

**UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA  
ÁREA DE FILOLOGÍA ESLAVA**



**Estudio de los medios de expresión  
de semipredicatividad en ruso  
y en español**

**TESIS DOCTORAL DE  
NATALIA MOLINA HUERTAS**

**Granada, 2003.**

*A mi madre. A Macu. A todas  
las mujeres que demuestran día a día que  
ésta es una profesión difícil y arriesgada, pero apasionante.*

## Índice

|   |            |
|---|------------|
| <b>AGRADECIMIENTOS .....</b>  | <b>9</b>   |
| <b>INTRODUCCIÓN .....</b>   | <b>11</b>  |
| <b>CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN TEÓRICA AL CONCEPTO DE SEMIPREDICATIVIDAD EN GRAMÁTICA .....</b>                            | <b>23</b>  |
| <b>1.1. EL CONCEPTO DE SEMIPREDICATIVIDAD EN GRAMÁTICA.....</b>   | <b>23</b>  |
| 1.1.1. ANTECEDENTES DE LA CUESTIÓN: LAS UNIDADES LINGÜÍSTICAS A LA LUZ DE LA TEORÍA DE LOS MIEMBROS DE LA ORACIÓN ..... | 29         |
| 1.1.1.1. <i>La semipredicatividad en las gramáticas de corte tradicional</i> .....                                      | 39         |
| 1.1.1.1.1. Complicación semipredicativa ‘tradicional’ y ‘no tradicional’ .....  | 48         |
| 1.1.1.2. <i>Estado actual de la semipredicatividad en las gramáticas rusa y española</i> ... 51                         |            |
| <b>1.2. LA SEMIPREDICATIVIDAD EN LA GRAMÁTICA COMUNICATIVA .....</b>  | <b>61</b>  |
| 1.2.1. CLASES DE PALABRAS: SUBCLASES DE PALABRAS ISOSÉMICAS Y NO-ISOSÉMICAS ... 64                                      |            |
| 1.2.1.1. <i>Palabras cósicas y palabras de rasgo</i> .....  | 70         |
| 1.2.1.2. <i>Base morfológica de la semipredicatividad</i> .....   | 72         |
| 1.2.2. LA SEMIPREDICATIVIDAD EN LA ORACIÓN: LA FUNCIÓN DE LOS COMPONENTES SINTÁCTICOS.....                              | 75         |
| 1.2.3. LA CATEGORÍA DE TAXIS .....  | 78         |
| <b>1.3. LA SEMIPREDICATIVIDAD EN EL TEXTO .....</b>   | <b>81</b>  |
| 1.3.1. LOS REGISTROS DEL HABLA .....  | 83         |
| 1.3.1.1. <i>Las formas aspecto-temporales del verbo</i> .....   | 86         |
| <b>CAPÍTULO 2: EL INFINITIVO .....</b>  | <b>92</b>  |
| <b>2.1. INTRODUCCIÓN .....</b>  | <b>92</b>  |
| 2.1.1. PROPIEDADES MORFO-SINTÁCTICAS DEL INFINITIVO EN RUSO Y EN ESPAÑOL .....  | 94         |
| <b>2.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DEL INFINITIVO .....</b>   | <b>97</b>  |
| 2.2.1. EL INFINITIVO EN LAS GRAMÁTICAS TRADICIONALES RUSA Y ESPAÑOLA: ¿SUSTANTIVO O VERBO? .....                        | 98         |
| 2.2.1.1. <i>Infinitivo como sustantivo</i> .....  | 99         |
| 2.2.1.2. <i>Infinitivo como verbo</i> .....   | 101        |
| 2.2.1.3. <i>Infinitivos y sustantivos deverbativos</i> .....  | 107        |
| 2.2.1.4. <i>La cuestión de la sustantivación del infinitivo</i> .....   | 110        |
| 2.2.2. COORDENADAS PREDICATIVAS DEL INFINITIVO .....  | 116        |
| 2.2.2.1. <i>El sujeto del infinitivo</i> .....  | 116        |
| 2.2.2.2. <i>El tiempo del infinitivo</i> .....  | 118        |
| 2.2.2.3. <i>El modo del infinitivo</i> .....  | 119        |
| <b>2.3. FUNCIONES DEL INFINITIVO .....</b>  | <b>122</b> |

|  |            |
|--|------------|
| 2.3.1. EL INFINITIVO EN CONSTRUCCIONES MONOPREDICATIVAS .....  | 122        |
| 2.3.1.1. <i>Predicados compuestos: el infinitivo como componente del predicado de la oración</i> .....                         | 122        |
| 2.3.1.1.1. Modificaciones del modelo de oración.....   | 124        |
| 2.3.1.1.2. Modificaciones del predicado.....   | 126        |
| 2.3.1.1.2.1. Modificaciones fásicas .....  | 130        |
| 2.3.1.1.2.2. Modificaciones modales.....   | 135        |
| 2.3.1.1.2.3. Modificaciones con modelos no isosémicos .....  | 145        |
| 2.3.1.2. <i>Los infinitivos independientes</i> .....   | 146        |
| 2.3.2. LOS LÍMITES ENTRE MONO- Y POLIPREDICATIVIDAD: VERBOS MODALES<br>POLIPERSONALES Y CONSTRUCCIONES CON MARCO DE MODUS..... | 148        |
| 2.3.2.1. <i>Modificaciones modales mono- y polipersonales</i> .....  | 150        |
| 2.3.2.1.1. Palabras modales en construcciones valorativas .....  | 152        |
| 2.3.2.2. <i>Relaciones entre las distintas construcciones volitivo-modales</i> .....   | 155        |
| 2.3.3. EL INFINITIVO EN CONSTRUCCIONES POLIPREDICATIVAS .....  | 157        |
| 2.3.3.1. <i>Las oraciones completivas de infinitivo</i> .....  | 158        |
| 2.3.3.1.1. El infinitivo en posición de sujeto formal .....  | 158        |
| 2.3.3.1.1.1. Infinitivo en posición de sujeto de predicados valorativos.....   | 159        |
| 2.3.3.1.1.2. Infinitivo en posición de sujeto de predicados de estado .....  | 161        |
| 2.3.3.1.2. Las construcciones biinfinitivas .....  | 162        |
| 2.3.3.1.3. Infinitivo en posición de complemento directo del verbo personal:<br>causatividad y marco de modus.....             | 164        |
| 2.3.3.1.3.1. Construcciones de marco de modus .....  | 165        |
| 2.3.3.1.3.1.1. Tipos de marcos de modus .....  | 166        |
| 2.3.3.1.3.1.2. Medios de marco .....   | 167        |
| 2.3.3.1.3.1.3. El infinitivo en el dictum .....  | 170        |
| 2.3.3.1.3.1.3.1. Completivas de infinitivo con pronombres interrogativos   | 175        |
| 2.3.3.1.3.1.3.2. Completivas relativas de infinitivo.....  | 176        |
| 2.3.3.1.3.1.4. El infinitivo en el marco de modus.....   | 179        |
| 2.3.3.1.3.2. Causatividad .....  | 180        |
| 2.3.3.1.3.2.1. Versiones perspectivas y retrospectivas de la causatividad.....   | 182        |
| 2.3.3.1.3.2.2. Clasificación de los verbos causativos. ....  | 184        |
| 2.3.3.2. <i>El infinitivo en la subordinación adverbial</i> .....  | 188        |
| 2.3.3.2.1. Infinitivos finales.....  | 189        |
| 2.3.3.2.2. Infinitivos causales .....  | 193        |
| 2.3.3.2.3. Infinitivos temporales.....   | 194        |
| 2.3.3.2.4. Infinitivos condicionales .....   | 198        |
| 2.3.3.2.5. Infinitivos concesivos.....   | 199        |
| 2.3.3.2.6. Infinitivos consecutivos.....   | 200        |
| 2.3.3.2.7. Infinitivos de modo o manera.....   | 200        |
| <b>CAPÍTULO 3: EL GERUNDIO .....</b>   | <b>201</b> |
| <b>3.1. INTRODUCCIÓN .....</b>   | <b>201</b> |
| 3.1.1. PROPIEDADES MORFO-SINTÁCTICAS DEL GERUNDIO EN RUSO Y EN ESPAÑOL.....  | 202        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>3.2. EL GERUNDIO COMO CATEGORÍA GRAMATICAL .....</b>  | <b>204</b> |
| 3.2.1. EL GERUNDIO EN LAS GRAMÁTICAS TRADICIONALES RUSA Y ESPAÑOLA: GERUNDIOS<br>ADVERBIALES Y ORACIONALES ..... | 205        |
| 3.2.1.1. <i>El gerundio como adverbio</i> .....  | 206        |
| 3.2.1.2. <i>El gerundio a caballo entre dos categorías</i> .....   | 207        |
| 3.2.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DEL GERUNDIO .....   | 215        |
| 3.2.2.1. <i>La expresión de relaciones tónicas entre acciones</i> .....  | 216        |
| 3.2.2.2. <i>La expresión del modo de la acción</i> .....   | 219        |
| 3.2.3. COORDENADAS PREDICATIVAS DEL GERUNDIO .....   | 220        |
| 3.2.3.1. <i>El sujeto del gerundio</i> .....   | 221        |
| 3.2.3.2. <i>El tiempo del gerundio</i> .....   | 224        |
| 3.2.3.3. <i>El modo del gerundio</i> .....   | 230        |
| <b>3.3. FUNCIONES DEL GERUNDIO .....</b>   | <b>231</b> |
| 3.3.1. EL GERUNDIO NO VERBAL .....   | 231        |
| 3.3.1.1. <i>El gerundio sustantivado</i> .....   | 231        |
| 3.3.1.2. <i>El gerundio con valor adjetivo</i> .....   | 232        |
| 3.3.1.3. <i>El gerundio con valor adverbial</i> .....  | 233        |
| 3.3.1.4. <i>El gerundio con valor de preposición o de conjunción</i> .....                                       | 233        |
| 3.3.2. EL GERUNDIO VERBAL .....  | 234        |
| 3.3.2.1. <i>El gerundio como componente del predicado</i> .....  | 235        |
| 3.3.2.1.1. El gerundio independiente .....   | 236        |
| 3.3.2.1.2. El gerundio perifrástico .....  | 236        |
| 3.3.2.2. <i>El gerundio como predicado secundario</i> .....  | 237        |
| 3.3.2.2.1. Relaciones de simultaneidad .....   | 238        |
| 3.3.2.2.1.1. El gerundio coordinado .....  | 240        |
| 3.3.2.2.1.2. El gerundio subordinado .....   | 247        |
| 3.3.2.2.1.2.1. El gerundio en la subordinación temporal .....  | 248        |
| 3.3.2.2.1.2.2. Los gerundios modales o caracterizadores .....  | 252        |
| 3.3.2.2.1.2.3. El gerundio referido al objeto directo .....  | 257        |
| 3.3.2.2.2. Relaciones de no simultaneidad .....  | 260        |
| 3.3.2.2.2.1. El gerundio de anterioridad .....   | 261        |
| 3.3.2.2.2.2. El gerundio de posterioridad .....  | 270        |
| 3.3.2.2.2.2.1. Gerundios en los que se neutraliza la oposición simultaneidad /<br>no simultaneidad .....         | 272        |
| 3.3.2.2.2.3. Dependencia de la relación temporal de la relación semántica .....                                  | 277        |
| 3.3.2.2.2.3.1. Las relaciones de interpretación como un tipo de relación<br>semántica .....                      | 281        |
| <b>CAPÍTULO 4: EL PARTICIPIO .....</b>   | <b>287</b> |
| <b>4.1. INTRODUCCIÓN .....</b>   | <b>287</b> |
| 4.1.1. PROPIEDADES MORFOSINTÁCTICAS DEL PARTICIPIO EN RUSO Y ESPAÑOL .....                                       | 288        |
| <b>4.2. EL PARTICIPIO COMO CATEGORÍA GRAMATICAL .....</b>  | <b>290</b> |

|  |            |
|--|------------|
| 4.2.1. EL PARTICIPIO EN LAS GRAMÁTICAS TRADICIONALES RUSA Y ESPAÑOLA .....                       | 292        |
| 4.2.1.1. <i>El participio en la gramática tradicional española</i> .....                         | 293        |
| 4.2.1.1.1. El participio como adjetivo .....   | 295        |
| 4.2.1.1.2. El participio como núcleo de una oración subordinada.....                             | 300        |
| 4.2.1.2. <i>El participio en la gramática tradicional rusa</i> .....                             | 301        |
| 4.2.1.2.1. El participio como adjetivo .....   | 302        |
| 4.2.1.2.2. El participio como categoría híbrida .....  | 305        |
| 4.2.1.2.3. El participio como núcleo de una oración subordinada.....                             | 306        |
| 4.2.1.3 <i>Participios y adjetivos</i> .....   | 308        |
| 4.2.1.3.1. Comportamiento semántico.....   | 313        |
| 4.2.1.3.1.1. Significado de acción vs. significado de estado .....                               | 314        |
| 4.2.1.3.1.2. Evolución léxica de los participios estativos.....                                  | 319        |
| 4.2.1.3.2. Comportamiento sintáctico.....  | 321        |
| 4.2.1.3.2.1. Expresión del sujeto de la acción .....   | 322        |
| 4.2.1.3.2.2. Otros complementos del participio.....  | 323        |
| 4.2.1.3.2.3. La posición en la oración.....  | 325        |
| 4.2.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DEL PARTICIPIO: LA EXPRESIÓN DE RELACIONES SUJETO-<br>OBJETO ..... | 327        |
| 4.2.2.1. <i>Coordenadas predicativas del participio</i> .....                                    | 329        |
| <b>4.3. FUNCIONES DEL PARTICIPIO .....</b>   | <b>331</b> |
| 4.3.1. EL PARTICIPIO COMO PREDICADO DE LA ORACIÓN .....  | 331        |
| 4.3.1.1. <i>Perífrasis de participio en español</i> .....  | 333        |
| 4.3.2. EL PARTICIPIO COMO COMPLICADOR SEMIPREDICATIVO .....                                      | 333        |
| 4.3.2.1. <i>Pasivas evolutivas</i> .....   | 335        |
| 4.3.2.1.1. Significado tipificado de acción .....  | 337        |
| 4.3.2.1.1.1. Con participio pasivo pasado.....   | 337        |
| 4.3.2.1.1.2. Con participio activo .....   | 341        |
| 4.3.2.1.1.2.1. Subordinada de relativo por participio activo.....                                | 343        |
| 4.3.2.1.1.2.2. Gerundio por participio activo.....   | 344        |
| 4.3.2.1.2. Significado tipificado de estado .....  | 345        |
| 4.3.2.1.2.1. Con participio activo .....   | 345        |
| 4.3.2.1.2.1.1. Subordinada de relativo por participio activo.....                                | 346        |
| 4.3.2.1.2.1.2. El participio activo español .....  | 347        |
| 4.3.2.1.2.1.3. Los participios deponentes o inacusativos .....                                   | 350        |
| 4.3.2.1.3. El participio y la subordinación adverbial: las construcciones absolutas<br>.....     | 353        |
| 4.3.2.2. <i>Pasivas estativas</i> .....  | 355        |
| 4.3.2.2.1. Con participio pasivo.....  | 356        |
| 4.3.2.2.2. Adverbios dirigidos al sujeto.....  | 365        |
| 4.3.2.2.2. Participio pasivo en español por gerundio perfectivo en ruso.....                     | 366        |
| 4.3.3. EL PARTICIPIO NO PREDICATIVO .....  | 367        |
| <b>CAPÍTULO 5: LOS SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS Y DEADJETIVOS .....</b>                              | <b>372</b> |

|  |            |
|--|------------|
| <b>5.1. SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS Y DEADJETIVOS EN LAS GRAMÁTICAS RUSA Y ESPAÑOLA.....</b>        | <b>372</b> |
| <b>5.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DE LOS SUSTANTIVOS DE RASGO .....</b>                             | <b>377</b> |
| 5.2.1. PARTICULARIDADES MORFOSINTÁCTICAS DE LOS DEVERBATIVOS EN RUSO Y EN ESPAÑOL .....          | 382        |
| 5.2.2. COORDENADAS PREDICATIVAS DE LOS SUSTANTIVOS DE RASGO .....                                | 386        |
| <b>5.3. FUNCIÓN DE LOS DEVERBATIVOS Y LOS DEADJETIVOS.....</b>                                   | <b>387</b> |
| 5.3.1. EL DEVERBATIVO COMO PREDICADO DE LA ORACIÓN .....   | 388        |
| 5.3.1.1. <i>Modificaciones con modelos no isosémicos</i> .....                                   | 388        |
| 5.3.1.2. <i>Modificaciones fásicas y modales</i> .....   | 390        |
| 5.3.2. EL DEVERBATIVO COMO COMPLICADOR SEMIPREDICATIVO .....                                     | 392        |
| 5.3.2.1. <i>Expresión de relaciones temporales entre dos proposiciones</i> .....                 | 393        |
| 5.3.2.1.1. Expresión de no simultaneidad temporal .....  | 394        |
| 5.3.2.1.1.1. Sintaxemas nominales eventivos politemporales .....                                 | 396        |
| 5.3.2.1.1.2. Expresión de simultaneidad temporal .....   | 406        |
| 5.3.2.1.1.2.1. Sintaxemas nominales eventivos monotemporales .....                               | 406        |
| 5.3.2.1.1.2.2. Sintaxemas de estado: expresión de estado simultáneo al predicado principal ..... | 414        |
| 5.3.2.2. <i>Expresión de relaciones lógicas entre dos proposiciones</i> .....                    | 418        |
| 5.3.2.2.1. Los sustantivos de rasgo en oraciones valorativas y de estado .....                   | 420        |
| 5.3.2.2.1.1. Construcciones de deverbativo con verbos complicadores y copulativos .....          | 421        |
| 5.3.2.3. <i>Las construcciones polipredicativas: causatividad y marco de modus</i> .....         | 423        |
| 5.3.2.3.1. Deverbativos y deadjetivos en construcciones causativas.....                          | 423        |
| 5.3.2.3.1.1. Verbos causativos con deverbativo .....   | 424        |
| 5.3.2.3.1.1.1. Modelos con sujeto proposicional .....  | 428        |
| 5.3.2.3.1.2. Modelos nominales.....  | 430        |
| 5.3.2.3.1.2.1. Construcciones causativas monopersonales .....                                    | 432        |
| 5.3.2.3.1.2.2. Construcciones causativas polipersonales .....                                    | 438        |
| 5.3.2.3.1.2.2.1. Monotemporalidad .....  | 438        |
| 5.3.2.3.1.2.3. Politemporalidad.....   | 440        |
| 5.3.2.4. <i>Deverbativos y deadjetivos en construcciones con marco de modus</i> .....            | 442        |
| 5.3.2.4.1. Deverbativos y deadjetivos en el dictum .....   | 444        |
| <b>CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES.....</b>   | <b>453</b> |
| 6.1. EL CONCEPTO DE SEMIPREDICATIVIDAD Y LA SINTAXIS ORACIONAL .....                             | 453        |
| 6.2. EL INFINITIVO .....   | 458        |
| 6.3. EL GERUNDIO .....   | 461        |
| 6.4. EL PARTICIPIO.....  | 466        |
| 6.5. LOS SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS Y DEADJETIVOS .....  | 471        |
| 6.6. PERSPECTIVAS DE LA INVESTIGACIÓN REALIZADA.....   | 474        |
| <b>LISTA DE ABREVIATURAS.....</b>  | <b>476</b> |

|   |            |
|---|------------|
| <b>LISTA DE TEXTOS UTILIZADOS .....</b> | <b>478</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>               | <b>481</b> |



## Agradecimientos

El presente proyecto ha sido subvencionado en el marco del programa de Formación de Personal Docente e Investigador de la Junta de Andalucía.

No habría sido posible llevar a término este trabajo de investigación sin la ayuda y el apoyo constantes de compañeros y amigos. El intercambio científico de conocimientos, ideas, propuestas, resulta tan imprescindible, como la ciencia misma. Por eso quiero hacer un agradecimiento muy especial a mi director, Rafael Guzmán Tirado, que no ha dudado en ofrecer todos los conocimientos y medios a su disposición para guiarme por los difíciles caminos del lenguaje. Sin su constante sostén y sus valiosas indicaciones, las dificultades que han ido surgiendo a lo largo del proceso de creación hubiesen sido, quizá, insalvables. Gracias también por la ilusión y tesón que demuestra ante los problemas de la lingüística y, más concretamente, de la Eslavística en España. Su amor por la lengua rusa y su capacidad de trabajo son un modelo para los que pretendemos convertirnos en nuevos profesores de lenguas eslavas y que queremos que la Eslavística goce cada día de mayor difusión en este país.

Mi más profundo agradecimiento a Galina Alexándrovna Zólotova, creadora de la concepción comunicativa en la gramática rusa, cuya visión sobre los fenómenos lingüísticos se convirtió en el origen e inspiración de mi tesis doctoral y ha servido de guía constante en mi percepción de la lengua. La concepción funcional-comunicativa supone para la lingüística en general y en particular para la sintaxis una aportación absolutamente fresca y novedosa, pero a la vez de un rigor científico excepcional. La gran valentía de la propuesta gramatical de Galina Alexándrovna servirá, seguro, todavía a muchas generaciones en la búsqueda de un sistema que pueda explicar los hechos del lenguaje de una forma más cercana a la realidad de su funcionamiento interno y que, además, se constituya en un recurso válido para el enriquecimiento de los hablantes y del conocimiento de su lengua.

Quiero expresar mi gratitud al Departamento de Filología Griega y a todos sus miembros, con los que he convivido e intercambiado experiencias de manera muy

satisfactoria estos cuatro años y especialmente a sus becarios Marcelo Llorente Líndez y Alberto Quiroga Puertas.

Gracias al Área de Filología Eslava y a todos los compañeros y compañeras por el interés que demuestran y el esfuerzo que realizan diariamente para que la Eslavística en Andalucía siga creciendo y desarrollándose y para que crezca el interés de los andaluces hacia los países y las culturas eslavas.

También contribuyen constantemente a aumentar mi propio interés por la lingüística rusa, con sus discusiones filológicas, sus consejos y proyectos mis compañeros y amigos Gonzalo Guillén Monje, Enrique Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, con los que espero poder colaborar en la enseñanza del ruso en nuestra tierra.

Por último, pero no por ello menos importante, no puedo olvidar a mis familiares y amigos más cercanos que me han acompañado en los momentos más difíciles, en las interminables horas de soledad (física, que no intelectual) invertidas en este trabajo y sin los que ninguna ciencia tendría para mí sentido. Es a vosotros, los hablantes anónimos, a los que se debe la ciencia del lenguaje.

## INTRODUCCIÓN

El trabajo que presentamos es un estudio de los medios de expresión de semipredicatividad en ruso y en español. Por semipredicatividad entendemos un fenómeno sintáctico, mediante el cual unidades que no tienen la capacidad de expresar por sí solas una predicación (no pueden ejercer de núcleo de una oración independiente), revelan, al ser insertadas en el enunciado, una predicación, llamémosla secundaria.

Bajo el título de semipredicatividad tienen cabida, y han sido recogidos en las gramáticas rusa y española, distintos tipos de construcciones, palabras pertenecientes a distintas clases y categorías. Frecuentemente el estudio de la semipredicatividad en ambas gramáticas está relacionado con las construcciones absolutas. En nuestro trabajo la semipredicatividad es entendida como un fenómeno más amplio, que abarca desde las formas no flexivas del verbo, pasando por los sustantivos deverbativos y deadjetivos, hasta los complementos predicativos, las construcciones absolutas y otros medios de expresión de predicación secundaria.

Como elemento de unión entre todo el abanico de estructuras que abarca este fenómeno está el hecho de que todas expresan, a nuestro juicio, una información predicativa. Por otro lado, todas reflejan una peculiaridad en su comportamiento sintáctico: las unidades semipredicativas no pueden instaurarse en predicado de la oración y ejercen únicamente de predicado dependiente. Esto viene determinado por el carácter defectivo de los elementos analizados, los cuales carecen de la flexión verbal que permite a los verbos conjugados establecer la conexión entre el enunciado y el hecho al que se refieren en la realidad extralingüística.

El trabajo está estructurado en cinco capítulos, introducción y conclusiones. El primer capítulo presenta un aparato metodológico con el que aproximarse a los fenómenos a estudiar. En él indagamos en el significado de conceptos como ‘predicación’, ‘predicación secundaria’, ‘función’. También resultan importantes para nuestro análisis los

significados tipificados y los modelos de oración, la perspectiva del hablante, la orientación funcional-comunicativa en la gramática, los registros del habla, las clases de palabras, los miembros de la oración y, por fin, los tipos de oraciones, las relaciones entre los elementos del enunciado y del texto, los conceptos de centro y periferia, la función aspecto-temporal de los predicados, etc.

Los cinco capítulos prácticos están dedicados a los elementos verbales especializados en la expresión de semipredicatividad –infinitivo, gerundio y participio– (capítulos 2, 3 y 4 respectivamente) y a los elementos nominales especializados en esta misma función –sustantivos deverbativos y deadjetivos– (capítulo 5). En las conclusiones se ofrece un resumen de las posibilidades funcionales de estas subclases de palabras en las lenguas contrastadas y de sus relaciones sinonímicas con otros predicados y unidades semipredicativas, observando las posibles correspondencias e incompatibilidades entre el ruso y el español.

En el capítulo de introducción teórica al tema proponemos una definición del concepto de semipredicatividad. Este concepto está en estrecha relación con otros, fundamentales para la teoría gramatical, tales como predicatividad, oración simple, oración compuesta, entre otros. En la definición del fenómeno de semipredicatividad hemos querido establecer el lugar que ocupan las unidades semipredicativas en el sistema de la lengua y su papel en la sintaxis de la oración. Para ello, hemos buscado un marco metodológico que pueda ser aplicado a fenómenos de distinto rasgo con un criterio unitario y, a la vez, capaz de arrojar resultados satisfactorios desde un punto de vista comparativo. Tal marco ha resultado ser la concepción funcional-comunicativa, que tiene su mayor representante en la lingüista rusa G. A. Zólotova, por dos motivos: su orientación funcional nos ha permitido definir el fenómeno estudiado en relación al sistema lingüístico, a todas las unidades que componen la lengua, obteniendo así un análisis sistemático y predictivo de nuevas situaciones que se puedan dar dentro del fenómeno estudiado; el punto de vista comunicativo, en cambio, ofrece grandes posibilidades a la hora de aplicar los descubrimientos científicos a terrenos como la enseñanza de lenguas o la traducción, ya que

parte de las intenciones comunicativas del hablante, las cuales se convierten en punto de referencia obligado para los ámbitos mencionados.

Para establecer unas coordenadas precisas en la definición de la semipredicatividad desde un punto de vista gramatical partimos del concepto de predicatividad o, mejor dicho, de predicación, tal y como lo define V.V. Vinogradov. Sobre él descansa buena parte de la justificación teórica de nuestro estudio. Según este lingüista, toda oración, es decir, toda predicación se caracteriza por atribuir un rasgo a un sujeto, en un tiempo determinado, en el plano real o irreal. Por tanto, tiempo, modo y persona se convierten en las tres categorías básicas que nos permiten definir una oración desde el punto de vista gramatical.

En la mayor parte de las oraciones es el verbo flexionado el encargado de expresar estas categorías a través de los respectivos morfemas (*Juan trabaja en una panadería*). Sin embargo, la predicación es un fenómeno sintáctico, que puede ser atribuido también a otros elementos que no son verbos conjugados. Por ejemplo, en los versos de A. Fet *Ночь. Улица. Фонарь. Аптека* los sustantivos reciben una lectura predicativa, gracias a que mediante ellos se produce la conexión entre el enunciado y un momento de la realidad, a través de las categorías de tiempo, modo y persona: los sustantivos ejercen el papel de predicado, es decir, revelan el rasgo que se predica del sujeto, que en este caso corresponde al medio ambiente, a la esfera que rodea al personaje que percibe y describe ese medio (la calle, el medio natural, etc.) en el momento actual de su percepción. Este tipo de oraciones se caracterizan porque en ellas las coordenadas predicativas son definidas por medios textuales y no morfológicos, como corresponde a los predicados habituales.

En este sentido, el verbo conjugado es el único elemento capacitado por la lengua para realizar esta función con relativa independencia, ya que no depende del contexto lingüístico para establecer las coordenadas de tiempo, modo y persona, que son expresadas a nivel morfológico por medio de la flexión verbal. Por este motivo, la forma flexionada del verbo se ha proclamado en nuestra tradición gramatical en la única portadora de información predicativa en el texto, la única capaz de convertirse en núcleo de una oración y, por tanto, de establecer distintas relaciones con otras oraciones (coordinadas, subordinadas o yuxtapuestas).

Si definimos la predicación como la expresión de una información en relación a las líneas de modo, tiempo y persona, los predicados secundarios se diferencian de los primarios en que no pueden establecer por sí solos estas coordenadas. Sin embargo, tal realidad no empaña el hecho de que algunas construcciones, representadas por palabras, que no son el verbo conjugado, revelan, una vez insertas en la oración, una información predicativa. Compárense a este respecto las siguientes oraciones:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Pedro comió y se fue.</i>               | <i>Петр пообедал и ушел.</i>                |
| 2. <i>Cuando comió, Pedro se fue.</i>         | <i>Когда пообедал, Петр ушел.</i>           |
| 3. <i>Pedro se fue después de comer.</i>      | <i>После того, как пообедал, Петр ушел.</i> |
| 4. <i>Habiendo comido, Pedro se fue.</i>      | <i>Пообедав, Петр ушел.</i>                 |
| 5. <i>El recién comido Pedro se fue.</i>      | <i>Только что пообедавший Петр ушел.</i>    |
| 6. <i>Pedro comió. Luego se fue.</i>          | <i>Петр пообедал. Потом ушел.</i>           |
| 7. <i>Después de la comida, Pedro se fue.</i> | <i>После обеда, Петр ушел.</i>              |

Independientemente de que la información se halle formalizada en una oración coordinada, subordinada o “simple” con infinitivo, gerundio, participio o sustantivo deverbativo o en dos oraciones, no podemos negar que todos los modelos indicados contienen dos predicaciones. La división tradicional entre oraciones simples y compuestas nos da poca información en este sentido, ya que no da cuenta de los casos de semipredicatividad, convirtiendo estos elementos en simples complementos del verbo en el seno de la oración simple. Dentro de esta teoría, las oraciones *Juan se fue de casa porque le avisaron de la oficina* y *Juan se fue de casa por un aviso de la oficina* son descritas como compuesta y simple con un complemento circunstancial de causa, respectivamente. Sin embargo, como comprobamos, la información contenida en ambas es semejante.

La concepción funcional-comunicativa intenta alejar aquellos dogmas que, heredados de una orientación excesivamente formalista, nos llevan a veces a perder de vista el significado y la función reales que tienen las unidades lingüísticas. Al contrario, esta orientación se plantea profundizar en las relaciones existentes entre los distintos elementos de la lengua, desde el punto de vista de su cooperación para la formación de los distintos significados, de sus distintos papeles en la construcción del enunciado, de las diferentes posibilidades constructivas de los elementos sintácticos con respecto a la oración. Para ello,

se ha dotado de un aparato conceptual, basado en la tríada ‘forma, significado y función’, cuya cooperación constituye la base del funcionamiento de cualquier unidad dentro del sistema de la lengua. Por significado entendemos el significado categorial, el que une distintos significados léxicos en un conjunto de palabras con idénticas posibilidades funcionales, y no el significado léxico, que es individual para cada vocablo.

La necesidad de destacar un rango específico para los elementos semipredicativos – el de predicado secundario– viene determinada por el deseo de explicar los hechos que tienen lugar en la lengua de una manera más apropiada a la que se había ofrecido hasta ahora y responde a una realidad, a saber, que las relaciones que se establecen entre las unidades semipredicativas y los demás componentes de la oración no son de la misma naturaleza que las relaciones entre un componente de la oración y sus complementos. Las unidades semipredicativas no tienen como misión complementar los distintos elementos de la oración, determinar su referencia, sino expresar una acción o estado, real o irreal de un sujeto en un tiempo, exactamente igual que los predicados independientes.

Precisamente, según las posibilidades constructivas que revelan las palabras en la oración o, más concretamente, las palabras como elementos de la sintaxis, es decir, insertas en el discurso, G.A. Zólotova señala tres posibles funciones [Золотова 2000a]:

- a. como uno de los componentes principales de la oración (sujeto o predicado);
- b. como complemento de alguno de los miembros principales (complemento directo, indirecto, circunstancial, complemento de un nombre, etc.);
- c. como complicador semipredicativo de la oración.

La misión de estos últimos no es determinar o complementar alguno de los miembros, principales o no, de la oración, sino complicar su estructura gramatical y semántica, añadiendo a la predicación principal una segunda predicación.

Para explicar la conexión entre el componente semipredicativo y el predicado principal, la gramática comunicativa recurre a un término, ya conocido en la lingüística, pero que es empleado aquí con otro sentido: la taxis. La taxis es una categoría textual, mediante la cual se realiza la relación entre todos los predicados del texto. Es decir, en el

texto, cada predicado es interpretado por el hablante descodificando sus rasgos de tiempo, modo y persona, pero, a su vez, en relación a los demás predicados que comparten oración con él e incluso a los predicados de las oraciones vecinas. De esta manera, se crean los planos temporal, personal y modal a nivel textual, lo cual confiere unidad y cohesión a todo el conjunto. Es decir, los distintos predicados y semipredicados crean las coordenadas predicativas de un texto y mediante la taxis generan una relación entre todas las acciones ocurridas en el mismo, la sucesión de planos reales e irreales, los distintos protagonistas, conformando un conjunto compacto, en el que todos los elementos están interconectados entre sí, cumpliendo su función particular dentro de un todo, que es el texto.

La taxis es también lo que nos permite otorgar el estatuto de unidad semipredicativa a ciertos componentes del enunciado. La gramática tradicional incluye entre los complementos del verbo los sustantivos deverbativos con significado, por ejemplo, de causa y no entre las oraciones subordinadas porque, dicen, no expresan persona, ni tiempo, ni modo. Pero, como proponemos, estos elementos son capaces de expresar los citados significados de manera relativa. Así, el gerundio *andando* o el infinitivo *andar* de forma aislada no expresan ninguna relación con la realidad extralingüística, no nos aportan ninguna información concreta. Sin embargo, en la oración *Paseando por la calle me encontré a Alberto* o en *Yo la he oído cantar y lo hace muy bien* comprendemos la acción del infinitivo o del gerundio como realizada en el mismo momento que la principal, ambas reales, en el caso del gerundio referida al mismo sujeto que el de la acción principal y en el caso del infinitivo a uno distinto.

Mediante la categoría de taxis se ofrece una visión conjunta de la variedad de construcciones relacionadas con la predicación secundaria, ya que todas se caracterizan por la dependencia de otro predicado para la expresión de los rasgos de tiempo, modo y persona. La profusión y variedad de construcciones capaces de expresar semipredicatividad ha hecho que restrinjamos el número de ellas en el análisis, más detallado y profundo, que emprendemos a partir del segundo capítulo. Como consecuencia nos hemos centrado en aquellos elementos que denotan semipredicatividad gracias a su semántica categorial: infinitivo, gerundio, participio y sustantivos deverbativos y deadjetivos. Partimos de las



clases, o mejor dicho, subclases de palabras porque es precisamente su significado categorial el que las predestina para ejercer de predicado.

Las unidades que analizamos en los capítulos 2 a 5 o bien proceden de bases verbales (como los sustantivos deverbativos) o bien son verbos en posición no predicativa (infinitivo, gerundio y participio) y están especializadas en la expresión del significado de “Sujeto y su acción” o “Sujeto y su estado”. Todas se caracterizan por asignar a una acción unos rasgos predicativos, que son interpretados mediante los correspondientes significados del verbo principal. Así, en:

8. *Al entrar en la habitación vi una carta encima de la mesa.*

9. *Entrando en la habitación vi una carta encima de la mesa.*

10. *La persona tan esperada por todos es un actor famoso.*

11. *Los lugareños esperan la llegada de 2000 jóvenes a la zona,*

los vocablos destacados revelan una predicación secundaria, por tanto la oración resultante es polipredicativa. Su función en la organización del enunciado las acerca a otras construcciones, en las que la semipredicatividad viene expresada por otros medios de expresión, por ejemplo, por modelos nominales o adjetivales, como en *Lo eligieron director* para los primeros o *Lo consideran un tonto*, *Me regalaron un collar muy bonito*, para los segundos, que no serán estudiadas en este trabajo. En este tipo de construcciones el predicado secundario puede estar representado por distintas clases de palabras: desde las formas no flexivas del verbo introducidas por la preposición *con* (*Murió con las botas puestas*), hasta distintos sintagmas nominales y adjetivales (*Entró con un maletín en la mano*; *De joven trabajó de albañil*; *Llegó rojo de ira*).

A pesar de que, como vemos, las construcciones señaladas revelan distintos significados y corresponden a distintos modelos de oración, todas responden positivamente al rasgo [+ predicativo]. Las diferencias entre las distintas versiones de semipredicatividad son examinadas en nuestra investigación desde el punto de vista del significado que expresan, de los medios de expresión de ese significado, de las relaciones interpredicativas que establecen con los demás predicados de la oración, del tipo de relación sintagmática con la que se insertan en la oración. Ocasionalmente tendremos en cuenta otras relaciones de carácter semántico entre los dos predicados, como la causa-efecto, la condicionalidad,

etc. La gramática tradicional ha analizado estas estructuras como complementos del verbo y, en algunos casos ha diferenciado complementos especiales, como el complemento predicativo en la gramática española o el ‘именительный / творительный предикативный’ en la gramática rusa. La gramática comunicativa ofrece, en nuestra opinión, cierta homogeneidad al fenómeno en cuestión, revelando los parámetros gramaticales que unen a las distintas construcciones portadoras de semipredicatividad.

Los predicados secundarios se forman en base a algún significado tipificado particular. Infinitivos, gerundios, participios, sustantivos deverbativos y deadjetivos reproducen los significados de acción, estado, cualidad de los modelos centrales, aunque al contrario que éstos, están restringidos en cuanto a sus posibilidades de expresión (carecen de todo el paradigma, no reproducen toda la variedad de significados interpredicativos que es capaz de expresar el modelo básico, etc.). En nuestro trabajo examinamos de qué manera se realizan los significados predicativos señalados en las unidades semipredicativas, así como las relaciones que se establecen entre el predicado dependiente (o tático) y el principal. Desde el punto de vista comparativo examinamos, además, las similitudes y diferencias en el comportamiento sintáctico y en el significado de los elementos de predicación secundaria en ruso y en español, estableciendo también las posibilidades de expresión sinonímica con otras unidades semipredicativas y predicativas en ambos idiomas.

En los capítulos 2-5, dedicados al estudio de una subclase de palabras concreta, caracterizada por poder protagonizar predicados dependientes, intentamos combinar estos dos aspectos de la investigación: desde el punto de vista de la teoría gramatical proponemos un modelo de análisis para estos elementos conflictivos, contrastándolo con los modelos existentes en la tradición gramatical rusa y española, así como con propuestas más recientes que se insertan en la discusión. En cada capítulo examinamos las posibilidades funcionales de cada una de estas subclases de palabras, diferenciando los casos en que manifiestan una predicación secundaria de otros en los que las mismas unidades actúan como predicado de la oración o, al contrario, han abandonado la esfera de las relaciones predicativas para convertirse en simples sustantivos, adjetivos, etc.

Cada una de las subclases estudiadas revelan en la lengua un comportamiento sintáctico peculiar y están especializadas en algún significado particular. En el análisis

funcional hemos tomado en cuenta distintos factores: el tipo de relación que establece la unidad semipredicativa con los demás componentes del enunciado (relación sintagmática), el significado específico que revela (significado categorial), las posibles equivalencias con otros modelos de oración con idéntico significado (relaciones paradigmáticas).

En el capítulo 2 hemos destacado el carácter completivo de las proposiciones que protagoniza el infinitivo como predicado secundario, rasgo que las diferencia sustancialmente de las construcciones con gerundio y participio. Por otro lado, el infinitivo se caracteriza por revelar un significado categorial de potencialidad, por lo que al actuar como predicado secundario, convertirá la construcción en polimodal. Esta forma ejerce de predicado secundario en oraciones causativas y valorativas y en algunas completivas con significado modal. El significado categorial básico del infinitivo (acción potencial) coincide en ruso y en español. En ambos el infinitivo puede revelar una acción potencial, y por tanto futura, con predicados causativos y valorativos (*El alcalde mandó construir instalaciones deportivas, Fumar es malo para la salud*). También en ambas coopera en la construcción de predicados compuestos (*Tengo ganas de tomar un helado, Temo ser demasiado tímida, Espero recibir contestación*). Sin embargo, a veces las peculiaridades del ruso o el español derivan en alguna de ellas en construcciones desconocidas para la otra. En el caso del infinitivo, lo más destacable es su participación en la subordinación adverbial (temporal, causal, condicional, concesiva) (*Con estudiar esta noche no aprobarás el examen*) o en los marcos de modus perceptivos en español (*Sentí crujir el suelo bajo mis pies*), que en ruso son expresados por medio de una oración subordinada con verbo flexionado o de otra unidad semipredicativa.

Para el gerundio es característica la expresión de una acción en relación de simultaneidad, anterioridad o posterioridad con la acción principal. Además, entre el predicado independiente y el táxico existe cierta relación de determinación interna. En la descripción funcional del gerundio como predicado secundario nos hemos centrado en la expresión de tiempo táxico, ya que, además de ser el significado categorial de esta forma, representa uno de los aspectos más discutidos en la gramática española y constituye una dificultad añadida a nivel comparativo, ya que no coinciden los usos de las formas simples y compuestas en ruso y en español. El establecimiento de un método funcional, y no

formal, en el estudio de la forma simple del gerundio español es determinante para analizar las similitudes y diferencias a nivel morfológico y sintáctico de esta forma verbal en ambos idiomas y permite realizar un paralelismo entre las funciones textuales de las formas perfectiva e imperfectiva rusas y simple y compuesta españolas.

El capítulo dedicado al participio gira en torno a dos discusiones: la pretendida adjetivización de las formas de pasado con significado estativo (y no pasivo), como en *Está preocupado por su madre*, *La casa está situada a 200 m. del mar* y la no correspondencia a nivel morfológico entre las formas de participio rusas y españolas y sus consecuencias sintácticas. Así, realizamos una descripción de los distintos significados tipificados de oración que pueden expresar los participios rusos y españoles en base a las relaciones táxicas interpredicativas. Asimismo, incidimos en los usos desconocidos para la segunda de las lenguas estudiadas, normalmente debidos a una carencia derivacional del español, sobre todo en las formas de participio activo, proponiendo las construcciones que se emplean en esta lengua para sustituir al participio. Por último, explicamos nuestra concepción del fenómeno de adjetivación del participio, como la pérdida de significado de acción o estado en unas coordenadas predicativas concretas y la adquisición de significado de cualidad que, por su carácter general pierde el contacto con el momento del habla y, por tanto, deja de ser una unidad semipredicativa. Además, el estatuto del participio en ambas lenguas es establecido en oposición al gerundio, ya que ambos predicados dependientes están predestinados a introducir una predicación secundaria opcional desde el punto de vista gramatical.

La cuestión de los sustantivos de rasgo ha sido abordada de otra manera. Esto es debido a que las tradiciones gramaticales rusa y española se han ocupado casi exclusivamente de la sintaxis interna de las construcciones en las que participan, olvidándose frecuentemente de su sintaxis externa. Es decir, los gramáticos han comprobado que en la sintaxis del sintagma nominal no todos los elementos responden al mismo significado, a pesar de que posean idéntica forma. Por ejemplo, en *el coche de Juan* y *el ataque de las tropas* el complemento del nombre denota en la primera oración una determinación posesiva y en la segunda un agente. Sin embargo, en pocas ocasiones se considera el sustantivo de rasgo núcleo de una oración subordinada y se establece el tipo de

relación con la proposición principal. Por ello, en este capítulo hemos realizado una descripción, que dista de ser exhaustiva, de los distintos significados tipificados de oración que pueden expresar los sustantivos deverbativos y deadjetivos y cómo se insertan en el enunciado (organizando proposiciones completivas u opcionales desde el punto de vista gramatical). En cada significado tipificado examinamos qué medios de expresión protagonizados por un sustantivo de rasgo son utilizados y qué otras construcciones predicativas o semipredicativas pueden sustituir a las anteriores. El comportamiento de los sustantivos de rasgo en ruso y en español es muy parecido y las mayores diferencias surgen a nivel derivacional.

Entre los objetivos de esta investigación incluimos tanto la justificación teórica de los fenómenos de semipredicatividad desde un punto de vista comunicativo, como la descripción de los tipos de construcciones semipredicativas que se pueden encontrar en ruso y en español. Además, realizamos un intento de describir el lugar que ocupa la semipredicatividad en la estructura de la lengua y de describir, asimismo, el sistema que conforma el conjunto de unidades semipredicativas en ambos idiomas.

El análisis que realizamos no sólo pretende tener carácter descriptivo, aunque este es un aspecto muy importante en nuestra investigación, sobre todo en la parte comparativa. Por un lado, nuestra concepción del fenómeno de la semipredicatividad supone una orientación nueva en la comprensión de los problemas que atañen a la clasificación de las oraciones simples y compuestas, es decir, a la teoría gramatical general, ofreciendo un enfoque distinto a viejos problemas. Por otro lado, la orientación funcional-comunicativa ha resultado doblemente útil en nuestro estudio, sobre todo desde el punto de vista de la traducción o del aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que ofrece al hablante todo un abanico de posibilidades contenidas en la lengua para la expresión de un significado determinado. Para el tema que nos ocupa esto supone que consideramos las unidades predicativas y las semipredicativas y las oraciones que componen sinónimas, ofreciendo una posibilidad de elección entre los distintos modelos a nuestra disposición.

El que hayamos optado por una investigación teórica y descriptiva (contrastiva) no exhaustiva está motivado por el hecho de que el método propuesto para el análisis de la semipredicatividad es bastante novedoso, por lo que nos hemos esforzado en presentarlo desde un punto de vista más generalizador, con la intención de definir de manera sistemática el conjunto de unidades semipredicativas. Así, en cada uno de los capítulos dedicados a una subclase de palabras concreta, no intentamos aislar todas y cada una de las posibilidades de aparición que tienen estas unidades en las lenguas estudiadas, ya que tal trabajo hubiese supuesto, de hecho, limitarse a una sola subclase. Por otro lado, la concepción comunicativa en gramática no se propone dar soluciones parciales a ciertos problemas, sino que recoge la tradición gramatical existente para construir una nueva teoría que, a su vez, se constituya en tradición y que revele una nueva etapa, más madura, de conocimiento de la lingüística y de la lengua. El carácter contrastivo del trabajo nos ha permitido investigar el funcionamiento de las unidades semipredicativas en lenguas de distintas familias, de qué manera se materializa este fenómeno en lenguas de distinto tipo, con los medios de expresión de los que dispone cada una.

El estudio de las unidades semipredicativas se ha realizado sobre textos literarios de los siglos XIX y XX y sus traducciones al ruso o al español. Entre ellos encontramos textos de Chéjov, Bulgákov, Delibes y Unamuno. Ocasionalmente hemos utilizado ejemplos inventados por la autora, sobre todo en la parte teórica, para dotar de mayor agilidad al texto.

El trabajo que presentamos no pretende cerrar la discusión sobre la semipredicatividad, sino al contrario, ofrecer nuevos datos sobre ella, nuevos caminos por los que indagar en la maraña de la sintaxis.

## **CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN TEÓRICA AL CONCEPTO DE SEMIPREDICATIVIDAD EN GRAMÁTICA**

### **1.1. EL CONCEPTO DE SEMIPREDICATIVIDAD EN GRAMÁTICA**

La semipredicatividad o predicación secundaria es un concepto confuso en la gramática y que se aplica a construcciones de muy distinta naturaleza, con sus propios significados categoriales, técnicas de unión con otros elementos de la oración y formas de expresión, y no siempre se ha empleado para reflejar la misma realidad. Entre las construcciones que, de un modo u otro, han sido calificadas de semipredicativas podemos señalar las siguientes: construcciones absolutas, aposición, incisos y complementos incidentales, complementos predicativos, nominalización y otras.

Entre ellas se pueden observar diferencias por el significado categorial (por ejemplo, las construcciones absolutas con gerundios y participios suelen tener un significado categorial de “Sujeto y su acción”, mientras que el de los complementos predicativos suele ser el de “Sujeto y su estado” y los complementos incidentales suelen significar “Sujeto y su cualidad”), por la técnica de inserción en la oración (así, el significado de “Sujeto y su estado” de la unidad semipredicativa es presentado en los complementos predicativos imitando la estructura de la oración atributiva, pero en la que el verbo copulativo no realiza su función exclusivamente auxiliar, sino que aporta su significado propio, con lo que se obtienen dos centros predicativos, o puede ser presentado con una mayor libertad de posición con respecto al predicado principal, como en los complementos incidentales) y, por fin, por el modo de expresión (cada una de las construcciones señaladas se caracteriza por unos medios de expresión propios: sustantivos, adjetivos, gerundios, participios, infinitivos, artículos y pronombres, preposiciones, etc.).

Por otro lado, la organización por parte del gerundio de sintagmas claramente verbales, que recuerdan frecuentemente a las subordinadas adverbiales, ha hecho que sea

calificado de “acción secundaria” (o también de predicado secundario) por casi todos los gramáticos (véase [Gili 2000: 194; Alcina y Blecua 2001: 747; Шахматов 2001: 471; Бондарко et al. 2001: 257], análisis que sorprendentemente no se ha hecho extensivo a las construcciones con infinitivo y participio [Шахматов 2001: 45], por más que estas tuvieran un significado igualmente verbal, a menos que se encontraran en construcción absoluta o formasen un complemento predicativo [Alcina y Blecua 1975: § 7.3.1., 7.3.6.] y tampoco se ha aplicado a los sustantivos deverbativos, independientemente de que hayan sido definidos como nominalizaciones de una acción verbal [RAE 1999: § 6].

Generalmente las distintas construcciones son estudiadas en diferentes apartados de las gramáticas y no se establece un vínculo entre ellas, sobre todo en la gramática española.

Las gramáticas de corte más tradicionalista prestan una atención muy escasa a los hechos relacionados con la predicación secundaria, si acaso aislando ciertas construcciones sintácticas especiales, las construcciones absolutas, [RAE 1973; РГ 1980; Прияткина 1990] que normalmente son analizadas como elementos complementarios [Alcina y Blecua 1975: § 7.3.6.], las cuales revelan cierta complejidad en sus relaciones con el resto de la oración (tienen cierta autonomía). También en el caso de los complementos predicativos se suelen limitar a señalar la doble relación sintáctica del predicado secundario con el verbo y con el sujeto de la oración (o el complemento directo, en su caso), pero sin especificar su función en el seno de esta [RAE 2000: 369].

Las gramáticas más recientes suelen considerar este tipo de fenómenos de complicación de la estructura oracional, intentando ofrecer una explicación más realista de las relaciones entre los elementos de la oración, de manera que, por ejemplo, en numerosas gramáticas las construcciones con infinitivo, gerundio o participio son elevadas al rango de oración subordinada, aunque con frecuencia el peso de la tradición sigue haciendo mella en estos gramáticos, los cuales haciéndole una concesión, diferencian las funciones sustantiva, adverbial o adjetiva por un lado y verbal por otro de estas formas, amparándose en criterios no siempre nítidos [Lázaro y Tusón 1994; Marcos Marín et al. 1998], lo que no contribuye a aclarar la situación de estos elementos en la lengua y hace muy difícil su análisis a los



estudiantes de bachillerato, ya que frecuentemente tal división funcional se opone a lo que su intuición lingüística les sugiere.

También es subrayado el carácter predicativo de otras construcciones, como los complementos predicativos, las nominalizaciones, los complementos incidentales o las construcciones absolutas. Sin embargo, y a pesar de este reconocimiento, el estatuto sintáctico de las mismas sigue sin estar claro. Por ejemplo, en la GDLE son calificados como predicados secundarios los complementos predicativos [RAE 1999: § 38], mientras que las construcciones absolutas se estudian en el apartado dedicado a la predicación carente de soporte verbal [RAE 1999: § 39].

Por su parte, la gramática rusa observa una tendencia a estudiar de manera más sistemática los fenómenos relacionados con la semipredicatividad. Esto es debido a que las unidades semipredicativas fueron muy pronto relacionadas con la expresión de una información adicional en el marco de la oración simple, información que podríamos expresar de otro modo mediante una oración compuesta<sup>1</sup>. Este hecho, constatado por numerosos lingüistas, es entendido la mayor parte de las veces como una falta de coincidencia entre la forma (la estructura de la oración simple) y el contenido (la información de la oración compuesta) (cf.: § 1.1.1.2. del presente volumen). Las oraciones ‘simples’ por su estructura, pero ‘compuestas’ por el contenido, son calificadas de ‘oraciones simples complicadas’ o ‘complejas’<sup>2</sup> (‘простое осложненное предложение’), con lo que en la sintaxis rusa aparece un tercer tipo de oraciones, que combinan rasgos de las simples y las compuestas. El esquema sería el siguiente:

*oración simple – oración complicada – oración compuesta.*

En cualquier caso, el fenómeno de la semipredicatividad (predicación implícita, secundaria, adicional, etc.) resulta difícil de explicar a los gramáticos del ruso y del español valiéndose exclusivamente del sistema tradicional de análisis de los fenómenos sintácticos

---

<sup>1</sup> Cf. [Покусаенко 1984: 248] y las referencias que allí se citan.

<sup>2</sup> En este trabajo usaremos la expresión ‘oración complicada’, ya que, a pesar de que pueda parecer un poco forzada, queremos evitar la posible coincidencia terminológica con el término ‘oración compleja’, utilizado en la gramática española en relación a un tipo de oraciones subordinadas, en concreto, las completivas [Marcos Marín et al. 1998].

referentes a la oración. Las gramáticas de corte tradicional, más preocupadas por un criterio normativo y por la correcta formación de las oraciones (en cuanto a la puntuación, orden de palabras, etc.) que por analizar las relaciones reales entre los componentes de la lengua y sus formas de combinación en la creación de los distintos tipos de enunciados, asimilan estos elementos a los complementos atributivos, circunstanciales o directos. En estas gramáticas, la sintaxis de la oración gira en torno a dos centros organizativos fundamentales –sujeto y predicado– e incluso el hecho de que en algunas oraciones el sujeto se pueda omitir, hace que el verbo conjugado se instaure en único centro organizativo y obligatorio en la construcción del enunciado [Alarcos 1994: § 311], en símbolo mínimo y necesario de predicación. Los demás componentes de la oración son considerados complementos y tratados como miembros secundarios.

Esto lleva frecuentemente a dos, a nuestro juicio, errores (o malas interpretaciones) que dejan sin explicar muchas de las cosas que ocurren en la lengua y que se convierten en algunas de las causas más importantes de la complejidad y confusión existentes en el análisis sintáctico de las unidades semipredicativas:

1) el carácter unificador de la teoría de los miembros (funcionales)<sup>3</sup> de la oración, la cual, basada en criterios sobre todo formales y semántico-logicistas, reúne bajo una misma rúbrica elementos de clases muy diversas, según sea su posición en la oración;

2) que sean considerados verdaderos predicados sólo aquellos protagonizados por un verbo conjugado, en los que los significados de tiempo, modo y persona son expresados a nivel morfológico.

Es lógico, por tanto, que gramáticas del español, como el Esbozo de la RAE o la de S. Gili Gaya, de corte tradicional traten este tipo de fenómenos sólo de paso y descuidadamente. De hecho, en los manuales actuales de gramática española se sigue afirmando que una oración es aquella protagonizada por un verbo conjugado y sólo por él,

---

<sup>3</sup> La mayor parte de las veces las expresiones ‘partes de la oración’, ‘partes del habla’, ‘miembros de la oración’ y similares son aplicadas tanto a las categorías de palabras, como a sus funciones (véase [González Calvo 1982] y las referencias allí citadas). En este trabajo utilizaremos el término ‘partes del habla’ o ‘clases de palabras’ para referirnos a las clases categoriales (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio...) y ‘miembros de la oración’ para referirnos a clases funcionales (sujeto, predicado, complemento directo...).

de manera que las relaciones entre las distintas proposiciones que forman parte de la oración compuesta (subordinación, coordinación) se establecen en relación a los verbos conjugados, únicos centros predicativos admitidos tradicionalmente. El resto de los elementos son analizados en relación a la oración simple, como complementos de los centros predicativos fundamentales (sujeto y predicado) o de otros miembros secundarios. En este estado de cosas los complementos predicativos apenas si son mencionados y, si lo son, es como un complemento más, junto con los directos, indirectos, circunstanciales, etc. [RAE 1973: § 3.4.2.] o como una mezcla entre la oración predicativa y la atributiva [RAE 1973: § 3.3.5.].

Sin embargo, la función de los complementos predicativos es radicalmente opuesta a la de los otros mencionados, ya que los complementos directos, indirectos y circunstanciales tienen como misión complementar a los miembros principales, es decir, concretar la referencia de la predicación en cuestión, mientras que la del complemento predicativo es introducir en la estructura de la oración una nueva información, una predicación:

12. *Нужно было придумать что-нибудь более ужасное.* (Ch./V.)  
*...había que pensar en algo más terrible.*

13. *Но дядюшка Нильс обозвал Магду за это «наседкой» и сказал, что, наоборот, в театре надо верить всему.* (P./C.)  
*Tales palabras le valieron a que el tío Nils la llamase "clueca", afirmando que, por el contrario, en el teatro había que creerlo todo, pues de no ser así, no haría falta teatro alguno.*

El concepto de semipredicatividad en la gramática, por tanto, está relacionado con fenómenos de complicación de la estructura informativa de la oración. Sin embargo, no existe una explicación común, desde el punto de vista de la sintaxis, de la naturaleza gramatical de dicha complicación. Frecuentemente se imponen criterios excesivamente semánticos o excesivamente formalistas, que impiden tener una visión más globalizadora de este fenómeno a nivel gramatical. La diversidad de puntos de vista acerca de la

semipredicatividad se ve reflejada en la profusión de términos nacidos para describir algún aspecto relacionado con ella. Además del término de semipredicatividad aparecen otros como ‘predicación adicional’, ‘secundaria’, ‘oculta’, ‘implícita’, ‘complementaria’, ‘polipredicatividad’, ‘polipropositividad’, ‘oración o cláusula reducida’ y otros. Todos tienen en común el hecho de expresar, de alguna manera, un predicado subyacente. Las distintas líneas de investigación y los distintos gramáticos coinciden en señalar que las unidades semipredicativas contienen implícita una predicación. El problema está en saber a qué consideramos predicado, a qué nivel entendemos que se produce su expresión gramatical y cuál es el estatuto sintáctico que otorgamos a los predicados secundarios.

Por ejemplo, en la GDLE son consideradas semipredicativas expresiones como *mujer cañón* o *coche bomba*, al mismo nivel que las aposiciones explicativas del tipo *El chico, hijo de un guardabosques, conocía bien la zona*, basándose en que en ambos casos el sustantivo en aposición encierra una predicación implícita. Nosotros, en cambio, consideramos, como también lo hacen J. Alcina y J.M. Blecua, que el primer tipo de aposición no es predicativa, sino atributiva, ya que su función en el sintagma, a pesar de que exprese una cualidad del sujeto, es idéntica a la del adjetivo atributivo [Alcina y Blecua 1975: § 7.8.6.1.].

En nuestra explicación de la semipredicatividad intentamos definir unos parámetros gramaticales claros, que pongan este término en relación con el concepto de predicatividad y con el de función oracional. Así, las unidades semipredicativas son aquellas que expresan una predicación, pero para ello dependen de la combinación con un predicado independiente, puesto que por sí mismas no son capaces de expresar las categorías predicativas que realizan la conexión entre el enunciado y la realidad extralingüística. Normalmente se considera el problema de la semipredicatividad desde el punto de vista de las características del predicado básico y, en base a esto, se establece que las unidades semipredicativas no son un predicado, ya que responden negativamente a los rasgos de tiempo, modo y persona con respecto al tiempo real o extralingüístico. Sin embargo, estos rasgos predicativos se hallan contenidos en nuestras unidades, sólo que se establecen no en relación al tiempo real, sino al tiempo del predicado independiente. Por tanto, en nuestra

interpretación, la unidad semipredicativa es un predicado dependiente, cuyos rasgos predicativos son establecidos en relación al predicado principal.

La composición de estas construcciones, que producen una complicación semántica y gramatical de la oración, pero conservando la estructura de la oración simple, integrándose en ella, provoca que todos estos hechos sean situados en el ámbito de la oración simple, con la consecuente dificultad que se produce para explicar que en una estructura ‘simple’ haya más de un predicado, sin que esto conlleve que tenga que ser analizada como compuesta. Frecuentemente la solución a este dilema se ofrece mediante la creación de nuevos miembros secundarios, en los que se recogen fenómenos que quedan al margen de los tradicionales complementos directo, indirecto y circunstancial.

### ***1.1.1. Antecedentes de la cuestión: las unidades lingüísticas a la luz de la teoría de los miembros de la oración***

Muchos de los problemas con que se encuentra el análisis de las unidades semipredicativas a la hora de establecer el estatuto categorial de las mismas se deben a que son examinadas bajo el prisma de la teoría de los miembros de la oración.

Desde los tiempos clásicos la gramática se ha ocupado de las reglas de construcción del lenguaje articulado. El centro de atención de la gramática como ciencia del lenguaje ha ido cambiando en las distintas etapas del desarrollo del pensamiento lingüístico. En un principio se tomó como objeto principal la palabra. Se estudian las reglas de combinación entre palabras, las formas de agrupación y el orden de aparición en la oración. El interés hacia la oración como objeto lingüístico es un fenómeno más tardío [Rojo 1978: 11] y en un principio estaba relacionado con la retórica. Sin embargo, las relaciones entre palabras habían sido estudiadas en profundidad y, en base a ellas, surgió el interés por cuestiones como la técnica y la lógica de unión entre los vocablos de las distintas expresiones.

Según la técnica fueron definidos tres tipos de unión: la concordancia, típica de las relaciones entre el sujeto y el predicado o entre el atributo y el sustantivo al que califica, la

rección, característica de las relaciones entre las acciones y los objetos sobre los que estas recaen y la adyacencia, entre la acción y su cualidad. Según la relación lógica fueron establecidos también tres tipos principales: en ruso –complemento regido (дополнение), atributo (определение) y circunstancial (обстоятельство); en español –complementos regidos o integrables (directo, indirecto y preposicional), atributo y circunstancial, que estaban subordinados a los miembros principales de la oración – sujeto y predicado o a alguno de los miembros secundarios. Los miembros secundarios, por su parte, subordinados a los dos centros principales de la oración, son entendidos como un medio de ampliación (o determinación) de la referencia concreta a la que aluden los miembros principales. Básicamente, este sigue siendo el modelo mediante el que representamos en la gramática contemporánea la estructura sintáctica de la oración.

Sin embargo, las críticas a esta teoría han sido realizadas por numerosos lingüistas. Así, V.V. Vinográdov afirma en la AG de 1954 que “La diversidad de funciones<sup>4</sup> de los sustantivos en distintas posiciones sintácticas suele ser reducida, de una manera bastante general y no suficientemente diferenciada, a tres tipos principales: 1) objetivas (...), 2) atributivas, 3) circunstanciales (de tiempo, lugar, causa, finalidad, modo de acción, etc.) (...)” [AG 1954: 8].

En otro lugar la crítica va dirigida a los tipos de relación sintáctica: “La diversidad de formas de unión entre palabras pertenecientes a distintas clases se ve correspondida con una divergencia de relaciones sintácticas entre los miembros de la expresión. En las gramáticas rusas desde los tiempos de Busláev y Potebniá está establecido reducir esta diversidad a tres categorías principales de las relaciones sintácticas: concordancia, rección y adyacencia” [AG 1954: 23].

También en la gramática española encontramos críticas a esta unificación de los miembros secundarios. Con respecto a los complementos circunstanciales J. Alcina y J.M. Blecua señalan que “La Gramática tradicional, además de los tradicionales complemento directo y complemento indirecto, distinguía bajo el nombre de complementos

---

<sup>4</sup> El término ‘función’ es aquí utilizado en otro sentido del que nosotros hemos adoptado. En la concepción comunicativa, lo que Vinográdov llama función es denominado significado, mientras que la función es establecida en relación al carácter constructivo en la oración (cf.: § 1.2.2. del presente trabajo).

circunstanciales una amplia y variada gama de complementos que se distinguían negativamente por no ser ni complemento directo ni complemento indirecto. A este nombre general, de base claramente semántica, se añadía un nuevo nombre no siempre fácil de precisar, que los clasificaba entre las supuestas circunstancias posibles” [Alcina y Bleca 2001: 869].

Ya en la primera mitad del s. XX se hace patente que en la oración no todo es tan sencillo. En el marco de la oración simple, no todas las unidades tienen la misma carga semántica y funcional. V.V. Vinogradov, entre otros, subraya que en oraciones del tipo *Он пришел усталый* hay una doble relación sintáctica, ya que *усталый* se relaciona a la vez con el sujeto y con el predicado. Esta doble relación del adjetivo ha sido señalada en numerosas ocasiones también en la gramática española, aunque el reconocimiento de tal hecho no supone de sí que este elemento sea considerado predicativo. Sirva de ejemplo la definición de la RAE en el Esbozo: “...el adjetivo enuncia una cualidad o estado del sujeto, pero significa conjuntamente una modificación adverbial del verbo...” [RAE 2000: 369].

También fueron descritos distintos tipos de relaciones entre los complementos circunstanciales y la oración. El mismo V.V. Vinogradov distinguía dos comportamientos distintos: en unos casos el circunstancial está relacionado directamente con el predicado, en otros se caracteriza por una mayor libertad y se relaciona no ya con el predicado (relación entre palabras), sino con toda la oración (relación oracional). La cuestión de los circunstanciales oracionales ha sido recogida en la gramática rusa bajo el nombre de ‘determinantes’ [АГ 1970, ПГ 1980]. Aquí los llamaremos complementos adverbiales oracionales, para distinguirlos de los complementos adverbiales orientados sólo al predicado.

Citando al mismo lingüista ruso: “La cuestión es que las palabras ‘de rección débil’ y las combinaciones de ellas pueden estar relacionadas con todo el conjunto de la oración o unirse sólo a las formas personales del verbo. Por ejemplo, la utilización de las formas de ablativo de los sustantivos con significado de persona para referirse a un momento, a un periodo de la vida (...) es posible sólo en la oración, por ejemplo, *Мальчиком он работал у сапожника*; la utilización de las formas de ablativo de los

sustantivos abstractos y también los nombres de persona con la preposición *при* para la expresión de tiempo (*при жизни родителей, при Петре*) revelan una dependencia muy tenue del verbo” [АГ 1954: 28]. V.V. Vinográdov achaca a su débil dependencia del verbo el hecho de que frecuentemente estos elementos aparezcan en construcción absoluta [АГ 1954: 28].

Los lingüistas intentan definir con mayor rigor el tipo de relación que se establece entre el complemento en cuestión y la oración. La gramática tradicional situaba estos ejemplos en el marco de la complementación verbal, pero en *Мальчиком он работал у сапожника*, la palabra *мальчиком* no sólo complementa en algún sentido la oración, sino que está relacionada con un fragmento de la realidad extralingüística, introduciendo en el enunciado otra dimensión temporal, modal y personal, que puede ser descifrada si nos apoyamos en el predicado principal de la oración. Estos circunstanciales oracionales establecen una relación de sinonimia con construcciones como *Когда он был мальчиком, он работал у сапожника*.

V.V. Vinográdov reconoce que “en el proceso de desarrollo histórico de la lengua el círculo de fenómenos relacionados con la llamada ‘rección débil’, con una utilización más o menos libre de las construcciones con preposición, sigue ensanchándose y adquiriendo un papel cada vez más significativo en la construcción de distintos tipos de oración compleja” [АГ 1954: 30]. Si suprimimos el complemento, la oración sigue siendo correcta. Los ‘determinantes’ no son imprescindibles para la correcta comprensión de la oración, sin embargo señalan otros planos de la realidad extralingüística y sin ellos el sentido del enunciado cambia.

Por tanto, vemos cómo en el ámbito de los tradicionales complementos circunstanciales, se pueden diferenciar dos comportamientos: el complemento puede estar relacionado directamente con el predicado, restringiendo su referencia o pueden caracterizarse por un comportamiento más libre, “determinando” al conjunto de la oración principal y añadiendo una información significativa que, frecuentemente, es destacada del conjunto de la oración mediante una ruptura entonacional (representada por una coma en



el lenguaje escrito). En el primer caso la relación entre los componentes se establece a nivel de palabras, en el segundo caso, a nivel de oraciones.

Amén de las objeciones señaladas por los distintos lingüistas, referidas a los complementos predicativos y a los complementos adverbiales oracionales (o ‘determinantes’ en la gramática rusa), también en el campo de la rección verbal se dan fenómenos que no quedan suficientemente claros desde el prisma de la teoría de los miembros de la oración. Por ejemplo, el calificativo de complemento directo, entendido como el objeto sobre el que recae la acción del verbo, es aplicado a los sustantivos en esta posición en oraciones como *Oigo pasos* / *Я слышу шаги* o *Aquello le provocó una depresión* / *Это ввело его в депрессию*, incluso a los infinitivos de *Nos ordenaron permanecer de pie* / *Нам приказали стоять* y *Oía a alguien hablar al otro lado del muro*. En todos estos ejemplos los sustantivos e infinitivos en posición de complemento directo no señalan una acción que recae sobre otra acción, lo cual es imposible por definición: en *Todo el mundo esperaba su llegada*, el sustantivo *llegada* no es un objeto sobre el que se ejerce la acción de *esperar*, ya que el sustantivo deverbativo es en sí mismo una acción (si se quiere presentada en forma de evento) que, por cierto, es posterior a la del verbo principal, pues está enmarcada en el futuro y con carácter potencial.

Este tipo de construcciones han sido calificadas en la *Gramática Comunicativa de la lengua rusa* de causativas (*Aquello le provocó una depresión*, *Nos ordenaron permanecer de pie*) y autorizadoras (las que aquí hemos llamado de marco de modus) (*Oigo pasos*) [Золотова et al. 1998: 76]. La mayor parte de los casos en los que el complemento directo es un elemento semipredicativo coinciden con estructuras como estas, polipredicativas por su naturaleza, en las que la cooperación forzosa de dos sujetos (sujeto causativo o de modus y sujeto del modelo básico) genera una complicación de la oración, que deja de ser simple.

R.J. Cuervo llama la atención sobre la existencia de sintagmas nominales en posición de complemento directo que encierran una oración interrogativa, como *Dime tu apellido*, que tiene un sentido de ‘Dime cuál es tu apellido’ (cf. nota 138 de [Bello 1988]). También I. Bosque incide sobre la lectura propositiva que acompaña a algunos verbos,

concluyendo que en castellano este tipo de lectura se da sólo con sintagmas nominales interrogativos y exclamativos y también con ciertos significados modales [Bosque 1989: 97]. Todos los ejemplos aportados por Bosque corresponden a oraciones con marco de modus<sup>5</sup>.

También en el ámbito de los miembros principales ciertos hechos carecen de fuerza explicativa en la concepción tradicional de las funciones oracionales. En posición de sujeto el infinitivo delata un estado de las cosas distinto al que refleja un sustantivo concreto en la misma posición. En *Fumar es perjudicial para la salud*, al supuesto sujeto *fumar* no podemos atribuirle el significado de portador de un rasgo predicativo, ya que él mismo es un predicado, atribuido a un sujeto generalizado ('todo aquel que fume'). Esto, junto con el carácter atemporal de la acción referida por el infinitivo, hacen posible que la acción sea valorada desde fuera (*es perjudicial*), valoración que será generada, a su vez, por un sujeto determinado, que puede ser el hablante o un sujeto socializado, algo así como la opinión general.

Los sustantivos deverbativos también pueden aparecer en lugar del infinitivo, por ejemplo en la construcción rusa *Курение вредно* e incluso los sustantivos concretos, que en estas oraciones adquieren un significado de rasgo<sup>6</sup>, como en *El tabaco es perjudicial*.

D.N. Shmeliov muestra en su *Segmentabilidad sintáctica del enunciado en la lengua rusa contemporánea* que los criterios en los que se basa el reconocimiento de los componentes sujeto y predicado en oraciones de distintos tipos no siempre son coherentes. Así, el criterio de dependencia del predicado al sujeto se puede observar en los modelos concordados, pero no se hace patente en modelos en los que uno de los miembros principales es no concordado [Шмелев 1976: 27].

También ha sido señalada la falta de fuerza explicativa en la clasificación de oraciones en las que el sujeto (lógico, psicológico, etc.) es expresado en un caso distinto al nominativo y en las que se denota una acción no controlada o la aparición de una acción o

---

<sup>5</sup> Para un análisis más profundo de las construcciones causativas y de modus véase § 2.3.3.1.3.

<sup>6</sup> A la oposición 'palabras cósmicas – palabras de rasgo' está dedicado § 1.2.1.1.

estado sin participación del sujeto. En construcciones como *Он в истерике, У него истерика, в истерике* en la primera oración se considera predicado, mientras que en la segunda *истерика* sería el sujeto, mientras que *у него* es un complemento del verbo, según reza el análisis tradicional. Sin embargo, nótese que ambas oraciones reflejan el estado de un sujeto y pueden ser consideradas sinónimas desde este punto de vista. Lo mismo ocurre con el sujeto en dativo de las construcciones españolas del tipo *Me gustan los conciertos* o *Me apetece bailar*, en las que el pronombre dativo es considerado un complemento indirecto y *los conciertos* o *bailar* sujeto, todo lo contrario que en *Adoro los conciertos*, donde el mismo elemento es considerado complemento directo y el sujeto es un sustantivo personal tácito (yo). Sin embargo, los verbos *apetecer* y *gustar* no reflejan acción alguna, sino un estado no controlado de un sujeto, que precisamente es el referido por el pronombre.

Todas las unidades que hemos ido señalando en los ejemplos precedentes tienen un significado de rasgo (por ejemplo, *истерика*) y en base a esto no podemos calificarlas como sujetos, es decir, portadores de un rasgo predicativo, ya que, al contrario, ellas mismas contienen un rasgo predicativo, cuyo portador es un sustantivo concreto (*у него* para *истерика*).

La teoría sintáctica tradicional proclama el verbo conjugado como único predicado oracional posible, debido a que en él los significados predicativos de tiempo, modo y persona se hallan morfologizados. Sin embargo, en la medida en que se desarrollaba el pensamiento gramatical se fueron estudiando diferentes situaciones. Junto con los modelos verbales se describen otros tipos de predicados, como las oraciones con predicado nominal y otras del tipo *Улица. Фонар. Аптека*. Afirmar que los sustantivos *улица, фонар, аптека* son predicados supone de hecho reconocer que la predicación puede expresarse, además de por medios morfológicos (el verbo conjugado), por medios sintácticos. Este tipo de predicados no verbales suelen ser calificados en la gramática española de ‘frases’ [Alarcos 1994: § 35].

Sin embargo, en el campo de los miembros secundarios de la oración la situación no evoluciona, en el sentido de que a pesar de que las distintas clases semántico-

categoriales de palabras establecen distintas relaciones respecto a los miembros principales de la oración (cf.: *Tiene un ataque de histeria* y *Tiene una casa preciosa*) siguen siendo unificadas bajo las rúbricas de complemento directo, indirecto, atributo y circunstancial, principalmente. Las diferencias entre los distintos tipos de construcciones dentro de un mismo grupo han sido explicadas tradicionalmente desde un punto de vista semántico, es decir, por el distinto significado léxico de los elementos que forman parte de los distintos miembros, lo cual, además de no tener suficiente fuerza informativa desde el punto de vista gramatical, priva a la sintaxis de su papel constructivo en la correcta formación del contenido del mensaje.

No obstante, la no equivalencia de las relaciones de los distintos tipos de palabras con respecto a la oración en una misma posición sintáctica a la que hacíamos referencia surge ya a nivel de formación de palabras (derivacional), es decir, que en gran medida está predeterminada por el significado categorial de los elementos que componen los distintos miembros. Así, las clases de palabras híbridas<sup>7</sup> (que combinan rasgos de más de una clase) están predestinadas a producir una complicación de la estructura gramatical de la oración. Infinitivos, gerundios, participios, sustantivos deverbativos y deadjetivos indican, gracias a su naturaleza verbal unos, y a su procedencia verbal o adjetival otros, una acción o estado de un sujeto que, en posición no predicativa, actúa como predicado dependiente o ‘complicador semipredicativo’, siguiendo la terminología de G.A. Zólotova [Золотова et al. 1998: 220]. A esto hay que añadir que el significado de una construcción dada se define con respecto al sistema en relación a otros modelos sinónimos, de modo que los ‘constituyentes’ de la lengua establecen relaciones sintagmáticas y paradigmáticas con otras unidades del mismo nivel, lo cual es un fenómeno indudablemente sintáctico.

Por tanto, vemos cómo en distintas etapas los lingüistas han ido observando con creciente interés que en la oración, además de los dos centros principales, el sujeto y el predicado, y sus complementos, atributos y circunstanciales, existen otras formas que reflejan una información adicional. La teoría de los miembros de la oración se remonta a

---

<sup>7</sup> Cf. § 1.2.1. del presente trabajo.

los tiempos en que la lengua era pensada desde una concepción lógica, por lo que se basa en los rasgos morfológicos y las relaciones lógicas entre los componentes de la oración. Sin embargo, las construcciones que conforman cada uno de los grupos difieren entre sí tanto por su carga informativa, como por el tipo de relación que establecen con los demás miembros de la unidad comunicativa (la oración).

Podemos pensar que un reducido número de construcciones es capaz de expresar toda la riqueza de significados contenidos en las comunicaciones verbales [Alcina y Bleca 2001: 852]. Pero, ¿en qué medida los diferentes modelos se distinguen por la semántica de las palabras y en qué medida estos significados están ya seleccionados por la estructura sintáctica o en colaboración con ella?

Como afirma G.A. Zólotova: “La propia posibilidad y alta probabilidad de existencia de distintas características sintácticas para una misma construcción ratifica la no adecuación del sistema de los miembros de la oración y de sus criterios sobre las realidades sintácticas” [Золотова 1982: 23].

Según esta misma lingüista, “los intentos, alentados por la crítica, de alejar las insuficiencias de este sistema en nuestros días tienen un carácter, a primera vista multidireccional, pero generalmente cuantitativo” [Золотова 1982: 19]. Como prueba de lo expuesto la lingüista rusa cita una conferencia celebrada en Rostov<sup>8</sup>, en la que se recomienda ampliar la clasificación existente de los miembros secundarios de la oración con elementos como el atributo predicativo (предикативное определение), atributo circunstancial (обстоятельственное определение), miembro de la oración atributivo regido (дополнительно-определятельный член предложения), miembro de la oración circunstancial regido (дополнительно-обстоятельный член предложения), miembros de la oración reducidos (развернутые члены предложения), miembro de la oración predicativo objetivo (объектно-предикативный член предложения) y miembros de la oración especificativos (уточняющие члены предложения). Y añade: “Heredada de los estudios sobre los miembros de la oración, la confusión de criterios semánticos y

---

<sup>8</sup> Совещание языковедов Юга России и Северного Кавказа по вопросу о членах предложения. (Тезисы докладов). Ростов, 1959.

posicionales dificulta la detección de aquellas cualidades de las palabras, por las que se definen sus posibilidades sintácticas y el carácter de la unión entre ellas” [Золотова 1982: 19]. También en la gramática española la detección de relaciones de distinto carácter al observado en los complementos secundarios prototípicos ha obligado a una revisión de la teoría de los miembros de la oración, aunque frecuentemente esta revisión se traduce en una recolocación más o menos acertada de los distintos elementos dentro del mismo marco teórico. A este impulso responde la creación de complementos como el ‘predicativo’, el ‘complemento circunstancial oracional’, los ‘complementos incisivos’ y ‘apositivos’, etc.

Resumiendo, el análisis de la oración y del texto ha estado comandado por criterios morfológicos y semánticos, en detrimento de las relaciones categoriales entre los elementos de la unidad comunicativa. Dicha primacía ha deparado en una mezcla de criterios formales (morfológicos) y funcionales (posicionales) que dificultan la correcta comprensión del funcionamiento de la lengua. En el estadio actual de la lingüística nos parece más interesante y seguramente también más rentable definir las unidades gramaticales (sintácticas) desde el punto de vista de su existencia en el sistema, de su inclinación natural a expresar unos u otros significados, de las formas de su combinación sintáctica en la organización de los distintos tipos de textos.

La concepción comunicativa de la lengua, que basa su análisis sintáctico en tres medios diagnósticos – forma, significado y función, respondiendo a las preguntas *¿cómo?*, *¿cuándo?* y *¿dónde?* nos parece el ámbito más adecuado en el que emprender nuestra justificación gramatical de la semipredicatividad.

La teoría de los miembros de la oración se ha mantenido hasta nuestros días sin grandes cambios. Sin embargo, no dejan de ser mencionados por los lingüistas, cada vez con mayor interés, los hechos que hablan de una ‘asimetría’ en la oración [Колосова 1980; Кормилицына 1988]. Junto con las objeciones realizadas a propósito de las relaciones entre algunos elementos y la oración en los que se insertan, surgen cuestiones como la

correlación entre la semántica y la sintaxis, el léxico y la gramática. Se trata de decidir qué nivel en el significado léxico de una palabra es significativo para la sintaxis y en qué condiciones las unidades sintácticas reciben su significado definitivo y son definidas sus funciones. Para dar explicación a estas y otras cuestiones de la construcción del enunciado, a las que no dan respuesta las líneas morfológicas, hemos de establecer otros niveles de abstracción. Por ejemplo, la teoría de los esquemas estructurales [PT 1980; Alcina y Blecaua 1975: § 7.1.1.] no explica por qué un mismo modelo estructural, como puede ser “sustantivo + adjetivo”, puede tener distintos significados tipificados, según sea la semántica categorial de las palabras que lo componen (“acción y su cualidad” en *carrera rápida* o “sujeto y su cualidad” en *niño alto*). Si volvemos a la traducción del ejemplo de Vinogradov *De niño trabajó con un zapatero*, podemos comprobar que *de niño* no realiza aquí la valencia del verbo *trabajó*, sino que introduce otro plano temporal en el enunciado, el cual está relacionado íntimamente (en relación táctica) con el plano temporal del predicado verbal, reflejando simultaneidad con él.

#### **1.1.1.1. La semipredicatividad en las gramáticas de corte tradicional**

El término de ‘construcción semipredicativa’ fue acuñado por V. Mathesius en relación al estudio de la aposición, en la que entiende hay una predicación, pero una predicación que no genera una oración, una predicación no oracional. Aunque conserva su carácter predicativo, Mathesius no equipara la aposición a la oración, ya que las diferencias entre ambas, sobre todo formales según él, hacen que la aposición, más bien al contrario, se incorpore a la oración como parte de ella, como uno de sus miembros. El término ‘construcción semipredicativa’ se aplica también a las construcciones de gerundio, las cuales, como las apositivas, pueden ser transformadas fácilmente en una oración subordinada [Матезиус 1967: 32 y sig.]. En la concepción de Mathesius, como expresión gramatical de la semipredicatividad se señala únicamente la simple yuxtaposición del elemento predicado al elemento predicante, hecho por el que ha sido criticada [Грабье 1978: 233].

Las primeras observaciones acerca de la semipredicatividad en la gramática rusa, relacionadas con la aposición y también con las construcciones absolutas e incidentales, tienen en cuenta sobre todo el hecho de que estas construcciones expresan una predicación de algún tipo, pero distinta a la predicación en la oración principal (Mathesius lo llama “predicado no oracional”), ya que son fácilmente transformables en una oración atributiva si le añadimos el verbo copulativo [Грабье 1978: 232-233], véase: *María, cansada, se tendió a dormir* = *María estaba cansada y se tendió a dormir*. Así, las construcciones absolutas eran equiparadas a la unidad predicativa: la construcción semipredicativa sería semejante a una oración, pero a una especie de subordinada implícita – ‘скрытое придаточное’ [Греч 1827: 362; Востоков 1831: 226-227; Буслаев 1959: 535]. En estos trabajos la semipredicatividad y la construcción absoluta están relacionados entre sí como el plano del contenido y el plano de la expresión.

Esta idea básica es la que sigue subyaciendo en las gramáticas de corte tradicional, lo que queda bien reflejado en la siguiente afirmación de N.Yu. Shvédova: “La aparición en construcción absoluta de una forma o grupo de formas lingüísticas siempre está relacionada con que el fragmento destacado dentro de la oración se actualiza, recibe un significado de información adicional. Las formas en construcción absoluta se llaman semipredicativas” [ПГ 1980: 643]. En esta concepción, el fenómeno de semipredicatividad se identifica en la gramática rusa con las construcciones absolutas: “La construcción absoluta (y por consiguiente semipredicativa...) [Шмелев 1976: 72].

La relación entre construcción absoluta y unidad predicativa como expresión y contenido de un mismo elemento aparece subyacente en gramáticas más modernas, como la GDLE, en la que la construcción absoluta es estudiada, junto con las frases nominales, como predicación carente de soporte verbal [RAE 1999: § 39].

Sin embargo el concepto de semipredicatividad no había sido lo suficientemente explicado desde el punto de vista gramatical, descansando prácticamente en una intuición semántica de cierta ‘subordinación implícita’. Como consecuencia, los gramáticos de corte formalista intentan alejar aquellos postulados logicistas que contaminaban la gramática,



para lo cual procuran eliminar de ella cualquier resto de expresión semántica (que consideran ha de ser relacionada con el léxico y no con la gramática). No es, por tanto, de extrañar que algunos lingüistas como V.G. Admoni simplemente defiendan que en el plano gramatical “la predicación secundaria” no existe [Адмони 1958: 63].

En el intento de establecer los límites de la expresión sintáctica (gramatical) de este fenómeno son consideradas semipredicativas aquellas construcciones en las que la predicación implícita es expresada mediante elementos formales. En algunas gramáticas, como elemento formal se destaca únicamente la posibilidad de aparecer en construcción absoluta, es decir, desgajados y destacados del resto de la oración mediante una pausa entonativa [Прияткина 1990: 21 y sig.; Белошапкова 1981: § 33]. El hecho de que estas construcciones expresen una predicación secundaria pasa a un segundo plano y la semipredicatividad es relacionada con cuestiones de puntuación, orden de palabras o entonación [Прияткина 1990: 3].

En la RG de 1980, además del hecho de que el elemento destacado en construcción absoluta adquiere un significado de información actualizada, se señala también la necesidad de que el miembro semipredicativo revele una doble relación sintáctica en la oración: “Se llama ‘construcción absoluta’ a un tipo de disgregación de algún miembro secundario de la oración que, según el sentido, está relacionado no sólo con el miembro de la oración del que depende gramaticalmente, sino también con algún otro de sus miembros. Así, las relaciones semánticas de los miembros destacados son bidireccionales” [ПГ 1980: 180-181]. Por tanto, la semipredicatividad está relacionada con las construcciones absolutas, pero sólo con aquellas en las que existe una relación bidireccional entre el elemento semipredicativo y los otros miembros de la oración. En este contexto, la AG de 1970 y la RG de 1980 se inclinan a considerar los elementos semipredicativos como un nuevo miembro de la oración [ПГ 1980: § 2100], mientras que en otros trabajos se ofrece el punto de vista contrario, como en el de G.V. Kolshanski, quien afirma que “La aparición en construcción absoluta no genera nuevos miembros en la oración, no genera una nueva relación predicativa...” [Колшанский 1962: 41].

También en la gramática española tradicional los estudios acerca de la semipredicatividad están relacionados principalmente con las construcciones absolutas e incidentales y, de forma más indirecta, con los complementos predicativos (atributos en oraciones predicativas, que no copulativas). La diferencia fundamental en este aspecto entre la gramática española y rusa tradicionales es que los gramáticos rusos han relacionado las construcciones absolutas e incidentales con una predicación secundaria, mientras que la gramática española no ha realizado esta identificación, al menos de manera sistemática. Sí se reconoce, en cambio, una cierta independencia oracional de la construcción absoluta respecto a la oración, por lo que se les concede un estatuto sintáctico especial, en el que la construcción absoluta ocupa una posición equivalente a una subordinada adverbial [Gili 2000: 186; RAE 1973: 3.16.1.b]. Por tanto, aunque en la gramática española tradicional no se hace mención de la predicación secundaria como fenómeno sintáctico<sup>9</sup>, sin embargo, la equiparación entre la construcción absoluta y la unidad predicativa también es patente en ella. En las gramáticas de corte más latinista, como el Esbozo o la de Gili Gaya las construcciones absolutas son estudiadas en relación a las formas no personales del verbo, introduciendo una salvedad: el sujeto de la construcción absoluta no ha de coincidir con ninguno de los componentes de la oración principal [RAE 1973: § 3.16.10a, 3.16.16]. Según el Esbozo, las formas no personales “equivalen” en construcción absoluta a una subordinada circunstancial [RAE 1973: § 3.16.1b]. En cuanto a las aposiciones, son estudiadas en el citado volumen en clave atributiva, es decir, que son sustantivos que imitan a los adjetivos atributivos en su función, sin que exista ninguna predicación implícita en ellas, a pesar de que es señalada su cercanía con las oraciones de relativo (cf.: *Madrid, capital de España y Madrid, que es la capital de España*) [RAE 1973: § 3.8.3]. Los adjetivos incidentales, en cambio, son analizados como una variante expresiva del adjetivo epíteto, que tampoco se caracteriza por significar una información adicional [RAE 1973: § 3.9.3d]. Por tanto, las aposiciones, como los atributos incidentales no son analizados como elementos predicativos. Además, el calificativo de ‘predicativo’ de la expresión ‘complemento predicativo’ en relación al adjetivo es utilizado indistintamente para referirse

---

<sup>9</sup> La predicación secundaria en la gramática española empieza a ser analizada como fenómeno sintáctico en relación a los complementos predicativos, a partir del concepto de ‘cláusula reducida’: véase [Suñer 1990; Hernanz 1994].

al atributo de oraciones copulativas con *ser* y *estar* (lo que hoy llamamos predicado nominal o atributo) o de oraciones pseudocopulativas con otros tipos de verbos, como *llegar*, *aparecer*, *abandonar*, etc., los cuales, además de ejercer de auxiliar, aportan su propio significado léxico [RAE 1973: § 3.9.1]. El complemento predicativo es analizado como una especie de contaminación entre la oración predicativa (con predicado verbal) y la atributiva (con predicado nominal) [Lenz 1925: 56; Gili 1943: § 55; RAE 1973: § 3.3.5]. En cualquier caso, este complemento es examinado como un complemento del verbo principal [RAE 1973: § 3.4.2.a]. Según estas observaciones, vemos que el estado de las construcciones que podrían ser relacionadas con el fenómeno sintáctico de la semipredicatividad en la edición de la RAE de 1973 es aún muy precario, pues las distintas construcciones semipredicativas no son relacionadas unas con otras y las explicaciones sobre ciertas construcciones concretas (absolutas y complementos predicativos) no están basadas en criterios gramaticales claros. La construcción absoluta es aquella en la que se repite el modelo oracional bimembre sujeto-predicado, en la que el predicado no es un verbo conjugado y el sujeto va pospuesto a él, siendo condición necesaria que el sujeto de la construcción absoluta no sea a la vez miembro de la oración principal [RAE 1973: § 3.16.10.a y 3.16.14]. Tal decisión supone diferenciar unas construcciones sintácticas peculiares, pero sin definir sus características desde el punto de vista gramatical. Así, en la gramática tradicional española, como en la rusa, la semipredicatividad estaba relacionada con ciertas construcciones sintácticas especiales que, si bien revelan un significado oracional, este significado no viene expresado en la forma tradicional de la oración.

La gramática de J. Alcina y J.M. Blecua es una de las pocas en las que hemos encontrado un intento de sistematización de los fenómenos de predicación secundaria, con la que se relacionan los complementos predicativos y los ‘predicativos absolutos’ (construcciones absolutas). Las construcciones absolutas son, para ellos, aquellas protagonizadas por un infinitivo, gerundio o participio [Alcina y Blecua 1975: § 7.3.1., § 7.3.6.].

Más adelante la gramática española intentará definir todas estas construcciones de manera más precisa, con lo que se aumenta, por ejemplo, el número de clases de palabras capaces de formar parte de las construcciones absolutas (que ahora incluyen adjetivos y

sintagmas nominales [Bosque 1990: 204-205]), y se definen las fronteras entre unos tipos y otros (por ejemplo, entre construcciones absolutas e incidentales)<sup>10</sup> [Hernanz 1994], construyendo un mapa más preciso. Además, el término de predicado secundario es aplicado a otras construcciones que no son complementos predicativos, sobre todo a sintagmas nominales del tipo *de joven*, *de pequeño* o como *Una maravilla de secretaria*, *El tonto de Luis* [Suñer 1990].

Como consecuencia de las distintas interpretaciones ofrecidas por los lingüistas, el contenido de los términos ‘semipredicatividad’, ‘unidad semipredicativa’, ‘relaciones semipredicativas’ no está definido de manera más o menos unívoca en la gramática. Como hemos visto, las gramáticas de corte tradicional tienden o bien a negar la existencia de las unidades semipredicativas, equiparándolas a todos los efectos con los complementos verbales y nominales, o bien aceptan la existencia de ciertas construcciones especiales a las que caracterizan desde el punto de vista formal de la técnica de unión al resto de la oración, si bien señalando que se trata de un miembro de la oración nuevo, surgido al margen de las relaciones entre los complementos dentro de un mismo sintagma.

---

<sup>10</sup> Resulta interesante observar que no coincide exactamente lo que en gramática rusa y española es calificado como construcción absoluta. La gramática rusa incluye dentro de las mismas todas las construcciones protagonizadas por un gerundio, participio, adjetivo o sustantivo separadas entonativamente del resto de la oración. En cambio, la gramática española sólo reconoce como absolutas aquellas construcciones cuyo predicado – gerundio, participio o adjetivo, tiene un sujeto propio y pospuesto al predicado secundario. En caso de que el sujeto al que va referido el elemento semipredicativo quede incorporado a la oración principal la construcción es calificada en la gramática española de incidental. La diferencia entre un tipo y otro de construcción no sólo descansa en el signo formal de la posposición del sujeto secundario a su predicado. La construcción absoluta adquiere, además, un significado adverbial respecto a la oración principal, mientras que la construcción incidental suele recibir un valor explicativo. Podemos comprobar los distintos significados en los siguientes ejemplos:

*(Después de) acostado el niño, comenzaron a preparar las vacaciones.* (cf.: *Cuando acostaron al niño, comenzaron a ...*)

*Acostado, el niño tenía pesadillas.* (cf.: *El niño, que estaba acostado, tenía pesadillas*)

La gramática rusa no tiene en cuenta estos matices sencillamente porque esta lengua no expresa ambos significados de manera diferenciada. Concretamente, no existen las construcciones que en la gramática española son calificadas como ‘absolutas’, de manera que la expresión ‘construcción absoluta’ de la gramática rusa se estará refiriendo normalmente a los hechos que en la gramática española se estudian bajo la rúbrica de ‘construcción incidental’.

En otros casos la definición de semipredicatividad se da a través del concepto de predicatividad: “Semipredicativo (...): Aquello que se acerca por su función semántica a la función de predicado” [Словарь лингвистических терминов 1966: 339].

En esta forma de entender el problema la semipredicatividad no es relacionada con las construcciones absolutas, sino con la expresión de una predicación. Por ejemplo, puede hallarse implícita en un miembro de la oración que revele una relación sintáctica con varios componentes de la oración: “La semipredicatividad es un tipo especial de generación de una unión predicativa, en la que el elemento dependiente se encuentra subordinado simultáneamente al predicado y al sujeto” [Попов 1974: 68]. Así, otros elementos, además de las construcciones absolutas, por ejemplo, el complemento predicativo, pueden ser relacionados también con la semipredicatividad.

Frecuentemente aparece en la definición de semipredicatividad otro elemento clasificatorio, a saber, las construcciones semipredicativas son aquellas que reproducen el modelo de oración típico sujeto-predicado. La semipredicatividad puede no estar relacionada con las construcciones absolutas, sino con la combinación binaria “sujeto-predicado”, es decir, son semipredicativas las construcciones en que aparece tanto el generador de la acción, como el proceso generado: “La relación semipredicativa es aquella relación entre el agente de un proceso y un proceso secundario” [Мигирин 1974: 106].

En este mismo sentido A.A. Kamýnina señala como uno de los principales rasgos semántico-sintácticos de las relaciones semipredicativas su carácter atributivo, ya que las relaciones predicativas surgen en base a la atribución de un rasgo a un sujeto. Como consecuencia, el rasgo sintáctico-formal que permite relacionar el modelo semipredicativo con el modelo básico de oración es su carácter bimembre, su estructuración en dos componentes (sujeto y predicado): “El carácter bimembre del significado predicativo es una consecuencia de que este significado refleja una relación determinada, y toda relación, por la lógica de las cosas, presupone la existencia de al menos dos componentes” [Камынина 1973: 193]. De esta forma la combinación semipredicativa incluye también el elemento sustantivo que ejerce de sujeto en la construcción. Estas unidades semipredicativas son consideradas por A.A. Kamýnina predicados no oracionales, ya que el núcleo de un predicado así no puede estar nunca protagonizado por un verbo finito.

El estudio de las construcciones semipredicativas ha estado relacionado frecuentemente con cuestiones semánticas y sólo más adelante se ha reflexionado también sobre su caracterización desde un punto de vista más amplio [Камынина 1973: 188-189; Камынина 1974: 1-52; Камынина 1983b; Грабе 1978: 232-254; Золотова et al. 1998: 217-228]. Para muchos lingüistas la base de la semipredicatividad la constituye precisamente su significado predicativo y no el significado semántico enfatizado de algún miembro secundario de la oración, como ocurría con las construcciones absolutas. El deseo de definir la semipredicatividad como una categoría sintáctica llevó a una concepción más estrecha de las relaciones semipredicativas, que pasaron a ser relaciones entre predicados.

Desde este punto de vista, el primero en definir este fenómeno gramatical fue A.A. Potebniá, quien relaciona la predicación secundaria con las formas no flexivas del verbo. Esto es debido a su concepción de ‘predicación’, en la que como único predicado válido se instaaura el verbo personal. El predicado secundario por excelencia es el gerundio, al que denomina ‘predicado secundario’ propiamente (второстепенное сказуемое), mientras que el infinitivo es calificado de ‘segundo predicado’ (второе сказуемое). La aposición, a la cual llamó “relativamente independiente” y a la que más tarde llamaría construcción absoluta no recibe el estatuto de predicado secundario porque no puede ser un predicado (ya que no es un verbo), aunque reconoce que tiene un cierto matiz predicativo respecto al adjetivo atributivo, “una función intermedia entre el adjetivo y la oración de relativo con predicado verbal” [Потебня 1958: 663]. Potebniá pretende definir la predicación secundaria desde un punto de vista gramatical, pero a causa de su propia concepción de la predicación termina reduciéndose a un punto de vista morfológico.

En el intento de definir las unidades semipredicativas, de revelar sus rasgos, la función de estas ha sido equiparada bien con la función de predicado, bien con la función de subordinada. A.A. Камынина comprende las relaciones semipredicativas a un nivel sintáctico e intenta definir sus rasgos sintáctico-formales. La conclusión a la que llega es que las relaciones semipredicativas han de ser definidas en base a las predicativas y tener con estas ciertos rasgos comunes [Камынина 1974: 14]. Distingue entre el predicado secundario y adicional, por un lado y el equivalente a una oración bimembre, por otro, dependiendo del modo en que el componente dependiente se relaciona con el predicado

principal y cuál es su papel en la construcción dinámica del enunciado [Камынина 1983b: 17]. En otro de los trabajos de esta autora se discute si la función de la unidad semipredicativa es equiparable a la de la oración independiente o a la de una subordinada [Камынина 1974: 10-11].

P.A. Lékant considera que además de la predicación principal puede haber otros tipos de predicación representados en la oración: unificada (слитная) (las oraciones con predicados coordinados), doble (двойная) (*Я вернулся взволнованным*); reducida (свернутая) (*Солдаты остановились отдохнуть*); adicional (добавочная) (las construcciones de gerundio y participio); potencial (потенциальная) (*Солнечный осенний вечер прохладен*). Sólo las oraciones en las que se expresa una predicación primaria (o principal) son elementales a nivel semántico [Лекант 1975: 72-78]. Por ‘predicación’ este autor entiende “la unión de la idea de un objeto a la idea de su rasgo” [Лекант 1975: 71].

En esta forma de entender el problema, las unidades semipredicativas se diferencian de otros miembros secundarios de la oración no ya por su especial relevancia semántica, sino precisamente porque en ellas se desarrollan significados modales, temporales y personales, los cuales caracterizan a las unidades predicativas en general [Балли 2001: 87-94; Виноградов 1954: 80]. Estos rasgos modales, temporales y personales relacionan el contenido de la expresión semipredicativa con la realidad extralingüística, ya que localizan el hecho referido en un momento de ésta. Por eso, una unidad semipredicativa siempre puede ser transformada en una estructura predicativa, lo cual se debe a que contiene los significados predicativos de tiempo, modo y persona. N.S. Vlásova denomina implícito al modo de expresión de estos significados, ya que no son revelados por la unidad semipredicativa propiamente, sino por el predicado principal [Власова 1973: 6]. La expresión implícita de los significados predicativos de la unidad semipredicativa a través del verbo principal es denominada por G.A. Zólotova ‘relación táxica’ y en ella descansa el concepto gramatical de semipredicatividad [Золотова et al. 1998: 218-219]. Esta dependencia del predicado principal para la expresión de los significados predicativos es responsable de que el elemento semipredicativo no pueda ser separado del verbo finito, a pesar de que no comparta sintagma con él. Por tanto, las relaciones semipredicativas surgen

sólo a nivel de la oración [Виноградов 1950: 256], lo cual constituye su principal rasgo funcional.

#### **1.1.1.1.1. Complicación semipredicativa ‘tradicional’ y ‘no tradicional’**

La diferenciación entre distintos tipos de predicación secundaria es testigo del deseo de los lingüistas de separar dos tipos de complicación: la complicación producida por componentes, por decirlo de algún modo, externos a la estructura de la oración simple, por un lado y, por otro, la complicación producida por componentes que forman parte de la estructura de la oración simple (miembros secundarios o palabras que participan en expresiones no segmentables desde el punto de vista sintáctico). N.S. Válguina subraya que “en este caso nos referimos no a la complicación semántico-estructural habitual de la oración, introducida por construcciones introductorias, aposiciones, construcciones comparativas y absolutas, sino a algo que excede el ámbito de, digámoslo así, ‘la complicación normativa’” [Валгина 1978: 58]. Según V.M. Jegái y T.V. Shmeliova, en el primer caso, se trataría de una complicación estructural, mientras que en el segundo se habla de una complicación en base a “la utilización del léxico con un significado secundario: nombres de semántica proposicional en una función sintáctica que no les es propia” [Хегай, Шмелева 1978: 117]. A.F. Priátkina opone la complicación sintáctica de los primeros a la complejidad semántica de los segundos [Прияткина 1990: 9]. También P.A. Lékant realiza esta división, introduciendo los términos de complicación ‘modular’ y ‘modelar’ (‘конструкции с модульным и модельным осложнением’) [Лекант 1993: 98], mientras que O.B. Akíмова habla de medios tradicionales y no tradicionales de complicación de la oración simple [Акимова 1996: 34].

La complicación semipredicativa modular (tradicional, estructural, sintáctica) es definida por P.A. Lékant como aquella en la que “a un enunciado acabado y completo se adjunta un módulo particular – una construcción no predicativa o un componente en calidad de nominación (reducida) de un hecho, de una situación” [Лекант 1993: 99]. El autor incluye en este grupo las construcciones de participio y de gerundio y también



construcciones con adjetivos, infinitivos y sustantivos. En cambio la complicación modelar responde “a la construcción de una oración simple según un modelo complejo, cuya realización o composición léxica posibilita la nominación de dos hechos, dos situaciones” [Лекант 1993: 98]. Las construcciones con complicación modelar, al contrario que las modulares, las cuales se producen a nivel sintáctico, se producen gracias al léxico proposicional. P.A. Lékant distingue tres tipos de oraciones complicadas modelarmente: el modelo de tres componentes con un infinitivo de finalidad, objetivo de la acción causada: *Я вышел на платформу отдышаться от вагонной духоты*; el modelo de tres componentes con un infinitivo, objetivo de la acción causada: *После чая я упросил Веру пить*; el modelo de cuatro componentes con un atributo predicativo o con una aposición: *Муж называл жену «ведьмой», «чертом», жена называла мужа «ветряною мельницей» и «бесструнной балалайкой»* [Лекант 1993: 99].

A.F. Priátkina considera que “es imprescindible distinguir los conceptos de ‘oración simple compleja’ (o complicada) y de ‘oración no elemental a nivel semántico’. Cada oración complicada a nivel sintáctico es a la vez no elemental a nivel semántico, pero no toda oración no elemental a nivel semántico contiene una construcción complicada sintácticamente” [Прияткина 1990 :118].

V.K. Pokusaenko distingue, según esto, entre relaciones semipredicativas internas y externas. Las relaciones semipredicativas internas son aquellas que se desarrollan en los marcos de una misma línea sintagmática: son relaciones a nivel de la oración simple. En ellas el predicado dependiente (no oracional) es expresado por una forma verbal (excluidas las formas finitas) o por un derivado verbal. El caso más típico de relación semipredicativa interna, dice, lo representan las oraciones en que el sujeto de la construcción semipredicativa cumple a su vez el papel de sujeto de la oración [Покусаенко 1984: 255]. En estas condiciones la palabra predicante (sujeto) tiene una doble función sintáctica: por un lado, es uno de los miembros básicos de la oración principal y por otro, es el análogo del sujeto de la unidad semipredicativa [Жорнилов 1975: 127]. Dice esta autora que en estas construcciones es preferible hablar de miembros semipredicativos de la oración (o de predicado no oracional), y no de unidades semipredicativas, ya que uno de los participantes de la relación semipredicativa es a la vez protagonista de la relación predicativa

[Покусаенко 1984: 255]. Paralelamente a las relaciones semipredicativas internas surgen las relaciones semipredicativas externas (a nivel de la oración compuesta, entre la oración básica y la unidad semipredicativa), en las que según Pokusáenko, se cruzan dos líneas sintagmáticas. Las relaciones semipredicativas externas que nacen en estas condiciones son equivalentes a las relaciones predicativas entre las proposiciones de la oración compuesta [Покусаенко 1984: 258].

Pokusáenko denomina las unidades semipredicativas del primer tipo ‘tendientes al centro’ (центростремительные), pues, según explica, dichas unidades no corresponden a nivel formal con ningún modelo básico de oración simple y fuera de la oración dejan de ser predicativas, mientras que en la oración cumplen la función de unidad semipredicativa (predicativas a nivel semántico). Por tanto, aquí lo que ocurre es una actualización de la predicatividad (en la que se combinan las relaciones semipredicativas internas y externas). El segundo tipo de unidades semipredicativas es calificado de ‘huyentes del centro’ (центробежные), ya que en posición aislada son portadoras de predicatividad, pues su estructura corresponde con algún modelo básico de oración simple y revelan todos los rasgos propios de las unidades predicativas; en cambio, al formar un conjunto con una oración, adquieren la función de uno de los miembros de ésta, perdiendo en cierto modo su predicatividad [Покусаенко 1984: 260].

Esta línea de investigación considera dos tipos de semipredicatividad: una está relacionada con fenómenos de activación de la predicatividad (que coinciden con las construcciones a las que la gramática tradicional califica de semipredicativas, propiamente); otra está relacionada con el fenómeno contrario, a saber, con la neutralización de la predicatividad. En unos pocos trabajos se subraya la particularidad de las unidades con predicatividad neutralizada con respecto a las semipredicativas o con predicatividad actualizada [Покусаенко 1984: 260; Грабье 1978: 240; Валгина 1978: 58].

### 1.1.1.2. Estado actual de la semipredicatividad en las gramáticas rusa y española

El estado de la cuestión de la semipredicatividad en las gramáticas rusa y española actuales no presenta las mismas características. En la gramática española los predicados secundarios son estudiados activamente en relación al concepto de ‘oración reducida’, el cual es aplicado fundamentalmente a los complementos predicativos. En los estudios recientes dedicados al tema se aumenta el conjunto de partes del habla capaces de protagonizar estos complementos. Así, además de los adjetivos, gerundios y participios, admitidos tradicionalmente, son incluidos también sintagmas nominales como *con las manos en la masa* [Suñer 1990: 28] o *de mal humor* [Hernanz 1988: 7]. Se establece como categoría exigida por dichos complementos la categoría de aspecto [Bosque 1990: 204]. Se establecen las diferencias a nivel de unión con el resto de la oración entre distintos tipos de complemento predicativo, distinguiendo entre componentes obligatorios desde el punto de vista de la oración simple (*lo eligieron presidente*) y complementos opcionales (*llegó cansado*) [Hernanz 1988: 9; Suñer 1990: 15]. Además, se incluyen como predicados secundarios otras construcciones nominales que no corresponden exactamente con los complementos predicativos, como *de joven, el estúpido del portero*, señalados por A. Suñer [Suñer 1990: 28]. También en relación a las construcciones absolutas se estudia el tipo de categoría gramatical que es exigida en ellas, concluyendo que estas construcciones están protagonizadas por un elemento [+ aspectual], que puede estar representado por un participio, un adjetivo, etc. [Hernanz 1994: § 3]. Es decir, en la gramática española se observa un intento de diferenciación de distintos tipos de fenómenos y relaciones en el seno de los complementos de la oración simple. Hay una gran profusión de estudios de las distintas construcciones en las que se expresa una predicación secundaria: complementos incidentales [Rodríguez 1991], complementos predicativos [Demonte 1991; Mallén 1991; Hernanz 1988; Leonetti y Vidal 1991; Cifuentes y Tornel 1996], construcciones absolutas [Hernanz 1994], aposiciones [Paula 1983], nominalizaciones [Picallo 1992: 284], etc. Sin embargo, no hemos podido rastrear una línea de investigación que avance en el sentido de

unificar este tipo de construcciones y darles un estatuto entre la oración simple y la compuesta.

En cambio, en la gramática rusa existe una línea muy productiva de investigación que intenta localizar los hechos relacionados con la semipredicatividad con la complicación de la oración simple. Los últimos trabajos en el ámbito de la oración simple complicada se caracterizan por la intención de definir de un modo preciso los medios de expresión de la predicación adicional. Son analizadas las oraciones ‘simples’ que presentan en su composición relaciones lógicas propias de la oración compuesta.

Actualmente existen en la rusística toda una lista de términos utilizados para denominar las unidades semipredicativas en la esfera de la oración simple: “casos intermedios entre las oraciones simple y compuesta” («переходные случаи между простыми и сложным предложениями»), “oraciones simples semánticamente compuestas” («семантически сложные простые предложения»), “expresiones predicativas compuestas” («сложные предикатные выражения»), “complejas” («усложненные»), complicadas («осложненные»), “complicadas por modelo” («модельно усложненные»), “semánticamente no elementales” («семантически неэлементарные»), “polipropositivas”, “polipredicativas”, “oraciones con predicado reducido, inserto, etc.” («предложения со свернутым, снятым, погашенным, включенным предикатом»), “oraciones con predicación implícita, doble, adicional, complementaria” («предложения, содержащие скрытую, слитную, двойную, побочную, дополнительную предикацию»), “casos de complicación no tradicional” («случаи нетрадиционно понимаемого осложнения») y otros.

En trabajos recientes, basados en el estudio de la semipredicatividad, observamos cierto desacuerdo con las posturas de la gramática tradicional, al menos en lo que se refiere a la cantidad y calidad de las construcciones en las que los especialistas encuentran una complicación informativa y, en ocasiones también gramatical, del contenido de la oración.

Los gramáticos intentan, por un lado, poner cierto orden en la parte de la sintaxis relacionada con la complicación de la oración simple, de la que tradicionalmente formaban

parte un conjunto de fenómenos de naturaleza bastante dispar, como son los miembros coordinados, los miembros en construcción absoluta, las construcciones introductorias e incidentales o las apelaciones. Es patente el deseo de los gramáticos de establecer qué construcciones pueden ser relacionadas con el fenómeno de la complicación de la oración simple. V.N. Peretrujin propone eliminar los miembros coordinados de la lista de estructuras complicadoras [Перетрухин 1979: 48]. N.S. Válguina incluye entre los componentes complicadores las construcciones absolutas, incisivas e incidentales y también los miembros de la oración copulativos, explicativos y especificativos [Валгина 1978: § 73-81]. Las apelaciones, o no se explican en este capítulo [Валгина 1978: § 86], o son consideradas un miembro de la oración que complementa su estructura [ПГ 1980: 163], o se incluyen entre los componentes complicadores [Бабайцева, Чеснокова 1992: 193]. P.A. Lékant clasifica como construcciones complicadoras las protagonizadas por un participio, gerundio, adjetivo, infinitivo o sustantivo [Лекант 1993: 99-102].

En los estudios de las últimas décadas sobre la semipredicatividad la idea que prevalece es que en estas construcciones hay una predicación implícita, lo cual constituye un medio de complicación de la oración simple. La orientación semántica en la sintaxis, que se ha desarrollado ampliamente en las últimas décadas en la lingüística rusa, encuentra que estos complicadores de la oración presentan una carga de significado, pero en esta carga informativa ven un desacuerdo entre los rasgos semánticos y formales. Según constatan numerosos lingüistas, se trata de “un semipredicado semántico, pues no está en condiciones de expresar por sí mismo los significados modales y temporales, representados en el predicado principal – el predicado de la oración básica (esta es la diferencia entre un semipredicado y un predicado propiamente, entre las relaciones semipredicativas y las predicativas)” [Покусаенко 1984: 256].

Tal decisión supone para estos lingüistas que en la oración simple se dan fenómenos de asimetría, puesto que la complicación que se da en ella es de carácter semántico y no gramatical. ‘Asimétricas’ son consideradas las construcciones en las que “las unidades del plano de la expresión y las unidades del plano del contenido no encuentran una correspondencia plena” [Колосова 1980: 6], o, como exponen otros lingüistas, se observa

una asimetría en las relaciones entre la predicatividad y la propositividad [Хегай, Шмелева 1978]. En estas oraciones, según afirman los gramáticos de la orientación semántica, se encierra un volumen informativo, cuyo medio isosémico de representación corresponde a la oración compuesta, pero en tales construcciones, a pesar de ser polipropositivas, ven una forma de nominación (y no de predicación) de las relaciones entre dos sucesos o situaciones. El estudio de estructuras asimétricas en el ámbito de la oración simple está relacionado con el problema de su complicación como unidades elementales de sentido. En este marco se denominan asimétricas construcciones simples desde el punto de vista de la estructura (hay un único núcleo predicativo), pero compuestas desde el punto de vista de la semántica (se nombran varios sucesos, situaciones) [Дьячкова 2002: 117].

Por ejemplo, según V.V. Bogdánov, en la oración simple, además del predicado principal, que ocupa una posición primaria independiente, puede haber algún predicado (o predicados) que ocupen una posición dependiente, a los que llama ‘predicados insertos’ (‘включенный предикат’). Así, en la oración *Взрыв разбудил Михаила* encontramos dos palabras predicativas: *взрыв*, *разбудил*, por tanto, hay en ella dos predicados: el principal (*разбудил*) y el inserto (*взрыв*). Cf.: *Бомба взорвалась* [Богданов 1975: 11]. Este lingüista considera como signos predicativos todas las palabras capaces de expresar un rasgo de un objeto, incluyendo, por ejemplo, los atributos calificativos, los adverbios de medida y de grado y otros. Sin embargo, para este autor es importante diferenciar el nivel de la estructura sintáctica (el plano formal de la expresión predicativa) y el nivel de la estructura semántica (el plano del contenido de la expresión predicativa) [Богданов 1977: 94, 39].

M.I. Cheremísina y T.A. Kolósova proponen diferenciar la oración simple elemental monopredicativa, la cual refleja una sola proposición que se realiza como suceso y la oración simple monopredicativa, pero no elemental a nivel semántico, la cual refleja varias proposiciones, una de las cuales, representada por un predicado independiente, se realiza como suceso. En cambio las proposiciones expresadas mediante nominalizaciones se realizan en la oración simple no elemental como fenómenos [Черемисина, Колосова 1987: 34].

La mayor parte de estos trabajos se aproximan a la cuestión desde una perspectiva semántica y niegan el carácter sintáctico o gramatical del problema: la complicación en el plano semántico no se expresa por medios sintácticos, sino exclusivamente semánticos. La percepción de la complicación semántica de estas oraciones por parte del oyente es explicada, desde este punto de vista, por el conocimiento que este tiene del mundo y no por la información contenida en las unidades lingüísticas.

Al margen de las construcciones absolutas señaladas por la gramática tradicional, en distintos estudios son relacionadas con el fenómeno que nos ocupa diferentes construcciones. Por ejemplo, son estudiadas las formas flexivas de los sustantivos, con y sin preposición como expresión de relaciones causales (*Враги бы могли из соображения мести дать против него ложные показания*) [Ященко 1982] o como complicación causativa del modelo básico (*Он ошалел от счастья*) [Онипенко 1983].

En otro estudio monográfico se describe el comportamiento de los complementos predicativos, llamados aquí ‘duplexivos’ (дуплексив), como uno de los casos de ‘complicación modelar’. Se trata de un miembro secundario obligatorio de la oración que expresa relaciones atributivo-circunstanciales o atributivo-objetivas y que está en relación sintáctica con los dos componentes principales de la oración, el sujeto y el predicado, por ejemplo, en *Он работает больной* [Чеснокова 1973]. M.A. Páblowskaia lo denomina atributo predicativo, explicando que puede aparecer en “oraciones con doble nominativo” (*Отец пришел усталый*) y “oraciones con doble acusativo” (*Они связали его сонного*) [Павловская 1976].

También se describen las construcciones del tipo *Катались мы до изнеможения*; *Испугал меня до седых волос*, así como las oraciones simples con los adverbios *добела*, *докрасна* y similares, desde el punto de vista de la expresión de relaciones consecutivas [Рыбка 1984].

Asimismo son analizadas las oraciones en las que son reflejadas relaciones condicionales, gracias a la actuación de un circunstancial oracional, como en *При изменении положения атома во Вселенной его связь с Солнечной системой будет меняться*. El circunstancial que revela el valor condicional es examinado como portador

de una predicación implícita (скрытая) [Лосева 1984] o adicional (дополнительная) [Рословец 1976]. N.E. Lóseva considera que las oraciones con este tipo de construcción inserta combinan elementos de la oración simple y de la oración compuesta con una subordinada adverbial condicional [Лосева 1984: 5-6].

Algo parecido plantea E.S. Yarıguina con los circunstanciales oracionales de causa y finalidad del tipo *В случае вашей неяви...; Из-за плохой погоды...*, que son examinados como portadores de una predicatividad complementaria (дополнительная предикативность) [Ярыгина 1987] y en trabajos posteriores de la misma autora como ejemplos de una predicatividad retrospectiva [Ярыгина 1998]. En este último trabajo la ‘predicatividad retrospectiva’ es definida mediante “un conjunto de significados gramaticales implícitos de modo, tiempo y persona [Ярыгина 1998: 96].

En otro trabajo se analizan las oraciones con preposiciones comparativas del tipo *кроме, помимо, наряду* como estructuras semánticas bipredicativas (двухбазовые семантические структуры), es decir, como estructuras que contienen la nominación de dos hechos o sucesos. En él, O.N. Dudko explica que “Las construcciones comparativo-separativas introducen en la oración una proposición, mientras que las preposiciones que formalizan la relación entre ambas proposiciones son superpredicados” [Дудко 1998: 96].

Las construcciones del tipo *В ярости Нина становилась несносной* son, en opinión de G.E. Timoféeva, signos complejos, es decir, son construcciones monopredicativas en las que algunos elementos del sentido (en este caso, las relaciones de condicionalidad) están representados de una forma implícita [Тимофеева 1986: 48-49].

En otros trabajos el círculo de construcciones que expresan relaciones de condicionalidad se amplía a construcciones fraseologizadas del tipo *во всяком случае, ни в коем случае*, preposiciones derivadas como *при условии, в случае*, construcciones de gerundio y construcciones condicionales introductorias del tipo de *предположим*, a las que se compara con las subordinadas del tipo *если предположить*. Junto a ellas están los circunstanciales oracionales, los cuales “pueden ser sustituidos por oraciones subordinadas circunstanciales oracionales” [Равзина 1996: 13]. Para esta autora, la oración simple complicada por un componente introductorio con significado condicional se construye sobre la base de la oración compuesta con subordinada condicional. De esta manera, los



elementos introductorios que complican la oración simple serían un resultado de la reducción de la oración subordinada condicional [Равзина 1996].

También los circunstanciales oracionales temporales como *Во время разговора...*, *Незадолго до призыва...* son examinados como representantes de una ‘predicación oculta’ en la oración simple. Su transformación en una oración compuesta permitirá explicitar “la polipredicatividad de la oración simple, no expresada por medios gramaticales y su similitud estructural interna con la oración compuesta [Шаповалова 1998: 186].

En otros trabajos las construcciones con infinitivo de objeto también son calificadas de polipredicativas [Гоголева 1981]. G.A. Zólotova señala la equivalencia funcional entre las construcciones con infinitivo de finalidad y la subordinada final en oraciones como *Пришел отдохнуть / Пришел, чтобы отдохнуть* [Золотова et al. 1998: 262].

Como vemos, los determinantes van llamando progresivamente la atención de los lingüistas dedicados al estudio de la semipredicatividad. Este paso es tanto más lógico si tenemos en cuenta que la equiparación entre construcción absoluta y semipredicativa dejó fuera de la investigación a los miembros que no participan en las construcciones absolutas. La idea de que los llamados determinantes contienen una información adicional, semejante a la aportada por una oración subordinada se va haciendo más fuerte. En artículos de Zh.A. Dozórets y V.V. Gurévich se opone la ‘semipredicatividad’ de las construcciones absolutas a la ‘predicación oculta (скрытая предикативность) de los determinantes [Гуревич-Дозорец 1975].

En algunas investigaciones, como las de V.V. Babaítseva y V.K. Pokusaenko, la tantas veces señalada complejidad semántica de la oración simple es calificada de fenómeno transitorio entre la oración simple y la compuesta, en el que se puede observar la no coincidencia entre la forma y el contenido, ya que el volumen de información en estas oraciones, simples según las citadas autoras, es semejante al de la oración compuesta. Las construcciones atributivas especificativas del tipo *Paseaba, las manos en los bolsillos*, son interpretadas como una contaminación de elementos de la oración simple y la oración compuesta [Покусаенко 1984].

En las investigaciones posteriores de los fenómenos de transición se introducen términos como el de ‘oración cuasi compuesta’ (квазисложные предложения), referido a

construcciones del tipo *Он ушел неизвестно куда*, en las que encuentran que hay una mezcla de propiedades pertenecientes a la oración simple y a la oración compuesta [Акимова 1998: 51], o el de ‘oraciones pseudocompuestas’ (псевдосложные предложения), que serían del tipo de *Если я о чем и мечтал, то только видеть Вас*, y en las que “en la estructura de la oración simple se introducen formas gramaticales de la compuesta, pero la presencia en la oración de una predicación adicional no presupone la existencia de dos acciones” [Южакова 1998: 188].

T.A. Túlina y M.M. Jaritónova afirman que bajo la forma de una unidad predicativa en los marcos de la oración simple pueden ser expresadas dos estructuras predicativas, como en *Мы хотим, чтобы все русские были счастливы* o lo que es lo mismo *Мы хотим счастья всем русским*. Este fenómeno es interpretado por estas autoras como una complicación de la oración simple con ayuda de un actante predicativo (предикатный актант) [Тулина и Харитоновна 1986: 47].

M.A. Kormilítsina describe las oraciones simples polipropositivas en la lengua oral y analiza los tipos de complicadores del sentido, que, en su opinión, representan una proposición secundaria, con lo que posibilitan “la organización en la lengua de un sentido ‘complejo’ en el nivel de la oración simple” [Кормилицина 1989: 270]. Estas oraciones son interpretadas por la autora como resultado de “una condensación, una reducción del sentido en el marco de la oración simple” [Кормилицина 1989: 114].

También los sustantivos cósicos concretos han sido analizados desde este punto de vista en el trabajo de L.A. Balandina, en los que estos sustantivos han sido examinados en posición de complemento directo y de sujeto, los cuales al unirse al predicado principal complican la oración simple a nivel semántico, constituyéndose en señales de una proposición secundaria en la oración simple bimembre: *Он вспомнил родной дом* = *Он вспомнил, как жил в родном доме; Он любил слушать Шаляпина* [Баландина 1993: 256].

A.F. Priátkina relaciona la complicación semántica con construcciones nominales, las cuales pueden ser transformadas en oraciones compuestas con una conjunción semántica, mientras que entre las dos proposiciones se establecen relaciones de

causatividad: *С приездом матери дом ожил*. Tales construcciones son denominadas por la autora ‘circunstanciales propositivos’ [Прияткина 1990: 132].

Como un hecho de complicación semántica de la oración simple, O.B. Akíмова analiza algunas construcciones, en las que entiende que hay un miembro subordinado reducido, como en *Манилов тоже неизвестно почему оглянулся назад* [Акимова 1996].

En algunos trabajos se destaca la capacidad del atributo de complicar la estructura semántica de la oración. Esta capacidad se realiza principalmente en las oraciones existenciales, en las que la indefinición semántica del predicado principal conlleva la utilización de otros medios para completar el sentido de la oración. Por ejemplo, *У него что-то с сердцем было нехорошее, Есть, конечно, села культурные* [Кормилицына, Сиротинина 1985: 66].

También en el estudio monográfico de N.A. Diáchkova se analizan como signos de semipredicatividad (semántica, que no estructural) los atributos<sup>11</sup> de oraciones como *Красивые женщины опасны* [Дьячкова 2002].

En el manual de M.V. Vsevólodova las oraciones simples que contienen entre sus componentes una nominalización se analizan como oraciones compuestas reducidas: “La nominalización conlleva la introducción en el marco de la oración simple de una información, cuya representación isosémica se realiza en una oración compuesta o en varias oraciones simples. Es decir, prácticamente, conlleva la expresión por medio de una construcción formalmente simple de información acerca de varios hechos y el establecimiento entre estos hechos de determinadas relaciones, pero no por medio de nuestro “conocimiento del mundo”, como ocurre con la yuxtaposición de dos o varias oraciones simples, y no por medio de conjunciones, como ocurre en las oraciones compuestas, sino mediante la correlación entre las distintas posiciones en la oración, que son ocupadas por un sustituto de la correspondiente oración” [Всеволодова 2000: 440]. Entre los medios de condensación de la información la autora cita las construcciones con participio, los predicados coordinados, las construcciones con gerundio, las aposiciones, los

---

<sup>11</sup> A.F. Priátkina señala la capacidad del atributo de “presentar una inclinación a una significación independiente”, su predicatividad potencial [Прияткина 1990: 128]. Sin embargo, según esta autora, no procede hablar de complicación en relación a estas construcciones.

circunstanciales que equivalen a subordinada circunstancial, la sustantivación de elementos verbales y adjetivales o nominalizaciones o la sustitución de un sustantivo propositivo por uno cósico [Всеволодова 2000: 440-442].

La ausencia de una visión unitaria en el ámbito de la complicación de la oración simple está determinada por varias razones, una de las cuales es que la complicación suele ser entendida como un fenómeno a caballo entre la oración simple y la compuesta. La orientación a la oración simple ha llevado incluso a negar cualquier signo de predicación en estas construcciones, calificando el elemento complicador de no predicativo [Черемисина 1987]. “La lógica de la investigación de la oración complicada supone la siguiente secuencia: oración simple – oración compuesta – oración complicada. Esta última representaría el resultado de la pérdida de algunos rasgos formales externos de complejidad, junto con la conservación de la complejidad en el plano del contenido” [Черемисина 1987: 8].

Sin embargo, como bien observaba V.V. Vinogradov, este tipo de construcciones son cada vez más frecuentes y relevantes en la lengua. La predilección del hablante por ellos reside precisamente en no tener que recurrir a un predicado explícito, en que representan un medio de predicación condensada, lo cual resulta muy útil, desde el punto de vista de la economía del lenguaje. Por tanto, consideramos que no se debe hablar aquí de pérdida de los rasgos predicativos, sino, más bien al contrario, de especialización de ciertas unidades de la lengua en la expresión de una predicación táxica, dependiente o secundaria.

Este tipo de construcciones están situadas en el marco del campo sintáctico de la oración simple, ubicándose en su periferia, la cual se cruza con la periferia de la oración compuesta.

V.K. Pokusaenko afirma que “Indudablemente es correcta la afirmación de que las relaciones semipredicativas deben ser definidas en base a las relaciones predicativas. Sin embargo, sigue siendo básica la cuestión de qué relaciones predicativas – a nivel de la oración simple o de la oración compuesta – deben ser tomadas como básicas” [Покусаенко 1984: 253].

Como queda reflejado en estas disquisiciones, no existe en la sintaxis un acuerdo acerca de los fenómenos de complicación de la estructura semántica y gramatical de la oración. La mayor parte de las veces la complicación es comprendida a nivel semántico, pero no estructural. Por otro lado, no todas las estructuras capaces de complicar la composición semántica de la oración son consideradas predicados secundarios, ya que se produce una diferenciación entre un predicado propiamente (normalmente identificado con el gerundio) y el sustituto de una subordinada completiva (normalmente identificado con el infinitivo).

Para analizar las coordenadas de la información adicional contenida en las construcciones semipredicativas desde un punto de vista gramatical nos valemos en nuestro trabajo de conceptos como el significado categorial de las clases y subclases de palabras, la función comunicativa, los significados cósicos y de rasgo de las palabras, el modelo de oración, el significado tipificado de oración, la taxis y otros. De todos modos, tendremos en cuenta la clasificación tradicional, ya que está basada en los rasgos morfológicos (formales) y sintácticos (posicionales y relacionales) de las unidades lingüísticas. Tal clasificación resulta muy útil desde el punto de vista del modo en que son formalizados los distintos significados y combinaciones de estas unidades. Sin embargo, no explica de manera satisfactoria la función que tienen en los textos, es decir, deja de lado la cuestión de la participación o el papel de las unidades lingüísticas en la formación del contenido semántico de la oración. La teoría de los miembros de la oración dice poco sobre las relaciones sistémicas entre las unidades sintácticas, sobre sus posibilidades constructivas y también sobre la esencia de los fenómenos sintácticos.

## **1.2. LA SEMIPREDICATIVIDAD EN LA GRAMÁTICA COMUNICATIVA**

La concepción comunicativa en la gramática rusa, cuyos postulados básicos están recogidos en [Золотова et al. 1998], relaciona con los medios sintáctico-gramaticales de expresión de semipredicatividad el significado semántico-categorial de las subclases de

palabras, su función y la relación que establecen con los componentes predicativos (relación táxica). La correlación y cooperación de estos rasgos colaboran en la creación del significado predicativo de nuestras unidades.

Como hemos visto, algunas concepciones oponen la polipredicatividad de la oración compuesta a la polipropositividad de la oración simple [Хегай, Шмелева 1978]. Pero si entendemos por proposición una unidad de sentido, una información, esta no puede no ser predicativa. Por tanto, “si hay una información, aunque sea reducida, convertida a componente de la oración simple compleja, la lengua no puede dejar de señalarlo” [Золотова et al. 1998: 218].

La gramática comunicativa propone una terminología distinta en la discusión teórica sobre los fenómenos que atañen a la oración simple y compuesta. Para la clasificación de estructuras de mayor complejidad que la oración simple la gramática comunicativa, y nosotros tras ella, utilizamos los términos ‘polipredicatividad’ y ‘semipredicatividad’ [Золотова et al. 1998: 218]. Una construcción es monopredicativa cuando en ella sólo encontramos una predicación, una información, entendidas como la atribución de un rasgo a un sujeto en unas coordenadas temporales y modales determinadas [Виноградов 1954: 80]. En cambio, si en la oración podemos encontrar más de una información predicativa, aunque sea ‘reducida’, la denominaremos polipredicativa. En este estado de cosas las oraciones polipredicativas pueden estar compuestas bien por dos construcciones monopredicativas, bien por una monopredicativa y una semipredicativa. Las unidades semipredicativas se diferencian de las predicativas en que dependen de un predicado principal para la expresión de sus propias coordenadas predicativas. Dentro de esta visión la oración compuesta es un medio más especializado de formalización de la relación entre dos proposiciones en una construcción polipredicativa.

Las unidades semipredicativas no participan en las relaciones entre un sujeto y un predicado primario, pero su actuación tampoco puede ser situada en el ámbito de la complementación de los miembros principales, ya que su función no es restringir la

referencia de estos, sino expresar una predicación secundaria, dependiente del predicado principal.

Por tanto, en esta concepción el concepto de semipredicatividad se define en relación al de predicatividad. Son considerados predicados secundarios todos aquellos a los que podamos atribuir unas coordenadas de tiempo, modo y persona en referencia al predicado principal.

En cuanto a la discutida división entre medios estructurales y semánticos de expresión de semipredicatividad, G.A. Zólotova propone que quizá la explicación habría que buscarla en las diferentes posiciones que ocupan las subordinadas con respecto a la estructura de la oración simple, lo cual no afecta exactamente a su predicatividad, sino que atestigua la isofuncionalidad de los elementos de la lengua [Золотова 2001a].

La cuestión es que las unidades semipredicativas introducen en la oración una información adicional, la cual, a pesar de ser formalizada por medios no predicativos, es cuantificable [Золотова et al. 1998: 220 y sig.]. La etiqueta de oración simple aplicada a estructuras que contienen distinta cantidad de información no parece la más apropiada. Basta echar un vistazo a las oraciones de (a) y (b) para cercionarse de que el calificativo de oración simple no es aplicable a las dos con el mismo sentido. De hecho, en la traducción rusa del texto de Delibes uno de los elementos semipredicativos del original corresponde con una unidad predicativa plena (*как приходит*):

14a. *Durante las lunas de primavera, el niño gustaba de salir al campo y **agazapado** en las junqueras de la ribera veía al raposo **descender** al prado **a purgarse aprovechando el plenilunio** que inundaba la cuenca de una irreal, fosforescente claridad lechosa.* (D.)

*В весенние лунные ночи мальчик любил ходить к речке и, **спрятавшись** в прибрежном тростнике, **смотреть**, как приходит на луг лисица **поесть** ослабляющих трав **при ярком сиянии** полной луны, озарявшей долину волшебным, искристым, молочно-белым светом.*

14b. *El niño se agazapaba en las junqueras.*

*Мальчик прятался в прибрежном тростнике.*

La tarea ante la que nos encontramos es, pues, captar las señales con que la lengua expresa de manera formal la semipredicatividad o la semipropositividad, relacionándolas a su vez con el concepto de predicatividad.

### **1.2.1. Clases de palabras: subclases de palabras isosémicas y no-isosémicas**

Con el propósito de responder a la cuestión de la correlación entre semántica y sintaxis, algunos lingüistas, y nosotros con ellos, parten de la clasificación de las palabras en partes del habla, como un primer nivel de abstracción categorial de las mismas. El significado categorial de una clase de palabras (o parte del habla), junto con sus medios de formación de palabras (medios derivativos) predicen sus relaciones paradigmáticas y sintagmáticas y su función en la oración.

La realidad y la lengua no son lo mismo. Las categorías reales pueden no coincidir con las categorías lingüísticas, pero de algún modo, el ser humano está obligado a reflejarlas, clasificarlas y diferenciarlas a través del lenguaje. Las categorías de la realidad, los tipos de fenómenos y sus relaciones, se formalizan, tanto en ruso, como en español, en las partes del habla por medio de sus significados categoriales.

Las partes del habla se diferencian y caracterizan por un conjunto de cuatro rasgos:

- el significado semántico-categorial;
- el conjunto de categorías morfológicas (las formas flexivas);
- el modo de formación de palabras;
- el modo de funcionamiento sintáctico [Золотова et al. 1998: 39].

Gracias a esta combinación de características morfológicas, sintácticas y funcionales se crean las distintas posibilidades de expresión de la realidad o del mundo imaginario que describimos por medio del lenguaje. Su correlación con elementos pertenecientes a la misma clase y con otras clases de palabras es muy relevante para la comprensión de la constitución sintáctica de una lengua. Formando parte de la oración, las



clases de palabras realizan su potencial constructivo, convirtiéndose en constituyentes de la lengua.

Por tanto, las partes del habla son comprendidas por nosotros como el primer nivel de abstracción en el que la lengua organiza la realidad. Cada parte del habla, en posición de predicado de la oración, tiene un significado categorial propio y se instaure como medio isosémico o universal de expresión de un significado tipificado de oración<sup>12</sup>. Los modelos isosémicos de oración expresan ese significado en un máximo de contextos lingüísticos, tienen menos limitaciones que los modelos no isosémicos sinónimos. Por ejemplo, el significado categorial de los nombres sustantivos es su cosicidad, su referencia al mundo de individuos y objetos concretos, mientras que el de los verbos es la procesualidad, de la categoría de estado – la estaticidad, del adjetivo – la cualidad o calidad, del numeral – la cantidad.

La clase de los nombres sustantivos se caracteriza por tener un significado cósmico (significado semántico-categorial), expresar las categorías morfológicas de género, número y, en ruso, también caso (categorías morfológicas), poseer un conjunto determinado de medios de formación de palabras (conjunto de medios sufixales propios de los sustantivos) y sus particularidades propias en el comportamiento sintáctico (la función de sujeto o de complemento directo e indirecto son características de los sustantivos concretos). Para la clase de los verbos es propio el significado categorial de procesualidad en las categorías de tiempo, modo, persona, género y número, voz y, en ruso, aspecto, para las formas personales, mientras que las formas no personales –infinitivo, gerundio y participio– conservan estas categorías sólo parcialmente, por lo cual son consideradas no predicativas, en oposición a las anteriores, predicativas.

---

<sup>12</sup> Las unidades elementales de la sintaxis, cuando actúan en relación predicativa, conforman un modelo de oración con un significado tipificado o básico concreto. Por modelo entendemos la composición de los componentes de sujeto y predicado, en la unión de sus características morfológicas, sintácticas y semánticas. El significado tipificado de una oración es un resultado semantizado generalizado de la cooperación predicativa de los componentes de sujeto y predicado. Un modelo de oración es, por ejemplo, “Sujeto agente + verbo accional” (*Juan está limpiando el local*), y su significado tipificado, “Sujeto y su acción”. A un mismo significado tipificado le pueden corresponder varios modelos de oración, como en nuestros ejemplos ocurriría con *Juan está ocupándose de la limpieza del local*.

La sintaxis trabaja al nivel de los significados categoriales. Se ocupa de los significados léxicos de las palabras, pero no a nivel individual, sino a un nivel más abstracto, el que une a las palabras en un conjunto según sus rasgos morfológicos y semántico-sintácticos y las diferencia por su significado léxico concreto. Sin embargo, el significado semántico general de la parte de habla es, en cierta medida convencional, por cuanto no todo sustantivo designa un objeto. No son objetos, sino acciones *llegada, aviso, vuelo, carrera*, así como *sueño, alegría, relajación, admiración* son estados, *puntualidad, dignidad, valor, profundidad* cualidades, y *multitud, montón* indican cantidad. Tampoco todo verbo designa un proceso: no son procesos dinámicos *pertenecer, relacionarse, caracterizarse, etc.*

G.A. Zólotova ha observado que con las diferencias de significado están relacionadas ciertas diferencias y restricciones de las características morfológicas y derivacionales [Золотова et al. 1998: 40]. Por ejemplo, los verbos que expresan no una acción o un proceso, sino distinto tipo de relaciones entre objetos y rasgos, suelen estar limitados en cuanto a sus posibilidades de expresión de significados aspecto-temporales (cf.: *El jugador dio / daba al rival su merecido* y *Las ventanas daban / \*dieron a la calle*). Igualmente muchos sustantivos abstractos no tienen forma de plural (*belleza, cariño, soledad*), a pesar de que conservan los rasgos morfológicos de género y flexión propios del sustantivo. Además, un grupo de sufijos están especializados en la formación de palabras de significado no concreto (es el caso de *-(a/e/i)da* o *-ción* para los nombres de acción y *-dad* para los nombres de cualidad).

Pero sobre todo, las diferencias de significado de los grupos o subgrupos de palabras dentro de una misma parte del habla se manifiestan en su funcionamiento sintáctico. Por ejemplo, a los sustantivos con significado personal les es propia la posición de agente, sujeto de la acción o de sujeto portador de un rasgo, sujeto de estado. Los sustantivos cósmicos suelen aparecer como objeto de las acciones de los hombres. Un objeto no está capacitado para llevar a cabo una acción premeditada, controlada, por lo que, en posición de sujeto, los sustantivos cósmicos no expresan el agente, sino el portador de un rasgo (*Se me ha parado el reloj, El armario es de madera de pino*) o información sobre la

existencia, ubicación de un objeto (*La biblioteca municipal cerrará en agosto, He perdido las llaves, Tu vestido está en el armario*).

Sin embargo, los sustantivos abstractos en estas posiciones no tienen el mismo significado que los concretos. Los nombres abstractos, la mayor parte de ellos derivados de raíces verbales y adjetivales (sustantivos deverbativos y deadjetivos) no concuerdan con los concretos en los cuatro rasgos citados: su significado semántico-categorial no es la cosicidad, sino respectivamente la procesualidad, el estado o la cualidad. Las mayores similitudes con el resto de elementos de la clase del sustantivo se establecen a nivel morfológico, e incluso aquí pueden observarse diferencias (algunos no tienen plural, como vimos más arriba).

Esta no coincidencia en cuanto al significado categorial, a las características derivacionales y, en parte, a las características morfológicas entre los sustantivos concretos y los abstractos definen las particularidades de su utilización sintáctica: la mayor parte de las veces, los sustantivos abstractos están señalando bien la complicación de la información gramatical y semántica de la oración a través de la cooperación de al menos dos modelos básicos, bien una modificación del modelo básico, que, en lugar de estar expresado por un verbo personal, contiene el sustantivo abstracto como núcleo del predicado, predicado que compone junto a un verbo auxiliar (que, en esta función ha sido denominado ‘verbo compensador’ [Золотова et al. 1998: 72]). Ilustraremos ambos casos respectivamente en (15) y (16):

15. *Гуров был москвич, вернулся он в Москву в хороший, морозный день, и когда надел шубу и теплые перчатки и прошелся по Петровке, и когда в субботу вечером услышал **звон** колоколов, то недавняя **поездка** и места, в которых он был, потеряли для него всё **очарование**.* (Ch./D.)

*Gúrov, que era moscovita, había regresado a Moscú un día hermoso, muy frío, y, cuando se puso el abrigo de pieles, unos guantes calientes y se dio un paseo por la calle Petrovka, y en la noche del sábado, cuando oyó el **tañido** de las campanas, su reciente **viaje** y los lugares que había visitado perdieron para él todo el **encanto**.*

*... al atardecer del sábado oyó el **tañer** de las campanas, el reciente **viaje** y los lugares en los que había estado perdieron para él todo **encanto**.*

16. *Может быть, некоторым из слушателей пришла в голову мысль, что эта девушка и была той Дагни Педерсен, которой Григ посвятил свою бессмертную вещь.* (P./C.)

*Quizá a alguien se le ocurriría pensar que aquella muchacha era la Dagny Pedersen a quien Grieg dedicara su obra inmortal.* (cf.: alguien **tendría la idea** de que...).

En el ejemplo (15) cada uno de los sustantivos abstractos destacados evoca un modelo de oración: *звон* y *поездка* expresan un significado tipificado de “Sujeto y su acción (o estado dinámico)”, *очарование*, en cambio, tiene un significado de “Sujeto y su cualidad”; además *очарование* pertenece al plano modal del sujeto, mientras que *звон* y *поездка* pertenecen al plano dictal de la enunciación. En el ejemplo (16), en cambio, el sustantivo de rasgo protagoniza el núcleo del predicado oracional, representado por un modelo no isosémico, compuesto por un verbo auxiliar y un sustantivo de rasgo, en lugar del verbo accional isosémico.

Por tanto, los sustantivos abstractos tienen en el enunciado función o bien de predicado, acompañados por un verbo auxiliar, o bien son portadores de una información sintáctica más compleja.

Como hemos podido comprobar, el conjunto de rasgos diagnósticos nos ayuda a ver, no sólo la unidad de la parte del habla, sino también su heterogeneidad, su especialización. La correlación entre los cuatro rasgos mencionados clasifica a su vez a las partes del habla en subclases. Es precisamente el nivel de las subclases semántico-gramaticales el que define las posibilidades sintácticas de una palabra [Золотова et al. 1998: 43]. En base a la correspondencia o no correspondencia de la semántica de la subclase con la semántica categorial de la parte de habla a la que pertenece se distinguen subclases de palabras isosémicas y no-isosémicas [Золотова et al. 1998: 44]. Todas las subclases de sustantivos (personales y no personales, colectivos, etc.) que respondan al significado cósico fundamental de la clase serán isosémicos (*Luis, piedra, muchedumbre*), mientras que los sustantivos con otros significados, como el de cualidad o estado son no isosémicos (*inteligencia, cansancio*). Del mismo modo los adjetivos con significado de cualidad son isosémicos (*alto, bueno*), mientras que si revelan estado son no isosémicos

(*lleno, seco*). Asimismo, las formas no flexivas del verbo son subclases no isosémicas dentro de la clase verbal, ya que no comparten con las formas flexivas sus características morfológicas y sintácticas.

Las subclases de palabras isosémicas y no-isosémicas organizan modelos sintácticos isosémicos y no-isosémicos. Siguiendo con el ejemplo de los sustantivos abstractos, el significado tipificado de “Sujeto y su acción” puede ser expresado por distintos modelos de oración. Utilizando un ejemplo de Bulgákov y su traducción al español, veamos las distintas posibilidades de expresión con modelos isosémicos y no isosémicos:

*17a. Fagot anunció, con abierta sonrisa, que la casa **cambiaba** vestidos y zapatos viejos por modelos y calzados de París. (B.)*

*Фагот ... объявил, что фирма ... **меняет** старые дамские платья и обуви на парижские модели и парижскую же обувь.*

*17b. Фагот, сладко ухмыляясь, объявил, что фирма совершенно бесплатно **производит обмен** старых дамских платьев и обуви на парижские модели и парижскую же обувь. (B.)*

*Fagot anunció ... que la casa **efectúa un canje** de vestidos y zapatos viejos por modelos y calzados de París.*

También el significado tipificado de estado puede ser expresado por modelos isosémicos y no isosémicos:

*18a. Nadia **es** extraordinariamente **bella**.*

*Надя – удивительно **красивая** девушка.*

*18b. Nadia se **caracteriza** por su extraordinaria **belleza**.*

*Надя **отличается** удивительной **красотой**.*

En los ejemplos de (a) los significados de “Sujeto y su acción”, “Sujeto y su estado” vienen expresados por medios universales: un sustantivo animado como agente de la acción y un verbo personal accional como predicado en el primer caso y un sustantivo concreto como portador de la cualidad y un predicado atributivo, formado por un verbo copulativo y

un adjetivo calificativo en el segundo caso. Ambos modelos son isosémicos. En los ejemplos (b) el mismo significado es expresado mediante un predicado no universal, en el que los significados categoriales de acción y cualidad son reflejados por un sustantivo deverbativo (*canje, belleza*). Estos modelos de oración son modelos no isosémicos. El predicado de (b) pierde accionalidad, dinamicidad con respecto a (a) en el caso de la expresión de la acción, pero conserva el significado categorial básico. Ambos modelos, con verbo accional o con deverbativo, se encuentran en relación de sinonimia sintáctica.

Los modelos no isosémicos son más restringidos que los isosémicos, en concreto las oraciones de (a) suelen ser empleadas en registros del habla más elevados, como el estilo oficial, etc.

La división entre subclases isosémicas y no isosémicas está relacionada con el concepto de centro y periferia<sup>13</sup>. Las subclases isosémicas se convierten en el centro de su clase, mientras que las no isosémicas ocupan la periferia.

#### **1.2.1.1. Palabras cóscicas y palabras de rasgo**

Como hemos intentado demostrar la filiación a las distintas subclases de palabras define en parte el comportamiento sintáctico y la función de los elementos lingüísticos. En los últimos años se habla de una nueva clasificación de las palabras que, sin dejar el nivel preoracional, las divide en cóscicas (o nominativas) y de rasgo (o predicativas) [Апутьюнова 1999: 1 y sig.; Золотова et al. 1998: 43-44], lo cual cumple un papel fundamental en la organización de la oración.

Desde este punto de vista, toda oración se caracteriza por combinar un significado cóscico y uno de rasgo (se atribuye un rasgo a algún objeto). Las únicas palabras en la lengua capaces de portar un significado cóscico son, lógicamente, los sustantivos de

---

<sup>13</sup> El concepto de centro y periferia parte del Círculo Lingüístico de Praga [Daneš 1966] y ha encontrado un profundo desarrollo posterior en la Teoría de la Gramática Funcional, cuyo representante más destacado es el académico A.V. Bondarko [Теория Функциональной Грамматики 1987].

semántica concreta (y los correspondientes pronombres), en oposición a los sustantivos abstractos y al resto de las clases de palabras. Pero la frontera entre elementos cósicos y de rasgo a veces se da en el paradigma de una misma palabra. Tómense los siguientes ejemplos en los que el mismo lexema (*construcción, camino*) aparece unas veces como sustantivo concreto (19a, 20a) y otras como sustantivo de rasgo (19b, 20b):

19a. *Es una construcción muy hermosa.*

19b. *La construcción del edificio llevó tres años.*

20a. *El camino a tu casa es muy estrecho.*

20b. *De camino a tu casa visité una pequeña ermita.*

Todas las palabras de rasgo pueden ocupar potencialmente la posición de predicado. Sin embargo, no todas las palabras de rasgo señalan una situación predicativa, ya que cada clase de palabras está especializada, además, en una o varias funciones. Otra cuestión es la de la realización material (gramatical) de ese predicado. Por ejemplo, los adjetivos son palabras de rasgo, cuya función principal es la de modificar al sustantivo. Es decir, en su función básica, el adjetivo actúa a nivel de palabras y no a nivel de oración. Su función en la oración será la misma que la del elemento al que va subordinado (*Me he comprado una falda vaquera, Я купила джинсовую юбку.*). Sin embargo, como sabemos, el adjetivo realiza también la función de predicado, en español apoyándose en un verbo copulativo y en ruso sin él en el tiempo de presente y con él en los tiempos de pasado y futuro. En esta ocasión el adjetivo actúa a nivel de relaciones oracionales, entre los componentes principales de la oración (*La falda que me he comprado es vaquera, Юбка, которую я купила – джинсовая*). Como signo de predicación se señala el verbo copulativo al que se haya asociado el adjetivo o la ausencia significativa de este (en el presente ruso). Pero hay ocasiones en las que el adjetivo revela cierto significado oracional, ya que actúa a nivel de los componentes principales de la oración, y en cambio no está señalizado por ninguna marca predicativa externa (*El chico llegó muy cansado, Мальчик пришел уморенный*). En algunas concepciones lingüísticas se considera que el adjetivo es siempre un predicado a nivel de la estructura profunda [Napoli 1989]. Nosotros, en cambio, creemos que esta afirmación no aporta a la discusión nueva información y, en cambio, puede llevar a cierta

confusión. Pensamos que es mejor mantener la división entre palabras cósicas y de rasgo y dejar la expresión ‘predicado’ para describir un fenómeno gramatical y no semántico. Las relaciones predicativas se generan en la oración, y sólo en ella. Las relaciones atributivas, en cambio, se insertan en la oración como algo dado y tienen carácter de nominación [Грабе 1978: 234].

### 1.2.1.2. Base morfológica de la semipredicatividad

La base morfológica de la semipredicatividad la constituyen las subclases de palabras no isosémicas, como gerundios, participios, infinitivos, sustantivos de acción, de estado y de cualidad. Según G.A. Zólotova, “La hibridación morfológica de las clases mencionadas consiste en que la semántica categorial de una clase de palabras (especializadas en la expresión de significados predicativos, de rasgo) se combina con la técnica morfológica de otra clase” [Золотова et al. 1998: 252].

La no coincidencia del significado categorial de la subclase de palabras y el significado básico de la parte del habla revela su predestinación sintáctica para la expresión de estructuras predicativas dependientes (relativas, táticas), expresando por medios indirectos las categorías predicativas de tiempo, modo y persona. Veámoslo en los siguientes ejemplos:

- Con sustantivos deverbativos y deadjetivos:

21. *Она по вечерам глядела на него из книжного шкафа, из камина, из угла, он слышал ее **дыхание**, ласковый **шорох** ее одежды. (Ch./D.)*

*Gúrov oía su **respiración**, el acariciador **susurro** de su vestido.*

*...se oía su **respiración**, el suave **murmullo** de su vestido.*



22. Оба чувствовали, что они связывают друг друга, что они деспоты и враги, и злились, и **от злости** не замечали, что оба они неприличны и что даже стриженный Коростелев понимает всё. (Ch./Ci.)

*Se enfadaban y **su enojo** les impedía ver lo desvergonzado de su conducta y que hasta Korosteliov, con su cabeza pelada, lo entendía todo.*

23. Он говорил и думал о том, что вот он идет **на свидание** и ни одна живая душа не знает об этом и, вероятно, никогда не будет знать. (Ch./D.)

*Pero, mientras hablaba, pensaba en que iba **a aquella cita** y ni un alma lo sabía, ni quizá nunca lo supiera.*

*Al hablar, pensaba en que iba **a una cita** y ni una sola alma viviente lo sabía...*

*Mientras hablaba, pensaba en la cita próxima y en que ni un alma lo sabía...*

- Con gerundios:

24. Иногда Татьяна Петровна брала ее, рассматривала и, **нахмутив** тонкие брови, задумывалась. (P./C.)

*A veces, Tatiana Petrovna tomaba esta foto, la miraba atentamente y, **frunciendo** sus finas cejas, trataba de recordar.*

25. Свет свечей падал сбоку, **освещая** половину её лица. (P./C.)

*La luz de la velas caía de lado, **iluminando** la mitad de su rostro.*

- Con participios:

Он сидел на постели, **покрытой** дешевым серым, точно больничным одеялом, и дразнил себя с досадой: ... (Ch./D.)

*Estaba sentado en la cama, **cubierta** de una manta gris barata, igual que la de un hospital, y se azuzaba con rabia: ...*

*Estaba sentado en la cama, **cubierta** de una barata manta gris, **parecida** a las que se usan en el hospital ...*

27. *На её ресницах и щеках таял снег, **осыпавшийся**, должно быть, с веток. (P./N.)*  
*En sus pestañas y mejillas se derretía la nieve, **caída**, seguramente, de alguna rama.*

- Con infinitivos:

28. *Лучше ничего **не видеть**, **не растравлять** себе сердце, **уехать** и **забыть** о прошлом. (P./N.)*  
*¡Lo mejor sería **no ver nada**, **no apesadumbrar** el corazón, **marcharse** y **olvidar** el pasado!*

29. *В первом антракте муж ушел **курить**, она осталась в кресле. (Ch./D.)*  
*En el primer entreacto, el marido se fue **a fumar**, ella se quedó en la sala.*  
*En el primer entreacto, el marido salió **a fumar** y ella se quedó en su butaca.*

La base morfológica de la semipredicatividad la constituyen también los verbos y palabras causativas y de modus, ya que estas suponen una colaboración obligatoria entre dos modelos de oración. Las construcciones causativas y de modus representan predicados no elementales, predestinados a funcionar en los términos de las construcciones polipredicativas (cf.: 2.3.1.2.), por lo que son denominados ‘verbos complicadores’ por G.A. Zólotova [Золотова et al. 1998: 76].

Nuestro estudio de la semipredicatividad en el presente trabajo profundizará sólo en estos medios, a los que hemos llamado medios morfológicos de expresión de semipredicatividad. En realidad, la semipredicatividad, como hemos intentado demostrar a lo largo de este texto, es un fenómeno sintáctico y no morfológico. El calificativo ‘morfológico’ se refiere aquí simplemente a que ese fenómeno sintáctico es acompañado por marcas morfológicas de expresión, en concreto, la pertenencia a una subclase híbrida de palabras, la cual, debido a su significado categorial, contiene implícita la posibilidad de

constituirse en predicado (principal, en combinación con verbos auxiliares en modelos no isosémicos o secundario, complicando la estructura predicativa de la oración). Estudiaremos por tanto la semipredicatividad expresada por infinitivos, gerundios, participios y sustantivos abstractos (deverbativos y deadjetivos). El resto de las construcciones semipredicativas serán tratadas en este trabajo sólo parcialmente, en relación a alguno de los significados expresados por las anteriores. Por tratarse de categorías muy confusas en el análisis tradicional de la oración, hemos situado la función semipredicativa entre las distintas posibilidades funcionales de cada subclase, intentando presentar un sistema coherente de análisis de estas unidades desde un punto de vista sintáctico.

### ***1.2.2. La semipredicatividad en la oración: la función de los componentes sintácticos***

En nuestra forma de entender la semipredicatividad juega un papel fundamental el concepto de función. Por función se entiende normalmente “el papel que desempeña un elemento o un término en una estructura perteneciente a un sistema, dentro de una cadena lingüística; o, lo que es lo mismo, las relaciones que un elemento mantiene con todos los demás de la estructura a la que pertenece” [Hernández Alonso 1995: 30].

La concepción comunicativa en la gramática parte de la función comunicativa del lenguaje y todos sus componentes. Para identificar las unidades de un sistema es necesario encontrar el rasgo sobre el que establecer la correlación entre ellas. Si partimos de la base de que la función principal del lenguaje es la función comunicativa en general, el criterio de clasificación debe ser el de establecer las similitudes y diferencias en su participación en la construcción de la unidad comunicativa. Esta idea fundamental está contenida en la siguiente afirmación de V.V. Vinogradov: “Estudiando las reglas de construcción del lenguaje articulado, en el que se realiza y expresa el pensamiento, la gramática suele establecer el estudio de la oración como base de la sintaxis” [Виноградов 1954: 65]. La unidad comunicativa por excelencia es la oración (fundamentalmente la oración simple,

como expresión mínima de la misma). Por tanto, la función de cualquier elemento ha de ser definida como su “potencial constructivo y combinatorio, realizado en la construcción de la oración” [Золотова et al. 1998: 45]. La función señala la relación de la unidad sintáctica con la unidad comunicativa, es la inclinación de un elemento hacia un determinado tipo de existencia en el sistema, hacia una forma de funcionamiento determinada.

Las distintas unidades cumplen determinadas funciones en la lengua, con diferentes formas de expresión y diferentes métodos de combinación sintáctica con otros elementos. Estas posibilidades se realizan sólo en la oración, pero de alguna manera están ya predefinidas (contenidas) en el significado categorial de las clases y subclases de palabras. La forma de una palabra contiene en sí misma ciertas posibilidades y restricciones de su funcionamiento sintáctico. Según las posibilidades constructivas de las distintas formas sintácticas de palabras (‘syntaxemas’ en la *Gramática Comunicativa de la lengua rusa*), G.A. Zólotova distingue tres tipos de función de los elementos lingüísticos [Золотова 2001a]:

- participar en la organización de la base predicativa de la oración, es decir, en calidad de sujeto o predicado (relación oracional a nivel de los componentes principales);
- participar en calidad de complemento de algún componente de la oración (en el marco de la relación entre palabras);
- participar en la ampliación de la base predicativa, es decir, en calidad de complicador semipredicativo (relación a nivel de oración).

Este tipo de clasificación da un paso adelante en la resolución de problemas como el de los complementos circunstanciales: un complemento circunstancial puede encontrarse en relación de palabras y entonces amplía la referencia de la oración, o puede encontrarse en relación oracional y entonces lo que hace es complicarla gramaticalmente. La misma operación se puede aplicar a los atributos y a los complementos regidos.

Recapitulando, la función de los complementos a nivel de palabras, donde este elemento está directamente relacionado con un adjetivo, sustantivo o verbo y sólo con él, es diferenciada de la función a nivel de los elementos que organizan la base predicativa de la

oración y también su ampliación. En el primer caso (relación de palabras) el complemento participa en la oración sólo de forma indirecta, por medio del componente al que se halla subordinado, lo que corresponde a la función de los elementos en una unidad de nominación. En cambio, los componentes predicativos y semipredicativos (de ampliación de la base predicativa de la oración) se organizan en base a las relaciones oracionales y corresponden a la función de los elementos en la unidad de comunicación. Sólo los últimos son portadores de características predicativas. Por eso, según constata G.A. Zólotova, a diferencia de los primeros, a pesar de que “no se constituyen en unidades comunicativas de información independientes, son unidades textuales con sus características registrales, coincidentes o no con los elementos circundantes” [Золотова et al. 1998: 58].

Las combinaciones de palabras son un medio de determinación de la nominación de un objeto o fenómeno (*La chaqueta de Luis está mojada; Su larga cabellera dorada me recordaba a ti; Поезд пришел точно во время; Твоя мать ждала на платформе*). En cambio las combinaciones obtenidas como resultado de la transformación de una oración en una construcción nominal son un modo de nominalización de la oración (*El trabajo en el campo le agotaba, Работа на поле утомила его*) [Золотова et al. 1998: 55]. Las nominalizaciones son examinadas por esta autora como un derivado sintáctico del predicado verbal, en conjunción con otros medios secundarios de expresión predicativa indirecta de una acción, como la adverbialización (*Trabajando de enfermera conoció a su marido; Al trabajar de enfermera conoce muchos médicos; Работая медсестрой она родила первого сына*), la adjetivación (*Los años trabajados de enfermera le dieron una basta experiencia; Сестра, работавшая медсестрой, живет в Америке*) o la infinitivación (*Trabajar de enfermera le había cambiado la vida; Работать медсестрой было ее единственной страстью*) [Золотова 1982: 164-165, 183-184]. Los elementos cósicos que determinan o aumentan los distintos miembros de la oración carecen de cualidades predicativas. Sin embargo las nominalizaciones, adverbializaciones, infinitivizaciones, adjetivizaciones contienen de forma reducida elementos de predicación.

Este último es el caso también de los complementos predicativos (именительный и творительный предикативный) del tipo *Se fue triste, Llegó enfadada, Ushel грустным, Приехала усталой* o de construcciones del tipo *trabajar de, servir de, trabajar como,*

*работать кем?, служить кем?* En estas oraciones el componente semipredicativo está representado por un adjetivo (*Elisa se calló **sumisa***) o un sustantivo (*Trabajó 8 años de **camarera**, Lo eligieron **presidente***). En una construcción como *Su trabajo de enfermera es importante para ella* no hay rección del verbo al sustantivo *enfermera*, sino que a un sujeto se le atribuyen dos predicados (o rasgos predicativos), uno verbal y otro nominal, en el que, por cierto, el significado accional del verbo está debilitado.

### **1.2.3. La categoría de taxis**

El tercer pilar básico sobre el que descansa el concepto comunicativo de semipredicatividad es la categoría de taxis.

El término de taxis fue introducido en el ámbito de la ciencia lingüística por R.O. Jakobson [Якобсон 1972] y adoptado y desarrollado para la lingüística rusa por el colectivo de autores de la “Teoría de la Gramática Funcional” [Теория функциональной грамматики 1987]. Con este concepto designan la expresión de los significados de simultaneidad / sucesión de las relaciones entre los predicados principal y secundario del complejo polipredicativo. Queda así establecido que el tiempo del verbo puede ser libre (relacionado directamente con el momento del habla) o dependiente, relativo o tático (relacionado con el tiempo del predicado principal, como simultáneo o sucesivo).

La gramática comunicativa amplía este concepto de taxis a los otros dos componentes de la predicatividad que, según V.V. Vinogradov, son la personalidad y la modalidad [Золотова et al. 1998: 219]. Es decir, desde el punto de vista de la correlación con el predicado principal, los predicados secundarios pueden establecer una única modalidad u otra distinta, una única personalidad u otra distinta, un tiempo simultáneo o no.

El distinto tratamiento del concepto de taxis, entendiendo por ésta las relaciones entre todos los predicados del texto, ya sean verbales o nominales, principales o secundarios, ha llevado a las autoras de la *Gramática Comunicativa* a ampliar el número de

construcciones y a profundizar en el conjunto de fenómenos que abarca la predicatividad. La búsqueda de las relaciones táxicas existentes entre los elementos predicativos de un texto nos ha llevado a descubrir el valor semipredicativo de muchos elementos de la lengua. La ampliación, por tanto, del concepto de taxis a las categorías de persona y modo está motivada por las relaciones existentes en las situaciones reales del habla.

Veamos algunos ejemplos de oraciones polipredicativas, en los que se establecen distintas relaciones táxicas por las líneas de tiempo, modo y persona entre un predicado independiente y una unidad semipredicativa:

30. *И тебя я не буду отпустить на ночь.* (Ch./C.)

*Y a ti no te dejaré pasar las noches fuera.*

A pesar de que aparentemente ambas oraciones tienen distinta forma, sus relaciones predicativas son idénticas: ambas expresan politemporalidad (*pasar las noches fuera* es una acción necesariamente posterior al permiso *te dejaré*), polimodalidad (*на ночь* y *pasar* tienen un carácter irreal o potencial, al contrario que *dejaré*) y polipersonalidad (la construcción causativa pone de relieve dos sujetos: el sujeto causante y el sujeto del estado causado).

Las mismas relaciones de politemporalidad, polimodalidad y polipersonalidad se pueden observar en las siguientes oraciones:

31. *В ней с утра до сумерек кричали галки, носились тучами над голыми вершинами, накликали ненастье.* (P./N.)

*Allí, desde por la mañana hasta la caída de la tarde, crascitaban las chovas. Los nubarrones corrían sobre las copas desnudas de los árboles, augurando el mal tiempo.*

Al margen de que el enunciado esté formalizado en una sola oración en el original ruso y en dos en la traducción española, sus rasgos predicativos son los siguientes: polipersonalidad (todos los sujetos son portadores de un rasgo predicativo excepto *nubarrones*, portador de dos), polimodalidad (todos son reales, excepto *mal tiempo*) y politemporalidad (*mañana* y *tarde* están unidas en relación de continuidad y son, a su vez, paralelas con el resto de las acciones / estados, excepto con *mal tiempo* que, debido a su valor hipotético, está emplazada en el futuro).

Distintas relaciones táxicas podemos encontrar entre los predicados de los siguientes enunciados, que forman un complejo, monotemporal, monomodal y monopersonal:

32. *И, оставшись один на платформе и глядя в темную даль, Гуров слушал крик кузнечиков и гудение телеграфных проволок с таким чувством, как будто только что проснулся.* (Ch./D.)

*Y, ya solo en el andén y mirando a la oscura lejanía, Gúrov oía el chirriar de los saltamontes y el zumbido de los hilos del telégrafo con la misma sensación de quien acaba de despertar.*

*Al quedarse solo en el andén y al mirar la oscura lejanía, Gúrov escuchaba el canto de las cigarras y el zumbido de los cables telegráficos con la sensación de una persona recién despertada.*

*Y ahora, solo en el andén, con los ojos fijos en la oscura lejanía, Gúrov escuchaba el chirrido ... y el zumbido ...*

En esta oración encontramos un sujeto personal portador de tres rasgos predicativos accionales simultáneos entre sí: *оставшись один, глядя, слушал*, todos reales, un rasgo predicativo estativo *с чувством*, que configura un marco de modus también simultáneo a los anteriores y un rasgo irreal, como contenido dictal del anterior: *проснулся* (en la traducción española este rasgo se convierte en real). Además encontramos otros dos predicados secundarios, *крик* y *гудение*, que descubren el contenido del predicado de modus *слушал* y que convierten la construcción en polipersonal, ya que corresponden a un sujeto distinto al del predicado de modus. El conjunto entero recibe una lectura polipersonal, politemporal y polimodal (en la versión española monomodal).

O en este otro ejemplo, donde encontramos relaciones de monotemporalidad y monomodalidad, pero polipersonalidad (ya que *risa* es un rasgo predicativo perteneciente a un sujeto indeterminado, pero concreto-personal, que en el original ruso está contenido en el pronombre *её*):

33. *Нильс, стоявший поодаль, услышал её смех и пошёл домой.* (P./C.)

*Nils, a cierta distancia, oyó la risa y se marchó a su casa.*



Según lo visto hasta ahora, definiremos la ‘polipredicatividad’ como la correlación o cooperación en el marco de una unidad comunicativa de dos o más unidades predicativas, ya sean estas libres o relativas (en relación tóxica), en cada una de las cuales se da la unión de un nombre de rasgo (predicado) con un nombre de objeto (sujeto) y una determinada combinación de rasgos predicativos de tiempo, modo y persona.

En cambio, las unidades semipredicativas sólo pueden proyectar a la realidad las categorías de tiempo, modo y personal a través de los correspondientes significados del predicado principal, lo cual constituye la base gramatical de lo que llamamos ‘semipredicatividad’.

La lengua puede utilizar cualquiera de los medios de que dispone para expresar la relación existente entre un sujeto y el rasgo que de él se predica, con independencia (siempre relativa, ya que todos los predicados del texto forman un todo indivisible) de los demás enunciados, o sin ella, es decir, en relación tóxica con otros predicados de la oración. Las unidades semipredicativas sólo pueden actuar en el segundo caso.

### **1.3. LA SEMIPREDICATIVIDAD EN EL TEXTO**

Por encima de la oración hay aún elementos lingüísticos que pueden ser analizados desde un punto de vista sintáctico. Así, las distintas oraciones se combinan entre sí para organizar distintos tipos de textos, con los que se realiza definitivamente el acto comunicativo para el que está predestinado el lenguaje. La gramática comunicativa estudia el comportamiento de las unidades lingüísticas con respecto al texto, estableciendo las bases gramaticales que organizan y distribuyen las diferencias entre los distintos tipos de ellos. Por supuesto, las unidades semipredicativas también juegan su papel en la construcción de los mismos. Las características textuales de las unidades predicativas y semipredicativas nos ayudan a ver la relación, combinación y cooperación de estas en la lengua, desde un punto de vista dinámico de interconexión y jerarquización de los distintos elementos.

En el centro de la concepción comunicativa de la lengua está “el individuo como sujeto de la actividad hablada, de la comunicación social, como sujeto que percibe y piensa el mundo” [Золотова et al. 1998: 20]. El interés por el hablante como creador del texto está contenido también en los trabajos de M. M. Bajtín y V. V. Vinogradov<sup>14</sup>. Todos los textos que componen una lengua han sido creados por un sujeto con unas intenciones comunicativas concretas. El texto manifiesta en su estructura una u otra posición espacio-temporal del sujeto en relación a lo comunicado por él. Uno de los instrumentos fundamentales de la *Gramática Comunicativa* es la revelación de la posición del hablante mediante los medios lingüísticos y la organización del texto. Por esta posición se explican las diferencias entre los distintos tipos comunicativos de textos, de oraciones, en definitiva, las características funcionales de las unidades lingüísticas.

El giro en el interés de los lingüistas hacia los fenómenos relacionados con el texto parece tener que ver con la convicción de que la ciencia lingüística puede obtener mayores resultados no tanto a través de la descripción de las técnicas de unión entre oraciones, como a través de la búsqueda del sentido del texto, comprendido como un todo, por medio de sus componentes estructurales.

Por ejemplo, las expresiones nominales destacadas en los siguientes ejemplos introducen en la oración una predicación secundaria gracias a que en ellas el sustantivo de rasgo no revela un referente concreto, sino un rasgo atribuido a un sujeto que, a su vez, es establecido por el sujeto hablante como una opinión o valoración suya (otros hablantes pueden tener un punto de vista distinto):

*34. Таких скотов убивают, как собак... (Ch./V.)*

*A estas bestias hay que matarlas como a perros...*

*«...a canallas de esa índole no se les desafía, se les mata como a perros...»*

---

<sup>14</sup> En sus modelos teóricos este concepto se recoge bajo la expresión de «точка зрения» y «образ автора» respectivamente.

35. — Дагни,— кричала в таких случаях тётушка Магда,— заткни уши и не слушай эту ужасную болтовню. (P./C.)

— ¡Dagny! —gritaba en tales casos la tía Magda—. ¡Tápate los oídos y no dejes entrar en ellos **tan horrible charlatanería!**

36. Когда так, не стану же я больше извиняться **перед этим фанфароном!** (Ch./M.)

¡Si es así, que no espere **este fanfarrón** que vuelva a pedirle disculpa!

Si es así, no volveré a disculparme delante de **ese fanfarrón.**

### 1.3.1. Los registros del habla

El interés en el texto y en el hablante como creador del mismo ha llevado a aislar ciertas unidades composicionales homogéneas, unidas entre sí y enfrentadas a las demás por la forma de percepción o de conocimiento del mundo (y respectivamente por el tipo de proceso mental), por el carácter categorial de los fenómenos observados y por las intenciones comunicativas del hablante.

G.A. Zólotova establece dos tipos de división – por el carácter de los rasgos de la realidad extralingüística y por el nivel de abstracción del hablante de esa realidad – a las que atribuye las coordenadas vertical y horizontal del tipo de enunciado. La línea horizontal clasifica los tipos semánticos de predicado (y en consecuencia, de modelo de oración) entre las zonas de la *dinámica de la narración* y la *estática de la descripción*. A la primera pertenecen los predicados accionales y también los modelos con significado de estado dinámico, de proceso. A la segunda, los modelos con significado de cualidad, propiedad, cantidad, cualificación, relación y estado fuera del dinamismo. La línea vertical conforma tres niveles de abstracción, dando lugar a los tres tipos comunicativos del habla o registros del habla: el reproductivo, el informativo y el generitivo [Золотова et al. 1998: 29 y sig.].

En el registro reproductivo el hablante reproduce una observación directa, algo que ha percibido por medio de los sentidos en un periodo de tiempo determinado o en la

sucesión dinámica de las acciones o estados, encontrándose él mismo, ya sea realmente, ya de manera imaginaria, en el tiempo de la acción. El tiempo perceptivo del hablante y el tiempo de la acción son paralelos. Podemos parafrasear los enunciados pertenecientes a este registro mediante el marco de modus “Yo veo cómo...”, “Yo oigo cómo...”, “Yo siento cómo...”:

*37. Художник, бледный от волнения, сел на скамью, посмотрел на Ольгу Ивановну обожающими, благодарными глазами, потом закрыл глаза и сказал, томно улыбаясь:... (Ch./Ci.)*

*El pintor, pálido de la emoción, se sentó en un banco, miró a Olga Ivánovna con ojos de veneración y agradecimiento, luego los cerró y dijo con una sonrisa lánguida:..*

*El pintor, pálido de emoción, sentóse en un banco, dirigió a Olga Ivánovna una mirada llena de adoración y de gratitud, luego cerró los ojos y dijo con una lánguida sonrisa:...*

El registro informativo propone una información sobre los hechos, eventos o cualidades alzándose sobre lo observado en un momento dado, abstrayéndolo de la duración concreta del proceso puntual. La acción no está unida con el sujeto perceptor en un mismo momento de tiempo. Con el registro informativo se expresa, no la observación directa, sino el conocimiento, obtenido bien como resultado de la observación repetida, bien como resultado de operaciones lógicas, mentales. Podríamos expresar tales enunciados mediante los marcos de modus “Yo sé que...”, “Se sabe que...”:

*38. Это, конечно, неприятное, но не сверхъестественное событие почему-то окончательно потрясло финдиректора, но в то же время и обрадовало: отвалилась необходимость звонить. (B.)*

*... pero este hecho, simplemente molesto, acabó de desanimarle, aunque, por otro lado, le servía de disculpa para no tener que hacer aquella llamada.*

Un recurso muy extendido en los textos es el montaje de los bloques registrales. Mediante la combinación de estos se unen la observación directa de un hecho (en registro reproductivo) con la explicación que da sobre él el sujeto observador (en registro informativo y subrayado).

39. Но кот отмочил штуку почище номера с чужими часами. Неожиданно поднявшись с дивана, он на задних лапах подошел к подзеркальному столику, передней лапой вытащил пробку из графина, налил воды в стакан, выпил ее, водрузил пробку на место и гримировальной тряпкой вытер усы. (B.)

Pero lo que hizo el gato después causó mucha más sensación. Se levantó del sofá, y siempre caminando sobre sus patas traseras, se acercó a una mesa sobre la que había un espejo, destapó una jarra de agua, se sirvió un vaso, lo bebió, puso la tapadera sobre la jarra y se limpió los bigotes con una toalla de maquillar.

Los bloques de registros dan lugar también a combinaciones en que se unen las acciones de los personajes, que hacen avanzar la trama mediante los significados aorísticos del verbo (en registro reproductivo narrativo y sin subrayar) y el fondo en el que transcurren los hechos, percibidos desde el punto de vista de los personajes, mediante verbos imperfectivos o mediante el significado perfectivo de los verbos perfectivos (en registro reproductivo descriptivo y subrayado):

40. - Что вам угодно? — спросил актер басом, нелюдимо оглядывая Дымова. (Ch./Ci.)

- ¿Qué desea? -preguntó el actor con voz gruesa, observando ceñudo a Dýmov-

- ¿Qué desea usted? -preguntó el actor con voz de bajo, observando a Dýmov con frialdad.

En el registro generitivo el hablante pone de manifiesto una información relacionada con un saber universal, elevándola a un nivel superior de abstracción del tiempo y el espacio de la acción. El sujeto de la oración está representado por un conjunto generalizado, una clase de seres u objetos y también por procesos sociales y naturales que son entendidos como fenómenos o conceptos. Los enunciados generitivos adquieren forma de sentencia, de aforismo o de refrán:

41. Чихать никому и нигде не возбраняется. (Ch./M.)

Estornudar no se prohíbe a nadie en ningún sitio.

A nadie se le puede censurar que estornude, esté donde esté.

Los registros reproductivo, informativo y generitivo son una forma de información (en un sentido amplio). En el diálogo, se realizan, aparte de los mencionados para el habla monológica, los registros voluntivo y reactivo. Estos no representan una información propiamente dicha, sino que realizan las intenciones del habla, de mandato dirigido a un potencial receptor y la reacción expresiva valorativa a una situación del habla, respectivamente:

42. — *Ваши часики? Прошу получить,—развязно улыбаясь, сказал клетчатый и на грязной ладони подал растерянному Римскому его собственность.* (В.)

—*Este relojito es suyo, ¿verdad? Tenga, por favor —decía el de los cuadros, alargándole el reloj con una mano sucia.*

43. — *Но за что?!* (В.)

—*Pero ¿qué habré hecho yo?*

Las unidades semipredicativas participan activamente en la formación de los bloques de registros, lo que abre otra vía de estudio de la existencia de estos elementos en la lengua. El estudio de la participación de las unidades semipredicativas en distintos tipos de textos ha sido realizado parcialmente, sobre todo en relación al lenguaje publicístico y coloquial [Кормилицина 1988; Кормилицина 2000]. Respecto a la participación de los sustantivos deverbativos en textos de distinto grado de abstracción, en concreto, en el registro reproductivo y en el registro informativo es importante el trabajo de [Казаков 1994]. Los estudios en esta línea pueden revelar una información muy valiosa acerca de la composición del texto.

### **1.3.1.1. Las formas aspecto-temporales del verbo**

A partir del brillante estudio de V.V. Vinogradov sobre el estilo de *La dama de picas* de Pushkin [Виноградов 1936] queda establecido que el verbo y, más concretamente sus funciones aspecto-temporales, son el principal medio de organización y estructuración

del texto. La *Gramática Comunicativa* distingue para las formas perfectivas del verbo las funciones aorística y perfectiva y para las formas imperfectivas la función imperfectiva en dos variantes: la durativo-procesual y la cualitativo-caracterizadora [Золотова et al. 1998: 27].

La función aorística es el medio principal de organización de la narración: los verbos de acción dinámica, intercambiándose unos por otros, llevan la trama desde la presentación hasta el desenlace:

*44. Произнеся всю эту ахинею, Бенгальский сцепил обе руки ладонь к ладони и приветственно замахал ими в прорез занавеса, от чего тот, тихо шумя, и разошелся в стороны. (В.)*

*Después de esta estúpida presentación, Bengalski, juntando las manos, saludó por la ranura entre las cortinas, y éstas empezaron a descorrerse con lentitud.*

La función perfectiva introduce en el tiempo de la trama estados (de personas, objetos o lugares) resultados de acciones anteriores o también un estado límite que se transforma en una nueva cualidad.

*45. Маг поглядел на затихшую, пораженную появлением кресла из воздуха публику. (В.)*

*El mago miró al público, que permanecía en silencio sorprendido por el sillón que había aparecido de repente.*

En la función imperfectivo-procesual la acción o estado se presentan en su duración observable y no limitada por marcos temporales. En la función imperfectivo-usual-caracterizadora el hablante presenta una acción, estado o relación como una ocupación o una característica habitual, y su posición misma está distanciada en el tiempo y en el espacio de esta acción. Podemos observarlo respectivamente en los fragmentos subrayados de los siguientes ejemplos:

46. *И вот однажды под вечер он **обедал** в саду, а дама в берете **подходила** не спеша, чтобы занять соседний стол.* (Ch./D.)

*De modo que, un atardecer que Gúrov **comía** en el parque, la dama de la boina se acercó lentamente con la intención de ocupar la mesa vecina.*

*Una vez, al anochecer, mientras Gúrov **estaba comiendo** en el jardín, la dama de la boina se acercó sin prisa para ocupar la mesa vecina.*

*Y he aquí que en cierta ocasión, cuando **estaba comiendo** en el jardín municipal a la caída de la tarde, llegó la señora de la boina, sin apresurarse, y se sentó en una mesa vecina.*

47. — *Кресло мне,—негромко приказал Воланд, и в ту же секунду, неизвестно как и откуда, на сцене появилось кресло, в которое и сел маг,— скажи мне, любезный Фагот,— осведомился Воланд у клетчатого гаера, **носившего**, по-видимому, и другое наименование, кроме «Коровьев»,— как по-твоему, ведь московское народонаселение значительно изменилось?* (B.)

—*¡Un sillón!* —ordenó Voland en voz baja, y no sabemos de dónde surgió en el escenario un sillón, y el mago se sentó en él—. *Dime, amable Fagot —preguntó Voland al payaso a cuadros, que, por lo visto, **tenía** otro nombre además de Koróviev—, tú qué crees, ¿ha cambiado mucho la población de Moscú?*

Como podemos extraer de los ejemplos citados hasta ahora, las características textuales y la filiación registral afectan tanto a las unidades predicativas plenas, como a las semipredicativas, ya que estas proyectarán sus propios significados a través de los predicados principales. En base a ello afirmamos que las unidades semipredicativas participan codo a codo con los predicados independientes en la organización de la estructura predicativa del texto, realizando las distintas combinaciones y superposiciones de los planos temporal, personal y modal, insertándose en la dinámica de la narración o como fondo en el que ocurren las acciones de los personajes y estableciendo distintos tipos de relaciones entre los predicados, más o menos complejas, que reflejan la posición del hablante ante la información que narra. Por tanto, el estudio de las relaciones paradigmáticas entre las unidades semipredicativas y los predicados plenos desde un punto



de vista textual y comunicativo parece un campo de investigación con grandes perspectivas, tanto en la enseñanza de lenguas a estudiantes extranjeros, como en la traducción, como en el aprendizaje de la lengua materna.

\*

En este capítulo hemos intentado explicar la concepción comunicativa del fenómeno de la semipredicatividad, hemos definido la semipredicatividad desde el punto de vista oracional y textual. La gramática española carece de una visión conjunta de las distintas estructuras semipredicativas como fenómeno de complicación de la oración simple. En el estadio actual de la lingüística española distintas construcciones son explicadas por una predicación adicional, pero su análisis dentro de la oración simple se suele realizar mediante la incorporación de nuevos complementos, véase los complementos predicativos o las construcciones absolutas, apositivas e incidentales.

Este tipo de solución, en la que se incrementan los complementos de la oración simple, resulta útil porque alerta de los distintos tipos de relaciones que se pueden dar en la unidad comunicativa, pero en el campo de la sintaxis oracional ofrece un mapa disperso y poco sistematizado.

En la gramática rusa sí que se ha realizado una discusión en torno a la complicación gramatical de la oración simple. El debate se establece en torno a tres posturas:

- o se niega el fenómeno de la predicación secundaria en general, admitiendo sólo ciertas construcciones sintácticas específicas;
- o se admite, pero se explica como una asimetría entre la estructura de la oración simple y la información de la compuesta;
- o se propone una nueva división que evite esta última explicación, un tanto confusa, como la introducción del término de polipredicatividad para referirse a unidades sintácticas más complejas que la oración simple, en el que se incluyen las oraciones complicadas por unidades semipredicativas.

Las distintas construcciones examinadas se caracterizan por tener unos rasgos sintácticos y formales comunes y por ejercer una misma función. Los distintos tipos de construcción semipredicativa reciben en la oración una actualización de sus significados predicativos, por medio de la correlación con el predicado principal, por tanto, tienen significados personales, modales y temporales que los distinguen de los miembros secundarios encargados de ampliar la referencia oracional. En las unidades semipredicativas, al contrario que en estos, se produce la atribución de un rasgo a un sujeto, la combinación de significado cósico y de rasgo que caracteriza a las relaciones oracionales. En el plano formal las distintas construcciones mantienen distintos niveles de relación con la predicación principal: o bien se inserta en su estructura, sustituyendo a alguno de los miembros secundarios o principales (también el sujeto puede ser expresado mediante una proposición de relativo o una unidad semipredicativa) y convirtiéndose en elemento obligatorio de la oración, o bien caracteriza a toda la oración, constituyéndose como un elemento periférico adicional.

Los elementos semipredicativos, al contrario que el resto de los miembros secundarios, tienen como base algún modelo de oración. Por eso, en la lengua, actúan en relación paradigmática con otros modelos capaces de expresar el mismo significado, es decir, se puede realizar la transformación de la unidad semipredicativa a una unidad predicativa plena o a otra unidad semipredicativa sinónimas. Pero, ciertamente, en algunas unidades semipredicativas resulta más forzada la transformación. Tomando como ejemplo las construcciones con complemento predicativo, podemos observar distintos comportamientos:

48. *Pedro llegó cansado = Pedro estaba cansado cuando llegó.*

49. *Pedro pintó la casa de amarillo = La casa está amarilla después de que Pedro la pintó.*

50. *Lo eligieron presidente = Lo eligieron para ser / que fuera presidente.*

Frecuentemente la dificultad para la transformación en unidad predicativa plena se produce cuando existen en la oración componentes causativos, los cuales obligan a buscar una paráfrasis algo más complicada para explicitar el modelo básico subyacente.

La complicación semipredicativa está relacionada con la periferia del campo sintáctico de la oración simple, como constatan muchos autores [Камынина 1983b: 8, Золотова 1982: 182], lo cual no significa que sea también la periferia del enunciado [Камынина 1983b: 13], ya que su peso en la construcción de la vertiente informativa del enunciado es cada vez más significativo (por ejemplo, en el lenguaje periodístico y oficial, debido a su condensación informativa).

## CAPÍTULO 2: EL INFINITIVO

### 2.1. INTRODUCCIÓN

Tanto en la gramática rusa como en la española se ha considerado tradicionalmente la función verbal del infinitivo cuando formaba parte de las distintas perífrasis verbales (en la gramática rusa de los predicados compuestos) y ha sido analizado como sustantivo en todos los demás casos, bien como sujeto de la oración, bien como complemento directo o circunstancial del verbo (en ambas gramáticas en el análisis del infinitivo de finalidad y, sólo en la gramática española, en el resto de los valores adverbiales del infinitivo), bien como complemento adyacente de un sustantivo o un adjetivo, bien como adjetivo (sólo en la gramática rusa en expresiones del tipo *желание стать художником* (какое желание?), en las que el infinitivo es definido como atributo no concordado o несогласованное определение).

La gramática tradicional que, exceptuando algunos casos (véase las perífrasis verbales), aplica el análisis formal de las partes de la oración al estudio del infinitivo, a través del método de formular preguntas al verbo personal, clasificando, según las respuestas, el infinitivo como complemento directo, indirecto, circunstancial, complemento del nombre, etc., no refleja la verdadera composición del enunciado, no revela las relaciones entre los componentes de la oración, en consonancia con los hechos de la realidad extralingüística que describen. Una acción no se efectúa sobre otra acción (complemento directo) ni puede calificarla (atributo no concordado) [Золотова 1982: 250; Золотова et al. 1998: 72]. Así, dicen los autores de la monografía *Lingüística general*, no está del todo clara la función del infinitivo, complemento directo o sujeto, en oraciones como *No es posible solucionar este problema / Невозможно решить эту задачу* [Общее языкознание 1970: 173]. El sintaxista A.S. Popov duda entre la función de sujeto y la de componente impersonal independiente [Попов 1976: 33, 38]. En su libro *Aspectos*

*Comunicativos de la Sintaxis Rusa* G.A. Zólotova ofrece una serie de ejemplos en los que el estatuto sintáctico del infinitivo sigue siendo una cuestión polémica para muchos lingüistas, como por ejemplo, si en *quiero leer* el infinitivo es complemento directo o parte del predicado compuesto, si en *ganas de leer* corresponde a un complemento del nombre o no, si en *No hay necesidad de ir* es el sujeto, el complemento del nombre o parte del predicado, entre otras [Золотова 1982: 250].

El modelo de análisis de las funciones del infinitivo descrito anteriormente se limita a aplicar a estas construcciones los tipos tradicionales de relación formal –concordancia, regencia y adyacencia– que se generan entre los distintos componentes de la oración, pero no tiene en cuenta otros factores, como las diferencias entre las palabras concretas y las palabras de acción y no ofrece una explicación clara sobre la relación que se establece entre el infinitivo y el verbo conjugado.

Algunos de los casos en que se ha analizado el infinitivo como complemento directo, por citar un ejemplo, quedan en nuestro trabajo clasificados en distintas rúbricas, según su función sea expresar, junto con el verbo personal con el que aparece asociado, una modificación del predicado (*quiero hablar*) o expresar el núcleo de su propia proposición (*vino a visitar a su abuela*), convirtiendo a la oración en polipredicativa. Las construcciones polipredicativas se caracterizan por un determinado estadio de las relaciones entre dos o más predicados. Las modificaciones modales y fásicas, en cambio, no generan una relación interpredicativa, ya que el verbo conjugado aquí tiene una función auxiliar, está privado de su significado léxico. Con el fin de establecer lo más claramente posible la frontera entre ambos fenómenos dedicaremos una parte de este capítulo a fundamentar lo que se entiende en gramática por modificación del predicado<sup>15</sup>, analizaremos los distintos tipos de construcciones modificadas en ruso y en español y señalaremos en qué puntos divergen ambas lenguas en la expresión de predicados modificados. Estudiaremos además fenómenos de transición de las construcciones monopredicativas a las polipredicativas para, finalmente, ocuparnos de las restantes construcciones polipredicativas con participación de

---

<sup>15</sup> Las modificaciones del predicado se recogen en la gramática rusa tradicional bajo el título de ‘predicados compuestos’ (составное сказуемое) y en la gramática comunicativa como ‘modificaciones del modelo básico’ (модификация основной модели).

un infinitivo. Al principio del capítulo haremos una descripción de las particularidades morfosintácticas del infinitivo en las lenguas contrastadas.

### ***2.1.1. Propiedades morfo-sintácticas del infinitivo en ruso y en español***

El infinitivo, como las demás formas no flexivas, es una forma del verbo, que se distingue de las personales en que carece de morfemas de tiempo, de persona y de modo y también de género y número, por lo cual, a nivel sintáctico, es incapaz de constituirse en predicado independiente de la oración (no puede, salvo en casos periféricos, que serán examinados en § 2.3.1.2., construir una oración por sí solo), ya que no puede establecer relaciones de concordancia con un sujeto, ni tampoco las coordenadas temporales ni modales, si no es a través de un verbo personal (ya sea este auxiliar o principal). La ausencia de flexión es un rasgo común al infinitivo ruso y español, en contraste con esta misma forma en otros idiomas, como el portugués, en el que el infinitivo admite morfemas personales. Sin embargo, la carencia de dichos morfemas no implica necesariamente que no posea los significados predicativos de tiempo, modo y persona. Estos significados están contenidos en él de una manera potencial, a pesar de que no encuentren expresión morfológica y, en base a ellos, el infinitivo puede convertirse en ciertos casos en predicado independiente.

Básicamente, las características de esta forma verbal son muy parecidas en ruso y en español, tanto en sus capacidades combinatorias, como en su función. En ambos casos el infinitivo es el elegido para representar el significado abstracto del verbo, convirtiéndose en nombre del rasgo verbal – es el infinitivo que aparece a la cabeza del paradigma verbal.

El no estar complicado por ningún otro significado, denotando simplemente acción verbal hace que sea considerado una forma neutra en contraste con las otras dos formas no flexivas. En efecto, gerundio y participio se hallan complicados por significados adicionales, el primero de acción simultánea o no con la acción principal, y el segundo de característica de un objeto o persona provocada por la acción [Илaxматов 2001: 461]. Esto

hace más apropiada también a la forma que nos ocupa para la participación en los predicados compuestos, sin añadir otro significado que el potencial abstracto, propio del infinitivo.

El infinitivo posee las siguientes características, típicas de la categoría verbal frente a la nominal:

- puede ser pasivo: la forma simple del infinitivo de los verbos reflexivos como *saberse, estimarse*, etc., correlativas con las formas pasivas *es sabido, es estimado*, tiene un significado pasivo. Además, en español, ciertos infinitivos pueden adquirir un valor pasivo en expresiones como *un dato a tomar en cuenta, cosas por hacer*, etc.;
- expresa acción imperfecta (la forma simple en español y el infinitivo del verbo imperfectivo en ruso) y perfecta (forma compuesta e infinitivo perfecto, respectivamente);
- ambos infinitivos, el ruso y el español, aceptan sufijos reflexivos y, además, el español puede llevar pronombres enclíticos, propiedad ésta característica del verbo español que desconoce el verbo ruso;
- puede llevar adverbios que lo modifiquen, característica que es cuanto más clara en los infinitivos llamados sustantivados (*Le hace antipático ese protestar siempre por todo / Постоянно возражать – его привычка*);
- tiene sujeto, tácito o expreso, que puede ser concreto-personal, concreto-indeterminado o generalizado y normalmente coincide con el sujeto de la oración principal, aunque existen casos de polipersonalidad, que serán estudiados en § 2.2.2.1. En caso de aparecer explícito, el sujeto del infinitivo adquiere en español la forma de nominativo y en ruso de dativo (*¿Subirme yo ahí?, Мне не отдыхать*).

Posee, en cambio, estas otras características, propias de la categoría nominal frente a la verbal:

- el infinitivo español puede llevar artículos, demostrativos, posesivos, indefinidos u otros determinativos, independientemente de su función verbal o nominal<sup>16</sup>, lo que lo diferencia del infinitivo ruso;
- algunos infinitivos llegan a lexicalizarse, a veces permanentemente, y entonces admiten plural (*andares, deberes*) y conciertan en género y número con los adjetivos (*dulces atardeceres*), característica ésta que vuelve a ser desconocida para el infinitivo ruso.

En la gramática española está extendida la opinión de que entre infinitivo, gerundio y participio se da una primera distinción, que hace referencia al significado aspectual de estas formas: el infinitivo sería una forma neutra, en contraste con el valor durativo del gerundio y el perfectivo del participio [Marcos Marín et al. 1998: 233; RAE 1999: 2201]. Como prueba, algunas gramáticas aluden al hecho de que el carácter neutro del infinitivo tiene su reflejo en español en su comportamiento con respecto a la subordinación adverbial: si comparamos las tres formas no personales con respecto a la subordinación, podemos observar que el infinitivo, a diferencia del gerundio y del participio, necesita un nexo que explicita la relación entre el predicado principal y el relativo [RAE 1999: 2202]. Lo podemos comprobar en las siguientes oraciones:

51. *Después de leer su última novela, ha escrito una buena crítica.*

52. *Leída su última novela, ha escrito una buena crítica.*

53. *Con decir que no lo has hecho tú, no resuelves nada.*

54. *Diciendo que no lo has hecho tú, no resuelves nada.*

La expresión por parte del infinitivo de distintas relaciones entre proposiciones (temporal, concesiva, final, condicional, etc.), propia de la subordinación adverbial, es característica del infinitivo español, en contraste con el ruso, que sólo puede expresar valor final en construcciones con verbos de movimiento y con algunos otros verbos de significado físico concreto. Sería lógico pensar que la aparición de preposiciones para precisar el carácter de la relación entre ambas proposiciones es consecuencia de que ésta es una función secundaria y peculiar del infinitivo español. En cambio, en ambas lenguas esta

---

<sup>16</sup> La posibilidad de que el infinitivo llegue a sustantivarse es examinada en § 2.2.1.4.



forma verbal está predestinada a participar en la formación de predicados compuestos y algunos otros tipos de construcciones polipredicativas, en los que el infinitivo tiene un significado categorial de potencialidad. Así pues, el infinitivo es aspectualmente neutro sólo en los diccionarios. En el texto, la acción denotada por él tendrá forzosamente uno u otro significado aspectual.

Tampoco es exacto que la distribución del aspecto imperfectivo y perfectivo en español corresponda rigurosamente a las formas simple y compuesta. La expresión del aspecto en español es una cuestión muy compleja. A diferencia de la lengua rusa, donde el aspecto verbal se convierte en una categoría morfológica [Шелякин 1983], en español esta categoría se caracteriza por poseer unos medios de expresión más dispersos y mucho menos sistematizados que en ruso. Colaboran en español en la expresión del aspecto factores como el significado léxico de los verbos, las formas simples y compuestas de los tiempos verbales, elementos deícticos y diversas estrategias sintácticas complejas [Rodríguez Espiñeira 1990], cuyo estudio no deseamos emprender aquí<sup>17</sup>. Sí queremos, en cambio, llamar la atención sobre el hecho de que en español sólo las formas compuestas revelan inequívocamente aspecto perfectivo. Las formas simples, al contrario, dependerán de otros factores textuales para la expresión del aspecto, que podrá ser imperfectivo o perfectivo.

Conviene señalar que en español el infinitivo es más activo, participa en un mayor número de construcciones y adquiere mayor número de matices de significado que en ruso. El caso más notable es la participación del infinitivo español en la subordinación adverbial. También en el ámbito de la sustantivación el infinitivo español va más allá que el ruso.

## **2.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DEL INFINITIVO**

A continuación intentaremos establecer los términos en los que se ha dado tradicionalmente en la lingüística la discusión sobre la categoría de palabras a la que

---

<sup>17</sup> Para un estudio en profundidad de la categoría de aspecto en ruso y en español tanto desde el punto de vista comparativo, como de la teoría gramatical ver [Guzmán y Herrador 2000] y las referencias que allí se citan.

pertenece el infinitivo. Seguidamente analizaremos cómo establece la forma que nos ocupa las categorías predicativas de tiempo, modo y persona en relación al predicado principal. En § 2.2.2.3. describiremos el que es, para nosotros, el significado categorial del infinitivo: la expresión de una acción potencial.

### **2.2.1. El infinitivo en las gramáticas tradicionales rusa y española: ¿sustantivo o verbo?**

El estatuto categorial del infinitivo, así como el de las demás formas no flexivas del verbo, sigue siendo una cuestión discutida. Aunque no faltan lingüistas que hayan intentado poner orden a esta cuestión [Alcina y Blecua 1975, Золотова 1982], la mayor parte de las veces la gramática tradicional ha contribuido a su confusión más que su aclaración [Gili 1943, RAE 1973]. Esto es debido a que las formas no flexivas han sido analizadas como formas híbridas, en las que se produce una mezcla de propiedades de distintas categorías lingüísticas –en el caso del infinitivo verbales y nominales– [Seco 1963, Alarcos 1994, Пешковский 1938, Бабайцева 2000], lo cual ha provocado cierta confusión sobre cuándo esta forma ha de ser considerada verbo y cuándo sustantivo.

Las distintas gramáticas difieren sustancialmente en el análisis del infinitivo. Su interpretación oscila entre dos extremos: el análisis del infinitivo como sustantivo [Bello 1988] o como verbo, núcleo de una proposición dependiente [Alcina y Blecua 1975]. La mayor parte de las gramáticas actuales entienden que el infinitivo es un verbo a nivel categorial, sin embargo, cuando se trata de analizar sus funciones en el enunciado es analizado como un sintagma nominal [RAE 1973].

De esta manera, se suele distinguir en las gramáticas rusas y españolas el uso (o los usos) del infinitivo como verbo y el uso (o los usos) del infinitivo como sustantivo. Dentro de este apartado se tratan a su vez dos aspectos: la función del infinitivo (verbal o nominal) y las características nominales y verbales que denotan los infinitivos a nivel

morfosintáctico, aunque ambos aspectos aparecen frecuentemente fundidos y sin que se establezca una frontera clara entre ellos.

Veamos a continuación los argumentos que esgrime cada una de las opciones nombradas.

### **2.2.1.1. Infinitivo como sustantivo**

El rasgo específico del infinitivo, así como de las demás formas no finitas del verbo, es su incapacidad para expresar de manera explícita los significados predicativos de tiempo, modo y persona, tal como corresponde al verbo, ya que carece de rasgos morfológicos para la expresión de dichos significados.

El hecho de que no realicen la función principal del verbo, que es ser predicado de la oración es la razón por la cual muchos gramáticos niegan la pertenencia del infinitivo (y también de las restantes formas no flexivas) a la categoría verbal [Alarcos 1972, Пешковский 1938].

Entre los gramáticos españoles que se posicionan en el extremo de negar al infinitivo la categoría de verbo se encuentra A. Bello: “Yo me he limitado a sostener que el infinitivo es nombre y no verbo” [Bello 1988: 808-809, nota IX]. El criterio funcional es precisamente el que aparta a Bello de la aceptación de las formas no flexivas como verbos: “Adoptando la segunda expresión (‘el infinitivo es un verbo que participa de la naturaleza del sustantivo’ – *nota de N. M.*) despojaríamos al verbo de lo que más eminentemente le distingue, que es señalar el atributo de la proposición, dominar en él, mirar cara a cara, si se me permite decirlo así, al sujeto de la proposición, y reflejarlo” [Bello 1988: 809]. Esto mismo parece sostener más recientemente E. Alarcos, quien afirma que “el infinitivo no es un verbo, puesto que carece de los morfemas típicos de tales sintagmas y de su función fundamental (poder por sí solo constituir oración)” [Alarcos 1999: 184].

Íntimamente ligada al problema de qué categoría de palabras representa el infinitivo se halla la cuestión de su función en la oración. Tradicionalmente se le han atribuido las

mismas funciones que al sustantivo: “El infinitivo ejerce todos los oficios del sustantivo, sirviendo ya de sujeto, ya de predicado, ya de complemento, ya de término” [Bello 1988: § 421].

No niegan en ningún caso estas teorías el carácter verbal del infinitivo, el cual se refleja en su capacidad de aceptar sufijos reflexivos, pronombres enclíticos, adverbios, y en que pueden tener toda clase de complementos verbales, incluido el directo. “Lo que llamo derivados verbales son, a mi juicio, medios de que se sirve la lengua para desnudar al verbo de los accidentes de número, persona, tiempo y modo, y darle en la oración el oficio de sustantivo, adjetivo o adverbio. Pero al mismo tiempo que de esta manera lo transforma, le conserva sus construcciones” [Bello 1988: 808]. La particularidad de las formas no flexivas se encuentra, según Bello, en que conservan las construcciones propias del verbo personal, lo cual no es posible con otras partes del habla, como los sustantivos. El gramático venezolano es tajante al respecto: el infinitivo participa “de la naturaleza del verbo conservando sus construcciones, incluso la del sujeto. Pero eso no quita al infinitivo el carácter de sustantivo, puesto que siempre hace el oficio de tal; ni le da el de verbo, una vez que no puede ser nunca la palabra dominante del atributo de la proposición, ni sugiere, como el verbo, ideas de persona y número, y si denota tiempo no es (como el verbo lo hace) con relación al momento en que se habla, al acto de la palabra, que es el significado propio de *tiempo* en gramática” [Bello 1988: 808-809, nota IX].

Para A. Bello las construcciones con infinitivo que conservan la estructura sintáctica del modelo con verbo finito del que proceden son una forma abstracta que representa a ese modelo. Así, “el infinitivo es a un mismo tiempo sustantivo y atributo” [Bello 1988: 347] (atributo, es decir, predicado), pero atributo no de la proposición principal, sino en relación a su propio sujeto. En relación a la proposición principal, por tanto, seguiría cumpliendo su función de sustantivo.

El gramático ruso A.M. Peshkovski también rechaza que las formas no flexivas deban aparecer junto con las demás formas verbales bajo la rúbrica ‘verbo’, ya que no puede ser núcleo del predicado de la oración. Sin embargo, justifica la decisión de incluirlas en el grupo verbal debido a que comparten con las formas finitas las categorías verbales de

voz, tiempo y persona, y comparten con ellas también el mismo comportamiento en cuanto a la regencia y a la adyacencia verbal [Пешковский 2001: 144-145]. El gramático ruso opta claramente por el dominio en el infinitivo de características verbales frente a los sustantivos deverbales [Пешковский 2001: 142-143], cosa que no hace Bello.

Vemos como ambos gramáticos –Peshkovski y Bello– tienen puntos de partida similares, sin embargo llegan a conclusiones bien distintas. El lingüista ruso estudia las formas no flexivas en relación a fenómenos de traslación de unas categorías gramaticales a otras y, en el caso del infinitivo, a diferencia del participio y del gerundio, esta traslación no se ha llegado a efectuar. Es decir, según este gramático, el infinitivo en ruso no ha llegado a sustantivarse en ningún caso, ni siquiera en oraciones del tipo *люблю петь*, en la que es sinónimo al deverbativo (*люблю пение*). La coincidencia en este tipo de construcciones entre infinitivos y sustantivos deverbativos es interpretada a nivel funcional: en algunas ocasiones infinitivos y sustantivos tienen funciones comunes, sin llegar nunca a confundirse [Пешковский 2001: 141-143].

### **2.2.1.2. Infinitivo como verbo**

Otra forma de enfocar el análisis funcional del infinitivo es considerarlo una forma verbal. Este enfoque resulta de establecer un paralelismo funcional entre el infinitivo y una oración subordinada sustantiva, y no entre el infinitivo y el sustantivo, como habíamos visto.

Esta parece ser la razón por la que R.J. Cuervo considera demasiado simplista la doctrina de A. Bello acerca de los ‘derivados verbales’ y, en concreto del infinitivo, ya que les niega su naturaleza verbal, guiándose sólo por la forma y no atendiendo a la función: “Al decir que el infinitivo hace todos los oficios del sustantivo, se olvida que cuando tiene carácter verbal, no es él solo el que hace los oficios de sustantivo, sino la proposición que él forma: ‘Avisóse estar cerca los enemigos’; ‘Avisóse que estaban cerca los enemigos’;

‘Avisóse dónde estaban los enemigos’ [Bello 1988: 893]. Así, la forma no personal se convierte en núcleo de una proposición dependiente.

A pesar de que las teorías morfológicas actuales consideran al infinitivo una de las formas del verbo [RAE 1973, PF 1980], a nivel sintáctico se sigue ignorando su naturaleza verbal, la acción que denota. A medio camino entre considerar a esta forma verbo o sustantivo se encuentran la mayoría de las gramáticas tradicionales. Este es precisamente el tipo de descripción realizada por S. Gili Gaya, la RAE en el Esbozo, M. Seco y es la misma que encontraremos en otras gramáticas más recientes como la de J. de Bruyne, orientada a la enseñanza del español a extranjeros. Todas ellas coinciden en que el infinitivo es una categoría verbal, pero unas veces se especializa en la función sustantiva y otras en la función predicativa, o propiamente verbal. Es decir, además de la función sustantiva, admiten para el infinitivo cierta independencia oracional en algunas construcciones. La mezcla de propiedades verbales y nominales presentes en el infinitivo hace que sea considerado una forma híbrida. De hecho, suele ser definido mediante la categoría sustantiva: “El infinitivo es un sustantivo verbal masculino” [RAE 2000: 483; Gili 2000: 186; Seco 1963: 230]. Sin embargo, la supuesta hibridación parece estar, no ya en la categoría del infinitivo, sino en el propio análisis lingüístico que de él se hace, ya que no se trata de explicar en qué casos es nombre y en qué casos verbo, sino de presentar una amalgama de cualidades nominales y verbales, todas presentes en él.

En este punto, pues, no parecen alejarse de A. Bello, consistiendo el carácter híbrido del infinitivo en que a nivel funcional es sustantivo (comparte las mismas funciones que el sustantivo) y a nivel morfosintáctico es verbo (conserva las construcciones verbales). Observamos, sin embargo, ciertos cambios con respecto al análisis realizado por Bello, dirigidos principalmente a dar cuenta de los usos del infinitivo en los que éste adquiere cierto estatuto oracional, camino abierto por J. Cuervo en sus críticas a la doctrina de Bello.

Así, queda establecido por la tradición gramatical española que el infinitivo puede ejercer distintas funciones propias del sustantivo: de sujeto (*Decir gracias y donaires es de grandes ingenios* (Cervantes, *Quijote*, II, 3)), de predicado nominal (*No solo eres buen*

*callar, sino mal hablar y mal porfiar* (Cervantes, *Quijote*, II, 43)), de complemento de un sustantivo (*deseos de pasear, hora de marcharse, ocasión de hablar, un libro sin encuadernar, pisos para alquilar*), de complemento de un adjetivo (*digno de ver, fácil de hacer, bueno para comer, capaz de venir, valeroso en pelear*), de complemento directo (*quiero estudiar, deseo aprender*) o circunstancial (*Del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro* -Cervantes, *Quijote*, I, 1; *Me conformo con saber de ti cada 15 días*) de un verbo<sup>18</sup>.

En cambio, en otras ocasiones se le atribuye una función verbal (equivalente a una subordinada):

- con las preposiciones *a, para* y a veces *por* equivale a una oración final (*vengo a recoger mis cosas, lo dijo para ver cómo reaccionabas*);
- con algunas preposiciones toma significado especial, equivalente a oraciones subordinadas adverbiales: *a + el + infinitivo*, equivalente a una subordinada adverbial temporal que expresa coincidencia temporal (*me resbalé al salir de casa*); *a, de + infinitivo*, forman frases con sentido condicional (*de saberlo me hubiera callado*); *con + infinitivo* puede equivaler a una subordinada concesiva o a una condicional (*con ser así no ganas nada, con estar a su lado no le ayudas*)<sup>19</sup>.

Como formas verbales se incluyen, además, los infinitivos que participan en las perífrasis verbales, ya que estas “denotan aspectos y modificaciones de la acción verbal, expresados con medios gramaticales” [Gili 2000: 118]. En este sentido se oponen los verbos modales a todos los demás casos de infinitivo, puesto que sólo ellos conforman un predicado único con el infinitivo.

El Esbozo añade a la descripción de Gili Gaya una novedad con respecto a los verbos de voluntad y percepción. Si Gili Gaya recordaba la duda existente entre algunos gramáticos de si debían considerar al infinitivo complemento directo y a su sujeto complemento indirecto, o bien el sujeto del infinitivo es el complemento directo y a él se

---

<sup>18</sup> Los ejemplos han sido tomados del Esbozo de la RAE [RAE 2000: 484].

<sup>19</sup> Ejemplos tomados de [Gili 2000: 190-191].

añade el infinitivo como complemento predicativo (*Oigo gemir al bebé*) [Gili Gaya 2000: 190], siempre considerando la función sustantiva del mismo, el Esbozo da un paso en este sentido al afirmar que “con verbos de percepción y voluntad [...] el infinitivo y su sujeto forman una oración incorporada, que es complemento directo del verbo principal” [RAE 2000: 487]. Por tanto, con ciertos verbos el infinitivo tendrá la misma función que una subordinada sustantiva cualquiera.

Este tipo de descripción ha sido realizada por otros gramáticos. Común a todos es el hecho de considerar el infinitivo sustantivo en algunas ocasiones y verbo en otras. El grado de explicitación de ambas categorías difiere de unos a otros. Así, además del infinitivo final, el infinitivo con sujeto propio, con verbos de percepción que rigen caso acusativo para el agente del infinitivo, y con proposiciones que les confieren valor de subordinada adverbial, J. Cuervo también nombra las oraciones interrogativas y relativas (*Lleno de turbación no sabía qué hacerse*, Cervantes, *Nov. VII*; *Una cosa me queda que demandar*, Valdés, *Diál. de la lengua*) [Bello 1988: 888].

Entre las construcciones de infinitivo susceptibles de expresar subordinación adverbial, además de las que tienen sujeto propio y distinto al de la oración principal, destaca M. Seco oraciones como *yo hago con mis ojos crecer llorando el fruto miserable*, en la que *crecer* es predicado de *fruto miserable* y organiza una ‘oración subordinada objetiva’ al modo de las subordinadas con subjuntivo *hago que crezca* [Seco 1963: 232-233]. Cuando el infinitivo va referido al sujeto de la oración principal (*Quiero entrar ahí*), dice Seco, podría entenderse el infinitivo como el ‘predicado de una oración sustantiva’, aunque para él esto resulta innecesario y lo considera un simple sustantivo.

Vemos en esta observación de Seco una prueba de la ‘hibridación’ categorial de la que hablábamos. Gramáticas posteriores considerarán también en estos casos al infinitivo verbo. El argumento vuelve a ser el mismo: el infinitivo está referido al sujeto de la proposición principal, con lo cual es verbo “puesto que los nombres no tienen ni complementos directos ni adverbios que los modifiquen” [Bosque 1989a: 149]. Al contrario que M. Seco, I. Bosque analiza tales oraciones tomando el infinitivo como un “verbo que forma parte de una oración no flexiva” [ibid: 149].



Entre los defensores del carácter prominentemente verbal del infinitivo se encuentran también J. Alcina y J.M. Blecua. En su *Gramática española* desarrollan la idea de Cuervo de que no es el infinitivo el que toma valor de sustantivo, sino toda la proposición de la que forma parte. En este sentido se establece un paralelismo con las construcciones con *que* relativo en los modos indicativo y subjuntivo, señalando la diferencia entre los casos en que el uso del infinitivo o del verbo conjugado está marcado por la persona gramatical a la que se refiere el infinitivo (*quiero cantar / quiero que cantes*) y aquellos en los que el uso del infinitivo o del verbo conjugado introduce un cambio de sentido en la oración (*sé cantar / sé que cantes / sé que cantas*). Además, los autores realizan un estudio sobre qué construcciones de infinitivo concurren con las completivas relativas con *que* (infinitivo – monopersonal / relativa – polipersonal) y en cuáles no se da esta concurrencia [Alcina y Blecua 2001: 745-746, 985-996].

Comprender el infinitivo como núcleo de una proposición sustantiva, adjetiva o adverbial abre una puerta para otro tipo de descripción de las construcciones en las que participa: la forma que nos ocupa ya no es un sustantivo verbal (Bello) o un verbo que hace el oficio de sustantivo (Gili, RAE), sino que “su distribución es paralela a los sustantivos” [Matte Bon 2001: 77]. A consecuencia de esto el infinitivo “siempre constituye una frase incrustada en otra, aun cuando aparentemente se halla solo en el contexto” [Matte Bon 2001: 76].

Este parece ser el camino emprendido por muchas gramáticas recientes. Así, excepción hecha de los infinitivos lexicalizados o fraseologizados, la GDLE atribuye al infinitivo las mismas relaciones sintácticas en la oración que establecen los distintos tipos de subordinadas (adverbiales y de relativo). El hecho de que pueda desempeñar en la oración la misma función que el sustantivo no es considerado prueba de su valor nominal, ya que igual situación presentan las subordinadas sustantivas con verbo finito, lo cual no ha llevado a negarles su estatuto oracional. Es decir, en lugar de equipararse las funciones sintácticas de infinitivo y sustantivo, se establecen las coordenadas para otorgar a los infinitivos el carácter oracional que merecen [RAE 1999: § 36.1.2.].

En la gramática rusa tradicional el análisis de esta forma verbal se ha desarrollado de forma paralela a lo que acabamos de ver, es decir, el infinitivo es considerado verbo, pero se le atribuyen funciones propias del sustantivo [Попов 1976].

Sin embargo, ambas tradiciones gramaticales difieren a la hora de analizar la función del infinitivo en los predicados compuestos. La gramática rusa tradicional ha establecido que ciertos verbos, en concreto modales y fásicos, conforman junto con el infinitivo un único predicado. Esta visión amplía bastante el número de verbos y otras partes del habla (como sustantivos o adjetivos) capaces de organizar junto a la forma no flexiva un predicado compuesto, ya que el criterio en ella no es el de cambio semántico que sufre el verbo auxiliar en las perífrasis verbales de la gramática española [Gili 2000: 118-119], sino que se basa en que el verbo conjugado denota aspectos temporales y modales de la acción expresada por el infinitivo [АГ 1954: § 504]<sup>20</sup>.

También quedan fuera de las funciones nominales de esta forma verbal en la tradición rusa los llamados ‘infinitivos de sujeto’ e ‘infinitivos de objeto’, que expresan la finalidad de la acción del sujeto principal o del complemento directo (con verbos causativos) y son equivalentes a una subordinada adverbial introducida por *чтобы* [АГ 1954: 214].

En las líneas más actuales de la sintaxis rusa también se observa un giro orientado a dar cuenta del significado verbal de esta forma en los casos en los que el infinitivo no conforma una única acción con el verbo conjugado. Según esto, cuando no actúa como miembro de los predicados compuestos, tiene una función de complicador semipredicativo de la oración. Es decir, el infinitivo es un predicado dependiente o secundario, cuya misión en el enunciado es complicar su estructura semántica y gramatical, introduciendo en él una información adicional. En el *Diccionario Sintáctico* todas las funciones posibles analizadas para el infinitivo están relacionadas con su carácter verbal, ya sea formando parte del predicado, ya como complicador semipredicativo de la oración [Золотова 1988: 349-350].

---

<sup>20</sup> En § 2.3.1.1.2.1. y 2.3.1.1.2.2. ofrecemos un análisis detallado de las distintas modificaciones del predicado en ruso y en español. En § 2.3.1.1.2. explicamos las diferencias entre los predicados compuestos de la gramática rusa y las perífrasis verbales de la gramática española y sus consecuencias en el análisis sintáctico de la oración en ambas tradiciones gramaticales.

Como complicador de la vertiente semántica de la oración es analizada esta forma en muchos trabajos rusos recientes [Лекант 1993, Кормилицына 1988, Прияткина 1990] y muchos otros. Para los gramáticos de la orientación semántica, el infinitivo complica la oración a nivel semántico, ya que introduce una nueva proposición, una información, pero no a nivel sintáctico o estructural, pues participa en la estructura de la oración simple, en calidad de uno de sus miembros. Aun así, esta línea también considera que el infinitivo no se sustantiviza, ni siquiera en posición de sujeto, y sigue expresando su significado de acción [Касаткин, Клобуков и Лекант 1991: 320].

También las gramáticas escolares se hacen eco de la discusión sobre la naturaleza categorial y funcional de la forma que nos ocupa. Así, F. Lázaro y V. Tusón, aunque afirman que el infinitivo es nombre y verbo, sin embargo a nivel sintáctico es analizado en todos los casos como núcleo de una proposición subordinada sustantiva [Lázaro y Tusón 1994]. El reconocimiento del infinitivo como núcleo de una oración subordinada no es un hecho caprichoso en la enseñanza de la gramática a escolares. Aunque esta sería una nueva investigación, valga aquí recordar las palabras de la psicóloga y metodista V. P. Ozerskaia: “La presencia en la oración de infinitivos en cualquier función dificulta el reconocimiento de los miembros principales, ya que el alumno prácticamente siempre lo entiende como predicado” [Озерская 1967].

### **2.2.1.3. Infinitivos y sustantivos deverbativos**

El carácter neutro del infinitivo es señalado por muchas gramáticas que lo describen como ‘el significado del verbo en abstracto’. La RG de 1980 lo define como “una forma que simplemente nombra la acción, sin significar de ninguna manera su relación con la persona, número, tiempo, modo real o irreal” [РГ 1980: § 1594]. Según el gramático ruso A.M. Peshkovski, este carácter abstracto del infinitivo es el que lo hace compatible y lo acerca en ciertos casos a los sustantivos deverbativos, pero el infinitivo no llega a cosificarse como ellos [Пешковский 2001: 143].

Hay gramáticos que se basan en la afinidad entre infinitivos y sustantivos abstractos para definir la forma verbal, llegando a identificar a ambos, como M. Seco cuando dice que “es un sustantivo abstracto” [Seco 1963: 73] o como A. Bello cuando afirma que “aseméjase en su significación a los sustantivos abstractos. *Temer* y *temor*, por ejemplo, expresan una misma idea, como *comprar* y *compra*” [Bello 1988: 345].

Esta afinidad, que se traduce en la posibilidad de sustitución de unos por otros, ha sido una cuestión discutida en ambas tradiciones –la rusa y la española– y ha provocado en parte la confusión entre las categorías verbal y nominal.

Sin embargo, la mayor parte de los lingüistas no están de acuerdo en establecer un equiparación total entre infinitivos y sustantivos. Por ejemplo, según J. Cuervo, el hecho de llevar sujeto hace que no puedan compararse infinitivos y sustantivos abstractos, ya que estos últimos nunca hacen referencia a un sujeto concreto. Por tanto, la diferencia entre *jugar* y *el juego* en la oración *No le conviene jugar / el juego* radica en que si, en el caso del infinitivo, la acción va forzosamente referida al nombre que acompaña al verbo finito *le*, el sustantivo no aporta ninguna información concreta acerca del agente, que puede tener varias lecturas. En palabras del propio Cuervo, “la comparación con los sustantivos abstractos [...] es inadmisibile cuando el infinitivo lleva sujeto: *temer yo* es tan concreto como *yo temo*” [Bello 1988: 892]. Para Cuervo “el admitir sujeto es lo que distingue al infinitivo de los nombres abstractos, y lo que decisivamente distingue el verbo del sustantivo” [Cuervo 1954: 52].

Recordando la equiparación realizada por A. Bello entre infinitivos y sustantivos abstractos (*temer* y *temor*), los lingüistas J. Alcina y J.M. Blecua atribuyen al infinitivo un carácter dinámico y estático al sustantivo abstracto correspondiente [Alcina y Blecua 2001: 743].

La relación con un sujeto es lo que lo diferencia, también según el criterio del gramático A. M. Peshkovski, de los sustantivos deverbativos: “*Люблю читать* se refiere a que yo mismo leo o, por lo menos, esa es mi meta; *Люблю чтение* puede significar que me gusta escuchar cómo otros leen, o que simplemente soy partidario de la lectura, me gusta que a mi alrededor lean” [Пешковский 2001: 142]. Hay que decir, que el lingüista ruso ve

en el infinitivo una acción, pero “una acción, como desligada de su agente, una acción sin ninguna alusión al agente” [íbid: 142].

Para Peshkovski el infinitivo, sustantivo en su procedencia, ha borrado todos los síntomas de cosicidad que lo unían al sustantivo y en el estadio actual de la lengua denota acción. Por tanto, el infinitivo representa un proceso que no tiene relación con el agente del mismo, pero tampoco con fenómenos de cosificación del proceso designado (sustantivación). Es precisamente ese significado abstracto que adquiere el infinitivo el que lo acerca a los sustantivos deverbales y el que ha creado esa confusión entre las dos formas (infinitivo y sustantivo deverbal), llegando a ser equiparadas en las gramáticas escolares y universitarias. Sin embargo, el lingüista interpreta la coincidencia entre infinitivo y sustantivo en expresiones como *люблю петь / люблю пение* como una regresión del infinitivo a la arena del sustantivo, lo cual no podría ser posible si el primero se hubiese identificado totalmente con el segundo. Es el caso de lenguas como el español que han adquirido la posibilidad de unirse a un artículo (*el saber, el decir, un andar*). En ruso esta regresión es observable sólo en casos como *насчеть жить, вместо гулять*. Por tanto, la ‘trasposición’ o mezcla de partes del habla se realiza en el infinitivo precisamente a través de su relación con el sustantivo y, concretamente, a través de su significado de acción abstracta, creando una cierta relación entre ambas categorías, pero sin llegar nunca a confundirse [íbid: 142-143].

En contraste con lo anterior, la definición de verbo como “la palabra que designa rasgos activos” y, añade, “los cuales son entendidos en relación a la noción de agente de la acción” le sirve al gramático ruso A.A. Shájmatov para distinguir el infinitivo como forma verbal del sustantivo deverbativo, el cual también puede expresar un rasgo activo: el infinitivo “no sin cierta tensión, evocará una representación de los agentes de esa acción” [Шахматов 2001: 460], en cambio el sustantivo deverbativo, a pesar de que también puede aludir al agente de la acción en expresiones como ‘выстрел охотника’, no sugiere en cambio tal expresión, sino que representa al agente de la acción mismo [íbid: 460] ‘el disparo’.

G.A. Zólotova hace una observación interesante en este sentido. Para ella el significado categorial de infinitivos y deverbativos es idéntico: significado de acción. El

hecho de que no coincidan los significados léxicos y morfológicos determina la naturaleza híbrida de estas formas. En cambio los rasgos morfológicos verbales del infinitivo aseguran la ausencia de síntomas de cosificación en él [Золотова 1982: 251].

Estamos de acuerdo con los gramáticos citados en negar la sustantivación del infinitivo para el ruso. En este idioma la forma que nos ocupa nunca se equipara con el sustantivo abstracto, es decir, nunca llega a sustantivarse. En español, en cambio, no podemos hacer tal afirmación sin dar antes unas explicaciones.

#### **2.2.1.4. La cuestión de la sustantivación del infinitivo**

Dejamos aparte los infinitivos lexicalizados, que en español conforman un conjunto reducido: *andar, deber, quehacer, ser, parecer*, etc. y que constituyen un grupo aparte, ya que han llegado a sustantivarse permanentemente, perdiendo todas las posibilidades morfosintácticas del verbo y adquiriendo las del sustantivo. Uno de los rasgos que nos ayudan a reconocer este tipo de infinitivos es que aceptan morfemas de número: *deberes, quehaceres*, etc.

Cuestión bien distinta a esta es la de los infinitivos que se sustantivizan en la cadena hablada. No podemos negar la flexibilidad del castellano para trasposiciones ocasionales, es decir, para su transformación al sustantivo, su sustantivación, sobre todo si lo comparamos con una lengua como el ruso, que se resiste mucho más a tal sustantivación<sup>21</sup>. El momento de mayor conflicto entre la interpretación nominal y verbal lo representan dos construcciones paralelas: *Ese continuo protestar de Juan por todo* y *Ese protestar Juan continuamente por todo*. En la gramática española se tiende a clasificar la expresión con sujeto en nominativo y adverbio como verbal, mientras que con adjetivos y complementos agentivos es calificada de nominal.

---

<sup>21</sup> En cambio, en comparación con otras lenguas romances como el italiano no parece que el infinitivo español sea tan propenso a la sustantivación. Según F. Fernández Murga, el italiano goza de una mayor flexibilidad y la sustantivación afecta, además, a un grupo mayor de verbos [Fernández Murga 1984: 15].

Con respecto a ellos se dice en el Esbozo que “la construcción verbal con adverbio, además de ser típicamente española, da al estilo un movimiento más vivo y animado<sup>22</sup>” [RAE 2000: 485-486]. El Esbozo señala que la construcción ‘verbal con adverbio’ es típica del español, aunque debemos hacer una apreciación a tal afirmación: el infinitivo ruso en posición de sujeto de la oración también puede ir acompañado de adverbios. Lo que sí es característico del español, en contraste con el ruso, es que en un mismo sintagma esta forma pueda estar calificada tanto por adverbios, como por determinantes posesivos, artículos, etc. De hecho, en ruso siempre que aparezcan estos indicadores nominales tendremos un sustantivo deverbativo (*его постоянное возражение*). La capacidad para admitir este tipo de determinantes permite, además, que la proposición que protagoniza el infinitivo español sea más flexible que la rusa, pudiendo aparecer en un mayor número de contextos, en los que en ruso tendremos una subordinada sustantiva (*что – придаточное*). Así, el infinitivo en ruso ocupa la posición de sujeto en oraciones valorativas y en algunos modelos causativos, concretamente en los modelos lógicos bioracionales, en los que también se dan los infinitivos en español. Sin embargo, con otros verbos causativos que no implican una relación lógica entre dos proposiciones el infinitivo español dará paso en ruso a un deverbativo (*Su protestar continuamente lo hace antipático, \*Постоянно возрожать делает его несносным, Постоянные возражения делают его несносным, То, что он постоянно возражает делает его несносным*).

Se suele hacer hincapié en la gramática española del distinto valor que adquiere el infinitivo –como verbo o como sustantivo, según sea su relación con el sujeto. Para muchos autores la relación predicativa entre el infinitivo y el sujeto de su proposición es la clave para la interpretación del infinitivo oracional.

Así, según J. Cuervo, cuando el sujeto viene expresado por un pronombre personal o similar en nominativo, el infinitivo estará denotando su carácter verbal (*el cantar yo alegremente mi emoción*), mientras que dejará traslucir su carácter sustantivo cuando el

---

<sup>22</sup> Esta cualidad de la construcción de infinitivo de añadir viveza y expresividad al enunciado ha sido señalada por diversos autores, como Cuervo, en la nota 70 a la *Gramática* de Bello.

sujeto lógico venga expresado por un complemento de genitivo, introducido por la preposición *de* en español (*el alegre cantar de un pájaro*) [Bello 1988: § 1112, nota 25].

Además del distinto comportamiento en cuanto al sujeto, Cuervo señala como rasgos distintivos del carácter verbal del infinitivo el hecho de que pueda ser modificado por un adverbio (*alegremente*) y por un ‘caso complementario’ (*mi emoción*). El infinitivo como sustantivo no puede llevar caso complementario y es modificado por adjetivos (*alegre*) [íbid: § 1112, nota 25]<sup>23</sup>.

En líneas generales las tres características indicadas por J. Cuervo se repetirán en los sucesivos gramáticos españoles para la identificación del infinitivo sustantivado. La equiparación de infinitivo y sustantivo abstracto es aceptada por este autor sólo en los modelos de oración ‘*Leer es bueno*’ y en algunas otras construcciones debido a que en ellos no hay referencia explícita al agente del infinitivo [Bello 1988: 889].

Para M. Seco, la frontera entre el carácter prominentemente verbal o sustantivo del infinitivo, hasta el punto de identificarse casi completamente con uno o con otro, depende de la relación que tenga con el sujeto de su acción. Así, se equipara a un sustantivo “cuando se ha perdido el interés por el sujeto y sólo importa lo objetivo del fenómeno”, mientras que se comporta como un verbo “cuando no se ha perdido el interés por el sujeto, pero no importa la modalidad subjetiva de la acción ni el tiempo. [...] Sólo deberá considerarse el infinitivo como constituyendo el predicado de una oración –subordinada siempre– cuando lleve un sujeto expreso y privativo, independiente del de la oración principal, aunque este sujeto sea un elemento cualquiera de la misma oración de la que depende” [Seco 1963: 230-231]. Para Seco el infinitivo es siempre sustantivo ‘con un sujeto absolutamente indeterminado o con un sujeto en genitivo’. En estos casos el infinitivo español puede ir acompañado de artículos o adjetivos (*el dulce lamentar de dos pastores... he de cantar*). Además, dice, puede llevar, como ocurre a otros sustantivos verbales, los complementos

---

<sup>23</sup> En la gramática rusa también se proponen tres líneas que relacionan el infinitivo con el verbo: su relación con el sujeto o agente de la acción, la regencia verbal y la capacidad de ser modificados por adverbios u otras palabras con la misma función [Пешковский 1943: 145]. De estas tres líneas, dice G.A. Zólotova, sólo la primera “tiene fuerza constructiva, en el sentido de que en esta línea surgen las relaciones predicativas que forman la oración. Ni la línea objetiva, ni la calificativo-circunstancial crean relaciones predicativas” [Золотова 2001a: 254].



propios del verbo ‘de donde se deriva’, como en *recompensar un sacrificio con otro es pagar en la misma moneda* [íbid: 232].

J. Alcina y J.M. Blecua establecen la frontera entre el uso nominal y verbal del infinitivo en “su comportamiento como término primario (sustantivo) o secundario (verbo) que se refleja en la ausencia o presencia de sujeto. La función nominal se refuerza con la incorporación de complementos con *de*” [Alcina y Blecua 2001: 743]. Coinciden además con sus colegas Cuervo y Seco en señalar que la sustantivación del infinitivo se realiza eliminando el sujeto y asimilándose a los complementos del nombre: *Mari Juana continuaba ocupada en su cocina, en su coser, en su lavar y en su barrer* (S. J. Arbó). También acercan el infinitivo a la función sustantiva el hecho de que pueda llevar pronombres en función adjetiva o adverbios. Pero dicen: “ni aun en estos casos desconoce la posibilidad de su realización verbal, como núcleo organizador de una proposición” [íbid: 744].

Se ha señalado en la gramática española que el admitir artículos y pronombres posesivos es un signo de sustantivación del infinitivo<sup>24</sup>. F. Matte Bon cita el siguiente ejemplo: *El respirar aire puro, el poder andar entre los árboles es lo que más me gusta del campo* [Matte Bon 2001: 82]. A esto podemos aludir, como lo hacen los gramáticos Alcina y Blecua, que siempre que el infinitivo sea sustituible por una proposición introducida por *que* (*(El) saltar a la cuerda es divertido / (El) que saltes a la cuerda es divertido*) estará denotando su carácter verbal (en nuestros ejemplos: *El que se respire aire puro..., el que puedas andar...*). Por tanto, como observa I. Bosque, el infinitivo en estos casos es un sintagma verbal inserto en una oración no flexiva. De hecho, vemos que el artículo puede acompañar a oraciones flexivas como *El que ames tan profundamente es peligroso* [Bosque 1989a: 153]. Además, en todos estos ejemplos, aunque el infinitivo va precedido por un artículo, tiene sujeto, que no es ‘absolutamente indeterminado’ como pretende M. Seco, sino que se trata de construcciones valorativas con sujeto generalizado, como veremos en § 2.3.3.1.1.1.

---

<sup>24</sup> Este razonamiento puede ser muy bien comprendido en la siguiente afirmación de Nebrija sobre la naturaleza categorial del infinitivo en la oración *El amar es dulce tormento*: según este autor “si amar no fuera nombre no pudiera recibir este artículo *el*” (citado en [Bosque 1989a: 153]).

I. Bosque realiza un estudio entre ambas categorías: la verbal y la nominal, intentando delimitar con la mayor exactitud en qué casos el infinitivo puede ser sustantivo. Se trata de demostrar que “los contrastes hasta aquí considerados no apoyan exactamente el carácter híbrido verbonominal del infinitivo, sino que ponen de manifiesto que los infinitivos son unas veces sustantivos y otras verbos” [Bosque 1989a: 152]. En este estudio se postula que el infinitivo puede formar parte de un sintagma verbal, y entonces podrá tener sujeto en nominativo, admitirá adverbios que lo modifiquen y otros complementos verbales, como el complemento directo que, como ya sabemos, sólo modifica a los verbos transitivos. Además, siempre que sea verbo será posible transformar la construcción de infinitivo por una construcción pasiva sinónima, o sustituir la forma simple por la compuesta. El infinitivo puede también combinarse con otras formas perifrásticas modales o aspectuales. Cualquiera de las propiedades mencionadas es ajena a los sintagmas nominales. Sin embargo, el infinitivo podrá formar también parte de un sintagma nominal, con lo que dejará de ser una forma verbal. Así, no podrá tener sujeto, sino un complemento nominal agentivo y no podrá ser modificado por adverbios, sino por adjetivos. Tampoco serán posibles ninguna de las modificaciones pasivas, fásicas, modales y aspectuales señaladas para los verbos. El choque de una propiedad nominal y una verbal en la misma secuencia la hará agramatical. Por eso, dice Bosque, no son correctas combinaciones del tipo *\*El vivir bien de la gente* o *\*El buen vivir la gente*, *\*Un lejano sonar las campanas*<sup>25</sup> [íbid: 150-151].

¿Hasta qué punto podemos, pues, establecer con nitidez la frontera de la sustantivación del infinitivo en español?

Existen construcciones en español en las que se observa un cruce de propiedades verbales y nominales. I. Bosque interpreta estos diferentes comportamientos de la siguiente manera: en frases como *El beber Juan cerveza continuamente* el infinitivo representa un sintagma verbal inserto en una oración no flexiva. En cambio, en *El continuo beber cerveza*

---

<sup>25</sup> Con el símbolo \* caracterizamos una construcción incorrecta en la lengua rusa o española. Mediante el símbolo ? indicamos que la construcción a la que acompaña puede ser correcta, pero no en el significado que estamos teniendo en cuenta.

*de Juan*, el sintagma verbal no está inserto en la oración. Por eso pierde la relación con el sujeto y no se puede decir *\*Ese continuo beber cerveza Juan*. La aparición de adjetivos o cuantificadores (pronombres posesivos y demostrativos) que modifican al infinitivo limitan las posibilidades de expansión de este. Una diferencia fundamental entre las construcciones con adjetivos y pronombres y las que no los admiten es que las primeras suelen darse en predicados genéricos, mientras que son incorrectas si lo que pretendemos es referirnos a un hecho concreto. Obsérvese que en la versión con adjetivo el infinitivo se aparta de su significado de acción para expresar un significado de estado. Bosque señala esta diferencia como base del contraste:

52. *Ese tenerlo siempre todo a punto.*

53. *\*Ese tenerlo ayer todo a punto.*

El lingüista español señala también casos de ambigüedad, en los que no queda del todo especificado el carácter del infinitivo. Son ejemplos como *Después de cenar Juan se fue al cine*, en los que no está claro si el sujeto de *cenar* es *Juan*, o bien un sujeto colectivo en el que puede o no participar *Juan* (cf. *Después de que todos terminamos de cenar Juan se fue a casa*). En nuestro trabajo estas construcciones serán estudiadas en el apartado dedicado a la subordinación temporal (§ 2.3.3.3.).

Resumendo: sólo los verbos llevan complemento directo y sólo ellos son modificados por adverbios. Al contrario, los sustantivos van modificados por adjetivos y no por adverbios y no tienen regencia verbal. Además, para la expresión del sujeto de la acción, el sustantivo necesita marcar esa relación mediante un sintagma de genitivo, puesto que “los nombres no asignan posicionalmente “una marca de función” a sus argumentos” [Bosque 1989a: 150]. Esto no ocurre, como sabemos, entre sujeto y predicado de la oración (subordinada o no), ya que la relación predicativa entre un sujeto y su acción no necesita de marcas morfológicas.

En determinadas circunstancias el infinitivo español puede llegar a sustantivarse. La sustantivación se produce gracias a la adquisición de propiedades nominales, como llevar adjetivos y cuantificadores, así como complemento agente, en lugar de sujeto. Sin embargo, la fuerza verbal que caracteriza al infinitivo hace que, aún con rasgos propios de

los sustantivos, pueda seguir siendo verbo. Facilita la interpretación verbal de estos infinitivos su participación en predicados genéricos, en los que adquiere un significado, no de acción, sino de estado. En otras ocasiones la sustantivación es provocada por un cambio de significado, como en *su andar*, *su mirar*, *su buen hacer*, donde los infinitivos tienen un significado, no ya de acción, sino de característica de la acción (cf. *su forma de andar*, *de mirar*, *su manera de hacer*).

### **2.2.2. Coordinadas predicativas del infinitivo**

Siguiendo a V.V. Vinográdov, hemos establecido tres coordenadas predicativas de la oración: el tiempo, el modo y la persona. Toda relación predicativa deberá referirse a un sujeto en un tiempo y modo determinados. Como sabemos, las unidades semipredicativas establecen estas coordenadas en relación al predicado principal de la oración.

#### **2.2.2.1. El sujeto del infinitivo**

Uno de los rasgos más señalados del infinitivo es que tiene sujeto, tácito o expreso. Eso lo diferencia, además, del infinitivo como representante del significado abstracto del verbo, el que aparece en los diccionarios. Si comparamos dos oraciones como *Me gusta leer a Lorca*, *Люблю читать Лорку* y *La lectura de Lorca me gusta*, *Люблю чтение Лорки*, observamos que la primera está necesariamente referida al sujeto de *gustar*, mientras que en la segunda dudamos entre la interpretación mono- o polipersonal.

En los modelos con infinitivo, a diferencia de los modelos con deverbativo, la presencia o ausencia del sujeto es significativa desde el punto de vista gramatical. En una oración, la realización de la acción, potencial o real, siempre está asociada a un agente concreto, que encuentra expresión en una de las clases ontológicas de sujeto: determinado, indeterminado y generalizado [Золотова et al. 1998: 113 y sig.]. La no explicitación del

sujeto en las oraciones de infinitivo viene dada por las mismas razones que en las oraciones con verbo en forma personal: o el sujeto concreto es conocido y no resulta necesario nombrarlo (*Decidí quedarme a echar una mano, Я решила остаться помогать*), o es desconocido para el hablante, pudiendo ser además no significativo (*El alcalde mandó construir un nuevo hospital, Мэр города велел построить новую больницу*), o es un sujeto generalizado (*El Ayuntamiento ha prohibido beber en la calle, Правительство запретило выпивать на улице*).

La mayor parte de las veces el infinitivo organiza construcciones monopersonales, formando parte de los predicados compuestos con verbos modales y fásicos (cf. § 2.3.1.1.2.). Cuando el verbo conjugado hace referencia a un segundo sujeto aparece el subjuntivo: *Quiero ir / Quiero que vayas*.

Amén de los predicados compuestos, el infinitivo conforma construcciones polipredicativas, en las que el predicado principal y el secundario están en relación de monopersonalidad. Es el caso del infinitivo de finalidad, con verbos de movimiento y algunos otros (*Vengo a decirte algo importante, Я пришла рассказать тебе кое о чем важном*).

En cambio, en el infinitivo de las construcciones causativas, el predicado secundario está referido no al sujeto de la oración, sino a su complemento directo, con lo que entre ambos predicados hay una relación de polipersonalidad: *Le mandó callar; Ему приказали молчать*.

Tampoco son monopersonales las construcciones valorativas en las que el infinitivo ocupa la posición de sujeto de la oración. En este caso no coinciden el sujeto del predicado dependiente o sujeto de la acción y el sujeto de la valoración (*Conducir muy rápido es peligroso, Быстро ехать – очень опасно*) (cf. § 2.3.3.1.1.1.).

Otra excepción a la monopersonalidad del infinitivo, esta exclusiva del español, son las construcciones con verbos de percepción, parecidas por su composición a las anteriores, y en las que el sujeto de la proposición dependiente coincide con el complemento directo del verbo de percepción (cf. § 2.3.3.1.3.1.3.). Es decir, el objeto de percepción se convierte

en sujeto de la acción percibida: *Lo vi irse*. El infinitivo ruso no organiza este tipo de construcciones, que se expresan mediante una subordinada: *Я видела, как он отходил*.

En caso de aparecer expreso, el sujeto del infinitivo adopta forma de nominativo en español y en ruso de dativo (*¿Ir yo allí?*, *Мне туда иду?*). Además, en español aparece pospuesto a su predicado, como podemos ver en el ejemplo anterior. La característica de que el sujeto de la proposición de infinitivo vaya expresado en nominativo es propia del castellano y, según el lingüista J. Cuervo, proviene de la construcción latina con verbos cuyo acusativo es a su vez agente del infinitivo (la cual también se conserva en castellano, como en *te oí decir...*), de la que el castellano se separó para darle al agente del infinitivo caso nominativo, extendiéndose después a todas las proposiciones de infinitivo con sujeto propio. Cuervo nos aporta los siguientes ejemplos: *El dulce sonido de tu habla, que jamás de mis oídos se cae, me certifica ser tú mi señora Melibea* (Celestina, XII), *Todo lo que dices, Cipión, entiendo, y el decirlo tú y entenderlo yo me causa nueva admiración y nueva maravilla* (Cervantes, *Coloquio de los perros*) [Bello 1988: 887].

La excepción a esta regla en español la representan verbos intransitivos, llamados ‘pseudoimpersonales’, como *gustar, convenir, parecer, resultar, bastar, importar, interesar, encantar, molestar, ocurrir, faltar* con los que el sujeto tiene forma de dativo (*Me conviene quedarme estudiando, Мне бы лучше заниматься*).

#### 2.2.2.2. El tiempo del infinitivo

Otra de las características de esta forma verbal, como dijimos, es su indefinición temporal desde el punto de vista flexivo, que lo hace dependiente del verbo personal para restablecer estos parámetros.

A. Bello afirma que la proposición de infinitivo “deja de serlo en cuanto pierde su relación de tiempo con el acto de la palabra” [Bello 1988: 348] como corresponde a cualquier núcleo oracional en castellano. Sin embargo, el gramático atribuye al infinitivo la capacidad de expresar rasgos temporales, no respecto al momento del habla, sino del verbo al que aparece asociado, y brinda los siguientes ejemplos: *le veo/veré/vi salir*, en los que el

infinitivo coexiste con el verbo *ser* y *pienso/pensé/pensaré salir*, en los que el infinitivo denota una acción necesariamente posterior a *pensar*.

La razón esgrimida por Bello de que el infinitivo no puede determinar el tiempo de la acción con respecto a la realidad extralingüística no parece convencer a Cuervo: “... no creo razón concluyente para negar al infinitivo el nombre de verbo el no significar determinadamente tiempo; cuando más que semejante argumentación llevaría a decidir que el verbo es más verbo en el modo indicativo que en subjuntivo...” [Cuervo 1954: 52]. A esto debemos añadir que la conexión con un momento de la realidad, siempre que la forma verbal no flexiva conforme un predicado dependiente, se realiza gracias a que el infinitivo tiene contenidos unos significados de tiempo, modo y persona, que expresa precisamente a través del predicado conjugado.

Hemos visto que el formato básico del infinitivo es el de proposiciones dependientes de las principales, de las que obtendrán su interpretación temporal, así como la referencia del sujeto. La mayor parte de verbos en forma personal que aparecen en estas construcciones orientan la acción del infinitivo hacia el futuro. Son construcciones politemporales las compuestas por verbos de movimiento y causativos. De otra manera se interpretan las construcciones con verbos perceptivos, en los que la acción del infinitivo se concibe como simultánea a la del verbo perceptivo (monotemporales).

### **2.2.2.3. El modo del infinitivo**

El infinitivo carece también de flexión modal, pero en el habla vemos cómo adquiere siempre uno u otro valor modal. En algunas gramáticas, como la de F. Matte Bon, se señala el carácter ‘virtual’ del infinitivo como su significado principal, el cual lo diferencia del gerundio [Matte Bon 2001: 75-76]. También G.A. Zólotova declara su significado potencial como invariable en él [Золотова et. al 1998: 72].

F. Matte Bon, considera al infinitivo un predicado ‘virtual’. Según este gramático, en una construcción de infinitivo se da una relación (no predicativa) entre este y un sujeto,

pero sin que esta expresión esté referida a un momento concreto del habla, sin que “se transforme en información” y sin que haga referencia a la realidad extralingüística (las dos propiedades, según él, que se dan en la predicación). La propiedad “de no informar, y de no remitir a lo extralingüístico” situaría, según esto, el infinitivo en un nivel próximo al subjuntivo. Su función en la lengua quedaría definida de la siguiente manera: “Con el infinitivo, como con el subjuntivo, el enunciador se refiere a una relación que existe entre un sujeto y un predicado, pero sólo para hablar de que se ha dado o se puede dar ese contacto, esa relación –sin pretender atribuirle el nivel de la predicación” [Matte Bon 2001: 75]. La razón por la que el infinitivo siempre ‘constituye una frase incrustada’ es, pues, la relación entre sujeto y predicado. Por qué esta relación no es predicativa, sino ‘virtual’ queda explicado así: “una de sus funciones metalingüísticas es precisamente señalar que se está considerando un bloque sujeto-predicado en el que el sujeto ya está tematizado” [Matte Bon 2001: 76].

El significado modal invariable del infinitivo parece ser, no el significado de necesidad o de obligación entre un sujeto y su acción, sino el de la potencialidad de la acción y su independencia de la voluntad de su sujeto potencial (la acción puede permanecer en un estadio potencial, independientemente del esfuerzo activo del sujeto: *procura convencer, esfuerzo por comprender*, etc.) [Золотова 1982: 260].

Por tanto, aunque el infinitivo carezca de marcas morfológicas de tiempo, modo o persona, estas carencias son superadas por la lengua a nivel sintáctico.

\*

La observación y análisis de textos confirma el carácter verbal del infinitivo, no como derivado verbal, ni como sustantivo, sino como una forma misma del verbo, que se distingue de las formas personales por sus particularidades morfológicas, lo cual provoca un comportamiento sintáctico específico. Su función eminentemente verbal queda reflejada en la función principal del infinitivo, a saber, la expresión de predicados compuestos. Tanto



en ruso, como en español, el infinitivo es el recurso principal de la lengua para la formación de las distintas modificaciones del predicado de la oración. Participa también en otro tipo de desviaciones del modelo básico, estas complicadoras de la estructura de la oración polipredicativa, como puedan ser las construcciones con marco de modus o las causativas.

Hemos de decir que, a pesar de que el castellano es más propenso que el ruso a la sustantivación del infinitivo, los infinitivos sustantivados son poco frecuentes, si los comparamos con los usos verbales de esta forma no flexiva. En nuestros textos hemos encontrado sólo unos pocos ejemplos:

57. *Протянул один вальдшнеп, и выстрел по нем прозвучал в весеннем воздухе раскатисто и весело.* (Ch./E.)

*Un tiro que perseguía a una chocha resonó **con alegre retumbar** en el aire primaveral;...*

*Una chocha inició el vuelo y una bala surcó con alegría y estrépito el aire primaveral en su busca.*

58. –*Son **decires**, tío.* (D.)

*-Все это только слова, дядя.*

59. *Вечером, когда немного утихло, они пошли на мол, чтобы посмотреть, как придет пароход.* (Ch./D.)

*Al **atardecer**, cuando el tiempo se calmó un poco, fueron al puerto, a ver cómo llegaba el vapor.*

*Al **anohecer**, cuando el viento se había calmado...*

Si comparamos la sustantivación del infinitivo en *atardecer* con su versión plural *atardeceres*, vemos que la variante singular se resiste más a la sustantivación. En ella, es más fuerte el significado procesual y temporal del momento concreto.

Dejamos a un lado los usos nominales del infinitivo, es decir, aquellos en los que este es realmente equiparable a un sustantivo para dedicarnos en adelante a repasar sus funciones verbales.

## **2.3. FUNCIONES DEL INFINITIVO**

Dividiremos en nuestro estudio el infinitivo en dos grupos, según forme parte del predicado de la oración o no. En el primer caso el infinitivo está encargado de expresar el predicado de la oración principal, ya sea por sí mismo, sin ayuda de otros verbos auxiliares, en los llamados usos independientes del infinitivo, ya sea en las distintas modificaciones del significado léxico del verbo, en los predicados compuestos. En el segundo caso el infinitivo no forma parte del predicado principal de la oración, sino que establece con este determinadas relaciones interpredicativas, constituyéndose en complicador semipredicativo del enunciado.

### ***2.3.1. El infinitivo en construcciones monopredicativas***

En primer lugar nos ocuparemos de los infinitivos con función predicativa, es decir, aquellos cuya misión es expresar el predicado principal de la oración. Veremos los distintos modelos de modificación del predicado en los que participa tanto en ruso, como en español y en los que el predicado de la oración es expresado por la acción conjunta del infinitivo y un verbo personal. Incluiremos, además, en este apartado los casos de infinitivo independiente, en el que éste se instaura, por sí solo y sin necesidad de ser acompañado por otro verbo personal, como núcleo oracional.

#### **2.3.1.1. Predicados compuestos: el infinitivo como componente del predicado de la oración**

Empezaremos este apartado con una observación realizada por la AG de 1954 acerca de qué tipo de verbos se emplean en ruso con el infinitivo, ya que no todos pueden

aparecer en combinación con esta forma. Lo hacen principalmente verbos con significado de posibilidad, imposibilidad, capacidad, deber, destreza, necesidad, intención, aspiración, mandato. Además de ellos, pueden acompañar al infinitivo los verbos de movimiento y los verbos que designan el principio, desarrollo o final de una acción. La práctica totalidad de verbos con significado de acción física concreta, de situación en una superficie o de proceso fisiológico, a excepción de los de movimiento, rechazan la combinación con el infinitivo [АГ 1954: § 173]. Por eso estos verbos son calificados por N.D. Arutiúnova como verbos de relación proposicional [Арутюнова 1999: 409].

En la gramática se han diferenciado tradicionalmente predicados especiales, en los que la acción del predicado es expresada por la conjunción de dos (o más) elementos verbales, que en la gramática rusa son denominados ‘predicados compuestos’ (*составное сказуемое*) y en la española ‘perífrasis verbales’.

En este trabajo utilizaremos el término ruso. Entendemos por predicado compuesto aquel en el que el infinitivo (y en español también el gerundio y el participio) conforma con el verbo conjugado una sola acción y, por tanto, un sólo predicado. La acción que ambos componentes verbales representan conjuntamente introduce algún tipo de modificación con respecto al modelo básico, en el que el verbo conjugado aparece sin compañía del infinitivo. El verbo que acompaña al infinitivo y que actúa de auxiliar está debilitado léxicamente. Si comparamos dos oraciones como *Voy a estudiar* y *Han ido a estudiar* [Gili 2000: 108], vemos que en el primer ejemplo el verbo *ir* no denota su significado habitual de movimiento, sino que adquiere un significado incoativo. En el segundo ejemplo *ir* conserva su significado de movimiento y queda rota la perífrasis. En los tiempos perfectivos, según nota el propio S. Gili Gaya, queda deshecha la perífrasis. En el segundo ejemplo el infinitivo designa una acción secundaria. Entre el verbo conjugado y el infinitivo se establecen relaciones de finalidad.

En la AG de 1954 [АГ: § 177] se llama la atención sobre el hecho de que algunos verbos exigen la presencia necesaria del infinitivo, del mismo modo que los verbos transitivos puros exigen la presencia de un complemento directo. Es el caso de *мочь*,

*намереваться, пробовать* (con sentido de «пытаться»), *пытаться, собираться* (con sentido de «намереваться»), *уметь*, etc<sup>26</sup>. De hecho, los verbos modales y fásicos se diferencian de otros verbos en que no pueden ejercer por sí solos de núcleo del predicado, por lo que son calificados por la *Gramática Comunicativa* de auxiliares [Золотова et al. 1998: 70]. Cuando actúan como predicado de la oración estos verbos adquieren un significado distinto: *querer* tiene un significado propio de estado (sinónimo a *amar*), mientras que significa modalidad desiderativa con infinitivo, lo mismo que *deber*, que conserva su significado de verbo pleno (también de estado) en expresiones como *deber dinero, deber un favor* y se convierte en auxiliar para expresar la modalidad de ‘necesidad’ al combinarse con infinitivo.

Por tanto, los predicados compuestos deben ser relacionados con fenómenos de modificación de la estructura del predicado, modificación que se realiza por medios gramaticales. En el análisis de las unidades lingüísticas distinguimos entre modelos básicos de oración y sus distintas modificaciones. En este capítulo nos centraremos en las modificaciones fásicas y modales, ya que en su composición participan los infinitivos.

### **2.3.1.1.1. Modificaciones del modelo de oración**

Al hablar de modificaciones del modelo de oración, tenemos que dar respuesta a una pregunta fundamental: ¿bajo qué condiciones y qué modificaciones permiten que el modelo de oración permanezca inalterado y en qué casos estamos ya tratando con un modelo distinto?

La frontera entre ambos fenómenos quedará patente en dos tipos de construcciones en las que participan los infinitivos: construcciones de marco modus y modificaciones modales. Los mismos verbos suelen aparecer en unas y otras, poniendo de relieve la cercanía que ambas tienen. En *nunca he creído saber traducir ninguna lengua* M. Seco

---

<sup>26</sup> Lo mismo les ocurre a los verbos españoles *soler* o *poder*.

analiza las relaciones entre los distintos elementos de la siguiente manera: *saber* es objeto de *creer*, igual que *traducir* es objeto de *saber* y *ninguna lengua* de *traducir* [Seco 1963: 232]. Podemos observar, desde otro punto de vista, cómo se superponen dos tipos de relación entre los componentes verbales: entre *creer* y *saber traducir* encontramos una relación entre dos realidades de la oración, el modus y el dictum<sup>27</sup>, ambas referidas al mismo sujeto; entre *saber* y *traducir*, en cambio, la relación que se da entre ambos verbos es modal: el primero modifica al segundo, añadiendo a la acción del infinitivo un componente modal que refleja la relación del sujeto hacia ésta, pero en ningún caso se trata de relaciones entre dos acciones o entre los planos dictal y modal del enunciado. Por tanto, vemos como la consideración de estos infinitivos como simples complementos directos del verbo no da cuenta de los distintos tipos de relaciones entre acciones.

Sobre el modelo básico de oración actúan o pueden actuar distintas modificaciones que vierten significados añadidos sobre el significado básico [Золотова et al. 1998: 205]. Tomando como ejemplo el modelo “Sujeto-agente y su acción” (*Maite corre, Маиша бегают*), podemos añadir, en primer lugar, modificaciones gramaticales de tiempo, modo, número y persona (*yo corro, tu correrías, ellas corrieron, я бегу, ты бежал бы, они бежали, будут бежать*); sobre ellas modificaciones semántico-gramaticales fásicas y modales (*empezó a correr, le gusta correr, она начала бежать, она любит бежать*); modificaciones expresivas (*¿(es que) acaso corre?, разве / неужели она бежит?*) y comunicativas (*no corre, она не бежит*). Las modificaciones regulares también alcanzan al componente subjetivo de la oración. Normalmente el sujeto de la oración aparece expreso, pero su ausencia también es significativa a nivel sintáctico y denota uno de los tres significados que puede tener un sujeto: personal-determinado, indeterminado y generalizado [Золотова et al. 1998: 113]. Además, en ruso están relacionadas con los dos componentes principales de la oración –sujeto y predicado– las modificaciones involuntarias, en las que se expresa una acción no controlada por el sujeto, ajena a su voluntad. En este tipo de modificaciones el verbo accional pierde su significado de acción y

---

<sup>27</sup> Una información más detallada sobre el plano modal y dictal de la enunciación la encontraremos en § 2.3.3.1.3.1.

adquiere significado de estado, del que en cierta medida no es responsable el sujeto (*она не хочет работать / ей не хочется работать*). En las modificaciones modales involuntivas se modifican ambos componentes principales: sujeto y predicado. Por último la *Gramática Comunicativa* señala las modificaciones pasivas, que están relacionadas sobre todo con el componente objetivo de la oración, es decir, aquel sobre el que recae la acción verbal [Золотова et al. 1998: 133].

### **2.3.1.1.2. Modificaciones del predicado**

En lo referente a las modificaciones del predicado debemos considerar aquellas en las que el significado añadido por la modificación denote aspectos y variaciones de la acción verbal, expresados con medios gramaticales.

Cuando se dice que las distintas modificaciones del predicado han de ser expresadas por medios gramaticales, nos referimos a que los matices de una acción también pueden ser expresados por medios léxicos. Como apunta S. Gili Gaya [Gili 1943: § 88], entre *mirar* y *escuchar* y *ver* y *oír* la diferencia se limita a que los primeros añaden un sentido de voluntad o determinación del sujeto. De la misma manera *suplicar* añade a *rogar* un cierto matiz intensivo. Sin embargo, la diferencia entre estas acciones es léxica y no podemos considerar los verbos que las representan un mismo verbo o distintos matices del mismo verbo. En cambio, en *ponerse a* + infinitivo no tenemos dos verbos, sino una modificación del predicado, cuyo significado léxico viene expresado por el infinitivo. Al denotar aspectos de la acción verbal, esta permanece fiel a sí misma, no se convierte en una acción distinta, sino que es una modificación que, al no poder expresarse mediante el sólo significado léxico del verbo, se ayuda de otra unidad léxica. Es decir, en *Empecé a llorar – Lloraba – Tenía ganas de llorar*, no tenemos tres modelos distintos de oración, sino uno sólo, a saber, “Sujeto y su acción”, entendiendo ‘acción’ en sentido amplio (ya que aquí el predicado denota un estado dinámico o cambio de estado del sujeto), en el que las distintas variaciones son comprendidas a nivel gramatical, la primera con valor incoativo, la última como expresión de la relación modal del sujeto con el rasgo que de él se predica.

La AG de 1954 es muy ilustrativa al respecto. El predicado complejo es definido como aquél formado por la forma personal del verbo y un infinitivo que lo acompaña. El verbo personal designa el comienzo, desarrollo o fin de la acción y también la intención, disposición o capacidad, mandato, recelo, etc. y exige la presencia forzosa de un infinitivo que designe la acción realizada o el estado alcanzado por el sujeto del verbo personal. Por tanto, los verbos capaces de conjugarse con el infinitivo para formar un predicado compuesto se dividen en dos grupos: verbos fásicos y modales [AG 1954: § 504]. Los autores de esta gramática nos ofrecen una detallada lista de los predicados complejos con significado fásico y modal, incluyendo verbos personales y combinaciones de elementos verbales y nominales (p. ej. *не в состоянии был говорить, имеет право ответить, не в силах отвечать, имею честь представить*) [íbid: § 505-511].

En la gramática española existen divergencias entre unos y otros gramáticos sobre qué construcciones han de ser consideradas perifrásticas y cuáles no. S. Gili, por ejemplo, parte de un punto de vista léxico para definir qué combinaciones de verbos conjugados con infinitivo constituyen perífrasis y establece a este respecto restricciones rígidas: no formarán perífrasis aquellos verbos que conserven su significado léxico primario, mientras que si el verbo no conserva su significado, sino que adopta otro nuevo, especial, que se pone en funcionamiento al combinarse con la forma no personal, sí se tratará de una perífrasis verbal [Gili 1943: § 89]. Así, los ejemplos *empecé a llorar, tenía ganas de llorar, debía llorar* no son considerados perífrasis por Gili Gaya, puesto que el verbo personal conserva su significado y, en todo caso, el valor modal que adquiere en la perífrasis viene dado por su significado habitual [íbid: § 89].

El problema que tiene este tipo de análisis es que no queda claro el estatuto del resto de combinaciones de verbo personal con infinitivo, los cuales, introduciendo una variación de la misma acción verbal, conservan su significado original. En estos casos infinitivo y verbo personal suelen analizarse por separado, el primero como complemento directo o circunstancial del segundo. A veces se hace mención explícita de los verbos modales, como una clase especial de verbos que “añaden al concepto del infinitivo una modificación que

indica la actitud del sujeto ante la acción (del infinitivo – *nota de N. M.*)” y “denotan el *modus explícito*” de la oración [Gili 1943: § 100 bis]. Así, el verbo *deber* no es considerado por el autor como perifrástico, ya que “el sentido obligatorio nace de su significado normal” [íbid: § 100 bis ], pero unido a un infinitivo, presenta la acción de éste como una obligación del sujeto, por lo que constituye una modificación. Sin embargo y, a pesar de que estas combinaciones son calificadas como modificaciones del predicado, no se aplica un criterio funcional en su análisis sintáctico, ya que el infinitivo es analizado como complemento del verbo modal, lo cual, como hemos podido comprobar, no se ajusta a la realidad de los hechos estudiados. Por la misma razón –conservar su significado léxico– excluye S. Gili los verbos fásicos de la lista de perifrásticos.

Otros autores optan por incluir en esta lista todas aquellas combinaciones de forma personal y forma no personal que denoten aspectos de la acción verbal por medios gramaticales, independientemente de que el verbo ‘auxiliar’ conserve o no su significado original [Gómez Torrego 1988, Guzmán y Herrador 2000: 149-157]. De esta forma la lista de perífrasis verbales incluiría, además de los verbos modales, los fásicos.

Perifrásticos o no, lo importante para nuestro trabajo es que estos verbos no conforman dos núcleos oracionales distintos, sino que introducen una modificación del predicado, siendo el verbo en infinitivo el que ejerce la función de núcleo, mientras que la forma personal actúa como auxiliar, modificador. Tampoco parece muy correcto interpretar el infinitivo como complemento directo del verbo personal, una vez que estamos de acuerdo en que conforma una modificación del predicado, como suele ocurrir con los verbos modales.

Las modificaciones fásicas denotan un rasgo de la acción, mientras que las modales expresan la relación volitivo-modal entre el rasgo predicativo y su portador. La conjunción con un infinitivo potencia el significado modal de la construcción, ya que al significado modal introducido por el verbo personal, se suma el valor potencial intrínseco del infinitivo. En las construcciones fásicas el infinitivo deja de desarrollar su valor potencial, para ajustarse a las necesidades comunicativas de expresión únicamente de la fase de la acción. El español en estos casos hace valer la recurrencia de las tres formas no personales



del verbo en combinación con verbos personales auxiliares o semiauxiliares para formar las perífrasis verbales y distingue entre el valor durativo del gerundio, para modificaciones referidas a la fase intermedia de la acción y el valor neutro del infinitivo, para modificaciones referidas a las fases inicial y final. Los verbos modales y fásicos no conforman predicados independientes, sino que complican, semántica y gramaticalmente, el predicado de la oración. Junto con la modificación fásica o modal que introducen, son los encargados de aportar los rasgos predicativos del verbo, tiempo, modo y persona, mientras que el verbo principal adopta la forma de infinitivo.

Obsérvese que las modificaciones del predicado de la oración afectan a los significados predicativos de tiempo y modo y por eso quedan comprendidas entre las modificaciones del predicado por medios gramaticales. Este tipo de modificaciones son denominadas en la *Gramática Comunicativa* ‘modificaciones semántico-gramaticales’ [Золотова et al. 1998: 205], ya que para la expresión del significado gramatical se apoyan en unidades léxicas.

Las formas gramaticales del modelo de oración suelen expresarse en el marco de la palabra verbal y, por tanto, están relacionadas con las posibilidades derivacionales del verbo (modificaciones gramaticales por la línea de persona, tiempo y modo). En cambio, las modificaciones semántico-estructurales (tanto por la línea del sujeto, como por la del predicado) se sirven de indicadores analíticos de ampliación del sentido [Золотова et al. 1998: 310-311]:

(1) palabras auxiliares que introducen un sentido adicional al predicado (vocablos modales y fásicos) o que modifican al sujeto (palabras pronominales con significado de indeterminación o generalización);

(2) modelos, marcados desde el punto de vista del registro comunicativo al que pertenecen, que revelan tanto los cambios producidos en el componente predicado por la línea de realidad / irrealidad, como las del sujeto por la línea voluntariedad / involuntariedad (activo / pasivo);

(3) ausencia significativa del componente sujeto en las modificaciones por la línea de sujeto (expresión de indeterminación y generalización).

Consideramos que el hecho de que ciertos elementos configuren modificaciones del predicado debe ocupar un rango superior en la escala de los parámetros a tener en cuenta en el análisis de una oración, frente al criterio semántico de pérdida o conservación del significado original de las perífrasis verbales. Si partimos del primer punto de vista, los componentes verbales que forman parte de las modificaciones del predicado serán analizados en todos los casos como un único predicado compuesto. Desde esta óptica, las perífrasis verbales son un caso particular de los predicados compuestos, las cuales se caracterizan por la creación de un nuevo significado a partir de la combinación de dos o más elementos verbales, frecuentemente unidos mediante una preposición o una conjunción relativa (*tener que, deber de, etc.*).

#### **2.3.1.1.2.1. Modificaciones fásicas**

En las modificaciones fásicas la acción denotada por el verbo está representada en una de sus fases: principio, desarrollo y fin. Principalmente, este tipo de predicados viene expresado por un verbo en forma personal que denota la fase de la acción y, por tanto, será considerado auxiliar, y un infinitivo, portador del significado léxico de la acción verbal. Fásicos, son los verbos rusos *начать, стать, становиться, продолжаться, оставаться, перестать, прекратить, кончить* y otros, así como los españoles *empezar a, comenzar a, terminar de, acabar de, dejar de, etc.*:

60. — *Вчера в "Аркадии", ежели припомните, вашество, — начал докладывать эжзекутор...* (Ch./M.)

— *Ayer, en el «Arcadia», si lo recuerda, Excelencia —comenzó a informar el ujier— ...*

61. *Червяков сконфузился, глупо улыбнулся и начал глядеть на сцену.* (Ch./M.)

*Cherviakov, muy confuso, se sonrió torpemente y se puso a mirar la escena.*

62. *И опять наступили потемки, и стали зябнуть руки.* (Ch./E.)

*De nuevo le envolvió la oscuridad, de nuevo **empezaron sus manos a estremecerse**,...*

En español los verbos que señalan la fase intermedia de la acción como *continuar*, *seguir* van acompañados por un gerundio que denota la acción verbal, mientras que en ruso estos verbos, al igual que los otros fásicos, van seguidos de infinitivo:

63. Гости ели и, глядя на Дымова, думали: "В самом деле, славный малый", но скоро забывали о нем и **продолжали говорить** о театре, музыке и живописи. (Ch./Ci.)

*Los invitados, mientras comían, miraban a Dýmov y pensaban que «ciertamente era un buen hombre». Pero pronto se olvidaban de él, y **seguían hablando** de teatro, música o pintura.*

*Los invitados comían y, mirando a Dýmov, pensaban: «En efecto, es un hombre simpático», pero pronto se olvidaban de él y **continuaban hablando** de teatro, de música y de pintura.*

Este tipo de construcciones suelen ser señaladas en la gramática española para oponer el carácter durativo del gerundio al carácter neutro, en lo que al aspecto se refiere, del infinitivo. Efectivamente, aquí el gerundio en español y el infinitivo en ruso están indicando una acción real, no potencial. Vemos, pues, cómo el significado potencial intrínseco del infinitivo puede adquirir significado real cuando no está proyectado hacia el futuro. Es el caso también del infinitivo negativo en español, que viene a sustituir a la versión afirmativa con gerundio:

64. Приказчик, грациозно поворачиваясь и семеня ножками, **не переставая улыбаться и болтать**, положил перед ним целую кучу револьверов. (Ch./V.)

*El dependiente, dando graciosas vueltas y pequeños pasitos y **sin dejar de sonreír y de charlar**, expuso ante él todo un montón de revólveres.*

*El dependiente, sonriendo, charlando y agitándose sin cesar, amontona encima de el mostrador una porción de revólveres.*

Es sabido que las lenguas española y rusa revelan un comportamiento distinto en cuanto al aspecto verbal. El hecho de que el español carezca de medios morfosintácticos

para la expresión del aspecto<sup>28</sup> –véase la profusión de sufijos, prefijos e interfijos que realizan esta función en ruso– hace que se tenga que apoyar en otros medios de expresión (formas no flexivas del verbo, adverbios, etc.) para expresar los distintos matices de la acción.

En cambio, y como contrapartida, el español ha desarrollado un complejo sistema de formas perifrásticas que intenta paliar esta situación. Así lo confirma J. Roca Pons cuando afirma que “muchas de las perífrasis (...) obedecen a esta tendencia a buscar giros que permitan expresar los antiguos matices aspectuales” [Roca 1958: 23]. Una parte importante de las perífrasis del español están destinadas a expresar el modo en que ocurre la acción (modo de acción o *aktion sart*: significados aspectuales y temporales), otras a expresar la modalidad subjetiva (relación del sujeto ante la acción), otras a expresar las fases de la acción<sup>29</sup>.

En ruso, donde existen más medios de expresión del aspecto en el seno del lexema verbal, las modificaciones fásicas pueden ser correlativas con ciertos medios de formación de palabras. En castellano no existe tal correlación y el significado de la fase de la acción tiene que ser forzosamente expresado por un verbo fásico. En los siguientes ejemplos el significado incoativo expresado por la unión del aspecto perfectivo del verbo y el prefijo *za-* en ruso se corresponde con distintas modificaciones fásicas en español:

65. *Пелагея заморгала всем лицом и заревела...* (cf. *начала реветь*) (Ch./C.)

*Pelaguiéia contrajo todo el rostro y prorrumpió a llorar...*

66. *Он зашевелился.* (cf. *начал шевелиться*) (B.)

*El comenzó a moverse en el sofá.*

---

<sup>28</sup> Exceptuamos de tal afirmación el sistema de tiempos español, ya que, según han notado diversos autores, la oposición tiempos simples – tiempos compuestos se basa en la categoría del aspecto. En cuanto a la importancia del aspecto verbal en el sistema lingüístico ruso y español, dice M. Bassols que “el sistema verbal latino relegó al olvido la expresión del aspecto, el cual, como simple resabio del pasado, subsistió únicamente con referencia a los hechos pretéritos (perfecto e imperfecto). Todo el resto del sistema tendió simplemente a expresar el tiempo” [Bassols 1951: 142]. Para una revisión de las distintas líneas de investigación del aspecto verbal en ruso y en español, véase [Guzmán y Herrador 2000].

<sup>29</sup> Sobre las perífrasis verbales en español véanse los trabajos de [Gómez Torrego 1988; RAE 1999: § 51 y 52].

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, que expresa acción perfectiva realizada en un pasado inmediato:

67. *Очевидно, только что отужинали.* (cf. *кончили ужинать*) (Ch./E.)

*Acababan seguramente de cenar.*

Resulta curioso observar que el significado que acabamos de ver, que en ruso se apoya en la expresión adverbial *только что*, funciona en este idioma también con otras partes del habla – en nuestros ejemplos, con participio (68) y con verbo personal (67), mientras que en español aparecerá forzosamente un infinitivo:

68. *Всё только что виденное и слышанное вызвало в его голове массу вопросов.* (Ch./C.)

*Todo lo que acababa de ver y de oír hacía surgir en su cabeza una gran cantidad de preguntas.*

Los significados fásicos y modales de este tipo de verbos auxiliares se unen en un grupo de verbos que pueden ser:

- temporal-modales, en los que la voluntad-deseo de realización de la acción se expresa en un ritmo acelerado / ralentizado: *спешил, торопился, бросился, tenía prisa por, le urge*, etc.;
- temporal-valorativos, en los que el ritmo de la acción es valorado desde el punto de vista del resultado: *успел, опоздал, logró*, etc.

Ambos pueden aparecer en combinación con infinitivo. Algunos también lo hacen con deverbativos. En los siguientes ejemplos podemos observar el funcionamiento del infinitivo con este tipo de verbos:

69. *Так и не довелось ему повидать сына.* (P./N.)

*Y no ha llegado a ver a su hijo.*

70. *Я так и не успел его починить.* (P./N.)

*No llegué a poderla arreglar.*

71. *Убить себя я всегда успею.* (Ch./V.)

*Para matarme siempre estoy a tiempo.*

***Para suicidarme siempre habrá tiempo.***

72. - *Что же, по-твоему, он должен думать, что я сгораю от нетерпения выйти за него замуж?* (Ch./C.)

- *¡Eso es, y que piense que tengo prisa por casarme!*

Otras veces las perífrasis con infinitivo en español no tienen un significado fásico o modal-temporal, sino que revelan distintos matices aspectuales. Por ejemplo, el verbo español *soler*, que sólo actúa en combinación con el infinitivo, se refiere a la asiduidad con la que se realiza la acción. En ruso la frecuencia en la realización de la acción viene expresada por un adverbio, mientras que el aspecto reiterativo es denotado por la función aspecto-temporal de la forma verbal y el carácter no concreto del tiempo y el sujeto de la acción:

73. *За кухонным столом, на котором обыкновенно рубят мясо и крошат лук, сидел большой, плотный мужик в извозничьем кафтане, рыжий, бородатый, с большой каплей пота на носу.* (Ch./C.)

*Ante la mesa de la cocina, donde solían cortar la carne y picar la cebolla, estaba sentado un mujik grande, robusto, con caftán de cochero, pelirrojo, barbudo, con una gran gota de sudor en la nariz.*

74. *Этот Филька обыкновенно трется около прачешной и играет с собаками, теперь же он был причесан, умыт и держал икону в фольговой ризе.* (Ch./C.)

*Ese Filka solía rondar cerca del lavadero y jugar con los perros, pero entonces iba bien peinado, lavado y sostenía un icono con revestimiento de una finísima hoja de metal.*

El valor durativo puede ir expresado en español por construcciones especiales con la participación del infinitivo:

75. *Река долго не замерзала...* (P./N.)

*El río estuvo mucho tiempo sin helarse...*

76. *Долго она не выходила из той комнаты, где сидела мамаша.* (Ch./C.)

***Tardaba mucho en salir del cuarto en que estaba mamá.***

Además de los significados temporales, aspectuales, modales y fásicos, las perífrasis con infinitivo pueden destacar también otros matices de la acción:

77. ...дочь же ее Лукерья, деревенская баба, забитая мужем, только щурилась на студента и молчала, ... (Ch./E.)

*Su hija Lukeria, campesina sojuzgada por el marido, se limitaba a mirar al estudiante...  
...su hija Lukeria, una campesina sojuzgada por su marido, miraba al estudiante con una expresión extraña, como la de los sordomudos, y guardaba silencio.*

**2.3.1.1.2.2. Modificaciones modales**

Cada modificación semántico-estructural de la oración conserva su paradigma gramatical [Золотова et al. 1998: 112]. Veamos unos ejemplos con verbos modales:

78. **Я не мог ошибиться.** (P./N.) (*могу, мог бы, могла, смогут, etc.*)

**No he podido equivocarme.** (*puedo, podría, podrías, pude, podrán, etc.*)

79. **Вам надо вставить.** (P./N.) (*мне надо вставить, надо было, надо будет, etc.*)

**...tiene que levantarse.** (*tendrá que levantarse, tendré, tenían, tendrías, etc.*)

Las modificaciones modales del predicado son aquellas que, sobre el modo principal de la oración, superponen significados añadidos de posibilidad, deseo, necesidad en la relación entre el sujeto y su acción.

El análisis de textos literarios parece indicar que la función principal del infinitivo es la de componente del predicado compuesto. En las modificaciones modales “tanto los verbos modales, como el infinitivo poseen el sema común de potencialidad de la acción, por lo que las relaciones entre ellos tienen un carácter sinsemántico” [Золотова et al. 1998: 547].

Lingüistas y lógicos han ido distinguiendo progresivamente dos tipos de modalidad: una objetiva, que expresa ‘necesidad’, ‘posibilidad’, ‘deseo’, en función de la realidad

objetiva y una subjetiva, que expresa ‘necesidad’, ‘posibilidad’, ‘deseo’ desde el punto de vista del hablante [Степанов 2002: 238]. La AG de 1970 reza: “Además del significado objetivo-modal contenido en el sistema de las formas de la oración, el cual relaciona el enunciado con los planos real e irreal, cada enunciado, construido en base a uno u otro esquema de oración, posee también un significado subjetivo-modal. Si el significado objetivo-modal expresa el carácter de la relación entre el enunciado y la realidad, el significado subjetivo-modal expresa la relación entre el hablante y el enunciado” [АГ 1970: 545].

La modalidad puede ser expresada con medios estrictamente gramaticales, como es el caso del imperativo, en el que se expresa una acción deseable para el hablante y necesaria, desde su punto de vista, para el oyente –sujeto potencial de la acción– y también es el caso de los modos indicativo y subjuntivo, que reflejan la realidad / irrealidad de la situación que se predica. Pero también puede ser revelada por un gran número de verbos y palabras modales, con distinto nivel de independencia léxica y sintáctica, que acompañan al verbo principal [Золотова et al. 1998: 135].

Este tipo de modificaciones son las más numerosas en los textos, en el caso de los distintos usos del infinitivo y podemos decir que constituye su función principal. Conformarán un solo predicado con la forma no flexiva todos aquellos verbos que indiquen necesidad, obligación, posibilidad, deseo, conveniencia, actitud, intención, voluntad, etc. entre el sujeto y su acción potencial. Las construcciones en las que participan son calificadas por nosotros, en pos de la *Gramática Comunicativa*, de ‘modificaciones volitivo-modales’ [Золотова et al. 1998: 111-112, 135-137].

En el centro de las modificaciones modales del predicado se sitúan los verbos volitivo-modales, encargados de expresar necesidad, posibilidad y deseo, representados por un verbo personal *могу, нуждаюсь, хочу, poder, querer, deber*, los predicativos rusos *надо, нужно* y el adjetivo *должен*, así como las perífrasis verbales españolas *haber que, tener que, haber de*:

80. *Хомут надо купить новый.* (Ch./C.)



**He de comprar una collera nueva.**

81. — Нет, **не могу припомнить**, — сказал он глухим голосом. (P./N.)

— No, **no puedo recordar** — dijo, con sorda voz.

82. Я вспомнил, конечно, где мы встречались. — писал Потапов, — но **не хотел говорить** вам об этом там, дома. (P./N.)

Recordé, claro está, dónde nos encontramos — escribía —, pero **no quise hablarle de ello en casa**.

83. — Семейные основы поруганы, честь затоптана в грязь, порок торжествует, а потому я, как гражданин и честный человек, **должен явиться мстителем**. (Ch./V.)

Cuando son profanados los fundamentos de la familia y el honor es pisoteado en el barro y triunfa el vicio..., yo, como ciudadano y como hombre honrado, **debo ser el vengador**.

... yo, como hombre y como ciudadano, **he de ser el vengador**.

Junto a estos, que podríamos calificar de modales puros, se sitúa un grupo bastante numeroso de verbos que expresan algún tipo de relación adicional en el plano modal. A los significados de necesidad, posibilidad y deseo se suman otros, que denotan distintas actitudes del sujeto hacia la acción expresada por el infinitivo. Entre ellos se observa distinto grado de independencia léxica. Son verbos como *стремится, старается, пытается, умеет, любит, привык, предполагаем, tratar de, pretender, gustar, anhelar, esperar*, etc. que expresan una relación volitivo-modal del sujeto hacia su acción positiva o negativa, como *боятся, опасается, страшится, стыдится, отказывается, temer, odiar, dar vergüenza, rehuir* y muchos otros:

84. Кухарка Пелагея возилась около печки и, видимо, **старалась спрятать** куда-нибудь подальше свое лицо. (Ch./C.)

La cocinera Pelaguiéia se afanaba junto a la estufa y por lo visto **procuraba esconder** la cara lo más lejos posible.

85. **Смею ли я смеяться?** (Ch./M.)

¿Acaso **me atrevería yo a burlarme** ?

86. Извозчиков, сами знаете, хоть пруд пруди, сено дорогое, а седок пустяковый, **норовит** всё на конке **проехать**. (Ch./C.)

Cocheros, ya lo sabe usted, los hay a patadas, el heno es caro y el cliente escaso, la gente **procura tomar** el tranvía tirado por caballos.

87. Стреляешь из тульского револьвера в жену, а попадаешь себе в лопатку... (Ch./V.)

**Pretende uno disparar** un arma de Tula sobre su mujer y sólo **consigue hacer blanco** en la propia paletilla...

Las armas de Tula son una maldición; con ellas, cuando le apunta a la mujer se mata a uno mismo.

88. -¡Grave te pones, chica! —y **se esforzó en reírse**. (U.)

-Ты за серьезное дело взялась, моя девочка, **попробовал он пошутить**.

Por esta razón podemos analizar la diferencia entre los verbos modales puros y estos otros diciendo que en los segundos se puede observar un mayor control por parte del sujeto sobre el componente volitivo-modal. En ellos el sujeto suele ser más activo y ejerce un mayor control y una mayor conciencia de la acción que proyecta realizar:

89. Татьяна Петровна **решила выступить** в лазаретах — их было несколько в городке — и успокоилась. (P./N.)

Tatiana Petrovna **decidió dar** recitales en los hospitales, que eran varios en la ciudad, y se tranquilizó.

Sin embargo, el control del sujeto sobre el componente modal no le asegura el éxito, dado que, independientemente del esfuerzo que realice el sujeto por acometer la acción anunciada por el infinitivo, esta puede no pasar del estatus potencial: *Decidió tirarse en parapente, pero se puso a llover*.

Por el rasgo de voluntariedad-involuntariedad del sujeto sobre el componente modal se diferencian los verbos *querer* y *tener ganas de* o los rusos *хочет* y *хочется*:

90. *Ее, очевидно, тяготило одиночество и ей хотелось высказаться, поделиться с кем-нибудь впечатлениями, излить душу.* (Ch./C.)

*Era evidente que la soledad le pesaba y la mujer quería hablar, tenía ganas de contar sus impresiones a alguien, de desahogarse.*

La voluntariedad / involuntariedad de la acción del sujeto encuentra expresión en ruso en una construcción peculiar, que consiste en añadir al verbo accional el sufijo *-ся*, mientras que el sujeto aparece en caso dativo. El verbo, accional en su origen, se convierte así en un verbo de estado. El español no se ha dotado de un mecanismo tan regular de transformación de la construcción voluntaria a la construcción involuntaria. Estos verbos son calificados por la gramática rusa de impersonales, pero no podemos estar de acuerdo con tal afirmación, ya que el predicado tiene en la oración un sujeto, aunque esté expresado en dativo. También la tradición española califica las construcciones del tipo de *apetecer* como impersonales, aunque también para ellas es posible encontrar un sujeto concreto, portador del estado no voluntario expresado por el predicado. Por tanto, la diferencia entre el ruso y el español en la expresión de este tipo de significados de involuntariedad es que en ruso este rasgo se transmite por medios gramaticales (*ему не говорилось*) y en español, por medios léxico-gramaticales (*no tenía ganas de hablar*):

91. *Придя к себе в детскую, Гриша положил перед собой "Родное слово", но ему не читалось.* (Ch./C.)

*Ya en el cuarto de los niños, Grisha se puso delante la Rodnoie slovo, pero no había modo de leer.*

92. *Пришлось на другой день идти самому объяснять.* (Ch./M.)

*No tuvo más remedio que volver, al otro día, a explicarse personalmente.*

También parece tener una relación productiva con la involuntariedad el grupo de verbos que en español se han dado en llamar pseudoimpersonales. Se caracterizan por poseer la partícula reflexiva *-se*, así como porque su sujeto lógico viene expresado también

en dativo. La diferencia entre estos y los anteriores es que no poseen su oración voluntaria correlativa y que expresan un matiz emocional:

93. *Ему хотелось сказать ей, что он тоже не спит, но он **не решился окликнуть** Татьяну Петровну.* (P./N.)

*Hubiese querido decirle que él tampoco dormía, pero **no se atrevió a alzar** la voz.*

En ocasiones el verbo flexionado parece expresar la relación volitivo-modal, pero no del sujeto hacia su acción, sino del sujeto hablante:

94. *Y un día fue Gertrudis la que, después que Rosa se levantó de la mesa **fingiéndose sentirse** algo indispuesta, al quedarse a solas con su tío, le dijo: ...* (U.)

*И вот однажды, когда Роса встала из-за стола и, сославшись на нездоровье, вышла из комнаты, а Гертруда осталась наедине с дядей, она сказала ему: ...*

Interesante resulta la observación de la AG de 1954 de que cercanas a las combinaciones verbales de infinitivo y verbos modales están otras, compuestas por verbos con significado de estado interior, verbos de habla, de actividad psíquica en combinación con el infinitivo con matiz modal (*взяться, вызваться, готовиться, клясться, обещать, ожидать, проситься, спешить, торопиться, успеть*) y verbos que designan una actividad intelectual, distintos procesos del pensamiento (*думать, вздумать, затеять, задумать, надумать, придумать, мечтать, мыслить, замышлять, предполагать, сообразить*), los cuales en combinación con el infinitivo también adquieren cierto matiz modal (compárese *намереваюсь, хочу поехать* y *думаю, мечтаю поехать*). A nuestro entender, parte de estos verbos estarán designando, sin ninguna duda, la relación modal del sujeto hacia la acción. En numerosas ocasiones el matiz modal puede ser observado desde fuera. Es el caso de *спешить, торопиться, готовиться*... Otros, en cambio, parecen tener por función servir de marco de la información dictal, como *думать, ожидать, обещать* o *сообразить*, pero compartimos la opinión de que la presencia del infinitivo trasfiere a estos verbos cierto matiz modal. No en vano, L.V. Shcherba escribió: “Todos los verbos se hacen más abstractos en presencia del infinitivo, se acercan a palabras formales. Cf.: *se prepara para cazar* y *se prepara para la caza*. Por naturaleza una acción no puede proyectarse sobre otra acción y, sólo la pérdida por parte del verbo de su carácter

activo y concreto puede hacer posible una relación así. Básicamente, en estas construcciones no es el infinitivo el que recibe la acción del verbo, sino que el infinitivo se proyecta sobre el verbo” [Бархударов 1956, citado por Золотова et al. 1998: 72].

Los verbos, cuyo significado básico no es modal, pero que lo adquieren en combinación con un infinitivo podrían ser relacionados con la periferia de este fenómeno. En su forma habitual de aparición estos verbos tienen un significado distinto, como en el siguiente ejemplo, en el que el significado modal de *pensar* contrasta con su valor habitual de verbo de pensamiento:

95. –*Más corta aún. Pues bien, ¿piensas casarte con Rosa, sí o no?* (U.)

-*Да, и даже очень коротка. Скажи мне лучше, думаешь ты жениться на Росе или нет?*

Obsérvese en el siguiente ejemplo el contraste entre el original, en el que el verbo modal en combinación con infinitivo configura una modificación modal, y la traducción, en la que la modificación modal se ha transformado en marco de modus:

96. *Gertrudis se había propuesto visitar lo menos posible a su hermana, ...* (U.)

*Гертруда решила, что будет бывать у сестры совсем редко, ...*

Periféricos, por tanto, podemos considerar a los verbos que revelan su significado modal sólo en combinación con un infinitivo

En la periferia de las modificaciones modales se sitúan también el resto de palabras modales no verbales (por cuanto la modalidad es una categoría verbal y no nominal), como sustantivos, adjetivos, etc.

Una diferencia entre las modificaciones modales y las fásicas es que las primeras siguen acompañando a un infinitivo al ser nominalizadas (*desear ver / el deseo de ver, желать видеть / желание видеть*), mientras que las últimas exigen la presencia de un sustantivo deverbativo (*terminar de leer / el final de la lectura, empezar a estudiar / el principio del estudio, кончить читать / конец чтения, начать заниматься / начало занятия*). Por tanto, el uso adyacente al sustantivo está restringido a:

- sustantivos con significado modal que, a su vez, pueden expresar la propia relación modal sustantivada, como *deseo de, posibilidad de, necesidad de, intento de, inclinación a, желание, намерение, надежда, попытка* o la persona de la acción denotada por el

infinitivo, según su predisposición, aptitud, etc. como en *amante de hacer deporte*, *любитель, мастер спорта*:

97. — Мне **нет надобности ни стреляться, ни убивать**, — угрюмо солгал Сигаев. (Ch./V.)

—**No tengo necesidad de matarme ni de matar a nadie** —mintió con acento sombrío Sigaev—.

98. Он не видел выражения лица у приказчика, но, чтобы хотя немного сгладить неловкость, **почувствовал необходимость купить** что-нибудь. (Ch./V.)

*Aunque no veía la expresión del rostro del dependiente, comprendió, sin embargo, que para suavizar un poco la violencia de la situación **no había más remedio que comprar algo**.*

*No ve la expresión de la fisonomía del vendedor, pero siente la **necesidad de comprar algo** para disimular su turbación.*

99. Месть тогда лишь сладка, когда **имеешь возможность видеть и осязать** ее плоды, а что толку, если он будет лежать в гробу и ничего не сознавать. (Ch./V.)

*Sólo es dulce la venganza cuando **existe la posibilidad de ver y tocar sus frutos**. Pues ¿y qué sentido tendría el que él estuviera tendido en el ataúd sin darse cuenta de nada?*

100. — Что у тебя за **охота всех женить да замуж выдавать!** (Ch./C.)

—*¡ Qué **manía** la tuya **de buscar a todos mujer o marido!***

101. El señor Rufo, el Centenario solía decir: “Después de Todos los Santos, siembra trigo y coge cardos” y los campesinos **ponían un cuidado supersticioso en no rebasar** esa fecha.

(D.)

*Сеньор Руфо, Столетний, любил говорить: «После Всех Святых пшеницу посеи, соберешь репей», - и крестьяне с суеверной опаской старались не нарушить срок.;*

- adjetivos que denotan la relación modal del sujeto con la acción, entendida (la relación) como rasgo del propio sujeto: *capaz de, impaciente por, inclinado a, достойный чем?, склонный к чему?, способен к чему?, etc.*):

102. *Но ни в чем ее талантливость не сказывалась так ярко, как в ее **уменье** быстро **знакомиться и** коротко **сходиться** с знаменитыми людьми.* (Ch./Ci.)

*Pero donde más brillaba su talento era en su **facultad de trabar conocimiento y estrechar relaciones** con gente célebre.*

*Empero ningún talento suyo era tan brillante como su **capacidad de trabar rápido conocimiento y estrechar relaciones** con los personajes famosos.*

Las modificaciones volitivo-modales se dan no sólo en predicados con verbos de acción, sino también en los modelos de oración sustantivos, con ayuda del verbo *ser* en infinitivo, como cópula entre el verbo modal y el predicado sustantivo. Entre las modificaciones volitivo-modales con distintas clases de palabras modales (verbos, adjetivos, sustantivos, etc.) se observan relaciones de sinonimia, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

103. *И ему **не хотелось** домой.* (Ch./E.)

*Volvió **sin gana** a casa.*

*En esos momentos, **no sentía ganas de regresar** al hogar.*

104. *Pero, **sin ánimo de ofender** al sexo... fuerte, ¿no se dice así?, le digo que ...* (D.)

*Но я совсем **не хочу оскорблять** мужской пол...*

Además, la modificación modal puede estar representada por construcciones impersonales como *es posible*:

105. *Но **возвращаться** в Москву **было** уже **нельзя**.* (P./N.)

*Sin embargo, ya **no fue posible volver** a Moscú.*

106. *От актрисы **нужно было ехать** в мастерскую художника или на картинную выставку, потом к кому-нибудь из знаменитостей — приглашать к себе, или отдать визит, или просто поболтать.* (Ch./Ci.)

*De casa de la actriz **había que ir** al taller de algún pintor o a una exposición, luego a ver a alguno de los famosos: para invitarlo a casa, devolverle la visita o simplemente para charlar un rato.*

Otras palabras, como los adverbios, también pueden denotar una relación modal, como observamos en la traducción española del texto de Chéjov:

107. *Надо бы ему объяснить, что я вовсе не желал... что это закон природы, а то подумает, что я **плюнуть хотел**.* (Ch./M.)

*Habría que explicarle que yo no deseaba de ningún... que esto es una ley de la naturaleza: si no, puede pensar que yo le escupí **adrede**.* (cf. *queriendo, sin querer*)

*He de explicarle que lo hice sin querer..., que es una ley de la Naturaleza; es capaz de creer que **tuve la intención de escupirle**.*

En las modificaciones volitivo-modales de la oración el significado semántico-gramatical que caracteriza al infinitivo, la potencialidad, se une en relación sinsemántica con el significado potencial intrínseco a los verbos modales, teniendo los distintos verbos modales distinta correlación entre el peso léxico y el modal-gramatical (auxiliar). Por tanto, el infinitivo está carente de significado modal sólo en los diccionarios. En el habla, ayudado por medios ya sea léxico-gramaticales, ya sea constructivo-sintácticos, el infinitivo siempre está cargado de uno u otro significado modal.

En cuanto a la consideración sintáctica de las modificaciones modales observamos diferencias entre las tradiciones rusa y española. Las dos gramáticas aceptan la existencia de predicados complejos, en cuya formación participa el infinitivo, pero la gramática rusa ha sido más clara en este punto, ya que ha logrado sistematizar de manera más eficaz las modificaciones del predicado. Así, desde el punto de vista de la teoría de los miembros de la oración, los verbos modales y fásicos son consideradas palabras auxiliares, que forman



un único miembro con el verbo personal: el predicado compuesto. Esta sistematización no se ha producido en la gramática española, ya que frecuentemente se ha relacionado el predicado compuesto con las perífrasis verbales, en las que el verbo auxiliar adquiere un significado particular, y en todos los demás casos el infinitivo ha sido analizado como complemento del verbo conjugado.

### ***2.3.1.1.2.3. Modificaciones con modelos no isosémicos***

Además de las modificaciones modales y fásicas hay otro tipo de modificaciones del predicado. Se trata de modelos monopredicativos, sinónimos al modelo básico, pero en su formación toman parte medios no isosémicos de expresión de un significado tipificado de oración. En ruso este tipo de modificaciones del predicado están protagonizadas por la unión de un verbo auxiliar y un deverbativo o deadjetivo. En español, además del sustantivo de rasgo podemos también encontrar un infinitivo. Obtenemos así modelos de oración no isosémicos:

*108. Однажды вечером в кухню, когда там Пелагея и нянька что-то усердно кроили, вошла мамаша и сказала: (Ch./C.)*

*Una tarde, mientras Pelaguiéa y el aya **se ocupaban** con mucha atención **en cortar** una tela, entró mamá en la cocina y dijo:*

Los verbos flexionados que aparecen en este tipo de construcciones son calificados en la *Gramática Comunicativa* como ‘compensadores’ [Золотова et al. 1998: 72]. Estas oraciones son sinónimas a las que se construyen mediante modelos básicos, en las que el significado del modelo de oración es expresado con medios isosémicos. Nuestro ejemplo sería correlativo con el modelo básico de oración “Sujeto y su acción”, *...cortaban con mucha atención una tela...*

La combinación de infinitivo con verbos compensadores no es muy activa. La volveremos a ver en el capítulo dedicado a los sustantivos deverbativos y deadjetivos, con los que esta construcción es mucho más frecuente y la única posible en ruso (§ 5.3.1.1.).

### 2.3.1.2. Los infinitivos independientes

Otro de los usos del infinitivo es como predicado independiente. Las llamadas oraciones de infinitivo representan diferentes modificaciones expresivas y, como tales, se sitúan en la periferia del campo sintáctico de la oración [Золотова et al. 1998: 205]. Al igual que las anteriores, no constituyen el objetivo de nuestra investigación, ya que no son unidades semipredicativas, sino predicados plenos.

Los infinitivos independientes son, por tanto, usos especiales (modificaciones expresivas de la oración) que revelan una relación predicativa entre un sujeto y el rasgo que de él se predica. El infinitivo siempre tiene sujeto propio, tácito o expreso, pero en todo caso restaurable, que en español aparecería en caso nominativo y en ruso en caso dativo:

109. — Чем **мне** оправдаться? (Ch./D.)

-Justificarme ¿con qué?

-¿Cómo puedo disculparme? (cf. Justificarme **yo**)

110. "Не сделать ли **мне** так, — раздумывал он, — убью его, потом побуду на похоронах, погляжу, а после похорон себя убью..." (Ch./V.)

«¿Y si hiciera esto?... Matarle a él, ir a su entierro, verlo todo y matarme **yo** después...

Aunque las oraciones organizadas por un infinitivo independiente no son objeto de nuestro análisis es interesante observar que las mismas relaciones modales se pueden generar entre este tipo de oraciones y las oraciones con palabras modales [Золотова 1982: 259]. Los significados que expresan este tipo de infinitivos difieren en ruso y en español, pero sí es paralela la esfera a la que pertenece la modificación expresiva, ya que en ambos idiomas el infinitivo señala algún tipo de relación modal entre el hablante y su acción. El significado invariable de conveniencia o deseo se refleja en ruso en oraciones que expresan el deseo / no deseo de la acción para su sujeto potencial, a la vez que coinciden el sujeto de la acción y el sujeto hablante (como en *Только бы уснуть!*), y en español en oraciones

exclamativas, interrogativas y exhortativas, en las que el hablante expresa indignación, asombro, etc. (*¿Yo casarme?, ¡Decirme a mí que me calle!, ¡Y venga a llover!*).

El significado de modalidad desiderativa también se activa en construcciones polipersonales, en las que el hablante llama a otro sujeto a cometer una acción que para él es deseable y, desde su punto de vista, necesaria para el sujeto potencial (*Молчать!*). En castellano el uso del infinitivo en función imperativa suele ir acompañado por la preposición *a*. Tendremos en esta función los dos modelos, con y sin preposición: *¡Callar!*, *¡A callar!*

Son muy frecuentes en ambos idiomas los infinitivos independientes con pronombres interrogativos, los cuales encierran un matiz modal:

111. *Но что же купить?* (Ch./V.) (cf. *Что можно, могу купить?*)

*Pero ¿qué?...* (cf. *¿Pero qué podía comprar?*)

112. *И к тому же, за что себя убивать?* (Ch./V.) (cf. *За что должен, нужно себя убивать?*)

*Y, además..., ¿para qué matarme?* (cf. *¿Para qué tendría que matarme?*)

*...y, además, ¿por qué he de matarme?*

Observamos una diferencia en cuanto al tiempo que pueden expresar estos infinitivos en ambos idiomas. En español, la forma simple del infinitivo expresa una acción potencial y está forzosamente proyectada hacia el futuro, al contrario que en ruso, donde puede estar también proyectada hacia el pasado. Para expresar una acción pasada en español aparecerá la forma compuesta:

113. — *Где мне его видеть?* (Ch./C.)

— *¿Dónde podía haberlo visto?*

### **2.3.2. Los límites entre mono- y polipredicatividad: verbos modales polipersonales y construcciones con marco de modus**

En el presente apartado se hace necesario diferenciar el tipo de relaciones que mantienen los verbos arriba descritos con sus correspondientes predicados principales. La frontera entre mono- y polipredicatividad marcará en este caso diferentes tipos de estructuras, las cuales se organizan o bien como una modificación de la estructura del predicado de la oración (oración simple o monopredicativa), o bien como una proposición más o menos independiente, que entra en distintas relaciones predicativas con el verbo principal (oración compuesta o polipredicativa). Entre las primeras se encuentran las modificaciones modales y fásicas. Entre las segundas las construcciones de marco de modus y, junto a ellas, las modificaciones modales, siempre que estas revelen la voluntad de un segundo sujeto.

Por ejemplo, el hecho de que conformen una modificación modal o un predicado independiente distingue los dos significados del verbo *saber*: (1) como ‘capacidad’, sinónimo al ruso *уметь* y sustituible por *poder, ser capaz*, y (2) como verbo de conocimiento, que frecuentemente cumple una función de marco. Como capacidad va acompañado por un infinitivo. Como verbo de conocimiento sólo en español y en ciertos usos restringidos al lenguaje literario, en oraciones del tipo de *Sabía ser él el preferido del padre* o en ambos idiomas, seguido de una proposición interrogativa:

114. *Подумает, что ты себя в публице **держат** не умеешь!* (Ch./M.)

*¡Va a pensar que **no sabes comportarte** en público !*

115. *Он вернулся к себе в номер и долго сидел на диване, **не зная, что делать**, потом обедал, потом долго спал.* (Ch./D.)

*Regresó a su habitación y se quedó sentado en el diván **sin saber qué hacer**, luego comió y durmió largo rato.*

También el verbo ruso *решать-решить* distingue los significados de ‘determinación interior’ y de ‘solución de un problema’. El primer significado suele darse en modificaciones modales del predicado. El segundo, en cambio, puede aparecer en enunciados reproductivos, informando de una acción observable y, por tanto, como predicado de dictum. En español el segundo significado viene dado por una unidad léxica distinta y se traduce por *resolver, solucionar*:

116. ...*me has dicho que quieres a Rosa y que **estás resuelto a casarte con ella**; (U.) (cf. has decidido casarte)*

*Ты мне уже сказал, что любишь Росу и что **решил жениться** на ней;*

117. *Я **решила** сначала **решить** практическую задачу.*

*He decidido resolver primero la tarea práctica.*

Lo mismo ocurre con el verbo *pensar* como actividad física, es decir, como verbo de dictum (- *¿Qué haces?* - *Pienso*; - *Ты что делаешь?* – *Думаю*), *pensar* como verbo de marco de modus (opinión o actividad intelectual) y *pensar* como verbo modal (intención) (*Pienso quedarme aquí toda la noche si es preciso, Pensé decirlo, pero preferí callarme, Думаю остаться на всю ночь, Я подумала сказать об этом, но решила промолчать*). El infinitivo se utiliza con los dos últimos significados. Como verbo de modus *pensar* en ruso sólo aparece en construcciones interrogativas indirectas (*Думаю, зайти ли к маме, Думаю, как его забрать оттуда*). En español, las interrogativas indirectas sin palabras interrogativas se construyen mediante la conjunción *si* (*Pienso si ir a casa de mi madre o no*). Cuando su función es servir de marco de modus *pensar* aparece acompañado por la preposición *en* (*Pienso en (cómo) sacarlo de allí*).

En este apartado estudiaremos las palabras modales que pueden participar en construcciones polipersonales. Excluiremos de ellas los verbos modales causativos (*mandar, prohibir, pedir, приказать, разрешать, простить*), los cuales serán estudiados, al igual que los verbos de marco de modus, en un apartado específico, § 2.3.3.1.3.1.2. y § 2.3.3.1.3.2.2. respectivamente. Aunque relacionadas con la modalidad, ambas construcciones –las causativas y las de marco modal– conforman estructuras

especiales que implican necesariamente la colaboración de dos sujetos, con lo que la oración se convierten en polipredicativa. En combinación con un infinitivo, los verbos de modus y causativos ocupan normalmente la posición de complemento directo del verbo flexionado, por lo que la tradición las califica de completivas sustantivas.

### 2.3.2.1. Modificaciones modales mono- y polipersonales

Los verbos modales se diferencian de los verbos principales, ya sean estos plenamente activos, ya sean verbos no accionales con distinto grado de debilitamiento gramatical y léxico, en que, al contrario que ellos, los modales no pueden ejercer de predicado independiente de la oración. Igual que los verbos fásicos, los modales también son un elemento auxiliar en la composición del predicado, pero, a diferencia de los primeros, pueden indicar a la vez una complicación, una predicación secundaria, siempre que expresen la voluntad modal de un segundo sujeto.

El infinitivo en combinación con palabras modales está concebido para expresar la relación volitivo-modal del sujeto hablante hacia la acción verbal. Para expresar la voluntad de un segundo sujeto la lengua prevé la utilización del subjuntivo. Por tanto, las palabras modales en construcciones polipersonales van acompañadas en la mayor parte de los casos de un verbo personal en subjuntivo como en *Quiero que vengas, Necesito que me digas la verdad, Хочу, чтобы ты приехал сюда, Мне нужно, чтобы ты сказал правду*. Existen excepciones, como el verbo ruso *желать*, que acompañado de un infinitivo puede conformar una construcción polimodal (*Желаю вам хорошо съездить*), o el adverbio predicativo *желательно* (*Желательно отчет перепечатать, Желательно, чтобы вы перепечатали отчет*<sup>30</sup>), al contrario que en español, donde se usará un subjuntivo para la expresión de polipersonalidad (cf. *Deseo que hagáis buen viaje*<sup>31</sup>). En estos casos, tanto el

---

<sup>30</sup> Ejemplos tomados de [Золотова et al. 1998: 136].

<sup>31</sup> El verbo *desear* no admite el uso del infinitivo en este tipo de construcciones: \**Os deseo hacer buen viaje*. Sí que admite, sin embargo, un deverbatio con función semipredicativa: *Os deseo buen viaje*.

verbo, como el predicativo ruso denotan una acción deseable para el hablante y que puede ser conveniente para su sujeto potencial. A primera vista, puede parecer similar el verbo español *se ruega*, el cual también puede combinarse con el infinitivo, pero se trata en este caso de un verbo causativo, en el que el sujeto de *rogar* intenta influir sobre el sujeto potencial de la acción expresada por el infinitivo (*se ruega entregar las actas antes del 11 de julio / se ruega que sean entregadas las actas...*)<sup>32</sup>.

Pero también los verbos y demás palabras modales sin matiz causativo pueden traspasar la frontera entre la monopersonalidad y la polipersonalidad. Esta línea separa, por ejemplo, los significados de ‘capacidad’ (ej.118) y ‘permiso’ (ej. 119) del verbo *пoder*, *мочь* y otros similares:

118. Помилуйте, курс и таможенный тариф сделали то, что теперь оружие **могут приобретать** только богачи! (Ch./V.)

*¡Calcule que el cambio y la tarifa de aduanas son la causa de que ahora sólo los ricos puedan adquirir armas!*

*Las tarifas logran que las armas estén solo al alcance de los ricos...*

119. — **Выходит** за него ты, конечно, **можешь**, твое это дело, но, Пелагея, знай, что он **не может** здесь **жить**... (Ch./C.)

—**Puedes casarte** con él, desde luego, eso es cosa tuya, pero has de saber, Pelaguiéa, que **no puede vivir** aquí...

Los verbos modales *deber*, *пoder*, *мочь* y el predicativo ruso *должен* distinguen tres significados: ‘obligación o posibilidad (capacidad) interna’ (ej. 120 y 121), significado permisivo (ej. 122) y significado hipotético (ej. 123 y 124) [Золотова et al. 1998: 319]. De ellos, sólo el primero participa en construcciones monopersonales. Los dos últimos implican la inclusión de un segundo sujeto y podrían analizarse, el segundo como verbo causativo y el tercero de modus. Veamos algunos de ellos en los siguientes ejemplos:

---

<sup>32</sup> En las construcciones causativas, al contrario que en las de marco de modus, el uso del infinitivo en modelos polipersonales es frecuente.

120. *И говорить не хочет.* (Ch./M.)

*No quiere ni hablar.*

121. *Но разве теперь это **может иметь** хоть какое-нибудь **значение**?* (P./N.)

*Mas, ¿acaso **puede tener** esto alguna **importancia** ahora?*

122. *Мастеровой человек **может пить**, потому он на одном месте сидит, наш же брат **завсегда на виду в публице**.* (Ch./C.)

*Un artesano **puede beber**, porque está sentado en un mismo sitio, pero nosotros estamos siempre a la vista, en público.* (cf. *se puede permitir, se le permite beber en público*)

123. *Ах, какая то была страшная ночь, бабушка!* (Ch./E.)

*¡Oh, qué noche más **terrible debió de ser** aquélla, abuela!...*

124. *Но на папе и Павле Андреиче, так и быть уж, **можно жениться**: у них есть золотые цепочки, хорошие костюмы, у них всегда сапоги вычищенные; но жениться на этом страшном извозчике с красным носом, в валенках... **фи!*** (Ch./C.)

*Con papá y con Pável Andriéich, bueno, **es posible casarse**: tienen cadenas de oro, buenos vestidos, siempre llevan los zapatos limpios; pero casarse con este horrible cochero de nariz roja, con botas de fieltro... ¡ uf!*

Por tanto, la expresión de un segundo sujeto en construcciones con palabras volitivo-modales supone una primera etapa de la mono- a la polipredicatividad.

### 2.3.2.1.1. Palabras modales en construcciones valorativas

Un segundo momento de tránsito de las construcciones monopredicativas a las polipredicativas está relacionado con el componente valorativo: las palabras modales pueden introducir en la oración un elemento de valoración.



En estas construcciones, como en las otras modificaciones modales, el significado potencial del infinitivo denota no la acción en sí, sino la conveniencia / deseo o no para el hablante de que la acción se produzca. Pero en estas, además, ese significado se combina con una valoración, que puede ser de carácter ético, pragmático o expresivo y que expresa una predicación en términos de más-menos, bueno-malo. Con palabras modales, “cuando la palabra modal valora predicativamente la posibilidad de la acción nombrada por el infinitivo, la oración resulta desmembrada y constituye una estructura más compleja” [Золотова 1982: 260].

El principio semántico de estas oraciones revela una especie de choque entre la voluntad del sujeto y las circunstancias objetivas, que pueden facilitar (u oponerse a) la acción del infinitivo. Frecuentemente estas circunstancias se refieren al transcurso del tiempo. De ahí la aparición de sustantivos en expresiones como *пора, время, рано, поздно, некогда, es tiempo de, no hay cuándo, es hora de*, etc. [Золотова 1982: 261].

La lengua española se ha dotado de una construcción bastante efectiva para realizar este tipo de desmembración. Se trata de un modelo en el que la modificación modal está introducida por la forma pronominal *lo*, seguida de la partícula relativa *que*. El verbo modal se halla separado del infinitivo por el verbo copulativo *ser*. Por tanto, en español tendremos dos construcciones sinónimas que se diferencian en el nivel de desmembración, el cual afecta principalmente a la expresividad de la construcción resultante, que enfatiza así el componente modal. Ilustraremos ambos modelos con un ejemplo sencillo:

125. *Quiero ir a verte.*

*Lo que quiero es ir a verte.*

De hecho, vemos cómo en la traducción ciertas modificaciones modales ‘neutras’ del original ruso son sustituidas en español por este tipo de modelos más expresivos (con dos verbos conjugados):

126. *Я понял всё и могу только благодарить вас издали.* (P./N.)

*Lo comprendí todo y lo único que puedo hacer es expresarle mi agradecimiento desde lejos.* (cf. ...sólo **puedo expresarle**...)

127. Тебе **бы** всё с почтальонами да лентяйторами **перемигиваться!** (Ch./C.)  
*¡Lo que quisieras tú es seguir haciéndote guiños con los carteros y con los lepetidores!*

128. *Y ahora lo que debes hacer es confesarte aquí, pero confesarte a ti misma.* (U.)  
*И вот что ты должна сделать: ты **должна исповедаться**, понимаешь?*

La lengua rusa, que es más flexible en el orden de palabras en la oración que la española, se ha dotado de un mecanismo distinto para conferir un mayor grado de segmentación al componente modal. Consiste en trasladar el predicado modal a una posición remática. El infinitivo pasará a ocupar la posición inicial en la oración (posición de sujeto formal), mientras que en la posición de predicado se unen el sujeto potencial y un componente modal-valorativo que marca la realidad / irrealidad de la acción del infinitivo o la posibilidad de llevarla a cabo. En su libro *Aspectos Comunicativos de la Sintaxis Rusa* G.A. Zólotova aporta ejemplos como el siguiente: *Признать бродягу государем я не в состоянии* (Пушкин) [Золотова 1982: 261].

Según la misma autora, la traslación de las oraciones infinitivas con predicado modal-valorativo a la posición remática se traduce en un mayor nivel de desmembración de la estructura de la oración, la cual se caracteriza por una mayor expresividad. Estas construcciones parecen responder a un diálogo interno: en la primera proposición el hablante se plantea la posibilidad o conveniencia de una acción; en la segunda proposición responde a esta pregunta, normalmente para admitir la imposibilidad de la acción o para aducir las razones de esta imposibilidad [Золотова 1982: 262].

Las dos construcciones que acabamos de ver –la española con el verbo copulativo *ser* y la rusa con el orden invertido de los componentes de la relación voluntivo-modal– enfatizan precisamente el componente modal, al que confieren cierto significado valorativo y son, desde este punto de vista, sinónimas.

Gozan del mismo ‘status’ oraciones como *Su afición es jugar al tenis*, en las que el componente nominal constituye un medio de expresión de la relación modal entre la acción

del infinitivo y su sujeto, pero en las que este mismo componente ocupa la posición de sujeto formal de la oración.

129. — *Ступай учиться. Не твое дело тут слушать!* (Ch./C.)

— *Vete a estudiar. ¡ No es cosa tuya estar aquí escuchando !*

Si comparamos el ejemplo anterior con su equivalente *No debes estar aquí escuchando*, vemos que el primero añade al segundo un matiz expresivo. “La desmembración predicativa entre el componente modal nominal y la acción del infinitivo denota un cambio en la estructura de la oración, si la comparamos con la variante neutra, cambio que destaca precisamente el aspecto modal de las relaciones entre proposiciones” [Золотова 1982: 268].

En el componente modal encontramos sustantivos como *deber, fin, afición, tarea, decisión, obligación, destino*, etc. Además, en español es posible la pronominalización del sustantivo, en expresiones como *Lo tuyo es estudiar*.

130. *Он размышлял, а приказчик раскладывал перед ним товар и считал своим долгом занимать покупателя.* (Ch./V.)

*Mientras así cavilaba, el dependiente continuaba exponiendo su mercancía y consideraba deber suyo entretener al comprador.*

### 2.3.2.2. Relaciones entre las distintas construcciones volitivo-modales

En el campo de la modalidad suelen ocurrir fenómenos de transición de la mono- a la polipredicatividad. Como hemos visto, la expresión de una situación como posible, deseable o necesaria desde el punto de vista del sujeto hablante, puede estar representada por modificadores modales del predicado: verbos, adjetivos, sustantivos y predicativos de estado (en ruso) con significado modal. Las construcciones obtenidas pueden ser calificadas como modificaciones modales de oraciones elementales.

Estas oraciones elementales del tipo *Quiero entrar, Puedo entrar, Debo entrar, Хочу войти, Могу войти, Должна войти*, se encuentran en relación de sinonimia

sintáctica con medios modales de marco, como los vocablos modales-introductorios *posiblemente, sin duda, возможно, вероятно, может быть, должно быть* y con los marcos predicativos de modo *Es posible que..., Es necesario que..., Es preferible que..., Возможно, что..., Нужно, чтобы..., Желательно, чтобы...:*

131. *Вдали за лесом мутно розовело небо — должно быть, за облаками подымалась луна.* (P./N.)

*A lo lejos, detrás del bosque, roseaba turbiamente el cielo: sin duda, tras las nubes se elevaba la luna.*

132. *Холостому человеку невозможно, чтоб не пить. Выкушайте!* (Ch./C.)

*Es imposible que un soltero no beba. ¡ Beba !*

El ejemplo que acabamos de ver está en relación de sinonimia con el modelo *Un soltero no puede no beber*. Esta oración está basada en una opinión general – “los hombres solteros beben”, cuyo sujeto es un sujeto general que abarca toda una clase de individuos. El significado de opinión general intrínseco en esta frase, así como el sujeto de clase bloquean la aparición del significado de ‘capacidad’ del verbo *poder*. Por tanto, la oración *Un soltero no puede no beber*, al igual que la traducción del ejemplo de Chéjov, sigue siendo un modelo polipersonal.

Las diferentes formas de expresión de relaciones modales configuran estructuras de distinto grado de complejidad, pero no debemos olvidar que están estrechamente ligadas entre sí y que frecuentemente son intercambiables. Las distintas variantes ofrecen una posibilidad de elección al hablante entre modelos más o menos neutros y modelos que destaquen el componente modal de estos predicados.

133. *А всё ж, благодарить бога, не на что жалиться.* (Ch./C.)

*A pesar de todo, gracias a Dios, no puedo quejarme.* (cf. *no hay de qué quejarse, no es posible quejarse, es imposible quejarse, lo que no puedo es quejarme*, etc.)

No todos los verbos que pueden aparecer en combinación con el infinitivo conforman con él una modificación modal. Ya vimos en el apartado dedicado a éstas cómo los verbos y demás palabras modales conformaban una construcción polipredicativa,

siempre que revelaran la voluntad de un segundo sujeto, mientras que conforman una construcción monopredicativa cuando informan de la relación voluntivo-modal del sujeto hacia su propia acción. Esta diferenciación ocurre sobre todo en los marcos volitivos y reactivos: un sujeto puede manifestar su deseo, posibilidad, etc. de hacer algo o puede manifestar la necesidad, deseo, etc. de que otro sujeto haga algo. Sólo en el segundo caso se ve implicada una segunda voluntad, un segundo sujeto y la construcción pasa a ser polipersonal y, por tanto, polipredicativa. Nos referimos a verbos como *deber*, *должен* con significado de ‘imposición interna’, de ‘duda’ o de ‘mandato’ o a verbos como *querer*, *хочу* que, con infinitivo constituyen una modificación modal, mientras que se combinan con un subjuntivo cuando van referidos a otros sujetos (*quiero que te alimentes bien*, *хочу, чтобы ты хорошо питалась*). Si bien el infinitivo no puede aparecer en este tipo de construcciones polipersonales, sí lo hacen otros elementos semipredicativos, como el deverbativo en *Quiero su inmediata rendición*, *Требуем немедленной сдачи*. A veces resulta difícil establecer una frontera clara entre las distintas modificaciones volitivo-modales y otras construcciones polipredicativas, como pueden ser las construcciones de marco de modus.

### **2.3.3. El infinitivo en construcciones polipredicativas**

Además de actuar como predicado en modificaciones expresivas de la oración y como parte del predicado compuesto en modificaciones modales y fásicas del predicado, los infinitivos pueden tener función de complicador semipredicativo, es decir, añaden a la acción expresada por el verbo principal (o mejor deberíamos llamarlo independiente) una segunda acción, dependiente de la principal para la expresión de los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona.

El infinitivo en predicación secundaria aparece en distintos modelos de oración y no siempre coincide el tipo de construcción en ruso y en español. En español, el infinitivo es mucho más activo en la expresión de la subordinación adverbial. También es más frecuente

en este idioma su aparición como predicado de dictum en construcciones de marco modal. En construcciones causativas el infinitivo es usado en ambos idiomas.

A continuación ofrecemos una descripción de las distintas funciones que puede realizar esta forma verbal, según el tipo de oración en el que aparezca y según las relaciones que establezca con el verbo principal.

### **2.3.3.1. Las oraciones completivas de infinitivo**

Las oraciones que llamaremos, siguiendo la tradición española, completivas de infinitivo tienen la particularidad sintáctica de que la forma verbal ocupa en ellas la posición de algún miembro de la oración, ya sea de sujeto, de complemento directo o de complemento regido [Alcina y Blecua 2001: 985]. La oración necesita obligatoriamente de la proposición de infinitivo para tener sentido pleno. Sin la forma no personal la oración quedaría incompleta.

#### **2.3.3.1.1. El infinitivo en posición de sujeto formal**

La posibilidad que presenta el infinitivo de ocupar la posición de sujeto de la oración ha llevado a muchos lingüistas a considerarlo una forma sustantivada del verbo, que ha perdido sus características verbales para adquirir otras nuevas, nominales [Alarcos 1972, Seco 1963]. Nosotros, en cambio, no albergamos dudas de que en estas ocasiones el infinitivo designa una acción (y es un verbo) polimodal, politemporal y polipersonal, entre otras razones porque, en posición de sujeto formal, casi siempre aparece en construcciones muy específicas como sujeto proposicional de modelos complicados con predicados valorativos. Entendemos que el infinitivo en tales construcciones sí va referido a un sujeto, pero es un sujeto generalizado. Fundamentaremos esta decisión en los siguientes apartados.

### ***2.3.3.1.1.1. Infinitivo en posición de sujeto de predicados valorativos***

El infinitivo como sujeto de la oración conforma una construcción que refleja cierto componente valorativo. Ya vimos en el apartado dedicado a las modificaciones modales del predicado que los verbos y demás palabras modales pueden conformar una construcción valorativa, en la que el componente modal y el infinitivo son trasladados a la posición de sujeto. Pero el significado de valoración no sólo está presente en construcciones con palabras modales. El componente valorativo puede estar representado por verbos valorativos:

*134. И **стоит** ли **разуверять** его?* (P./N.)

*¿Y **vale la pena defraudarle** de eso?*

Otros elementos valorativos, por ejemplo, sustantivos (*pecado, injusticia, грех, несправедливость*), adjetivos (*bueno, malo, absurdo, raro, хороший, коварный, странный*) y, en ruso también adverbios predicativos (*хорошо, плохо*) pueden introducir una valoración:

*135. ... **Лучше** всего **положиться** на случай.* (Ch./D.)

*Lo **mejor** era **esperar** una ocasión.*

La valoración conlleva siempre una doble subjetividad, ya que en las construcciones valorativas están implicados tanto el sujeto potencial de la acción representada por el infinitivo, como el sujeto de la valoración, que normalmente coincide con el sujeto hablante. Hay dos posibilidades: o un sujeto valora la acción de otro, o valora su propia acción potencial, pero la valoración propia constituye también una construcción polipersonal, ya que los criterios de valoración tienen un carácter social, cultural, pertenecientes a un colectivo, en el que se incluye también el sujeto hablante. La opinión del hablante puede coincidir o no con la valoración colectiva.

En las construcciones con palabras valorativas los infinitivos introducen una proposición politemporal y polimodal, ya que la valoración exige un alto nivel de abstracción de la proposición sobre la que se emite el juicio y además es posterior al hecho. El contenido de la proposición de infinitivo no se entiende como sujeto a un momento determinado en el tiempo, sino siempre que esta situación se dé:

136. *Любить чужих жен теперь так же **принято**, как курить чужие папиросы и читать чужие книги.* (Ch./V.)

*¡En estos tiempos, **amar** a las esposas ajenas **agrada** tanto como fumar cigarrillos ajenos y leer libros ajenos!*

*¡**Amar** a las mujeres de otros **está tan admitido** como fumar cigarrillos o leer libros ajenos!*

En este ejemplo el traductor español de la primera versión ha optado por transformar el predicado valorativo en predicado de estado, mientras que en la segunda se conserva el predicado valorativo del original.

A diferencia de las oraciones modales valorativas, las oraciones valorativas ético-pragmáticas no tienen la posibilidad de intercambio de la estructura temático-remática de la oración, que tenían las otras en ruso. Tanto en posición de sujeto como de predicado las oraciones valorativas ético-pragmáticas conservan su significado predicativo valorativo y el nivel de desmembración. Estas mismas construcciones pierden el sentido modal-expresivo de advertencia por parte del hablante hacia el sujeto potencial de la acción cuando son trasladadas al plano del pasado. En pasado estas oraciones adquieren un carácter narrativo-explicativo [Золотова 1982: 265]. Compárense a este respecto las siguientes oraciones: *Subir montañas nevadas es muy peligroso / Subir montañas nevadas fue muy peligroso* o las rusas *Подниматься по снежной горе – опасно / Подниматься по снежной горе становилось опасно.*

S. Plann hace una observación interesante en esta dirección. Según la autora las construcciones valorativas con infinitivo en posición de sujeto formal admiten con facilidad el uso del artículo en español. No ocurre así con otros tipos de oraciones con infinitivo,



como las modificaciones modales [Plann 1981]. Podemos observarlo en los siguientes contrastes:

137. *El subir montañas nevadas es peligroso.*

138. *\*Pensé el comprar ese regalo.*

Sin embargo, creemos que el uso de artículos, etc. con infinitivo es mucho más libre de lo que pretende Plann. El mismo ejemplo calificado de incorrecto sería perfectamente posible en el lenguaje coloquial.

### **2.3.3.1.1.2. Infinitivo en posición de sujeto de predicados de estado**

Las construcciones valorativas con infinitivo expresaban una valoración, generalmente del sujeto hablante acerca de la acción de otro sujeto. Las construcciones de infinitivo que expresan estado de un sujeto son formalmente muy parecidas a las anteriores, pero se diferencian de aquellas en que las relaciones que se establecen entre el sujeto y su rasgo son de distinta naturaleza. El estado del sujeto está causado por la acción del infinitivo, real o potencial, con sujeto determinado, indeterminado o generalizado: *jugar es divertido, nadar es agradable*, etc. G.A. Zólotova llama a estas construcciones ‘oraciones infinitivo-causativas’ [Золотова 1982: 269]:

139. *...думала, что вот со дня на день может приехать с фронта в этот дом незнакомый человек и ему **будет тяжело встретить** здесь чужих людей и увидеть все совсем не таким, каким он хотел бы увидеть. (P./N.)*

*Pensó que un día de aquellos podría llegar a la casa un hombre desconocido y que le **sería doloroso encontrar** en ella a personas ajenas y ver todo de modo muy distinto a como lo hubiese querido ver.*

140. *"Должно быть, **совестно жениться**... — думал Гриша. — Ужасно совестно!" (Ch./C.)*

*«**Debe ser muy vergonzoso casarse**... —pensaba Grisha—. ¡ Enormemente vergonzoso !»*

En oraciones como la del último ejemplo intuimos una valoración, pero esta valoración se ofrece a partir del estado causado por la acción del infinitivo.

El tiempo expresado por el infinitivo depende del expresado por el predicado de estado: *jugar a las canicas fue divertido* (*jugar a las canicas nos divirtió, nos divertimos jugando a las canicas, cuando sí que nos divertimos fue / es cuando jugamos a las canicas*), *jugar será divertido*. En cuanto al modo de la acción realizada por el infinitivo, en estas construcciones se predica un estado producido por una acción real. El modo potencial aparece con la utilización del subjuntivo o en las lecturas en las que el tiempo se considera general: *jugar es divertido* (siempre que se realice esta acción).

La diferencia entre los predicados valorativos y los de estado se refleja en el tipo de sujeto que revelan. En los predicados valorativos el sujeto de la valoración suele coincidir con el sujeto hablante, pero amparándose éste en una instancia superior, algo así como la opinión pública o el sentido común y no aparece expreso: *Es absurdo levantarse tan temprano*. Obsérvese que la acción del infinitivo del ejemplo precedente puede estar referida al sujeto hablante o a cualquier otro sujeto. En cambio, los predicados de estado se refieren a un sujeto concreto, el cual se puede restablecer en caso necesario. El sujeto del predicado de estado tiene forma de dativo, en ruso y en español: cf. *Es doloroso* con *me es doloroso, me da pena*, etc. Lo comprobamos en el siguiente ejemplo:

141. *Очень жалко мне вас будить!* (P./N.)

*Me apena mucho despertarle.*

### 2.3.3.1.2. Las construcciones biinfinitivas

En estas construcciones el infinitivo aparece en función de ambos componentes de la oración, sujeto y predicado (ya sea éste verbal o nominal), en oraciones biinfinitivas que expresan relaciones interpretativas entre conceptos. El elemento de unión entre ambas

proposiciones puede ser el verbo copulativo *ser* u otro verbo copulativo (*querer decir, equivaler, ser equivalente a, значит, равно на*):

142. *Я не понимаю, но **не понимать не значит отрицать**.* (Ch./Ci.)

*Yo no lo entiendo, pero **no entender no significa renegar** de ello.*

Como vemos en el ejemplo precedente, también los sustantivos deverbativos organizan este tipo de construcciones.

También sirven de cópula otros predicados auxiliares como *suponer, implicar, entañar, exigir, обуславливать, вести к*, etc. Estos predicados son llamados bioracionales en la GDLE [RAE 1999: 2276] y verbos complicadores en la *Gramática Comunicativa* [Золотова et al. 1998: 74]. Estos verbos suman o superponen los significados de las dos proposiciones representadas por el infinitivo, y entre ellos imponen una relación de tipo lógico.

Igual que los predicados valorativos, los complicadores sitúan la oración en un tiempo abstracto o general y también adquieren un cierto significado valorativo, ya que el verbo complicador revela un matiz de interpretación por parte del hablante, que se eleva a un estadio valorativo gracias al carácter abstracto general de la oración resultante. Este carácter general viene facilitado por el valor atemporal de la sentencia (la observación es válida para todos los tiempos), así como por su significado personal generalizado (es válida para todos los sujetos). Estas características sitúan a las oraciones con verbos complicadores en un registro comunicativo más elevado que el reproductivo o el informativo. Aquí no se trata de reproducir episodios observados por el hablante, ni de expresar su conocimiento sobre los objetos y fenómenos del mundo real, sino de abstraerlos de la esfera de las cosas comunes, para elevarlos a la de los conceptos y, una vez allí, relacionarlos, con una aspiración de verdad, de sentencia moral, válida para todos los sujetos, en todos los tiempos.

143. ... *то **красота их возбуждала** в нем **ненависть** и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую.* (Ch./D.)

*...y, cuando Gúrov perdía interés por ellas, su belleza le resultaba odiosa, y entonces los encajes de sus vestidos le parecían escamas. (su **belleza despertaba odio**)*

### **2.3.3.1.3. Infinitivo en posición de complemento directo del verbo personal: causatividad y marco de modus**

En la gramática española y también en la gramática rusa, se suelen analizar como completivas de complemento directo las proposiciones de infinitivo con verbos como *aceptar, anhelar, decidir, esperar, necesitar, odiar, pretender, желать, ожидать, любить, ненавидеть* y también con verbos del tipo *aconsejar, exigir, impedir, mandar, permitir, советовать, требовать, разрешить, препятствовать*, etc. En nuestra investigación parte de esos verbos han sido estudiados como componente del predicado en modificaciones modales del mismo (*anhelar, decidir, esperar, necesitar, odiar, pretender, стараться, нуждаться, мечтать*), otros como protagonistas de oraciones completivas de marco de modus (*aceptar, imaginar, suponer*) o causativas (*animar a, pedir, dificultar, enviar, dejar, советовать, приказать, послать*).

La causatividad y la verbalización del marco de modus son dos fenómenos que complican por sí mismos la estructura semántica y gramatical de la oración. Tanto las construcciones causativas, como las de modus presuponen la colaboración de dos modelos de oración, por lo que la participación de elementos de marco y causativos hace polipredicativa a la estructura en la que participan. La complicación se produce por la línea predicativa del sujeto: tanto para las construcciones de marco de modus, como para las causativas es obligatoria la cooperación de dos sujetos (sujeto de modus o sujeto causante y sujeto del modelo básico) en la unidad comunicativa (u oración). En la organización de los modelos de marco y causativos participan, sobre todo, verbos con el correspondiente significado, pero también es importante la participación de elementos nominales. Los verbos de modus y causativos son calificados en la *Gramática Comunicativa* de ‘complicadores’, pues complican la estructura gramatical y semántica de la oración [Золотова et al. 1998: 76]. Cuando el infinitivo se combina con este tipo de verbos suele ocupar la posición de complemento directo con respecto al verbo principal. Conformarán, por tanto, oraciones completivas de objeto directo.

### **2.3.3.1.3.1. Construcciones de marco de modus**

El infinitivo no es muy frecuente en las construcciones de marco de modus<sup>33</sup>. Otras subclases de palabras, como deverbativos y deadjetivos o verbos conjugados, son más importantes en la formación de este tipo de construcciones. Sin embargo, hemos decidido incluir en el capítulo reservado para el infinitivo esta sección porque, en cierta medida, las construcciones de marco están relacionadas con la modalidad, llegando a tener lugares comunes con otras construcciones modales y, como hemos podido comprobar, el infinitivo está fuertemente ligado a la modalidad. Para describir con más exactitud y claridad estos lugares comunes y la participación de los infinitivos rusos y españoles en estas construcciones se hacen necesarias unas mínimas explicaciones sobre la división del enunciado en dictum y modus.

Habíamos visto que junto con la modalidad objetiva, que expresaba la relación entre el enunciado y la situación extralingüística, había una modalidad subjetiva, que expresaba la relación entre el rasgo predicativo y su portador (§ 2.3.1.1.2.2.). De ellas sólo la primera es obligatoria para todos los enunciados, ya que es una de las características, junto con la personalidad y la temporalidad, que definen la oración como unidad predicativa.

Bien, pues junto a ellas existe otra ‘modalidad’ que esta vez llamaremos modus o marco modal. La división del enunciado en dos partes, dictum y modus, fue propuesta por Ch. Bally [Балли 2001a: 44]. El lingüista francés llegó a la conclusión de que en todo enunciado se puede distinguir el plano modal de la enunciación y el plano dictal del enunciado. El plano dictal representa la información objetiva; el plano modal, la posición del sujeto hablante. El dictum representa una parcela de la realidad extralingüística; el modus, a diferencia del primero, no es independiente, sino que funciona como marco de la información objetiva, ofrece información sobre la situación del habla, interpreta el dictum.

---

<sup>33</sup> Para referirnos a este tipo de construcciones utilizaremos las expresiones marco de modus, marco modal, verbos / construcciones de marco, verbos / construcciones de modus, indistintamente.

Cuando el plano modal de la enunciación (en este trabajo también marco modal, marco de modus o simplemente modus) aparece explícito, la construcción se convierte en polipredicativa. En su organización participan unidades predicativas (verbos de percepción, de entendimiento, etc.), pero también unidades semipredicativas (infinitivos, deverbativos, adjetivos, etc.).

La autorización es la explicitación, por medios lingüísticos, de la fuente de procedencia de la información que se predica en la parte dictal. Por el modo de percepción, el modo de obtención de la información se distinguen tres marcos de modus: “Yo vi como...”, “Yo creo que...” y “El / ella me dijo que...”, - la nueva información puede ser obtenida por medio de la observación directa del propio hablante, por medio de una operación lógica o deducción mental sobre los hechos recogidos en su conciencia y, por último, en el proceso de la comunicación hablada [Золотова et al. 1998: 75]. Los tres marcos modales revelan el modo de percepción de la información.

#### **2.3.3.1.3.1.1. Tipos de marcos de modus**

En una construcción de marco somos testigos de la cooperación de dos sujetos en una unidad predicativa. En el marco de modus el sujeto de conocimiento se presenta en una de sus vertientes: como sujeto que percibe, como sujeto que piensa o como sujeto que siente. Si los resultados de la actividad mental del sujeto encuentran expresión en palabras, entonces el sujeto que piensa, percibe o siente se convierte a la vez en sujeto hablante.

Los verbos de habla, pensamiento, opinión, percepción en la parte de modus de la oración, cumplen frecuentemente una función de marco de la información dictal. La parte de dictum está representada por un verbo personal o una unidad semipredicativa (sustantivos deverbativos, gerundios, etc.).

El marco de modus también puede tener en su estructura distintas formas. Para la expresión de la fuente de información el hablante puede:

- utilizar la estructura de la oración subordinada:

144. Я знал, что защищаю не только всю страну, но и вот этот её маленький и самый милый для меня уголок,... (P./N.)

*Sabía que defendiendo no sólo a todo el país, sino también este pequeño rincón suyo, el más grato para mí: ... ;*

- utilizar estructuras introductorias:

145. ...*según las informaciones de testigos presenciales...*, ...*по сообщениям местных наблюдателей...* (ejemplo tomado de [Золотова et al. 1998: 290]);

- incrustar el elemento de marco en la estructura de la oración:

146. А когда он [...] глядел на свою родную деревню и на запад, [...], то думал о том, что правда и красота, [...] по-видимому, всегда составляли главное **в человеческой жизни и вообще на земле** ... (Ch./E.)

*Cuando luego, [...] miraba a la aldea [...], pensaba en que la verdad y la belleza [...] habrían de constituir siempre, indudablemente, lo más importante sobre la **tierra para los humanos**.*

147. Тут же, на вокзале, **от знакомого начальника** станции лейтенант узнал, что отец умер месяц назад и что в их доме поселилась с дочерью молодая певица из Москвы. (P./N.)

*Allí mismo, en la estación, se enteró **por el jefe**, conocido suyo, que su padre había muerto hacía un mes y que en su casa vivían una joven cantante de Moscú y su hijita.;*

- incorporar el verbo de modus a la estructura del predicado:

148. Студент пожелал вдовам **спокойной ночи** и пошел дальше. (Ch./E.)

*Tras de dar las **buenas noches** a las viudas, el estudiante reanudó su camino.*

### 2.3.3.1.3.1.2. Medios de marco

La elección de los medios de marco se define por la orientación comunicativa del hablante. Cada marco modal tiene su repertorio de medios de expresión de los predicados de modus. Según el sistema de registros del habla, hemos distinguido, en pos de la

*Gramática Comunicativa*, cinco marcos modales que llamaremos perceptivo, mental, volitivo, reactivo y de habla<sup>34</sup> [Золотова et al. 1998: 280].

1) En los marcos perceptivos se usan:

- verbos de percepción (*ver, oír, percibir, sentir, sonar, слышать, чувствовать, ощущать*), así como sus variantes pronominales (*verse, oírse, notarse, видется, слышится, чувствуется*), y predicados complejos (*tener la sensación, echar un vistazo, иметь ощущение, проводить глаза по*);

- predicativos en –o para el ruso (*слышно, видно*);

Los verbos perceptivos *oír, ver, sentir* pueden pertenecer tanto al registro reproductivo, como al informativo.

2) En los marcos mentales son posibles:

- verbos de percepción en su acepción mental (*ver, oír, sentir, percibir, verse, oírse, видеть, слышать, чувствовать, слышится, видется*) y sus perífrasis nominales (*corren rumores, ходят слухи*);

- predicativos de modus en –o para el ruso (*слышно, видно, известно*);

- atributos adjetivales con significado de conocimiento o certeza para el español (*cierto, conocido, sabido, indiscutible, evidente, dudoso*);

- verbos de conocimiento o percepción intelectual (*saber, comprender, conocer, pensar, recordar, entender, advertir, percatarse, enterarse, averiguar, descubrir, notar, asegurarse, comprobar, decidir, знать, понимать, соображать, помнить, размышлять, замечать, решать, узнавать, проверять*), de opinión (*creer, suponer, imaginarse, sentir, parecer, думать, предполагать, считать, верить, находить, казаться*), de duda, desconocimiento e incertidumbre (*dudar, poder, creer, ignorar, desconocer, sospechar, сомневаться, думать, мочь, положить*), creadores de mundos (*imaginar, suponer, придумывать, выдумывать, вообразать*);

3) En los marcos volitivos:

- verbos modales de deseo, de necesidad o conveniencia, de expectativa y locuciones verbales-nominales (*querer, desear, aceptar, admitir, pretender, anhelar,*

---

<sup>34</sup> N.D. Arutiúnova distingue cuatro planos de modus, excluyendo de los cinco propuestos por G.A. Zólotova los marcos de habla [Арутюнова 1999: 411].



*ansiar, codiciar, envidiar, importar, esperar, хотеть, желать, претендовать, мечтать, ревновать, нуждаться, выразить желание*), los cuales, en combinación con un infinitivo generan una modificación modal del predicado, pero en combinación con deverbativos o predicados plenos pueden conformar conjuntos polipersonales y, por tanto, polipredicativos;

- verbos de mandato (*deber, tener, poder, mandar, ordenar, exigir, pedir, должен, обязан, приказывать, просить, разрешать, требовать*), llamados también ‘volitivo-causativos’ [Золотова et al. 1998: 73-75], los cuales, a diferencia de los anteriores, suponen la colaboración de dos sujetos y, por tanto, organizan una construcción polipredicativa con infinitivos, deverbativos y predicados plenos;

- predicativos modales en –o para el ruso (*нужно, можно, должно*) y para el español, los atributos adjetivales con significado modal (*necesario, preciso, oportuno, conveniente*);

- verbos acompañados por un sustantivo de volición o mandato (*orden, deseo, prohibición, amenaza, necesidad, intención, voluntad, приказ, желание, надежда, угроза*);

#### 4) En los marcos reactivos:

- forma corta del adjetivo con significado de estado emocional (*feliz, contento, рад, счастлив*);

- predicativos en –o con significado de estado emocional (*грустно, приятно, досадно, обидно*) y verbos de reacción emocional (*quejarse, lamentarse, preocuparse, indignarse, reprochar, жалеть, жаловаться, заботиться, удивляться, радоваться*) o de valoración intelectual o emocional (*lamentar, temer, sentir, жалеть, бояться, сожалеть*).

- forma corta del adjetivo ruso (*согласен, не уверен, не убежден*), que corresponden con las formas participiales con valor de adjetivo en español (*segura, convencida, de acuerdo*) y formas verbales (*dudar, creérselo, верить, сомневаться*) que expresan la relación del hablante ante un enunciado o una información ajenos en términos de verdad / mentira;

- predicativos en *-o* con significado de valoración verdadera (*сомнительно, маловероятно, неверно*), que equivalen en español a construcciones modales introductorias (*es probable, es imposible, es dudoso*);

- sustantivos con significado de valoración verdadera (*verdad, mentira, injusticia, tontería, правда, неправда, ложь, факт, ерунда*);

5) En los marcos de habla:

- verbos de habla o *dicendi* (*decir, escribir, gritar, susurrar, говорить, кричать, писать*);

- verbos de interpretación de una actividad de habla (*informar, constatar, demostrar, explicar, afirmar, mencionar, exponer, protestar, precisar, confesar, anunciar, notificar, revelar, repetir, subrayar, manifestar, señalar, apuntar, indicar, comunicar, сообщать, доказывать, объяснять, отрицать, подытоживать, показывать, аргументировать, повторять, подчеркивать*).

### 2.3.3.1.3.1.3. El infinitivo en el dictum

La participación del infinitivo en construcciones de marco modal es irregular y ofrece diferencias considerables entre el ruso y el español. En ruso el infinitivo participa en construcciones de marco siempre que el verbo de modus sea causativo, tanto en los marcos reactivos, como en los volitivos. En español, en cambio, el infinitivo se encuentra también en marcos perceptivos y mentales.

Pasemos a analizar la presencia del infinitivo en los distintos marcos de modus en ruso y en español.

1) En los marcos perceptivos encontramos el infinitivo en construcciones, características del español en contraste con el ruso, pero compartidas con otras lenguas como el inglés. En ellas el sujeto del infinitivo (el sujeto del dictum) coincide con el

complemento directo del predicado del marco modal, mientras que el predicado dictal está representado por un infinitivo. El predicado de modus está protagonizado por un verbo de percepción, aunque no todos pueden participar en construcciones de marco. Los más frecuentes son *ver* y *oír*, pero también son posibles *observar*, *escuchar*, *sentir* o *mirar* [RAE 1999: 2241]. Con verbos de percepción sensible los dos predicados –dictal y modal– coinciden en el tiempo. El modo de la acción expresada por el infinitivo es real, ya que el verbo de percepción informa de una acción que es o ha sido observada por el hablante en su desarrollo. El sujeto de modus no coincide con el de dictum. Teniendo en cuenta los tres parámetros, obtenemos construcciones monotemporales, monomodales, pero polipersonales y, por tanto, polipredicativas:

149. *Девочка принесла Потапову мыло и **смотрела**, как он **мылся**, сняв китель.*  
(P./N.)

*La niña llevó jabón a Potáпов y **estuvo viéndole lavarse**, después de que se quitó la guerrera.*

150. *El Moro, el perro, se había anticipado y les **miraba comer** moviendo resignadamente la cola.* (D.)

*Его пес Моро выбежал вперед и остановился возле Нини и Крысолова, **глядя**, как они **едят**, и смиренно виляя хвостом.*

151. *Потапов молчал, **смотрел** за окно, где **бежали** с чайниками пассажиры в ватниках, в валенках.* (P./N.)

*Potáпов enmudeció. Por la ventana **vio correr** a los viajeros con teteras en la mano, con chaquetones guateados y botas altas de fieltro.*

En la traducción de estas construcciones al ruso se suele optar bien por un verbo conjugado, como en los ejemplos que acabamos de ver, o bien por un participio, como en el siguiente:

152. Он не слушал офицера, ехавшего рядом и что-то говорившего ему, про всё забыл и с жадностью **всматривался в блестящую** вдали реку, в крышу дома, в голубятню, над которой кружились голуби, освещенные заходившим солнцем. (Ch./B.)

*Al atardecer surgieron en el horizonte la conocida iglesia y los blancos graneros. A Riabóvich empezó a latirle con más fuerza el corazón... Sin escuchar las palabras que le dirigía el oficial que iba a su lado, olvidado de todo, contemplaba con avidez el río, que destellaba a lo lejos, el tejado de la casa y el palomar, sobre el que volaban en círculo algunas palomas, iluminadas por el sol poniente. (cf. **veía destellar** el río)*

Cuando el verbo de percepción actúa en su acepción mental este tipo de subordinada con infinitivo es imposible. Será necesaria entonces la aparición de un predicado pleno (*Veía que pasarían cosas malas*).

2) En los marcos mentales encontramos el infinitivo en construcciones con verbos de percepción mental. Tampoco todos los verbos de este grupo se combinan con la forma no flexiva: lo hacen sobre todo verbos de conocimiento (*saber, recordar, entender, ignorar, desconocer*), de opinión (*creer, suponer, sentirse, parecer*) y creadores de mundos (*imaginar, suponer*). Al contrario que en las anteriores, en estas el infinitivo sólo participa en construcciones en las que el sujeto de modus y el de dictum coinciden. Aún así, la aparición de ambos sujetos en la misma oración la hará polipredicativa. Estas construcciones son muy parecidas a las que forman los verbos modales. Se diferencian de ellas en que aquí el verbo que acompaña al infinitivo no genera junto a éste una modificación modal, sino que sirven de marco de la información objetiva que se ofrecerá a continuación. Aquí el infinitivo no desarrolla su significado categorial de potencialidad, sino que, como en las anteriores, indica una acción real, en su duración o desarrollo. Hay que decir también, que nuestra forma verbal no es muy frecuente en este tipo de oraciones, siendo más características de un estilo literario o elevado:

153. *Закрывши глаза, он видел ее, как живую, и она казалась красивее, моложе, нежнее, чем была; и сам он казался себе лучше, чем был тогда, в Ялте. (Ch./D.)*

*Si cerraba los ojos, la veía como si la tuviera delante, y le parecía más bella, más joven, más dulce que antes, y él mismo **creía ser** mejor de lo que había sido entonces, en Yalta.*

*...también a sí mismo se veía mejor de lo que él era en aquel entonces, en Yalta.*

*Con sólo cerrar los ojos la veía de cuerpo entero...; y él mismo **se juzgaba** mejor...*

Con verbos que expresan una opinión generalizada, el infinitivo puede ejercer su función de sujeto formal en construcciones valorativas tanto en español, como en ruso:

154. *Застрелиться или убить жену из Лефауше считается теперь знаком дурного тона. (Ch./V.)*

*Matarse o matar a la mujer con un Lefauché se considera ahora signo de mal tono...*

Estas oraciones son en cierta medida correlativas con las construcciones con verbos copulativos, como *Matarse significa huir* o *Matarse es huir*, pero en las que el sujeto de modus aparece explícito. En 146 el verbo de modus forma parte de la estructura de la oración, pero también puede aparecer desligado de la parte dictal (*Se considera que matarse o matar... es signo de mal tono*).

La expresión de incertidumbre o de percepción dudosa con verbos como *creer* o *parecer* ofrece distinto comportamiento en cuanto al uso del infinitivo, que no es posible en ruso y sí en español, siempre que coincidan los sujetos de modus y de dictum:

155. *Ей всё **казалось**, что она где-то его **встречала**, но очень давно, ещё до своего неудачного замужества. (P./N.)*

*Le **parecía haber visto** en alguna parte a aquel hombre, mucho tiempo atrás, antes de su infeliz matrimonio.*

156. *Pero Ramiro, que llevaba el alma toda a flor de los ojos, **no creyó ver** más que a Rosa, y a Rosa se dirigió desde luego. (U.)*

*Однако, Рамиро, который привык доверяться первому впечатлению, **казалось**, что он **видит** только Росу, все его существо устремлялось к ней одной.*

157. *—A Ramiro, tío, se le ha metido Rosa por los ojos y **cree estar enamorado** de ella... (U.)*

*- Рамиро совсем без ума от Росы, ему **кажется**, что это любовь.*

158. – *Muy grave..., muy grave... –el pobre señor se azaró, **creyendo observar** que los rabillos de los ojazos tan serios de su sobrina se reían maliciosamente.* (U.)

- *Очень важную... очень важную... –Старик встревожился, он **заметил**, что уголки ее глаз, всегда таких серьезных, лукаво **смеются**.*

3) En los marcos de habla volvemos a encontrar la participación de infinitivos con verbos como *decir, constatar, confesar, notificar, prometer*. Los verbos de habla, cuando revelan el contenido de un mensaje, pueden informar sobre distintos objetos (*contar un cuento*) o también sobre situaciones (*contar una hazaña*). Habitualmente estos verbos se refieren al sujeto del marco modal, pero también es posible la construcción polipersonal. El Esbozo aporta los siguientes ejemplos [RAE 2000: 486]: *El dulce sonido de tu habla... me certifica ser tú mi señora Melibea (Celestina, XII), Dos testigos declararon ser tú (o yo, él, ella) cómplice del robo; Este documento prueba haber tú nacido en 1938*. Hoy en día el infinitivo en construcciones con marco de habla tienen un tinte literario. El lenguaje común prefiere la construcción con verbo flexionado, salvo en algunas ocasiones que el uso parece haber estabilizado. En ellas el sujeto del dictum coincide con el sujeto del modus: *Dice estar en apuros, Confesó haber estado en tu casa*.

Como en los otros casos, también en los ejemplos que acabamos de examinar la oración resultante es monomodal, pero ésta además puede ser monotemporal (con la forma simple del infinitivo) o politemporal (con la forma compuesta) . Con otros verbos de habla, en los que la acción está proyectada hacia el futuro, como *prometer, proponer* o *aconsejar*, el infinitivo, en cambio, revela su carácter potencial y la oración es polimodal. Además, los verbos volitivo-causativos, como *aconsejar*, introducen la voluntad de un segundo sujeto, con lo que la construcción es también polipersonal. En ruso, este tipo de verbos son los únicos que se combinan con el infinitivo para crear un marco de habla:

159. — *Я **советовал бы** вам, мсье, **взять** вот этот прекрасный револьвер.* (Ch./V.)

—*Yo **aconsejaría** a monsieur que **llevara** este magnífico modelo del sistema Smith y Wesson.*

También polimodal resulta una construcción del castellano en la que entre los predicados de modus y de dictum se interpone la preposición *de*. El infinitivo revela el

contenido del discurso del sujeto modus. Son oraciones del tipo *Dice de ir al campo, Hablaba de invadir toda Europa, Informó de haber completado su misión*. Además de polimodales estas construcciones son también politemporales, ya que la polimodalidad conlleva siempre una politemporalidad.

Polimodal y politemporal es también el siguiente ejemplo, en el que el infinitivo parece añadir un matiz final, que puede estar marcado por la preposición *a*:

160. *Звала за собой в ту страну, где никакие горести не могли охладить любви, где никто не отнимает друг у друга счастья, где солнце горит, как корона в волосах сказочной доброй волшебницы.* (P./C.)

*Llamaba a seguirla al país donde ninguna amargura podía enfriar el amor, donde nadie arrebatava a nadie la felicidad, donde el sol refulgía cual corona de oro en los cabellos de una bondadosa hada de cuento.*

4) En los marcos reactivos, como en los volitivos, la participación del infinitivo suele estar restringida a su utilización con verbos causativos, con los que el objeto de la acción causante se convierte en sujeto del estado causado. Los estudiaremos en un apartado especial dedicado a la causatividad (§ 2.3.3.1.3.2.2.).

#### 2.3.3.1.3.1.3.1. Completivas de infinitivo con pronombres interrogativos

Se forman estas construcciones con verbos de modus como *saber, decir, preguntar, dudar*, etc. y un infinitivo introducido por un pronombre interrogativo. El infinitivo viene seleccionado por el verbo de marco:

161. *"Я знаю, что мне делать... — думал он.* (Ch./V.)

«*¡Sé lo que tengo que hacer —pensaba.*

«*¡Sé lo que debo hacer!...* (cf. *No sé qué hacer*)

162. Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом — и начался шутливый, легкий разговор людей свободных, довольных, которым всё равно, куда бы ни идти, о чем ни говорить. (Ch./D.)

*Y ambos siguieron comiendo en silencio, como dos desconocidos; pero después de comer se fueron juntos, y se inició una de esas conversaciones burlonas y ligeras que surge entre las personas libres y satisfechas, a las que tanto les da **adónde ir** y **de qué hablar**.*

*...después de la comida salieron juntos y entablaron esa conversación despreocupada y burlona de las gentes satisfechas a quienes no les importa **adónde van** ni **qué dicen**.*

En este tipo de completivas con pronombre interrogativo hay contenido cierto significado modal, por lo que estas construcciones aparecen frecuentemente modificadas modalmente, como ocurre en la traducción de 161.

Una variedad de estas completivas son las interrogativas indirectas, en las que se duda de toda la relación predicativa en sí o entre dos opciones, expresadas en infinitivo e introducidas por la preposición *si*. En ruso la unión entre las dos proposiciones se establece sin nexo alguno: *No sé si ir al cine (o al teatro) – Не знаю, куда ходить – в театр (или в кино)*, o también en una variante más coloquial *Не знаю: ходить ли в кино или в театр)?*

#### 2.3.3.1.3.1.3.2. Completivas relativas de infinitivo

Las oraciones relativas de infinitivo especifican un elemento de la principal, aunque frecuentemente este elemento no está presente. En español se suelen emplear infinitivos en “oraciones subordinadas cuyo antecedente es un elemento, objeto de una interrogación o una búsqueda (*deseo, búsqueda, sueño, etc.*)” [Matte Bon 2001: 83-84]: *Necesito una habitación donde instalar el taller, Busco algo que regalarle a mi hermano, etc.* El significado potencial del infinitivo encaja perfectamente en estas construcciones:

163. Горничная подавала дежурившим докторам чай и часто бегала в аптеку, и **некому было убрать** комнат. (Ch./Ci.)



*La criada servía té a los médicos y a menudo corría a la farmacia, y **no había nadie para recoger** la casa.*

164. *Некуда было деваться.* (Ch./D.)

*No había dónde meterse.*

*No se podía ir a ningún lado.*

En construcciones como las anteriores observamos que la subordinada relativa adquiere un valor modal, por lo que puede alternar con otras construcciones con verbo modal, como *No había ningún sitio donde poderse meter* o la segunda de las variantes de la traducción.

La utilización del infinitivo en subordinación relativa difiere en ruso y en español, como podemos observar en los ejemplos anteriores. El pronombre indefinido ruso introduce una construcción desconocida para el español, resultante de la concordancia del pronombre con el infinitivo. En español, como decíamos, el infinitivo sólo puede concordar con el sujeto del verbo principal, por lo que con pronombres indefinidos la construcción española rige subjuntivo.

En caso de que podamos establecer la concordancia entre el sujeto de la subordinada relativa y el sujeto de la principal, será posible esta combinación también en castellano:

165. *Это шаг серьезный, нужно обдумать хорошенько, а так, зря, **ничего кричать**.* (Ch./C.)

*Éste es un paso serio, hay que meditarlo bien, y **no tienes que gritar** así, sin más ni más.* (cf. *No hay por qué gritar así*).

Cercanas a estas son otras construcciones, en las que no participan palabras relativas, sino con otro tipo de preposiciones, pero que revelan la misma relación modal entre el predicado principal y el dependiente. Normalmente, en la oración principal tendremos un predicado de estado semicopulativo, como *haber*, *quedar*, núcleo de una proposición existencial impersonal, que irá unido al infinitivo por las preposiciones *por* o *para*, mientras que la subordinada de infinitivo está relacionada con un antecedente:

166. *Да и некогда было разговаривать.* (P./N.)

*Además, no había tiempo para conversar.*

167. *Но дома нельзя было говорить о своей любви, а вне дома — не с кем.* (Ch./D.)

*Pero en casa no podía hablar de su amor, y fuera de casa no había con quién.*

168. *Llevamos un mes trabajando, pero todavía quedan unas cuantas cosas por (que) resolver (que hay que resolver).*

Muy parecidas a las construcciones con la preposición *por* son otras introducidas por la preposición *sin* y la locución *a medio*, seguidas de infinitivo. En esta ocasión el matiz modal pierde terreno frente al aspectual. La condición necesaria para que aparezca el significado de acción no acabada es que el verbo en infinitivo no designe propiedades inherentes de las entidades de las que predica, sino resultados de acciones o de procesos a los que se llega o estados en los que se desemboca:

169. *Все кушанья были пересолены, из недожаренных цыплят сочилась кровь.* (Ch./C.)

*Todos los platos estaban salados, de los pollos a medio asar rezumaba sangre.*

170. *Se encontró la casa sin barrer.*

Por tanto, tanto las subordinadas completivas interrogativas, como las relativas en las que participa un infinitivo tienen un comportamiento similar en cuanto a la modalidad que expresan, tanto en ruso, como en español. Ambas tienen una lectura irreal (modo subjuntivo) a la que, además, añaden cierto matiz modal que hace posible la aparición de verbos como *poder*.

A consecuencia del valor potencial que introduce la subordinada, también el tiempo de esta se entenderá como posterior necesariamente al del verbo principal.

En cuanto al sujeto, el infinitivo tiene distinto comportamiento en ruso y en español: mientras que en ruso pueden darse casos de polipersonalidad, gracias a las construcciones con pronombres indefinidos con prefijo *не-*, el español exige que el sujeto de la proposición

principal y el de la relativa coincidan. En caso de no coincidencia, como es habitual, en español rige un subjuntivo.

Las oraciones relativas y las interrogativas están, en cierta medida, emparentadas entre sí. Se diferencian en que las interrogativas llamadas indirectas, como completivas que son, vienen a sustituir al elemento que falta en la oración principal, aunque, a su vez, funciona como nexo de la relación subordinante. Las oraciones relativas, en cambio, tienen sentido completo por sí solas y la relativa viene a especificar un elemento de la oración principal.

Refiriéndose a las semejanzas entre los pronombres interrogativos y relativos, A. Bello afirma que “el relativo se hace interrogativo indirecto después de verbos que signifiquen actos de entendimiento” [Bello 1847: § 1110].

#### 2.3.3.1.3.1.4. El infinitivo en el marco de modus

Los casos en los que el infinitivo aparece como predicado del marco modal son raros y exclusivos del español. En este ejemplo el predicado de modus revela un significado de subordinación temporal (o de tiempo tático simultáneo) con otro predicado de modus contiguo (*decía*), que parecen estar unidos entre sí por relaciones de interpretación. Pero también se pueden generar otro tipo de relaciones, como finales, concesivas, etc. En ruso el infinitivo no se caracteriza por revelar este tipo de relaciones entre acciones, que pueden ser expresadas, en cambio, por un gerundio o un predicado pleno, que también son posibles en español:

171. *La señora Clo, la del Estanco, **al comentar** la serena pasividad del cadáver, **decía** que a la Iluminada, hecha a vivir bajo tierra, la muerte no la espantaba. (D.) (cf. ...comentando...)*

*Сеньора Кло, что у Пруда, когда рассказывала о невозмутимом виде покойницы, добавляла, что, мол, Илуминаде, привыкшей жить под землей, смерть не страшна была. (cf. ...рассказывая...)*

En resumen, en la complicación de la estructura semántica y sintáctica que se produce en la oración, debido a la colaboración de los sujetos de dictum y de modus, participan también unidades semipredicativas y, en concreto, el infinitivo. Esta forma no es muy frecuente en tales construcciones, sobre todo en ruso, donde prácticamente se limita a su aparición en modelos valorativos con marco de modus. Características del español son las construcciones de marco con verbos perceptivos, mentales y de habla.

#### **2.3.3.1.3.2. Causatividad**

En la gramática tradicional se suele hacer referencia a un grupo de verbos (*mandar, prohibir, заставлять, позволять*, etc.) clasificados como modales, con los que la acción del infinitivo no va referida al sujeto del verbo principal, sino a su objeto directo [АГ 1954: 214]. Este tipo de verbos expresan una acción deseable para el hablante y, desde su punto de vista, necesaria para el oyente y virtual sujeto. En nuestro trabajo estos verbos son estudiados dentro de los causativos.

La causatividad es la expresión de relaciones de causa-efecto en las que la influencia ejercida por un sujeto o un hecho produce una acción, estado o cambio de cualidad de otro sujeto. Los modelos causativos de oración corresponden a aquellos en los que aparece verbalizado no sólo el sujeto del modelo básico (el sujeto de la acción), sino también el sujeto causante:

*172. "Вот что, я убью его и себя, — придумал он, — а ее оставлю жить. (Ch./V.)*  
*«Esto es lo que haré —pensó—. Le mataré y me mataré; pero a ella..., a ella la dejaré vivir.*

Los verbos causativos son de dos tipos. Unos expresan en un mismo lexema los dos estados, el causante y el causado. Otros, al contrario, sólo expresan el estado o acción causante [Онипенко et al. 1998: 270]. En este último caso, el estado o acción causada puede estar representado por un infinitivo, entre otros. En nuestro ejemplo los elementos subrayados corresponden a verbos causativos con ambos significados insertos, mientras que en negrita se destaca el verbo causativo que introduce solamente la acción causante:

173. *Да будет благословенно всё, что окружает тебя, что прикасается к тебе и к чему прикасаешься ты, что радует тебя и **заставляет** задуматься». (P./C.)*

*¡Bendito sea lo que te circunda, lo que tocas y lo que te toca, lo que te regocija y lo que te **hace pensar!**"*

En los siguientes ejemplos el verbo causativo ruso expresa los dos estados, mientras que el español sólo el causante.

174. *Ветер дул с того берега, из лесов, **выдувал** из глаз слёзы. (P./N.)*

*El viento corría desde la orilla opuesta del río, desde los bosques, **haciendo** lagrimear los ojos.*

175. *И сыты, и одеты, и... **можем** даже другого кого **осчастливить**... (извозчик покосился на Пелагею)... ежели им по сердцу. (Ch./C.)*

*Se come, se viste y... hasta **se puede hacer** feliz a alguien más (el cochero echó una mirada a Pelaguiéia) ... ; si es de su gusto.*

Las relaciones de causa-efecto pueden extraerse del sólo significado léxico de los componentes de la oración compuesta. En este caso, el traductor puede elegir verbalizar esas relaciones causales sobreentendidas, como es el caso del siguiente ejemplo:

176. *И радость вдруг заволновалась в его душе, и он даже остановился на минуту, чтобы перевести дух. (Ch./E.)*

*Y una súbita alegría, agitando su alma, le **hizo detenerse** para cobrar aliento.*

### 2.3.3.1.3.2.1. Versiones perspectivas y retrospectivas de la causatividad

Las relaciones establecidas entre dos hechos por el hablante, pueden ser representadas de distintas maneras. Las versiones causativas se pueden dividir en perspectivas y retrospectivas [Онипенко et al. 1998: 267]. A estos dos medios de expresión de las relaciones entre dos o más hechos corresponden dos clases de construcciones causativas: las verbales y las nominales. Las construcciones causativas verbales expresan más frecuentemente versiones perspectivas (176, 177), mientras que las nominales suelen expresar versiones retrospectivas (178-179):

177. ... от ревности, досады, чувства унижения и стыда она кусала подушку и начинала громко рыдать. (Ch./Ci.) (cf. ревность, досада... заставляли кусать подушку)

Los celos, la rabia, la humillación y la vergüenza **la obligaban a morder** la almohada entre sonoros sollozos.

...los celos, el fastidio, la humillación y la vergüenza **la hacían morder** la almohada y llorar en voz alta.

178. Лобытко разделся, долго ходил из угла в угол, с видом человека, который не удовлетворен, и **послал** денщика за пивом. (Ch./B.)

Lobitko se desnudó, estuvo paseando largo rato de un extremo al otro de la estancia, con aire de hombre insatisfecho, y **envió** al ordenanza **a buscar** cerveza.

179. Мамаша всё время сердилась, что от няньки пахнет водкой и что **из-за этих свадеб** некому поставить самовар. (Ch./C.)

Mamá se enfadaba porque el aya olía a vodka y **a causa de esa boda** no había nadie que preparara el samovar.

180. Гуров хотел позвать собаку, но у него вдруг забило сердце, и он **от волнения** не мог вспомнить, как зовут шпица. (Ch./D.)

*Gúrov quiso llamar al perro, pero de pronto el corazón se le puso a latir con fuerza y, **de la emoción**, no pudo recordar cómo se llamaba el animal.*

*Gúrov quiso llamarlo, pero ... dominado **por la emoción**, no pudo recordar el nombre del perro.*

*Gurov quiso llamarlo, pero sintió que le palpitaba el corazón y la emoción le impidió acordarse de cómo se llamaba el animal.*

La acción expresada por el infinitivo, la acción causada, es posterior a la del verbo personal, por la relación lógica que caracteriza a las relaciones causativas, es decir, la causa es anterior al efecto. En las construcciones verbales nuestra atención se centra en la causa y, como consecuencia, resulta prospectiva. En cambio, en las construcciones nominales la atención del hablante se centra en el efecto, y la construcción resultante es retrospectiva. Frecuentemente ambas versiones pueden darse en una misma construcción, por lo que la presentación de la relación como prospectiva o retrospectiva dependerá de la elección del hablante:

*180. У него заоченели пальцы, и разгорелось **от ветра** лицо. (Ch./E.) (cf. Ветр разгорел его лицо)*

*Tenía los dedos entumecidos de frío y el viento **hacía arder** su rostro. (cf. Le ardía la cara del viento)*

En las construcciones verbales, los encargados de efectuar la complicación causativa son:

- los verbos causativos (*mandar, exigir, prohibir, permitir, просить, требовать, запрещать*):

*181. Ах, сидите, пожалуйста! **Дайте слушать!** (Ch./M.)*

*¡ Oh, no se preocupe, por favor! ¡**Déjeme escuchar!**;*

*182. Поезд ушел быстро, его огни скоро исчезли, и через минуту уже не было слышно шума, точно всё сговорилось нарочно, чтобы **прекратить** поскорее **это** сладкое забытье, **это** безумие. (Ch./D.)*

*El tren partió de prisa, pronto desaparecieron las luces, y, al cabo de un minuto, ya no se oía ni un rumor, como si todo se hubiera confabulado para **cortar** cuanto antes **aquel dulce sueño, aquella locura**.*

- las combinaciones causativo-modales verbal-nominales del tipo de *crear las condiciones, dar la posibilidad, hacer posible, создать условия, дать возможность, сделать возможным*:

183. — *Если я пойду на каторгу, то это **даст** только **возможность жене выйти замуж** вторично и **надуть** второго мужа. (Ch./V.)*

*Si me mandan a trabajos forzados, sólo **conseguiré dar** a mi mujer **la posibilidad de casarse otra vez y de engañar** a su segundo marido.*

Vemos aquí un ejemplo, en el que el matiz modal se refiere al sujeto potencial del infinitivo (en la traducción española también el componente causativo aparece modificado modalmente).

Las construcciones causativas organizan modelos en los que colaboran dos esferas de sujeto: el sujeto del modelo base y el sujeto causante, y, por lo tanto, se caracterizan por ser polipropositivas, polipredicativas. De acuerdo con esto, el significado primario de estas construcciones es el de polipersonalidad, es decir, la no coincidencia en una persona de ambos sujetos.

Las versiones perspectivas monopersonales se forman a partir de modelos accionales con sujeto personal. Serán estudiadas en § 2.3.3.3.1., dedicado a la subordinación adverbial final (*vino para divertirse, por diversión, por divertirse, пришел из-за развлечения, развлекаться, чтобы развлечься*).

#### 2.3.3.1.3.2.2. Clasificación de los verbos causativos.



En la literatura lingüística se ofrecen varios tipos de clasificación de los verbos causativos<sup>35</sup>. Podemos distinguir dos clases:

1. Los que dentro del mismo lexema expresan los dos estados de cosas, el generador y el generado. Estos, que designan una acción causativa por sí mismos, se diferencian en su comportamiento:

- los que expresan la causa de existencia / no existencia (*matar, parir, убивать, рождать*), de estado (*sanar, divertir, лечить, занимать*), de cualidad (*blanquear, limpiar, enturbiar, красить, белить, чистить, пачкать*) no necesitan ir acompañados de infinitivo o deverbativo:

184. *Он страстно, без памяти любил Иисуса, и теперь видел издали, как его били...*  
(Ch./E.)

*Amaba a Jesús apasionadamente, hasta el olvido de sí mismo, y ahora, desde lejos, veía cómo le pegaban...*

185. *Старуха моя вас напоит чайком, накормит.* (P./N.)

*Mi vieja le dará té, comerá.*

186. *Он долго сыпал белой пылью, запорошил стёкла.* (P./N.)

*Estuvo un ratito soltando polvo blanco y con él cubrió el cristal.*

187. *Обществу было бы приятно, если бы правительство сослало всех мужей на Сахалин.* (Ch./V.)

*A la sociedad le encantaría que el Gobierno desterrara a todos los maridos a la isla Sajalín.*

La lectura activa o pasiva de construcciones como las de el último ejemplo está condicionada por la posición del sujeto hablante. En este caso éste está representado por el personaje, que nos presenta la acción con una visión perspectiva, aorística, inserta en la serie de acciones que hace avanzar la trama (ej. 189) o como un cambio de estado (ej. 188), con lo que el verbo de movimiento pierde en parte su accionalidad:

---

<sup>35</sup> Золотова 1973; Апресян 1974; Золотова 1982; Арутюнова 1976; RAE 1999.

188. *Первый раз сегодня вижу. Аксинья откуда-то **привела**... чёрта окаянного...*  
(Ch./C.)

—*Le he visto hoy por primera vez, Axinia lo ha **traído** no se de dónde... a este maldito diablo...*

189. *Из трубы его поднимался дым. Ветер **уносил** дым в берёзовую рощу.* (P./N.)  
*El viento se lo **llevaba** al abedular.*

La lectura activa ocurre cuando el punto de vista del sujeto causante y el sujeto hablante coinciden:

190. — *Пойдёмте!* — *сказала Татьяна Петровна и **провела** Потапова в кухню.*  
(P./N.)

— *¡Entre!* — *le invitó Tatiana Petrovna, y **llevó** a Potáпов a la cocina.*

191. *Она поехала на лошадях, и он провожал ее.* (Ch./D.)

*Se fue en coche de caballos y él la acompañó.*

- los causantes de acción (frecuentemente de desplazamiento) necesitan que el fin de la acción generada sea expresado explícitamente (en forma de infinitivo, deverbativo o de nombre concreto que designe las acciones posteriores del sujeto de la acción originada):

192. *Подошла к двери мамаша и **послала** его в детскую **учиться**.* (Ch./C.)

*Se acercó la mamá a la puerta y le **mandó a estudiar** al cuarto de los niños.*

193. *А также, ваше высокоблагородие, вчерась мастеровой Артемьев напился и поручик **велели посадить** его на передок запасного лафета.* (Ch./B.)

*Ahora le llevan de la brida, separado de los otros. Además, excelencia, ayer el artesano Artemiov se emborrachó y el teniente **ordenó colocarlo** sobre el avandrén de la cureña de reserva.*

2. Los que ponen de manifiesto sólo el hecho generador son portadores de significado volitivo-modal y para ellos la unión con el infinitivo o el deverbativo del hecho

o el estado originado es obligatoria (*permitir el viaje, pedir explicaciones, obligar a hablar, требовать извинения, заставить говорить*):

194. *Варе не позволяли трогать эту модель. И вообще не позволяли ничего трогать.* (P./N.)

*A Varia no se permitía tocar este modelo. En general, no le dejaban que tocara nada.*

195. *Дедушка позволит вам взять её в руки.* (P./C.)

*El abuelito le permitirá tocarla.*

Incluso en una oración como *Мне не позволяешь, а сама трогаешь.* (P./N.) / *A mí no me dejas, pero tú las tocas*, en la que, aparentemente no se expresa la acción originada, la situación permite comprenderla de manera implícita y, de hecho, es explicitada en la segunda parte de la construcción. Igual ocurre en el siguiente ejemplo:

196. — *Не потребляю-с... нет-с... — отнекивался извозчик. — Не невольте, Аксинья Степановна.* (Ch./C.)

—*No la tomo... no... —rehusaba el cochero—. No me obligue, Axinia Stepánovna.*

También aquí puede haber trasvases de un grupo a otro entre las distintas lenguas. Obsérvense los siguientes ejemplos en los que el verbo causativo ruso expresa los dos estados de la situación causativa, mientras que el español sólo designa el hecho causante:

197. *Стеклянные корабли пенили воду.* (P./C.)

*Viques de cristal hacían espumar el agua.*

198. *Всё, что могло приглушить звуки, — ковры, портьеры и мягкую мебель — Григ давно убрал из дома.* (P./C.)

*Tiempo atrás, Grieg había mandado retirar de su casa todo cuanto pudiera amortiguar los sonidos: tapices, cortinajes y muebles mullidos.*

199. *Унтер взял со стола большой хлеб, стал рядом с нянькой и начал благословлять.* (Ch./C.)

*El suboficial tomó de la mesa un pan grande, se puso al lado del aya y **comenzó a echar la bendición.***

### **2.3.3.2. El infinitivo en la subordinación adverbial**

Una característica que diferencia al infinitivo español del ruso es su uso más libre con preposiciones. En ruso sólo unas pocas preposiciones son aceptadas ante infinitivo, como las mencionadas por A.M. Peshkovski *насчет жить, вместо гулять*. En cambio en español el número de preposiciones que pueden aparecer con infinitivo es mayor y por tanto es mayor también la cantidad de significados que pueden expresar las distintas combinaciones de infinitivo y preposición. Esto se traduce en una mayor actividad de la forma verbal española, respecto a la rusa, ante la subordinación adverbial.

Por tanto, en español el infinitivo expresa con mayor libertad los distintos tipos de relaciones entre proposiciones propias de la subordinación adverbial, tales como temporalidad, finalidad, causalidad, condicionalidad, etc. En ruso su representación queda prácticamente relegada al infinitivo de finalidad. Las relaciones que se dan entre el infinitivo y la forma personal del verbo son equiparables a las que se dan en la subordinación adverbial entre dos verbos personales. De hecho, es posible la transformación de la subordinada de infinitivo a subordinada flexiva, restableciendo los significados de tiempo, modo y persona a través de los correspondientes significados del verbo personal y esto será precisamente lo que ocurra frecuentemente en la traducción de estas construcciones de infinitivo al ruso.

Conviene distinguir aquí las construcciones subordinadas con infinitivo compartidas por el ruso y el español, por un lado y las propias del español, por otro. Entre las primeras encontramos los infinitivos de finalidad con verbos de movimiento –monopersonales, y con verbos causativos –polipersonales (en español se forman con la preposición *a* + infinitivo).

### 2.3.3.2.1. Infinitivos finales

En el ámbito de la subordinación adverbial final es en el que infinitivos rusos y españoles revelan una mayor coincidencia, aunque, como veremos, también hay divergencias entre ellos. En este tipo de construcciones el infinitivo es el encargado de revelar la finalidad de la acción expresada por el verbo personal, el objetivo al que se orienta la acción conscientemente dirigida por el sujeto. La acción del infinitivo, por tanto, se entiende como potencial y posterior a la del verbo flexionado. El sujeto del verbo personal y el del infinitivo coinciden. En caso de que no coincidan, es decir, cuando la acción del verbo personal tiene como finalidad la acción de otro sujeto, aparece, tanto en ruso, como en español, un subjuntivo. Compárese *Vengo para contarte algo* y *Vengo a que te cuentes qué pasó* o *Я пришла рассказать тебе кое о чем* y *Я пришла, чтобы ты мне рассказала, что случилось*.

En español, el matiz final se expresa por medio de una preposición, frecuentemente *a* o *para*, aunque también pueden aparecer preposiciones complejas como *a fin de*. En ruso, en cambio, el infinitivo es adyacente al verbo, sin que medie ninguna preposición entre él y el verbo conjugado. Las subordinadas flexivas necesitan tanto en ruso, como en español un nexo *que*, *чтобы* como signo de subordinación. En las subordinadas finales de infinitivo este nexo desaparece.

Una diferencia entre el ruso y el español en cuanto a la expresión de finalidad en construcciones de infinitivo es que en ruso existen dos formas para ello. La primera, con ayuda de la preposición *чтобы*, ha sido considerada tradicionalmente como subordinada adverbial propia. La segunda, sin la mediación de este u otro nexo, propia del ruso, es considerada un complemento circunstancial por la gramática tradicional. Este tipo de regencia entre el infinitivo y el verbo conjugado que se da en ruso es desconocida para el infinitivo castellano:

200. Она постучала ногами, **чтобы сбить** снег с ботишков. (P./N.)

La mujer pateó **para sacudirse** la nieve.

201. — Я покупаю это просто для дачи... **пугать** воров... (Ch./V.)

*Lo compro sencillamente para tenerlo en el campo... **Para asustar** a los ladrones.*

Obsérvese en el ejemplo anterior que la utilización de las preposiciones no es idéntica en ruso y español, dependiendo de que acompañen a un verbo o a un sustantivo. Sin embargo, el significado final está presente en las dos opciones. En ruso, siempre que el significado final acompañe a un sustantivo (que en tal caso cumplirá función de complicador semipredicativo) la preposición *для* vendrá a sustituir a *чтобы*, que sólo se utiliza como nexo de subordinación adverbial con infinitivo y con verbo flexionado.

Frecuentemente, el infinitivo final, que en ruso se expresa sin mediación de preposición alguna, suele aparecer en construcciones con verbos de movimiento:

202. На другой день Червяков надел новый вицмундир, подстригся и **пошел** к Бризжалову **объяснить**... (Ch./M.)

*Al día siguiente, Cherviakov se puso el uniforme nuevo, se cortó el pelo y **fue a ver** al general, **a explicarle**...*

203. — Я вчера **приходил беспокоить** ваше —ство, — забормотал он, когда генерал поднял на него вопрошающие глаза, — не для того, чтобы смеяться, как вы изволили сказать. (Ch./M.)

*—Ayer **vine a importunar** a Su Excelencia —balbuceó cuando el general levantó hacia él sus ojos interrogadores—, no para burlarme, como Su Excelencia tuvo a bien expresarse.*

Recordamos que en español existe una perífrasis verbal que se forma con verbos de movimiento y el infinitivo introducido por la preposición *a*: *el informe viene a corroborar lo que ya sabíamos, voy a conseguirlo*, etc. Como ha sido mencionado, la perífrasis puede quedar deshecha con el cambio de aspecto, como en el siguiente ejemplo:

204. Когда из кухни ушел гость, Пелагея явилась в комнаты и занялась уборкой. (Ch./C.)

*Cuando el huésped hubo salido de la cocina, Pelaguiéia **se fue** a las habitaciones **a ocuparse de la limpieza**.*

Obsérvese la ambigüedad entre la interpretación perifrástica o no en el ejemplo que ofrecemos a continuación:

205. *Ему казалось, что этот внезапно наступивший холод нарушил во всем порядок и согласие, что самой природе жутко, и оттого вечерние потемки сгустились быстрее, чем надо.* (Ch./E.)

*Parecíale que este frío, surgido de improviso, **venía a interrumpir** el orden y la armonía de las cosas que la misma Naturaleza sentía miedo y que, por ello, el crepúsculo vespertino había aumentado su densidad con mayor rapidez de la debida.*

Otros verbos, además de los de movimiento, pueden aparecer en estas construcciones. Todos ellos tienen un significado de acción física concreta, es decir, están predestinados a funcionar en el registro reproductivo (cf. también ej. 200 y ej. 201):

206. *Вы у меня перебудьте.* (P./N.)

***Quédese a dormir** en mi casa.*

207. *Когда Гриша **ложился спать**, Пелагея еще не возвращалась.* (Ch./C.)

*Cuando Grisha **se acostó a dormir**, Pelaguiéia aún no había vuelto.*

El infinitivo final participa en otro tipo de construcciones, en las que se expresa la utilidad de distintos aparatos, utensilios, etc. con verbos como *servir*, *служить* y similares. En ellas la forma no flexiva es correlativa con otro medio semipredicativo de expresión de finalidad: el deverbativo precedido por la preposición *para*, *для*. Cuando tiene significado de utilidad, el infinitivo español aparece siempre precedido por la preposición *para* (y no *a*):

208. *Для **пуганья** ворон Лефоше не годится, мсье, потому что он издает негромкий, глухой звук, а я предложил бы вам обыкновенный капсюльный пистолет Мортимера, так называемый дуэльный...* (Ch./V.) (cf. *Чтобы пугать ворон ...*)

***Para asustar** a los cuervos, monsieur, el Lefauché no sirve, porque hace un ruido sordo y a la vez fuerte. Yo le propondría que llevara una pistola Mortimer corriente, de las llamadas para duelos.*

209. — *Это сетка для ловли перепелов.* (Ch./V.)

—*Es una red para cazar codornices.* (cf. *para la caza de la codorniz*)

La intercambiabilidad de infinitivo y deverbativo en este tipo de construcciones (*para la caza de la codorniz, para cazar codornices, чтобы ловить перепелы, для ловли перепелов*) viene determinada por la no pertenencia de tales oraciones a un tiempo concreto. Tanto el tiempo, como el sujeto de la acción reciben una lectura general: cualquier sujeto, en cualquier momento que vaya a llevar a cabo dicha acción.

Recordemos aquí que el infinitivo final puede superar las fronteras de la monopersonalidad con verbos causativos. La acción del sujeto del verbo personal conlleva una finalidad, pero no dirigida al sujeto de la oración, sino al sujeto de la acción potencial del infinitivo:

210. *На заглавном листе я прикажу напечатать:* (P./C.)

... *en la portada mandaré escribir:* ... ;

El significado de finalidad se combina con el causal en ciertas construcciones con infinitivo introducidas por la preposición *por* en castellano. Siempre que exista esta fusión de ambos significados las preposiciones *por* y *para* serán sinónimas e intercambiables entre sí. Esto distingue estas construcciones de otras introducidas por la misma preposición *por*, las cuales revelan exclusivamente causalidad (cf. § 2.3.3.3.2.):

211. *Al Nini le placía Torrecillórigo por cambiar de ambiente, aunque le asustaran los extremeños con las historias que referían junto a la lumbre, mientras guisaban la frugal cena y los perros de los pastores dormitaban, enroscados, a sus pies.* (D.)

*Нини нравилось бывать в Торресильориго – как-никак новое место, - хотя на него наводили страх истории, которые рассказывали эстремадурцы, сидя у очага, где варился их скудный ужин, мож тем как у их ног дремали, свернувшись клубком, собаки пастухов.*

En este ejemplo vemos cómo el traductor ruso ha optado por el matiz causal.

A continuación estudiaremos el resto de las posibilidades que presenta el infinitivo español respecto de la subordinación adverbial. Como dijimos, tales relaciones entre la



forma no personal y el predicado principal son desconocidas en ruso. Veremos qué construcciones pueden venir a sustituir a estas del español.

### 2.3.3.2.2. Infinitivos causales

En la expresión de relaciones de causalidad, la preposición más frecuente es *por*, seguida de infinitivo. Estas construcciones son sinónimas a sus correlativas subordinadas causales flexivas y también a las construcciones con gerundio:

212. *Я извинялся за то, что, чихая, брызнул-с..., а смеяться я и не думал.*

*Yo me disculpaba por haberle salpicado al estornudar... pero ni por asomos se me había ocurrido burlarme.* (Ch./M.)

213. *Y ella hablaba, hablaba, por creer de buena educación no estarse callada, y hablaba zahiriendo a Joaquín cuanto podía.* (U.)

*А она все ботала и болтала, полагая, вероятно, что молчание может быть сочтено за отсутствие светскости. Но, болтая, она не упускала случая поддеть Хоакина.*

Menos frecuente es la aparición de *al* con infinitivo con valor causal:

214. *Рябович жадно вслушивался и всматривался, но, простояв с четверть часа и не дождавшись ни звука, ни огонька, поплелся назад...* (Ch./B.)

*Riabóvich aguzó el oído y la vista, pero al cabo de un cuarto de hora, al no escuchar ningún sonido ni vislumbrar ninguna luz, se dio la vuelta...*

215. *Не получив ответа, он вернулся, медленно разделся и лег.* (Ch./B.)

*Al no recibir respuesta, regresó, se desvistió lentamente y se metió en la cama.*

El sujeto de la oración subordinada suele ser el mismo que el de la oración principal, aunque son posibles también construcciones polipersonales:

216. *Огороды назывались вдовьими потому, что их содержали две вдовы, мать и дочь.* (Ch./E.)

*La “huerta de los viudas” era así llamada por ser dos viudas las que cuidaban de ella, una madre y una hija.*

En cuanto al tiempo expresado por el infinitivo es siempre coincidente con el expresado en la proposición principal. Sin embargo, la relación lógica entre las dos proposiciones cambia esta correlación temporal, ya que la causa es anterior al efecto o la constatación a la explicación. En la línea modal ambas proposiciones revelarán un modo indicativo, ya que tanto la causa, como el efecto son reales. El modo irreal sólo aparece si el verbo principal está en subjuntivo (cf. ...*sería así llamada por ser* ...).

### 2.3.3.2.3. Infinitivos temporales

Uno de los campos en que el infinitivo es más fecundo en español es la subordinación temporal. En combinación con las preposiciones *al, tras, después de, antes de, hasta* el infinitivo introduce una subordinada temporal. Dependiendo del significado de cada una de esas preposiciones la acción del infinitivo puede ser simultánea o consecutiva a la acción del verbo personal. En ruso el mismo significado se expresa mediante una subordinada temporal flexiva, el gerundio, especializado en ese tipo de relaciones o mediante un sustantivo deverbativo con las mismas preposiciones temporales (ver § 5.3.2.1.1.1.). La productividad del gerundio ruso en la expresión de relaciones temporales no es comparable con la recurrencia de la misma forma en español. Esto es debido a la aparición de la construcción con infinitivo, que compite con las formas de gerundio (§ 3.3.2.2.1.2.1., § 3.3.2.2.2.1. y § 3.3.2.2.2.2.).

‘*Al + infinitivo*’ puede revelar, además de la relación causativa, simple coincidencia temporal. Normalmente participa en construcciones monopersonales, monotemporales y monomodales, sinónimas con subordinadas adverbiales flexivas y con las construcciones de gerundio. La acción expresada por el infinitivo suele tener un carácter puntual:

217. *Когда мы поравнялись, я взглянул на неё.* (P./N.)

*Al cruzarnos, la miré.*

218. *Y al otro día, al ir Ramiro a visitar a su novia, encontróse con la otra, con la hermana.* (U.)

*Когда на другой день Рамиро пришел к невесте, его встретила ее сестра.*

A veces ‘al + infinitivo’ señala inmediata anterioridad y entonces la construcción será politemporal, con lo que corresponderá al gerundio perfectivo ruso:

219. *Y al decirlo, el pobre hombre se cerraba los ojos hacia adentro y no lograba contener el corazón.* (U.)

*Однако, произнося эти слова, бедняга как-то странно зажмурился и не мог сдержать сердцебиения.*

220. *Y al separarse de la criada sintió Joaquín entrañada aversión a sí mismo.* (U.)

*Расставшись со служанкой, Хоакин почувствовал к себе непреодолимое отвращение.*

221. *Заглянув в одно воскресное утро в кухню, Гриша замер от удивления.* (Ch./C.)

*Al echar un vistazo a la cocina, un domingo por la mañana, Grisha se quedó helado de sorpresa.*

222. *Y al quedarse, luego, éste solo se decía: “¡Quién fuera yo!”* (U.)

*Оставшись один, Хоакин подумал: «Если бы он мог стать мною!»*

El uso de esta construcción con infinitivo está muy generalizado, pudiendo reflejar cualquier tipo de situación, como en el siguiente ejemplo, en el que se relacionan predicados genéricos:

223. *...провожая гостей, люди бывают гораздо искреннее и добрее, чем встречая...* (Ch./B.)

...probablemente porque **al despedir** a los invitados la gente suele ser mucho más sincera y amable que **al recibirlos**...

...probablemente porque **despidiendo** a los invitados la gente suele ser mucho más sincera y bondadosa que **recibiéndolos**...

...seguramente porque **cuando despide** a los invitados la gente suele ser más sincera y buena que **cuando los recibe**...

También son posibles construcciones polipersonales tipo *Al entrar **tu padre, me** di cuenta de que te habías dejado la basura en la puerta, Fue empezar a hablar **él** y salir **yo** corriendo.*

La realidad / irrealidad de la proposición subordinada vuelve a depender del modo del predicado principal:

224. *Может быть, когда **выпишусь** из госпиталя, меня **отпустят** ненадолго домой.*

(P./N.)

*Puede que **al darme de alta** en el hospital **obtenga** un breve permiso para ir a casa.*

‘Tras, después de + infinitivo’ indican relación de anterioridad, mientras que ‘antes de + infinitivo’ revela consecutividad:

225. *Проводив дочь в гимназию, Гуров отправился в "Славянский базар". (Ch./D.)*

*Tras **acompañar** a la hija al colegio, Gúrov se dirigió al Slavianski Bazar.*

*Después de **acompañar** a la hija al colegio, Gúrov se dirigió al Slavianski Bazar.*

226. *Федор Федорович Сигаев вскоре **после того, как застал** свою жену на месте преступления, **стоял** в оружейном магазине Шмукс и К° и выбирал себе подходящий револьвер. (Ch./V.)*

*Inmediatamente **después de haber sorprendido** a su mujer en el lugar de su delito, **encontrábase** Fedor Fedorovich Sigaev en el almacén de armas de Schmuks y Cía. eligiendo el revólver que mejor pudiera servirle.*

227. Чех, **настроив** рояль, **сказал**, что рояль старый, но очень хороший. (P./N.)

**Después de afinar** el piano **dijo** que era viejo, pero muy bueno.

228. Потом она осторожно взяла одно из писем, распечатала и, **оглянувшись**, **начала читать**. (P./N.)

Luego, cuidadosamente, tomó una de las cartas, la abrió y, **después de mirar en torno**, **se puso a leerla**.

229. По случаю волнения на море пароход пришел поздно, когда уже село солнце, и, прежде чем пристать к молу, долго поворачивался. (Ch./D.)

Debido a lo agitado del mar, el barco llegó tarde, cuando ya se había puesto el sol, y **antes de atracar** tardó largo rato en dar la vuelta.

En otros casos la construcción con infinitivo en español es equivalente a la construcción con deverbatio en ruso:

230. После обеда Олечка **унесла** альбом к себе в комнату и заперла его в стол. (Ch./A.)

**Después de comer**, Ólechka **se llevó** el álbum a su cuarto y lo guardó bajo llave en su mesa.

I. Bosque señalaba que este es un caso de neutralización aparente de las categorías nominal y verbal. *Después de comer* se puede entender como referido al mismo sujeto del verbo principal o como un acontecimiento que no involucra a los participantes en la acción. En este último caso, sería equivalente a *después de la comida*, pero, según indica el propio Bosque, “no quedaría enteramente claro por qué no admite adjetivos ni otros complementos, ni tampoco por qué no caben otros sustantivos en su lugar (cfr. *\*después de comida*)” [Bosque 1989a: 160]. Tendemos a interpretar el sujeto del infinitivo como un sujeto no exactamente coincidente con el del verbo principal: se trata de un sujeto colectivo, entre cuyos miembros se encuentra también el sujeto del verbo personal y, por consiguiente, de la acción posterior. La construcción resultante sería, por tanto, polipersonal, sinónima a la construcción con verbo finito *Cuando terminamos de comer*, *Ólechka se llevó...*

Con la preposición ‘*hasta + infinitivo*’ se denotan relaciones que no son temporales, sino espaciales. El infinitivo introduce una proposición monopersonal, monomodal, pero politemporal, que en ruso se expresará mediante una oración subordinada flexiva o un deverbativo:

231. *Потанов проиёл через город, к реке. (P./N.)*

*Potárov atravesó toda la ciudad, **hasta llegar** al río.*

232. *Другая бы в ножки поклонилась, а ты — не выйду! (Ch./C.)*

*Otra se inclinaría **hasta tocar** el suelo, y tu, ¡no me casaré con él!*

A veces el infinitivo introducido por *hasta* indica el grado máximo de aparición de un rasgo. En tales casos, la forma no personal introduce, además, una proposición polimodal, gracias a su significado potencial:

233. *Ему страстно, до слез захотелось приласкать эту, как он думал, жертву человеческого насилия. (Ch./C.)*

*Tenía unos deseos enormes, **hasta llorar**, de decir unas palabras cariñosas a aquella víctima, creía él, de la violencia de los hombres.*

#### 2.3.3.2.4. Infinitivos condicionales

Con las preposiciones *de* y *sin* el infinitivo español puede expresar condicionalidad.

‘*De + infinitivo*’ puede participar tanto en construcciones monopersonales (***De tener*** dinero, *dejaría de trabajar*), como polipersonales (***De venir*** tu padre dile que ya he solicitado el préstamo).

234. *...если бы не слезы на глазах, то можно было бы подумать, что она шутит или играет роль. (Ch./D.)*

***De no ser por las lágrimas***, se podría pensar que estaba bromeando o representaba algún papel.

*...si no fuera por las lágrimas en sus ojos, se podía pensar que estaba bromeando...*

En cambio ‘*sin + infinitivo*’ sólo se encuentra en construcciones monopersonales:

235. *Es imposible aprender algo **sin esforzarse un poco**.*

También ‘a + infinitivo’ puede tener un sentido condicional en expresiones fraseologizadas como la del siguiente ejemplo:

236. *Глядя на его восхищенное лицо можно было подумать, что сам он охотно пустил бы себе пулю в лоб, если бы только обладал револьвером такой прекрасной системы, как Смит и Вессон. (Ch./V.)*

*A juzgar por la expresión admirada de su rostro, se sentiría uno dispuesto a pensar que él mismo, de buen grado, se hubiera pegado un tiro en la frente si hubiera poseído un revólver de tan maravilloso sistema como el Smith y Wesson.*

El modo de la subordinada es irreal, como le corresponde a su significado condicional. La forma simple del infinitivo designa acciones monotemporales, aunque sobre este significado se superpone a veces el significado lógico de las relaciones entre las acciones. Para expresar politemporalidad se utiliza el infinitivo compuesto:

237. *De haberme enterado antes, me habría quedado en casa.*

238. *Es imposible aprobar **sin haber estudiado** antes.*

#### 2.3.3.2.5. Infinitivos concesivos

La preposición *con* también puede tener significado concesivo en combinación con el infinitivo:

239. *Este problema, **con ser importante**, no me quita el sueño.*

También *para* puede ser empleada con valor concesivo:

240. *Chantal habla muy bien el inglés, **para ser francesa**<sup>36</sup>.*

---

<sup>36</sup> Ambos ejemplos han sido tomados de [RAE 1999: 2323-2324].

### 2.3.3.2.6. Infinitivos consecutivos

La locución *como para* y la preposición *de* pueden denotar valor consecutivo:

241. *No bebió (tanto) como para emborracharse.*

242. *No vas a ser tan bruto de dársela a una de diez*<sup>37</sup>.

### 2.3.3.2.7. Infinitivos de modo o manera

Los infinitivos introducidos por la preposición *sin* y otras con el mismo significado constituyen un amplio grupo de construcciones, que no siempre expresan relaciones homogéneas. En la subordinada de modo o manera confluyen el significado negativo y el de coincidencia temporal. Este significado es el responsable de que el infinitivo pueda alternar en estas construcciones con el gerundio y adquirir en ocasiones cierto matiz modal. Estudiaremos este tipo de subordinadas en el capítulo dedicado al gerundio (§ 3.3.2.2.1.2.2.), ya que este significado parece más propio de esta forma que del infinitivo. De hecho, es el gerundio el que aparece en las versiones positivas. Además, en ruso tanto en la variante positiva, como en la negativa tendremos una única construcción con gerundio:

243. — *А он, заметно, хороший человек, — сказала мамаша, не отрывая глаз от вышиванья.* (Ch./C.)

—*Se ve que es una buena persona —comentó mamá, sin apartar los ojos de la labor de bordado—.*

---

<sup>37</sup> Ambos ejemplos han sido tomados de [RAE 1999: 2329].



## CAPÍTULO 3: EL GERUNDIO

### 3.1. INTRODUCCIÓN

Los estudios especializados sobre las construcciones de gerundio son abundantes tanto en ruso, como en español. En ellos se analiza la relación semántica entre el gerundio y el predicado independiente [Albalá 1988, Бондарко et al. 1987], el tipo de situación táxico-aspectual que expresan [Бондарко et al. 1987, Акимова, Козинцева 1985], el tipo de función que prevalece, la adverbial o la de predicado oracional [Sáenz 1953, Boves 1975, Камынина 1983b], el tipo de relación sintáctica que mantiene con el predicado principal [Корчажкина 2000], etc. Nuestro análisis de los gerundios ruso y español, al igual que el del resto de unidades semipredicativas, está basado en el estudio de las relaciones táxicas que se generan entre los dos componentes verbales de la oración, el predicativo y el semipredicativo. Además del significado temporal característico para el gerundio, tendremos también en cuenta los otros dos componentes de la predicatividad: personalidad y modalidad. En parte, observaremos también otros factores, como el tipo de relación en términos de dependencia / independencia entre palabras, pero desde un punto de vista textual, es decir, en qué relación se encuentra el gerundio respecto del predicado principal y qué función cumple en el texto.

Por tanto, definiremos las construcciones con gerundio como estructuras polipredicativas en las que la forma no flexiva es el componente dependiente y normalmente un verbo personal constituye el predicado independiente.

### 3.1.1. Propiedades morfo-sintácticas del gerundio en ruso y en español

El gerundio, al igual que el infinitivo, pertenece a las formas no flexivas del verbo, las cuales carecen de morfemas de tiempo, número, persona y modo, características del verbo personal y están, por tanto, impedidos para ejercer la función de predicado libre de la oración (salvo en usos independientes especiales que serán examinados en § 3.3.2.1.1.).

A pesar de carecer de los morfemas predicativos, el gerundio siempre expresa en el texto un tiempo, modo y persona concretos, en relación al predicado principal, por lo que protagoniza una predicación secundaria.

El español tiene un único morfema de gerundio *-ndo*, que añade al lexema verbal un significado general de duratividad. Este morfema se une a la raíz verbal por medio de la vocal temática *-a-* para los verbos en *-ar* y de *-ie-* (tras consonante) o *-ye-* (tras vocal) para los verbos en *-er*, *-ir*: *cantando*, *viniendo*, *rompiendo*, *trayendo*, *oyendo*. La forma compuesta se forma con ayuda del auxiliar *haber* y tiene un significado de acción perfectiva y anterior a la del verbo principal. En ruso existen dos morfemas de gerundio *-я* y *-в*, que se unen al verbo imperfectivo y perfectivo respectivamente, una vez eliminada la terminación de infinitivo.

En cuanto a otros morfemas susceptibles de combinarse con el gerundio, vemos que en español esta forma acepta los morfemas diminutivos *-ito*, *-ico*, *-illo*. Algunos gramáticos señalan este hecho como síntoma de la pérdida del carácter verbal en favor del adverbial: “Los gerundios toman a veces la inflexión y significado de diminutivos: *corriendito*, *callandito*. Dejan entonces el carácter de derivados verbales, y se hacen simples adverbios que no admiten las construcciones peculiares del verbo” [Bello 1988: 322]. Otros se limitan a atribuir tal peculiaridad a su carácter adverbial [RAE 2000: 490; Gili 2000: 194].

Sin embargo, la razón hay que buscarla en la gran profusión de diminutivos en español, los cuales no sólo se añaden al sustantivo, sino también a otras categorías mucho más reacias a admitir esta clase de sufijos. “En el caso del gerundio (...) se pone de manifiesto más que en ningún otro la pérdida del contenido nocional de disminución que

les es propio, a favor de una significación de carácter puramente afectivo o emotivo” [Albalá 1988: 98]. Particularmente alta es la frecuencia que alcanzan estos sufijos en la lengua hablada de América [Boves 1975: 7; Gili 2000: 490].

Además de la forma diminutiva, el gerundio español admite la ponderativa, como en los versos de Jorge Manrique (*cómo se pasa la vida / cómo se viene la muerte / tan callando*) [Peña 1955: 16].

Al contrario que el infinitivo, el gerundio en esta lengua no puede ir acompañado de artículo ni otros cuantificadores, lo cual se explica por su significado de presente actual que lo inhabilita para la composición de predicados genéricos.

Por otro lado, esta forma no flexiva admite en español la presencia de pronombres personales átonos o del impersonal *se* enclíticos (*viéndonos, sabiéndolo, alegrándose*).

Por su parte en ruso esta forma no admite ninguno de los morfemas que acabamos de mencionar para el español.

En ambas lenguas, la filiación categorial del gerundio hace que pueda ir modificado por adverbios. De hecho la categoría del adverbio se define con respecto al verbo, incluyendo las formas no flexivas. También puede aceptar modificaciones fásicas y modales y tener forma perfecta e imperfectiva.

La expresión de la pasividad no es propia del gerundio en ninguno de los idiomas contrastados. Para realizar la transformación pasiva se apoyan en el auxiliar *ser, estar* o *буду*, mientras que el significado propiamente pasivo es expresado por un participio (*siendo conocido, будучи хорошим человеком*).

### 3.2. EL GERUNDIO COMO CATEGORÍA GRAMATICAL

Ya vimos en el capítulo dedicado al infinitivo, que el estudio de las formas no personales del verbo pasa por la consideración de que presentan una combinación de rasgos nominales y verbales, adjetivales y verbales, adverbiales y verbales.

En el caso del gerundio, la mayoría de los gramáticos parecen admitir el predominio de los rasgos verbales sobre los adverbiales, y esto porque se suele señalar como su significado principal la expresión de una acción secundaria [Бондарко et al. 2001: 257; Gili 2000: 192]. Por tanto, a diferencia de lo que ocurría con el infinitivo, hay un mayor consenso en la gramática acerca de la función de esta forma verbal, aunque, como veremos, también existen distintas posturas a este respecto.

Sin embargo, la mayor aceptación del gerundio como predicado verbal (si lo comparamos con el infinitivo) no significa que, también en este caso, no se haya producido una confusión en cuanto al estatuto categorial de esta forma. Tanto en la gramática rusa, como en la española encontramos gramáticos que se posicionan a favor del carácter modal (es decir, adverbial) o verbal del gerundio. La aceptación de la ‘adverbialización’ ocasional de la forma que nos ocupa tiene una gran acogida entre los gramáticos rusos, desde los tradicionales [Шахматов 1941, Пешковский 1943], hasta los contemporáneos [Камынина 1983а, Кормилицына 1988, Современный Русский Литературный Язык 1994]. En la gramática española el debate sobre a qué categoría de palabras pertenece el gerundio ha dado paso frecuentemente a otra cuestión: la del uso normativo de esta forma. Así, son muy numerosos los estudios sobre los usos aceptados y no aceptados del gerundio [Boves 1975, Garrido Medina 1994].

### **3.2.1. El gerundio en las gramáticas tradicionales rusa y española: gerundios adverbiales y oracionales**

El carácter híbrido del gerundio, como el del resto de las formas no flexivas se traduce a nivel gramatical en que posee características pertenecientes a dos categorías: la verbal y la adverbial [Marcos Marín et al. 1998: 233-234; ПГ 1980: 664]. Este hecho y el que no pueda constituirse en núcleo oracional por sí mismo, han provocado que esta forma sea definida como ‘adverbio verbal’ [Gili 2000: 186; Seco 1963: 230], y que le sean atribuidas las funciones del adverbio, es decir, modificador del verbo. Así, M. Seco lo define de la siguiente manera: “expresa lo significado por el verbo con un carácter adverbial de modo” [Seco 1963: 235].

Sin embargo, al contrario de lo que ocurría con el infinitivo, el carácter adverbial del gerundio no ha impedido que haya sido analizado en la mayor parte de los casos como una acción secundaria, dependiente del verbo principal de la oración, aunque hay gramáticos que niegan en todo caso la función de predicado dependiente, considerándolo siempre un adverbio. Su función sería entonces la de complemento circunstancial del verbo [Bello 1988, Alarcos 2001].

La mayor parte de los gramáticos optan por unir en el gerundio los rasgos verbales y adverbiales, diferenciando los casos en los que predominan unos u otros, una u otra función. En este punto nos encontramos con dos posturas enfrentadas. En general, se le atribuye función de predicado secundario y significado adverbial [RAE 1973, Boves 1975, Золотова 1982, Бондарко et al. 1987]. En numerosos trabajos se señala la función adverbial como una de las posibilidades de aparición de esta forma, junto con la de predicado secundario [Marcos Marín et al. 1998, Бондарко et al. 1987, Современный Русский Литературный Язык 1996, Камынина 1983b]. Otros teóricos, en cambio, niegan que tenga función adverbial, salvo en casos muy concretos y puntuales. Así, el gerundio sería siempre núcleo de una proposición dependiente [Caro 1976, Alcina y Blecua 1975, Золотова 1982]. Veamos a continuación en qué se basan las diferentes posturas.

### 3.2.1.1. El gerundio como adverbio

El gerundio, a diferencia de las otras formas no flexivas, establece con el verbo principal un tipo de relación sintáctica semejante a la adverbial. En cualquiera de sus usos y significados esta forma se adhiere al verbo principal, modificándolo, sin necesidad de recurrir a ninguna marca especial para actualizar esa relación.

Esta es la razón para que A. Bello lo defina de la siguiente manera: “El gerundio es un derivado verbal que hace el oficio de adverbio...” [Bello 1988: 352] y también para que otros lingüistas, como S. Gili o M. Seco, lo denominen ‘adverbio verbal’.

Para A. Bello la función del gerundio es la de modificar “al verbo de la misma manera que lo hacen los adverbios y complementos, significando un modo, una condición, una causa, una circunstancia” [Bello 1988: 353]. Igual que en el caso del infinitivo, el lingüista venezolano niega la naturaleza verbal del gerundio por el solo hecho de que no pueda ser núcleo de una oración independiente: “Participa de la naturaleza del verbo, sin serlo verdaderamente, porque, si bien significa un atributo de la proposición que en cierto modo lleva envuelta, no significa el atributo de la proposición expresa en que figura” [Bello 1988: 353]. Por tanto, para este teórico, el gerundio tiene siempre oficio de adverbio, pero conserva las construcciones propias del verbo.

En la gramática española y en la rusa son pocos los lingüistas que consideran al gerundio un adverbio en todos los casos, como lo hace Bello (cf. también [Alarcos 2001: 181]). La mayor parte de ellos atribuyen el significado adverbial al tipo de relación adyacente con el verbo principal, pero no niegan el carácter verbal de esta forma, que se traduce en su función de predicado secundario. La expresión ‘adverbio verbal’ se refiere precisamente a esto, y no a que el gerundio haga oficio de adverbio [Gili 2000: 194]. Este es el sentido también del término ‘adverbialización’ empleado por la lingüista rusa G.A. Zólotova, con el que se refiere a la capacidad del verbo para ocupar una posición sintáctica que no le es propia, en este caso la adverbial [Золотова 1982: 164, 183]. Otros gramáticos

realizan una división especializada en el seno de esta subclase de palabras y lo consideran unas veces verbo y otras adverbio [Sáenz 1953, Камынина 1983b]. Esta es la opción más defendida también en la gramática rusa.

### **3.2.1.2. El gerundio a caballo entre dos categorías**

La mezcla de propiedades verbales y adjetivales presentes en esta forma se traduce para algunos gramáticos en una mezcla también de funciones. La balanza entre unas y otras se resuelve de distinta manera por los distintos teóricos.

La gramática distingue tradicionalmente dos tipos de relación entre la acción del verbo personal y la del gerundio: ambas pueden estar ligadas íntimamente, de manera que conformen, como si dijéramos, una sola acción, o la acción del gerundio puede gozar de cierta independencia oracional, refiriéndose a una acción o estado complementario del sujeto de la proposición principal. De esto depende la división que hacen algunos autores de función adverbial o de participio activo (referido al sujeto) [Gili 2000: 194], función adverbial o verbal [Bondarko 2001: 258; Современный Русский Литературный Язык 1996: 262] del gerundio.

El hecho de distinguir estos dos tipos de relación sintáctica tiene diversas consecuencias, según los autores. Para algunos de ellos el significado adverbial del gerundio no llega a neutralizar su carácter verbal [Gili 1943, RAE 1973, Seco 1963, Alcina y Blecua 1975, RAE 1999, Золотова 1982]. Para otros, el efecto de esta distinta relación sintáctica es la diferenciación también a nivel funcional, de manera que el gerundio adverbial no sería capaz de constituirse en núcleo de una proposición subordinada [Sáenz 1953, Marcos Marín et al. 1998, Бондарко et al. 1987, Камынина 1983a, Кормилицына 1988, Современный Русский Литературный Язык 1996].

Así, entre los gramáticos del español posteriores a A. Bello, J. Cuervo comparte la propuesta de que el oficio del gerundio es el de modificador del verbo en algunos casos, mientras que en otros se refiere al sujeto del verbo principal, con el que establece una relación subordinada. Aun así, este autor no está seguro de la pérdida total del carácter verbal del gerundio, incluso en los casos en que “se adhiere al verbo denotando el modo de ejecutarse la acción”, y sugiere que “acaso no es completa la transformación sino en unos pocos como *corriendo, volando, callando, burlando*” [Bello 1988: 904]. En todo caso, no niega que en algunas ocasiones pueda tener función adverbial, pero se centra principalmente en aquellas construcciones en las que el gerundio forma cláusulas especiales que tienen, además de la adverbial, función adjetiva. Excepto en aquellas veces en las que el gerundio modifica a modo de adverbio la acción denotada por el verbo finito (*Paseaba galopando; No le hables gritando*), en todas las demás construcciones va referido a un sustantivo-sujeto de la proposición de gerundio y, por tanto, este tiene valor participial (de participio activo). Como participio activo, el gerundio forma parte de oraciones subordinadas adjetivas explicativas – rechaza el uso especificativo – referidas tanto al sujeto del verbo principal, como a su complemento directo, de los tiempos compuestos y de las cláusulas absolutas [Bello 1988: 900].

También M.A. Caro considera que “son pocos los participios que pueden usarse enteramente adverbializados, ya solos, como *corriendo, volando = aprisa*; ya en frases caprichosas, vgr. *burla burlando* (...). Este caso es el único en que puede decirse sin restricción, como lo hace Bello en general, que el verbal en NDO es un adverbio: caso tan raro, que acaso se circunscribe a los usos fijados en los ejemplos que aquí se ponen” [Caro 1976: 143]<sup>38</sup>.

Por su parte los gramáticos F.J. Alcina y J.M. Blecua niegan el carácter adverbial del gerundio en favor de su carácter verbal. Si en el análisis del infinitivo estos lingüistas se basan en el carácter completivo de estas en la oración principal, el participio y el gerundio entran, según ellos, como elementos de una oración “en calidad de predicación secundaria. Dos oraciones de construcción independiente pueden transformarse en una sola construcción

---

<sup>38</sup> Entre los gramáticos del español contemporáneos es de la misma opinión E. Luna [Luna 1980: 104-105].



siempre que uno de los verbos tome la forma de gerundio” [Alcina y Blecua 2001: 747]. Básicamente, se establece una división entre infinitivo por un lado, y gerundio y participio por otro, atendiendo a criterios formales: mientras que gerundio y participio protagonizan proposiciones independientes, en el sentido de que la proposición principal tiene sentido completo sin ellas, el infinitivo normalmente organiza proposiciones completivas, de manera que su falta hace que toda la oración sea incorrecta. Para ellos, la asimilación que realizan muchos gramáticos entre gerundio y adverbio tiene razones históricas, pero en el estado actual de la lengua el gerundio “aparece como término secundario del núcleo del sujeto o del complemento directo. Su función es idéntica a la del adjetivo y puede concurrir con las construcciones adjetivas de relativo” [íbid: 748]. El carácter adverbial del gerundio queda así reducido a ciertos usos con significado modal: “El sujeto del gerundio adyacente puede ser el sujeto del verbo dominante. En este caso puede expresar una acción doble e independiente del verbo dominante o matizar la modalidad de dicha acción. En este segundo caso, el más frecuente, cuando va pospuesto al verbo toma un cierto carácter adverbial de modo que ha justificado la insistencia con que se ha equiparado al adverbio. En otro caso, el contexto suscita relaciones de tiempo, causa, concesión y condición” [íbid: 750].

En la misma línea se sitúa G.A. Zólotova cuando afirma que “En posición no predicativa (de modificador de la palabra o de la oración), el verbo se presenta ya como participio, ya como gerundio” [Золотова et al. 1998: 253]. Ambos expresan su significado isosémico de semipredicatividad, gracias a su procedencia verbal, el participio en posición adyacente al sustantivo y el gerundio en posición adyacente al verbo.

Si los autores anteriores dudan o niegan la transformación de gerundio a adverbio, S. Gili Gaya defiende que “la función más general del gerundio es la de modificar al verbo como un adverbio de modo”, pero matiza: “en su significación adverbial no deja de ser verbo. Viene a ser una oración secundaria que se suma a la del verbo principal modificándola o describiéndola” [Gili 2000: 194].

Recordamos que, como S. Gili, M. Seco definía el gerundio como ‘adverbio verbal’. En el caso de estos autores el carácter adverbial del gerundio parece referirse

exclusivamente a la naturaleza de la relación sintáctica (adyacente) con el predicado independiente, ya que ambos atribuyen a esta forma una función equivalente a la subordinación adverbial: “en todo caso, el gerundio constituye una oración subordinada de carácter adverbial” [Seco 1963: 236].

Este razonamiento se repetirá en los distintos gramáticos del español, los cuales remitirán frecuentemente a la conciencia del hablante para realizar la distinción ambas funciones<sup>39</sup>, como es el caso de S. Gili y el Esbozo de la RAE. Ambos, al referirse a las funciones del gerundio, distinguen entre construcción conjunta y construcción absoluta. En construcción conjunta, “el hablante puede sentir predominantemente el gerundio como una cualidad del verbo (adverbio), o como otra acción atribuida al sujeto o al objeto directo del verbo principal” [RAE 2000: 490]. En los mismos términos se expresaba S. Gili: “En nuestra representación psíquica del hecho, puede sentirse predominantemente el gerundio como una cualidad del verbo (adverbio), o como otra acción atribuida al sujeto del verbo principal (participio activo). En *el perro huyó aullando*, la acción de *aullar* es ciertamente una modificación adverbial de *huir*, pero puede adquirir cierta independencia que la haga semejante a lo que expresaría el participio de presente *aullante*, si éste estuviera en uso” [Gili 2000: 194].

Vemos, pues, cómo la frontera entre el uso como adverbio o como “núcleo de una oración circunstancial” no es tan nítida y depende, casi exclusivamente, de que el hablante interprete la acción del gerundio en relación al verbo principal o al sujeto o complemento directo. Esta apreciación realizada por S. Gili y por los autores del Esbozo responde a una realidad: la acción del gerundio siempre puede ser entendida como una segunda acción atribuida al sujeto de la oración (en español también al objeto directo). Esto hace que estos autores no se decidan a censurar el carácter verbal del gerundio modal.

En cambio, H.S. Sáenz no duda del valor modal del gerundio y le atribuyen un carácter adverbial, siempre que aparezca inmediatamente unido al verbo conjugado y sin complementos de ninguna clase, aislado: “El carácter adverbial del gerundio es evidente

---

<sup>39</sup> Deberíamos decir aquí ‘significados’ y no ‘funciones’, ya que los dos tienen como función expresar una predicación secundaria.

cuando su asociación con un verbo es inmediata: *Aprendemos estudiando*”. Prueba de ello es que “a veces el gerundio puede ser reemplazado por un adverbio o frase adverbial: *Fui andando (o a pie), cabalgando (o a caballo)*” [Sáenz 1953: 294].

Entre los gramáticos españoles partidarios de la distinción entre las funciones adverbial y oracional del gerundio se sitúan los autores de la GDLE. En ella los gerundios son clasificados en dos grandes grupos, según modifiquen a toda la oración principal o sólo al verbo de dicha oración. Los primeros son denominados ‘gerundios adjuntos externos’. El segundo grupo vuelve a dividirse en dos tipos: ‘gerundios adjuntos internos’ y ‘gerundios predicativos’. Los predicativos modifican al verbo y al SN sujeto u objeto de la oración. Los adjuntos internos modifican sólo al verbo. Los oracionales se diferencian de los modificadores del verbo en que tienen sujeto propio, que puede ser igual o distinto al de la oración principal<sup>40</sup>, pueden llevar modificadores temporales distintos a los del predicado principal, admiten una negación distinta a la de la proposición principal y gozan de mayor libertad posicional, pudiendo aparecer antepuestos, intercalados o pospuestos. En la GDLE los gerundios oracionales son considerados una oración en sí mismos, mientras que los modificadores del verbo son considerados una “acción secundaria que se une a la acción denotada por el verbo principal constituyendo un solo evento” [RAE 1999: 3447]. La división en el seno de los gerundios modificadores del verbo entre adjuntos (adverbiales) y predicativos (adjetivos) da cuenta de ciertas restricciones que afectan a estos últimos. Entre ellas está el hecho de que el gerundio predicativo necesita un sintagma nominal en la oración principal –ya sea el sujeto o el objeto directo– al que referirse o que no puedan formarse gerundios predicativos de predicados estativos. Además los predicativos se hallan sujetos a las restricciones aspectuales dictadas por el predicado principal y no expresan la variedad de significados semánticos propios de los adjuntos: mientras los predicativos sólo pueden expresar una relación modal, temporal y descriptiva o explicativa, los adjuntos reflejan, además de estos, significado de instrumento, causa, condición, consecuencia, etc. [RAE 1999: 3448-3449]. Los mismos autores reconocen que la distinción entre gerundios oracionales y adjuntos no siempre resulta fácil de captar y lleva frecuentemente a la

---

<sup>40</sup> El hecho de admitir un sujeto propio, distinto al principal, constituía también la base de la diferenciación entre el gerundio en construcción conjunta y absoluta [Gili 2000: 197; RAE 2000: 492].

confusión de ambos. Este hecho les lleva a reagrupar gerundios oracionales (adjuntos externos) y gerundios adjuntos (internos) y oponerlos a los gerundios predicativos de sujeto y de objeto. Pero advierten: tampoco resulta fácil a veces distinguir entre adjuntos internos y predicativos.

En cualquier caso, el gerundio es para estos autores un verbo. “Prueba de ello es la sintaxis interna de la unidad que conforma, aunque desde el punto de vista externo funcione unas veces como un adverbio, es decir, como un modificador del verbo o de la oración, y otras como un adjetivo predicativo, esto es, como un modificador del verbo y del sustantivo” [RAE 1999: 3454]. Por tanto, para los autores de la GDLE, sólo los gerundios predicativos conformarán un predicado secundario (de la misma manera que otros complementos predicativos), mientras que los gerundios adjuntos (referidos al sujeto de la oración principal) y absolutos (con sujeto propio) conforman una oración subordinada.

En la gramática rusa la postura más defendida es que el gerundio recibe una doble especialización funcional, unas veces como adverbio y otras como verbo.

Por ejemplo, según A.A. Shájmatov la cuestión de la sustantivación del infinitivo se resuelve negativamente para el ruso<sup>41</sup>, pero no es así cuando se trata de participios y gerundios. En estos últimos dice el gramático que hay que diferenciar entre verdaderos gerundios y aquellos que se han convertido en adverbios: “Sólo llamamos gerundio verdadero a aquel que se utiliza en función de predicado secundario o, en variantes dialectales, también de predicado primario” [Шахматов 2001: 471]. Un predicado es secundario cuando queda demostrada su relación con el sujeto de la oración. Por tanto, el gerundio conforma un predicado secundario, pero en cuanto pierde la relación predicativa con el sujeto de la oración se convierte en adverbio. Como ejemplos de adverbialización son mencionadas las siguientes expresiones: *спустя рукава, молча, стоя, сидя, повеся нос, сломя голову, нельзя читать лежа*, etc. [Шахматов 2001: 502]. De esta forma, el gerundio puede formar predicados secundarios, que es su función principal (*Подает Дурнопечину руку, которую тот, сконфузясь берет*), expresiones adverbiales (*нельзя*

---

<sup>41</sup> Sin embargo esta misma cuestión se soluciona positivamente para otras lenguas como el griego, el alemán o el francés, donde el infinitivo se adhiere al artículo [Шахматов 2001: 461].

*читать лежа*) y también oraciones compuestas en las que equivale a una subordinada (*умывшись приходите к нам*) [Шахматов 2001: 471-472]. Hay que decir, que no se especifica en qué ocasiones y bajo qué condiciones el gerundio se convierte definitivamente en adverbio.

En su *Sintaxis rusa* A.M. Peshkovski estudia las formas no personales en relación a fenómenos de trasposición de unas categorías lingüísticas a otras. En este contexto, gerundios y participios son estudiados por un lado, e infinitivos por otro. La razón de esta divergencia es que el gramático considera el infinitivo una forma verbal, distinguiéndola de los sustantivos abstractos con idéntica raíz verbal, mientras que gerundio y participio son clasificados como adverbio y adjetivo respectivamente. En el caso de las formas de gerundio y participio estamos ante formas híbridas, a caballo entre dos partes del habla: el verbo y el adverbio o el adjetivo, que, sin embargo, se diferencian visiblemente de los otros adverbios y adjetivos deverbales en tres aspectos de su significado:

- denotan el aspecto verbal en todos sus significados generales y específicos de manera sistemática;

- expresan la categoría de voz y, en el caso de la voz pasiva, el significado pasivo está más desarrollado en estas formas que en el propio verbo (véanse las formas de participio pasivo);

- expresan significado de tiempo que, aunque no es exactamente equiparable al significado temporal expresado por las formas personales, sí es equivalente a él.

Como consecuencia de los factores citados, las formas ‘no personales’ adquieren ‘un grado de ‘verbalidad’, que ya “no representa solamente un grado de complicación de sus significados principales de adjetivo y adverbio, sino que se proclama como un competidor de pleno derecho de estos significados principales. De esta manera, se obtienen partes del habla híbridas en el sentido literal de la palabra” [Пешковский 2001: 141].

El proceso de transformación de gerundio a adverbio está, según A.M. Peshkovski, menos desarrollado que el de participio a adjetivo, y se traduce en una pérdida de la regencia, con lo que el gerundio empieza a funcionar de manera aislada. Como ejemplo, el uso aislado de gerundios como *шутя, любя, о сидя, стоя, лежа*, los cuales se distinguen de los gerundios corrientes también por el acento. Dentro de este proceso puede haber

gerundios que hayan llegado a la pérdida total de su ‘verbalidad’, convirtiéndose en adverbios plenos, como *молча*, en los que es imposible la regencia del verbo. Ocurre a veces, que un nuevo gerundio viene a ocupar el espacio que ha dejado vacío el gerundio transformado en adverbio. De esta manera se forman pares como los mencionados anteriormente *сидя, стоя, лежа, молча*, que actúan como gerundios cuando van acentuados en la primera sílaba y como adverbios cuando van acentuados en la segunda sílaba [Пешковский 2001: 157].

La búsqueda de la explicación de la distinción funcional del gerundio desemboca en la gramática rusa en la formulación de la teoría del predicado semántico, basada en la organización temático-remática del enunciado<sup>42</sup>. Así, A.A. Камынина hace una distinción en base a esto entre predicados secundarios (второстепенное сказуемое) y predicados adicionales (дополнительное сказуемое). Los predicados secundarios nunca corresponden al rema, al contrario que los predicados adicionales [Камынина 1983b: 17].

Aplicada al gerundio, esta teoría corrobora la división tradicional entre adverbiales y verbales. Tal especialización es explicada por esta autora según la relación que establezca el gerundio con el sujeto de la oración principal: el gerundio será adverbial y no constituirá oración siempre que establezca una relación unilateral con el predicado principal, uniéndose con el sujeto de la oración principal exclusivamente a través del verbo principal. Los gerundios verbales, en cambio, establecen una relación bilateral, por un lado con el verbo finito, por otro con el sujeto de la proposición independiente [Камынина 1983b: 35]. La relación bilateral del gerundio con el sujeto de la proposición principal viene favorecida por ciertas relaciones semánticas entre la forma no finita y la finita (relaciones causativas, finales, temporales, etc.). Por el contrario, el gerundio con función adverbial se utiliza con ‘verbos no absolutivos’, es decir, aquellos que no pueden constituir por sí solos un predicado, ya que están en posición temática. El gerundio que los acompaña aparece en posición remática y conforma con la forma finita un ‘predicado semántico’ [Камынина 1983b: 38-39].

---

<sup>42</sup> En la gramática rusa el análisis de la organización de la información en el enunciado se recoge bajo el título de ‘актуальное членение’.

En los manuales escolares y universitarios del ruso y del español también se suele señalar la diferenciación funcional entre gerundios verbales y adverbiales [Современный Русский Литературный Язык 1996: 262; Marcos Marín et al. 1998: 238-239], con mayor o menor grado de explicitación de las causas que provocan la transformación de verbo a adverbio.

### **3.2.2. Significado categorial del gerundio**

Teniendo en cuenta las distintas líneas examinadas podemos formularnos aquí la siguiente pregunta: ¿cuál es el significado categorial básico del gerundio y común a sus distintos usos en el enunciado?

Los distintos autores difieren a la hora de señalar cuál es el significado categorial de esta forma verbal. Podemos establecer distintas líneas según nos basemos en la relación semántica, sintáctica o funcional del gerundio respecto de la forma flexiva a la que aparece asociado.

Así, algunos autores consideran que la función principal del gerundio es la expresión de un predicado secundario, mientras que su significado categorial es la expresión del tiempo táxico (dependiente) [Бондарко et al. 1987, Золотова et al. 1998, Gili 1943, Albalá 1988]. Los estudiaremos en 3.2.2.1. Otros se basan en la relación semántica entre el predicado independiente y el dependiente y consideran el significado categorial del gerundio la expresión del modo de la acción [Boves 1975, Moliner 1966]. El criterio semántico se combina frecuentemente con el sintáctico, de manera que el gerundio se caracteriza por la dependencia del verbo principal, con el cual establece una relación adyacente, a la manera de los adverbios. Serán examinados en 3.2.2.2.

### 3.2.2.1. La expresión de relaciones táxicas entre acciones

A nivel funcional el gerundio suele ser calificado en las gramáticas rusa y española como núcleo de una predicación secundaria. Los gerundios en ambas lenguas expresan acciones o estados complementarios o también acciones sucesivas. Acompañando a las acciones expresadas por las formas personales, estos predicados secundarios expresan acciones complementarias y dependientes, que pueden ser paralelas a la acción expresada por el predicado independiente (gerundio simple en español y forma imperfectiva en ruso) o anteriores a estas (gerundio compuesto y forma perfectiva respectivamente). En ocasiones el gerundio puede expresar también posterioridad a la acción principal. Es decir, su función principal sería señalar una acción secundaria con respecto a la principal, que quedaría determinada obligatoriamente por la expresión de una relación temporal táxica entre ambas acciones.

Por esta razón las construcciones con gerundio son consideradas por el colectivo de autores de la *Teoría de Gramática Funcional* el principal medio de expresión de la categoría de taxis en ruso. Dentro de esta categoría son analizadas las relaciones de tiempo que se establecen entre el predicado independiente y el dependiente o táxico, tomando en cuenta factores léxicos y aspectuales de los dos, así como la participación de otros elementos, véase adverbios, orden de palabras y otros, siempre que entre ambas acciones exista contacto en el tiempo o compartan un mismo periodo [ТФГ 2001: 234]. Asimismo, se analizan una serie de situaciones en las que la relación táxica se presenta de forma no diferenciada [ТФГ 2001: 263].

También G.A. Zólotova opina que el gerundio no refleja el tiempo real, sino un tiempo relativo, orientado a la expresión de la sucesión natural de los hechos más allá de su relación con el momento del habla o en relación indirecta con el mismo [Золотова et al. 1998: 323] El gerundio no revela una relación directa con el momento del habla. Para la expresión de la correlación temporal entre dos hechos le es suficiente la categoría del aspecto. Esto hace que no dependa prácticamente del punto de vista exterior del hablante, ya que para los gerundios es básica la determinación interna entre ambas acciones [ibid:



254-255]. Esta es una de las causas por las que la forma que nos ocupa se diferencia del participio, para el que es necesaria, además de la categoría de aspecto, la de tiempo. Obsérvense a este efecto los siguientes contrastes, tomados de [íbid: 254-255]:

244. *Гость, приехавший вчера, оказался биологом.*

245. *\*Гость, приехав вчера, оказался биологом.*

246. *Человек, говоривший со мной, знал несколько языков.*

247. *\*Человек, говоря со мной, знал несколько языков.*

También en castellano la determinación interna entre la acción del gerundio y el predicado independiente restringe la aparición de esta forma con predicados atributivos, con los que, en cambio, el participio se combina con facilidad:

248. *El chico, llegado hoy, es amigo de Pepe.*

249. *\*El chico, llegando hoy, es amigo de Pepe.*

250. *El chico, llegando / habiendo llegado hoy, logrará su objetivo.*

Precisamente el gerundio se caracteriza en las dos lenguas contrastadas por expresar un tiempo relativo, dependiente, un tiempo táxico. En todos sus significados –modal, causal, condicional, temporal, etc.– la acción expresada por el gerundio está en relación de simultaneidad / no simultaneidad con el verbo principal. Si ampliamos nuestro objeto de análisis, podemos también afirmar que el gerundio, como unidad textual, participa en la creación de la categoría de tiempo en el texto, ya que organiza con idéntica eficacia predicados aorísticos, perfectivos, procesuales o caracterizadores, de forma que comparte con las formas personales las mismas funciones aspecto-temporales<sup>43</sup>. De hecho, creemos es esta su característica fundamental y la que define su posición en el conjunto de elementos semipredicativos de la lengua.

En términos parecidos a los que se expresaban los autores rusos citados es caracterizado el gerundio en la gramática española. Así, en el Esbozo se define esta forma no a partir de su carácter adverbial, sino de acción secundaria: “El gerundio simple

---

<sup>43</sup> Sobre las funciones aspecto-temporales del verbo cf. [Золотова et al. 1998: 27-28 y § 1.3.1.1. del presente trabajo]

(*amando*) expresa una acción durativa e imperfecta, en coincidencia temporal con el verbo de la oración en que se halla” [RAE 2000: 488]. “El gerundio compuesto denota acción perfecta, anterior a la del verbo principal” [íbid: 489].

M.C. Boves no está de acuerdo con esta afirmación, toda vez que considera la acción del gerundio al mismo nivel que la del predicado principal: “Gili mantiene que el gerundio enuncia una acción secundaria del sujeto, con la cual desenvuelve, explica la acción principal. En realidad las acciones expresadas por los dos verbos no tienen rango menor o mayor respecto al sujeto, sino relaciones de subordinación entre sí. El sujeto realiza dos acciones que se relacionan como causa-efecto, condicionante-condicionado, tiempo-acción, modo-acción, etc., y la causa, el condicionante, el modo o el tiempo se expresan mediante el verbo en forma personal” [Boves 1975: 14-15]. Para ella el gerundio no expresa una acción secundaria, sino paralela, mientras que su significado categorial es el modal [íbid: 13].

M.J. Albalá atribuye dos significados básicos al gerundio: “Parece (...) que es posible establecer una oposición en lo que hemos denominado significado gramatical del gerundio, en tanto éste se estructura polarizándose entre dos extremos: uno, determinado por la forma y las relaciones paradigmáticas, que aglutina el significado aspectual, de tiempo interno; otro, que viene dado por la función y las relaciones sintagmáticas, las cuales informan un significado propiamente temporal, de tiempo externo. El primero queda determinado en todo caso por el contenido continuativo, de duración, del morfema *-ndo*, pero puede ser a su vez (...) imperfectivo (es el caso del gerundio simple) o perfectivo (en el gerundio compuesto). El segundo, determinado por su posición en la secuencia, puede realizarse también, según los casos, con un significado de anterioridad, de simultaneidad o de posterioridad...” [Albalá 1988: 116].

Esta autora considera propio del gerundio su carácter durativo, ya que es este el único de los significados verbales expresados por esta forma que tiene carácter diferenciado, por tanto, lo opone al infinitivo y al participio. Sin embargo, este análisis, aplicable a la forma simple, ha sido extendido a la forma compuesta, generando una contradicción: la forma compuesta tiene un significado aspectual durativo, pero perfectivo. Es decir, en una misma forma se conjugan aspecto perfectivo e imperfectivo (durativo).

Creemos que este análisis es incorrecto porque en el estadio actual de la lengua el gerundio compuesto tiene un significado exclusivamente perfectivo, de acción anterior a la del verbo personal.

Aun así, M.J. Albalá considera como significado básico del gerundio, en cuanto que forma verbal, el significado de tiempo (anterior, simultáneo o posterior) [Albalá 1988: 113].

El carácter durativo del gerundio, frente al perfectivo del participio y el neutro del infinitivo es otro de los significados básicos que los gramáticos del español atribuyen a esta forma. La existencia de una dimensión aspectual en el paradigma de las formas verbales no finitas no es confirmada por todos los estudiosos del tema. Entre los que la afirman se encuentran Alarcos [Alarcos 1999: 60-63] y la GDLE [RAE 1999: 3456]. Entre los que la niegan se sitúa S. De los Mozos [Mozos 1973: 99]. Por nuestra parte debemos añadir que el análisis comparativo de esta forma verbal en ruso y en español no parece corroborar la existencia de ese paradigma aspectual, toda vez que la forma simple adquiere frecuentemente el significado de la compuesta, denotando un aspecto perfectivo. También en el capítulo del infinitivo observábamos cómo no se podían equiparar el infinitivo simple español y el perfectivo ruso y cómo la forma simple española podía tomar un valor perfectivo o imperfectivo (§ 2.1.1.). Parece pues, que la oposición de las tres formas en base al rasgo de aspectualidad puede realizarse sólo con formas aisladas. En los textos el aspecto queda marcado (en español) por otros factores, frecuentemente textuales.

### **3.2.2.2. La expresión del modo de la acción**

A nivel semántico la característica fundamental de las construcciones de gerundio es que en ellas se establece una relación íntima entre las dos (como mínimo) proposiciones que componen el enunciado. Esta relación está basada en una determinación interna de la acción del gerundio. Entre ambas acciones se establecen relaciones temporales, modales, causales, condicionales, etc. Es decir, entre el gerundio y el verbo personal no hay marcas

que señalen la relación, de la misma forma que no necesita marcas especiales la relación entre el adjetivo y el sustantivo o entre el adverbio y el verbo.

Entre los gramáticos españoles M.C. Boves considera la expresión del modo el significado básico del gerundio, presente siempre, aunque contaminado con frecuencia por otros matices circunstanciales. N.E. Doni de Mirande matiza: “En realidad, casi no hay diferenciación formal respecto a los matices semánticos y cuando se interpreta que cierta construcción con gerundio tiene un valor determinado (causal, concesivo, etc.) se echa mano de información suministrada por otros medios, generalmente el contexto significativo, y nunca el sentido es tan claro que excluya absolutamente cualquier otro” [Doni de Mirande: 193]. M.C. Boves opina lo mismo: “... cuando se puede afirmar que determinado gerundio tiene un valor concesivo, causal, modal, etc., es por la información ofrecida por otros signos, generalmente el contexto semántico o una distribución especial” [Boves 1975: 27]. Según la autora, en estos casos se usa el gerundio y no otros medios, como la subordinación o la coordinación, porque “neutraliza la clase de relación subordinada que se establece”. La preferencia del uso del gerundio puede tener razones pragmáticas: o el hablante no sabe exactamente qué tipo de relación se da entre las dos acciones o no quiere revelarlo [íbid: 14-15].

### **3.2.3. *Coordenadas predicativas del gerundio***

Consideramos el estudio comparativo de las coordenadas predicativas del gerundio especialmente importante, porque las diferencias entre las lenguas contrastadas son ostensibles. El gerundio ruso y el español revelan un comportamiento similar respecto al rasgo predicativo de modo. Las líneas de tiempo y persona poseen puntos comunes, pero también diferencias destacables. En este epígrafe nos limitaremos a señalar estas diferencias y a mencionar las discusiones teóricas que han generado. Su funcionamiento en el texto será examinado en la parte dedicada al análisis del material.

### 3.2.3.1. El sujeto del gerundio

La mayor parte de los gramáticos caracterizan el gerundio como una forma impersonal, que no porta en sí misma ninguna información en cuanto al agente de la acción [PГ 1980, RAE 1973]. M.C. Boves, por ejemplo, dice que “el gerundio responde negativamente al rasgo /persona/, y puede calificarse de ‘forma no personal’, pero este rasgo negativo no parece suficiente para caracterizarlo, ya que también responde negativamente a otras categorías verbales: tiempo, número, modo, etc.” [Boves 1975: 1].

Sin embargo, en el texto el gerundio siempre tiene un sujeto al que va referida su acción. E. Alarcos afirma que en las formas del sistema verbal no flexivo existe un morfema personal expresado por cero “lo que ocurre es que, mientras en las llamadas ‘formas personales del verbo’ el morfema extenso de persona va expresado por formantes explícitas y diferenciadas, aquí el morfema es implícito y sin diferenciar”. Cualquiera de las tres formas que constituyen el subsistema no flexivo “lleva un morfema, con formante cero, de persona indiferenciada, un sincretismo de todas las personas” [Alarcos 1999: 107]. Según la terminología de Alarcos, se trata de un morfema convertido (de persona, de tiempo y de modo). En otras lenguas, como el portugués o el gallego, el gerundio, como el infinitivo tiene morfema de persona. Según G.A. Zólotova, la categoría de persona se expresa en el gerundio de forma tóxica [Золотова et al. 1998: 218-219].

En el epígrafe anterior veíamos cómo la *Teoría de la Gramática Funcional* definía el gerundio como una forma morfologizada de la categoría de taxis en ruso [ТФГ 2001: 257]. La relación tóxica entre el gerundio y la forma personal se establecía en esta teoría a través de las coordenadas de tiempo. La *Gramática Comunicativa* amplía la categoría de taxis a los otros dos componentes de la predicatividad: la persona y el modo [Золотова et al. 1998: 219]. Esta decisión se ha revelado importante en el caso del análisis comparativo del gerundio en ruso y en español, ya que explica el diferente comportamiento de ambos respecto al rasgo predicativo de persona: el gerundio ruso sólo conoce modelos

monopersonales; el español, en cambio, puede formar, además, construcciones polipersonales.

En ruso existe una ley que restringe el uso del gerundio a las construcciones monopersonales, es decir, que la forma verbal sólo puede referirse al sujeto del predicado independiente<sup>44</sup>. Este tipo de restricciones son desconocidas en términos absolutos para el español que, además de poder tener sujeto propio, distinto del sujeto de la proposición independiente, puede referirse al objeto directo del verbo principal, como lo haría en ruso el participio. Ambos casos son reflejados en los ejemplos 251 y 252 respectivamente:

251. . –“Y habló Caín a su hermano Abel, y aconteció que **estando ellos en el campo**, Caín se levantó contra su hermano Abel y le mató. (U.)

- «И сказал Каин Авелю, брату своему: пойдём в поле. И когда **они были** в поле, возроптал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

252. Но пришло от него письмо, в котором он **извещал**, что у него разболелись глаза, и умолял жену поскорее вернуться домой. (Ch./D.)

Pero de éste llegó una carta en la que **decía** que había enfermado de los ojos y rogaba a su mujer que regresase a casa cuanto antes.

Esperaban la llegada del marido, pero se recibió una carta de él **anunciando** que había enfermado de los ojos y **pidiendo** a su mujer que regresara a casa cuanto antes.

Técnicamente, en una oración como:

253. He visto a **Ramiro poniendo** una lavadora.

Я только что увидела Рамиро, стирающего,

se da un caso de ambigüedad en la interpretación del sujeto del gerundio. Este puede estar referido tanto al sujeto del verbo principal (240a), como a su complemento directo (240b).

En ruso no se da tal ambigüedad, gracias al uso diferenciado del gerundio y el participio activo respectivamente:

---

<sup>44</sup> Sin embargo, en el S. XVIII, sobre todo en su segunda mitad, eran muy frecuentes oraciones como *Радость их, увидевшись, была столь же горяча, сколь нелицемерна* (Фонв., Пов. мним. глух) (ejemplo tomado de [Шведова Н.Ю. у И.И. Ковтунова 1964]). Con el proceso de liberación de la lengua rusa de elementos galicistas, ocurrido en la segunda mitad del S. XIX, van desapareciendo también de manera progresiva las construcciones de gerundio en las que el sujeto no coincide con el de la proposición principal.

253a. *Стирая я увидела Рамиро.*

253b. *Я только что увидела Рамиро, стирающего.*

Para evitar esta ambigüedad el español se apoya en el orden de palabras en la oración. Así, de los posibles sujetos predecibles para el predicado dependiente, tenderemos a asignarle el que ocupe una posición más cercana. De esta manera, podremos referirnos inequívocamente al sujeto del verbo principal colocando el gerundio en posición adelantada (*Poniendo una lavadora he visto a Ramiro*), mientras que pospuesto al complemento directo del verbo principal solemos interpretarlo como referido a este último, equivalente a un participio activo en ruso (*He visto a Ramiro poniendo una lavadora*).

No en todos los casos el gerundio puede referirse a un sujeto distinto al del verbo principal. No ocurre así en las construcciones en las que la forma no personal modifica exclusivamente al verbo principal, es decir, cuando está en posición adyacente al verbo, en el que se ha dado en llamar uso adverbial del gerundio. De aquí el uso correcto de 254, pero incorrecto de 255:

254. *Habla cantando.*

255. *\*Habla él cantando yo.*

Recordemos que el diferente comportamiento ante el sujeto es una de las causas de la distinción entre gerundios oracionales y gerundios adjuntos [RAE 1999] o entre gerundio en construcción absoluta o adjunta [Gili 1943, RAE 1973].

En la mayoría de los casos el sujeto del gerundio coincidirá con el sujeto del predicado independiente. Cuando el gerundio no tiene sujeto expreso se interpreta que ambos coinciden. En caso de que en español lleve un sujeto distinto al de la proposición principal, éste siempre ha de ser explícito (a no ser que quede claro por otros medios lingüísticos, por ejemplo, la referencia a la persona en los verbos reflexivos: *haciéndome fuerte no se reirán de mí*) y pospuesto al gerundio (como ocurre también con las formas de infinitivo y participio en las llamadas construcciones absolutas):

256. - **Interesándote tú tanto como por mí te interesas, no cumplo con menos que con interesarme yo por ti.** (U.)

- Если ты можешь интересоваться моими делами, то почему же я не могу интересоваться твоими?

257. *Veíanse con frecuencia y hablaba cada uno al otro de los progresos que en sus respectivos estudios hacían, empeñándose Joaquín en probarle a Abel que la Medicina era también un arte, y hasta un arte bello, en que cabía inspiración poética. Otras veces, en cambio, daba en menospreciar las bellas artes, enervadoras del espíritu, exaltando la ciencia, que es la que eleva, fortifica y ensancha el espíritu con la verdad.* (U.)

*Виделись они по-прежнему часто и любили поболтать о своих успехах. Хоякин нередко пытался втолковать Авелю, что медицина – тоже искусство, и даже изящное искусство, требующее поэтического вдохновения. Порой же пускался в очернение изящных искусств, как расслабляющих разум, и восхвалял науку, которая возвышает, укрепляет и облагораживает человеческий дух истиной.*

258. *Empezaron las sesiones de pintura, reuniéndose los tres.* (U.)

*Начались сеансы, которые сводили их всех троих вместе.*

### 3.2.3.2. El tiempo del gerundio

Tampoco tiene el gerundio morfema de tiempo, pero, según señalan diversos lingüistas, no señalar tiempo es un hecho de la lengua; en el discurso el gerundio se inscribe en la perspectiva temporal de la frase [Bouzet 1953: 373; Золотова et al. 1998: 218-219]. M.J. Albalá añade, siguiendo a E. Alarcos, que, en cualquier caso, el tiempo expresado por el gerundio se trata de un morfema convertido que presenta sincretismo de las diferentes posibilidades [Albalá 1988: 86]. Lo podemos comprobar contrastando los siguientes ejemplos: *vino haciendo footing, viene haciendo footing, vendrá haciendo footing*, en los



que la acción del predicado dependiente se refiere respectivamente al pasado, al presente y al futuro.

Tradicionalmente se ha considerado que el gerundio simple español expresa concomitancia con la acción principal [Bello 1988: 354; Caro 1976: 45; RAE 2000: 488], mientras que la forma compuesta expresa anterioridad con respecto a la misma [RAE 2000: 499; Gili 2000: 146].

En las gramáticas rusa y española se ha caracterizado el gerundio de distinta manera en lo que se refiere al tiempo relativo que refleja esta forma respecto al predicado principal de la oración. En la gramática rusa la raíz imperfectiva o perfecta a la que se asocia la terminación de gerundio está relacionada con la simultaneidad o anterioridad (normalmente, aunque en algunos casos el gerundio también puede expresar posterioridad) de la forma no personal con respecto a la acción principal, de manera que los sufijos *-а (-я)* asociados a verbos imperfectivos conforman gerundios imperfectivos y simultáneos a la acción principal y los sufijos *-е (-вши)* asociados a verbos perfectivos conforman gerundios perfectivos y no simultáneos con el verbo principal, generalmente de anterioridad. La morfologización de los significados de simultaneidad y no simultaneidad entre la acción del gerundio y el predicado principal hace que este aspecto no sea una cuestión discutida en la gramática rusa.

En cambio, en la gramática española la cuestión sobre los distintos significados temporales que puede expresar el gerundio simple sigue generando cierto conflicto y frecuentemente gira en torno a los usos normativos / no normativos de esta forma [Boves 1975, Garrido Medina 1994]. Así, el gerundio es considerado una forma marcada a nivel aspectual y siempre simultánea al predicado independiente, salvo en ciertos casos, en los que el significado léxico del verbo en forma no personal en cuestión u otros marcadores adverbiales pueden cambiar esa relación de tiempo [Gili 2000: 192]. Aún así, las diferentes relaciones de tiempo entre ambas proposiciones son interpretadas por distintos gramáticos por motivos ajenos al gerundio, como es el caso de la siguiente afirmación de F. Matte Bon: “El hecho de que, al descodificar el mensaje, pensemos que uno de los sucesos se produce

antes que el otro depende enteramente de nuestros conocimientos del mundo (sabemos que ciertas cosas suceden antes, paralelamente, o después que otras), y del semantismo de los verbos con los que se emplea el gerundio” [Matte Bon 2001: 107].

Haciendo salvedad de la forma compuesta (con significado inequívoco de anterioridad) en la forma simple del gerundio español se combinan varios significados de tiempo. Los distintos gramáticos suelen considerar correcto el significado de anterioridad inmediata, además, claro está, del de simultaneidad [Caro 1976: 49; Bello 1988: 354; Gili 2000: 192]. S. Gili dice al respecto: el significado de “anterioridad inmediata resalta vivamente cuando los dos actos se oponen entre sí por su significado, de manera que uno supone la cesación del otro” [Gili 2000: 192].

En cambio, el empleo del gerundio de posterioridad ha sido objeto de numerosas críticas en la gramática española. A. Bello observa que “... no es a propósito el gerundio para significar consecuencias o efectos, sino las ideas contrarias” [Bello 1988: 354]. Gili Gaya está de acuerdo con Bello en su crítica al gerundio de posterioridad. Según el, “la acción verbal que el gerundio indica no puede ser posterior a la del verbo principal (...). El gerundio no es adecuado para significar posterioridad, consecuencia o efecto...”. Sin embargo, se acerca a la postura defendida en el Esbozo cuando afirma que “... cabe emplear el gerundio para expresar actos posteriores al verbo principal, cuando las dos acciones son tan inmediatas que se funden en la representación con apariencia de simultaneidad”. Y añade: “Del grado con que esta fusión psíquica pueda producirse dependerá en cada caso la propiedad del gerundio” [Gili 2000: 193]. En el Esbozo se consideran correctos los gerundios con significado de sucesión inmediata, anterior o posterior, aunque son considerados incorrectos los gerundios que expresan acciones coordinadas [RAE 2000: 488]<sup>45</sup>.

Básicamente S. Gili y la RAE coincide con F. Matte Bon en que el hecho de que se sienta la acción como anterior o posterior no depende del gerundio, sino del conocimiento del mundo del hablante.

---

<sup>45</sup> También M.C. Boves rechaza este uso [Boves 1975: 33].

Sin embargo, no todos los gramáticos del español están de acuerdo en censurar el significado de acción anterior o posterior de esta forma verbal<sup>46</sup>. Al contrario, cada vez está más extendida la postura de defender estos usos como correctos, ya sea la anterioridad o posterioridad inmediata o mediata [Bouzet 1953: 373-374; Badía 1964: 295; Albalá 1988: 118-125; Boves 1975: 30-31; Garrido Medina 1994: 32].

J. Bouzet ve en el gerundio español cierta peculiaridad, en contraste con otras lenguas vecinas como el francés, que se traduce en la capacidad de proyectarse hacia el pasado o el futuro, una vez inscrito, dentro del discurso, en una determinada perspectiva temporal<sup>47</sup> [Bouzet 1953: 373-374].

También S. de los Mozos analiza el significado de anterioridad y posterioridad desde una perspectiva textual. Este autor indica que, en ciertas oraciones, la secuencia de formas verbales señala el orden de las acciones. Por tanto, el significado de posterioridad no viene determinado tanto por tratarse de un gerundio cuanto por su lugar en la serie de formas coordinadas. Lo demuestra con un ejemplo de Valera [Mozos 1974: 380-381]:

1. *Entornó las ventanas para dejar el cuarto a media luz y se salió de puntillas, cerrando la puerta sin hacer el menor ruido.*

*Pepita Jiménez, Madrid, 1911: 174.*

2. *Entornando las ventanas para dejar el cuarto a media luz, se salió de puntillas y cerró la puerta sin hacer el menor ruido.*

3. *Entornó las ventanas para dejar el cuarto a media luz, y saliendo de puntillas, cerró la puerta sin hacer el menor ruido.*

---

<sup>46</sup> Independientemente de que lo consideren o no correcto, distintos lingüistas atestiguan el empleo del gerundio de posterioridad en épocas antiguas de la lengua literaria española [Caro 1976: 56; Mozos 1974: 381].

<sup>47</sup> M.C. Boves achaca este significado del gerundio español a una construcción sintáctica del árabe: “El árabe dispone de una forma acusativa del verbo que actúa como adverbio, que podría explicar no sólo el gerundio de posterioridad, sino la riqueza del gerundio español, capaz de matizar mucho más que en otras lenguas románicas” [Boves 1975: 29].

De esta forma, para S. de los Mozos “... el gerundio puede denotar acciones anteriores o posteriores, pero no significarlas. Y lo mismo cabe decir de ‘simultaneidad’” [Mozos 1974: 388].

Desde el punto de vista de la *Gramática Comunicativa* podemos justificar el empleo del gerundio de anterioridad o posterioridad gracias a la función aspecto-temporal de esta forma verbal, la cual define su significado en el texto. En los casos en los que los gerundios expresan acciones secundarias no necesariamente ligadas al verbo personal, sino referidas al sujeto de la oración se puede dar el significado aorístico, que expresa una acción consecutiva a la del verbo personal que le antecede, siempre que los verbos en juego sean ambos de acción, como en el siguiente ejemplo:

*259. Но удивительнее всего были двое спутников черного мага: длинный клетчатый в треснувшем пенсне и черный жирный кот, который, **войдя** в уборную на задних лапах, совершенно непринужденно **сел** на диван, щурясь на оголенные гримировальные лампы. (В.)*

*Acompañaban al mago un tipo muy largo con una chaqueta a cuadros, unos impertinentes rotos, y un enorme gato negro, que andaba sobre las patas traseras y que **entró** en el camerino muy desenvuelto, **arrellanándose** en un sofá y **entornando** los ojos, molesto por la luz de las desnudas lámparas de maquillaje.*

Por otro lado, el significado de posterioridad “no ha de referirse necesariamente a un momento posterior al del verbo principal, sino, a veces, a efectos o consecuencias de la acción que ese mismo verbo expresa” [Albalá 1988: 116].

Dejando a un lado la discusión sobre qué significados temporales relativos puede expresar la forma simple del gerundio español, debemos señalar que no todos los gerundios tienen el mismo comportamiento respecto al tiempo de la oración y las determinaciones adverbiales. En este sentido, los gerundios caracterizadores, es decir, aquellos que se pueden entender como una característica de la acción principal, se diferencian de los oracionales en las posibles relaciones temporales que pueden denotar: los modificadores del verbo no pueden, lógicamente, referirse a otro tiempo que no sea simultáneo al del

predicado independiente (261a, 261b); en cambio, los oracionales ofrecen todas las posibilidades temporales que han sido tratadas en este apartado (260a y 260b). De ahí el contraste de los siguientes ejemplos:

*260a. Начав работу сегодня, мы могли бы закончить ее завтра.*

*260b. Empezando hoy el trabajo, acabaríamos mañana.*

*261a. Завтра он войдет приветствуя всех присутствующих (\*сегодня).*

*261b. Mañana entrará saludando a los presentes (\*hoy).*

En un principio tales aportaciones nos harían pensar que las funciones del gerundio en ruso y en español se hallan diferenciadas y no son coincidentes. La forma compuesta del gerundio es considerada en la gramática española una consecuencia de su procedencia (o carácter) verbal que añade al significado del gerundio el aspecto perfectivo, pero no se analiza como indicador de anterioridad y tampoco se toma en cuenta a la hora de explicar las funciones sintácticas de esta forma del verbo. Sin embargo, el análisis de textos y de traducciones literarias revela que tal división de funciones no siempre se muestra tan categórica y que sí podemos hablar de cierto paralelismo, aunque no de equivalencia, de esta forma del verbo en ambos idiomas. El gerundio simple español asume en los textos funciones de otras clases de palabras (como el participio) o de la forma compuesta y puede expresar tanto simultaneidad, como anterioridad o posterioridad, presentando ambas acciones como íntimamente ligadas entre sí. En caso de que fuera necesario, es posible explicitar el tipo de correlación temporal gracias a otros elementos, frecuentemente adverbios.

Por último, en las relaciones temporales entre la proposición de gerundio y la proposición principal ocurren procesos de neutralización de la significatividad de la diferencia temporal, pero también de actualización de esta diferencia, cuestiones todas ellas que serán analizadas con detalle a continuación. La expresión de relaciones temporales en construcciones con gerundio viene determinada por el significado aspectual de ambos verbos, por el significado semántico de estos y también, en gran medida, por el tipo o tipos de registros confrontados en una misma estructura. Estudiaremos también cómo afectan las

diferencias morfológicas entre el gerundio ruso y español a sus comportamientos sintácticos respectivos.

En la *Gramática Comunicativa* se formula una regla para la correcta equivalencia de construcciones semipredicativas sinónimas, según la cual han de conservarse las relaciones táxicas por la línea de tiempo, modo y persona entre el predicado dependiente y el principal [Золотова et al. 1998: 224]. En nuestro análisis seguiremos, también, cómo se lleva a cabo en las traducciones dicha regla y si realmente se puede hablar de equivalencia de la forma contrastada en ambos idiomas.

### 3.2.3.3. El modo del gerundio

A pesar de que tampoco posee marca de modo, el gerundio en el texto puede indicar modo indicativo o subjuntivo de manera implícita, dependiendo del verbo conjugado al que se asocia.

Normalmente, debido a su significado de acción en curso (a su carácter durativo), la acción expresada por el gerundio indica un modo real. El modo irreal aparecerá cuando el verbo principal venga expresado explícitamente en subjuntivo:

262. *Estudiando cuatro horas al día aprobaría el examen.*

*Занимаясь по четыре часа в день я могла бы сдать экзамен.*

También el tipo de relación semántica entre el verbo independiente y el gerundio puede cambiar la lectura real o irreal de la forma no flexiva. Lo comprobamos en los siguientes ejemplos, tomados de [Albalá 1988: 86]:

263. *Aun llegando tarde todos los días, voy siguiendo las explicaciones (modo real).*

*Aun llegando tarde a recogerle nos esperará (modo irreal).*

### **3.3. FUNCIONES DEL GERUNDIO**

Hemos distinguido tres funciones para el gerundio, según se constituya en núcleo de la oración principal (3.3.2.1.), en núcleo de una oración dependiente (3.3.2.2.) o pierda su función y significado verbal (3.3.1.).

#### **3.3.1. El gerundio no verbal**

Como ya ha sido mencionado, en nuestro estudio el gerundio es analizado en todos los casos como una forma verbal, cuya función en el habla es indicar una predicación secundaria y, en algunos casos, aunque sólo en español, también primaria. Quedan fuera de esta afirmación determinados usos fosilizados, en los que esta forma adquiere un significado sustantivo, adjetivo o adverbial. Hay que decir que los casos en los que el gerundio deja de pertenecer a la categoría verbal son realmente excepcionales, limitándose a unos pocos vocablos. En un estudio sobre el uso del gerundio en la lengua hablada de Madrid, M.J. Albalá cuantifica un 0,88% de gerundios no verbales sobre el total de datos recogidos [Albalá 1988: 194].

##### **3.3.1.1. El gerundio sustantivado**

En algunos casos el gerundio puede estar sustantivado. Entonces admite morfemas de género y número, como en *licenciando, licenciandos, licencianda, licenciandas*. También pueden llevar artículo o cualquier otro modificador del nombre.

En ruso no existen casos de gerundio sustantivado.

### 3.3.1.2. El gerundio con valor adjetivo

El gerundio con valor adjetivo no es típico del español o del ruso, frente a otros idiomas, como el inglés, en los que con frecuencia adopta este significado. Los únicos admitidos por la RAE para el español son *ardiendo* e *hirviendo*, con significado de *caliente* [RAE 2000: 490]. También nosotros creemos que son estos los únicos gerundios que han llegado a adjetivarse en español.

Por otro lado, los demás gerundios con valor de participio activo, conocidos como ‘gerundios del boletín oficial’, son tachados de incorrectos por muchos gramáticos del español [Caro 1976, Gili 1943]. Es el caso de oraciones como *Decreto designando ministro* o *Ley regulando los precios*. Otros autores, al contrario, incluyen el significado de participio activo como uno de los posibles usos del gerundio [Boves 1975, Garrido 1994]. En ruso este significado es expresado, naturalmente, por el participio.

Por nuestra parte debemos añadir que los ejemplos aportados en las distintas gramáticas españolas de este tipo de gerundio están marcados por el tipo de enunciado, ya que aparecen normalmente en textos publicísticos o legislativos, en los que su empleo en lugar del desaparecido participio se entiende en un marco de economía del idioma (el gerundio viene a sustituir a la oración de relativo: *Ley que regula los precios*). En el habla coloquial no se suele recurrir a este empleo del gerundio y su uso suele entenderse como incorrecto por los hablantes del español.

Podemos encontrar algunas excepciones a esta afirmación en frases como *Te escribiré una carta contándotelo todo*, en las que el gerundio aparece determinando a un sintagma nominal, pero en las que esta forma se siente como una acción paralela del sujeto de la oración principal. De hecho, el ejemplo anterior es parafraseable por *Te escribiré contándotelo todo*, *Te escribiré una carta en la que te lo contaré todo*, *Te escribiré una carta y te lo contaré todo*. En cualquier caso, el gerundio con valor de participio activo en castellano tiene función semipredicativa, a diferencia de los adjetivos *ardiendo* e *hirviendo*, cuya función es exclusivamente atributiva.



### 3.3.1.3. El gerundio con valor adverbial

Coincidimos con algunos gramáticos, tradicionales como M.A. Caro o J. Cuervo [Caro 1976, Bello 1988] y no tradicionales como E. Luna y M.J. Albalá [Luna 1980, Albalá 1988], en señalar que los únicos empleos propiamente adverbiales del gerundio en español corresponden a palabras como *volando*, *corriendo* o *pitando*, con significado de *rápido*. También cuando el gerundio indica medio de transporte: *vino andando* (con significado de *a pie*).

En ruso, este proceso de adverbialización también llega a completarse en muy pocos casos. Podríamos incluir entre ellos aquellos en los que se produce la especialización adverbial mediante el cambio de acento en palabras como *стоя*, *сидя*, *лежа* que como gerundios van acentuados en la primera sílaba y como adverbios van acentuados en la segunda [Пешковский 2001: 157]. Chocamos en este sentido con gramáticos como A.A. Камынина, o P.A. Лékant, para los que el carácter adverbial del gerundio se revela en muchos más casos, en concreto, en los que hemos llamado gerundios modales o caracterizadores [Камынина 1983b, Современный Русский Литературный Язык 1996].

### 3.3.1.4. El gerundio con valor de preposición o de conjunción

Algunos gerundios han dejado de ser verbos para convertirse en partículas con significado estrictamente gramatical. Particularmente frecuente es este proceso en la lengua rusa, donde no son raros los casos de antiguos gerundios convertidos en preposiciones, como *благодаря*, y en conjunciones, como *хотя* o *несмотря на что*. En español, en cambio, no conocemos la transformación de gerundio a preposición o conjunción. En esta lengua es más frecuente que adquieran esta función los participios: *puesto que*, *debido que*, etc.

### **3.3.2. El gerundio verbal**

Según lo que hemos ido viendo a lo largo de este capítulo, el gerundio tiene como misión principal en los textos ejercer de predicado dependiente. De esta forma, la proposición de gerundio aparece íntimamente ligada a la proposición principal, expresándose entre ambos predicados, el dependiente y el independiente, relaciones de simultaneidad / no simultaneidad. Sobre la relación temporal entre ambos predicados se pueden superponer distintos matices semánticos – causal, concesivo, etc. En este apartado estudiaremos las distintas relaciones que se pueden dar entre el gerundio y el predicado independiente. Incluiremos también al principio del apartado los gerundios independientes, ya que es el único caso en español en que se usa el gerundio sin que éste esté asociado a un verbo personal.

En parte movidos por la orientación comunicativa de este trabajo, en parte por el que hemos considerado el significado categorial del gerundio –la expresión de tiempo táxico– hemos basado el análisis del material en el tipo de correlación temporal que establece con el predicado independiente. Por tanto, en este trabajo la forma que nos ocupa es considerada básicamente un medio de organización de la categoría de tiempo en el texto y el análisis del material se efectuará a partir de su comportamiento táxico respecto a los predicados y unidades semipredicativas del contexto.

Como premisa establecemos que el gerundio en el enunciado es siempre un predicado dependiente (a excepción del gerundio independiente español y de los pocos usos adverbializados) que a nivel sintáctico establece una relación subordinada con el predicado independiente, a través del cual expresa los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona. Nos separamos así de los lingüistas que optan por incluir el gerundio en la categoría adverbial (complemento circunstancial de modo) en todos los casos [Bello 1988] o sólo en ciertas construcciones [Sáenz 1953, Пешковский 1943, Бондарко et al. 1987], como de

aquellos que los incluyen en el predicado de la oración (predicado semántico) [Камынина 1983b].

En el caso del infinitivo consideramos más interesante el análisis funcional (como predicado o componente del predicado, como núcleo del predicado secundario o como sintagma nominal). El gerundio, en cambio, protagoniza una oración dependiente que siempre se relaciona con la independiente en base a una subordinación adverbial<sup>48</sup>. Así, tenemos subordinadas adverbiales de gerundio que revelan distintos significados modales, causativos, temporales, etc. La diferencia entre la subordinación adverbial con infinitivo o con gerundio reside en que la profusión de preposiciones que aparecen ligadas al infinitivo aclaran el carácter de la relación semántica, mientras que en el caso del gerundio, al no haber preposiciones que especifiquen la relación, ésta se hace más difusa y difícil de establecer. Por ejemplo, en una frase como *Antonio, viendo que su amiga no llegaba, se marchó a casa*, podemos realizar la transformación de la proposición de gerundio por una subordinada adverbial causal (*como su amiga no llegaba*), por una subordinada adverbial temporal (*Antonio, cuando vio que su amiga no llegaba, se marchó a casa*), pero también por una subordinada adjetiva (*Antonio, que veía que su amiga no llegaba, se marchó a casa*).

### 3.3.2.1. El gerundio como componente del predicado

Los dos casos en los que la forma verbal analizada se emplea como predicado de la oración principal son propios del español y desconocidos para el ruso actual, lengua en la que sólo organiza predicados secundarios.

---

<sup>48</sup> Los únicos casos en los que el gerundio no protagoniza una oración subordinada adverbial son los incluidos en § 3.3.1.

### 3.3.2.1.1. El gerundio independiente

Se llama gerundio independiente al que aparece sin un verbo personal sobre el que apoyarse. Uno de los usos característicos del gerundio independiente es en los pies de foto, cuadros, etc. o bien en títulos de relatos, descripciones, etc., como en *César cruzando el Rubicón*. También en la lengua hablada se da el uso del gerundio independiente en frases elípticas o en contextos de pregunta-respuesta: *Pasando el rato; Bebiendo un trago; El niño durmiendo* [RAE 2000: 490].

Otro de los usos del gerundio independiente en español es el que revela en oraciones imperativas, como *Andando, que es gerundio*.

No todos los gramáticos aceptan la existencia en español del uso independiente de esta forma. M.C. Boves considera que en realidad el supuesto gerundio independiente se apoya en un verbo elíptico [Boves 1975: 8-9].

### 3.3.2.1.2. El gerundio perifrástico

El gerundio español participa, a diferencia del ruso, en la constitución de predicados complejos, como componente de las llamadas perífrasis verbales, con verbos como *seguir, continuar, venir*, etc. En estas construcciones la forma no flexiva aporta al predicado compuesto el significado semántico, mientras que la forma personal actúa como auxiliar, aportando los significados predicativos de tiempo, modo y persona, así como otros significados gramaticales, sobre todo aspectuales:

264. Григ писал музыку для Дагни Педерсен больше месяца. (P./C.)

Eduardo Grieg *llevaba* más de un mes **componiendo** la música para Dagny Pedersen.

265. Она собирала в корзину еловые шишки. (P./C.)

*Iba recogiendo* piñas de abeto en una cesta.

Los verbos *ir, venir, andar, seguir, continuar, llevar* suelen formar perífrasis en combinación con un gerundio. Hay que tener en cuenta que, aunque muy frecuentes, su uso está limitado a ciertos tiempos. Así, en los tiempos de presente e imperfecto de indicativo y subjuntivo estos verbos conforman una perífrasis con el gerundio, mientras que en futuro, en imperativo o con los tiempos perfectos recuperan su significado original y dejan de ejercer la función de auxiliar. Cuando la perífrasis se rompe ambos predicados entran en relación interpretativa entre sí.

La contrapartida negativa de las perífrasis durativas con gerundio se obtiene mediante el empleo de ‘*sin + infinitivo*’ en combinación con verbos como *quedar, continuar, llevar, seguir, estar*:

264a. *Eduardo Grieg llevaba más de un mes **sin componer** música ...*

Cercanas al valor perifrástico se hallan también otras construcciones, como las del siguiente ejemplo, que serán tratadas en 3.3.2.2.1.2.2.:

266. -¿*Quién sabe sus intenciones...? **Se pasa la vida tramándolas...*** (U.)

-*Кто поймет его мысли... Он всю жизнь что-то замышляет...*

### 3.3.2.2. El gerundio como predicado secundario

El gerundio en predicación secundaria expresa una acción complementaria o matiza la acción principal. En la GDLE se llaman predicados secundarios sólo a los gerundios de los complementos predicativos, mientras que el resto de los gerundios son clasificados como subordinadas (adverbiales o adjetivas) [RAE 1999: § 53]. A.A. Kamýnina por su parte también realiza una distinción en este sentido entre predicados secundarios y adicionales: los primeros no conforman una predicación aparte, sino que quedan incluidos en el predicado semántico de la oración; los segundos conforman propiamente un predicado adicional que entra en distintas relaciones con el principal [Камыниния 1983b: 17].

En nuestro trabajo no realizaremos este tipo de diferenciación. Llamaremos predicado secundario a todo aquel que denote una acción complementaria, la cual se relaciona sintáctica y semánticamente con el predicado principal, del que depende para la expresión de los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona. El hecho de que el gerundio sea obligatorio para que el predicado principal tenga sentido completo [Камынина 1983b] o de que esté referido a un sintagma nominal en calidad de complemento predicativo [RAE 1999] no es pertinente en este trabajo, puesto que en cualquier caso es posible establecer las relaciones tónicas entre el predicado principal y el dependiente.

Por otro lado, una vez que hemos definido la expresión de tiempo relativo como el significado categorial del gerundio, nos centraremos en explicitar qué tipo de relaciones pueden darse entre ambos predicados, partiendo de la distinción básica y obligatoria de simultaneidad / no simultaneidad. Dentro de esta última analizaremos casos de anterioridad y de posterioridad con respecto a la acción principal.

El análisis del material en base a las relaciones temporales nos ha parecido interesante, también, desde un punto de vista comparativo, debido a la no coincidencia de las formas de gerundio en ruso y en español para la expresión de dichas relaciones.

#### **3.3.2.2.1. Relaciones de simultaneidad**

Es sabido que la forma simple del gerundio español y la imperfectiva del ruso denotan un significado básico de simultaneidad. De hecho, es esta y no otra, la cualidad resaltada en todas las gramáticas [Gili 1943, RAE 1973, Бондарко et al. 1987, Золотова et al. 1998]. En la gramática española, además, esta cualidad es tomada frecuentemente como única función del gerundio: “El acto o estado expresado por el verbo en gerundio puede ser justo anterior, simultáneo, o justo posterior a lo expresado por el verbo conjugado. En la mayoría de los casos, es difícil establecerlo, pero no tiene mucha importancia para captar la

esencia del gerundio, que no dice nada a este respecto, sino que se limita a presentar una acción como marco paralela a otra” [Matte Bon 2001: 107].

Si bien es verdad que el significado de simultaneidad temporal es el significado central de la forma simple del gerundio español y la imperfectiva del ruso, no es el único, como hemos podido comprobar a la luz de los datos presentados en § 3.2.3.2. Quizá, como dice F. Matte Bon, no sea importante para captar la esencia del gerundio en español el tipo de relación temporal que se establece entre las dos acciones, pero sí lo es, desde luego, para establecer su función textual y, en relación a ella, las relaciones táxicas entre ambas formas verbales y también resulta necesario tener en cuenta dichos factores a la hora de realizar buenas traducciones. Desde el punto de vista de la función y el significado en los textos de esta forma verbal es importante establecer los parámetros en que se efectúa la supuesta simultaneidad con el predicado principal y cómo afectan a la relación semántica y sintáctica entre ambas formas verbales. Las diferencias que se puedan establecer a este nivel son consideradas por nosotros significativas, puesto que participan en la creación de distintos tipos de textos en combinación con los predicados que rodean a la forma no finita. El aspecto de ambas formas verbales en concreto, y de manera más general, el registro comunicativo y el significado léxico-categorial de ambos verbos son fundamentales para establecer el tipo de relación táxica entre la construcción de gerundio y la forma personal. Hay que recordar que el gerundio participa con el resto de los predicados del texto en la creación del tiempo textual, a través de la función aspecto-temporal de sus formas, colaborando en la generación de los distintos registros comunicativos.

También a nivel práctico es importante establecer lo más exactamente posible las relaciones existentes entre la acción del elemento semipredicativo y la del predicado independiente, puesto que bajo el título general de ‘acciones paralelas’ pueden darse distintas combinaciones y matices que en otros idiomas pueden tener su forma morfologizada o, simplemente, distinta al español. La correcta interpretación del significado del gerundio en el texto dará lugar a buenas traducciones, aunque difieran las formas de las dos lenguas contrastadas, como es el caso del ruso y el español en numerosas ocasiones:

267. Llegó a sentir la tentación de descuidar el estudio y tratar de vencer al otro en el otro campo; pero **diciéndose**: “¡Bah!, ¿qué saben ellos...?”, **siguió fiel** a su propio natural. (U.)

У Хоакина даже закралось желание забросить учение и посостязаться со своим соперником на том поприще, где Авель одерживал столь блистательные победы. Однако, **поразмыслив** здраво – «Ах, стоит ли считаться с глупцами!», – он **решил твердо следовать** врожденной своей склонности.

En un contexto aorístico y con significado de acción puntual, la forma simple del gerundio español adquiere una lectura también aorística que, por tanto, expresa una acción consecutiva. Así lo ha interpretado el traductor, que lo ha traducido por la forma perfectiva rusa.

Tampoco el gerundio imperfectivo ruso denota siempre simultaneidad. En ocasiones la relación semántica entre el predicado independiente y el gerundio puede cambiar el tipo de relación temporal. Es el caso del ejemplo que sigue, en el que tanto el sustantivo deverbativo del original español, como el gerundio imperfectivo de la traducción rusa están denotando una acción anterior a la del predicado principal. En este caso la simultaneidad viene determinada por la anterioridad de la causa (*socorrer*) a la consecuencia (*hallaba alivio*):

268. Y **hallaba** un singular **alivio en socorrer** a aquel pobre hombre. (U.)

Хоакин **получал** какое-то особенное **удовольствие, оказывая** помощь этому несчастному человеку.

Veamos, pues, los distintos contextos en los que puede aparecer la forma imperfectiva del gerundio con su significado categorial de simultaneidad.

### 3.3.2.2.1.1. El gerundio coordinado

El calificativo de ‘coordinado’ que da título a este apartado tiene aquí un significado exclusivamente convencional, ya que el gerundio conforma siempre un predicado



dependiente y, por tanto, subordinado al predicado principal. Con esta expresión queremos destacar que ciertos gerundios tienen en el enunciado una mayor independencia semántica o, como señalaba A.V. Bondarko, que no están definidos por una semántica de la condicionalidad [Бондарко et al. 2001: 257]. Los gramáticos del español discrepan sobre la corrección del gerundio coordinado. Para E. Luna, son posibles gracias al “valor de relación que puede asignársele al gerundio” [Luna 1980: 144]. Los autores del Esbozo, al contrario, lo consideran incorrecto, debiéndose usar en este caso los predicados coordinados [RAE 2000: 488-489].

Así, en su función imperfectiva esta forma señala un hecho paralelo a la acción del predicado independiente. La acción paralela expresada por el gerundio puede revelar en la oración un mayor o menor nivel de independencia (relativa) informativa. En el primero de los casos estamos ante dos acciones paralelas, sin que entre ambas exista una cohesión más allá de la temporal. El gerundio expresa simple coincidencia de dos acciones en un periodo de tiempo, normalmente realizadas por un mismo sujeto, sin que una esté condicionada por la otra. En estos casos el significado de las construcciones de gerundio es cercano al de las oraciones compuestas coordinadas, con las que puede aparecer en relación de sinonimia sintáctica:

269. *С ними около костра стоял Петр и тоже грелся, как вот я теперь.* (Ch./E.)

*A su lado estaba también Pedro, **calentándose** como yo ahora.* (cf. *estaba también Pedro, que se calentaba / y se calentaba como yo ahora*)

270. *Гуров, глядя на нее теперь, думал: "Каких только не бывает в жизни встреч!"* (Ch./D.)

*Gúrov, **mirándola** ahora, **pensaba**: "¿Qué encuentros tiene uno en la vida!"*

A veces la construcción con gerundio es parafraseable, no tanto por predicados coordinados mediante la conjunción *y*, sino por oraciones relativas explicativas, siempre que ambos predicados se refieran al mismo sujeto:

271. *На табуретках с золочеными ножками сидел целый ряд дам, энергично топая в ковер заново обутыми ногами.* (B.)

*Había toda una fila de mujeres sentadas en banquetitas de patas doradas, que daban enérgicas pisadas en el suelo con sus pies, recién calzados.*

En 271 la construcción personal independiente ha sido traducida por una construcción impersonal, representada por el verbo *haber* seguido de un sintagma nominal, que precisamente actúa como sujeto del participio (o del gerundio en caso de que el verbo tuviera un significado activo y no estativo. Cf. *Había toda una fila de mujeres hablando ..., dando enérgicas pisadas en el suelo*). Esta construcción es muy productiva en castellano (*hay mucha gente esperando, hay mucha gente para comprar el pan*) y, teóricamente, es una construcción polipersonal. Sin embargo, el significado impersonal de *haber* en esta construcción es muy cercano al significado personal de estado de *estar, permanecer* y, por ello, equivale en cierta manera a la construcción monopersonal representada por los verbos rusos *сидеть, стоять* en el mismo contexto.

En la versión rusa también puede aparecer un participio en posición de intercambio sinónimo con el gerundio:

272. *С жадностью размечтавшегося человека он представил себе маленькие женские ноги, идущие по желтому песку, и совсем неожиданно в его воображении ясно вырисовалась та, которая целовала его и которую он сумел представить себе вчера за ужином.* (Ch./B.)

*Con la avidez de las personas soñadoras se imaginó unos pequeños pies de mujer caminando por esa arena amarilla, y de pronto, de forma completamente inesperada, surgió en su imaginación con total claridad la mujer que le había besado y que él había acertado a componer la víspera durante la cena.*

Las mayores posibilidades de intercambio sinónimo entre las formas de gerundio y participio rusas las ofrecen las construcciones monopersonales y politemporales [Золотова et al. 1998: 254].

Las relaciones de simultaneidad temporal, no complicadas por otro tipo de relación semántica, en las que se expresan acciones paralelas relativamente independientes son más

frecuentes en el registro reproductivo, en el que las acciones son aprehendidas en su desarrollo por medio de la observación directa:

273. *La criada **lloraba, rezando** entre dientes.* (U.)

*Бедная служанка **рыдала, бормоча** между всхлипываниями какие-то молитвы.*

274. *В полном одиночестве он **сидел** в своем кабинете, **кусал** тонкие губы, и по лицу его то и дело проходила судорога.* (B.)

*Estaba en su despacho, solo, **mordiéndose** los finos labios, con el rostro convulso.*

275. *Кое-кто уже **ползал** в проходе, **шаря** под креслами. Многие стояли на сиденьях, **ловя** вертявые, капризные бумажки.* (B.)

*Algunos se **arrastraban** por el suelo, **buscando** debajo de las butacas.*

276. *Y el pobre hombre rompió en unos sollozos que le **ahogaban** el pecho, **cortándole** el respiro.* (U.)

*И Хоакин разразился рыданиями, которые **душили** его и **не давали** говорить.*

En estos ejemplos las formas verbales, finita y no finita, aparecen en su función imperfectivo-procesual, en la que los hechos son representados en su desarrollo, no limitados por marcos temporales. Los verbos que participan en el registro reproductivo representan estados y acciones observables.

Sin abandonar el registro reproductivo, la forma imperfectiva del predicado dependiente puede indicar simultaneidad con un predicado aorístico. En estos casos ambas acciones no son paralelas en toda su duración, sino que la acción imperfectiva del gerundio coincide en algún momento de su desarrollo con la acción puntual del verbo principal. La acción del gerundio, a través de su función imperfectivo-procesual, sirve de telón de fondo, acompañando a las acciones aorísticas de los personajes:

277. *Тут он **заплодировал**, но в совершенном одиночестве, и на лице при этом у него **играла** уверенная улыбка, но в глазах этой уверенности отнюдь не было, и скорее в них выражалась мольба.* (B.)

*Y aplaudió, pero completamente solo, **sonriendo** como con mucha seguridad en lo que había dicho, aunque sus ojos estaban lejos de expresar tal aplomo y más bien miraban suplicantes.*

En contextos informativos las acciones denotadas dejan de manifestarse en su duración observable, abandonando el registro reproductivo. La acción queda abstraída de la duración concreta del proceso puntual. Los predicados informativos pueden expresar un proceso en curso, siempre que podamos saber de él sólo a través de la conciencia del sujeto, es decir, siempre que este no sea observable (función imperfectivo-procesual). A menudo el registro informativo supera los marcos temporales concretos para referir acciones repetidas, ocupaciones, etc. que caracterizan al sujeto de la acción (función imperfectivo-caracterizadora). Los mismos significados observados hasta aquí para las construcciones de gerundio en las que ambas formas verbales pertenecen al registro reproductivo son extensibles a contextos informativos también en ambas formas. El gerundio sigue siendo un medio de expresión de relaciones entre acciones en el seno de un mismo registro comunicativo. Las dos acciones informativas pueden caracterizarse por una independencia relativa equiparable a los predicados coordinados, sobre todo en su función imperfectivo-caracterizadora (278):

278. “Él, Abel, **amaba** su arte y lo **cultivaba** con pureza de intención, y **no trató nunca de imponérselo**. (U.) (cf. *cultivándolo, no tratando*)

*Он, Авель, любил свое искусство и лелеял его, руководствуясь самыми чистыми помыслами, никогда не стремясь с помощью своего искусства вознестись надо мной.*

Por último, la forma perfecta del gerundio ruso también puede indicar una relación de simultaneidad a través de su función perfecta, indicando un estado resultativo del sujeto que es simultáneo a la acción principal. Por tanto, al gerundio simple español corresponde la forma perfecta del ruso, sin que por ello se vea afectada la relación temporal entre ambos predicados, que sigue siendo de simultaneidad:

279. — *Hagerup*,—*ответила Дагни и, наморщив лоб, спросила:* (P./C.)

— *Hagerup* —*contestó ella, y preguntó en seguida, frunciendo el entrecejo—:*

280. *Y luego, cambiando de tono, con lágrimas insondables en la voz:* (U.)

*И вдруг, изменив тон, с рыданием в голосе он проговорил:*

El tipo de relación semántica que establece el predicado táxico en estos ejemplos puede oscilar entre la simultaneidad temporal y la modalidad:

281. *Y abrazáronse llorando los dos amigos de siempre entre los clamorosos aplausos y vivas de la concurrencia puesta en pie.* (U.)

*Закадычные друзья, зарыдав, обнялись под грохот аплодисментов и приветственные возгласы собравшихся, которые от избытка чувств повскакали со своих мест.*

Frecuentemente este tipo de construcciones denotan una postura o un gesto del hablante y suelen ser correlativas con el participio precedido por la preposición *con* o a veces también sin ella:

282. *El niño dio media vuelta y se quedó con las piernas abiertas mirando para la mujer.* (D.) (cf. *abriendo las piernas...*)

*На ее окрик Нини полуобернулся, да так и остался стоять, расставив ноги.*

283. *Las manos de Antoliano, nevadas ahora de aserrín, eran enormes, como dos palas y, según él, paseando una noche cerrada con ellas en los bolsillos tropezó con un pedrusco y se dio de bruces con el brocal del pozo del Justito antes de tener tiempo de sacarlas.* (D.)

*Ручищи у Антолиано – теперь осыпанные опилками – были огромные, как две лопаты; если ему верить, однажды, темной ночью, он шел, держа руки в карманах, споткнулся о камень и, - не успев вытащить руки из карманов, грохнулся носом об закраину колодца Хустито.*

284. *El ataúd de la abuela Iluminada se abrió entonces y ella apareció mirándoles tranquilamente, la boca abierta, como sorprendida, y las manos en el regazo.* (D.)

*Тогда гроб бабушки Илуминады раскрылся – со сложенными на груди руками она спокойно смотрела на всех, **приоткрыв рот**, словно от удивления.*

285. *Finalmente **se alebró, la pequeña cabeza ladeada**, y quedó inmóvil, al acecho.* (D.)

*Но вот она **припала** к земле, **повернув** набок небольшую голову, и замерла, прислушиваясь.*

286. *La perra **regresó** junto a ellos, **con la rata atravesada** en la boca, moviendo el rabo cercenado jubilosamente.* (D.)

*Собака **воротилась**, **неся** в зубах нутрию и радостно виляя обрубок хвоста.*

Para el gerundio, al contrario que para el participio, el punto de partida lo constituyen las relaciones temporales y lógicas entre dos situaciones dentro de un mismo registro comunicativo, ya que para esta forma resulta básica la determinación interna entre el predicado independiente y el dependiente y, sobre todo, a través de la conciencia del sujeto de la acción [Золотова et al. 1998: 254]. En algunos casos, como en los ejemplos que siguen, el cambio de registro comunicativo no añade ningún otro matiz semántico a la relación entre la acción del gerundio y el verbo personal. Obtenemos de esta forma una combinación entre bloques registrales muy frecuente en los textos: la acción aorística (reproductiva) va haciendo avanzar hacia delante la trama, mientras que la acción imperfectiva (informativa) sirve de telón de fondo a la actuación del personaje:

287. *–Le diré a usted, hijo mío –**contestó** Federico **pensando** la respuesta–.* (U.)

*- А я вам скажу, сын мой, - **протянул** Федерико, **выгадывая** время на ответ.*

288. ***Стараясь** покрепче **овладеть** собой, он по привычке **потер** руки и голосом наибольшей звучности заговорил так:...* (B.)

***Tratando de dominarse** lo mejor que pudo, **se frotó** las manos como de costumbre, y con la voz más sonora que tenía, dijo:...*

Sin embargo, frecuentemente el cambio de registro comunicativo imprime a la construcción de gerundio diversos matices semánticos que pueden modificar la relación

temporal entre las acciones, ya que sobre el significado de simultaneidad / no simultaneidad se superponen significados de causa-efecto, condición, etc. Por ejemplo, la forma no flexiva puede revelar una explicación del sujeto hablante sobre la acción expresada por el verbo principal. En tal caso, independientemente de la forma aspecto-temporal que aparezca, la relación semántica entre las dos acciones impondrá también una relación de consecutividad, ya que la explicación o la interpretación de un hecho viene necesariamente después del hecho en sí:

289. *El pobre **acudía** con frecuencia a conocidos y amigos, si es que un hombre así los tiene, **pidiéndoles** con mil pretextos que le anticiparan dos o tres duros.* (U.)

*Бедняга частенько **обращался** к своим друзьям и знакомым, - если, конечно, предположить, что таковые могут быть у подобного человека, - **выключивая** у них под различными предлогами два-три дура в долг.*

En estos ejemplos el aspecto perfectivo del verbo personal provoca una lectura no simultánea, sino consecutiva, determinada por la relación semántica entre los predicados independiente y dependiente (cf. *para pedirles, y les pedía*), a pesar de que el aspecto imperfectivo del gerundio parecía indicar simultaneidad. Los predicados coordinados aorísticos, sinónimos con las construcciones de gerundio precedentes, también indican una relación no complicada por relaciones de condicionalidad, pero esta vez de no simultaneidad, que puede ser expresada en ruso mediante la forma perfectiva del gerundio y en español mediante la forma simple, en dependencia del contexto. Por tanto, las relaciones de no condicionalidad, que hemos llamado de forma convencional de coordinación, expresadas mediante un gerundio pueden revelar, además de simultaneidad temporal, acciones consecutivas. Las estudiaremos en § 3.3.2.2.2.1., dedicado a las relaciones de anterioridad temporal y § 3.3.2.2.2.4., dedicado a las relaciones de interpretación.

#### 3.3.2.2.1.2. *El gerundio subordinado*

Además de coincidir en el tiempo con el predicado principal, la acción del gerundio puede determinar la realización de la acción independiente. A.V. Bondarko llama a este

tipo de relación ‘semántica de la condicionalidad’ [Бондарко et al. 2001: 257]. La determinación impuesta por el gerundio puede tener carácter temporal, pero también expresar otro tipo de relación semántica, como la causalidad, etc. Según el citado autor “la expresión del significado de condicionalidad es un efecto semántico de la correlación de los significados léxicos del gerundio y la forma personal, del orden de palabras y de los significados aspectuales particulares” [íbid: 257]. Este tipo de construcciones no están en relación de sinonimia con los predicados coordinados, sino con las oraciones subordinadas, en las que la relación entre ambas acciones es expresada de forma explícita a través del uso de preposiciones y expresiones adverbiales.

En nuestro trabajo clasificaremos las construcciones con gerundio, dependiendo del tipo de relación temporal que establece con la forma personal, como simultáneas o no con el predicado independiente. Indicaremos en cada caso, además, el tipo o los tipos de relación semántica entre ambas formas verbales. Entre los gerundios que denotan algún tipo de determinación semántica sólo los temporales y los modales (en este trabajo llamados también caracterizadores) expresan simultaneidad.

#### **3.3.2.2.1.2.1. El gerundio en la subordinación temporal**

Entre los gerundios que reflejan una ‘semántica de la condicionalidad’ que denotan acción simultánea a la principal se encuentran los que revelan determinación temporal. La acción expresada por el gerundio condiciona la realización de la acción principal, en el sentido de que esta última está determinada temporalmente por el momento fijado por la acción del gerundio, está ligada a alguna de las fases del proceso expresado por el primero. La coincidencia de ambas acciones puede ser total, si ambas tienen aspecto imperfectivo (291, 292) o parcial, si el verbo independiente es perfectivo (290):

290. — *Вот вам и зима пришла назад, — сказал студент, подходя к костру. — Здравствуйте! (Ch./E.)*



—¿Qué hay?... ¿Conque ha vuelto ya el invierno? —**dijo** el estudiante, **acercándose** a la hoguera—. ¡Buenas noches!

291. **Mirándola** dormir en la cuna, **soñando** su inocencia, **pensaba** que para criarla y educarla pura tenía yo que purificarme de mi pasión, limpiarme de la lepra de mi alma. (U.)

**Глядя**, как она спит в колыбели, такая невинная и безгрешная, я **размышлял** о том, чтобы вырастить ее незапятнанно чистой.

292. Y junto a la pobre enferma, **auscultándola**, **tomándole** el pulso, **no veía** sino a la otra, a la retratada. (U.)

**И сидя** рядом с больной, **выслушивая** ее и **считая** пульс, я **видел** перед собой только другую – ту, что на портрете.

La aparición de un gerundio sustituyendo al adverbio *junto* puede explicarse por razones léxicas. En castellano el hablante no dispone de un verbo que corresponda a la semántica de ‘sentarse’ con significado pasivo (como el ruso *сидеть*), aunque sí sería posible la aparición del gerundio en la perífrasis *estando sentado*. El significado de estado del predicado dependiente predice la aparición de un participio (*sentado junto a la enferma*) y dificulta su transformación por un gerundio (*estando sentado*), más aún por la construcción ‘al + infinitivo’ (*al estar sentado*), que sí es posible en los demás gerundios que aparecen en la oración, los cuales tienen un significado de acción puntual.

En los casos en que la acción representada por el gerundio ocurre dentro del marco de la principal la posible sustitución de la forma dependiente por un predicado personal correspondería a una subordinada temporal, introducida por las preposiciones y locuciones *mientras*, *cuando* (y no a los predicados coordinados):

293. А когда он переправлялся на пароме через реку и потом, **поднимаясь** на гору, **глядел** на свою родную деревню и на запад, где узкою полосой светилась холодная багровая заря, то думал о том, что ... (Ch./E.) (cf. когда поднимался)

*Cuando luego, mientras atravesaba el río en una balsa, y después, **ascendiendo** por la montaña, **miraba** a la aldea y a la estrecha franja con que en el poniente brillaba una fría aurora carmesí, pensaba en que ...*

*Más tarde, mientras atravesaba el río en una balsa y **ascendía** una colina, **contemplando** su aldea natal y la estrecha franja del ocaso, que brillaba a occidente con su luz púrpura y fría, pensaba que...*

294. ***Встречаясь** с ней, человек **издавал** приветственные крики и ногой **снимал** с головы котелок. (В.) (cf. когда встречался)*

*Cuando **se cruzaba** con ella, el hombrecito **gritaba** frases de saludo y **se quitaba** el sombrero con el pie. (cf. al cruzarse)<sup>49</sup>*

295. *Era un modo de  **fingir exaltarle, deprimiéndole**. (U.) (cf. fingía exaltarle, mientras le deprimía)*

***Восхваляя** Авеля, он **стремился опорочить** его. (когда восхвалял Авеля, он стремился опорочить его)*

Los predicados imperfectivos, ya en su función procesual, ya en función caracterizadora, son los más frecuentes en este tipo de determinación temporal, pero no son los únicos. También podemos encontrar la función perfectiva (296) o la aoristiva (ver ejemplo 290 en las líneas precedentes) en el verbo independiente<sup>50</sup>:

296. *–Bien sea; **luchando** por salvarle **he estudiado** con su enfermedad la mía y vuestra felicidad y he decidido... ¡casarme! (U.)*

*–Хорошо. Так вот, **борясь** с его болезнью, я одновременно **изучал** свою. И, глядя на ваше счастье, решил... жениться!*

---

<sup>49</sup> El significado de acción reiterativa hace más forzada la aparición del gerundio (*cruzándose*), mientras que el infinitivo es aceptado con naturalidad.

<sup>50</sup> Cuando ambas formas verbales tienen función aoristiva indican anterioridad o posterioridad temporal y serán estudiadas en los apartados 3.3.2.2.2.1. y 3.3.2.2.2.2. respectivamente.

En relación de sinonimia sintáctica con la construcción de gerundio y con la subordinada temporal se encuentra también la construcción ‘*al + infinitivo*’, con significado de determinación temporal:

297. *Al comentar éste en su Confesión tal suceso de la infancia, escribía:* (U.)

*Вспоминая этот случай из их детства, Хоакин писал в своей «Исповеди»:*

298. –*Sí, tengo celos de Abel; le odio, le odio, le odio –y cerraba la boca y los puños al decirlo, pronunciándolo entre dientes.* (U.)

*-Да, я ревную к Авелю, я ненавижу его, ненавижу, ненавижу, - сквозь зубы выдавил Хоакин, потрясая кулаками.*

299. “*Torturábame la sospecha –escribió en su Confesión- de que Abel hubiese pensado en mí al pintar su Caín, de que hubiese descubierto todas las insondables negruras de la conversación que con él mantuve en su casa cuando me anunció su propósito de pintarlo y cuando me leyó los pasajes del Génesis, y yo me olvidé tanto de él y pensé tanto en mí mismo que puse al desnudo mi alma enferma.* (U.)

*«Меня мучило подозрение, - записал он в своей «Исповеди», - что, создавая своего Каина, Авель Санчес думал обо мне, припоминал самые неуловимые оттенки давнего нашего разговора, состоявшегося в его мастерской, когда он поведал мне о своем желании писать эту картину и когда он прочел мне отрывки из Книги Бытия, а я, забыв про библейского Каина, настолько погрузился в себя, что обнажил перед ним свою больную душу.*

En algunos casos podemos observar cierta ambigüedad entre la interpretación temporal y otros significados, frecuentemente el modal:

299. *Él es nuestro, de todos; él es mío sobre todo, y yo, gozando de su obra, la hago tan mía como él la hizo creándola.* (U.)

*Он принадлежит нам всем; но мне – больше других, и я, восторгаясь его картиной, тем самым присваиваю ее себе, делаю ее настолько же своей, насколько она принадлежит ему, ее создателю.*

### 3.3.2.2.1.2.2. Los gerundios modales o caracterizadores

Como sabemos, las gramáticas tradicionales, tanto rusa, como española, distinguen entre gerundios oracionales y gerundios adverbiales. Los gerundios caracterizadores representan el segundo grupo. Los diferencia de los gerundios oracionales una mayor dependencia del predicado libre, estableciendo con él una relación adjunta. El hecho de que la relación entre el gerundio y el predicado pleno sea más íntima y que ambos estén referidos a la misma acción, creemos no es suficiente para negar la naturaleza y función verbales del gerundio, en oposición a su definición como adverbios. Tampoco el hecho de que el gerundio no exprese una acción distinta a la del verbo principal, sino que matice a esta [Бондарко et al. 2000: 263] tendrá mayores consecuencias en nuestro análisis, salvo que serán clasificadas como subordinadas adverbiales modales. Nuestra intención es mostrar las propiedades textuales de estos gerundios, explicitar el tipo de relación táctica que establecen con el predicado principal y ofrecer sus distintas posibilidades de sinonimia sintáctica con otras construcciones.

En las gramáticas del ruso y del castellano y en los programas escolares y universitarios podemos ver cómo frecuentemente se realiza un desdoblamiento sintáctico de las funciones del gerundio. Este desdoblamiento consiste en que unas veces su función será de complemento circunstancial de modo, como en 300, y en otros de subordinada modal, como en 301 (ambos ejemplos tomados de [RAE 1999: 3445]):

300. *Inés recitó el poema de Lorca temblando.*

301. *Inés recitó el poema muy bien, aún estando enferma.*

En 300 el gerundio expresa, según estas gramáticas, una característica de la acción principal, mientras que en 301 expresa una acción o estado colateral que, este sí, tiene valor oracional. Sin embargo, podemos ver esta cuestión desde otro punto de vista. El gerundio de 300 expresa, además de una característica de la acción, un estado del sujeto, simultáneo a la acción principal, parafraseable por *Inés tiembla y recita el poema* o *Inés, que temblaba, recitó el poema*. La oración *María anda dando saltitos* está en relación de sinonimia sintáctica con *María va andando y dando saltitos*, o *María da saltitos cuando anda*. Sin

embargo, nadie afirmaría de estas últimas que no son polipredicativas. Lo mismo ocurre con las construcciones rusas *Он говорит заикаясь, Он заикается, когда говорит, Он говорит и заикается.*

Sí es verdad que este tipo de apariciones del gerundio se encuentran restringidas en los tres rasgos predicativos, ya que la acción o estado que denotan configura siempre una construcción monopersonal, monotemporal y monomodal, por lo que son denominadas por la lingüista rusa M.I. Cheremísina ‘construcciones monosujetuales’ [Черемьсина 1980]. La restricción temporal referida es la causante de que estas construcciones no admitan la forma compuesta del gerundio \**María anda habiendo dado saltitos* o la forma perfectiva \**Он говорит заикнувшись.*

También a nivel registral encontramos una restricción: las dos acciones pertenecen al mismo registro comunicativo, es decir, o ambas son percibidas directamente (registro reproductivo: ej. 302 y 303) o ambas son percibidas mediante procesos mentales (registro informativo: ej. 304):

302. *Y bajando la voz como un niño, casi balbuciendo, como atontado por la caída en la sima de su abyección, sollozó diciendo:* (U.)

*И, понизив голос до шепота, как ребенок, поверяющий свою тайну, запинаясь, словно оглушенный унижением, в бездну которого он был низвергнут, Хоакин всхлипнул:*

303. *—Sí, demasiado en serio —agregó la mujer llorando.* (U.)

*- Да и, может быть, даже слишком всерьез, - прибавила его жена, заливаясь слезами.*

304. *Nadie nace sabiendo.*

*Он говорил не зная.*

Como prueba del carácter modal de la relación entre el gerundio y el predicado independiente está el hecho de que la forma no flexiva puede encontrarse en relación sintagmática con otros elementos modales, como los adverbios:

305. –*Sí, porque no sólo vive **miserable** y **vergonzosamente**, del sable, sino que vive **odiando** a su hermano.* (U.)

- *Да, да именно так! Ведь дело не только в том, что он живет презренной, позорной жизнью попрошайки, но он живет, ненавидя своего брата.* (cf. *Ведь дело не только в том, что он живет **презренно** и **позорно**, но он живет, **ненавидя** своего брата*)

Además, en las construcciones con gerundios caracterizadores la sustitución por otra sinónima es más difícil. La acción del gerundio puede denotar la forma de ocupación del tiempo de la oración principal por el sujeto:

306. *Me **paso** largas **horas** **contemplándola**.* (U.)

*Я **провожу** долгие **часы**, **разглядывая** его.*

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo: la construcción española con el verbo *pasar* seguido de un gerundio y una expresión temporal, sin llegar a ser perifrástica, sí que tiene un sentido aspectual durativo, por lo que es muy cercana a la misma construcción sin este verbo (cf.: *carraspea por las noches*):

307. *Дедушка тоже всю ночь **кряхтит**.* (P./C.)

*Mi abuelito también **se pasa** las **noches** **carraspeando**.*

Por tanto, los gerundios modales o caracterizadores aparecen cuando existe relación semántica entre ambos predicados, en concreto cuando la acción del gerundio puede ser interpretada como “una característica del desarrollo de la acción principal” [Бондарко et al. 2001: 264]. Estas construcciones suelen darse en el registro reproductivo y, normalmente, la acción del predicado independiente corresponde con la variante narrativa (debido a la función aorística del verbo personal), mientras que el gerundio expresa el fondo en el que transcurre la trama. Otras veces la acción dependiente caracteriza todo el intervalo de tiempo hasta la consecución de la acción independiente, representada por el aspecto perfectivo del verbo en su función perfectiva:

308. *Бессмысленно оглядываясь и шатаясь, конференсье добрел только до пожарного поста, и там с ним сделалось худо.* (B.)

*Tambaleándose, con mirada inexpresiva, el presentador llegó hasta el puesto de bomberos y allí se sintió mal.*

309. *–Otra vez defendiste en mi casa, ¿te acuerdas?, a Caín, al envidioso, y luego, en aquel inolvidable discurso que me moriré repitiéndotelo, en aquel discurso, al que debo lo más de mi reputación, nos enseñaste, me enseñaste a mí al menos, el alma de Caín.* (U.)

*- А ты помнишь, как в прошлый раз ты защищал в моем доме Каина, этого великого завистника, а потом еще в своей незабываемой речи, которую я и умирая буду помнить, в той речи, которой я так обязан своей репутацией, разве ты не учил нас, не учил меня понимать душу Каина?*

310. *–Tienes razón, hija mía, tienes razón. He vivido como loco, rumiando esa que estimaba una ofensa, una traición...* (U.)

*- Правда твоя, дочка, правда. С тех пор я жил словно в бреду, все переживая и передумывая то, что казалось мне личным оскорблением, предательством...*

311. *Mas se dominó buscando en su mujer y en su hija consuelo y remedio.* (U.)

*Но и тут он сумел взять себя в руки, стремясь обрести в супруге и дочери утешение и поддержку.*

Una de las razones por las que pensamos que el gerundio no deja de ser un verbo, aún en los casos en los que caracteriza la acción principal, es que en numerosas ocasiones resulta difícil establecer una frontera clara entre los gerundios caracterizadores y los de simultaneidad. Según sean las necesidades comunicativas del hablante, estos gerundios se convierten fácilmente en gerundios oracionales con ayuda de elementos como adverbios, preposiciones, orden de palabras, etc.:

312. *Y ella hablaba, **hablaba**, pero **moviéndose poco y estudiando la postura**. (U.)*

*И она принялась болтать, болтать без умолку. Но двигалась Елена мало, боясь потерять назначенную ей позу. (И она **принялась болтать...**, но мало **двигаясь**, боясь потерять назначенную ей позу)*

313. *Он крикнул: — Три! — сверкнуло, бухнуло, и тотчас же из-под купола, **ныряя** между трапециями, **начали падать** в зал белые бумажки. (B.) (cf. *aunque evitando*)*  
*¡Tres! — algo brilló y sonó. De la cúpula, **evitando** los trapecios, **empezaron a volar** papelitos blancos sobre la sala.*

La no explicitación de las relaciones semánticas entre la forma no flexiva y el predicado independiente es una característica de las construcciones con gerundio. En el siguiente ejemplo podríamos pensar que el gerundio denota una característica de la acción principal o que es una acción complementaria, lo cual no modifica la esencia de la construcción. La combinación de acciones aorísticas y acciones imperfectivas que sirven de telón de fondo, hace de estas construcciones un recurso muy productivo en la narración para caracterizar los discursos de los personajes:

314. — *Вы полагаете? — **заорал** Фагот, **прищуриваясь** на галерею,— в таком случае, и вы в одной шайке с нами, потому что она у вас в кармане! (B.)*

— *¿Usted cree? — **gritó** Fagot, **mirando** al gallinero—. En ese caso, usted también es de los nuestros, porque tiene la baraja en el bolsillo.*

Este tipo de predicados, en los que se caracteriza el habla de los personajes representan un problema a la hora de establecer las relaciones temporales entre ambas proposiciones, como podemos comprobar en el siguiente ejemplo, en el que no se corresponde el aspecto imperfectivo del gerundio ruso y el perfectivo del verbo personal español:

315. — *Я беру эту пару, мосье,— **сказала** брюнетка с достоинством, **надевая** и вторую туфлю. (B.)*

— *Me llevo este par, monsieur — **dijo** la morena muy digna, y **se puso** el otro zapato.*

Estudiaremos este tipo de construcciones más adelante, en § 3.3.2.2.3.



Las relaciones modales, de determinación temporal y de coordinación o no condicionalidad con significado de simultaneidad temporal se encuentran muy cerca entre sí. Sin embargo, hemos decidido presentarlas en distintos apartados debido a que el tipo de construcciones que pueden sustituirlas difiere en unos y otros casos.

### 3.3.2.2.1.2.3. El gerundio referido al objeto directo

La acción expresada por el gerundio español puede predicar un rasgo del objeto directo de la acción principal. Estas construcciones son características del español y desconocidas para el ruso. Su uso está restringido a un grupo reducido de verbos con significado de percepción sensible o intelectual en la oración principal (*ver, mirar, oír, sentir, notar, contemplar, observar, recordar, hallar*) o de representación (*dibujar, pintar, grabar, describir, representar*) en los que el sujeto de la acción principal aparece como sujeto de modus y el sujeto del gerundio como sujeto del modelo básico o sujeto de dictum. Además de a los marcos de percepción sensible e intelectual, los verbos de modus pueden pertenecer, a los marcos volitivos (*querer, necesitar*). En la proposición independiente pueden aparecer otros verbos además de los de marco, como *haber* o *tener*, pero la mayor parte de las veces, este tipo de construcciones se emplea con significado de marco. Este hecho restringe la aparición en estas construcciones de verbos de percepción en los que se destaca el componente activo del sujeto por encima del significado de verbo de modus, como con *\*mirar, \*buscar*, con los que el empleo del gerundio sería entendido como una acción secundaria del sujeto de la acción principal y no como marco de la información del dictum (*Lo miraba buscando una razón de su comportamiento*). La acción del gerundio es aprehendida en su desarrollo y, por tanto, es paralela a la acción principal. Entre ambos predicados hay simple coincidencia, pero no están determinados por una semántica de la condicionalidad:

316. *En alguna de las interminables modorras de aquella noche me soñé poseyéndola y junto al cuerpo frío e inerte de Abel.* (U.)

*В одном из кошмаров мне приснилось, что я овладел ею, а рядом лежало распростертое, бездыханное тело Авеля.*

El significado del gerundio de acción en curso no permite la aparición en este tipo de construcciones de la forma independiente con significado de estado o cualidad permanente o de un cambio tan lento que no es perceptible. De ahí el contraste de las siguientes oraciones:

317. *Vi a tu madre marchitarse.*

318. *Vi a tu madre marchita.*

319. *\*Vi a tu madre marchitándose.*

Normalmente, estas construcciones están ligadas al registro reproductivo, en el que el gerundio expresa acciones y estados observables, con la particularidad de que la acción expresada por el gerundio ha de pertenecer a la variante imperfectivo-procesual (ya sea de acciones, ya de cambios de estado perceptibles). La filiación registral hace que en este tipo de construcciones sean posibles verbos como *haber*, pero no como *existir*:

320. *Hay una cola enorme (de gente) esperando el pan.*

321. *\*Existe una cola enorme (de gente) esperando el pan.*

En los ejemplos aportados *hay* está ligado al registro reproductivo, ya que mediante esa forma verbal caracterizamos el medio físico en que se encuentra el hablante (la calle, una tienda), mientras que *existe* denota una cualidad permanente, ligada al registro informativo y desligada del tiempo concreto en que se desarrolla la acción.

En el capítulo dedicado al infinitivo ya vimos un tipo de construcciones muy parecidas a estas con gerundio, en las que el infinitivo expresaba una acción de un segundo sujeto, también con verbos de percepción. Entre ambas construcciones –con gerundio y con infinitivo– existen varias diferencias. Una de ellas es que el infinitivo no se combina con verbos como *dibujar*, *encontrar*, *pintar* o *representar* (*\*lo dibujó mirar a su padre*). La razón parece que hay que buscarla en el hecho de que estos verbos generan un marco de modus perceptivo sólo en combinación con el gerundio, gracias al significado de acción en curso del predicado dependiente, mientras que con el infinitivo, el significado léxico del verbo flexivo unido al significado intrínseco potencial del infinitivo no generan un marco perceptivo. Las construcciones de modus con gerundio tienen un significado inequívoco de

acción observada en su desarrollo. En cambio, las mismas construcciones con infinitivo pueden presentar otras realidades, que son por completo ajenas al gerundio, por ejemplo, con sujetos indeterminados o generalizados o cuando el infinitivo expresa una acción permanente, como en 322:

322. ... **creo conocerle** mejor que me conozco a mí mismo, más puramente, porque de nosotros mismos no vemos en nuestras entrañas sino el fango de que hemos sido hechos. (U.)

*Мне кажется, что тебя, Авель, я постиг глубже, чем самого себя, во всяком случае – объективнее, а тем самым и чище, ибо, копаясь в себе, мы замечаем лишь грязь, прах, из которого мы сотворены.*

Pero hay que tener en cuenta que en muchos casos, sobre todo con verbos de percepción sensible como *ver* u *oír*, ambas construcciones, la de gerundio y la de infinitivo, son sinónimas. En los ejemplos que siguen cualquiera de las dos formas no flexivas sería posible:

323. *Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шниц.* (Ch./D.)

*Sentado en la terraza del Vernet, **vio avanzar** por el paseo a una señora joven, una rubia de mediana estatura, con boina; tras ella corría un lulú blanco.* (cf. **vio a una señora avanzando**)

324. *Otras noches el Nini, oculto tras una mata de encina, en algún claro del monte, **observaba** a los conejos, rebozados de luna, **corretear** entre la maleza levantando sus rabitos blancos.* (D.) (cf. **observaba a los conejos correteando**)

*В другие ночи Нини, притаясь в лесу на полянке за стволом дуба, наблюдал за кроликами, которые в лунном свете бегали по траве, задрыв белые хвостики.*

La elección del infinitivo puede ser una cuestión de preferencia o puede estar motivada, como en este caso, por la competencia con otros gerundios (*aprovechando*) u otros sintagmas, que interrumpen la relación con el verbo de percepción (*rebozados de luna*).

El sujeto del predicado dependiente en estas construcciones goza de cierta libertad posicional, pudiendo ir antepuesto o pospuesto a su predicado:

325. *A la noche, tan pronto sintió **dormir al tío Ratero**, se levantó y tomó la trocha del monte. (D.)* (cf.: *tan pronto sintió al tío Ratero **dormir**, al tío Ratero **durmiendo**, **durmiendo al tío Ratero***)

*Вечером, как только Нини услышал, что дядюшка Крысолов заснул, он встал и пошел по тропе в лес.*

El gerundio español puede ser traducido en ruso por la forma personal del verbo, por un sustantivo deverbativo (ej. 326) o por un participio (ej. 327):

326. *Al poco rato **sintió gañir**; era un quejido agudo como el de un conejo, pero más prolongado y lastimero. (D.)*

*Вскоре Нини **услышал скулеж**, тоненький писк, вроде кроличьего, но более протяжный и жалобный.*

327. *Reanudó su camino y como **viera a la perra merodeando** la casa de José Luis, el alguacil, la silbó tenuemente. (D.)*

*Он пошел дальше и, **заметив** свою собаку, **бродившую** вокруг дома Хосе Луиса, Альгвасила, тихонько ей свистнул.*

### 3.3.2.2. Relaciones de no simultaneidad

Las relaciones de no simultaneidad (anterioridad o posterioridad) entre el gerundio y el predicado independiente han sido objeto de numerosas discusiones, sobre todo entre los gramáticos del español, siendo calificadas frecuentemente de incorrectas.

En la gramática rusa no se da la discusión sobre la corrección del gerundio no simultáneo, debido a que la expresión de la anterioridad está morfologizada en el aspecto perfectivo de la forma no flexiva (excepto cuando actúa en su función perfectiva, con la que puede denotar también simultaneidad).

### 3.3.2.2.2.1. *El gerundio de anterioridad*

La expresión de la anterioridad está morfologizada en ruso en la forma perfectiva del gerundio y en español en la forma compuesta. Con ellas conviven otros medios de expresión de esta relación táxica, como los predicados coordinados o los sustantivos deverbativos precedidos por preposiciones y locuciones temporales, y sólo en español, también, las construcciones de infinitivo precedidas por las mismas locuciones temporales, el gerundio simple y ‘*al + infinitivo*’:

328. Художник, бледный от волнения, сел на скамью, **посмотрел** на Ольгу Ивановну обожающими, благодарными глазами, потом **закрыв** глаза и сказал, томно улыбаясь:

— Я устал.

*И прислонился* головою к борту. (Ch./Ci.)

*El pintor, pálido de la emoción, se sentó en un banco, miró a Olga Ivánovna con ojos de veneración y agradecimiento, luego los cerró y dijo con una sonrisa lánguida:*

*-Estoy cansado. , y reclinó su cabeza en la barandilla.*

329. В евангелии сказано: “И **ушед** вон, **плакася** горько”. (Ch./E.)

*El Evangelio dice así: «Y **habiendo salido** afuera, **lloró** amargamente.»*

330. А Фагот, **спровадив** пострадавшего конференсье, **объявил** публике так: (B.)

*... gracias a Fagot, que, **después de librarse** del malsano presentador, **se dirigió** al público:*

331. Ольга Ивановна ревновала Рябовского к картине и ненавидела ее, но из вежливости простаивала перед картиной молча минут пять и, **вдохнув**, как вздыхают перед святыней, говорила тихо: ... (Ch./Ci.)

*Olga Ivánovna tenía celos del cuadro, lo odiaba, pero, por respeto, se quedaba en silencio unos cinco minutos ante el cuadro y, **después de un suspiro** propio de la veneración de una santa, decía en voz queda: ...*

*Olga Ivánovna, celosa del cuadro, lo odiaba ya pero, por cortesía, permanecía silenciosa ante el mismo durante unos cinco minutos y, **después de suspirar**, ..., decía...*

332. –*Poca cosa... Verás –y **tomando un libro, leyó**: (U.)*

*-Очень немного... Суди сам. – И, **взяв со стола книгу, он прочел**:*

333. *Abel **tembló**, sin saber al punto cierto por qué, **al oír** el tono y timbre con que su suegro pronunció esas palabras. (U.)*

***Уловив** выражение, с которым были произнесены эти слова, Авелин испуганно **вдрогнул**.*

La elección de la forma concreta puede ser una cuestión de estilo, como ocurre frecuentemente con el gerundio compuesto, relegado a un registro de lengua elevado, o puede estar determinada por factores textuales.

Entre el modelo con predicados coordinados y el modelo con gerundio perfectivo la diferencia es mínima y podríamos describirla como una diferencia de óptica. Los predicados copulativos se encuentran íntimamente ligados entre sí, gracias a que no sólo expresan relación con el tiempo real, sino también con el tiempo relativo, tático, revelando la sucesión temporal de los hechos. Pero mientras que los predicados copulativos denotan un punto de vista prospectivo del hablante, la construcción con gerundio refleja un punto de vista retrospectivo. En el primer caso el hablante se sitúa desde el punto de vista del sujeto del dictum, el cual mira los hechos en su orden natural de aparición, es decir, hacia adelante. En la representación retrospectiva el hablante constata los hechos observados, pero es él quien restablece las relaciones temporales y de causa-efecto entre las mismas [Золотова et al. 1998: 323]. El punto de partida es el hecho posterior, mientras que el precedente es expresado por el gerundio. Por otro lado, también son retrospectivas las construcciones potencialmente sinónimas con infinitivo precedido por *al* y las subordinadas causales introducidas por preposiciones como *pues, ya que*.

Hay que decir que el gerundio compuesto no es muy productivo en el español actual, pues presenta un marcado carácter literario [RAE 1999: 3452-3453]. En cambio, la forma simple combina multitud de significados, uno de ellos el de acción anterior. La relación temporal de anterioridad es expresada por el gerundio perfectivo ruso en cualquiera de los contextos en que aparezca; es su significado categorial central<sup>51</sup>. Sin embargo, en español el significado de acciones sucesivas aparece condicionado por el tipo de registro comunicativo en el que esté inserto el enunciado. En concreto, la lectura aorística del gerundio se da en contextos reproductivo-narrativos, en los que la accionalidad de los predicados que rodean a la forma dependiente y con los que se halla relacionada le confieren el significado de sucesión temporal:

334. *Фагот раскрыл рот, как птенец, и всю ее, карту за картой, заглотил.* (B.)  
*Fagot, **abriendo** la boca como un polluelo, **se la tragó** entera, carta por carta.*

335. *Вот она! Эй, цвей, дрей! — И, повертев перед глазами Римского узловатыми пальцами, внезапно **вытащил** из-за уха у кота собственные Римского золотые часы с цепочкой, которые до этого были у финдиректора в жилетном кармане под застегнутым пиджаком и с продетой в петлю цепочкой.* (B.)

*... ¡aquí está!, eine, zwei, drei —y **moviendo** sus rugosos dedos y ante los ojos de Rimski, **sacó** un reloj por detrás de la oreja del gato. Era el reloj de oro del director, que llevaba, hasta entonces, en un bolsillo del chaleco, bajo la abotonada chaqueta, y con la cadena pasada por el ojal.*

336. *Кот передал голову Фаготу, тот за волосы **поднял** ее и **показал** публике, и голова эта отчаянно крикнула на весь театр:* (B.)  
*El gato **pasó** la cabeza a Fagot, y éste, **cogiéndola** por el pelo, la **mostró** al público.*

En español sólo la forma compuesta del gerundio, la construcción ‘*después de + infinitivo*’ y ‘*después de + deverbativo*’ tienen un significado inequívoco de anterioridad.

---

<sup>51</sup> Hacemos excepción de los gerundios perfectivos en ruso que expresan un estado perfectivo simultáneo a la acción principal, estudiados en 3.3.2.2.1.1.

Ni la forma simple de gerundio, ni la de infinitivo precedida por *al* pueden expresar por sí mismas relaciones de anterioridad. Dependen para ello de otros factores textuales, como la función de la forma aspecto-temporal o el significado léxico de los verbos. Se parecen en este sentido a los predicados aorísticos coordinados. Es por ello que en ocasiones el gerundio simple puede llevar a confusiones y el español prefiere el gerundio compuesto o ‘*después de + infinitivo*’, como en 337 y 338, en los que la forma simple provocaría una lectura ambigua entre la simultánea y la anterior, que en la mayoría de los casos se resolvería a favor de la simultánea, gracias a que este parece ser su significado central:

337. **Опросив** несколько просителей, генерал **поднял** глаза и на Червякова. (Ch./M.)  
**Después de haber interrogado** a algunos de ellos, el general **levantó** la mirada hacia Cherviakov.

**Tras de haber interrogado** a unos cuantos, el general reparó en Cherviakov.

338. Y sucedió que **habiendo** Abel Sánchez **acabado** su cuadro lo **llevó** a una exposición, donde obtuvo un aplauso general y fue admirado como estupenda obra maestra, y se le dio la medalla da honor. (U.)

**Закончив** свою картину, Авель Санчес **отнес** ее на выставку, где она завоевала всеобщее признание и где ею восторгались, как великим произведением.

En 337 la hipotética sustitución del infinitivo por un gerundio simple en la traducción española presentaría dificultades, ya que cambiaría la relación temporal. Si intentamos realizar el cambio de la forma de infinitivo por la de gerundio simple comprobamos que el significado de anterioridad es sustituido por el de simultaneidad, es decir, parafraseable por *Cuando interrogaba a algunos de ellos el general levantó la mirada hacia Cherviakov*:

**Interrogando** a algunos de ellos, el general **levantó** la mirada hacia Cherviakov.

En 338 la forma simple *acabando* no introduciría cambios significativos en el español. Pero mientras que el gerundio compuesto expresa la sucesión de hechos, el simple no distingue tan exactamente las fronteras temporales entre ambas acciones: *acabando su cuadro* puede expresar dos tipos de relación temporal: *cuando acabó su cuadro* o *cuando estaba acabando su cuadro*. El hecho de que en ocasiones no quede clara una de las dos



opciones no significa que el gerundio simple no pueda expresar también la primera, pero indudablemente será una interpretación ambigua, entre la simultaneidad y la anterioridad, que quedará definida sólo por el contexto.

Vemos en estos ejemplos cómo el uso del gerundio simple con significado de anterioridad necesita de una mayor definición por parte del contexto. La pertenencia al registro reproductivo no es suficiente para asegurar su función aorística. En el siguiente ejemplo, de las dos acciones expresadas por la forma simple española, sólo una tiene una función aorística de manera inequívoca, la representada por el verbo de movimiento. En cambio, *mirando* puede entenderse como una acción puntual y, por tanto, anterior o como una acción durativa y simultánea al predicado principal:

339. ...и, Петр, **взглянув** издали на Иисуса, вспомнил слова, которые он сказал ему на вечери... Вспомнил, очнулся, пошел со двора и горько-горько заплакал. (Ch./E.)

Y Pedro, **mirando** desde lejos a Jesús, recordó las palabras que éste le había dicho durante la cena, y **saliendo** al patio lloró amargamente...

A continuación cantó el gallo y Pedro, **viendo** de lejos a Jesús, recordó las palabras que éste le había dirigido durante la cena. Entonces volvió en sí, salió del patio y se puso a llorar amargamente.

La lectura puntual de la acción expresada por el gerundio evita la ambigüedad con la interpretación simultánea. En contextos aorísticos y cuando el verbo tiene un significado inequívoco de acción puntual, la expresión de acciones consecutivas puede venir reflejada por cualquiera de las construcciones descritas y algunas otras:

340. Из залы они прошли в гостиную, потом в узкий стеклянный коридор, отсюда в комнату, где **при появлении** их быстро вскочили с диванов три сонные лакейские фигуры. (Ch./B.)

Tras abandonar la sala, atravesaron el comedor ya continuación un estrecho pasillo acristalado, desde donde pasaron a una habitación en la que tres soñolientos lacayos, **nada más verlos**, saltaron del sofá en que estaban sentados.

Al contrario de lo que ocurre con el gerundio simple, la construcción ‘*al + infinitivo*’ recibe una lectura puntual siempre que el verbo independiente sea aorístico. Así,

con verbos como *entrar, salir, acabar*, en contextos reproductivos-narrativos el gerundio puede tener dos interpretaciones: *Entrando al cine vi a Juan* puede significar *cuando entraba* (simultaneidad) o *cuando entré* (anterioridad). En cambio *Al entrar al cine me encontré con Juan* recibirá una lectura puntual, aoristiva y, por tanto, anterior.

La lectura puntual del gerundio puede venir determinada por la aparición de una referencia concreta que ponga límites a la acción del predicado dependiente, como en *Andando tres pasos me encontré a Sonia*.

La posición antepuesta del gerundio o de la construcción ‘*al + infinitivo*’ contribuye a que las formas no flexivas reciban una lectura anterior, mientras que la pospuesta tenderá a la lectura simultánea. Así lo ha interpretado el traductor ruso en el siguiente ejemplo, a pesar de que la construcción de infinitivo está introducida por un verbo personal aoristivo:

341. *Oyó entonces ruido fuera y se apresuró a abrir la puerta. “¡Papá, papáito!”, exclamó su hija al entrar.* (U.)

*Вдруг снаружи он услышал какой-то шум и поспешил отпереть дверь. «Папа, папочка!» защебетала его дочка, вбегая в комнату.*

Las construcciones con gerundio simple en castellano que expresan anterioridad con predicados accionales<sup>52</sup> suelen aparecer en posición absoluta y antepuesta a la acción principal, precisamente para destacar el significado de anterioridad:

342. — *A он попросту соврал! — звучно, на весь театр сообщил клетчатый помощник и, обратясь к Бенгальскому, прибавил: — Поздравляю вас, гражданин, соврамиш!* (B.)

— *Sencillamente ¡ha dicho una mentira! — contestó el ayudante a cuadros con una voz tan sonora que resonó en todo el teatro, y, volviéndose hacia Bengalski, añadió—: ¡Ciudadano, le felicito por su mentira!*

---

<sup>52</sup> Con predicados de estado el gerundio suele expresar simultaneidad, incluso la forma perfectiva rusa. Generalmente estos gerundios son correlativos con un participio estativo en español.

Por tanto, entre las formas de gerundio simple con función aoristiva en español y las formas de gerundio perfectivo con la misma función en ruso hay una diferencia fundamental, cuya base reside en el diferente comportamiento del verbo ruso y español en cuanto a la categoría del aspecto. Mientras que en ruso la función aoristiva o procesual queda definida gracias al aspecto verbal perfectivo o imperfectivo, en español será principalmente el contexto el que revele el tipo de función aspecto-temporal. La función aoristiva no es propia del gerundio español, que, siendo capaz de ejercerla, ha de apoyarse en otras estrategias textuales para ello. En esta relación toman parte factores como los significados léxicos de los verbos en cuestión, el orden de aparición, la situación táxico-aspectual, etc., que definirán la función textual de la forma aspecto-temporal de la forma simple en español.

Así, tanto el gerundio, como ‘*al + infinitivo*’ (ambos representados por la forma simple) pueden expresar ya anterioridad, ya simultaneidad, dependiendo de la función que adopten en el texto. La forma simple del gerundio es bastante productiva en español cuando no interesa resaltar el aspecto temporal, sino más bien el táxico, es decir, cuando lo que importa es la secuencia de acciones aoristivas. En estos casos la relación de anterioridad entre las dos acciones se produce a nivel textual. El gerundio se limita a presentar la acción como anterior o posterior a otra, mientras que ambas están ligadas entre sí por el tiempo táxico:

343. *Helena se levantó, fue al niño, y despertándolo, cogiólo en brazos, y volviendo a Joaquín le dijo:* (U.)

*Елена поднялась, подошла к сыну и, разбудив его, взяла на руки; затем, обращаясь к Хоакину, сказала:*

344. *Quedóse Joaquín mustio y cabizbajo, y al día siguiente, llamando a solas a su mujer, le dijo:* (U.)

*После этого разговора Хоакин еще долго сидел печальный, понутив голову, а на следующий день он позвал жену и с глазу на глаз сказал ей:*

Frecuentemente las relaciones de anterioridad se establecen no sólo entre predicados accionales, sino también entre predicados de estado. En el siguiente ejemplo se suceden estados y acciones del sujeto. El gerundio expresa un cambio de estado que es forzosamente anterior a la acción, ya que esta última está determinada precisamente por ese cambio, motivada por él. La construcción resultante es intercambiable por los predicados coordinados:

345. *La brusca violencia del ataque la desconcertó. Mas, **reponiéndose**, dijo:* (U.)

*Внезапность атаки обескуражила ее. Но, несколько **оправившись** от своего смущения, Елена **ответила**:*

346. *Василиса вздрогнула, но тотчас же **узнала** его и **улыбнулась** приветливо.* (Ch./E.)

*Vasilisa se estremeció, pero **reconociéndole** en el acto, **sonrió** afablemente.*

*Vasilisa se estremeció, pero enseguida le **reconoció** y **sonrió** afablemente.*

En las traducciones la forma perfectiva del gerundio ruso con significado de anterioridad es traducida frecuentemente al español por un verbo personal con función aorística:

347. ***Ocultó** la cabeza en el hombro de la hija y **rompió a llorar**.* (U.)

***Уткнувшись** головой в плечо дочери, Хоакин **зарыдал**.*

348. *Кот, **прицелившись** поаккуратнее, **нахлобучил** голову на шею, и она точно села на свое место, как будто никуда и не отлучалась.* (B.)

*El gato **apuntó** con mucho cuidado y **colocó** la cabeza en el cuello, donde se ajustó como si nunca hubiese faltado de allí.*

349. *-¡Quién fuera usted, don Joaquín! –**decíale** un día a éste aquel pobre desheredado aragonés, el padre de los cinco hijos, luego que le **hubo sacado** algún dinero.* (U.)

- Эх, если б я мог стать вами, дон Хоакин, - **сказал** однажды, **получив** от Хоакина очередную денежную подачку, бедняга арагонец, тот самый, которого лишили наследства, отец пятерых детей.

Quando el hablante desea destacar precisamente la anterioridad de la acción del predicado tónico con respecto a la del verbo independiente son más frecuentes otros medios de expresión, como el infinitivo o la forma compuesta del gerundio:

350. *Restregaba la moneda que portaba en la mano contra los muros de adobe y **al llegar** a la primera esquina **examinó** el brillo nacido en el borde con pueril fruición.* (D.)

*Монетку свою, которую нес в руке, он на ходу тер о стены из кирпича-сырца и, **дойдя** до первого угла, с ребяческим удовольствием **посмотрел** на заблестевший ее край.*

351. ***Al concluir** cada cepa el viejo **enterraba** cuidadosamente las ramas cortadas al pie del sarmiento para que le sirviera de abono.* (D.)

***Обработав** куст, дедушка срезанные лозы тщательно **закапывал** под ним, чтобы удобрялась почва.*

Para la expresión de la anterioridad es también frecuente el uso del participio en construcción absoluta (cf. § 4.3.2.1.3.):

352. *Потом, немного **успокоившись** и **сказав** еще несколько прочувствованных слов и **дав** всем пожать свою руку, он, при громких радостных кликах, **спустился** вниз, **сел** в карету и, провожаемый благословениями, уехал.* (Ch./A.)

***Sosegado** un poco, **después de pronunciar** aún otras palabras que le salían del corazón, y **después de permitir** que todos le estrecharan la mano, **bajó** a la calle entre jubilosos gritos, **subió** al coche y **partió**, acompañado de un sinfín de bendiciones.*

***Después de serenarse** un poco, **de pronunciar** unas cuantas sentidas palabras y **de dar** a estrechar su mano a todos, **bajó** la escalera acompañado por gritos de júbilo, **se sentó** en la berlina y, seguido de un coro de bendiciones, **se marchó**.*

El gerundio con significado de anterioridad puede venir expresado por la forma imperfectiva, siempre que esté en su función usual-caracterizadora, es decir, siempre que denote acciones que se repiten, siendo una anterior a la otra en cada repetición:

353. *Allí estaba Federico Cuadrado, implacable, que en cuanto oía que uno elogiaba a otro preguntaba: “¿Contra quién va ese elogio?”* (U.)

*Наведывался туда и язвительный Федерико Куадрадо, который, слыша, например, что кто-то кого-то хвалит, неизменно спрашивал: - А интересно, против кого направлена эта хвала?*

#### 3.3.2.2.2. El gerundio de posterioridad

El gerundio de posterioridad ha sido muy criticado por los gramáticos españoles [Bello 1988: 354; Gili 2000: 192-193; RAE 2000: 488-489]. Sin embargo, su uso frecuente es un hecho indiscutible:

354. *–No sé por qué le tienes esa tirria a don Leovigildo –añadió Joaquín, arrepintiéndose de haberlo dicho apenas lo dijera, pues sintió que estaba atizando la mala lumbre.* (U.)

*- Не пойму, откуда у тебя такая ненависть к дону Леовихильдо, - прибавил Хоакин, впрочем тут же раскаявшись, едва он это произнес, ибо он почувствовал, что сам способствует обострению спора.*

355. *Y murió desheredándole al pobre diablo y dejando su hacienda al hijo segundo; una hacienda regular.* (U.)

*Так умер старик, оставив все свое состояние младшему сыну, а состояннице вполне приличное.*

Si el gerundio de anterioridad queda reflejado con mayor precisión en ruso, gracias a la forma perfectiva de este, el gerundio de posterioridad es más frecuente en español:

356. *La última vez me pidió tres duros adelantados y le di tres pesetas, pero diciéndole: ¡Y sin devolución!” ¡Es un haragán!* (U.)

*Прошлый раз он попросил у меня три дура в долг; я дал ему три песеты и сказал: «Отдавать не нужно!»*

357. Дагни **встала** и **быстро пошла** к выходу из парка. (P./C.)

*Dagny se levantó, encaminándose, presurosa, a la salida del parque.*

358. Григ **думал** так и **играл** обо всём, что думал. (P./C.)

*Así meditaba Grieg, traduciendo en música su pensamiento.*

359. El padre **se opuso** con todas sus fuerzas a esas relaciones, **amenazándole** con desheredarle si llegaba a casarse con ella. (U.)

*Отец воспротивился браку всеми силами и пригрозил сыну лишением наследства, если тот женится на своей возлюбленной.*

360. Рукоплескания потрясли здание, голубой занавес **пошел** с двух сторон и **закрыл** велосипедистов, зеленые огни с надписью «Выход» у дверей погасли, а в паутине трапеций под куполом, как солнце, зажглись белые шары. (B.)

*Los aplausos sacudieron la sala, la cortina azul se corrió, escondiendo a los ciclistas, se apagaron las luces verdes que sobre las puertas indicaban la salida, y, en medio de la red de trapecios, bajo la cúpula, se encendieron unas bolas blancas, como soles.*

Igual que vimos en el apartado de la simultaneidad, también los gerundios de anterioridad son correlativos tanto con oraciones coordinadas, como, en ocasiones, también con oraciones de relativo:

361. У тебя на сердце **расцвёл** белый цветок и **наполнил** всё твоё существо благоуханием весны. (P./C.) (cf.: *который наполнил, наполнив*)

*En tu corazón ha nacido una flor blanca, llenando todo tu ser de aromas primaverales...*

La posición pospuesta puede añadir un cierto matiz de causa-efecto, pero también es sustituible por la construcción con predicados coordinados, con el mismo significado de

consecutividad de acciones, tanto en registro reproductivo (362), como en registro informativo (363, 364):

362. Y todos **se fueron** con Abel, **dejándole** a Joaquín solo. (U.)

*И все **отправились** с Авелем, **оставив** Хоакина одного.*

363. –**Se va a ir a vivir** con ella, **dejándome** a mí, al cabo de veinticinco años... (U.)

*-Да раз он **бросил** меня, прожив целых двадцать пять лет, и **перебрался** к ней, то рассудите сами...*

364. Es que le **ha dado** un bebedizo **trastornándole** el seso; porque, si no, no podría ser... (U.)

*Она наверника **опоила** его каким-то приворотным зельем, которое **вскружило** ему голову; иначе ничего подобного не могло бы случиться...*

### 3.3.2.2.2.1. Gerundios en los que se neutraliza la oposición simultaneidad / no simultaneidad

Hasta ahora hemos visto cómo el gerundio expresa la correlación temporal de dos acciones, definiendo la acción de la forma no finita como simultánea o consecutiva a la acción independiente. Las funciones de las formas aspecto-temporales de los predicados dependiente e independiente, así como el significado léxico de ambos y otros factores (orden de palabras, etc.) definen las distintas variantes de esta correlación. Hemos relatado cómo el gerundio simple en castellano, a pesar de no ser tan activo a nivel morfológico en la oposición simultaneidad / consecutividad, ya que ambos significados son expresados frecuentemente por la forma simple, sin embargo, sus características textuales se pueden considerar similares, dado que, ayudados por otros factores contextuales es capaz de cumplir las mismas funciones que las formas rusas. También hemos analizado el caso, podríamos decir contrario, en el que el gerundio perfectivo ruso, que en principio debe expresar consecutividad, denota, a través de su función perfectiva, simultaneidad de estado del sujeto con otra acción o estado del mismo sujeto.



En este apartado vamos a ocuparnos de un tipo de relación táxica entre acciones vecinas en el que la oposición simultaneidad / no simultaneidad deja de ser relevante y queda prácticamente neutralizada. Se trata de un tipo de contexto en el que el intercambio de acciones es tan rápido que resulta imposible establecer fronteras definidas entre unas y otras. La elección del aspecto de la forma no finita no depende tanto de factores relativos a la correlación real que puedan tener estas acciones en el tiempo, sino a la elección del hablante, que en unos casos decidirá presentar la acción del gerundio como simultánea, en otros como consecutiva.

Una situación típica de este tipo de compenetración la ofrecen enunciados en los que se entremezclan gestos, acciones o estados y discursos de los personajes. Comprobamos en los ejemplos cómo el aspecto no importa para la correcta comprensión de la situación, tanto para la traducción de textos, como en el seno de una misma lengua, incluso intercambiándose frecuentemente una y otra forma aspectual dentro del mismo texto:

365. -¿Eh? – **exclamó** Joaquina **separándose** de su padre y **mirándole cara a cara**. (U.)

*Что? – воскликнула Хоакина, **высвобождаясь** из отцовских объятий и оторопело глядя на Хоакина.*

366. Fue el padre a besarla, y ella, **desasiéndosele**, **exclamó**: (U.)

*Отец хотел поцеловать ее, но она, **высвободившись** из его объятий, **воскликнула**:*

En los dos ejemplos anteriores las situaciones presentadas son prácticamente idénticas. El verbo personal expresa una acción puntual (aoristiva) hablada que está acompañada por uno o varios gestos del personaje, materializados en la forma de gerundio. Las acciones que acompañan al discurso del personaje son entendidas como telón de fondo, caracterización de la acción aoristiva principal (365) o como cambios de estado o acciones aoristivas del sujeto (366). Sin embargo, según se desprende de los ejemplos contrastados, esta diferencia parece no ser relevante. La causa hay que buscarla en el intervalo de tiempo que separa las acciones. El intercambio de estas se produce de forma tan instantánea que al hablante le resulta difícil separarlas. La percepción de éste une las dos acciones aoristivas en un conjunto, en el que, a partir de ahora, cualquier cambio en el aspecto de la forma de

gerundio no provocará cambio en el conjunto, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos, en los que se intercambian aspecto perfectivo e imperfectivo en ruso, sin que esto parezca introducir ninguna modificación en el sentido:

367. *Examinó Joaquín con todo cuidado y minucia a su amigo, y luego, **mirando** ojos a ojos a su prima, le **dijo**: (U.)*

*Хоакин осмотрел своего друга со всевозможным тщанием, а затем, **взглянув** кузине в глаза, **сказал**:*

368. *Apoyó Joaquín los codos en la mesa, la cara entre las palmas de la mano, y **clavando una mirada** helada y punzante en la mirada de Abel, sin saber de qué alarmado, le **dijo**: (U.)*

*Хоакин положил локти на стол, подпер руками голову и, пристально **глядя** своим ледяным, сверлящим взором в глаза почему-то встревожившегося Авеля, **сказал**:*

369. *Y fue tal el rugido, que Joaquín **se quedó callado, mirándole**. (U.)*

*Интонация была такой, что Хоакин невольно **замолк**, удивленно **уставившись** на друга.*

370. *Joaquín palideció aún más, y **mirando** fijamente a su primer amigo, le **preguntó** a media voz: (U.)*

*Хоакин побледнел и, пристально **глядя** на своего лучшего друга, **спросил** вполголоса:*

El hablante subraya qué componente (el gesto, el discurso, etc.) es más importante en el acto comunicativo presentándolo en su forma independiente:

371. ***Cerró** lentamente el libro, **murmurando**: “¿Y dónde estoy yo? (U.)*

*Затем медленно **закрыл** ее, **пробормотав**: «А где я?»*

372. *-¡Padre! ¡Padre! –**gimió** la muchacha, **echándole** los brazos al cuello. (U.)*

*- Папа! Папа! – жалобно **воскликнула** девочка, крепко **обнимая** его за шею.*

Otra situación típica se observa en textos escritos en los que se entremezclan fragmentos de diálogo. Ambos componentes verbales pertenecen a la clase de los verbos de habla, uno de ellos denota la acción verbal y el otro la caracteriza desde el punto de vista de la situación comunicativa (participantes, tipo de acto de habla, etc.):

373. *El cuadro tuvo éxito, fue reproducido, y ante una espléndida fotografía de él rezaba Joaquín a la Virgen Santísima, diciéndole: “¡Protégeme! ¡Sálvame!” (U.)*

*Картина имела успех, с нее были сделаны фоторепродукции, и вот перед одной из таких роскошных фоторепродукций стоял на коленях Хоакин и восклицал, обращаясь к богородице:*

*- Спаси и помилуй мя!*

374. *Зато развязный клетчатый сам отрекомендовался финдиректору, назвав себя «ихний помощник». (B.)*

*El descarado tipejo vestido a cuadros se presentó diciendo que era «su ayudante».*

La oposición que nos ocupa se neutraliza no solo en construcciones con gerundio. Los verbos personales en el tipo de situación que venimos describiendo también se caracterizan por una no diferenciación de las relaciones temporales, limitándose a unir entre sí las dos acciones en relación táxica. Es el caso del siguiente ejemplo en el que comparten función la construcción con predicados coordinados del original con la construcción de gerundio en la traducción:

375. — *Фирма просит вас принять это на память,— сказал Фагот и подал брюнетке открытый футляр с флаконом. (B.) (cf. сказал подавая, сказал, пока подавал)*

*—La compañía le ruega que reciba esto como obsequio —dijo Fagot, entregándole abierto un estuche con un perfume.*

El significado de conjunto es importante en estas acciones y es el que conviene tener en cuenta en la traducción. Aunque ambos aspectos son en principio posibles, el

traductor o el estudiante tendrá en cuenta básicamente el tipo de registro con el que quiere relacionar la construcción de gerundio. En caso de sustitución por las formas personales para traducir, por ejemplo, 376 no recurriríamos al aspecto imperfectivo del verbo (a), sino al perfectivo (b):

376. — *Точно так же в холодную ночь грелся у костра апостол Петр, — сказал студент, **протягивая** к огню руки.* (Ch./E.) (cf. *сказал и протянул*)

—*En una noche tan fría como ésta exactamente, se calentaba a la hoguera el apóstol Pedro —dijo el estudiante, **tendiendo** las manos hacia el fuego—.* (cf. *dijo y tendió*)

La misma situación la encontramos en el siguiente ejemplo, en el que comprobamos por el original ruso la predilección por los predicados aorísticos coordinados, en el caso de que ambas acciones vengan expresadas por predicados plenos:

377. — *Я не разобью, — умоляюще **сказала** Дагни и **потянула** Грига за рукав.* (P./C.)

— *¡No tenga cuidado, que no lo romperé! —**imploró** Dagny, **tirándole** de la manga—.*

En última instancia la elección en este tipo de predicados pertenece al hablante. En el ejemplo que ofrecemos a continuación vemos cómo el traductor ruso ha elegido el aspecto perfectivo para la forma personal, cuando en español el gerundio sugería una relación de simultaneidad, por medio de su función imperfectivo-procesual:

378. —*Сí, eso me ha dicho —**repitió** Abel, descansando la diestra sobre el tiento que apoyaba en el lienzo y **mirando** fijamente a Helena, como queriendo adivinar el sentido de algún rasgo de su cara.* (U.)

—*Да, он мне сказал, —**повторил** художник, не снимая правой руки с муштабеля, и пристально **взглянул** на Елену, словно желая разгадать тайные ее мысли.*

### 3.3.2.2.3. *Dependencia de la relación temporal de la relación semántica*

Además del significado temporal, la construcción de gerundio puede estar complicada a nivel semántico por relaciones de causalidad, condicionalidad, etc. La distinta interrelación temporal entre ambas proposiciones en estas construcciones está determinada por el tipo de relación semántica expresada: la condicionalidad, por ejemplo, presupone la anterioridad de la condición con respecto a la acción. También es anterior la causa al efecto o la concesión a la acción. La finalidad, en cambio, es posterior a la acción que impulsa.

Con idéntica efectividad en ruso y en español el gerundio es capaz de expresar distintos tipos de relaciones semánticas entre las dos proposiciones, la dependiente (representada por la construcción de gerundio) y la independiente (representada normalmente por un verbo personal). La construcción obtenida es equivalente a una oración subordinada:

- Causal:

379. *Inquietábale la edad a que emprendía la composición de esas Memorias, **entrando** ya en los cincuenta y cinco años, ... (U.)*

*Сперва Хоакина несколько смущал возраст, в котором он засел за написание своих записок, - ему стукнуло уже пятьдесят пять...*

380. *Lo que Joaquín llamaba así en su Confesión fue que Antonia, su mujer, que le **vio** no curado, que le **temió** acaso incurable, **fue induciéndole** a que buscara armas en la religión de sus padres, ... (U.) (cf. *viéndole no curado, temiéndole acaso incurable*)*

*То, что Хоакин назвал в своей «Исповеди» обращением, было вот чем: Антония, его супруга, **видя**, что речь на банкете исцеления не принесла, и **опасаясь**, что исцеление тут вообще невозможно, **стала склонять** Хоакина к религии предков...*

381. *Joaquín evitaba hablar de su prima Helena delante de su mujer, y ésta, que **se percató** de ello al punto, **no hacía sino sacarla** a colación a cada paso en sus conversaciones. (U.)*

*При жене Хоакин избегал говорить о Елене, и Антония, заметив это, словно нарочно **поминала** ее при каждом удобном случае в разговорах за столом.*

Las relaciones de causalidad pueden ser expresadas en español también por la construcción ‘*al* + infinitivo’:

382. *Ему, как человеку робкому и необщественному, прежде всего бросилось в глаза то, чего у него никогда не было, именно — необыкновенная храбрость новых знакомых. (Ch./B.)*

***Al ser una persona tímida y poco sociable, le llamó la atención principalmente todo aquello de lo que él carecía, en particular el singular valor de sus nuevos conocidos.***

***Siendo hombre tímido y poco sociable, antes que nada le llamó la atención...***

*A él, como hombre tímido y poco sociable, ...*

- Condicional:

383. *Sólo **uniendo tu suerte a la suerte del hijo único de quien me ha envenenado la fuente de la vida, sólo mezclando así nuestras sangres esperaba poder salvarme.** (U.)*

*Я же **надеялся обрести спасение, только соединив твою судьбу с судьбой единственного отпрыска того, кто отравил мне самый источник жизни, только породнившись и смешав нашу кровь с их кровью.***

384. *Y así **me habría librado de lo otro diciendo la verdad, reduciendo su prestigio a su verdadera tasa.** (U.)*

***Сказав правду, определив его заслуги по справедливой цене, я бы мог избавиться от сведавшей меня ненависти. (ср. ... Если бы я сказал ....)***

En este último ejemplo podemos observar cómo el orden de palabras y la presencia de otros factores, en este caso el adverbio *así*, son significativos en ocasiones a la hora de expresar las distintas relaciones semánticas entre proposiciones. El adverbio *así* en la proposición principal está ocupando ya el lugar de la condición, por eso el gerundio, siempre que no esté en construcción absoluta (ej. 384a y 384b), adquiere un significado modal de caracterización de la acción principal, parafraseable por *a la vez que decía la verdad* (ej. 384):

384a. *Y así, diciendo la verdad, reduciendo su prestigio a su verdadera tasa, me habría librado de lo otro.*

384b. *Diciendo la verdad, reduciendo su prestigio a su verdadera tasa, me habría librado de lo otro.*

Sin la intervención del adverbio *así* la posición de la condición queda libre y es ocupada por el gerundio, aunque éste no aparezca destacado en posición absoluta, desplazando la relación temporal a un segundo plano para ser sustituida por la condicional:

384c. *Me habría librado de lo otro diciendo la verdad, reduciendo su prestigio a su verdadera tasa.*

Merece la pena mencionar aquí que son posibles distintas interpretaciones del modo de la acción, dependiendo de si su lectura es condicional (entonces el gerundio tiene siempre una lectura irreal) o temporal o caracterizadora (y entonces pueden darse ambas lecturas, la irreal y la real).

- Final:

385. *Dedicóse Joaquín, para salvarse, requiriendo amparo a su pasión, a buscar mujer, los brazos fraternales de una esposa en que defenderse de aquel odio que sentía, un regazo en que esconder la cabeza como un niño que siente terror al coco, para no ver los ojos infernales del dragón de hielo. (U.)*

*Пытаясь найти убежище, спастись от терзавшей его страсти, Хоакин отдался поискам жены, заботливой супруги, в чьих матерински нежных объятиях он нашел бы защиту от бушевавшей в нем самом ненависти и на чьей груди он, как ребенок, испугавшийся буки, мог бы спрятать голову, чтобы не видеть адских, леденящих глаз дракона.*

386. *Las más de las que van monjas, o van a trabajar poco, a pasar una vida pobre, pero descansada, a sestar místicamente, o van huyendo de casa, y nuestra hija huye de casa, huye de nosotros. (U.)*

*Большинство из тех, кто идет в монашки, идет туда, чтобы не работать и вести жизнь хотя и бедную, но беспечную, предаваться отдохновению и мистическим грезам... Есть и такие, которые **стремятся** туда, **чтобы вырваться** из опостылевшего им дома. (cf. **стараясь вырваться**)*

- Concesivo:

*387. En sus paseos, en sus juegos, en sus otras amistades comunes parecía dominar e iniciarlo todo Joaquín, el más voluntarioso; pero era Abel quien, **pareciendo ceder, hacía** la suya siempre. (U.)*

*В играх, прогулках, любых совместных затеях заводилой и верховодом был, казалось, более волевой Хоакин; однако ж на поверку все неизменно выходило по Авелю.*

La relación semántica entre ambos predicados no siempre resulta fácil de establecer. Frecuentemente el gerundio puede denotar varias de estas significaciones semánticas, induciendo a una interpretación ambigua entre varias de ellas:

- Temporal y condicional:

*388. И ему казалось, что он только что видел оба конца этой цепи: дотронулся до одного конца, как дрогнул другой. (Ch./E.)*

*Y parecía que acababa de ver los dos extremos de esa cadena. **Tocando** uno de ellos, **temblaba** en seguida el otro...*

- Causal y modal:

*389. В партере зашевелились, начали привставать, и, наконец, какой-то гражданин, которого, точно, звали Парчевским, весь пунцовый от изумления, извлек из бумажника колоду и **стал тыкать** ею в воздух, **не зная**, что с нею делать. (B.)*

*... por fin, un ciudadano, que verdaderamente se llamaba Parchevski, rojo de asombro, sacó de su cartera una baraja y **empezó a jugar** con ella en el aire **sin saber** qué hacer.*

- Final y modal:

*390. **Huyendo** de sí mismo, y para ahogar, con la constante presencia del otro, de Abel, en su espíritu, la triste conciencia enferma que se la presentaba, **empezó a frecuentar** una peña del Casino. (U.)*



*Стремясь бежать от самого себя, изгнать из своих мыслей вечно присутствовавшего в них Авеля и тем самым освободить свое сознание от всего мучительного и болезненного, что было в нем, Хоакин зачастил в одну компанию, постоянно собирающуюся в казино. (cf. бежая от самого себя)*

### 3.3.2.2.3.1. Las relaciones de interpretación como un tipo de relación semántica

El gerundio puede actuar como medio de expresión de la correlación temporal dentro de un mismo registro, pero también puede señalar un cambio de registro. Frecuentemente el verbo principal expresa una acción en registro reproductivo, que es interpretada por el hablante en la proposición con gerundio en registro informativo, generándose entre ambas acciones una relación causal:

*391. Y él, ciego de amor, **comprometió** primero gravemente a la muchacha, **pensando** convencer así al padre, y acabó por casarse con ella y por salir de casa. (U.)*

*А сын, ослепленный любовью, сперва сильно **скомпрометировал** свою зазную, **полагая** таким образом вынудить отца дать согласие на брак и заодно отделиться от дома.*

Sobre el significado de simultaneidad temporal de la acción reproductiva de *escuchar* y el estado informativo de *suponer* se superpone el de anterioridad de la causa al efecto o de la acción a la interpretación de la misma. En caso de buscar un sustituto entre las formas personales usaríamos una subordinada causal (*pues suponía...*) y no los predicados coordinados. El cambio de la forma imperfectiva por la forma perfectiva no resultaría forzado en ruso, ya que simplemente resaltaría el orden: de la causa al efecto (*полагав, что разговор является...*). En el siguiente ejemplo vemos el uso de la forma perfectiva en ruso, con este mismo significado:

392. «Empecé a sentir remordimiento –escribió en su Confesión- de haber dicho lo que dije, de no haber dejado estallar mi mala pasión para así librarme de ella, de **no haber acabado** con él artísticamente, **denunciando** los engaños y falsos efectismos de su arte, sus imitaciones, su técnica fría y calculada, su falta de emoción; de no haber matado su gloria. (U.)

«Я начал раскаиваться в своей речи, - записал он в «Исповеди», - сожалеть о том, что не дал выхода затаенной своей страсти и не попытался таким образом от нее избавиться, - сожалеть, что **не решился покончить** с ним как художником, **обнажив** всю фальшивую нарочитость его искусства, его подражательность, его холодную, рассудочную технику, отсутствие в нем подлинной души и человеческого тепла.

Estas construcciones están también en relación de intercambio sinónimo con la construcción de infinitivo precedido por *al* en español, sobre todo cuando aparece pospuesta, resaltando así el matiz causal.

La explicación a la acción principal puede estar introducida por las partículas comparativas *como*, *будто бы*, *как бы*, *словно*. La proposición de gerundio introducida por estas partículas refleja la inclusión explícita de la conciencia del sujeto hablante, el cual duda de la veracidad de la explicación que ofrece, que se convierte en su interpretación subjetiva. La proposición dependiente adquiere un significado de modalidad irreal, haciendo a la oración polimodal:

393. Joaquín se calló, clavó un momento su vista en el suelo, bajo el que adivinaba la tierra, y luego **añadió**, como hablando con ella, con la tierra:... (U.)

Хоакин замолчал на мгновение, уставился в пол, под которым угадывал землю, и затем, словно обращаясь к ней, **произнес**:...

394. **Callóse** un momento como esperando una pregunta de su mujer, y como ella callara, prosiguió diciéndole:... (U.)

На минуту Хоакин **остановился**, как бы выжидая, но, так как жена молчала, он продолжал:...

En español, además de la partícula *como*, encontramos con este mismo significado el verbo *parecer* acompañado por un infinitivo:

395. El hombre **vaciló** un momento, **pareciendo luchar** con un enemigo invisible, con el diablo de su guarda, y con voz arrancada de una resolución súbita, desesperada, gritó casi: (U.)

Хоакин некоторое время **колебался**, словно борясь с каким-то невидимым врагом, какой-то нечистой силой, стоящей за его спиной, затем прерывистым голосом, с отчаянием, срываясь на крик, выговорил:

La cercanía entre ambos tipos de interpretación –expresa o implícita– se puede observar en los casos en los que se da una de ellas en el original y la otra en la traducción:

396. Но тут, как бы отгадав начинающуюся тревогу, маг **сказал**: (B.)

Y el mago, **adivinando** el desconcierto general, **dijo**:

Algunos autores consideran que estas construcciones están marcadas por el significado de caracterización y, por tanto, no constituyen una información independiente, sino una especie de estructura compleja junto al predicado independiente [Бондарко et al. 2000: 263]. En el siguiente ejemplo podemos ver cómo el gerundio ‘modal-calificativo’ comparte fila sintáctica con otros gerundios caracterizadores (*susurrándose*), lo cual justifica en parte la afirmación anterior. Sin embargo, de éstos se diferencian en la inclusión expresa de elementos que denotan otra esfera de sujeto y en que introducen en la oración una segunda modalidad:

397. Pero mientras así **rezaba**, *susurrándose en voz baja y como para oírse*, quería acallar otra voz más honda, que brotándole de las entrañas le decía: “Así se muera! ¡Así te la deje libre!” (U.)

Но в то время как он так **молился**, бормоча вполголоса какие-то слова, словно прислушиваясь к ним, другой голос, более глубокий, шедший откуда-то изнутри, нашепывал ему: «Если бы он умер! Если бы он оставил ее свободной!»

Las relaciones de interpretación están complicadas por otros tipos de significados semánticos, como el de finalidad reflejado en el ejemplo anterior, o el de causalidad, etc. La particularidad de estas relaciones viene determinada por la inclusión en la construcción de gerundio del sujeto hablante (con partículas como *словно*, etc.), que ofrecen una interpretación de la acción del personaje:

398. *Y **empezó a frecuentar** el templo, algo demasiado a las claras, como en son de desafío a los que conocían sus ideas irreligiosas, y acabó yendo a un confesor.* (U.) (cf. *como desafiando*)

*И он начал посещать храм, подчас даже демонстративно, как бы бравируя перед теми, кто знал его далеко не религиозные настроения.*

399. *No, **fue** con el propósito de aprovecharlas algún día **pensando** que podrían servirme de materiales para una obra genial.* (U.)

*Нет, я **сделал** эти записи с целью воспользоваться ими впоследствии, **полагая**, что они смогут послужить мне материалом для какого-нибудь замечательного произведения.*

400. *A он мне отвечает: «А я живу в другой половине!» — Бенгальский **сделал паузу, ожидая**, что произойдет взрыв смеха, но так как никто не засмеялся, то он продолжал:* (B.)

*¡Ayer teníamos media ciudad!», y va y me dice: «Es que yo vivo en la otra mitad» —**hizo una pausa, esperando** que estallara la risa, pero tuvo que seguir, porque nadie se rió—.*

Las relaciones de interpretación pueden darse también en el seno de un mismo registro comunicativo. Así, cuando el verbo perfecto tiene función perfectiva, la construcción de gerundio se considera paralela en toda su duración a la del verbo finito y el enunciado resultante es equivalente a una subordinada causal en la que ambos verbos coinciden en su significado aspectual. La acción del gerundio es paralela a la principal en toda su duración y señala el cambio del estado perfectivo del sujeto (*durmió*) a su esfera interior, a la esfera mental:

401. Mas aquella noche **durmió** Joaquín mal **rumiando** lo del retrato, **pensando** en que Abel Sánchez, el simpático sin proponérselo, el mimado del favor ajeno, iba a retratarle a Helena. (U.)

*Вот еще одну ночь Хоакин плохо **спал**, **размышляя** о том, что Авель Санчес, столь притягательный без всяких к тому стараний, избалованный всеобщим вниманием и любовью, будет писать портрет Елены...*

402. **Aprendió** cada uno de ellos **a conocerse conociendo** al otro. (U.)

*Постепенно **узнавая** друг друга, они **научились познавать** себя.*

403. “**Pasé una noche** horrible –dejó escrito en su Confesión Joaquín-, **volviéndome** a un lado y otro de la cama, **mordiendo** a ratos la almohada, **levantándome** a beber agua del jarro del lavabo. (U.)

*В «Исповеди» у Хоакина записано: «Я **провел** ужасную ночь, **ворочаясь** с боку на бок, **кусая** подушку, поминутно **вскакивая** пить, - вода была в кувшине на умывальном столике.*

De los gerundios interpretativos hemos de distinguir otros casos, en los que esta forma, como marca del paso al registro informativo, no conlleva una explicación, sino una información que más bien caracteriza la acción reproductiva del sujeto. La construcción obtenida no es sustituible por *al* + infinitivo, ya que el predicado independiente no revela una determinación temporal, ni tampoco causal, sino simple coincidencia temporal, y sí por predicados coordinados o por oraciones relativas. Por tanto, el gerundio como marca de cambio de registro no conlleva siempre una explicación (posterioridad), sino que puede expresar también una relación modal caracterizadora (404) o refleja el paso a la esfera mental del personaje (405, 406):

404. Становилось слышно, как, **отсчитывая** секунды с точностью метронома, **капает** из крана вода. (P./C.)

***Goteaba** el grifo, **marcando** los segundos con precisión cronométrica.*

405. «Спасибо!» - **говорит** она, сама **не зная**, за что она благодарит его. (P./C.)  
"¡Gracias!" —**balbuceaba sin comprender aún el porqué de su agradecimiento**.

406. Su voz lloraba a las veces. El público **estaba subyugado, vislumbrando** oscuramente la lucha gigantesca de aquella alma con su demonio. (U.)

Его голос временами звучал как стон. Присутствующие **были подавлены, смутно прозревая** гигантскую драму этой души, пребывающей в борении с демоном.

A veces resulta difícil distinguir entre la sucesión de acciones y las relaciones de interpretación. En el ejemplo que sigue el gerundio expresa una acción o estado que motiva una acción o estado posterior. En el contexto reproductivo en el que se desarrollan las acciones aorísticas, el verbo con significado de cambio de estado puede ser interpretado como cambio de estado observable y, por tanto, perteneciente al registro reproductivo. Sin embargo, no hay nada que haga pensar en dicho contexto que tal cambio de estado se proyecte fuera del sujeto (en gestos, etc.) y sí que se trata de una interpretación del hablante o narrador, el cual quiere convencernos de la poca fidelidad y fuerza de espíritu del apóstol Pedro presenciando la detención de Jesús:

407. И все работники, что находились около огня, должно быть, подозрительно и сурово поглядели на него, потому что он **смутился и сказал**: "Я не знаю его". (Ch./E.)

Y todos cuantos se hallaban junto a la hoguera le miraron, sin duda, de una manera severa, llena de sospechas, y él, **azorándose, dijo**: No le conozco.

Y todos los criados que se encontraban junto al fuego le miraron, seguramente con severidad y recelo, mientras él **se azoraba y decía**: "No le conozco".

## CAPÍTULO 4: EL PARTICIPIO

### 4.1. INTRODUCCIÓN

El participio es la tercera forma no flexiva del verbo. Se caracteriza por combinar propiedades verbales y adjetivales, ya que está referida a un sustantivo del que predica un rasgo y con el que concuerda en género y número.

La particularidad del participio frente al gerundio y al infinitivo resulta de su capacidad para calificar a un sujeto por la acción que realiza, el estado alcanzado, etc. Esta particularidad se traduce a nivel morfosintáctico en la concordancia en género y número con el sustantivo al que modifica. El participio es la única de las formas no flexivas del verbo capaz de adoptar estas desinencias, dependientes del sustantivo. Por tanto, el atributo ‘no flexivas’ que hemos asignado a infinitivo, gerundio y participio ha de entenderse aquí como ausencia de flexión predicativa, ya que esta forma posee flexión nominal. A pesar de todo, tampoco le es totalmente desconocida la flexión verbal, ya que, en ruso, es capaz de expresar distintos significados temporales, contenidos en su flexión.

A nivel sintáctico, el participio, como componente semipredicativo de la oración, se asemeja al gerundio en que introduce una proposición secundaria, opcional desde el punto de vista de la correcta formación de la oración. Se diferencia de aquél en que modifica a un sintagma nominal (y no verbal), estableciendo con él las relaciones de concordancia referidas anteriormente. Esta última característica acerca el participio al adjetivo. Lo aleja de él el hecho de que este último predica una cualidad, mientras que el primero predica del sujeto un estado producido por la acción que denota el participio: “el adjetivo muestra una propiedad del objeto mientras que el participio denota el estadio del objeto que manifiesta el resultado de cierta acción que se ha ejercido sobre él o de algún proceso que ha experimentado” [RAE 1999: 277]. A esto hay que añadir el significado de participio activo que, aunque muy mermado en español, es plenamente activo en ruso y se diferencia del

participio pasivo en que no predica un ‘estadio’ del sujeto producido por alguna acción ejercida sobre él, sino que califica al sujeto por la actividad que lleva a cabo.

Participio y gerundio se diferencian del infinitivo a nivel sintáctico en que los primeros están destinados a ejercer el papel de complicador semipredicativo de la oración, ya que son portadores de una información adicional acerca de un sujeto en unas coordenadas temporales y modales concretas. Ambas formas son componentes optativos en el enunciado, mientras que el infinitivo tiene como misión fundamental la composición de predicados compuestos y, en general, constituye un elemento obligatorio para la correcta formación de la oración (la proposición que organiza es completiva).

#### **4.1.1. Propiedades morfosintácticas del participio en ruso y español**

En español no ha sobrevivido el sistema latino de participios donde, al igual que en ruso, existen participios activos y pasivos, pasados y presentes<sup>53</sup>. El participio activo está casi totalmente desaparecido en español y se conserva sólo en algunos verbos, que conforman un grupo no muy numeroso. La Academia Española enumera los siguientes participios de presente en función de tales: *bullente, complaciente, condescendiente, conducente, conveniente, concerniente, correspondiente, crujiente, equivalente, fascinante, obediente, participante, permanente, plasmante, presente, recurrente, tocante* [RAE 1928: 471-474]. Por tanto, a excepción de algunos verbos, que conservan las formas de presente, las funciones de esta forma han sido adoptadas por el gerundio o por la forma personal del verbo en su caso.

Así pues, el sistema de participios español se encuentra simplificado en comparación con el sistema latino del cual proviene, y también si lo comparamos, desde un punto de vista sincrónico, con lenguas como el ruso. De las formas activa y pasiva y de pasado y presente sólo se dan de un modo productivo en el español actual los participios pasivos pasados. El activo presente se encuentra, como ya hemos visto, limitado a ciertos

---

<sup>53</sup> El participio futuro no tiene representante en el sistema ruso y tampoco en el español. Hay restos en español de un participio futuro latino en vocablos como *moribundo*.



verbos. En esta lengua el participio ‘pasado’ adopta el sufijo *-do*, precedido por la vocal temática *-a*, para los verbos de la conjugación en *-ar* y la vocal *-i*, para los verbos de las conjugaciones en *-er* e *-ir*: *amado*, *querido*, *dormido*. El participio presente está representado por el sufijo *-nte* precedido por la vocal temática *-a* para los verbos en *-ar* (*tocante*) y *-ie* para los verbos en *-er* y en *-ir* (*doliente*, *concerniente*).

En ruso, en cambio, el sistema es más complejo, puesto que esta lengua distingue los participios activos y pasivos, ambas formas por igual vivas y productivas. Una segunda distinción divide los participios en las formas de presente y pasado, tanto de los activos, como de los pasivos. Las formas activas de presente adoptan los sufijos *-ущ* (*-ющ*) con verbos de la primera conjugación y *-ащ* (*-ящ*) con verbos de la segunda (*читающий*, *любящий*). Las de pasado se forman con ayuda de los sufijos *-ви-* (*-и-*) (*читавший*, *спасший*). Los verbos de aspecto perfectivo sólo admiten el participio activo de pasado. Los participios pasivos se forman: los de presente, con ayuda de los sufijos *-ем*, para los verbos de la primera conjugación y *-им*, para los de la segunda (*изучаемый*, *любимый*); los de pasado, con ayuda de los sufijos *-нн-* y *-т-*, de los verbos cuya raíz acaba en vocal y *-енн-*, para los verbos cuya raíz acaba en consonante o *-и* (*изученный*, *прочитанный*, *взятый*).

Por otro lado, el participio ruso distingue, igual que el adjetivo, la forma corta, predestinada a cumplir la función de predicado, y la forma larga, que aparece como atributo, determinando a un sustantivo (*Дом построен в прошлом году* / *Дом, построенный в прошлом году, рухнул весной*). Como es sabido, esta especialización no se produce en castellano, donde adjetivos y participios tienen una única forma.

Exceptuamos de esta última afirmación el participio llamado sustantivado, es decir, el que se halla fosilizado en la forma de masculino singular y que se asocia al verbo auxiliar *haber*, para la formación de los tiempos compuestos. Podríamos calificar este tipo de participio como ‘gramaticalizado’ y separarlo a todos los niveles del resto de formas concordadas, ya que su función se limita a añadir al tiempo verbal el significado de aspecto perfectivo. Por tanto, cuando comparamos la categoría del participio en ruso y en español, nos estamos refiriendo exclusivamente al participio concordado español. El participio de

los tiempos compuestos será mencionado sólo en este párrafo, para constatar las diferencias morfológicas de esta forma verbal en ambas lenguas.

Otras características morfosintácticas destacables en el participio pasado español, que lo diferencian del ruso son su capacidad para aceptar a veces diminutivos (*Estaba guardadito en el cajón; Iba pegadito a él*) y derivativos elativos en *-ísimo* (*estudiadísimo, logradísimo*). Además, los participios en español admiten modificadores de manera antepuestos y pospuestos (*El reo fue vigorosamente defendido por su joven abogado* o *El reo fue defendido vigorosamente por su joven abogado, pero \*Un joven abogado vigorosamente defendió al reo*) y adverbios de grado antepuestos (*gente muy perseguida por la policía*)<sup>54</sup>. En español ambas características pertenecen a la categoría adjetival, frente a la verbal. No es así en ruso, donde los verbos personales también admiten modificadores de manera y adverbios de grado antepuestos y pospuestos.

Las profundas diferencias que observamos en la morfología de los participios ruso y español tendrán su reflejo a nivel de su comportamiento sintáctico en el texto y también en el tratamiento que ha recibido esta categoría de palabras en ambas tradiciones lingüísticas.

## 4.2. EL PARTICIPIO COMO CATEGORÍA GRAMATICAL

También el participio, como las otras formas del paradigma verbal no flexivo, presenta una combinación de rasgos pertenecientes a dos categorías de palabras distintas, en este caso, el verbo y el adjetivo. El carácter híbrido atribuido a las formas no flexivas tiene en la categoría del participio su punto más álgido, sobre todo en la gramática española, donde se llega a negar su existencia como categoría verbal, como veremos a continuación.

---

<sup>54</sup> Ejemplos tomados de la GDLE [RAE 1999: 284].

En ambas gramáticas el tratamiento del participio resulta complicado, tanto a nivel teórico, como en la enseñanza de la lengua, debido a que el proceso de trasvase de participios a adjetivos es mucho más productivo que el de gerundios a adverbios o el de infinitivos a sustantivos. Los gerundios llegan a convertirse en adverbios en casos muy puntuales, como los estudiados *volando*, *corriendo* con significado de *aprisa*, *rápido*. En el caso del infinitivo vimos que en ruso éste nunca llega a sustantivarse, mientras que en español dicha forma tiene más facilidad para sustantivaciones puntuales, aunque su fuerza verbal hace dudar a algunos gramáticos del carácter nominal del infinitivo sustantivado. En cambio, en el caso del participio la cuestión es un poco más compleja. En ambas lenguas se constata la existencia de adjetivos procedentes de antiguos participios, lo cual ha quedado reflejado también en la morfología de los adjetivos resultantes.

Así, en español se observa una gran profusión de adjetivos perfectivos, cuya morfología coincide con la de antiguos participios truncos (*lleno*, *sujeto*, *suelto*) y de adjetivos calificativos con morfología y procedencia participial (*un hombre callado*, *honrado*, *divertido*). Además de los antiguos participios truncos (cuya morfología hoy en día ya no coincide con la de los correspondientes participios de los tiempos verbales), existen en español otros adjetivos igualmente deverbales, cuyo significado es el de estado, no el de cualidad (como corresponde al significado central de los adjetivos). Los sufijos de este tipo más productivos son *-able*, *-oso*, *-ivo*, que, adjuntados a una base verbal, pueden otorgar al adjetivo resultante el significado de estado episódico de un sujeto, aunque este alterna frecuentemente con el de cualidad<sup>55</sup>.

En ruso también se constata la cercanía entre algunos adjetivos deverbales y los participios y el origen participial de muchos de ellos. La RG de 1980 señala los siguientes adjetivos de origen participial con significado de estado: *-н-* (*больной*, *дежурный*, *слизистый*), *-ль-* (*рисовальный*, *стиральный*, *спальный*), *-ем-* / *-им-* (*ошутимый*, *применимый*, *осязаемый*, *изменяемый*), *-л-* (*мерзлый*, *усталый*) [РГ 1980: § 646-665].

---

<sup>55</sup> Así, en *un hombre dadivoso*, *caritativo*, el adjetivo tiene un significado de cualidad, mientras que en *El hombre la miró tembloroso*, *pensativo*, el adjetivo indica un estado del sujeto. Lo mismo podemos decir de *больной*, que puede adquirir un significado de estado y *дежурный*, predestinado a expresar cualidad.

Estos hechos, han provocado que ciertos participios con significado de estado sean analizados como adjetivos en las gramáticas rusa y española, especialmente aquellos que comparten los mismos contextos con los adjetivos con idéntico significado.

No es nuestra intención en este trabajo indagar en las posibilidades predicativas de los adjetivos de estado. La mayor parte de las veces los sufijos que se añaden a raíces verbales pueden adquirir, además del significado de estado, el de cualidad propio de los adjetivos (cf. nota 54). Por ello, los adjetivos deverbales no han sido incluidos en nuestro análisis de las formas morfológicas de expresión de semipredicatividad. Aunque algunos de sus significados especializados sí podrían haberse analizado en este capítulo, debido a su procedencia verbal y a su significado no isosémico de estado, su oposición al resto de las formas adjetivas y verbales (en particular las participiales) requiere un análisis exhaustivo que no deseamos emprender aquí. Por tanto, trataremos los adjetivos de estado sólo desde la consideración de que comparten con los participios estativos la posibilidad de aparecer en ciertos contextos lingüísticos, incluso coordinados, configurando construcciones polipredicativas.

#### **4.2.1. El participio en las gramáticas tradicionales rusa y española**

La distinción a nivel categorial entre verbo y adjetivo es muy compleja, debido a que ambos pueden ejercer de predicado de la oración<sup>56</sup>. No ocurre lo mismo con las otras dos formas del subsistema no flexivo verbal, puesto que el sustantivo raras veces puede ejercer la función de núcleo predicativo, ya que el significado isosémico de esta categoría de palabras es el cósico, no el de rasgo<sup>57</sup>. Tampoco puede ejercer de predicado oracional el

---

<sup>56</sup> En términos de la gramática generativa, verbos y adjetivos corresponden a un predicado en la estructura profunda [Вострецова 1990].

<sup>57</sup> El significado de rasgo en los sustantivos puede darse en nombres deverbativos y deadjetivos (cf. capítulo 5 del presente volumen), así como en nombres que denotan la pertenencia a una clase de individuos (*Las ballenas son mamíferos*).

adverbio<sup>58</sup>, lo que colabora a realizar la distinción entre estos y el gerundio. Sin embargo, el participio y el adjetivo tienen un significado isosémico de rasgo, lo que habilita a ambos para ejercer de predicado de la oración.

Todo esto provoca que el debate acerca de la naturaleza categorial del participio siga reproduciéndose activamente en la actualidad.

A continuación resumiremos las líneas más destacadas defendidas por la gramática tradicional. Adelantamos que tanto en la gramática rusa tradicional, como en la española se considera el participio una categoría híbrida. Sin embargo, el alcance de tal presupuesto es distinto en ambas gramáticas. En ambos casos se alude con este concepto a la combinación de rasgos verbales y adjetivales, mientras que la detección de rasgos de ambas categorías se realiza a nivel formal. Comprobaremos, como hicimos para el infinitivo y el gerundio, de qué manera están relacionados en estas líneas los parámetros categorial y funcional.

#### **4.2.1.1. El participio en la gramática tradicional española**

En la gramática española tradicional observamos una mayor reticencia a admitir las formas de participio concordado como formas verbales. Contribuyen a esta situación el hecho de que, a diferencia del infinitivo y el gerundio, el participio no admite pronombres personales complementarios átonos, ni tampoco complemento directo sobre el que se ejerza la acción verbal. Y ello porque la tendencia en español, dicen los gramáticos, es a que desaparezca el participio de presente latino, el único entre las distintas formas de participio capaz de llevar este complemento (lo que en ruso llamaríamos participio activo, de presente y pasado). La cuestión de la hibridación del participio se ve complicada, además de por la pérdida de parte del paradigma latino, por la gramaticalización de la forma de masculino singular en los tiempos compuestos. La forma de participio gramaticalizada es considerada por algunos gramáticos la única que puede imitar al verbo en sus construcciones, ya que

---

<sup>58</sup> También el adverbio puede, excepcionalmente ejercer de predicado, como en *Ella es así*.

admite los mismos complementos que este [Bello 1847, Alcina y Blecua 1975]. Asimismo, la existencia en el sistema lingüístico de otros adjetivos de procedencia verbal hace que los participios sean con frecuencia eliminados de la arena del verbo para ser recolocados en el adjetivo.

Así, son numerosos los lingüistas que consideran participio<sup>59</sup> solamente a las formas, que hemos llamado gramaticalizadas –es decir, a aquellas que forman parte de los tiempos compuestos–, y a las formas concordadas que componen las perífrasis verbales, incluyendo todo el resto de formas concordadas en la categoría del adjetivo [Alcina y Blecua 1975: 753; Bruyne 1998: § 887, 520].

Otros lingüistas excluyen de esta categoría verbal las formas concordadas de presente, mientras que las de pasado serán formas verbales, siempre que se trate de trasposiciones pasivas de modelos activos de oración [Bello 1988: 349; RAE 1999: 286; Bosque 1990: 178 y sig.]. Por ello, al tratar esta forma verbal, algunas gramáticas no hablan de *participio*, sino de *participio pasado* [RAE 1999].

Como consecuencia de todo lo anterior, esta forma verbal no tiene un estatuto inequívoco en la gramática española. Los distintos teóricos difieren sobre qué palabras han de ser consideradas participios. Asimismo, se observa una divergencia notable a la hora de calificar los participios concordados con un sustantivo: *participio adjetival*, *participio adjetivo*, *adjetivo participial*, *adjetivo verbal*. Esta profusión de términos, así como las distintas realidades a las que se refieren las gramáticas con la palabra *participio*, nos da una idea del estado de indefinición de esta categoría en la gramática española actual. La gramática tradicional ha centrado su análisis en el estudio de los rasgos adjetivales presentes en él, olvidando frecuentemente los verbales. Así, se admite la filiación del participio al subsistema no flexivo del verbo, sin embargo se le otorga función de adjetivo, es decir, el participio es una categoría verbal, que tiene función nominal [RAE 1973, Gili 1943]. La tendencia, en cambio, de lingüistas más recientes es a presentar de manera diferenciada las propiedades del participio verbal, oponiéndolas a las de otras formas,

---

<sup>59</sup> Usaremos el término *participio* para referirnos a una forma verbal, independientemente de la función sintáctica que le atribuyan las distintas corrientes lingüísticas. En cambio, llamaremos *adjetivo* a la palabra que, a pesar de tener terminación participial, funciona como (es decir es) un adjetivo.

calificadas de ‘morfológicamente homónimas’, pero que son analizadas como adjetivos perfectivos, adjetivos participiales o de participios adjetivos [Bosque 1989a, 1990].

#### 4.2.1.1.1. El participio como adjetivo

Sabemos que A. Bello no considera las formas no flexivas verbos, sino derivados verbales [Bello 1988: 345]. Salvando esta diferencia, las fronteras que el citado lingüista establece entre derivados verbales y otras palabras afines (en nuestro caso, el adjetivo) son igualmente pertinentes en este apartado.

En lo referente a nuestra forma A. Bello distingue entre participio adjetivo y sustantivado [Bello 1988: 350, § 434-438]. Excluye los participios presentes del conjunto de los derivados verbales y los asimila a simples adjetivos. Su decisión viene determinada por el hecho de que esta forma no admite pronombres enclíticos, ni tampoco complementos directos, dos de las características (junto a ser calificados por adverbios) que caracterizan según este gramático a los derivados verbales. A pesar de que otros autores reconocían el participio de presente para ciertos verbos, como en *aspirante a empleos, perteneciente al Estado*, para Bello estos complementos no caracterizan al verbo frente al adjetivo, ya que muchos de los últimos también los aceptan. El lingüista brinda los siguientes ejemplos de adjetivos que admiten adverbios y ciertos complementos: *sumamente útil, verdaderamente virtuoso, vecino a mi casa, cercano a la plaza, adyacente a España, provechoso a la salud, pernicioso a las costumbres, accesible a todos, impenetrable a la lluvia* [Bello 1988: 807].

El participio pasivo, aunque tampoco admite el sujeto de su verbo, ni complemento directo, en cambio sí acepta complementos indirectos. El no admitir el sujeto del verbo, ni complemento directo es una consecuencia, para este gramático, de la transformación que sufre el verbo del que proviene el participio al hacerse la construcción pasiva.

Por tanto, para el lingüista venezolano sólo el participio sustantivado conserva las construcciones del verbo, mientras que el participio de presente ha pasado a la categoría adjetival y el de pasado conserva en parte las construcciones del verbo, siempre que lo permita la inversión pasiva [Bello 1988: § 428-431].

Un camino muy fructífero señalado por A. Bello para el análisis lingüístico del participio consiste en incluir entre los participios capaces de sufrir la inversión pasiva, un grupo formado por verbos intransitivos, que son calificados como *deponentes*, puesto que deponen el significado activo (*nacida la niña, muertos los padres, llegado el día*) [Bello 1988: 349-350]. En estos casos el estatuto sintáctico del sujeto del verbo intransitivo (deponente) es equiparable al del complemento directo de un verbo transitivo.

El brillante análisis de Bello no ha tenido continuidad en la línea tradicional de la gramática española, contenida en trabajos como el de S. Gili o el Esbozo, que examinaremos más adelante. Hemos de remitirnos a trabajos mucho más recientes para encontrar este tipo de distinción categorial entre adjetivos y participios (entre una forma adjetival y un derivado verbal, según Bello), por ejemplo [Bosque 1990: 177-213].

Desde otro punto de vista también J. Alcina y J.M. Blecua y E. Alarcos niegan rotundamente la filiación del participio español a la categoría verbal.

En el caso de E. Alarcos, la discusión acerca de la filiación categorial de esta forma está relacionada con la existencia o no de estructuras pasivas en español. Para el citado lingüista tales estructuras no existen y las equipara a todos los efectos a las construcciones atributivas (el predicado pasivo se construye a nivel formal exactamente igual que cualquier predicado adjetivo o nominal) [Alarcos 1999: 163 y sig.].

El hecho de que no imiten al verbo en todas sus construcciones ha provocado que, incluso gramáticos reticentes a aceptar el carácter sustantivo o adverbial de las otras dos formas no flexivas, admitan sin más la conversión de participios a adjetivos. Es el caso de J. Alcina y J.M. Blecua. En su *Gramática del español* el carácter verbal del participio es atribuido exclusivamente a los participios que forman parte de los tiempos compuestos, lo que A. Bello llamaba participio sustantivo o sustantivado. Si este último afirmaba que el participio de presente no era en ningún caso tal participio y pertenecía a la categoría del adjetivo, J. Alcina y J.M. Blecua incluyen en esa misma categoría a todos los participios concordados, ya que, según ellos, se asimilan en todas sus construcciones al adjetivo. Para estos lingüistas el participio pertenece a una subclase del adjetivo, pero “el arraigo del término ‘participio’ y “la fuerza de significado” que expresan” les lleva a mantener el



término. Sin embargo, advierten: “se llamará participio siempre a las formas inmovilizadas con neutralización de género y número, y se llamará adjetivo verbal y, a veces, participio adjetivo a las realizaciones concordadas” [Alcina y Blecua 2001: 753].

En este punto se separan visiblemente las gramáticas del ruso y del español, ya que la sintaxis rusa no llega a negar el carácter verbal de los participios, a pesar de que, según los casos, se les atribuya una función adjetival.

Tampoco niegan el carácter verbal de esta forma otros gramáticos de nuestra tradición. Sin embargo, la gramática española tradicional ha interpretado la comunión de rasgos verbales y adjetivales presentes en el participio, al igual que ocurría con el infinitivo, como una comunión también de funciones. Así, frecuentemente se define el participio como ‘adjetivo verbal’ [Gili 2000: 199; Esbozo 2000: 483; Seco 1963: 230] y se le atribuyen las mismas funciones que al adjetivo, lo cual no ha contribuido a una mayor claridad en este terreno. De todas formas, el análisis del participio en estos gramáticos difiere de los estudiados más arriba, ya que es considerado verbo a nivel categorial. Sin embargo, a nivel funcional, parece predominar la idea de que son formas plenamente equiparables a los adjetivos (¡no a las proposiciones adjetivas!).

Por ejemplo, en el Esbozo de la RAE no se expresa de manera explícita la consideración de que, como verbo, el participio sólo aparece en los tiempos compuestos, sin embargo, las funciones atribuidas a la forma que nos ocupa son tres, todas debidas a su carácter adjetivo: de complemento predicativo (con el verbo *ser* y otros verbos intransitivos), de complemento predicativo del objeto directo de un verbo transitivo o pronominal y de atributo de un sustantivo [RAE 2000: 494]. En esta monografía se dice que “Los participios atribuidos a un sustantivo desempeñan una función adjetiva igual a la de cualquier adjetivo complementario de un nombre” y, por tanto, “pueden resolverse siempre por una oración de relativo” [RAE 2000: 496]. Como en el caso del gerundio, el participio puede aparecer en construcción conjunta o absoluta, según el nombre al que va referido el participio forme o no parte de la oración principal. Entre los participios conjuntos el Esbozo destaca aquellos que tienen significado causal, temporal o modal, que, al contrario que los demás conjuntos, intercambiables por una oración de relativo,

equivalen a una subordinada adverbial de la misma clase. Sin embargo, no se aclara en el trabajo citado el estatuto de las formas conjuntas, tampoco respecto al participio. Estas son consideradas “elementos sintácticos incorporados de una oración subordinada”, mientras que las construcciones absolutas conforman un “juicio lógicamente completo” lo que las acerca a las oraciones subordinadas circunstanciales [RAE 2000: 483]. Según entendemos en el texto del Esbozo, es el matiz semántico (modal, temporal, causal, etc.) generado entre el participio y el verbo personal el que permite que, en ciertas ocasiones, la proposición en que está envuelta la forma dependiente sea sentida como una subordinada adjetiva. Estrictamente, tampoco en el caso de las construcciones absolutas podemos entender las relaciones establecidas entre el participio y el predicado principal como interpredicativas (o subordinantes), ya que según el Esbozo, sólo equivalen (¡no son!) a una subordinada circunstancial.

Tampoco S. Gili deja claro el estatuto sintáctico de las formas no flexivas, a las que también divide en construcción conjunta y absoluta. Aunque considera las formas no flexivas inequívocamente “formas del verbo que se distinguen de las del indicativo, imperativo y subjuntivo, en no ser personales” [Gili 2000: 185], sin embargo no son equiparables a las oraciones subordinadas, precisamente por carecer de forma personal que conforme un juicio completo, aunque sí son equivalentes a estas: “Decimos que equivalen y no que son, porque para ser oraciones gramaticales les falta la presencia de un verbo en forma personal, aunque contengan, desde el punto de vista lógico, todos los elementos necesarios” [Gili 2000: 185]. Por tanto, infinitivo, gerundio y participio son formas verbales para S. Gili, pero no constituyen oraciones, sino frases [Gili 2000: 185].

La afirmación de que “el participio es un adjetivo verbal” [íbid: 199], sin más explicaciones del tipo de relación con el verbo principal (subordinada adjetiva) es interpretada por nosotros como que el participio ha de ser analizado como un sintagma adjetival cualquiera, es decir, su función sería la misma que la del sustantivo al que modifica.

Por otro lado, no existe, a nuestro entender, tal diferencia entre los participios conjuntos equivalentes a una subordinada y los absolutos, al menos en cuanto al sujeto. Sí hay diferencia en cuanto al modo de inserción en la oración, al tiempo y al tipo de función

textual de esta forma verbal: sólo en las construcciones absolutas el participio denota una acción aoristiva del sujeto, anterior a la expresada por el verbo personal. En construcciones conjuntas puede revelar una acción también anterior, pero su función nunca es aoristiva, sino perfectiva. Por eso, las construcciones absolutas son sinónimas a los predicados aorísticos coordinados, como en el siguiente ejemplo de Valle-Inclán y la transformación propuesta a continuación<sup>60</sup>:

408. *Franqueada la puerta, el ama encrespóse más:* (Sonata de invierno)

*El ama franqueó la puerta y encrespóse más:*

Decimos que estas construcciones son monopersonales porque ambas acciones pueden ser atribuidas a un mismo agente, que en el caso de la construcción absoluta aparece expresado por un sintagma agentivo con la preposición *por*, y, además, es tácito.

Sin embargo, sólo los participios derivados de verbos transitivos y con significado de acción (o estado progresivo) pueden reflejar dos acciones aorísticas consecutivas. En caso de que el participio sea un verbo no accional, sino relacional, como en el ejemplo (410), la proposición dependiente revelará monotemporalidad con la principal, igual que los participios conjuntos con significado causal, temporal o modal. Comparemos en este sentido los ejemplos aportados por el Esbozo bajo el título construcción conjunta (409) y absoluta (410) [RAE 2000: 496-497]:

409. *Marco Antonio, ocupado en ofender y defenderse, no advirtió en las razones que las dos le dijeron;* (Cervantes, *Las dos doncellas*);

410. *Los hemos visto mandar y gobernar el mundo desde una silla, trocada su hambre en hartura, su frío en refrigerio, su desnudez en galas y su dormir en una estera en reposar en holandas y damascos* (Cervantes, Quijote).

En ambos ejemplos el participio expresa un estado del mismo sujeto que el del verbo principal y simultáneo a este. En (410) esta coincidencia temporal y personal se puede observar si parafraseamos el sintagma introducido por el participio por otro en el que aparezca pospuesto al sustantivo al que determina y éste a su vez vaya introducido por la preposición *con*: *con su hambre trocada en hartura*, etc.

---

<sup>60</sup> Ejemplo tomado de [RAE 2000: 497].

#### 4.2.1.1.2. El participio como núcleo de una oración subordinada

Un análisis similar a los anteriores encontramos en M. Seco, pero con un matiz: en construcción absoluta, es decir, cuando lleva un sujeto independiente del de la oración principal, el participio puede constituirse en núcleo de una oración subordinada adverbial [Seco 1963: 233-234]. Por tanto, M. Seco otorga cierto estatuto oracional a los participios en construcción absoluta.

La opción de considerar a los participios absolutos oraciones subordinadas se ve acompañada en otras gramáticas del español por la decisión de incluir las construcciones de participio conjunto como oraciones subordinadas adjetivas. Sin embargo, son considerados núcleos de una oración subordinada adjetiva sólo aquellos participios con significado pasivo, que puedan establecer un correlato con el correspondiente modelo activo de oración. Así F. Marcos Marín afirma que el participio puede protagonizar una oración inordinada adjetiva o adverbial [Marcos 1975: 264-265] y E. Lázaro Carreter y V. Tusón que protagonizan proposiciones adjetivas y adverbiales [Lázaro y Tusón 1994: 167]. También S. López Quero y A. López Quero se ocupan de tales construcciones en el epígrafe dedicado a la ‘oración compleja con proposición en función adjetiva’, siempre que se trate de un participio en construcción conjunta, ya que en construcción absoluta, según aclaran los autores, se comportaría como una subordinada circunstancial [López Quero 2001: 124].

La consideración del participio como verbo va tomando fuerza en la gramática española. Queremos destacar una línea de investigación, muy activa en la actualidad, que realiza una división a nivel funcional y categorial entre participios y adjetivos perfectivos [Bosque 1990, RAE 1999, Takagaki 1997, Varela 1992]. En general, se suele aceptar como participio, es decir, como núcleo verbal de una subordinada adjetiva o adverbial, la transformación pasiva, mientras que las formas participiales con significado de estado, que no corresponden a la transformación pasiva y, por tanto, al modelo “Sujeto paciente + participio (con *ser*) + complemento agente” son considerados adjetivos. Tal afirmación no supone de hecho negar cualquier estatuto oracional de los adjetivos de estado. Según se

desprende de los distintos argumentos esbozados por los gramáticos del ruso y del español, el participio, cuando es verbo, organiza una proposición subordinada; cuando es adjetivo, también puede protagonizar una subordinada de este tipo, pero depende para ello de otras estrategias sintácticas, como la aparición en complementos predicativos o en construcción absoluta [Bosque 1989a, Камынина 1984].

Las diferencias entre ambas categorías (adjetivos y participios) y, sobre todo, la especialización categorial propuesta por numerosos gramáticos, según la cual, unos participios son verbos y otros son adjetivos, serán tratadas en § 4.2.1.3.

#### **4.2.1.2. El participio en la gramática tradicional rusa**

El hecho de que en ruso el sistema de formas participiales sea mucho más completo, pudiendo sustituir prácticamente a cualquier modelo de oración, ha provocado que la construcción de participio sea frecuentemente equiparada a una oración con verbo finito.

Pero la gramática rusa no deja de reflejar la discusión sobre la filiación categorial de esta forma. Dejando a un lado la línea que lo considera una clase de palabras independiente, heredada de la tradición griega y latina y que no trataremos en este trabajo, la forma que nos ocupa ha sido clasificada por la tradición lingüística rusa como una parte del habla híbrida [Пешковский 2001: 141], como un adjetivo verbal [Шахматов 2001: 291], como una forma verbal [АГ 1980: § 1576].

Igual que ocurre en la gramática española, el estatuto categorial que recibe el participio según los distintos gramáticos no siempre se ve correspondido con un análisis funcional consecuente.

#### 4.2.1.2.1. El participio como adjetivo

La postura extrema de negar la naturaleza verbal del participio concordado ha sido expuesta por A.A. Shájmatov. En su trabajo el participio recibe un estatuto en cierto modo distinto de las otras dos formas no flexivas. Y ello porque es clasificado como una clase de palabras independiente. Amén de esta observación, el participio es considerado una categoría híbrida, pues “combina las propiedades gramaticales del verbo y del adjetivo” [Шахматов 2001: 470]. A.A. Shájmatov ofrece una explicación del devenir de esta forma en la historia y llega a la conclusión de que la “doble naturaleza del participio se disgregó: unos participios se convirtieron en palabras exclusivamente predicativas, otros pasaron a ser verdaderos atributos, es decir, se convirtieron en adjetivos” [Шахматов 2001: 470]. Según su funcionamiento a nivel sintáctico el autor ruso divide los participios de la siguiente manera [Шахматов 2001: 471]:

- participios activos de presente y pasado: son exclusivamente adjetivos verbales, pues nombran rasgos verbales con un significado atributivo adicional. El hecho de que sólo aparezcan en su forma larga es una consecuencia de su valor atributivo;

- participios pasivos de presente: su uso en la lengua es poco frecuente debido a que concurren en su función predicativa (expresión del tiempo presente de la voz pasiva) con los verbos reflexivos. En función predicativa el participio pasivo de presente aparece sólo en su forma corta. Sin embargo, también se encuentra en su forma larga en función adjetiva con significado atributivo;

- participios pasivos de pasado: mucho más frecuentes que los anteriores, actúan como predicados en su forma corta, formando los tiempos de perfecto (sin cópula), de pasado y de futuro (con las cópulas *был* y *будет*) de la voz pasiva.

Al finalizar su capítulo dedicado a esta forma el lingüista ruso hace la siguiente aclaración: “el participio denota una palabra atributivo-predicativa, mientras que el adjetivo en su forma larga denota exclusivamente atributo” [Шахматов 2001: 471]. Shájmatov distingue entre determinantes atributivos, representados normalmente por un adjetivo, determinantes predicativo-atributivos, expresados por un participio y determinantes

atributivo-predicativos, realizados en un adjetivo que, al contrario que los propiamente atributivos, aparece en posición pospuesta o se encuentra destacado por medios entonativos en la oración [Шахматов 2001: 29, 38-39, 471]. La fuerza predicativa de estos participios impide al gramático ruso equiparar ambos tipos de atributo. Así las cosas, la forma corta del participio pertenece a la categoría verbal, mientras que la larga pertenece a la adjetival.

A.J. Vostókov, al igual que A. Bello, considera el participio un adjetivo verbal por no poder ejercer la función básica del verbo, que es la de predicado de la oración. Sin embargo, equipara el participio a la oración, en base al concepto de ‘oración subordinada reducida’ [Востоков 1874: 120-121; Буслаев 1881: 342, 347]. Así, una oración como *человек, который приходил*, puede ser sustituida, según A.J. Vostókov, por el participio *приходивший*, por lo cual considera a los últimos oraciones subordinadas reducidas, en las que el verbo se reduce a participio [Востоков 1874: 121].

En esta línea se pronuncian también gramáticas de corte tradicional más recientes, con una salvedad, a saber, que el participio es aquí un verbo y no un adjetivo.

En la última edición de las gramáticas académicas el participio es definido como una forma verbal, que, junto al infinitivo y las formas conjugadas conforma el paradigma verbal [ПГ 1980: § 1576]. En cambio, tal decisión no supone que esta forma reciba un estatuto oracional consecuente con su carácter verbal. Las ‘formas atributivas’ del verbo, gerundio y participio, se relacionan con las formas predicativas “en primer lugar, por su significado léxico y, en segundo lugar, por sus significados morfológicos permanentes” [ПГ 1980: § 1576]. Nada se dice aquí de la función que ejercen. La RG de 1980 enumera los contextos en los que las distintas formas de participio pueden adquirir significado adjetival, pero añade: “El desarrollo de significados adjetivales en el participio no lo excluye del conjunto de las formas verbales, no lo convierte a la clase del adjetivo, ya que estos significados adjetivales conservan la correlación con los significados temporales, aspectuales y de voz de los correspondientes participios” [ПГ 1980: § 1578]. Es decir, lo que se defiende aquí es que los participios, incluso los ‘adjetivados’ pertenecen a la categoría verbal. En cambio, la función que desarrollan es la atributiva, propia de su carácter adjetival. El participio sólo protagonizará proposiciones con cierto estatuto

categorial en las construcciones absolutas, y esto gracias a la separación entonativa que caracteriza a dichas construcciones. Según esto, la segregación del participio del resto de la oración depende del lugar que ocupe en relación al sustantivo y del grado de condensación informativa que revele. Así, “El participio pospuesto siempre se destaca; el participio antepuesto se destaca sólo si presenta significado semipredicativo. El participio antepuesto no destacado tiene un significado atributivo; aislándose en esa posición adquiere semipredicatividad” [ПГ 1980: § 2108].

La gramática rusa también otorga el estatuto oracional a las construcciones de participio, mientras que el participio sin complementos y no destacado tendrá una función exclusivamente atributiva. La comparación entre la oración y la construcción de participio básicamente responde a que la construcción de participio se diferencia del participio aislado, es decir, sin complementos, en que la valencia del verbo aparece de forma expresa, igual que ocurre con las construcciones con verbo finito. De esta manera quedan desenmascarados los elementos que forman parte de la situación, lo cual “permite la realización de la semántica propositiva del participio” [Вострецова 1990: 20].

En línea con lo que acabamos de exponer, T.V. Shmeliova relaciona el participio con otras formas de representación secundaria de una proposición por medios no predicativos. El estatuto de predicado secundario es aplicado sólo a las construcciones de participio y a los participios aislados con función semipredicativa [Шмелева 1980: 132-134].

Esta posición, que corresponde a la desarrollada por la orientación semántica dentro de la sintaxis rusa, considera a estos elementos semipredicativos complicadores de la oración simple. Es decir, son elementos que complican la estructura semántica de la oración (ya que expresan una información), pero no la estructura sintáctica, de manera que la oración sigue siendo simple, pero ‘complicada’, debido a su alta condensación informativa [Камынина 1983b, Колосова 1980, Рябова et al. 1992]. Por la misma razón, el participio se considera un atributo desde el punto de vista sintáctico. En el plano semántico, en cambio, el participio es examinado como una traslación de una estructura predicativa a la



posición de atributo [Вострецова 1990: 6-7]. El participio es, según esto, un predicado verbal a nivel semántico, pero un atributo desde el punto de vista sintáctico<sup>61</sup>.

#### 4.2.1.2.2. El participio como categoría híbrida

A.M. Peshkovski analiza los participios como categorías de palabras híbridas en sentido estricto<sup>62</sup>. Así, los participios irán perdiendo su carácter verbal y adquiriendo carácter adjetival conforme se vayan alejando de las características que los diferencian de los demás adjetivos deverbativos. Estas propiedades son cambio sistemático del aspecto, del tiempo y de la voz y la regencia verbal. Si una o varias de ellas quedan atrofiadas el participio y el gerundio comienzan la transformación a adjetivo deverbativo y a adverbio deverbativo. Este proceso es más fuerte, advierte, en participios que en gerundios. Como ejemplo son aportadas expresiones como *блестящий оратор*, *блестящее исполнение*, en las que la categoría de participio se revela muy débil. Las razones de este debilitamiento son:

- sólo en contextos excepcionales aparece la forma de pasado, de hecho, la modificación por tiempos prácticamente ha desaparecido;

- aún más excepcional es la modificación por aspectos; la modificación de la categoría de voz ha desaparecido ya en el propio verbo;

- la pérdida de regencia está relacionada con el cambio de significado, ya que cuanto más cerca estamos de adjetivos como *прекрасный*, *великолепный*, menor será la necesidad de expresar ‘чем блесит’ exactamente el objeto en cuestión. Lo mismo ocurre con el participio *любимый*, por eso se utilizan con más frecuencia cadenas como *мой любимый актер*, *ее любимое блюдо* que *любимый мной актер*, *любимое ей блюдо*.

---

<sup>61</sup> El error de este análisis está, creemos, en considerar sintácticos sólo los hechos referidos a la posición formal.

<sup>62</sup> Recordemos que la hibridación de los infinitivos consistía en que coinciden funcionalmente con algunos sustantivos deverbativos, pero no hay un trasvase de palabras de una categoría a otra. En participios y gerundios sí se da este trasvase, por lo que son formas híbridas plenamente [Пешковский 2001: 141].

En casos como los anteriores el proceso de transformación de participio a adjetivo ha sido completado en dos terceras partes (en el segundo ejemplo quizá menos). Sin embargo, con otros participios este proceso ha llegado prácticamente a su etapa final. Así, es aportada una lista de ejemplos en los que en la columna izquierda aparecen participios que han dejado de serlo para unirse a la categoría del adjetivo y en la columna derecha los mismos participios ejerciendo de tales [Пешковский 2001: 156]:

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <i>Образованный человек</i> | <i>Союз, образованный металлистами в таком-то году</i> |
| <i>Преданный друг</i>       | <i>Друг, коварно преданный своим другом</i>            |
| <i>Вздёрнутый нос</i>       | <i>Кирпич, вздёрнутый по блоку кверху</i>              |
| <i>Измятые черты лица</i>   | <i>Измятая постель</i>                                 |
| <i>Избитая истина</i>       | <i>Избитый мальчик</i>                                 |

A excepción de los tres primeros ejemplos, los demás están seleccionados atendiendo a parámetros no siempre claros, un mismo participio es analizado en distintas columnas según se refiera a un sustantivo personal o a un sustantivo no personal, concreto o abstracto. Sin embargo, en la mayoría de los ejemplos aportados sería posible reestablecer el sujeto productor de la acción, en caso de que fuera requerido por la situación comunicativa, aunque este sea un sujeto causativo. Es el caso de *измятые (временем) черты лица, истина избитая цинизмом*.

#### 4.2.1.2.3. El participio como núcleo de una oración subordinada

Para G.A. Zólotova, las formas no flexivas del verbo, entre ellas el participio, son un medio de nominación secundaria de una acción, en el que se halla implícita una predicación y por esta razón pueden ser analizadas como derivados sintácticos del verbo-predicado [Золотова 1982: 183-184]. Cuando la construcción de participio se une a una oración independiente resulta una construcción polipredicativa, en la que ambos predicados, el principal y el tático se hallan relacionados por medio de los significados predicativos de tiempo, modo y persona [Золотова et al. 1998: 252-253].

La opinión de que la construcción de participio tiene la función de oración subordinada está extendida entre los estudiosos checos del ruso. Según J. Svetlik, “Las construcciones de participio resultan de la unión de dos oraciones” [Svetlik 1979: 285].

Por su parte, M. Kubik señala en su *Sintaxis transformacional de la lengua rusa* que las construcciones de participio son tratadas en algunas gramáticas escolares como oraciones subordinadas reducidas, predestinadas a determinar a un sustantivo [Kubik 1971: 94]. En este trabajo se afirma que “desde un punto de vista generativo las construcciones de participio son analizadas como sustitutos de oraciones independientes que realizan la función sintáctica de un miembro de la oración” [Kubik 1971: 91].

En términos parecidos se expresa M.V. Pánov cuando afirma que “cualquier participio puede ser sustituido por una oración subordinada con un verbo conjugado (скачущая лошадь... – лошадь, которая скачет...)” [Панов 1960: 5].

Vemos cómo en la gramática rusa, al igual que sucedía en la española, el concepto de hibridación tiene un carácter múltiple. Por un lado, se refiere a la conjunción de rasgos adjetivales y verbales presentes en el participio. Por otro, es entendido como un fenómeno de trasvase de unas categorías a otras, en el que ciertos participios en condiciones adecuadas pasarían a ser adjetivos. La adverbialización se debe a la pérdida de los significados de tiempo, aspecto y voz del verbo, que puede detectarse por ciertos comportamientos. Para el ruso se suelen señalar los siguientes [Современный Русский Литературный язык 1996: 260]:

- ausencia de complementos regidos;
- aparición de significados metafóricos;
- inclusión en una unidad fraseologizada;
- pérdida de la correspondiente forma en el tiempo opuesto al representado por el participio;
- posibilidad de formar el grado comparativo, la forma corta y los adverbios calificativos;
- presencia de sinónimos o antónimos adjetivos.

De esta manera, también en la gramática rusa se realiza un desdoblamiento funcional entre verbos (participios) y adjetivos (adjetivos participiales)<sup>63</sup> dentro de la categoría del participio, de forma que no todas las construcciones en las que aparecen son consideradas al mismo nivel sintáctico. Como en la gramática española, las transformaciones pasivas encuentran menos resistencia a ser analizadas como oraciones subordinadas, mientras que las estativas no suelen recibir este ‘status’. Por ejemplo, la tesis doctoral de L.Y. Yúshina está dedicada al estudio de los significados adjetivo y proposicional de los participios pasivos. Según ella, cuando utilizamos los participios en función propositiva el significado de acción pasa a un primer plano. En los participios con función atributiva son las propiedades adjetivales las que ocupan una posición preferente [Юшина 1986: 7].

El siguiente apartado está dedicado a estudiar la distinción realizada en las gramáticas rusas y española entre participios verbales y adjetivales, en base al significado de acción (pasivo) o estado (activo) de las construcciones que protagoniza. La opinión generalizada interpreta que las dos formas de participio (con significado pasivo y estativo) son formas homónimas, que pertenecen a categorías distintas.

#### **4.2.1.3 Participios y adjetivos**

En el estadio actual de la lengua y la gramática rusa y española el análisis del participio está relacionado con la distinción a nivel funcional y categorial entre participios y adjetivos, es decir, entre verbos y adjetivos. La versión más defendida entre los lingüistas queda bien reflejada en la siguiente afirmación de S. Varela: muchas lenguas (entre ellas el español y el ruso) “poseen un tipo de adjetivos, relacionados formal y semánticamente con el participio pasado del paradigma verbal” [Varela 1992: 220].

---

<sup>63</sup> En este trabajo hemos llamado a ambas formas ‘participios evolutivos o progresivos’ y ‘participios estativos’.

En español el problema queda patente por la existencia de adjetivos perfectivos, restos de antiguos participios truncos, que compiten con los participios en ciertos contextos, pero que no pueden formar parte de los tiempos compuestos, ya que han perdido la relación morfológica existente entre los participios y los verbos de los que derivan. En ocasiones se pueden formar pares de adjetivos perfectivos y participios, como *despertado-despierto*, *madurado-maduro*, *contentado-contento*, *hartado-harto*, *llenado-lleno*, *juntado-junto*, *sujetado-sujeto*, *tensado-tenso*, *imprimido-impreso*.

J. Corominas explica el proceso de creación de adjetivos perfectivos a partir de antiguos participios truncos por un proceso transformacional: “*Suelto* [Cid] al principio no fue más que participio, hasta que habiéndose hecho arcaico el verbo quedó *suelto* como adjetivo independiente, y a veces funcionó a modo de participio trunco de *soltar* (‘fue suelto de la cárcel’, Guzmán de Alfarache III, 220.8)” (citado en [RAE 1999: 279]).

Según la opinión generalizada, los actuales adjetivos *lleno* o *limpio* eran participios que se han convertido en adjetivos debido a la pérdida de la información que corresponde a su naturaleza eventiva. “Al igual que adjetivos como *seco*, *maduro*, *tenso*, *fijo*, *sujeto*, *oculto* o *desnudo* (todos construibles con *estar*), describen un estado de las entidades de las que predicar y no poseen ya las propiedades gramaticales de los derivados verbales” [RAE 1999: 279-280]. La GDLE enumera una lista de participios truncos convertidos a adjetivos: *atento*, *absorto*, *bendito*, *contento*, *converso*, *correcto*, *corrupto*, *descalzo*, *despierto*, *electo*, *enfermo*, *erecto*, *exento*, *fijo*, *harto*, *inserto*, *junto*, *limpio*, *lleno*, *maduro*, *nato*, *preso*, *sucio*, *suelto*, *vacío*. En cambio, señala como participios irregulares *abierto*, *absuelto*, *adscrito*, *cubierto*, *descrito*, *dicho*, *disuelto*, *encubierto*, *escrito*, *frito*, *hecho*, *impreso*, *inscrito*, *muerto*, *provisto*, *puesto*, *resuelto*, *roto*, *satisfecho*, *visto*, *vuelto* y advierte que algunos de ellos se comportan también como los adjetivos perfectivos, como *satisfecho*, *visto* o *disuelto* [RAE 1999: 281].

No todos los gramáticos del español están de acuerdo en calificar a los participios truncos como adjetivos. En la edición de 1992 del diccionario académico se marca como participios formas como *fijo*, *pago*, *abstracto*, *compulso*, *difuso*, *diviso*, *harto*, *preso*, *ajijo*, *atento*, *recluso*, *descalzo*, *descontento*, *converso*, *exento*, *digesto*, *infuso*, *incurso*, *inserto*,

*permiso, erecto* entre otras, a pesar de que ninguna de ellas permite formar tiempos compuestos en la actualidad.

Por tanto, el análisis de estos participios truncos como adjetivos (ya que no pueden formar los tiempos compuestos, ni participar en las perífrasis temporales o aspectuales) se ha extendido a otras formas participiales regulares con el mismo significado de estado. Según esto, ambos elementos (participio trunco y participio regular con significado de estado) comparten la posibilidad de aparecer en algunos contextos, por ejemplo en las construcciones absolutas, gracias al rasgo [+ Perfectivo] contenido en su semántica, que resulta ser el requerido por la construcción (y no el rasgo [+ Verbo] como se pensaba) [Bosque 1990: 188 y sig.]. Por tanto, los participios truncos y ciertos participios regulares serían adjetivos perfectivos, gracias a la expresión de significado de estado.

Desde este punto de vista, I. Bosque, en el capítulo dedicado al adjetivo en la GDLE, afirma que en la lengua española actual hay muchos adjetivos que no se distinguen morfológicamente de los participios, pero sí se diferencian sintáctica y semánticamente de ellos: *un asunto complicado, una sesión prolongada, un caso aislado, un hombre callado, un estilo cuidado, un lugar retirado del mundo / un coche retirado de la circulación, ...* Según este gramático, algo puede ser *complicado* o *estar fijo* o *estar seco* sin que la gramática tenga en cuenta los procesos que desencadenaron esas acciones: “El adjetivo perfectivo designa un estadio episódico, pero no tiene en cuenta el evento que lleva a él, exactamente lo contrario de lo que sucede con el participio” [RAE 1999: 283]. Sin embargo, consideramos que no todos los ejemplos contenidos en este párrafo pueden ser equiparados, ni desde el punto de vista del significado, ni de la función que ejercen en el enunciado. De hecho, para algunos de los participios que aparecen en estas construcciones podemos encontrar adjetivos calificativos sinónimos. Así, *complicado* equivale a *difícil*, *prolongada* a *larga*, *aislado* a *único* y *callado* a *silencioso, tranquilo*. En todos los casos la forma participial ha perdido el contacto con el momento del habla y designa una cualidad general, no sujeta a parámetros temporales, personales o modales. Igualmente podemos entender *cuidado* como *pulcro*. Sin embargo, existe la posibilidad de interpretar la expresión *estilo cuidado* o *elaborado* en relación a la acción verbal que ha desembocado en

ese estado y esta será la única posibilidad en el caso de *fijo* y *seco*, que sólo admiten la interpretación estativa (no la cualitativa).

Por tanto, tenemos formas participiales en la lengua española que responden al significado de cualidad (*interesante, honrado*) y que consideramos adjetivos plenos, frente a aquellos con significado de estado (como *apoyado*) que se derivan regularmente de un verbo intransitivo (inacusativo) pronominal, o a formas con el mismo significado de estado, pero con derivación irregular (participios truncos como *aborto, atento*) y a adjetivos de estado, que no revelan una morfología participial, pero su carácter no isosémico (expresan estado y no cualidad) les lleva a aparecer en los mismos contextos que los participios mencionados (*celoso, dichoso*). La gramática tradicional española las considera a todas adjetivos. Nosotros, en cambio, pensamos que los participios estativos de verbos intransitivos revelan un significado de estado gracias a su carácter verbal y, por ello han de ser analizados como formas participiales (es decir, verbales), eso sí, especializadas en la expresión de significado de estado. Esto convertirá, siempre según nuestra hipótesis, a los adjetivos estativos sin morfología participial (verbal) en un subgrupo dentro de la categoría del adjetivo, que compite con las construcciones verbales en ciertos contextos, pero no al contrario, es decir, no restará ‘verbalidad’ a los participios. En cambio, consideramos adjetivos plenos las formas como *arriscado, valiente* con significado de cualidad, que es el significado isosémico de esta clase de palabras.

En ruso el significado de estado de un sujeto en un momento del plano real o irreal suele ser expresado mediante la forma participial, que, como en la gramática española, es frecuentemente identificada con un adjetivo. Entre las formas en las que los científicos encuentran un significado adjetival destacan aquellos participios de verbos transitivos que tienen morfología pasiva, pero denotan un estado no pasivo del sujeto, como *возбужденный, расположенный*, etc. Todas tienen un significado de estado y pueden ser relacionadas con un predicado verbal (*возбуждаться, распологаться*), por lo que en este trabajo son consideradas formas verbales. También los participios de presente tienden a adjetivarse cuando pierden el contacto con el tiempo del predicado principal, como en *извиняющаяся улыбка, надутый слог*. Todos ellos no revelan ya significado de acción o

estado, sino de cualidad y, al igual que los españoles, *honrado*, *prolongado*, etc., son formas plenamente adjetivales, que no complican nuestro análisis.

Aunque no podemos encontrar en ruso un paralelo a los participios truncos del español, la existencia de otros adjetivos de origen verbal e incluso participial también complica el análisis sintáctico de la forma que estamos tratando. De la misma manera que en español existen adjetivos perfectivos que fueron antiguos participios truncos, también existen en ruso formaciones adjetivales que tienen un origen claramente participial, como los adjetivos en *-л-* (*бывалый*, *окаменелый*). Además, las formas pasivas con significado de estado (como las arriba mencionadas *возбужденный*, *расположенный*), compiten con formas adjetivales con sufijo *-н-*, con el mismo significado. Un grupo numeroso lo componen aquellos pares que se diferencian por el sufijo *-нн-* (los participios) y *-н-* (los adjetivos): *вяленный-вяленый*, *жаренный-жареный*, *стриженный-стриженный*, etc. En este caso debemos distinguir si es el significado de cualidad o el de estado (como en 401) el que revela el adjetivo en *-н-*:

411. *El Furtivo brincaba, haciendo eses, como un animal herido, sin cesar de reír agitando en el aire, como un trofeo, el cadáver del zorrito.* (D.)

*Браконьер подпрыгивал, делал зигзаги, как раненый зверь, но не переставал хохотать и, будто трофеем, потрясал в воздухе трупом лисенка.*

La especialización que sufren las formas participiales *-acción* o *estado*— deja también su huella en su morfología: en ocasiones, incluso cuando no hay diferencias entre el adjetivo y el participio en cuanto al acento o a los sufijos, ambos se distinguen en la formación de las formas cortas: *распущенный* (part. *-ен*, *-ена*; adj. *-ен*, *-енна*), *надуманный* (part. *-ан*, *-ана*; adj. *-ан*, *-анна*) [Ю 1996: 18].

Se observa en ruso una tendencia a diferenciar, también a nivel morfológico, los participios de otros adjetivos deverbales. Así, hay adjetivos que se han diferenciado morfológicamente de los participios afines ya en la época antigua. Es el caso de *бегающий-бегущий*, *висящий-висячий*, *живущий-живучий*, *лежащий-лежачий*, que también se distinguen entre sí en la semántica categorial que expresan.



La relación entre los participios estativos y otros adjetivos deverbales provoca que los primeros sean catalogados también de adjetivos. Este cambio de significado básico (de acción a estado) es el responsable, en buena medida, de los efectos sintácticos y semánticos que van a ser descritos a continuación. La gramática rusa explica esta diferenciación a través del concepto de adverbialización [Пешковский 1938, Современный Русский Литературный язык 1996]. La española suele recurrir al binomio participios-adjetivos perfectivos para desarrollar las diferencias existentes entre ellos [Bosque 1990, RAE 1999]. En ambos casos se toma en consideración un “proceso de recategorización, basado en el argumento estructural del verbo subyacente, que tiene consecuencias sintácticas muy precisas” [Varela 1992: 220].

#### **4.2.1.3.1. Comportamiento semántico**

A continuación pasamos a describir las diferencias en el comportamiento sintáctico y semántico que han llevado a catalogar a ciertos participios pasivos de adjetivos, frente a las mismas formas pasivas, relacionadas con una transformación del modelo activo, que son catalogadas como verbos. Ambos tipos de significado de la forma participial serán denominados estativo y progresivo en este trabajo y las construcciones que protagonizan ‘pasivas estativas’ y ‘pasivas progresivas’. Dividiremos el presente apartado en otros dos subapartados. En el primero analizamos el significado básico de los distintos modelos de oración protagonizados por los participios. En el segundo nos referimos a ciertas peculiaridades semánticas que caracterizan a los participios estativos, frente a los progresivos.

#### **4.2.1.3.1.1. Significado de acción vs. significado de estado**

El significado de acción propio de las oraciones pasivas protagonizadas por un participio se convierte en los llamados adjetivos participiales en significado de estado. Ambas posibilidades se ejemplifican en los siguientes contrastes: el significado de estado de 412 se opone al significado de acción de las formas homónimas de 412-414. La transformación activa sólo se obtiene de los participios progresivos (415):

412. Он сидел на постели, **покрытой** дешевым серым, точно больничным одеялом, и дразнил себя с досадой:... (Ch./D.)

Estaba sentado en la cama, **cubierta** de una manta gris barata, igual que la de un hospital, y se azuzaba con rabia: ...

413. Una vez **cubierta** la plaza vacante, el equipo comenzó a trabajar.

414. Ребенок **был умыт** матерью.

415. Ребенок **умывали**.

La discutida conversión de participios a adjetivos se explica, precisamente, por la pérdida del significado accional característico del verbo. Así, en la GDLE se afirma que “muchos de los actuales adjetivos perfectivos son restos de antiguos participios. Esa relación morfológica permite comprender mejor que el significado verbal correspondiente a la acción denotada desaparece en la evolución del participio, para dejar tan sólo el significado correspondiente al estado final” [RAE 1999: 279]. El estado final de un proceso se interpreta como estado existente, es decir, sin la información eventiva propia de la naturaleza verbal de los participios.

Los problemas que estamos considerando afectan en la misma medida a los participios semipredicativos (adyacentes a un sustantivo) y a los predicativos (núcleos de los predicados oracionales) y, en general, la diferenciación entre dos tipos de participios

(verbal y adjetival) ha sido estudiada con profundidad en relación a las oraciones pasivas. En la lengua española los significados progresivo y estativo se distinguen en combinación con los verbos *ser* y *estar*, pero en muchas otras lenguas, entre ellas el ruso, se expresan mediante una sola forma.

Para diferenciar ambos tipos de construcción, con un participio pasivo, que señala la acción ejercida sobre un sujeto y con un participio estativo, que señala el estado sin referencia a la acción, la tradición española ha empleado frecuentemente el término de ‘pasiva perifrástica’. La pasiva perifrástica se caracteriza porque el sujeto de la oración es un sujeto paciente, que sufre la acción del verbo transitivo. Estas construcciones corresponden a las formadas con el verbo *ser* y con un complemento agente opcional (*El equipo local fue derrotado por el visitante*) [Porroche 1995: 359]. En contraposición a estas, las construcciones con *estar* se consideran atributivas y no pasivas. En ellas el sujeto no recibe acción alguna, sino que presenta un estado producido por una acción anterior, representada por un verbo intransitivo (y no por uno transitivo, como ocurre en las pasivas perifrásticas) [Marcos Marín 1980: 283].

Otros lingüistas, en cambio, señalan el carácter pasivo de la construcción ‘*estar* + participio’, de manera que la expresión ‘pasiva perifrástica’ alcanza también a las construcciones con *estar* [Esbozo 2000: 450-451; Gili 2000: 124-125; Lenz 1920: 437; Navas Ruiz 1977: 15] y otros verbos perifrásticos (temporales y aspectuales), como *quedar* o *resultar* [Hamplovà 1970: 25].

En otros casos se reserva la expresión ‘pasiva verbal’ para las transformaciones pasivas con verbo transitivo perfectivo y complemento agente opcional y ‘pasiva adjetival’ para las formaciones con verbos intransitivos. También se aplica el término ‘adjetival’ a participios de verbos imperfectivos (*es muy conocido*) [Levin y Rappaport 1986: 655].

S. Ramírez distingue los términos de ‘pasiva evolutiva’ y ‘pasiva estativa’. Con ellos explica que en algunas ocasiones el participio exprese un estado producido por una acción anterior y en otras presente esa acción en su desarrollo. Así, el autor emplea el término ‘evolutivo’ “para designar el hecho de que una *forma pasiva*, derivada de un verbo de acción perfectiva, no nos presenta el resultado de la acción, o sea el *estado* a que se llega

una vez que la actividad significada por el verbo se ha cumplido en algo (por ej.: *está edificado*), sino esa actividad en su desarrollo actual o inactual, pero operante (por ej.: *es (era, fue) edificado*)” [Ramírez 1986: 412]. Por tanto, tendremos participios para los que será relevante el significado de acción, y otros para los que no tendrá importancia la acción designada por el verbo, sino el estado producido por ella. Ramírez estudia, además, la correlación entre los significados evolutivo y estativo y el aspecto del verbo expresado en forma de participio. Así, dice, “El participio de los verbos imperfectivos es normalmente evolutivo. La acción es simultánea, nunca anterior”. El participio puede denotar una acción singular o de mayor o menor duración. Además, la acción referida por él puede tener carácter general o metafórico. El participio de los verbos perfectivos, en cambio, puede presentar la acción verbal “con valor evolutivo y como resultado” [íbid: 413]. El primero lo observamos en ejemplos como ‘Lesbia, *alzada* al instante del suelo, fue objeto de solícitos cuidados’ (Pérez Galdós, *Carlos VI*, XXVI). El segundo en ‘Sabelita, *cubierta* con el manto, entra sin hacer ruido’ (Valle-Inclán, *Águila de blasón*, II, 885). La diferencia entre ambos ejemplos es explicada por el autor porque en el primer caso “el acto de alzar (...) se produce realmente en el escenario de nuestra fantasía”, mientras que en el segundo “asistimos solamente al resultado de cubrirse (...), acción relegada a un momento de pretérito y completamente inoperante en los actos espontáneos de representación que suscita el pasaje” [íbid: 414].

Las construcciones con *estar* también han recibido el nombre de ‘pasivas de resultado’ [Alcina y Bleca 2001: 904].

V. Demonte caracteriza ambas construcciones mediante las expresiones ‘pasiva léxica’ (con un adjetivo pasivo como núcleo del predicado) y ‘pasiva sintáctica’ (con un participio pasivo como núcleo). Según ella, no es fácil establecer una frontera clara entre pasivas y estativas en el sentido que estamos viendo, pero se inclina a pensar que las construcciones con *estar* son un subtipo de las pasivas léxicas [Demonte 1983: 155].

La recategorización suele ser denominada en la gramática rusa ‘adverbialización’ y, según constatan numerosos estudiosos de esta lengua, afecta en mayor proporción a los participios pasivos que a los activos [IO 1996: 13]. Para los participios pasivos se

establecen dos funciones diferenciadas, que los distintos gramáticos califican con diversos títulos: pasiva estativa y procesual [Исаченко 1960], participio resultativo y pasivo [Типология результативных конструкций 1983], función propositiva y adjetiva [Юшина 1986], pasiva progresiva y resultativa [Золотова et al. 1998].

A.B. Shapiro analiza las formas cortas del participio en función predicativa y distingue dos tipos de utilización de estos participios: en el primer tipo de construcción el participio expresa “un rasgo, como resultado de una acción que continúa”, en el segundo tipo expresa “un rasgo, como resultado de una acción acabada”. En el segundo caso “no siempre podemos captar (...) el matiz resultativo y, por consiguiente, el significado verbal” [Шапиро 1941: 60].

A.V. Isáchenko distingue los siguientes significados para las construcciones con participio: pasivo procesual, que refiere un hecho o un proceso no actual (‘Дом построен в прошлом году’) y pasivo estativo, que expresa “un estado particular, resultado de una acción del pasado” (‘Дом построен из кирпича’) [Исаченко 1960: 365].

L.L. Bulanin contrasta ambas funciones oponiéndolas entre sí por el rasgo de estatividad, que refleja el participio estativo y el rasgo de dinamicidad, expresado por el participio pasivo. Típica del estativo es la falta de localización temporal, mientras que el pasivo se caracteriza por una localización temporal exacta y por su inclusión en la cadena de hechos [Буланин 1973: 46]. El citado lingüista describe las situaciones en las que emerge el rasgo no procesual del objeto. Se trata de situaciones que denotan la posición espacial de un objeto, su estado, rasgos internos y externos. En cambio, el pasivo dinámico se caracteriza porque la acción pasa a un primer plano, con lo que se conserva el significado verbal del participio [Буланин 1978: 202].

También Y.P. Kniázev dedica su interesante tesis doctoral al estudio de los participios en –н, –т, con la intención de diferenciar los significados estativo y activo [Князев 1986].

Desde el punto de vista del tipo de predicado que conforman, algunos lingüistas rusos proponen establecer una relación entre el participio y un predicado finito verbal y el ‘adjetivo participial’ y un predicado nominal. Así, en la corriente semántica de la sintaxis

rusa contemporánea la diferencia entre el determinante participial y el propiamente atributivo se establece a nivel de la estructura profunda, de manera que el atributo participial equivale a un predicado verbal, mientras que el atributo adjetival corresponde a un predicado nominal<sup>64</sup> [Вострецова 1990: 7].

Esta misma tendencia se observa en la gramática española, donde, como hemos podido comprobar, las pasivas con *estar* son frecuentemente asimiladas a los predicados atributivos.

Un último apunte que quizá podría arrojar algún argumento en contra de considerar a los participios estativos predicados nominales en la estructura profunda (o en la oración) consiste en establecer un sistema de oposiciones entre el participio estativo y el adjetivo o el verbo. Este sistema de oposiciones adjetivo – participio – verbo es examinado por M. Porroche y en él podemos comprobar que el participio estativo (con significado de estado) no se opone al adjetivo calificativo, sino al correspondiente verbo: “En la mayor parte de las construcciones que estudiamos en el presente trabajo, tanto los participios como los adjetivos expresan estado. La principal diferencia que existe entre las construcciones participiales y adjetivales de que nos ocupamos reside en el distinto sistema de oposiciones funcionales del que forman parte” [Porroche 1990: 76-77]. Mientras que las construcciones con adjetivos de estado se oponen a los que expresan cualidad (*Manu está muy flaco* – *Manu es muy flaco*: estado vs. cualidad), las construcciones con participio de estado se oponen, según el rasgo estático-dinámico, a las construcciones dinámicas con verbo inacusativo (*Estaba cubierta con un pañuelo* – *Se cubrió con un pañuelo*: estado vs. acción).

Desde nuestra óptica diremos que probablemente no puedan equipararse los significados de cualidad y estado, referidos al participio. Quizá sea precisamente el significado de estado expresado por los participios estativos lo que hace que sigan siendo participios, es decir, verbos, mientras que el significado de cualidad no es propio del verbo,

---

<sup>64</sup> Sobre la correspondencia del participio con un predicado verbal en la estructura profunda véase [Бабби 1985: 179]. Sobre los distintos puntos de vista acerca de la correlación entre el adjetivo con un predicado en la estructura profunda véase [Вольф 1978: 16].

sino del adjetivo, por lo que una palabra con forma participial que exprese cualidad puede ser calificada como adjetivo propiamente.

#### ***4.2.1.3.1.2. Evolución léxica de los participios estativos***

A nivel semántico se diferencian los participios progresivos o evolutivos de los estativos en que los primeros revelan un funcionamiento regular, de manera que suelen reproducir todos los significados del verbo. Los estativos se desvinculan con frecuencia del significado semántico del verbo del que derivan, de manera que pueden presentar “excepciones de naturaleza idiosincrática” [Varela 1992: 220].

Yu Kak Su estudia los participios activos y pasivos del ruso y analiza qué significados del verbo finito pueden ser expresados por ellos. Según afirma, los participios activos son mucho más regulares que los pasivos en su formación, ya que suelen reproducir todos los significados del verbo. Las causas que destaca el autor para explicar la no regularidad en la expresión de estos significados no sólo son de naturaleza gramatical (pérdida del aspecto, de la transitividad y de la voz), sino que pueden ser de índole estilística o pueden deberse al hecho de que el participio no esté referido a un sujeto personal, sino a uno causativo. También existen restricciones formales, como la defectividad en el paradigma de ciertos verbos o las peculiaridades del acento y la morfología [Ю 1996: 14-15].

Por otro lado, los participios estativos (adjetivos) tienen un comportamiento a nivel semántico más independiente que los normales, desarrollando matices de significado que no se encuentran en el propio verbo. Por ejemplo, *аргументированный ответ* adquiere un matiz positivo que no tiene la expresión *аргументировать ответы*. Los nuevos significados surgen en base a transformaciones metafóricas o a la adquisición de distintos matices estilísticos y valorativos [Ю 1996: 17].

También para el español diversos autores señalan que el grado de alejamiento del significado básico varía de unas formas participiales a otras. Así, tenemos *un cuadro bastante conseguido*, *un encuentro muy disputado* o *una decisión acertada*, mientras que los mismos verbos en construcciones activas no desarrollan esos matices: *?conseguir un cuadro*, *?disputar un encuentro*, *\*acertar una decisión* [RAE 1999: 283]. La posibilidad que adquieren las formas estativas, en contraste con las progresivas, de desarrollar significados léxicos nuevos, desconocidos por el verbo del que derivan, es tomada como prueba de su carácter adjetival [Varela 1992: 220].

Otras consideraciones acerca del carácter adjetival de algunas formas participiales tienen que ver con la morfología derivativa de estos participios.

Según D. Siegle, el prefijo *un-* del inglés sólo puede unirse a adjetivos, no a verbos [Siegle 1973]. El mismo análisis se podría aplicar a las formas participiales con el prefijo *in-* / *не-* y *des-* / *без-*.

Se ha señalado para el español que, como consecuencia de la especialización léxica entre adjetivos perfectivos y participios, algunas pasivas en *-do* no admiten prefijación negativa, mientras que otras sí: *in-acabado*, *in-adequado*, *in-advertido*, *in-apreciado*, *in-acentuated*, frente a *\*in-dado*, *\*in-llevado*, *\*in-robado*, *\*in-quitado*, *\*in-subido* [Varela 1992: 227]. Esta incompatibilidad con el prefijo negativo también se observa con adjetivos en *-ble*: *im-pensable*, *in-consolable*, *in-cansable*, frente a *\*in-dormible*, *\*in-quitabile*, *\*in-dable* [ibid: 228].

Según esto, deberíamos entender que hay dos pasivas con diferente estatuto categorial: una es la adjetiva pasiva que, como formación léxica, puede proveer de nuevas palabras complejas como el adjetivo negativo derivado; la otra es el participio pasivo que, como formación inflexiva, no puede proveer de una nueva forma léxica mediante el proceso de derivación [Varela 1992: 222; Demonte 1983: 153].

Por esta razón se explica el hecho de que sólo algunas de las formaciones posibles con este prefijo admitan la presencia de un complemento agente, como en *El hecho ha sido inadvertido por la policía*. En relación a las formas en *-do* capaces de admitir el sintagma nominal introducido por la preposición *por*, S. Varela señala que es posible obtener formas



derivadas de verbos con prefijos negativos, como *incapacitar*, *incumplir*. El derivado en *-do* sólo aceptará el citado sintagma nominal cuando pueda ser interpretado como ‘el que ha sido incapacitado, incumplido’, y no ‘el que es no capacitado, no cumplido’. En otros casos el prefijo *-in* anula la posibilidad de una lectura no-delimitada para las pasivas en *-do*, con lo que no admite el sintagma agentivo ‘*por* + nombre personal’, ni siquiera de nombres genéricos: \**Ha sido inasegurado por la compañía*; \**Es inestimado por sus colegas*. En estos ejemplos la forma en *-do* incluye el prefijo *in-* (también *indignado*, *infectado*, en los que *in-* no es un prefijo negativo), por lo que el verbo subyacente no tiene acceso al agente de la acción [Varela 1992: 230].

Las diferencias entre una y otra clase se observan también en relación a la partícula negativa *ne-* del ruso. Las formas adjetivas con este prefijo son calificadas por Yu Kak como un estadio intermedio entre los adjetivos y los participios [Ю 1996: 18].

N.F. Krívova, en cambio, considera las formas prefijadas negativas como una formación más o menos novedosa en base a las formas no prefijadas. A partir de ahí estas formas constituyen un paradigma regular que permite la formación de estos participios prefijados, a pesar de que no exista la forma no prefijada correspondiente. Las formas no prefijadas, por tanto, procederían de las negadas<sup>65</sup>, y no al revés [Криво́ва 1988: 37-38].

#### 4.2.1.3.2. Comportamiento sintáctico

Varios han sido los factores sintácticos señalados por la lingüística que prueban el distinto comportamiento de los participios ‘verbales’ y ‘adjetivales’ (evolutivos y estativos). Los criterios más destacables están relacionados con la capacidad para aceptar un complemento agente y con la posición que ocupa el participio en la oración.

---

<sup>65</sup> Hay que decir, que las formas de participio pasivo presente con prefijo negativo estudiadas por Kríkova corresponden en español a los adjetivos en *-ble*, igualmente negados.

#### 4.2.1.3.2.1. *Expresión del sujeto de la acción*

A nivel sintáctico, la posibilidad de aceptar un complemento agente que designe el sujeto generador de la acción es uno de los factores que se han considerado decisivos para calificar de participio o adjetivo perfectivo una forma con terminación participial.

Serán considerados verbos los participios de las transformaciones pasivas, en las que el objeto sobre el que recae la acción se erige en sujeto de la construcción pasiva, mientras que el sujeto físico puede aparecer o no, pero, en todo caso es siempre recuperable, si así lo requiere la situación comunicativa, y viene expresado por un sintagma nominal introducido por la preposición *por* o *de* en español y por un sintagma nominal agentivo en caso instrumental en ruso.

Sin embargo, no todos los autores aceptan sin restricciones que admitir un complemento agente sea la prueba determinante de su carácter verbal o adjetival. Por ejemplo, la GDLE descarta que la presencia de un complemento agente pueda ser un medio diagnóstico de la categoría verbal, frente a la adjetival, ya que muchas nominalizaciones o los adjetivos en *-ble* también los poseen a veces [RAE 1999: 287].

S. Varela pone en duda la veracidad de la afirmación de que los ‘adjetivos pasivos’ no admiten ser modificados por un sintagma nominal, con significado agentivo, introducido por la preposición *por*. “Dicho sintagma, además de ser admitido con nombres genéricos<sup>66</sup>, no aporta datos definitivos para la distinción entre adjetivos y participios” [Varela 1992: 227]. Esta autora considera que la vigencia o no del agente para la construcción de participio no depende del carácter verbal o adjetival del mismo. Según ella, es la categoría de aspecto la que interfiere con la de sujeto. Así, los dos tiempos perfectivos del español –el presente perfecto y el pasado simple– se caracterizan por no incluir en el tiempo de la acción al sujeto. Cuando la acción, proceso o actividad ha sido completada y está delimitada, no es necesaria la concurrencia de un agente como controlador directo. En cambio, cuando el sujeto se encuentra presente de alguna manera en el tiempo en el que ocurre la acción, esta no se halla delimitada y puede ser repetida por el mismo, elevando la

---

<sup>66</sup> Lo mismo ocurre con otros adjetivos deverbales, como los acabados en *-ble*.

acción puntual a acción iterativa. Al contrario que las delimitadas, las acciones no delimitadas sí tienen un controlador directo, que corresponde al agente [Varela 1992: 224].

Los complementos agentivos aparecen, lógicamente, en modelos con verbos transitivos, ya que sólo en ellos hay un agente, implícito o explícito, de la acción que recae sobre el objeto. Pero, como sabemos, los verbos transitivos pueden revelar un significado evolutivo o estativo. El complemento agente aparece en los primeros, ya que el sujeto se encuentra en el tiempo de la acción, pero no necesariamente en los segundos. Así, los participios estativos suelen rechazar este tipo de complementos:

*El coche está arreglado \*por el mecánico.*

*Машина отремонтирована \*механиком.*

Sin embargo, como señalan los autores de la GDLE, estos complementos no son rechazados por los participios estativos, siempre que revelen “presentes extendidos, es decir, acciones que se presentan como coexistentes con el estado descrito” [RAE 1999: 293]. Por eso, los complementos agentivos son correctos en:

*416. El libro está publicado por la editorial Tusquets.*

*Книга опубликована издательством «Наука».*

#### **4.2.1.3.2.2. Otros complementos del participio**

Como consecuencia de la pérdida de información sobre la acción realizada los participios estativos, al contrario que los evolutivos, también rechazan los adverbios de instrumento (417) y los de manera orientados al sujeto (418), aunque aceptan los complementos de medio (419):

*417. Un cuadro sujetado / \* sujeto a la pared con un taladro.*

*418. Un cuadro sujetado / \*sujeto con mucho esfuerzo.*

*419. Un cuadro sujetado / sujeto a la pared con un tornillo.*

Los adjetivos como *sujeto* denotan estadios episódicos, mientras que los participios como *sujetado* denotan además resultados de acciones. “En cuanto que las acciones que se

denotan están presentes en la gramática del participio, podemos añadir instrumentos, maneras o agentes, lo que los adjetivos simples no admiten” [RAE 1999: 280].

También los complementos causativos son aceptados por los dos tipos de participio. Sin embargo, sólo en las construcciones evolutivas el complemento causativo puede ser también complemento agente. Obsérvese en este sentido el siguiente contraste:

420a. *La lluvia es arrastrada por el viento.*

421b. *Está triste por la lluvia.*

En la primera oración *el viento* se convierte en el sujeto causante del estado de *la lluvia*. En la segunda oración *la lluvia* no ejerce acción alguna sobre el sujeto (*ella* o *el*), sino que se convierte en causa de su tristeza. Si traspasamos el elemento causativo a la posición de sujeto, veremos que la construcción resultante no es idéntica en los dos casos: en el primero el verbo causativo expresa los dos estadios de la relación causativa (la acción causante y el estado causado); en el segundo sólo la acción causante:

420b. *El viento arrastra la lluvia.*

421b. *La lluvia la pone triste.*

V. Demonte señala que tampoco los complementos indirectos son susceptibles de aparecer con participios estativos y sí con progresivos. Así, se obtienen los contrastes [Demonte 1983: 153]:

422a. *Sus derechos les fueron limitados.*

422b. *Sus derechos \*les fueron ilimitados.*

También destaca la posibilidad de los participios estativos de ir modificados por el adverbio *completamente* o por el cuasiprefijo *medio*, posibilidad que rechazan los adjetivos que sólo se construyen con *ser* y no denotan, por tanto, estados resultantes [Bosque 1990: 196-200].

De igual forma se certifica en la lengua rusa la posibilidad de los participios pasivos de aparecer en combinación con complementos que señalen finalidad, voluntariedad o elección, pero no de los participios estativos. Por eso son incorrectas las siguientes formaciones:

423. нарочно знает

424. понимает, чтобы...

425. нравится, вместо того, чтобы... (ejemplos tomados de [Князев 1986: 9]).

#### **4.2.1.3.2.3. La posición en la oración**

Tanto en la gramática rusa, como en la española, se llama la atención sobre el hecho de que la posición natural de las oraciones subordinadas es la posposición al elemento subordinante [Гвоздев 1973: 169; Bosque 1989a: 167]. Según A.N. Gvózdev, “la posposición de los atributos concordados a los sustantivos determinados por él corresponde a un alejamiento del orden habitual de palabras. La condición adicional que posibilita que el participio aparezca destacado es la aparición de complementos” [Гвоздев 1973: 154-155]. También los lingüistas del español señalan como prueba diagnóstica del carácter adjetival frente al verbal, la anteposición al sustantivo [Bosque 1989a, Demonte 1983], aunque V. Demonte confiesa no estar segura de tal decisión [Demonte 1983: 156].

La anteposición del participio al sustantivo se considera, por tanto, prueba de su carácter nominal.

\*

No pretendemos en el presente estudio realizar una distinción a nivel categorial entre participios y adjetivos, ya que tal tarea supera nuestros fines. Nuestro objetivo es revelar el funcionamiento en la lengua de los medios morfológicos de semipredicatividad y, en un principio, quedaron fuera los adjetivos, ya que consideramos que, a pesar de que también pueden ejercer de complicador semipredicativo, esto se debe a otro tipo de estrategias lingüísticas, sintácticas, semánticas o de organización temático-remática de la oración. Nos limitamos, pues, a señalar puntos de encuentro y desencuentro entre las construcciones con participio y las construcciones protagonizadas por adjetivos. El criterio de nuestro trabajo es funcional-comunicativo, no tanto formal o categorial. Por tanto, las

explicaciones que han sido ofrecidas acerca de la naturaleza categorial del participio nos servirán para justificar una decisión en el análisis funcional de esta forma.

Una de las consecuencias directas de nuestro análisis es que los ‘participios adjetivos’ o ‘adjetivos participiales’ son formas verbales. No podemos estar de acuerdo con la eliminación de la categoría del verbo de las formas estativas del tipo *cansado, sentado*, por el hecho de que, a pesar de tener morfología pasiva, no expresen una acción perfectiva, sino el resultado o efecto de la misma. Toda vez que estas formas pueden ser relacionadas con verbos intransitivos de estado o de cambio de estado, como *cansarse, sentarse*, y que siguen revelando el mismo significado tipificado que ellos, consideraremos estos participios formas plenamente verbales, eso sí, como una subclase, especializada en la expresión del estado de un sujeto. Estamos en desacuerdo, por tanto, con aquellos que pretenden desligar este tipo de participios de la categoría verbal y los asemejan a otros adjetivos de estado.

Nuestra propuesta es que no hay tal recategorización de participios a adjetivos, todo lo más una especialización a nivel semántico, que tiene su reflejo sintáctico. En los casos en los que el hablante dispone de adjetivos perfectivos para expresar un significado concreto, no necesita recurrir a un participio (es el caso de *lleno, borracho* o *absorto*). Cuando este adjetivo no se halla disponible en la lengua, el hablante recurre a un participio estativo, que suele tener su equivalente, también, en el modelo con verbo conjugado intransitivo (inacusativo pronominal) (como en *agotado – agotarse* o *enfadado – enfadarse*)<sup>67</sup>.

Cabe esperar que los participios estativos se correspondan frecuentemente con adjetivos de estado en la traducción, siempre que la lengua de recepción disponga de una forma adjetival especializada para la expresión del significado de estado:

426. *Все переливы и громы оркестра вызвали у Дагги множество картин, похожих на сны.* (P./C.)

*...todas las vibraciones y el ruido de la orquesta traían a su mente numerosos cuadros semejantes a sueños.*

---

<sup>67</sup> Obsérvese que si la lengua española no dispusiera de formas como *borracho* o *lleno*, tendría que recurrir a los correspondientes participios *emborrachado, llenado*.

Una segunda consecuencia de nuestro análisis es que los participios se convierten a adjetivos sólo cuando adquieren significado de cualidad. Según nuestro parecer, los participios sufren frecuentemente la adverbialización, por lo que existe un gran número de adjetivos en la lengua de origen participial: *valiente, honrado, comedido, crujiante*. Sin embargo, el cambio necesario para que se produzca la transformación de participio a adjetivo corresponde a la pérdida de significado de acción y la adquisición de significado de cualidad (¡no de estado!). El significado de cualidad es el que convierte al participio definitivamente en un adjetivo.

Podemos comparar en este sentido las formas *decidida, lanzada* o *resuelta* con significado de estado o de cualidad. Con el auxiliar *ser*, los vocablos *lanzada, decidida* y *resuelta* reflejan una cualidad de un sujeto y, por tanto, son consideradas por nosotros adjetivos. Sin embargo, en otro tipo de construcciones es posible establecer cierta relación de estas formas con el verbo que ha provocado ese estado del sujeto: *está lanzada – se ha lanzado; está decidida – se ha decidido; está resuelta – se ha resuelto*. De hecho, el que funcionaba como adjetivo con *ser* pasa a tener una función participial con *estar*. Como consecuencia de tal cambio (provocado a su vez por un cambio en el significado, que de cualidad pasa a estado) estos participios pueden aceptar complementos regidos, cosa que no ocurre con los correspondientes adjetivos calificativos (*una persona decidida / valiente / inteligente* y *una persona decidida a actuar*). El mismo razonamiento podemos aplicar a los participios rusos, aunque no coincidan todas las formas con el español. Así, frecuentemente los significados cualitativo y estativo aparecen diferenciados en ruso, por ejemplo, *una muchacha decidida*, equivale a *решительная девушка*, pero *una muchacha decidida a actuar*, es sinónimo de *девушка намерена действовать*.

#### **4.2.2. Significado categorial del participio: la expresión de relaciones sujeto-objeto**

Las construcciones pasivas protagonizadas por un participio pueden responder a distintos significados tipificados de oración: ‘Sujeto y su acción’, ‘Sujeto y su estado’, etc.,

en los que el interés comunicativo se centra no en el sujeto de la acción, sino en el objeto sobre el que esta recae. Por ello, creemos que el significado categorial básico de la forma verbal que nos ocupa es reflejar un determinado estado de las relaciones sujeto-objeto. Nos referimos al participio pasivo, el único capaz de ejercer de predicado de oraciones pasivas. En ellos el significado básico categorial corresponde, según hemos definido, al cambio de focalización de la acción, de manera que el objeto de la acción se constituye en uno de los componentes básicos de la oración: el sujeto. En las ‘pasivas progresivas’ la inversión de las relaciones sujeto-objeto se produce a la vista del hablante, mientras que en las ‘pasivas estativas’ la inversión se ha producido en un momento anterior al momento del habla. Esto provoca que el objeto ya no sea sentido como paciente de una acción, aunque esta se presuponga en un tiempo pasado, sino como sujeto experimentante de un estado. Por tanto, si en las ‘pasivas estativas’ la acción que provoca la inversión de las relaciones sujeto-objeto no queda reflejada, sí que podemos seguir observando el resultado de la misma. A pesar de que en estas construcciones no se da la focalización comentada, sí se revela una determinada relación entre el componente sujeto y objeto de las dos proposiciones, de manera que el sujeto en la proposición de participio puede ser a su vez sujeto u objeto en la proposición principal. Lo mismo ocurre con los participios activos, en los que no se da la trasposición de objeto a sujeto, pero sí una determinada relación entre los componentes subjetivo y objetivo de los predicados dependiente e independiente.

Los participios semipredicativos ponen de manifiesto distintas relaciones entre los componentes subjetivo y objetivo de ambas proposiciones. La forma larga del participio ruso permite establecer cuatro tipos de relación sujeto-objeto entre dos estados de las cosas o situaciones [Золотова et al. 1998: 330]. Sólo dos de estas relaciones sujeto-objeto se dan productivamente en español, las recogidas en los puntos 2 y 3, es decir, las correspondientes a la variante pasiva. En cambio, el empleo de participios activos (ej. 1 y 4) es mucho más restringido en esta lengua (cf. § 4.3.2.1.1.2.):

1. el participio y el predicado principal tienen el mismo sujeto (*Женщину, вошедшую в библиотеку зовут Надя / La mujer que entró en la biblioteca se llama Nadia*);



2. el participio y el predicado principal tienen el mismo objeto (*Незнакомая женщина вернула картину, украденную из Государственного Музея / Una mujer desconocida devolvió el cuadro robado del Museo Estatal*);

3. el objeto del predicado accional de la situación precedente se convierte en sujeto de estado en la posterior (*Цветы, политые тобою вчера, выросли в два раза больше, чем остальные / Las flores regadas ayer por ti han crecido el doble que las otras*);

4. el sujeto de la situación anterior se convierte en el objeto de la posterior (*Женщина обняла сына, приехавшего из-за границы / La mujer abrazó al hijo llegado del extranjero*).

#### **4.2.2.1. Coordenadas predicativas del participio**

Las relaciones entre el participio y el predicado principal por las líneas predicativas de sujeto, tiempo y modo serán estudiadas en el análisis del material. Básicamente recordamos aquí lo que ya hemos comentado para infinitivo y gerundio, a saber, que los significados predicativos son expresados por esta manera de forma táxica o relativa, generando junto con el predicado independiente al que aparece asociado un complejo mono- o polipersonal / mono- o politemporal / mono- o polimodal<sup>68</sup>. En este apartado daremos algunas indicaciones de las diferencias destacables entre gerundios y participios con respecto al tema que nos ocupa.

Siguiendo lo expuesto anteriormente, diremos que la forma no flexiva que nos ocupa puede protagonizar tanto construcciones monopersonales, como polipersonales. Esta característica diferencia al participio del gerundio rusos, ya que el segundo sólo organiza modelos monopersonales.

Otra característica que los diferencia, ésta válida en las dos lenguas contrastadas, tiene que ver con la expresión del tiempo táxico: el participio puede referirse a un momento anterior, posterior o simultáneo a la acción principal de la misma forma que lo hace el

---

<sup>68</sup> Para un análisis más detallado véase § 2.2.2. y § 3.2.3.

gerundio, pero además puede denotar un rasgo de carácter genérico, lo que está vetado al anterior. De ahí el siguiente contraste:

427. *La chica llegada de Moscú resultó ser una bailarina famosa.* (pero: \* *llegando de Moscú*)

*Девушка, приехавшая из Москвы оказалась известной балериной.* (pero: \* *приехав из Москвы*)

Las distintas relaciones temporales serán examinadas en el análisis funcional, que esbozamos a continuación. A. Bello comenta respecto a las relaciones temporales entre el participio y los auxiliares *ser* y *estar* que el primero es coetáneo con la acción del participio, mientras que el segundo refleja posterioridad (cf. *el edificio es / está construido*) [Bello 1988: 351-352]. Por nuestra parte haremos mención aquí de la especialización que demuestran participios progresivos y estativos en cuanto al tiempo táxico: los primeros pueden aparecer tanto en modelos monotemporales, como politemporales; los segundos son siempre monotemporales. El modelo de oración expresado por el participio pasivo es el de ‘Sujeto y su estado’, pero se trata de un estado progresivo, accional. Así, la oración *El sospechoso está siendo detenido y esposado por la policía* denota una sucesión de estados no exenta de accionalidad. En cambio las construcciones con participios estativos carecen de cualquier accionalidad, por tanto son incapaces de expresar por sí solos (sin ayuda de preposiciones u otros elementos léxicos) una sucesión de acciones o de estados progresivos. Obsérvese a este respecto la coordinación de participios estativos en *La niña entró en el salón cubierta de barro y bañada en lágrimas*. Todos los predicados –el independiente y los dos táxicos– son monotemporales.

En cuanto a la línea de modo, comprobamos que en ocasiones el significado léxico de los predicados implicados, unido a la relación temporal entre ambos puede alterar la lectura real o irreal de la construcción:

428. *Enfadada por tu engaño no consigo / conseguiré acabar a tiempo.*

*Когда я обиженная на тебя, у меня нет настроения работать.*

*Если я обиженная на тебя, у меня не будет настроения работать.*

### **4.3. FUNCIONES DEL PARTICIPIO**

Tanto en ruso, como en español, se distinguen dos funciones principales de esta forma verbal: función de predicado y función de complicador semipredicativo (o de predicado dependiente). Como predicado de la oración, puede formar parte de los tiempos compuestos (sólo en español), ser uno de los componentes del predicado compuesto en las perífrasis (sólo en español), puede organizar el predicado de las oraciones pasivas o ejercer de núcleo de una subordinada dependiente. En este último caso, sus rasgos predicativos de tiempo, número y persona serán expresados, como es habitual en las construcciones semipredicativas, por medio del predicado independiente.

Será en el análisis de estos últimos donde nos detendremos con más profundidad.

En ruso, como vimos al principio del capítulo, las funciones predicativa y semipredicativa se distinguen también a nivel morfológico: la forma corta actuará como predicado de la oración, mientras que la larga ejercerá de complicador semipredicativo. En español, ambas funciones vienen expresadas por una única forma.

En nuestro análisis funcional de las formas de participio en ruso y en español, distinguiremos la función predicativa, semipredicativa y no predicativa. Cuando el participio pierde su carácter predicativo se convierte definitivamente en adjetivo, adquiriendo un significado de cualidad, frente al de acción o estado, propio de los participios predicativos y semipredicativos. La función no predicativa no pertenece al participio propiamente, sino al adjetivo con idéntica forma o también a otras clases de palabras, como la preposición.

#### ***4.3.1. El participio como predicado de la oración***

En función de predicado el participio organiza construcciones pasivas. En castellano el predicado de la oración pasiva está organizado por el participio del verbo, que es el que

aporta el significado semántico, y un verbo en función de nexos, normalmente *ser* o *estar*, que aporta los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona. En ruso no aparece la cópula en presente (como ocurre con todos los predicados nominales), pero sí en pasado o futuro con el verbo *быть* y el predicado pasivo está representado por la forma corta del participio: 429. *Наступило полное молчание, которое было прервано клетчатый Фаготом.* (B.) *Se hizo un silencio, que fue interrumpido por Fagot, el de los cuadros.*

430. *El espectáculo estuvo interrumpido durante 30 minutos.*  
*Спектакль был прерван на 30 минут.*

El significado básico del modelo pasivo es el de acción, en el que el centro de atención es el objeto sobre el que recae la acción verbal. El significado de estado de los participios surge como una formación más o menos novedosa y más o menos espontánea y no puede formarse de todos los verbos. Esta especialización semántica ha hecho que estas formas participiales sean catalogadas de adjetivos perfectivos, lo cual viene favorecido por la coincidencia funcional con otros adjetivos perfectivos en ciertas construcciones y la preferencia que muestra la lengua por los adjetivos (y no los participios) en las mismas.

Las diferencias entre las construcciones estativas y progresivas han sido desarrolladas en § 4.2.1.3.1.1. y no son relevantes para el presente párrafo, toda vez que ya ha sido justificada nuestra decisión de considerar los participios que protagonizan ambos tipos de construcción formas verbales. Lo importante aquí es que el participio actúa como núcleo del predicado de la construcción pasiva, evolutiva o estativa. En castellano el verbo auxiliar al que se halla asociado el participio puede ser neutro (en cuanto a su significado léxico), como *ser* y *estar*: el primero añade al predicado compuesto un significado imperfectivo, mientras que el segundo suele hacer al predicado perfectivo. Además de estos dos –los más frecuentes en castellano– existen otros verbos copulativos que también pueden combinarse con un participio y expresan ciertos matices aspectuales, como *llevar* o *tener*, a los que consideramos perifrásticos.

#### **4.3.1.1. Perífrasis de participio en español**

Según S. Gili Gaya, el participio español contiene, debido a su origen latino, las ideas de pretérito y de pasiva. Este doble significado es el causante de que exprese unas veces sólo su significado de acción perfecta en los tiempos compuestos, sólo su significado pasivo en construcciones con el auxiliar *ser* o combine ambos significados con otros auxiliares como *estar*, *tener*, *llevar*, etc. [Gili Gaya 2000: § 199].

No existe un acuerdo entre los gramáticos sobre qué construcciones deben ser consideradas pasivas en español. Mientras que unos sólo admiten como voz pasiva las construcciones con *ser* [Marcos Marín 1980: 145], otros consideran las construcciones con *estar* al mismo nivel que con *ser* [Esbozo 2000: 450-451] y unos terceros incluyen las construcciones con *estar* entre las pasivas perifrásticas [Gili Gaya 2000: 124-125; RAE 1999: 1616-1617].

En nuestro trabajo hemos considerado las construcciones con *ser* y con *estar* como pasivas (con distintos significados tipificados), mientras que las combinaciones de un participio con otros verbos aspectuales y temporales son para nosotros perifrásticas. Entre las más comunes del español se encuentran las formadas con los verbos *llevar*, *traer*, *tener* en oraciones del tipo *llevo escrita la mitad de la tesis*, *tengo hecho el trabajo*.

#### **4.3.2. El participio como complicador semipredicativo**

Cuando no ejerce de predicado de la oración, el participio se convierte en complicador semipredicativo del enunciado, ya que porta una información predicativa, relacionada indirectamente (a través del predicado independiente) con el momento del habla.

Los participios, al igual que los gerundios, expresan la relación existente entre dos estados de las cosas o situaciones. “En posición no predicativa (modificador de la palabra o

modificador de la oración) el verbo se realiza en forma ya de participio, ya de gerundio. (...) El punto de contacto entre dos estados de cosas relacionados en el tiempo es el sujeto de la situación expresada por la construcción de participio o gerundio” [Золотова et al. 1998: 253].

En ruso los participios se diferencian de los gerundios en que, por un lado, se relacionan sintácticamente con un sintagma nominal y, por otro, en que disponen de formas de voz (activa y pasiva) y pueden referirse al mismo sujeto que la oración principal (monopersonalidad) o a otro distinto (polipersonalidad). El español, en cambio, no dispone de las formas de participio activo de manera sistemática. Las funciones del participio activo son a veces asumidas por el gerundio, que, por otra parte, puede protagonizar tanto construcciones monopredicativas, como polipredicativas.

En el análisis del participio hemos decidido partir del significado tipificado y del modelo de oración protagonizado por esta forma. Así, hemos establecido dos tipos básicos: los participios evolutivos y los participios estativos, con significado tipificado de acción (o estado dinámico) y de estado episódico, respectivamente.

Dentro del significado de acción hemos distinguido distintos grados de accionalidad del predicado expresado por el participio, según sea el significado léxico-categorial de los componentes principales de la oración, sujeto y predicado, desde la acción aorística, hasta el cambio de estado, el estado progresivo o incluso el estado perfectivo. Así, hemos diferenciado en el conjunto de las pasivas evolutivas dos significados tipificados: el de acción propiamente y el de estado. En todos estos modelos son pertinentes los matices aspectuales o temporales referentes a las fases o la duración del proceso o al estadio inicial o final.

El segundo tipo de construcciones están protagonizadas por un participio estativo, que, a diferencia de los anteriores, expresa un estadio episódico que no se ve afectado por parámetros temporales, aspectuales o personales en relación a la acción que provocó el estado. Estos participios, que hemos llamado estativos, comparten con otros adjetivos verbales ciertos contextos lingüísticos, pudiendo aparecer frecuentemente coordinados unos y otros. En ocasiones encontramos formas participiales que no pueden ser

relacionadas con ninguna forma verbal, como *desastrado*, que consideramos una formación más novedosa, que, aunque imita el modelo de los participios, deben ser analizados como adjetivos estativos.

Además, en cada apartado tendremos en cuenta el tipo de relación interpredicativa que se produce entre la proposición de participio y la principal, es decir, qué relación temporal, modal y personal hay entre ambas. Observaremos, asimismo, la correspondencia o no de las formas de participio en ruso y en español.

#### 4.3.2.1. Pasivas evolutivas

Las pasivas evolutivas reflejan un significado de acción verbal imperfectiva o perfectiva. En ambos casos, tanto si se trata de una acción en curso, como del resultado de la misma, el significado de acción es pertinente para la construcción, ya que se presenta en sus coordenadas temporales con respecto al predicado principal<sup>69</sup>.

Estos participios aceptan con más facilidad que los estativos la presencia de un complemento agente. De hecho, la posición del sujeto queda reservada, en caso de que la situación comunicativa requiera su presencia. La no expresión del mismo es significativa a nivel gramatical y responde a una de las modificaciones de la oración por la línea de sujeto: sujeto concreto, indeterminado y generalizado. Los participios estativos, al contrario que los accionales (o progresivos) no reservan la posición de sujeto, cuya ausencia, por tanto, no responde a una modificación de la oración, puesto que es un complemento opcional en la misma.

Por tanto, en una oración como *El libro será editado en abril, Книга будет опубликована в апреле* el sujeto no se halla expreso, pero su ausencia tiene significado

---

<sup>69</sup> Por ejemplo: el verbo *situarse* en español puede tener un significado activo, de acción en curso o acabada (*Se situó en primera fila para ver mejor el espectáculo*) o estativo (*La casa se sitúa / está situada en medio de la montaña*). Para el primero es pertinente el momento en el que ocurre la acción. En el segundo ejemplo, la acción de *situarse* no es relevante y tampoco el tiempo en el que sucede (no puede significar ‘que fue situada’ o ‘que está siendo situada’), toda vez que ocurrió en un tiempo pasado y acabado. No hay rasgo activo y, en consecuencia, el modelo reflejado es el de estado.

gramatical, como lo tiene en *Editarán el libro en abril*, *Книгу будут публиковать в апреле*. Sin embargo, el modelo de oración *El libro está editado (por una editorial pequeña / Книга опубликована маленьким издательством)* tiene un significado tipificado de ‘Sujeto y su estado’ y no presupone la presencia del agente que provocó ese estado, ya que tal agente ha quedado relegado a un tiempo en el pasado, no pertinente para el momento actual (no es pertinente tampoco el resultado de la acción). Sin embargo, en algunos casos, como el de nuestro ejemplo, el agente puede aparecer opcionalmente en la oración [§ 4.2.1.3.2.1.]. La no relevancia del sujeto agente en la construcción se ve reforzada por el hecho de que el sintagma agentivo pueda ser sustituido por un sintagma locativo (*El libro está editado por / en Arcos*, *Книга опубликована издательством / в издательстве «Наука»*).

El significado de acción de las construcciones pasivas se halla debilitado, si lo comparamos con el mismo verbo en el modelo activo. Este debilitamiento está determinado por la no isosemicidad de los medios de expresión del modelo ‘Sujeto y su acción’, al que corresponde un sujeto agente y un verbo accional. En el caso de las construcciones de participio el sujeto agente no es a la vez sujeto formal de la oración, mientras que este último experimenta la acción contenida en el participio, por lo que es sujeto de estado<sup>70</sup> (de un estado progresivo, puesto que podemos observar cómo se desarrollan las distintas etapas del mismo o el proceso en general, por ejemplo en *María está siendo acosada por su novio*). Como consecuencia, el matiz accional contenido en el verbo pierde en algún grado su fuerza verbal.

Las formas de participio capaces de revelar significado de acción (estado progresivo) difieren en ruso y en español. En ruso el significado de acción puede ser expresado tanto por el participio pasivo (estado progresivo), como por el activo (propriadamente acción). En español el participio pasado puede expresar los significados estativo y progresivo sin dificultad, pero no ocurre lo mismo con el participio presente. Este

---

<sup>70</sup> Las construcciones pasivas son calificadas por G.A. Zólotova como ‘modificaciones de la oración simple’, modificación que se realiza por la línea de objeto [Золотова et al. 1998: 133].



último no adquiere nunca significado de acción, sino que se halla restringido a la expresión de estado.

El análisis funcional se hará eco de las posibilidades de expresión de los distintos significados tipificados y qué modelos de oración pueden utilizarse en ambos idiomas. En el caso de los participios pasivos, estas formas concurren con las formas flexivas en los mismos contextos y en las dos lenguas contrastadas. La elección de unas u otras depende de los intereses del hablante. No ocurre lo mismo con el participio activo, puesto que en español el significado accional no se halla disponible en él. Por tanto, las construcciones que pueden aparecer en su lugar, no ofrecen al hablante una elección, sino que la traducción de una forma por otra viene determinada por las distintas posibilidades de estos elementos en las dos lenguas examinadas.

#### **4.3.2.1.1. Significado tipificado de acción**

Los participios pasivos ruso y español que organizan construcciones evolutivas o progresivas pueden revelar un significado tipificado de ‘Sujeto y su acción’, expresado por medios no isosémicos. Para que esto se produzca el sujeto ha de corresponder a un sustantivo animado (con capacidad para ejercer de agente) y el verbo también ha de ser accional.

El significado de acción puede estar representado por un participio pasado o presente pasivo (inversión pasiva) o por un participio presente o pasado activo (sólo en ruso).

##### ***4.3.2.1.1.1. Con participio pasivo pasado***

Las formas de participio pasado que revelan un significado tipificado de estado progresivo están predestinadas a participar en modelos polipersonales, ya que la

proposición de participio revela el estado perfectivo de un sujeto, provocado por la acción de otro y se forman, lógicamente, de verbos transitivos:

431. *Она не замечала, что следом за ней, стараясь не попасться ей на глаза, шёл Нильс, **посланный** Магдой.* (P./C.)

*Dagny avanzaba por las calles solitarias, sin advertir que Nils, **enviado** por Magda, la seguía con precaución para no ser visto.*

432. *Тогда в тишине ещё долго звучала только одна маленькая струна, будто это плакала Золушка, **обиженная** сестрами.* (P./C.)

*Y al hacerse el silencio, seguía sonando largamente una cuerda minúscula, semejante al llanto de la Cenicienta, **vejada** por sus hermanas.*

Sin embargo, también pueden encontrarse modelos monopersonales, cuando las acciones expresadas por el verbo principal y el dependiente pueden ser atribuidas a una misma persona:

433. *Так и объяснил себе Рябович **полученный** поцелуй.* (Ch./B.)

*Así se explicaba Riabóvich el beso **recibido**.*

En estos modelos la proposición de participio supone forzosamente la presencia de un agente personal. El agente de la acción que causa el estado revelado por el predicado nominal viene expresado por un sintagma nominal (o syntaxema nominal) en caso instrumental en ruso e introducido por las preposiciones *por* o *de* en español. El agente de la acción tiene que ser un sujeto animado y siempre está implícito en este tipo de construcciones. Su ausencia, pues, será significativa a nivel gramatical y normalmente esconde un sujeto concreto:

434. *Colgaban de las paredes estampas **recortadas** de libros y revistas:* (P./N.)

*На стенах висели картинки, **вырезанные** из книг и журналов:*

435. *...aprendió a distinguir el sabor de la liebre **cazada** a escopeta, del de la **cazada** a golpes, del de la **cazada** a galgo, un si es no es incisivo y ácido a causa de la carrera.* (D.)

...научился различать вкус зайца, **подстреленного** из дробовика, и зайца, **убитого** палкой или **затравленного** борзой, - у этого бывает чуть неприятный, кисловатый привкус от долгого бега.

Asimismo, el sujeto puede no ser un agente, sino un sujeto causativo, una fuerza natural o semejante, responsable del estado del sujeto. La diferencia entre las construcciones con agente personal o causativo es que en las últimas el rasgo de accionalidad se encuentra debilitado ya en el modelo activo, ya que la acción no es controlada por el sujeto causante:

436. *Por la noche, la cellisca, **baqueteada por el viento**, resaltaba sobre las cuatro agónicas lámparas del pueblo, y parecía provenir ora de la tierra, ora del cielo. (D.)*

*Ночью **гонимые ветром** снежные вихри освещались слабыми огоньками в окнах деревенских домов, и казалось, снег летит то от земли вверх, то с неба вниз.*

437. *К семплеяровской ложе бежала милиция, на барьер лезли любопытные, слышались адские взрывы хохота, бешеные крики, **заглушаемые золотым звоном тарелок из оркестра.** (B.)*

*Los milicianos corrían hacia el palco de Sempleyárov, asediado por curiosos, se oían diabólicas explosiones de risas, gritos salvajes, **cubiertos por los dorados sonidos de los platillos de la orquesta.***

En cuanto al rasgo temporal, el participio denota una acción anterior o simultánea a la expresada por el predicado independiente. En ruso ambos significados vienen diferenciados por la forma de presente o pasado del participio pasivo<sup>71</sup>:

438. *Он сделал в уме сложение, и у него получился образ девушки, **целовавшей** его, тот образ, которого он хотел, но никак не мог найти за столом... (Ch./B.) (cf. **целовающей**)*

---

<sup>71</sup> La forma pasiva presente del participio ruso no es tan productiva como las demás del paradigma, debido a que concurre con las formas de participio activo de los verbos reflexivos.

*Entrelazó con la imaginación todas esas partes y obtuvo la imagen de la muchacha que le había besado, la imagen anhelada, pero no pudo hallarla entre las mujeres que estaban sentadas a la mesa.*

439. *Занели **настраиваемые** скрипки и флейта, стало вдруг страшно, казалось, что из всех лож смотрят.* (Ch./D.) (cf. **настроенные**)

*Resonaron los violines y una flauta que los músicos afinaban.*

*Cantaron los violines y la flauta, que estaban siendo afinados; ...*

Los modelos así formados permiten con facilidad la inversión activa, así como el intercambio por una oración pasiva subordinada introducida por una conjunción relativa. No olvidemos que la oración de relativo también puede ser sustituida por los predicados coordinados (como vimos también para el gerundio) en caso de que el contexto lingüístico lo permita, es decir, que lo permita la combinación de las funciones de las formas aspecto-temporales en el texto:

440. *Физиономия Бенгальского, **приютившегося** сбоку сцены, начала выражать недоумение.* (B.)

*Bengalski **se había instalado** en un extremo del escenario y parecía estar muy sorprendido.*

442. *...ее дочь Лукерья, маленькая, рябая, с глуповатым лицом, **сидела** на земле и мыла котел и ложки.* (Ch./E.)

*Su hija Lukeria, mujer bajita, de rostro abobado, picado de viruelas, **sentada** en el suelo, lavaba el puchero y las cucharas.*

Siempre puede aparecer en el original o en la traducción un verbo conjugado. Los verbos rusos de estado como *сидеть* tienden a formar el gerundio, pero no tanto el participio, mientras que en español no pueden formar gerundio (a no ser que aparezcan con el verbo perifrástico *estar*, como en *estando sentada*) y el participio es su forma de aparición habitual.

En el siguiente ejemplo comprendemos, al contrario que lo hace el traductor, que el modelo no es accional, sino estativo, es decir, no denota una acción anterior, sino un estado simultáneo:

443. *El tío Ratero y el Nini conocían su situación exacta por las esbeltas espadañas erectas, allí donde concluía la oquedad **abierta** entre la maleza.* (D.)

*Дядушка Крысолов и Нини точно знали, где она находится, - в том месте заканчивался **проложенный** ею в зарослях проход, и стройные стебли шпажника стояли ровно.*

#### 4.3.2.1.1.2. *Con participio activo*

Las formas de participio activo se distinguen de las de participio pasivo en que no determinan al sujeto por la acción ejercida sobre él o por el estado alcanzado, sino por la acción que él mismo realiza. Las construcciones con participio activo pueden también revelar un significado accional o progresivo. En ruso estas formas activas gozan de una gran productividad, pudiendo sustituir prácticamente a cualquier modelo de oración con verbo flexionado. En español, en cambio, las formas de presente se hallan mucho más restringidas en su uso y en sus posibilidades sintácticas. Así, a pesar de que también en español el participio presente puede denotar un proceso actual para el enunciado, sin embargo sólo puede construirse de verbos de estado, y no de todos. Por el contrario, no se podrá formar de verbos accionales, cuyo matiz progresivo no corresponda a un cambio de estado, sino a una acción llevada a cabo por el sujeto. Los verbos que más se prestan a la formación del participio activo son los intransitivos, pero según aclara F. Fernández Murga, “la lengua española se ha mostrado siempre más reacia (...) a acoger este tipo de adjetivos participiales, frente a los que suele preferir otros del mismo lexema verbal pero diversamente desinenciados: *acariciador* (frente a *acariciante*), *confiado* (frente a *confiante*), *moribundo* (frente a *muriente*), *sonoro* (frente a *sonante*), *tembloroso* (frente a *temblante*)” [Fernández Murga 1984: 56].

F. Fernández Murga considera el participio presente como un adjetivo verbal. Sin embargo, cuando explica las razones por las que algunos escritores prefieren esa forma frente a otros adjetivos con idéntica raíz, alude a su mayor fuerza verbal: “El motivo de esta predilección italiana por el participio de presente adjetivado, frente a otras posibles

elecciones de adjetivos igualmente deverbales, no es sólo de índole estética, o sea, por la notable musicalidad de los mismos; se da además en ellos una intensidad de significado (de acción en acto), que no tienen los otros deverbales corradicales” [Fernández Murga 1984: 60]. Siempre que se dé este significado de ‘acción en acto’ podremos establecer las pertinentes relaciones interpredicativas entre la proposición de participio y la principal. Estos participios serán considerados por nosotros formas verbales plenas, si bien con las restricciones sintácticas y semánticas ya señaladas.

Así pues, el participio activo presente o pasado ruso puede revelar un significado tipificado de acción, no así la misma forma en español, que sólo organiza modelos con significado de estado.

El contraste lo podemos observar en el siguiente ejemplo: los dos primeros participios reflejan cualidades del sujeto, no limitadas por restricciones temporales. En tales casos es fácil que el participio activo ruso sea sustituido en español por otros adjetivos deverbales. En cambio, los dos segundos participios se refieren a un tiempo concreto, el primero de una acción, el segundo de un estado. El español no puede proveer de formas equivalentes para los participios activos rusos de verbos de acción, sin embargo podría traducirse *проживающей* por *viviente*, si es que en esta lengua existiera tal forma, o como una creación espontánea del autor<sup>72</sup>:

*444. Первая из них, как вскоре выяснилось при составлении протокола, была супругой Аркадия Аполлоновича, а вторая — дальней родственницей его, начинающей и подающей надежды актрисой, приехавшей из Саратова и проживающей в квартире Аркадия Аполлоновича и его супруги. (В.)*

*La primera, como se supo más tarde al redactar el acta, era su esposa; la segunda, una parienta lejana, actriz principiante pero prometedora, que había llegado de Sarátov y vivía en el piso de Arcadio Apolónovich y su esposa.*

Algo parecido ocurre en el siguiente ejemplo, en el que el carácter general del enunciado permite con mayor facilidad la sustitución del participio activo por un adjetivo verbal:

---

<sup>72</sup> En cambio la formación de *llegante de Sarátov* no sería posible en español, que sí admite, por el contrario, *llegada*. Acerca de este tipo de participios con significado activo y morfología pasiva cf. 4.3.2.1.2.1.3. de este trabajo.

445. *Чисто научный опыт, как нельзя лучше **доказывающий**, что никаких чудес и магии не существует.* (B.)

*Es un experimento meramente científico que **demuestra** de modo claro que en la magia no hay ningún milagro.* (cf: **demostrativo** de que...)

#### 4.3.2.1.1.2.1. Subordinada de relativo por participio activo

En el caso de que el significado del participio ruso no pueda ser reproducido en español, debido a su carácter accional, debemos recurrir a una oración de relativo. Los participios activos con significado tipificado de acción organizan modelos que pueden ser monotemporales y monopersonales, es decir, que revelan dos acciones simultáneas ejercidas por el mismo sujeto:

446. *Ей почудилось, что худой мужчина во фраке, **объявлявший** программу концерта, назвал её имя.* (P./C.)

*Le pareció que el hombre flaco, de frac, que **anunciaba** las obras, había pronunciado su nombre.*

447. *Кот начал шаркать задней лапой, передней и в то же время выделять какие-то жесты, свойственные швейцарам, **открывающим** дверь.* (B.)

*El gato taconeó con una pata, mientras gesticulaba extrañamente con las patas delanteras, algo característico de los porteros cuando **abren** una puerta.* (cf: abriendo)

La relación entre ambos predicados puede ser también de anterioridad:

448. ***Опоздавшие** женщины рвались на сцену, со сцены текли счастливицы в бальных платьях, в пижамах с драконами, в строгих визитных костюмах, в шляпочках, надвинутых на одну бровь.* (B.)

*Las mujeres que **habían llegado** tarde corrían hacia el escenario, y de allí volvían las afortunadas con trajes de noche, pijamas con dragones, trajes de tarde y sombreros ladeados sobre una oreja.*

En el siguiente ejemplo la anterioridad se encuentra complicada por una relación de causatividad:

449. *Общее изумление вызвал мужчина, затесавшийся на сцену.* (B.)

*Subió al escenario un hombre, que causó admiración general.*

#### 4.3.2.1.1.2.2. Gerundio por participio activo

En ocasiones el rasgo activo expresado por el participio activo presente o pasado rusos puede ser reflejado por un gerundio simple en español. Como vimos en el capítulo dedicado al gerundio (§ 3.3.2.2.1.2.3.) esta posibilidad se da con predicados que permitan una lectura activa de la acción expresada por la forma no flexiva.

Estas construcciones son siempre monotemporales, pero ofrecen las variantes de mono- y polipersonalidad:

- polipersonalidad:

450. *Если человек был наделён воображением, то он мог услышать среди этих белых стен волшебные вещи — от рокота северного океана, что катил волны из мглы, и ветра, что высвистывал над ним свою дикую сагу, до песни девочки, баюкающей тряпичную куклу.* (P./C.)

*A un hombre dotado de imaginación, aquellas blancas paredes le brindaban elementos mágicos, desde el rugido del Océano Ártico, que arrastraba sus olas en las tinieblas, y el viento, que silbaba sobre ellas su salvaje saga, hasta la canción de una niña arrullando a su muñeca de trapo;*

- monopersonalidad:

451. *В то время, как над головой финдиректора вспыхнула и замигала красная лампочка, возвещавшая начало антракта, вошел курьер и сообщил, что приехал иностранный артист.* (B.)

*Una lámpara intermitente se encendió sobre su cabeza, anunciándole el entreacto, y al mismo tiempo entró el ordenanza en el despacho para anunciarle la llegada del artista extranjero.*



452. *Тут в третий раз тревожно загремели звонки, и все, возбужденные и предвкушающие интересный номер, повалили из уборной вон. (В.)*

*En ese momento sonó el timbre por tercera vez y todos, excitados y **presintiendo** un número extraordinario, salieron del camerino atropelladamente.*

La aparición del gerundio en estas construcciones está asociada tanto a verbos plenamente accionales, como a verbos de estado (ejemplo 452). Sin embargo, ha de tratarse de un estado dinámico, de manera que el hablante pueda discernir entre las distintas etapas del proceso. De igual modo en el ejemplo 451 tenemos un verbo que no expresa un rasgo accional del sujeto, sino una característica. El empleo aquí del gerundio queda justificado por la relación causa-efecto entre ambos predicados.

#### **4.3.2.1.2. Significado tipificado de estado**

El verbo representado por el participio, aun siendo accional en su origen puede encontrarse debilitado léxicamente. Esto ocurre cuando el sujeto no puede entenderse como agente de una acción, sino experimentante de un estado. El significado tipificado de la oración pasa de ‘Sujeto y su acción’ a ‘Sujeto y su estado’. El participio puede revelar un estado progresivo o un cambio de estado, o bien diversos tipos de relaciones entre proposiciones.

El significado de estado de las construcciones evolutivas puede darse también con sujetos agentivos, siempre que el verbo tenga un significado original de estado (*dormir, reír*, etc.).

##### **4.3.2.1.2.1. Con participio activo**

Dividiremos estas construcciones entre las protagonizadas por un verbo transitivo y las protagonizadas por un verbo de estado y, por tanto, intransitivo. Ambas se diferencian

en que en español las primeras han de construirse forzosamente mediante una oración subordinada de relativo, mientras que para las formadas de verbos de estado puede haber más posibilidades de expresión, como el participio presente o el participio pasado de los verbos deponentes.

#### 4.3.2.1.2.1.1. Subordinada de relativo por participio activo

Cuando el modelo evolutivo con significado de estado está protagonizado por el participio de un verbo transitivo con sujeto no agentivo, el español no puede proveer de las formas de participio activo que correspondan a las rusas. Por tanto, en estas ocasiones, el participio activo ruso se corresponderá forzosamente con una oración subordinada relativa en español.

Como en los modelos con significado de acción, también estos pueden ser mono- o politemporales, mono- o polipersonales.

- Monotemporales, polipersonales:

453. Она хотела сдержать этим вздохом **подступавшие** к горлу слёзы, но это не помогло. (P./C.)

*Quiso contener las lágrimas que **pugnaban** por asomar a sus ojos. Vano empeño.*

454. Дагни сжала руки и застонала от неясного ещё ей самой, но **охватившего** всё её существо чувства красоты этого мира. (P./C.)

*Presa de una sensación que ella misma no sabía explicarse aún, pero que **embargaba** todo su ser —la sensación de la belleza del mundo—, Dagny apretó las manos y suspiró.*

#### 4.3.2.1.2.1.2. El participio activo español

Algunas veces la lengua española posee un participio activo equivalente al ruso, siempre que se trate de un verbo de estado. No consideramos estas construcciones estativas (§ 4.3.2.2.) porque el rasgo de estado expresado por el participio se halla relacionado a un momento del habla determinado y no se trata de un estado episódico, sino de un estado imperfectivo progresivo:

455. *Вечер был настолько светлый, что фонари, **горевшие** в листве лип, были зажжены, очевидно, только для того, чтобы придать нарядность концерту.* (P./C.)  
... la claridad era tanta, que las bombillas, **relumbrantes** entre las ramas de los tilos, quizá estuvieran encendidas solamente para añadir brillantez al concierto.

456. *К тому времени музыка заполнила всё пространство между землёй и облаками, **повисшими** над городом.* (P./C.)  
La música llenaba todo el ámbito entre la tierra y las nubes, **pendientes** sobre la ciudad.

La expresión por parte del participio de una oración subordinada adjetiva no depende de que dicha forma aparezca con complementos o aislada en el texto. En cualquiera de los casos mencionados el participio activo puede revelar la actualización de sus rasgos predicativos:

457. — *Ты будешь в дальнейшем молоть всякую чушь? — грозно спросил Фагот у **плачущей** головы.* (B.)  
—¿Seguirás diciendo estupideces? —preguntó Fagot amenazador a la cabeza, que **lloraba**.

Aquí la forma de presente, en caso de existir, podría ir antepuesta al sustantivo (*preguntó Fagot amenazador a la **llorante** cabeza*). Para el español son varios los autores que señalan que en este idioma la posición de una subordinada siempre aparece pospuesta al elemento subordinante, con lo que la anteposición del participio se considera una prueba irrefutable de su valor adjetival [Demonte: 1983, Bosque: 1990]. En todo caso, V. Demonte expresa su falta de certeza en este punto [Demonte 1983: 156].

Sin embargo, antes de tomar una decisión definitiva en este sentido hemos de tener en cuenta que este tipo de participio suele aparecer en construcciones en las que la información que introduce la forma que nos ocupa ya es conocida, lo que puede influir en su mayor flexibilidad posicional. En realidad consideramos que no existe diferencia entre ‘preguntó Fagot amenazador a la cabeza, *que lloraba*’ y ‘preguntó Fagot amenazador a la cabeza *llorante*’ o ‘preguntó Fagot amenazador a la *llorante* cabeza’, al menos en cuanto a las relaciones predicativas que se dan entre el predicado principal y el subordinado.

Pensamos que la razón por la que un participio puede aparecer antepuesto a un sustantivo, sin perder por ello su condición de verbo, es que la información que porta sea poco relevante, esté repetida, etc. Nos referimos a oraciones como *su recién llegado hijo* (aunque: *\*su recién llegado de América hijo*). Quizá podríamos tomar una determinación intermedia, similar a la que tomamos con los participios activos del español y sin tener que negar todo carácter verbal al participio antepuesto. Se trataría en este caso de establecer una restricción: el participio puede aparecer antepuesto al sustantivo, siempre que se trate de una forma aislada (y no con complementos) y que se refiera a una situación conocida para el hablante (y el oyente). En cualquier caso, la solución a esta cuestión no será abordada en este trabajo.

Veamos otros ejemplos con empleo de un participio activo aislado:

458. *Y salieron, bajo un sol de membrillo, y ya en los barbechos, el abuelo Román se trocó en una especie de animal **acechante**.* (D.)

*Солнце было желтое, как айва, и, когда они пришли на нары, дедушка Роман стал похож на **выслеживающего** добычу зверя.*

459. *A veces ni siquiera decía sí o no, pero al Centenario le estimulaban sus ojos **expectantes**, su inquisitiva atención y, en su caso, el aplomo maduro de sus preguntas y respuestas.* (D.)

*Мальчик часто рта не раскрывал, но **ждуций** его взгляд, пытлиное внимание и взрослая уверенность вопросов и ответов побуждали Столетнего говорить.*

La construcción “con + participio activo”, existente en ambas lenguas, tiene en español una variante con gerundio (en lugar del participio). Así, en el ejemplo 460 podríamos sustituir el participio activo por un gerundio sin que se produzcan cambios en el significado:

460. *С каким стремительно **бьющимся** сердцем она побежала бы к нему навстречу, обняла бы за шею, прижалась мокрой от слёз щекой к его щеке и сказала бы только одно слово: «Спасибо!»* (В.)

460a. *Con el corazón **palpitante**, correría a su encuentro, le abrazaría y, apretando su mejilla, humedecida por las lágrimas, contra la cara del compositor, le diría una sola palabra: "¡Gracias!"* (cf. *palpitando*)

460b. *Con el corazón **palpitando**, correría a su encuentro, le abrazaría y, apretando su mejilla, humedecida por las lágrimas, contra la cara del compositor, le diría una sola palabra: "¡Gracias!"*

Frecuentemente el participio activo ruso, aún con significado de estado, no tiene equivalente en español. Se usará, entonces, una oración relativa u otros predicados secundarios si estuvieran a nuestra disposición:

461. — *Да, какая ночь! — прошептала она, глядя ему в глаза, **блестящие** от слез, потом быстро оглянулась, обняла его и крепко поцеловала в губы.* (Ch./Ci.)

-*¡Sí, qué noche!* -*susurró ella, mirándole a los ojos **que brillaban** húmedos de lágrimas.*

462. — *Уж кто-кто,—ответила она, хохоча,—а уж я-то смею коснуться! — и второй раз раздался сухой треск зонтика, **отскочившего** от головы Аркадия Аполлоновича.* (В.)

—*¡Yo! ¡Qué cómo me atrevo!* —*contestó entre risas—. ¡Claro que me atrevo!* —*se oyó de nuevo el ruido seco del paraguas **que rebotó** en la cabeza de Arcadio Apolónovich.* (cf: *rebotando, al rebotar*).

El participio activo puede adjetivarse siempre que pierda la relación con el verbo principal y abandone su significado básico de acción. Así, en el primero de los ejemplos

que ofrecemos a continuación no podemos establecer una relación predicativa con el sujeto de la forma participial, de modo que esta se relaciona solamente con el sustantivo al que califica, a la manera de un determinante. Por eso, aunque el verbo es transitivo y exige la presencia de un complemento directo, aquí tal complemento ya no es necesario. Tampoco en el segundo ejemplo:

463. *Она хотела надеть свое единственное белое платье. Но Нильс сказал, что красивая девушка должна быть одета так, чтобы выделяться из **окружающей** обстановки. (P./C.)*

*Hubiera querido ponerse su único vestido blanco, pero el tío dijo que las muchachas bonitas deben ataviarse de modo que se distingan de la realidad **circundante**.*

464. *Но когда стемнело в лесу, нестати подул с востока холодный **пронизывающий** ветер, всё смолкло.; (Ch./E.)*

*pero cuando el bosque oscureció, soplando de él un viento frío y **penetrante** todo quedó silencioso.*

La función semipredicativa no tiene relación con el hecho de que un participio aparezca aislado o con complementos, aunque es más fácil que pueda adjetivarse uno que no los lleve.

#### 4.3.2.1.2.1.3. Los participios deponentes o inacusativos

Algunos verbos de estado, que en ruso tienen la acostumbrada forma de participio activo pasado en *-вший*, en español permiten la formación de participios en *-do* que, a pesar de tener morfología pasiva, revelan un rasgo activo. Se trata de verbos que la gramática española ha calificado de deponentes [Bello 1988: 349-350] o inacusativos<sup>73</sup> [RAE 1999: 1580 y sig.].

---

<sup>73</sup> Los verbos inacusativos, junto con los intransitivos puros, conforman la clase de los verbos inergativos.

La particularidad de estos verbos, que, entre otras, permite la formación de participios pasados activos acabados en *-do*, es la de expresar un cambio de estado no controlado por el sujeto, sino más bien sufrido por él<sup>74</sup>. Este matiz de sujeto paciente provoca que el sujeto sea equiparado, en cierto sentido, con el objeto de los verbos transitivos.

Los participios pasados activos se forman de verbos intransitivos no pronominales<sup>75</sup>, como *adelantar (adelantado)*, *aparecer (aparecido)*, *avanzar (avanzado)*, *caer (caído)*, *cambiar (cambiado)*, *comenzar (comenzado)*, *crecer (crecido)*, *desaparecer (desaparecido)*, *descansar (descansado)*, *empezar (empezado)*, *disminuir (disminuido)*, *decaer (decaído)*, *encoger (encogido)*, *entrar (entrado)*, *envejecer (envejecido)*, *llegar (llegado)*, *mejorar (mejorado)*, *menguar (menguado)*, *morir (muerto)*, *nacer (nacido)*, *ocurrir (ocurrido)*, *pasar (pasado)*, *surgir (surgido)*, *terminar (terminado)*, *transcurrir (transcurrido)*, *venir (venido)*<sup>76</sup>.

El significado pasado del morfema *-do* impide que estas formas organicen modelos monotemporales. La acción (estado) del participio es siempre anterior a la principal. Estas formas no son parafraseables por una pasiva estativa, sino que corresponden al modelo con predicado verbal, ya que se trata de un rasgo activo (*el milagro ocurrido / que había ocurrido / \*que estaba ocurrido*):

465. *Черт знает откуда **взявшаяся** рыжая девица в вечернем черном туалете, всем хорошая девица, кабы не портил ее причудливый шрам на шее, заулыбалась у витрин хозяйской улыбкой.* (В.)

*Una joven pelirroja, con un traje negro de noche, **salida** el diablo sabrá de dónde, sonreía al lado de los escaparates como si fuera la dueña de todo aquello.*

466. *Студент опять подумал, что если Василиса заплакала, а ее дочь смутилась, то, очевидно, то, о чем он только что рассказывал, что **происходило** девятнадцать*

---

<sup>74</sup> En cambio los verbos como *jugar*, *reír* o *bailar* (inergativos) que revelan una acción (o estado progresivo) controlado por el sujeto no forman participios deponentes.

<sup>75</sup> Las formas activas con morfema *-do* de verbos pronominales suelen adoptar un significado estativo no progresivo y serán estudiadas en el apartado dedicado a las pasivas estativas (§ 4.3.2.2.).

<sup>76</sup> Ejemplos tomados de la GDLE [RAE 1999: 290].

веков назад, имеет отношение к настоящему — к обеим женщинам и, вероятно, к этой пустынной деревне, к нему самому, ко всем людям. (Ch./E.) (cf. происходившее)  
*El estudiante pensó otra vez en que si Vasilisa se había echado a llorar y su hija se había turbado, era evidentemente porque lo que él estaba contando, **ocurrido** hacía diecinueve siglos, estaba relacionado con el presente... Con ambas mujeres, con la desierta aldea, con él mismo, y seguramente con todos los hombres...*

467. — Иностранный артист выражает свое восхищение Москвой, **выросшей** в техническом отношении, а также и москвичами,—тут Бенгальский дважды улыбнулся, сперва партнеру, а потом галерее. (B.)

—*El actor extranjero expresa su admiración por los moscovitas y por nuestra capital, que **ha avanzado** tanto en el aspecto técnico —y Bengalski sonrió dos veces: primero, al patio de butacas, y luego, al gallinero. (cf. tan **avanzada**)*

468. Храбрая женщина, до удивительности **похорошевшая**, остановилась у зеркала, повела обнаженными плечами, потрогала волосы на затылке и изогнулась, стараясь заглянуть себе за спину. (B.)

*Y la valiente mujer, extraordinariamente **embellecida**, se paró ante un espejo, movió los hombros desnudos, se tocó el pelo en la nuca y se retorció, tratando de verse la espalda.*

469. Сеанс окончен! Маэстро! Урежьте марш!! **Ополоумевший** дирижер, не отдавая себе отчета в том, что делает, взмахнул палочкой, и оркестр не заиграл, ... (B.)

—*¡La sesión ha terminado! ¡Arreando con una marcha, maestro! El director, casi **enloquecido**, sin apenas darse cuenta de lo que hacía, levantó su batuta ...*

470. Прачка разгибала спину, вытирала ладонью **покрасневшие** глаза и покачивала головой. (P./C.)

*La lavandera erguía la espalda, se enjugaba con el dorso de la mano los ojos **enrojecidos** y movía la cabeza.*



471. Он покачивался, как пьяный, и что-то бормотал о чуде, **случившемся** в их маленькой жизни. (P./C.)

*El tío iba como ebrio, tambaleándose y mascullando algo acerca del milagro **realizado** en una vida tan humilde como la de ellos. (cf.: ocurrido)<sup>77</sup>*

472. Прошлое, думал он, связано с настоящим непрерывною цепью событий, **вытекавших** одно из другого. (Ch./E.)

*El pasado y el presente —pensaba— están ligados entre sí por una cadena ininterrumpida de acontecimientos, **resultados** los unos de los otros...*

En todos los ejemplos podemos encontrar un verbo intransitivo inacusativo, que puede ser relacionado con el cambio de estado expresado por el participio. Por ejemplo: *embellecer* – *embellecida*, *enloquecer* – *enloquecido*, *enrojecer* – *enrojecido*, *nacer* – *nacido*, *ocurrir* – *ocurrido*, etc.

#### 4.3.2.1.3. El participio y la subordinación adverbial: las construcciones absolutas

Cuando el participio aparece en español adelantado al verbo principal puede adquirir un significado de acción aorística anterior a la principal que compite con los predicados coordinados aorísticos y con el gerundio e infinitivo de anterioridad (cf. § 3.3.2.2.2.1.). Se trata de los participios en construcción absoluta, los cuales poseen unas características formales, de significado y de relación sintáctica con el predicado independiente que los diferencian de los examinados en 4.3.2.1 y que justifican que sean analizados en un apartado específico. En estas construcciones nuestra forma verbal conforma un predicado aorístico, relacionado con el principal en base a las relaciones temporales (y no a las adjetivales). Unos autores las llaman subordinadas adverbiales [López Quero 1995], otros participio en construcción absoluta [RAE 1973, Gili 1943].

---

<sup>77</sup> El participio *realizado* tiene dos lecturas, una transitiva y otra inacusativa; *ocurrido* es siempre inacusativo.

Como rasgos formales podemos señalar la posición adelantada (remática) de la forma dependiente en la oración, así como la posposición del sujeto secundario a su predicado y la frecuente colaboración de partículas táxico-temporales de refuerzo como *ya, una vez*.

Las construcciones que alternan en ruso con estas de participio absoluto son el gerundio perfectivo, los predicados aorísticos coordinados o las oraciones subordinadas temporales. Los gerundios perfectivos aparecen siempre que la construcción sea monoperosonal:

473. **Вырезав** титулярного советника Кратерова, он **укрепил** его на коробке из-под спичек и в таком виде **понес** его в кабинет к отцу. (Ch./A.)

**Recortó** al consejero honorario Kráterov y lo **pegó** en una cajita de cerillas; de este modo lo **llevó** al gabinete de su padre.

Una vez **recortado** el consejero titular Kraterov, lo **clavó** en una cajita de cerillas y de esta guisa lo **llevó** al despacho de su padre.

Este tipo de relación temporal entre el predicado táxico y el principal puede darse con predicados nominales, que expresan un cambio de estado puntual, necesario para el posterior desarrollo de la acción:

474. –Pues bien –le decía **una vez a solas** a su hija-; ahora que todo parece tomar otro cauce te lo diré. (U.)

- Ну вот, - сказал как-то Хоакин своей дочери, **оставшись** с ней наедине, - теперь, когда все приняло другой оборот, я могу тебе признаться.

475. Aunque pensé, necio de mí, que **una vez padre** se me curaría aquello. (U.)

А ведь я, безумец, надеялся, что, **став отцом**, я смогу излечиться от ненависти.

Pero el participio de anterioridad español puede organizar también modelos polipersonales que, como vimos, son ajenos al gerundio ruso. Se empleará en estos casos la coordinación de predicados aorísticos o la subordinación temporal:

476. Y **muertos poco después los suegros del hoy aquí sablista**, **acudió** éste a su hermano pidiéndole amparo y trabajo, y su hermano se los negó, ... (U.)

*Когда же умерли родители жены нашего попрошайки, то побежал он к брату своему просить работы и помощи, а братец-то ему и откажи наотрез!*

En el ejemplo que ofrecemos a continuación podemos observar el choque entre el modelo polipersonal del español y el monopersonal del ruso:

477. Una vez **roto** el silencio, el Centenario tenía cuerda para rato. (D.)

*Нарушив молчание, Столетний заводился надолго.*

El original de Delibes puede entenderse como monopersonal (*el Centenario rompió el silencio y siguió hablando largo rato*) o como polipersonal (*Después de que se rompiera el silencio...*). En la segunda de las posibilidades la proposición dependiente tendría un significado de estado del medio natural, por lo que son calificadas en las gramáticas como impersonales.

En ocasiones el participio refleja una acción que en cierta manera es la causa del comportamiento posterior del sujeto, es decir, entre las dos proposiciones hay implícita una relación de causalidad. Como en todas las relaciones causales, la causa es anterior al efecto, lo que determina el carácter politemporal de estas construcciones:

478. Sin ir más lejos, si los niños y los mozos se arrimaban al Tío Rufo, el Centenario, sólo por el capricho de verle temblar la mano y luego reír, el Nini lo hacía **empujado** por la curiosidad. (D.)

*Например, все дети и молодежь приходили к дядюшке Руфо, Столетнему, только ради удовольствия поглазеть, как у него дрожат руки, и потом посмеяться, а Нини ходил из любознательности.*

#### 4.3.2.2. Pasivas estativas

Los participios que componen estas construcciones tienen un significado tipificado de estado del sujeto, bien producido por una acción anterior, bien un cambio de estado o un estado perfectivo, pero, en todo caso, el significado expresado por el participio no es el de acción perfectiva. El modelo de oración que representa el participio, en caso de aparecer en condiciones de plena predicatividad, corresponde a las construcciones cuyo núcleo está

representado por el verbo *estar* (*está cansado*) seguido de un participio, que puede ser relacionado con la acción de un verbo intransitivo pronominal en el pasado (*se cansa*). En ocasiones la lengua dispone de un participio trunco o un adjetivo de estado que viene a sustituir al participio.

No quedan en estos participios restos de acción o estado en curso, ni de acción perfectiva o cambio de estado. Sólo queda presente un significado estativo resultativo. Por tanto, aunque llamemos pasivas a estas oraciones, el término ‘pasivas’ tiene aquí un valor formal (porque están protagonizadas por un participio pasivo pasado), ya que el significado que revelan es el estativo, no el pasivo.

#### 4.3.2.2.1. Con participio pasivo

Los verbos transitivos en su forma participial también pueden denotar, además de una acción, un estado (cf.: *gastar dinero – gastarse – gastado*).

En ruso, al contrario que en español, la raíz transitiva o intransitiva a la que se une el verbo determina la morfología pasiva del participio. Así, los verbos de estado intransitivos (inergativos) se unen a un morfema activo, como en *стоявший*, mientras que los verbos que tienen versión transitiva e intransitiva (en su versión intransitiva son verbos inacusativos) como *возбуждать кого-то – возбуждаться*, conforman participios estativos con morfología pasiva (*возбужденный*)<sup>78</sup>.

El participio pasado español y el participio pasivo ruso de pasado y de presente revelan con frecuencia un estado perfectivo del sujeto, que poco tiene que ver con una acción anterior, ni tampoco con el resultado de la misma, ya que ambos –acción y resultado, han sido relegados al pasado. Por eso, a diferencia de los participios pasivos de modelos activos, éstos no pueden parafrasearse por un predicado verbal, sino por uno

---

<sup>78</sup> Aunque: *bebido – выпитый*.

nominal (*alarmada* no significa ‘que había sido alarmada’, sino ‘que estaba alarmada’) y sólo pueden indicar un estado simultáneo, nunca anterior. Estos participios tienen una relación de oposición, en base a los rasgos dinámico y estático, con los verbos pronominales (*se alarma – está alarmado*).

Los participios estativos se forman, principalmente de verbos inacusativos pronominales. La GDLE ofrece una lista de este tipo de participios, como *apoyado* (*apoyarse*), *acostumbrado* (*acostumbrarse*), *acurrucado* (*acurrucarse*), *adaptado* (*adaptarse*), *agotado* (*agotarse*), *arraigado* (*arraigarse*), *aprovechado* (*aprovecharse*), *arrepentido* (*arrepentirse*), *asomado* (*asomarse*), *atragantado* (*atragantarse*), *averiado* (*averiarse*), *basado* (*basarse*), *cansado* (*cansarse*), *caracterizado* (*caracterizarse*), *desangrado* (*desangrarse*), *casado* (*casarse*), *equivocado* (*equivocarse*), *establecido* (*establecerse*), *movido* (*moverse*), *situado* (*situarse*), [RAE 1999: 289]. Se pueden añadir otros, como *instalado* (*instalarse*), *excitado* (*excitarse*) o los rusos *характеризованный* (*характеризоваться*), *расположенный* (*расположиться*), *адаптированный* (*адаптироваться*)<sup>79</sup>.

A diferencia de los participios deponentes, estos no revelan un rasgo activo, es decir, no podemos observar ningún cambio de estado, ya que estos participios tienen un significado de estado episódico, sin huella alguna de accionalidad. Estos verbos pueden convertirse en transitivos si les añadimos un objeto sobre el que dirigir su acción y, por esta razón, la lectura activa sería consecuencia de su significado transitivo.

En ruso a veces podemos encontrar pares del tipo *расположенный – располагающийся*, con un significado muy parecido. El segundo, a diferencia del primero considera el estado expresado por el participio como un rasgo activo, que ocurre en el tiempo de la acción principal o en un tiempo anterior (formas de presente y pasado). En español estos verbos de estado no se forman nunca con morfemas activos. Así, tenemos participios con morfología pasiva, como *sentada*, *tumbada*, *acostumbrada*, que en ruso

---

<sup>79</sup> Pego: *apoyado* - *упершийся* (упираться), *acostumbrado* - *привыкший* (привыкать), *cansado* - *уставший* (уставать) у, como ellos, otros muchos.

forman gerundios, como *сидя, лежа*, o los mismos participios con morfología activa como *привыкшей*:

479. *Poco a poco iban definiéndose para el niño los difusos contornos del animal: el hocico, las azuladas orejas pegadas al lomo, el trasero **respaldado** en la insignificante prominencia.* (D.)

*Постепенно все отчетливее становились смутные контуры: мордочка, прижатые к хребту синеватые уши, зад, **упершийся** в маленький бугорок.*

480. *El Nini siguió avanzando por la calleja solitaria, **arrimado** a las casas para eludir el lodazal.* (D.)

*Нини шел по безлюдной улочке, **держась** поближе к домам, чтобы не топтать по болоту.*

A consecuencia de la concurrencia de formas rusas en un mismo contexto, una de ellas empieza a desligarse del paradigma del participio. La forma más afectada es la que corresponde a los participios pasivos de verbos imperfectivos. La forma en *-им, -ем, -ом* va cediendo terreno a favor de la forma en *-ся* (*хранимый = хранящийся*) [Ю 1996: 15].

El estado referido por el participio puede predicarse del mismo sujeto que protagoniza la oración principal o de alguno de los complementos del predicado, frecuentemente el complemento directo, conformando complejos mono- y polipersonales:

- referidos al sujeto:

481. ***Напуганная** этим тётушка Магда успокаивала Дагни. Она говорила, что нельзя слепо верить тому, что происходит на сцене.* (P./C.)

***Alarmada**, la tía Magda procuraba calmarla, asegurándole que no debía creerse al pie de la letra lo que en escena sucedía.*

482. *Los ojos amarillos del animal, **clavados** en la boina del abuelo, fosforecían entre los terrones.* (D.)

*Желтые глаза зверька, **прикованные** к дедушкиному берету, светились среди кочек.*

- referidos al complemento directo de la oración principal:

483. *Итак, сейчас будет исполнена знаменитая музыкальная пьеса Эдварда Грига, **посвящённая** дочери лесника Хагерупа Пёдерсена Дагни Педерсен по случаю того, что ей исполнилось восемнадцать лет. (P./C.)*

*Escuchen, pues, la famosa composición de Eduardo Grieg **dedicada** a Dagny Pedersen, hija del guardabosque Hagerup, al cumplir los dieciocho años.*

484. *На галерее какой-то смятенный гражданин обнаружил у себя в кармане пачку, **перевязанную** банковским способом и с надписью на обложке: “Одна тысяча рублей”. (B.)*

*Arriba, en el gallinero, un ciudadano había descubierto un paquete de billetes en su bolsillo, **empaquetado** como lo hacen en los bancos, y sobre el paquete se leía: «Mil rublos.»*

485. *Поднимались сотни рук, зрители сквозь бумажки глядели на **освещенную** сцену и видели самые верные и праведные водяные знаки. (B.)*

*Se levantaban cientos de manos; el público miraba al escenario **iluminado**, a través de los papeles, y veía unas filigranas perfectas y verdaderas.*

486. *El barrizal era allí más espeso, pero el niño lo atravesó sin vacilar, sumergiendo sus pies desnudos en el cieno **entreverado** de estiércol y escíbalos caprinos, en la pestilente agua **estancada** de los relejes. (D.)*

*Тут грязь была по колено, но мальчик, не раздумывая, пошел прямо по ней, ступая босыми ногами в темную слякоть, **смешанную** с навозом да козьими орешками, и в вонючую воду, **застоявшуюся** в выбоинах.*

487. Аркадий Аполлонович помещался в ложе с двумя дамами: пожилой, дорого и модно **одемой**, и другой — молоденькой и хорошенькой, **одемой** попроще. (В.)  
*Arcadio Apolónovich se encontraba en un palco con dos damas: una de edad madura, vestida con lujo y a la moda, la otra jovencita y mona, vestida más modestamente.*

En ocasiones este tipo de participios aparece modificado por un adjetivo de significado aspectual, que dota a la construcción de una mayor “accionalidad”:

488. Запах также не оставлял никаких сомнений: это был ни с чем по прелести не сравнимый запах только что **отпечатанных** денег. (В.)  
*El olor tampoco dejaba lugar a dudas: era un olor inconfundible por su atracción, un olor a dinero recién impreso.*

Estas construcciones son similares a otras con participio evolutivo, en las que el adjetivo aspectual aparece en su forma habitual de adverbio y la proposición es anterior a la principal (cf: *dinero impreso recientemente*).

El significado estativo es muy frecuente cuando el participio aparece en posición de complemento predicativo:

489. — А теперь она спит с **открытыми глазами**.— печально добавила Дагни. (P./C.)  
— Pero ahora duerme con los ojos **abiertos** —añadió, pesarosa—.

490. Пароходы весь день покрикивали **в открытые окна**. (P./C.)  
*Las embarcaciones no cesaban en todo el día de lanzar gritos a las ventanas abiertas.*

491. Через минуту в зрительном зале погасли шары, вспыхнула и дала красноватый отблеск на низ занавеса рампа, и в освещенной щели занавеса предстал перед публикой полный, веселый как дитя человек с **бритым лицом, в помятом фраке и несвежем белье**. (В.)



*Se apagaron los globos de la sala y se encendieron las luces del escenario. Sobre un ángulo de éste, en la parte inferior del telón, se proyectaba un círculo rojo, y por una rendija de luz apareció ante el público un hombre gordo de cara **afeitada** y alegría infantil; llevaba un frac **arrugado** y una camisa no muy limpia.*

492. *Кровь фонтанами из **разорванных** артерий на шее ударила вверх и залила и манишку и фрак. (B.)*

*La sangre brotó de las arterias **rotas** como de una fuente y cubrió el frac y el plastrón.*

Los participios estativos, como los evolutivos, pueden tener un complemento agente causativo:

493. *–Esperar – dijo el niño gravemente. Y el Pruden bajó los ojos porque la serena mirada del Nini le confundía. (D.) (cf. **confundido** por la mirada del Nini)*

*-Ждать, - серьезно сказал мальчик. И Пруден, **смущенный** ясным взглядом Нини, опустил глаза.*

En ocasiones la lengua española dispone de antiguos adjetivos truncos que vienen a sustituir a las formas de participio con significado de estado, como en:

494. *Да, кстати, в это ли время или немножко раньше, но только маг, вместе со своим полинялым креслом, исчез со сцены, причем надо сказать, что публика совершенно этого не заметила, **увлеченная** теми чрезвычайными вещами, которые развернул на сцене Фагот. (B.)*

*En aquel momento, o algo antes, el mago había desaparecido del escenario junto con su descolorido sillón, y aquello había pasado inadvertido para el público, **absorto** en los sorprendentes acontecimientos que se desarrollaban en escena.*

Como decimos, la aparición de un participio trunco o de otro adjetivo estativo depende sobre todo de que esa formación halla cobrado vida en la lengua. En los siguientes ejemplos vemos como a *lleno* en español puede no corresponder *полный*, si se trata de un estado interno, y no externo al sujeto del que se predica:

495. *El taller era un tabuco mezquino, **lleno** de virutas y aserrín, y con cuatro listones crudos colocados verticales en un rincón.* (D.)

*Мастерская его размещалась в маленькой каморке, **заваленной** стружками да опилками, в одном углу стояло несколько еще сырых досок.*

496. *...и чувство молодости, здоровья, силы, — ему было только 22 года, — и невыразимо сладкое ожидание счастья, неведомого, таинственного счастья овладевали им мало-помалу, и жизнь казалась ему восхитительной, чудесной и **полной** высокого смысла.* (Ch./E.)

*Un sentimiento de juventud, de salud, de fuerza (sólo contaba veintidós años), de una dulzura inexpresable ante la espera de una dicha desconocida, de una dicha misteriosa... comenzó a invadirle lentamente, antojándosele la vida maravillosa, encantadora, **impregnada** de un alto sentido.*

Además de los antiguos participios truncos hay otras formas adjetivales, tanto en ruso, como en español, que expresan estado. La coincidencia o no en la forma (adjetivo deverbativo o participio) en el original y en la traducción dependerá, como en el caso de los participios truncos, de que la lengua receptora disponga de esa formación:

497. ***Заржавленные** пароходы приходили из разных стран и дремали у деревянных пристаней, тихонько посапывая паром.* (P./C.)

*Buques **herrumbrosos**, arribados de países diversos, dormitaban junto a los muelles de madera, despidiendo vapor apaciblemente.* (cf. buques **oxidados**)

En este tipo de construcciones participa una gran cantidad de adjetivos de aparición más o menos novedosa, que imitan a los participios estativos en su formación. Entre ellos destaca un grupo formado por adjetivos o participios precedidos por el prefijo *in-*, *ne-*, como *inacabado*, *indeciso*, *inaudito*, *недопустимый*, *неощутимый*, *незаконченный*, etc. Estas formas serán analizadas como participios siempre que halla un verbo personal (no negado) al que poder asociarlo (*inacabado* – *no acabado*, *invicto* – *no vencido*, *незаконченный* – *не законченный*, *недожаренный* – *не дожаренный*), mientras que las consideramos adjetivos cuando el prefijo niega al verbo subyacente (*indeciso* ≠ *no decidido*, *неожиданный* ≠ *не ожидаанный*).

Otros adjetivos deverbales, aunque puedan revelar un rasgo predicativo, lo hacen en base a un significado tipificado distinto del que revelan los participios estativos y otros adjetivos de estado, frecuentemente al significado de cualidad:

498. *Это был хорошо **знакомый** всей Москве конференсье Жорж Бенгальский.* (B.)  
*Era el presentador Georges Bengalski, **famoso** en todo Moscú.*

499. *На галерке произошло движение, и послышался **радостный** голос:* (B.)  
*Alguien se movió y se oyó una voz **complacida**:*

500. *Su piel, quemada por el sol y los vientos de la meseta, se fruncía en mil pliegues cuando reía, que era cada vez que se dirigía al niño, y su boca mostraba, en esos casos, unos **atemorizadores** dientes carniceros.* (D.)

*Опаленная солнцем и ветрами Месеты кожа собиралась в тысячи морщин, когда он усмехался, а обращаясь к мальчику, он всегда усмехался, и во рту у него виднелись **устрашающие** зубы хищника.*

Por último, queríamos destacar un hecho que nos parece interesante. No es raro que cuando el modelo expresado por la proposición de participio es estativo y el predicado dependiente tiene un significado relacionante (es decir, no revela acción o estado del sujeto, sino distintos tipos de relaciones entre los participantes de la situación) en una de las dos versiones falte el elemento verbal relacionante. Este fenómeno, aunque presente en las dos lenguas comparadas, es más frecuente en español, debido, pensamos, a que en esta lengua las relaciones sintagmáticas tienen menor definición, ya que no quedan formalizadas por la categoría del caso, como en ruso, por lo que la mayoría de las veces opta por verbalizar esa relación mediante un participio estativo:

501. *...далеко же кругом и там, где была деревня, **версты за четыре**, всё сплошь утонуло в холодной вечерней мгле.* (Ch./E.)

*...en torno suyo, hasta la aldea **situada a unas cuatro verstas**, todo estaba sumergido en la oscuridad de la noche.*

*Sólo en la huerta de las viudas, junto al río, brillaba una luz; alrededor de ese punto y hasta la aldea, **que estaba a unos cuatro kilómetros**, todo estaba sumido en la fría penumbra de la noche.*

502. *Работники возвращались с реки, и один из них **верхом** на лошади был уже близко, и свет от костра дрожал на нем. (Ch./E.)*

*Volvían los mozos del río, y uno de ellos, **montado** a caballo, estaba ya tan cerca, que la luz de la hoguera temblaba ante él.*

503. ***На высокой металлической мачте** с седлом наверху и с одним колесом выехала полная блондинка в трико и юбочке, усеянной серебряными звездами, и стала ездить по кругу. (B.)*

***Encaramada** en un sillín, en lo alto de un mástil de metal, con una rueda en el otro extremo, apareció en escena una rubia entradita en carnes que vestía una malla y una falda corta cubierta de estrellas plateadas.*

504. *Por todo ello, don Eustasio de la Piedra le invitó por San Quinciano, allá por el año 33, a un Congreso Internacional, sin otra mira que demostrar ante sus colegas que el hombre descendía del mono y que aún era posible encontrar ejemplares **a mitad de la evolución**. (D.)*

*Поэтому дон Эустасио де ла Пьедра давным-давно, еще в 33-м году, на святого Квинтиана, повез его на Международный Конгресс, чтобы продемонстрировать своим коллегам, что человек произошел от обезьяны и что даже сейчас можно встретить индивидуумов, **застрявших** на полпути эволюции.*

En estas construcciones, cuando la forma de participio está ausente, el núcleo de la proposición independiente pasa a ser el complemento correspondiente al atributo en la oración nominal independiente.

#### 4.3.2.1.2. Adverbios dirigidos al sujeto

Es frecuente encontrar en la traducción un participio estativo en español, que corresponde con un adverbio en ruso, ambos con un significado de estado anímico de un sujeto (cf. también § 5.3.2.1.2.2., para una descripción más detallada de los distintos modelos capaces de revelar este significado):

505. Тут никто даже и не ахнул, только рты раскрыли, а гример **восхищенно** шепнул: (B.)

Nadie pudo articular palabra, se quedaron boquiabiertos, hasta que, por fin, el maquillador exclamó **entusiasmado**:

Otras veces el adverbio orientado hacia el sujeto ruso se traduce al español por un participio trunco o un adjetivo de estado:

506. — Да нет, это не так,— **неуверенно** возразил он. (B.)

— No, no es así... —objetó **indeciso**—.

507. — Мерси,— **надменно** ответила брюнетка и пошла по трапу в партер. (B.)

—Merci —contestó la mujer con gesto **arrogante**, y bajó por la escalerita a la sala.

Otras formas, además del adverbio, pueden revelar este mismo significado, por ejemplo, los sintaxemas nominales de estado:

508. Соседи наваливались на него, а он **в изумлении** ковырял ногтем обложку, стараясь дознаться, настоящие ли это червонцы или какие-нибудь волшебные. (B.)

Sus vecinos de localidad se habían echado sobre él, y el ciudadano, **desconcertado**, hurgaba en la envoltura para convencerse de si eran rublos de verdad o falsos.

509. «Она совсем меня запутала, эта Дагни»,— подумал **с досадой** Григ и сказал то, что всегда говорят взрослые, когда попадают в неловкое положение перед детьми: (P./C.)

"¡Esta Dagny me ha metido en un enredo terrible"! —pensó **contrariado** Grieg, y se evadió como suelen evadirse los mayores cuando los niños les ponen en aprietos:

En español también existe la posibilidad de alternancia entre una forma adverbial y una adjetival con significado de estado:

510. *И она засмеялась, глядя открытыми глазами на огни пароходов. Они **медленно** качались в прозрачной серой воде.* (P./C.)

*Y luego se echó a reír, mirando con los ojos muy abiertos las luces de las embarcaciones que se mecían, **pausadas**, en las grises aguas transparentes (cf. **pausadamente**).*

#### 4.3.2.2.2. Participio pasivo en español por gerundio perfectivo en ruso

Como vimos en el capítulo dedicado al gerundio, algunos participios estativos del español (adjetivos para otros gramáticos) se corresponden con un gerundio perfectivo en ruso (§ 3.3.2.2.1.1.). Para no repetirnos recordaremos que estos gerundios se forman sobre todo de verbos que denotan gestos corporales:

511. *Дагни, **насупившись**, смотрела ему вслед.* (P./C.)

*Dagny lo acompañó **entristecida** con la vista.*

512. *Helena volvió la cara de pronto, **enrojecida**, al niño que dormía en un rincón del gabinete.* (U.)

***Зардевшись**, Елена как-то беспокойно взглянула на сына, спавшего в углу кабинета.*

513. *Григ, **откинувшись**, слушал, пока этот последний звук не затихал на кухне, где с давних пор поселился сверчок.* (P./C.)

***Recostado** de espaldas, Grieg aguzaba el oído hasta que el último acorde moría en la cocina, donde un grillo había encontrado aposento tiempo atrás.*

514. *La Sierra del Antoliano ya se sentía y el Nini se asomó a la puerta, abierta incluso en los días más crudos de invierno, y desde allí le vio, **oblicuo** sobre el banco, su mano poderosa afirmada en el mango de la sierra.* (D.)

*Уже слышались запахи Мастерской Антолиано. Нини заглянул в дверь, всегда открытую даже в самые суровые зимние дни, и с порога увидел Антолиано, который, согнувшись над верстаком, сжимал в крепком своем кулаке рукоять пилы.*

### **4.3.3. El participio no predicativo**

Según se desprende del análisis anterior, no podemos considerar que el participio haya dejado de serlo para convertirse en adjetivo, cuando la forma en cuestión denota un estado que experimenta un sujeto, pertinente para el momento del habla y expresado mediante una forma verbal, como en el siguiente ejemplo:

*515. Синицы волновались. Как они ни вертелись, их трескотня не могла заглушить рояля. (P./C.)*

*Los abejarucos alterados y **celosos**: por mucho que se esforzaban, su alboroto no podía ensordecer el piano.*

*516. Кулисы были забиты артистами и рабочими сцены, и между их лицами виднелось напряженное, **бледное** лицо Римского. (B.)*

*Entre bastidores se habían amontonado tramoyistas, electricistas, actores, y, entre ellos, asomaba la cara, **pálida** y alarmada, de Rimski.*

Nuestra opinión es que en estos casos se coordinan dos proposiciones adjetivales, una protagonizada por un participio estativo y otra por un adjetivo de estado.

En cambio, el participio deja de ser una forma verbal para convertirse definitivamente en adjetivo cuando su significado de estado se transforma en significado de cualidad, como en *honrado*, *alargado*, *valiente*, etc., o bien en formaciones léxicas más o menos fraseologizadas, como 517, 518, 519:

*517. ....лакированных ботинках... (P./C.)*

*...zapatos de charol...*

518. — *Вот, **почтенные** граждане, один из случаев разоблачения, которого так назойливо добивался Аркадий Аполлонович!* (B.)

—*He aquí, **respetables** ciudadanos, un ejemplo de descubrimiento de secretos que tanto pedía Arcadio Apolónovich.*

519. *Sabía que todo intento de plática con él resultaría inútil, y no por hosquedad suya, sino porque el hecho de pronunciar más de cuatro palabras **seguidas** o de enlazar dos ideas en una sola frase, le fatigaba el cerebro.* (D.)

*Он знал, что всякая попытка заговорить с дядюшкой Крысоловом бесполезна, и не потому, что тот такой уж вирюк, а просто потому, что произнести несколько слов **кряду** или связать две мысли в одно предложение было для его мозгов слишком утомительно.*

En los ejemplos que siguen los participios revelan una cualidad del sujeto de carácter general:

520. *Горы сумочек из антилоповой кожи, из замши, из шелка, а между ними — целые груды **чеканных** золотых **продолговатых** футлярчиков, в которых бывает губная помада.* (B.)

*Entre los zapatos aparecieron estuches de perfume, montañas de bolsos de antílope, de ante, de seda y, entre ellos, montones de estuches **labrados, alargados**, en los que suele haber barras de labios.*

521. *Это были синицы на дереве, загулявшие матросы из порта, прачка из соседнего дома, сверчок, снег, слетавший с нависшего неба, и Золушка в **заштопанном** платье.* (P./C.)

*... eran los abejarucos de la arboleda, los marinos del puerto, que volvían bebidos, la lavandera de la casa vecina, el grillo, la nieve que caía del cielo encapotado y la Cenicienta con su vestido **remendado**.*



522. *La Sagrario, la Gitana, y el Mamés, el Mudo, se consideraron **afortunados** al poder cambiar su cueva por una de las casitas de la Era Vieja, con tres piezas y soleadas, que rentaba veinte duros al mes.* (D.)

*Саградио, Цыганка и Мамес, Немой, почли за счастье, что могут сменить свои землянки на один из домов на Старом Гумне – три солнечные комнатки, всего за двадцать дуру в месяц.*

Cuando tienen significado de cualidad, vemos que no siempre coinciden las formas del original y la traducción, ya que frecuentemente en una de las versiones se dispondrá de un adjetivo calificativo para ello. En otras ocasiones ambas formas (rusa y española) coinciden:

523. *У нас есть **вышитая** скатерть, рыжий кот и стеклянная лодка.* (P./C.)

*Tenemos un mantel **bordado**, un gato pelirrojo y una barca de cristal.*

524. *La bodega ya está lista – dijo, pasando cuidadosamente la punta de la lengua por el filete **engomado**.* (D.)

*Подвал уже готов, - сказал он, осторожно проводя кончиком языка по **клейкому** краю бумажки.*

525. *En todo caso, la nariz del Antoliano parecía la de un boxeador y para él, que se ufanaba de fuerte y **arriscado**, era aquello una humillación.* (D.)

*Шутки шутками, а нос Антолиано смахивал на нос боксера, и для него, гордившегося своей силой и **храбростью**, это было как-то унижительно.*

La diferencia entre estos adjetivos calificativos y los participios estativos (ej. 526) y adjetivos de estado (ej. 527) estudiados en el apartado anterior, radica en que los últimos denotan un rasgo estativo provisional del sujeto:

526. *И видно было, что сцена внезапно опустела и что надувало Фагот, равно как и наглый котяра Бегемот, растаяли в воздухе, исчезли, как раньше исчез маг в кресле с **полинявшей** обивкой.* (B.)

*El escenario estaba vacío: Fagot el embustero y el descarado gatazo Popota se habían desvanecido en el aire, como momentos antes hiciera el mago con su sillón **desastrado**.*

527. *El cabello enmarañado blanqueaba de aserrín y todo él emanaba un suave y **reconfortable** aroma a madera virgen. (D.)*

*На спутанных его волосах белели опилки, и от него исходил нежный, **бодрящий** запах свежей древесины.*

En todos los ejemplos que siguen el participio ya no ejerce de tal y ha pasado a tener un significado de cualidad. Entre ellos tenemos formas participiales que no corresponden a ninguna forma verbal (\**descarar*):

528. *Без этого ваши **блестящие** номера оставят тягостное впечатление. (B.)*

*Sin esto sus números **brillantes** van a dejar una impresión penosa.*

529. — *Зрительская масса,— перебил Семплеярова **наглый** гаер,— как будто ничего не заявляла? (B.)*

*—La masa de espectadores —interrumpió a Sempleyárov el **descarado** bufón— me parece que no ha dicho nada.*

530. ***Безглавое** тело как-то нелепо загрело ногами и село на пол. (B.)*

*El cuerpo **decapitado** hizo un extraño movimiento con las piernas y se sentó en el suelo.*

531. *Всюду гудело слово «червонцы, червонцы», слышались восклицания «ах, ах!» и **веселый** смех. (B.)*

*Se oía: «¡Rublos!», y exclamaciones tales como «¡Oh!» y risas **animadas**.*

532. *В наплыве звуков вдруг возник **знакомый** голос. (P./C.)*

*Una voz **conocida** destacó repentinamente entre la múltiple gama de sonidos:*

Algunos participios de presente han llegado a sustantivarse de manera permanente. Es el caso de *asistente, cantante, delineante, dependiente, escribiente, estudiante,*

*practicante, presidente, sirviente* o de *будущее, млекопитающее*. Incluso algunos de estos participios sustantivados admiten la forma femenina: *asistentá, sirvientá, presidentá*. Otros, en cambio, sufren una adjetivización permanente, como *valiente, interesante, honrado* o *блестящий*.

A medio camino entre los participios sustantivos y los verbales están expresiones como *los presentes*, las cuales, si bien pueden ser parafraseables por ‘los que están presentes’, lo cual se ajusta también a la realidad extralingüística, la sustantivación que han sufrido les otorga más bien el significado de *el público*:

533. *Сидящие в партере повернули головы.* (B.)

*Los del patio de butacas volvieron la cabeza.*

534. — *Как прикажете, мессир?* — спросил Фагот у *замаскированного*. (B.)

— *¿Qué dice usted, messere?* — preguntó Fagot *al del antifaz*.

535. *El Nini, el chiquillo, sabía ahora que el pueblo no era un desierto y que en cada obrada de sembrado o de baldío alentaban un centenar de seres vivos.* (D.)

*Нини, мальш, узнал, что деревня – не пустыня, что на каждом гектаре земли, засеянной или пустующей, живут и кормятся сотни живых тварей.*

En este último ejemplo las formas *sembrado* y *baldío* en español se han lexicalizado, sustantivado y no queda resto verbal. No es así en la traducción rusa, donde el participio no es un sustantivo, sino un participio.

## CAPÍTULO 5: LOS SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS Y DEADJETIVOS

### 5.1. SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS Y DEADJETIVOS EN LAS GRAMÁTICAS RUSA Y ESPAÑOLA

El presente capítulo está dedicado al estudio de los nombres deverbativos y deadjetivos, a los que hemos considerado un subgrupo dentro de la clase del sustantivo, ya que su procedencia verbal o adjetival les confiere un papel diferente al del resto de los sustantivos en la construcción del enunciado (cf. § 5.2. de este volumen).

Estos sustantivos son estudiados en la gramática bajo distintos calificativos: nombres de acción, deverbales, nominalizaciones, etc. Con ellos los gramáticos no siempre se refieren a la misma realidad. Por ejemplo, en la GDLE el término de nominalización es aplicado a “los nombres derivados” en general, entre los que se incluyen, entre otros, las nominalizaciones de sujeto, del tipo *un comprador de zapatos*, *un observador del acontecimiento* y las nominalizaciones de objeto, como *el invento del profesor Frank*, *la demostración del teorema de Fermat* [RAE 1999: 365-366, 369]. Desde nuestro punto de vista *un comprador de zapatos* o *un observador del acontecimiento* equivalen respectivamente a *un cliente* y *un testigo*, lo cual nos permite considerarlos sustantivos cósmicos, puesto que se refieren a una entidad concreta.

El término nominalización tiene en la *Gramática Comunicativa* una lectura mucho más restringida: son consideradas nominalizaciones aquellas construcciones que transforman una oración, un predicado independiente en una construcción nominal, mediante el empleo de sustantivos deverbativos o deadjetivos [Золотова et al. 1998: 55]. Igualmente, el calificativo de verbal o deverbativo puede ser aplicado a todas los

sustantivos derivados de verbos, sea cual sea su significado y su función en la oración. El término de deverbativo o de deadjetivo es utilizado por nosotros no desde un punto de vista derivacional, sino de su significado categorial, el cual predice a su vez su función sintáctica. Así, llamaremos deverbativos no a todos los nombres de origen verbal, sino sólo a aquellos que expresen acción (*grito*), estado (*adicción*) o cualidad (*valía*) y deadjetivos a aquellos que indiquen estado (*palidez*) o cualidad (*bondad*), en contraste con los sustantivos que revelan su significado central (isosémico) de cosicidad. Además, deverbativos y deadjetivos realizan en el enunciado unas coordenadas predicativas de tiempo, modo y persona determinadas.

Para las gramáticas de corte tradicional rusa y española estos sustantivos no se comportan de una manera diferente al resto de los sustantivos, ejerciendo, como aquellos, sus funciones típicas de sujeto, complemento directo o regido, indirecto, del nombre, circunstancial o de predicado nominal. En estas circunstancias el sustantivo deverbativo o deadjetivo se diferencia de los sustantivos corrientes en que su morfología revela su origen verbal o adjetival, lo cual afecta de algún modo al sentido, pero en ningún caso a la estructura de la oración. En ocasiones se tienen en cuenta distintos tipos de relación sintáctica y semántica con el predicado, por ejemplo en *занимается с детьми* el sintagma nominal es analizado como complemento regido y en *занимается с увлечением* como circunstancial [Аванесов 1936: 55].

Desde esta óptica la discusión sobre el carácter específico que revelan sustantivos deverbativos y deadjetivos en su comportamiento sintáctico no tiene lugar, ya que son equiparados a todos los efectos a la estructura de la oración simple. Dicha discusión brota activamente a partir del giro semántico que tuvo lugar en la sintaxis, ya que desde el punto de vista del significado que revelan las distintas construcciones sintácticas, el análisis tradicional de los miembros de la oración se encuentra con determinadas objeciones. Por ejemplo, no se adecua a la realidad en oraciones causativas en las que el deverbativo o deadjetivo ocupan la posición de sujeto de la oración. Así, en *Su ingenuidad me saca de quicio*, el sujeto *su ingenuidad* revela, desde un punto de vista formal, el agente de la acción, mientras que el complemento directo *me* sería el objeto sobre el que recae la acción

verbal (recuérdese el procedimiento habitual que utilizan los escolares para descubrir las distintas posiciones sintácticas en la oración: “¿quién hace qué?”). Sin embargo, esta explicación resulta altamente extraña, si tenemos en cuenta que *su ingenuidad* expresa un atributo de un sujeto y, a su vez, es la causa del estado emocional del sujeto representado por el pronombre *me*, el cual coincide con el sujeto del predicado principal.

La situación descrita anteriormente contrasta con estudios más recientes en los que se destaca la capacidad de estas construcciones de revelar una predicación.

Por ejemplo, M.V. Romero estudia las funciones del sustantivo y del adjetivo y, en concreto, las funciones del sintagma nominal *N de N*. En estos sintagmas el sustantivo o el adjetivo pueden ejercer dos funciones bien diferenciadas: la atributiva y la predicativa. En *el coche de Juan, un músico profesional, una buena traducción, esta bonita pradera* los componentes *de Juan, profesional, buena y bonita* expresan una relación atributiva o posesiva. En cambio, en sintagmas como *la protesta de los obreros, la coronación del rey o la elección del presidente*, los componentes *de los obreros, del rey o del presidente* expresan una relación predicativa con los respectivos sustantivos deverbativos. En los dos últimos ejemplos podemos tener una lectura pasiva o activa, según entendamos que el rey o el presidente sean elegidos o coronados o que sean ellos los que eligen y coronan [Romero 1989: 84-99].

La aceptación del carácter predicativo de los deverbativos y deadjetivos viene determinada en gran medida por el tipo de relaciones semánticas que se establecen entre estos sustantivos y sus complementos (‘papeles temáticos’) [Varela 1977; Типология конструкций с предикатными актантами 1985]. Así, Yu.D. Апресян destaca en los deverbativos el hecho de que son capaces de traspasar a su entorno sintáctico inmediato las valencias semánticas de los verbos correspondientes [Апресян 1974: 165].

Por ejemplo, la oración simple *Laura se calló en el pozo ayer por la tarde*, puede ser nominalizada en *La caída de Laura en el pozo (de) ayer por la tarde me dio un gran susto* o *Luis compró unos discos de jazz* en *La compra de Luis de unos discos de jazz resultó un fraude*. También los deadjetivos aceptan los mismos complementos que los adjetivos en función predicativa de los que provienen. Así, *Me preocupa que Juan estaba*

*extremadamente pálido esta mañana* equivale a *La extremada palidez de Juan de esta mañana me preocupa*. Los distintos complementos aceptados por los sustantivos en cuestión son equiparados con los miembros de los modelos básicos sinónimos: *de Luis, de Juan, de Laura* se corresponden con los sujetos de las oraciones básicas, mientras que *de unos discos* equivale al complemento directo y *(de) ayer por la tarde, de esta mañana* al complemento circunstancial. Sin embargo, la diferencia entre un tipo y otro de participantes de la situación es que los complementos del deverbativo participan en la construcción de la referencia del enunciado a nivel de relación entre palabras, mientras que los componentes de la situación expresada por el predicado principal establecen relaciones oracionales.

Podemos concluir que los sustantivos deverbativos y deadjetivos han sido estudiados en profundidad en las gramáticas tradicionales rusa y española, pero sobre todo desde el punto de vista de la sintaxis del sintagma nominal que conforman. Así, en la GDLE se comparan estos sintagmas nominales con los modelos básicos sinónimos, teniendo en cuenta qué complementos son opcionales u obligatorios para unos y otros. Por ejemplo, el complemento directo de los verbos transitivos no tiene por qué aparecer en las nominalizaciones. Compárese a este efecto *La rotura (del cristal) provocó un accidente* y *Que rompiera \*(el cristal) provocó un accidente* [RAE 1999: 367].

El tipo de análisis que acabamos de describir toma en consideración principalmente las relaciones internas que se dan entre los componentes del sintagma nominal y sólo de forma muy imprecisa las relaciones entre el sintagma nominal en cuestión y el predicado principal de la oración [RAE 1999: 369].

Mucho menos prolíferas son las investigaciones que sitúan a los deverbativos como componente de la sintaxis externa, de las relaciones entre proposiciones [Казаков 1994; Золотова et al. 1998]. Este será precisamente nuestro objetivo en la parte dedicada al estudio funcional comparativo de los sustantivos de rasgo en ruso y en español, en el que analizamos las relaciones que se establecen entre dos predicados en una construcción polipredicativa.

Desde otro ángulo analizan la cuestión los estudiosos del fenómeno de complicación de la oración simple. En un amplio número de trabajos dedicados a este fenómeno se

constata la correlación de la complicación de la oración simple con el plano semántico de la oración, pero no con su configuración estructural [Камынина 1983; Белошапкова 1981; Прияткина 1990; Хегай, Шмелева 1978; Кормилицына 1988]. En este tipo de investigaciones los sustantivos deadjetivos y deverbativos actúan como elementos de complicación semántica en dos tipos de posiciones sintácticas diferenciadas. M.A. Kormilitsina las describe de la siguiente manera: por un lado, la complicación semántica “surge como resultado de la profundización en la perspectiva predicativa del enunciado ‘sujeto-predicado’, en el marco de los componentes obligatorios de la estructura semántica elemental” [Кормилицына 1988: 137]; por otro lado, la complicación se produce a lo ancho, por medio de la ampliación de la estructura semántica de la oración mediante la inserción de complicadores facultativos: circunstanciales y atributivos. De esta forma obtenemos deverbativos y deadjetivos que actúan como ‘complicadores actantes’ y ‘circunstantes’, como en los siguientes ejemplos, tomados de la misma autora [Кормилицына 1988: 137]:

536. *Ну, это мы посмотрим на ваше поведение* (complicador actante directivo);

537. *Вам надо лечь на исследование* (complicador circunstancial final).

Según V.B. Kasévich los complicadores actantes “dependen directamente del núcleo verbal y a la vez revelan sus valencias obligatorias”, mientras que los complicadores circunstantes “también dependen del predicado, pero completan sus valencias facultativas” [Касевич 1988: 105].

Con frecuencia los sustantivos deverbativos y deadjetivos que actúan como complicadores circunstantes expresan distintos tipos de relaciones táxicas entre dos acciones, mientras que los que actúan como actantes de la situación expresada por el predicado principal suelen revelar además distintos tipos de relación lógica entre ellas.

En este tipo de explicación los dos tipos de complementos son analizados como componentes del aspecto semántico de la sintaxis. Los sustantivos deverbativos y deadjetivos conformarán estructuras monopredicativas, pero polipropositivas.



Las líneas sintácticas que acabamos de describir parten de la concepción de la “predicatividad externa” de la oración [Апутьюнова 1988: 151]. G.A. Zólotova ofrece otro tipo de explicación, en la que se pone en relación el concepto de predicatividad con el de semipredicatividad. Según la citada lingüista, la expresión de una información adicional, relacionada en otras líneas de investigación con el plano semántico de la oración, recibe también expresión gramatical, representada en el hecho de que estos componentes adquieren significados predicativos de tiempo, modo y persona. El término de semipredicatividad aquí no significa que sea una predicatividad semántica y no estructural, sino que la expresión de los rasgos predicativos en la oración depende del predicado principal [Золотова et al. 1998: 219]. Desde este punto de vista los deverbativos y deadjetivos configuran estructuras polipredicativas.

A continuación nos proponemos establecer los parámetros que constituyen a este conjunto en una subclase del sustantivo. Para ello empezaremos por examinar el significado categorial de los sustantivos deverbativos y deadjetivos, que los diferencia del resto de los sustantivos.

## **5.2. SIGNIFICADO CATEGORIAL DE LOS SUSTANTIVOS DE RASGO**

La clasificación de los sustantivos de rasgo en un subgrupo aparte está relacionada con un comportamiento sintáctico distinto del resto de los sustantivos concretos. Este comportamiento especial viene en gran medida definido incluso en un nivel pretextual, en el propio significado categorial de estos nombres.

Lo característico de los sustantivos frente a las demás clases semántico-gramaticales de palabras es la expresión del rasgo [+ cósico]. Pero, como vimos en la introducción teórica (§ 1.2.1.), la clase del sustantivo no es homogénea. Los sustantivos concretos forman su centro, mientras que la periferia la componen las subclases de sustantivos que denotan estado, acción, cualidad o calidad, es decir, los sustantivos de rasgo. La especificidad semántico-gramatical de los sustantivos de rasgo viene determinada porque

estos sustantivos representan un medio indirecto de expresión de una acción, estado o cualidad [Золотова 1982: 183].

Los sustantivos deverbativos y deadjetivos se diferencian de los sustantivos concretos por su semántica categorial. Su no isosemicidad se revela en que expresan no un cierto objeto, sino distintos rasgos pertenecientes a ellos. Dependiendo de la clase de palabras de la que deriva, los sustantivos de rasgo pueden denotar una acción (*carrera–бег*), un estado (*cansancio–усталость*) o una cualidad (*anchura–ширина*).

En la GDLE se distinguen dos tipos de nominalizaciones: los ‘nominales eventivos’ y los ‘nominales resultativos’, o ‘sustantivos de acción’ y ‘sustantivos de efecto’ en otros trabajos. Según los autores del citado volumen, las nominalizaciones eventivas equivalen a una oración simple, ya que denotan un acontecimiento que tiene lugar en el tiempo [RAE 1999: 365], mientras que las resultativas no se refieren a acontecimientos, sino a los resultados de estos. Entre los nominales resultativos se citan los siguientes ejemplos [RAE 1999: 369]:

538. *La demostración del teorema de Fermat es inconsistente.*

539. *El descubrimiento de la estructura del ADN fue publicado en Nature.*

Como explicamos en la introducción teórica al tema de la semipredicatividad, nuestra visión de este fenómeno se basa, entre otros aspectos, en la división entre palabras cósicas y palabras de rasgo. Los sustantivos que forman parte de las nominalizaciones tienen un significado de rasgo, en contraste con los sustantivos concretos. Por tanto, entre las nominalizaciones que la GDLE clasifica como resultativas consideramos predicativas (o semipredicativas) aquellas que tengan un significado de rasgo. Esto quiere decir que en ejemplos como 538 y 539 hemos de tener en cuenta, no ya que el deverbativo no exprese una acción en curso o su resultado, sino que efectivamente exprese una acción, y no un objeto o una característica relacionados con ella. El ejemplo 531 contiene un deverbativo con un significado indudablemente de rasgo. Podemos replicar que el significado del deverbativo no es el de acción propiamente, sino que tiene un sentido de acontecimiento, pero en cualquier caso un ‘descubrimiento’ no es un objeto tangible, sino una acción resultativa. Sí pueden tener este significado de objeto concreto, de referente tangible otros

sustantivos como *invento*. En este sentido el sustantivo *demostración* del segundo ejemplo podría haber llegado a lexicalizarse, expresando no ya una demostración concreta, sino permanente, institucionalizada. Ocurre lo mismo con sustantivos como *tarea*, *problema* muy frecuentes en el ámbito escolar y equivalentes a *ejercicio*.

La cosificación del sustantivo deverbativo o deadjetivo, con la consecuente pérdida de sus propiedades verbales, es un fenómeno bastante frecuente en la lengua. Los sustantivos de rasgo se convierten así en sustantivos comunes, que se adecuan en todos los sentidos al significado isosémico de su clase y para los que la teoría de los miembros de la oración sí tiene explicaciones inequívocas. Lo vemos en los siguientes contrastes:

540. La **instalación** de un nuevo dique en el puerto ya está terminada.

Nuestra ciudad tiene un amplio número de **instalaciones** deportivas.

541. La **costura** del pantalón fue más trabajosa de lo que parecía.

Se me ha roto la **costura**.

En la primera oración *instalación* y *costura* están indicando una acción que puede atribuirse a un sujeto, en un plano temporal determinado y en una modalidad concreta, por lo que definimos este sustantivo como no isosémico y le atribuimos unas características predicativas en relación al predicado principal. En cambio, las palabras *instalaciones* y *costura* del segundo ejemplo no contienen ninguno de los rasgos predicativos que poseían en la oración anterior y se han convertido en sustantivos isosémicos, gracias a la expresión de significado cósmico. En este caso no podremos establecer una relación predicativa entre el sustantivo y el predicado principal, ya que no se predicán dos acciones, sino el estado (o cambio de estado) de un objeto (*la costura*) o el contenido (*las instalaciones*) de otro (*la ciudad*). Por esta razón admiten la forma de plural (cf.: *costuras*), que no genera en su acepción de acción.

Por tanto, los significados no procesuales de los sustantivos que estudiamos pueden desarrollar significados figurados que no están contenidos en el propio verbo del que proceden, por ejemplo, el sustantivo *dirección*, *управление* puede adquirir un valor de sujeto concreto equivalente a *director*, *управляющий*, *директор*; los sustantivos

*traducción, envío, перевод, посылка* pueden tomar valor de objeto; *salida, выход* puede tener un sentido de lugar; *iluminación, освещение* de medio; *изобретение, накопление, постройка* de objeto resultativo, etc.

Esta observación no guarda relación con el hecho de que los deverbativos y deadjetivos puedan denotar tanto una acción, como su resultado. En este caso, ambos significados deben su existencia al valor imperfectivo o perfectivo del verbo del que se deriva el sustantivo. Por ejemplo, el DRAE de 1970 define *observación* como “acción y efecto de observar”. Los dos valores –imperfectivo y perfectivo– tienen significado de rasgo y no cósmico y, por tanto, ambos están predestinados a cumplir un papel constructivo (de predicado o de complicador semipredicativo) en la oración. La diferencia entre el significado perfectivo o imperfectivo se verá en los distintos predicados con los que se puede combinar el deverbativo. En oraciones como *La observación de Pedro es absurda* el sustantivo *observación* se entiende como una acción del sujeto *Pedro*, parafraseable por *Lo que Pedro ha observado*, lo que determina que estos deverbativos hayan sido desterrados de la arena de los nombres de acción [RAE 1999: § 6.6.1.; Казаков 1994: 6]. Pero téngase en cuenta que este hecho puede venir determinado por el tipo de predicado principal (valorativo), lo cual no influye sobre el carácter predicativo del deverbativo<sup>80</sup>. Por tanto, debemos intentar distinguir el significado perfectivo del verbo sustantivado de los casos en que este significado llega a cosificarse, provocando un cambio en el significado categorial del sustantivo y, por tanto, en su función sintáctica en la oración. Así, podemos establecer que en *La observación de Pedro es absurda* el sustantivo no isosémico revela un significado de acción resultativa, mientras que en oraciones como *El invento del profesor Franz, la demostración del teorema de Fermat* (ejemplos tomados de [RAE 1999: 366, 369]) o *El resultado de las elecciones* denotan ya entidades tangibles, cósmicas.

---

<sup>80</sup> También es posible que este tipo de significado esté facilitado en cierto modo por la transitividad del verbo: en las nominalizaciones ‘resultativas’ el verbo asimila el complemento directo, lo que puede tener que ver con el desarrollo de cierto significado cósmico. Comparar a este efecto los sustantivos deverbativos de los siguientes ejemplos:

*Pedro ha observado algo absurdo.*

*La observación de Pedro es absurda.* (pero: *el nombramiento de Pedro como director es absurdo=que hayan nombrado a Pedro...*)

N.D. Arutiúnova distingue dos tipos de significados no cósmicos: eventivo (‘событийное значение’) y propositivo o fáctico (‘фактообразующее значение’), ambos presentes en las nominalizaciones<sup>81</sup> representadas por los sustantivos de rasgo [Арутюнова 1988: 140]. Esta distinción resulta interesante desde el punto de vista de las relaciones interpredicativas –entre el deverbativo y el predicado principal– y desde el punto de vista textual. En esencia esta división coincide con la realizada en la GDLE en ‘sustantivos eventivos’ y ‘sustantivos resultativos’ [RAE 1999: 6.3.1.], pero en este caso N.D. Arutiúnova relaciona ambos tipos de significado con el grado de complicación semántica de las relaciones lógicas establecidas entre las dos proposiciones. El significado eventivo sitúa la acción (en un sentido amplio) en el espacio real extralingüístico, mientras que el fáctico la sitúa en el plano lógico de los conocimientos y las opiniones [Арутюнова 1988: 134]. Ambos tipos de nominalización se diferencian categóricamente de los sustantivos deverbativos cosificados [Казakov 1994: 131]. Estos dos tipos de significado se diferencian entre sí por su correlación con el proceso del pensamiento: las oraciones que revelan distintas propiedades y relaciones entre los referentes y las oraciones que revelan el resultado de la actividad mental ocupan distintas posiciones en la jerarquización sintáctica del enunciado [Золотова 1982: 348 y sig.], dependiendo del carácter eventivo o fáctico de los componentes nominales con significado no cósmico.

Las nominalizaciones eventivas se caracterizan a nivel formal en que pueden ser sustituidas por una oración subordinada relativa introducida por *сóто* (как-придаточное); las fácticas por una subordinada introducida por *que* (что-придаточное) [Арутюнова 1988: 115]. Según esto, unos deverbativos participarán en la construcción del volumen predicativo del texto, introduciendo una situación que se relaciona con el predicado principal por las líneas de tiempo, modo y persona, conformando construcciones mono- y polipersonales, mono- y polimodales mono- y politemporales, mientras que otros superponen sobre las relaciones táxicas otros tipos de relación lógica, como la finalidad, la concesión o la condicionalidad. El establecimiento de cierta relación por parte del hablante entre dos proposiciones puede materializarse en distintas construcciones atributivas,

---

<sup>81</sup> El término nominalización porta aquí un carácter distinto al esgrimido en [Золотова и др. 1998: 55] y [RAE 1999: 6.1.]. Se trata en este caso de lo que en la gramática española se entiende como ‘subordinación sustantiva’, incluyendo los elementos semipredicativos en la misma posición [Арутюнова 1988: 133].

valorativas o de estado, en las que el sustantivo de rasgo ocupa la posición de sujeto o/y de distintos miembros secundarios, en particular, el complemento directo. También fenómenos de complicación de la estructura gramatical de la oración, como la causatividad o las relaciones entre el dictum y el modus revelan el resultado de operaciones mentales. En referencia a las construcciones de modus D.N. Arutiúnova destaca el hecho de que los marcos perceptivos activan el significado eventivo, en contraste con el marco mental, que actualiza el significado fáctico [Арутюнова 1988: 115].

### **5.2.1. Particularidades morfosintácticas de los deverbativos en ruso y en español**

Con las diferencias de significado están relacionadas ciertas diferencias y restricciones de las características morfológicas y derivacionales. Así, conservando las características de género y de flexión, muchos sustantivos abstractos o de rasgo no tienen formas de plural. Según la *Gramática Académica* de 1980, “Las formas de plural se componen sólo de aquellos vocablos capaces de expresar no sólo cualidad, calidad, estado o acción abstractos, sino también sus manifestaciones particulares” [АГ 1980: § 1128]. Así, son correctas formaciones como *танцы, обманы, муки, радости, движения*, pero no obtenemos formas de plural del tipo *\*пения, \*беги, \*ходьбы*. De la misma manera, en castellano encontramos plurales como *pensamientos, miedos, mareos, carreras* pero no como *\*madureces, \*bondades, \*serenidades, ?bellezas*. A pesar de ello, en español es más frecuente la formación del plural de los nombres de acción, mientras que se encuentra más restringida para los nombres deadjetivos. Además, la forma plural de estos sustantivos añade un significado cósmico que no se observa en las formas de singular. Por ejemplo, *su miedo* expresa un estado de un sujeto, mientras que *sus miedos* expresa más bien una característica de un objeto o fenómeno, que podemos observar fácilmente si parafraseamos *sus miedos* por *las cosas a las que tiene miedo*.

A nivel morfológico, los sustantivos deverbativos se diferencian de los sustantivos cósicos en que se forman con sufijos específicos, los cuales se caracterizan por adjuntarse a una base verbal o adjetival. Los sustantivos cósicos no se combinan con estos sufijos, por lo que los podemos considerar un medio lingüístico especializado en la formación de nombres de rasgo [Alcina y Blecua 2001: 507].

Tanto en ruso, como en español existe una gran variedad de este tipo de sufijos.

Para el español podemos señalar los siguientes sufijos que se añaden a una raíz verbal o adjetival:

- *-a*: *ayuda, captura, queja, tala, estafa, tala, etc.*;
- *-ada*: *puñalada, entrada, llegada, patada, pateada, etc.*;
- *-aje*: *almacenaje, rodaje, peregrinaje, etc.*;
- *-azo*: *puñetazo, picotazo, manotazo, etc.*;
- *-ción* (*-sión, -ión, -ón*): *animación, desesperación, diversión, discreción, reflexión, etc.*
- *-dad* (*-idad, -edad, -tad*): *bondad, humildad, serenidad, utilidad, vanidad, lealtad, libertad, etc.*;
- *-dura*: *atadura, mordedura, torcedura*;
- *-e*: *atranque, avance, cierre, coste, corte, etc.*;
- *-ería*: *beatería, tontería, chulería, altanería, etc.*;
- *-ez*: *delgadez, estupidez, sensatez, acidez, etc.*;
- *-eza*: *agudeza, fijeza, bajeza, vileza, dureza, etc.*;
- *ía*: *valía, hidalguía, alegría, sequía, auditoría, etc.*;
- *-ido*: *aullido, estallido, gemido, etc.*;
- *-ida*: *salida, venida, caída, etc.*;
- *-itud*: *plenitud, juventud, lentitud, etc.*;
- *-miento*: *debilitamiento, casamiento, aburrimiento, conocimiento, etc.*;
- *-ncia* (*-nza*): *discrepancia, competencia, desesperanza, andanza, elegancia, arrogancia etc.*;

- *-o*: *despido, reparto, experimento, destrozo*, etc.;
- *-or*: *espesor, amargor, dolor, resplandor*, etc.;
- *-ura*: *anchura, bravura, cordura, finura*, etc.

Para el ruso, los sufijos más productivos que se añaden a bases verbales y adjetivales son:

- *-ость*: *усталость, трусость, храбрость*;
- *-ство*: *ничтожество, коварство*;
- *-щина / -чина*: *сдельщина, туретчина* устар.;
- *-изм*: *реализм, туризм*;
- *-ие / -ствие*: *радушие, спокойствие*;
- *-ота*: *доброта, духота*;
- *-изна*: *белизна, кривизна*;
- *-ина*: *глубина, седина*;
- *-ние (-ение, -тие)*: *наказание, терпение, извлечение, развитие*;
- *-ка*: *плавка, подготовка, бобежка*;
- *-ация (-яция, -енция, -иция, -ция, -ия)*: *стилизация, компиляция, транспозиция, конкуренция*;
- *-аж, -ёж*: *массаж, платёж*;
- *-sin sufijo*: *горечь, вывоз, замена*.

En algunos casos podemos observar la aparición de estos sufijos con sustantivos cócicos, pero en realidad se trata de sufijos homónimos, que se distinguen también por su significado. Por ejemplo, el sufijo *-ada* del español puede combinarse con raíces nominales, como en *balaustrada, barricada, empanada*. En todos estos casos el sustantivo denota un significado cócico al que el sufijo *-ada* no añade ningún matiz de acción, estado o cualidad. En cambio *españolada, chiquillada* tienen un significado que podríamos parafrasear por “propio de los españoles, de los chiquillos”, pero en todo caso, no se trata de nombrar una acción, como en *puñalada*. También el sufijo *-ería* distingue tres significados: en combinación con raíces adjetivales expresa una cualidad de un sujeto



(*majadería, bobería*), con bases nominales forman palabras de significado locativo (*panadería, carnicería*) y también puede revelar oficio, profesión (*fontanería, ganadería*) o un colectivo (*chiquillería, infantería*). De la misma manera, el sufijo ruso *-ка* se puede adjuntar a bases verbales, revelando un significado de acción (*постройка, рыбалка*) o puede añadirse a sustantivos concretos, añadiéndoles un matiz expresivo (*читалка, сумочка*) o de género gramatical (*официантка, аспирантка*).

Por otro lado, los sustantivos deverbativos revelan distintas categorías propias del verbo, como la de aspecto o la de voz.

Así, algunos sufijos del ruso están especializados en la expresión de aspecto imperfectivo, como es el caso de *-ыва / -ива*, no muy productivos y con una connotación arcaizante, que encontramos en palabras como *саживание*. También en español se dan este tipo de pares: *patada-pateada*. En otros casos la formación de nominalizaciones de aspecto perfectivo o imperfectivo está relacionada con la semántica de los verbos que les sirven de base. Según esto, palabras como *empujón, calada, salto* tienen un significado puntual, mientras que *sentada, conversación, paseo* tienen un significado durativo [Кароляк 1995: 101].

De igual forma se ha señalado la capacidad del deverbativo de expresar voz activa o pasiva. En *La elección del presidente* tenemos una lectura ambigua entre la activa y la pasiva: puede significar “El presidente ha elegido” y entonces será activa o “El presidente ha sido elegido” y tendrá una lectura pasiva.

De cualquier modo, la expresión por parte del sustantivo de rasgo de las categorías morfológicas propias del verbo es muy sesgada y parcial, incluso si los comparamos con las formas no flexivas. Además, la mayor parte de las veces depende directamente del contexto.

### 5.2.2. *Coordenadas predicativas de los sustantivos de rasgo*

Como complicador de la estructura gramatical y semántica de la oración, el deverbativo es portador de los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona, que se encuentran en relación interpredicativa con los correspondientes rasgos del predicado principal. De esta manera, el sustantivo de rasgo puede revelar una acción ocurrida en el mismo tiempo que la principal o en otro, realizada por el mismo sujeto que el de la principal o por otro y en la misma u otra modalidad.

En una construcción protagonizada por un deverbativo el predicado secundario puede ir acompañado de su sujeto lógico, el cual suele aparecer en forma de complemento nominal (*la llegada de Pedro*) o de pronombre (*su llegada*) y en ruso también en forma de adjetivo (*маминьй проезд*) y de adjetivo analítico (*плодообразование*) [Казаков 1994: 48-53]. Sin embargo, para los deverbativos esta relación no es obligatoria (como lo es en las relaciones predicativas entre un sujeto y su acción). Los llamados complementos agentivos no actúan en el nivel de la oración, sino de la sintaxis de las palabras. El sustantivo de rasgo, en cambio, sí actúa a nivel oracional, conformando conjuntos mono- o polipersonales con el predicado independiente. En el ejemplo 542 el primer deverbativo es monopersonal y el segundo polipersonal:

542. Пусть она чахнет **от угрызений совести и презрения** окружающих! (Ch./V.)  
*¡Que muera **de remordimiento** y **con el desprecio** de cuantos la rodean!*

El tiempo expresado por el deverbativo puede ser coincidente o no con el de la proposición principal. Un gran número de construcciones nominales con deverbativos y deadjetivos está especializado en la expresión de relaciones táxicas por la línea de tiempo con el predicado independiente. Son sustantivos de rasgo introducidos por *antes de*, *después de*, *hasta*, *после*, *до*, *перед* para la expresión de no simultaneidad y por *durante*, *en*, *во время*, *на*, etc. para la expresión de simultaneidad y serán bien estudiados en el análisis funcional del material.

En cuanto al modo, el deverbativo suele expresar idéntica modalidad que el predicado principal, pero existen determinados sintagmas nominales especializados en la expresión de una modalidad irreal. Es el caso de las nominalizaciones con significado de finalidad con verbos de movimiento (*vino para la instalación del ordenador, vino por diversión*) o de los verbos causativos voluntivo-modales (*prohibió la manifestación, ordenó su despido*), que introducen en la oración una modalidad irreal. Además de estos, otras construcciones protagonizadas por sustantivos de rasgo pueden denotar modo irreal, dependiendo del contexto, es decir, del predicado principal al que se halle asociado. Compárense a este efecto los siguientes ejemplos:

543. *La llegada de la expedición a la cumbre es un misterio* (polimodal);

544. *La llegada de la expedición a la cumbre fue una gran hazaña* (monomodal).

Por tanto, hemos visto cómo los sustantivos deverbativos y deadjetivos (y en general los sustantivos de rasgo) difieren de los sustantivos cósicos tanto en su significado categorial (expresan una acción y no un objeto), como en su formación (emplean sufijos derivativos característicos), como en su flexión (muchos de ellos carecen de formas del plural), como en su funcionamiento sintáctico (de predicado o complicador semipredicativo). La no isosemicidad de los sustantivos de rasgo es responsable de su peculiar comportamiento sintáctico, que pasamos a analizar a continuación.

### **5.3. FUNCIÓN DE LOS DEVERBATIVOS Y LOS DEADJETIVOS**

El significado categorial de los sustantivos de rasgo predice su comportamiento predicativo en el enunciado. Deverbativos y deadjetivos formalizan su significado de acción en dos tipos de funciones diferenciadas: como predicado de la oración y como componente semipredicativo.

### **5.3.1. El deverbativo como predicado de la oración**

Como ocurría con el infinitivo, los sustantivos de rasgo pueden ejercer el papel de predicado de la oración, participando en distintos tipos de construcciones. Por ejemplo, el deverbativo puede hacer de predicado independiente en oraciones con significado imperativo, como *¡Silencio!, Молчание!* Pero con mayor frecuencia participa en modificaciones del predicado, con distintos tipos de verbos auxiliares. En los predicados compuestos el verbo flexionado expresará la relación con el momento del habla a través de sus significados predicativos de tiempo, modo y persona, mientras que el sustantivo deverbativo o deadjetivo es portador del significado léxico, por lo que lo consideramos núcleo del predicado.

#### **5.3.1.1. Modificaciones con modelos no isosémicos**

En este tipo de predicados el deverbativo se convierte en un medio no isosémico de expresión de una acción, así como el deadjetivo será un medio no isosémico de expresión de una cualidad. Conservando el significado tipificado de los modelos isosémicos sinónimos, revelan ciertas particularidades estilísticas y formales [Золотова et al. 1998: 163]. Si el modelo verbal expresa preferentemente una acción actual del sujeto, el modelo deverbal caracteriza al sujeto por su participación en un suceso que se afirma en la oración. Además, los modelos no isosémicos suelen caracterizar un tipo de lenguaje más elevado o formal:

545. *Все примут горячее участие!* (В.) (cf.: *Все участвуют*)

*¡Todos tienen que participar con entusiasmo!* (cf.: *tomar parte*)

Los verbos en los que se apoya el deverbativo para la expresión de los significados gramaticales son denominados ‘compensadores’ en la *Gramática Comunicativa* [Золотова et al. 1998: 72]. Las combinaciones de deverbativo o deadjetivo con distintos verbos compensadores son bastante frecuentes en la lengua y han sido objeto de estudios

monográficos tanto en ruso, como en español, bajo el título, en este último idioma de locuciones verbales y de construcciones verbales-nominales en ruso (глагольно-именные обороты). Algunas de ellas pertenecen a la esfera cotidiana (*prestar atención, tener en cuenta*), mientras que otras son típicas del estilo oficial y científico (*realizar un experimento, llevar a cabo la votación*), como las de los siguientes ejemplos:

546. Но, принимая во внимание ваше глубокоуважаемое желание, Аркадий Аполлонович, я, так и быть, **произведу разоблачение**. (В.)

*Pero teniendo en cuenta su respetable deseo, Arcadio Apolónovich, estoy dispuesto a **descubrirle algo**. ¿Me permite un pequeño numerito? (cf.: voy a **hacer una revelación**).*

547. Там его семья, друзья и знакомые **устроили** ему такую **овацию**, что ему показалось, что он в самом деле принес отечеству очень много пользы и что, не будь его на свете, то, пожалуй, отечеству пришлось бы очень плохо. (Ch./A.)

*Allí, su familia, sus amigos y conocidos le **tributaron** tal salva de **aplausos** que él tuvo la impresión de haber prestado, en efecto, grandes servicios a la patria, hasta el punto de que mal le habrían ido las cosas a la patria de no haber existido él en el mundo.*

548. И сегодня я **получил** высшую **награду**! (Ch./A.)

*¡ Hoy **he recibido** por ello la más alta de las **recompensas**!*

El verbo auxiliar en el que se apoya el deverbativo para la expresión de los rasgos predicativos de tiempo, modo y persona puede ejercer solamente un papel de unión entre el sujeto y el predicado nominal (*заниматься уборкой*) o revelar distintos significados temporales y aspectuales, como en los ejemplos que siguen:

549. Luego **tornaba el silencio** y el quedo **respuntar de la cellisca sobre el teso** y el **gemido del viento se entreveraban con los chasquidos de la hoguera**. (Ch./E.)

*Zatem **мочание восстанавливалось**, и мягкий шелест снега по холму да вой ветра вторили потрескиванию очага.*

550. *С галереи плеснуло смешком, а Бенгальский вздрогнул и выпучил глаза.* (В.)

*Una risa estalló en el gallinero y Bengalski se estremeció, poniendo los ojos en blanco.*

551. *Тогда Фагот объявил, что за поздним временем магазин закрывается до завтрашнего вечера ровно через одну минуту, и неумоверная суета поднялась на сцене.* (В.)

*Entonces Fagot anunció que, por ser tarde, la tienda iba a cerrarse dentro de un minuto hasta el día siguiente. En el escenario se organizó un terrible alboroto.*

El deverbativo o deadjetivo puede constituirse en núcleo del predicado nominal en oraciones como *Ana está a su trabajo, está con su tesis*, más frecuentes en ruso, tanto de modelos verbales (*Она за работой, Она вся в работе*), como adjetivales (*Она в истерике, У нее паника*). Estas oraciones son correlativas con los modelos isosémicos *Está trabajando / trabaja en su tesis, Она нервничает, Она боится* y con las locuciones verbales no isosémicas *Está realizando un trabajo, Está inmersa en el pánico*.

En español, además del deverbativo, también el infinitivo puede aparecer en este tipo de predicados, por ejemplo en oraciones como *está ocupada en encender la hoguera, se dedica a estudiar*, etc.

### 5.3.1.2. Modificaciones fásicas y modales

En la expresión de las distintas modificaciones modales y fásicas del predicado el deverbativo ruso y español no se comportan de idéntica manera. Las diferencias tienen que ver sobre todo con el hecho de que en ruso los sustantivos deverbativos no pueden ocupar la posición de núcleo del predicado en modificaciones modales del mismo. Obtendremos, pues, en esta posición un infinitivo en ruso, mientras que en español tanto infinitivo, como deverbativo son posibles:

552. *To ей казалось, что ее сию минуту убьет бог за то, что она, боясь заразиться, ни разу еще не была в кабинете у мужа. (Ch./Ci.)*

*Otras, le parecía que Dios la iba a fulminar al instante porque, ante el **temor de contagiarse**, no había entrado ni una sola vez en el despacho donde yacía su marido.*

*O bien le parecía que Dios iba a matarla en cualquier momento porque ella, **temiendo el contagio**, ni una sola vez había ido a ver al marido a su gabinete.*

En los casos en que el componente modal está destacado, este puede estar expresado por un deverbativo. La construcción obtenida será entonces polipredicativa (cf.: § 2.3.2.1.1.):

553. — *Нет, виноват! **Разоблачение** совершенно необходимо. (B.)*

— *Usted perdone, ¡pero el **descubrimiento** es completamente necesario!*

Por tanto, en español la nominalización afecta tanto al componente modal, como al predicativo, mientras que en ruso sólo se nominaliza el elemento modal. Aun así, ciertas construcciones pueden nominalizar también el componente predicativo, como *su necesidad de sustento, su ansia de amor, его потребность в любви, ее стремление к честности*. Estas nominalizaciones son sinónimas con las modificaciones modales protagonizadas por un infinitivo, que han sido expuestas con detalle en el apartado § 2.3.2.2. de este trabajo.

En cuanto a las modificaciones fásicas tienen más libertad que las modales para nominalizar tanto el núcleo del predicado (ej. 554), como el componente fásico (*el comienzo del espectáculo, el final de la escapada*):

554. *Войдя в приемную генерала, он увидел там много просителей, а между просителями и самого генерала, который уже **начал прием** прошений. (Ch./M.)*

*Al entrar en la sala de espera del general vio allí a muchos solicitantes y, entre ellos, al propio general, que **había empezado a recibir** a los presentes (cf.: **había empezado la recepción**).*

### **5.3.2. El deverbativo como complicador semipredicativo**

En posición no predicativa los sustantivos abstractos se convierten en complicadores de la estructura formal y semántica de la oración. Las proposiciones que protagonizan corresponden con algún modelo de oración determinado.

Los sustantivos deverbativos y deadjetivos participan en la construcción del enunciado, denotando un significado tipificado específico. Las construcciones nominales semipredicativas son sinónimas con los modelos de oración isosémicos correspondientes. En un primer apartado hemos analizado construcciones semipredicativas que responden al significado de uno de los modelos básicos de oración “Sujeto y su acción”, “Sujeto y su estado”, “Sujeto y su cualidad”, caracterizados por denotar simultaneidad o no simultaneidad con el predicado independiente. Para cada tipo hemos definido las relaciones táxicas por las líneas de persona y modo. En otro apartado hemos analizado los sustantivos de rasgo que expresan un tipo de relación semántico-lógica más compleja, los cuales suelen ocupar la posición de sujeto formal de la oración. En este caso los deverbativos y deadjetivos participan en la construcción de oraciones atributivas, valorativas y de estado. En un tercer apartado hemos distinguido unas construcciones que suponen forzosamente la cooperación de dos proposiciones, a saber, las construcciones con marco de modus y causativas, que funcionan siempre en el marco de la oración polipredicativa. En el primer apartado hemos analizado por separado los deverbativos que se insertan en el enunciado de forma que se relacionan con toda la proposición principal (los “determinantes” de la gramática rusa o complementos circunstanciales oracionales) y aquellos que forman parte de las valencias del verbo, es decir, de los componentes principales e integrables de la oración simple.

Por tanto, dentro de cada uno de los apartados principales, las unidades semipredicativas se especializan en diversos significados (acción, estado, cualidad). Las proposiciones dependientes pueden estar predestinadas para organizar modelos politemporales o monotemporales, polipersonales o monopersonales, polimodales o



monomodales. Según sea el significado prevaleciente en cada modelo y el significado tipificado básico que revelan obtendremos nuestra clasificación definitiva.

### 5.3.2.1. Expresión de relaciones temporales entre dos proposiciones

Frecuentemente los deverbativos expresan una acción (estado o cualidad) ocurrida simultáneamente o con anterioridad / posterioridad a la principal. Para la expresión de este tipo de relaciones temporales entre dos predicados las lenguas rusa y española poseen sintagmas nominales especializados. En ellos los deverbativos se combinan con distintas preposiciones que explicitan la relación temporal que se establece entre las dos proposiciones: la principal, representada por un verbo personal, y la dependiente, cuyo núcleo lo conforma el deverbativo. Estas construcciones se forman principalmente con nombres eventivos como *durante la excursión, durante el almuerzo, за обедом, во время прогулки* para la expresión de simultaneidad y *antes de la llegada, después de la cena, после обеда, перед прогулки* para la expresión de no simultaneidad. Estos sintagmas nominales, especializados en la expresión de las relaciones temporales entre dos situaciones, son calificados en por G.A. Zólotova como “syntaxemas<sup>82</sup> eventivo-temporales” [Золотова et al. 1998: 258 y sig.] y pueden ser analizados como nominalizaciones del modelo verbal con significado de “Sujeto y su acción”, “Sujeto y su estado”, “Sujeto y su cualidad”, ya que son sinónimas a las subordinadas adverbiales temporales con el mismo significado (*mientras almorzaban, antes de que expusiera*). En ruso estos syntaxemas están protagonizados por un sustantivo deverbativo. En español, además del deverbativo, también es frecuente encontrar un infinitivo con idéntico significado.

Los syntaxemas “*no + Предл.*”, “*после + Род.*”, “*до + Род.*”, “*перед + Твор.*”, “*después de, antes de, tras + deverb.*” conforman proposiciones no simultáneas con la

---

<sup>82</sup> El término ‘syntaxema’ es definido por G.A. Zólotova como la unidad mínima de la sintaxis, en la que se combinan el aspecto estructural y semántico categorial de los elementos sintácticos [Золотова и др. 1998: 37, 49-53]. En este mismo sentido lo utilizamos en este capítulo.

principal. Los syntaxemas «за + Вин.», «в, на + Пред.», “durante, en + deverb.”, en cambio, expresan una acción simultánea con la principal. Las construcciones resultantes pueden ser, además, mono- o polipersonales, mono- o polimodales. Veamos cada una de las combinaciones posibles y los medios que emplean las lenguas rusa y española para expresarlas.

La expresión de relaciones temporales puede ser revelada por otros tipos de syntaxemas, como los syntaxemas directivos, destinativos, etc., los cuales se insertan en la estructura de la oración simple como elementos obligatorios (‘complicadores actantes’ según la terminología de Kormilítsina). En estos casos la posición sintáctica del sustantivo de rasgo es menos libre. Además hemos de considerar que la aparición de este tipo de construcción depende de que el verbo principal sea capaz de activar la lectura propositiva que caracteriza a los sustantivos de rasgo.

#### 5.3.2.1.1. Expresión de no simultaneidad temporal

Una construcción semipredicativa surge como resultado de la cooperación de un mínimo de dos modelos de oración, producto de la comprensión semántica de un mínimo de dos significados tipificados. Al mismo tiempo, se configura una determinada versión de las relaciones interproposicionales, táxicas.

Las oraciones polipredicativas en las que los nombres deverbativos y deadjetivos expresan la anterioridad o posterioridad entre dos acciones son muy frecuentes. Cuando la construcción es monopersonal y el sujeto concreto de las dos situaciones es tácito, pueden ser combinados dos nombres eventivos. La relación entre ellos será establecida por medio de verbos complicadores con significado temporal, como *suced*, *anteceder*, *следовать*, *предшествовать*, *последовать*, como en el siguiente ejemplo 555 de [Золотова et al. 1998: 74] o en el ejemplo 556 de nuestros textos:

555. *За словами дел не последовало.*

*A las palabras no les sucedieron los hechos.*

556. Публика внимательно слушала этот **разговор**, полагая, что он является прелюдией к **магическим фокусам**. (B.)

*El público escuchaba atentamente la **conversación**, suponiendo que era el prelude de los trucos.*

La polipersonalidad en estos modelos viene determinada por la no coincidencia del sujeto de ambas proposiciones en oraciones del tipo, *A las palabras de Antonio siguió una reacción desmesurada de su madre.*

Las estructuras proposicionales en el marco de la construcción polipredicativa pueden diferenciarse en el grado de independencia semántica. En nuestro ejemplo las dos (como mínimo) proposiciones del complejo polipredicativo tienen un significado acabado e independiente entre sí. Es decir, ninguna de las proposiciones revelan un significado dependiente o subordinado a la otra. Los dos modelos nominalizados se unen por medio de un verbo auxiliar que llamaremos en pos de la *Gramática Comunicativa* complicador [Золотова et al. 1998: 74], encargado de expresar las relaciones interpredicativas entre las dos proposiciones, a la vez que revela las características predicativas de ambas.

Una situación parecida se observa en las oraciones que expresan un cambio en el estado del medio natural, en las que la posición del sujeto está ocupada por un nombre proposicional y las relaciones entre los distintos estados vienen determinadas por medio de un verbo de movimiento, cuyo significado no es propiamente de desplazamiento, sino de cambio de estado. En el siguiente ejemplo, los sustantivos eventivos reciben un significado perfectivo de cambio de estado, percibidos desde el punto de vista del sujeto observador:

557. Этот **звук** незаметно переходил в **перезвон** лесных колокольчиков, в **свист** птиц, **кувыркавшихся** в воздухе, в **ауканье** детей, в **песню** о девушке — в её окно любимый бросил на рассвете горсть песка. (P./C.)

*Su **murmullo** se convertía imperceptiblemente en **tintineo** de campanillas, en **trinar** de aves que se balanceaban en el aire, en **voces** infantiles, en el **cantar** de la muchacha a cuya ventana tiró el novio al amanecer un puñado de arena.*

Estas oraciones pueden ser analizadas como impersonales. En ellas un mismo sujeto de estado (la naturaleza) experimenta distintas etapas de su existencia, siempre desde la percepción del hablante.

En el resto de los casos la proposición protagonizada por el sustantivo de rasgo se encontrará en algún tipo de dependencia semántica y sintáctica (posicional) del predicado independiente. En la expresión de no simultaneidad temporal entre dos proposiciones participan tanto construcciones con syntaxemas eventivo-temporales (circunstantes), como syntaxemas directivos, etc. (actantes).

#### **5.3.2.1.1.1. Syntaxemas nominales eventivos politemporales**

El syntaxema formado por un deverbativo y las preposiciones “*no + Предл.*”, “*после + Род.*”, “*до + Род.*”, “*перед + Твор.*”, “*antes de, después de, tras*” conforma construcciones politemporales (en las que, por cierto, las relaciones temporales se hallan invertidas) que pueden ser mono- o polipersonales, mono- o polimodales. El deverbativo designa habitualmente un evento o un acontecimiento en toda su amplitud, es decir, acabado, perfecto:

558. ***После второго звонка они попрощались.*** (P./N.)

*Se despidieron después del segundo toque de campana.*

El hecho denotado por el deverbativo puede ser puntual, como en el ejemplo anterior, o tener una mayor duración, como en el ejemplo siguiente, o incluso una serie de acciones repetidas (*después de los reiterados rechazos desistió*):

559. — *Ну-с... кажись, время... — начал унтер после долгого молчания.* (Ch./C.)

— *Bueno... parece que ya es hora... — empezó el suboficial después de un largo silencio.* —

Si el evento expresado por el deverbativo sucede a otro evento, este expresado por el predicado principal, se utilizan los syntaxemas “*до + Род.*”, “*перед + Твор.*”, que corresponden a un único syntaxema “*antes de*” en español:

560. *Ей всё казалось, что она где-то его встречала, но очень давно, ещё до своего неудачного замужества.* (P./N.)

*Le parecía haber visto en alguna parte a aquel hombre, mucho tiempo atrás, antes de su infeliz matrimonio.*

En el ejemplo anterior observamos una construcción monomodal, ya que el sintagma eventivo-temporal es anterior al predicado principal, pero además se sitúa en un momento pasado con respecto al momento del habla, informando de un evento real. El modelo polimodal se produce cuando el sustantivo eventivo-temporal está emplazado en el futuro, teniendo como punto de partida el momento actual del habla:

561. *В апреле, в мае и в июне дача далеко за городом, прогулки, этюды, рыбная ловля, соловьи, а потом, с июля до самой осени, поездка художников на Волгу, ...* (Ch./Ci.)

*Abril, mayo y junio los pasaría en la casa de campo, lejos de la ciudad, allí pasearía, pintaría, pescaría, escucharía el canto de los ruiseñores y después, a partir de julio hasta el otoño, marcharía de viaje con los pintores por el Volga.*

562. *Этой минуты я не забуду до самой могилы, ...* (Ch./A.)

*Recordaré este momento hasta la tumba.*

Para designar un hecho anterior se utilizan los sintaxemas “*после + Род.*”, “*después de*”, “*tras*”:

563. *Сигаеву, после его решения, револьвер был уже не нужен, а приказчик между тем, вдохновляясь всё более и более, не переставал раскладывать перед ним свой товар.* (Ch./V.)

*Pero una vez tomada aquella decisión, Sigaev ya no necesitaba revólver; en cambio, el dependiente, cada vez más inspirado, no cesaba de exponer ante él sus artículos de venta.*

En este ejemplo la traducción española utiliza la construcción sinónima con participio, más la partícula de apoyo ‘una vez’ que refuerza el significado resultativo. Sin embargo, la construcción con deverbativo también hubiese resultado correcta en español:

563a. *Sigaev, después de / tras su decisión, ya no necesitaba el revólver.*

En español estas construcciones resultativas de participio son muy frecuentes en esa posición, así como las construcciones con infinitivo –*después de cenar, después de la cena, una vez cenados-*, ninguna de las dos propia de la lengua rusa. La relación sinónima de estas construcciones absolutas de participio con las de deverbatio e infinitivo es una prueba a favor de que estos modelos revelan un significado de acción anterior a la del verbo principal y realizada por el mismo sujeto. Por eso nos inclinamos a pensar que, a pesar de que el sujeto formal de la construcción absoluta con participio no coincide con el sujeto de la proposición principal, la construcción es monopersonal.

El mismo syntaxema puede formarse con sustantivos de semántica concreta que representen un hecho elíptico. Obsérvese en este sentido el siguiente ejemplo, en el que el hecho elíptico aparece verbalizado en la traducción por medio del sustantivo eventivo *vida*:  
564. *Татьяна Петровна долго не могла привыкнуть после Москвы к пустынному городку, к его домишкам, скрипучим калиткам, к глухим вечерам, когда было слышно, как потрескивает в керосиновой лампе огонь.* (P./N.)

*Después de la vida en Moscú, Tatiana Petrovna tardó mucho en acostumbrarse a la pequeña ciudad que parecía desierta, a sus casitas, a las puertecillas chirriantes de las palizadas y al profundo silencio del crepúsculo, cuando se oía chisporrotear la llama de la lámpara de petróleo.*

Las relaciones de sucesión temporal entre dos hechos realizados por un mismo sujeto, que se desarrollan en el plano real, pueden ser expresadas, también, por la unión de un verbo personal con un gerundio o participio o con el syntaxema «*по* + Предл.» seguido de un deverbatio:

565. *По уходе его, Ольга Ивановна долго лежала на кровати и плакала.* (Ch./Ci.)

*Después de su partida, Olga Ivánovna estuvo llorando largo rato echada sobre la cama.*

566. *Придя домой, Червяков рассказал жене о своем невежестве.* (Ch./M.)

*De vuelta a su casa, Cherviakov contó a su mujer su metedura de pata.*

*Al llegar a su casa, Cherviakov contó a su esposa la incorrección cometida.*

En español el syntaxema «no + Предл.» corresponde a «a + deverbativo» o «de + deverbativo». Además, el deverbativo en esta posición está restringido desde el punto de vista léxico-categorial, ya que se forma sólo de sustantivos derivados de verbos de movimiento (*a la vuelta, de vuelta, de regreso, a mi llegada*). En la lengua española es común la aparición de «al + infinitivo» en esa posición para expresar una acción anterior a la denotada por el predicado independiente (*al llegar, al regresar*). El significado de anterioridad reflejado tanto por el deverbativo, como por el gerundio simple español vienen determinados por el aspecto perfectivo, que unido al aspecto perfectivo del verbo principal, ambos de verbos accionales, conforman una sucesión de acciones aorísticas, semejantes a la que expresan los verbos personales de *Cuando llegó de la expedición dio a conocer la información*.

Como hemos podido comprobar, los syntaxemas nominales eventivos entran en relación de intercambiabilidad con los gerundios o participios (*después de su decisión / después de tomar su decisión / una vez tomada aquella decisión / habiendo tomado esta decisión*). El syntaxema “no + Предл.”, es sinónimo del gerundio sólo cuando designa la fase final de la acción: *По окончании игры спорили, как водится, довольно громко* (Гоголь) – *окончив игру, ...* (ejemplos tomados de [Золотова et al.1998: 258]):

567. “Pero este hombre –se decía Joaquín **al separarse** de Abel- ¿es que lee en mí? Aunque no parece darse cuenta de lo que me pasa. Habla y piensa como pinta, sin saber lo que dice y lo que pinta. (U)

«А ведь он, - размышлял **по его уходе** Хоакин, - просто читает в моей душе! И притом, кажется, вовсе не подозревает того, что происходит во мне. Он размышляет и говорит, как рисует, не зная, что говорит и что рисует.

Los syntaxemas directivos y locativos pueden aparecer también en relación sinónima con gerundios, participios, infinitivos y deverbativos para la expresión de acciones consecutivas de un mismo sujeto. Este significado no es propio de los syntaxemas citados, pero se hace posible gracias al contexto. Así, si uno de los modelos de oración cooperantes expresa el desplazamiento de un sujeto por una superficie que, una vez nominalizado, puede ser expresado no sólo por un deverbativo, sino también por un syntaxema nominal

espacio-temporal (*no приезде в город – в городе* = ‘оказавшись в городе’ / *a la llegada a la ciudad – en la ciudad* = ‘llegado a la ciudad’). En un contexto reproductivo-narrativo o informativo-narrativo los syntaxemas locativos son correlativos con los syntaxemas directivos, recibiendo, así, un carácter dinámico o perfectivo (siempre que puedan ser relacionados con los correspondientes syntaxemas directivos). La lectura dinámica de los syntaxemas locativos está condicionada por el contexto, por la filiación registral, y viene determinada por el verbo principal de la oración. El carácter accional, dinámico de este, confiere dinamismo a aquellos:

568. *Поезд пришел в городок днём. Тут же, на вокзале, от знакомого начальника станции лейтенант узнал, что отец умер месяц назад и что в их доме поселилась с дочерью молодая певица из Москвы.* (P./N.)

*El tren llegó de día a la ciudad. Allí mismo, en la estación, se enteró por el jefe, conocido suyo, que su padre había muerto hacía un mes y que en su casa vivían una joven cantante de Moscú y su hijita.*

Los syntaxemas perfectivos-locativos pasan de rema de la oración precedente a tema de la siguiente, ocupando la posición de principio absoluto de la oración:

569. — *Пойдёмте!* — сказала Татьяна Петровна и провела Потапова в кухню. **Там** в кувшине стояла холодная колодезная вода, висело знакомое льняное полотенце с вышитыми дубовыми листьями. (P./N.)

— ¡Entre! —le invitó Tatiana Petrovna, y llevó a Potáпов a la cocina. **Allí**, la jarra estaba llena de agua del pozo y colgaba la conocida toalla de lino con hojas de roble bordadas.

570. *Потапов молчал. Женщина взяла его за рукав и повела по расчищенной дорожке. Около крыльца Потапов остановился. Судорога сжала ему горло, он не мог вдохнуть.* (P./N.)

*Potáпов no contestó. La mujer le tomó de una manga y le condujo por el sendero limpio. Junto al porche, Potáпов se detuvo. Un espasmo le oprimió la garganta y no podía respirar.*

Todos los ejemplos se inscriben en el registro reproductivo, aunque también el registro informativo es posible en estos casos. El significado aspecto-temporal del



predicado de la proposición dependiente está condicionado por la filiación registral del enunciado, la cual se refleja en el tipo de predicado y en el significado aspecto-temporal del verbo de la proposición principal. En una oración como la del ejemplo siguiente, perteneciente al registro reproductivo en su variante descriptiva, los syntaxemas locativos no adquieren una lectura activa:

*571. Говорили, что **на набережной** появилось новое лицо: дама с собачкой. (Ch./D.)*

*Decían que **por el paseo marítimo** había aparecido una cara nueva: una dama con un perrito.*

*Decían que **en la costanera** apareció una figura nueva:*

Por tanto, los syntaxemas perfectivos-locativos en posición de principio absoluto de la oración denotan una relación con los hechos anteriores, es decir, señalan el desplazamiento de un sujeto por una superficie. Este desplazamiento se presenta como consciente, dirigido, es decir, aquel que es objetivo del sujeto, un lugar concreto a donde se propone llegar, y en este contexto el syntaxema locativo tiene una lectura resultativa o perfectiva. Tales syntaxemas locativos son correlativos con las construcciones de gerundio con syntaxemas directivos y por eso, las construcciones que nos ocupan no pueden ser calificadas como monotemporales. Sin embargo, a diferencia del gerundio combinado con syntaxemas directivos, el cual expresa explícitamente la sucesión temporal de dos hechos, el locativo expresa el lugar de emplazamiento en un momento determinado como resultado de una acción anterior sólo en los textos de tipo narrativo. Podemos observarlo en los siguientes ejemplos, en los que en una de las versiones de la traducción el traductor ha captado tal lectura dinámica:

*572. **Сидя в карете**, он почувствовал в груди наплыв неизведанных доселе радостных чувств и еще раз заплакал. (Ch./A.)*

***Al tomar asiento** en el coche sintió en el pecho un aflujo de gozosos sentimientos, ignotos para él hasta entonces, y volvió a llorar.*

***Dentro de la berlina**, y sintiendo que una serie de hasta entonces desconocidas y gozosas emociones afluí a su pecho, lloró otra vez.*

573. *Придя к себе в детскую, Гриша положил перед собой "Родное слово", но ему не читалось.* (Ch./A.)

*Ya en el cuarto de los niños, Grisha se puso delante la Rodnoie slovo, pero no había modo de leer.*

Todos los ejemplos aportados hasta ahora son monopersonales, es decir, coinciden el sujeto de la oración principal y de la construcción semipredicativa. A continuación veamos como estos mismos syntaxemas eventivo-temporales organizan modelos polipersonales:

574. *Концерт начался после обычного вечернего выстрела из старой пушки в порту.* (P./C.)

*El concierto comenzó después del tradicional disparo vespertino con que un viejo cañón, emplazado en el puerto, saludaba el ocaso.*

575. *“A los pocos días de muerta la señora aquella tuve que ir a su casa a ver allí otro enfermo, y entré dispuesto a no mirar el retrato.* (U.)

*Через несколько дней после смерти этой дамы я отправился с визитом в тот же дом, к другому больному. Я вошел, заранее решив не смотреть на портрет.*

576. *После вечери Иисус смертельно тосковал в саду и молился, а бедный Петр истомился душой, ослабел, веки у него отяжелели, и он никак не мог побороть сна.* (Ch./E.)

*Después de la Sagrada Cena oró en el jardín, sufriendo tormentos de muerte, mientras al pobre Pedro, cansado de cuerpo y alma, le pesaban tanto los párpados, que no podía vencer el sueño*

El último ejemplo se diferencia de los anteriores en que el deverbativo no indica exactamente acción, sino más bien un evento colectivo en el que participa el sujeto del verbo principal, junto con otros participantes. El deverbativo en este tipo de construcciones también posee una doble interpretación mono- y polipersonal, aunque para la expresión de monopersonalidad el español preferirá el empleo del infinitivo y el ruso recurrirá a una

oración flexiva o al gerundio perfectivo. Esto viene determinado porque los sustantivos que expresan acontecimientos carecen de la actividad que caracteriza a las nominalizaciones de acciones. Por eso, tanto el infinitivo en español (*después de cenar*), como el gerundio perfectivo (*поежинав*) en ruso pueden denotar acciones aorísticas, mientras que la acción queda debilitada en la versión con deverbativo y tiende a la función perfectiva (*después de la cena = cuando hubieron cenado*). Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo:

577. *Но после спектаклей Дагни долго не засыпала и даже плакала иногда у себя в постели.* (P./C.)

*Pero después de las funciones, tardaba en dormirse y hasta solía llorar en el lecho.*

En estas oraciones obtenemos una construcción polipersonal, ya que el sujeto tácito de la proposición dependiente está representado por un colectivo, que queda sobreentendido en el contexto.

La construcción con deverbativo en ruso tiene varias correspondencias en español: una es el infinitivo precedido por la misma preposición; otra es el participio en construcción absoluta. El participio de anterioridad español no tiene correspondencia en ruso, aunque en este idioma se podría utilizar un gerundio perfectivo con el mismo significado:

578. *После обеда Олечка унесла альбом к себе в комнату и заперла его в стол.* (Ch./A.)

*Después de comer, Ólechka se llevó el álbum a su cuarto y lo guardó bajo llave en su mesa.*

*... terminada la comida, Olechka se llevó el álbum a su habitación y lo encerró en el cajón de su mesa.*

578a. *Пообедав, Олечка унесла альбом к себе в комнату и заперла его в стол.*

El sujeto de las proposiciones eventivo-temporales con deverbativo puede no ser expresado de manera explícita. Su presencia o ausencia no es relevante desde el punto de vista de las relaciones predicativas, ya que las relaciones entre el deverbativo y el sujeto de la acción que denota no son las propias de la relación sujeto – predicado. Aún así, el sujeto lógico del deverbativo puede aparecer en forma de syntaxema genitivo agentivo (*после*

*приезда Петра я стала более ответственной)* o de pronombre personal (*после его приезда я стала более веселой*). En cualquier caso, el sujeto de la proposición de deverbativo responderá a una de las variantes de sujeto en una oración: sujeto determinado, indeterminado y generalizado [Золотова 1982: 111].

El hecho de que las unidades semipredicativas no formalicen predicativamente la relación entre un sujeto y un predicado provoca que a veces el traductor se encuentre con distintas posibilidades a la hora de expresar los participantes de un evento:

579. — *Господа!* — *сказал он перед десертом.* (Ch./C.)

— ¡Señores! — *dijo, antes de tomar los postres—*

— ¡Señores! — *dijo antes que se sirvieran los postres.*

Así, también en el caso de:

580. *Впрочем, меня до похорон арестуют и отнимут оружие...* (Ch./V.)

*Сí; pero... antes del entierro me meterían preso y me quitarían el arma...*

, en el que podría haber una traducción del tipo ... *antes de asistir al entierro me meterían preso.*

En el siguiente ejemplo podemos ver la cooperación de varios de estos sintaxemas eventivo-temporales en construcciones polipersonales. Uno de los modelos cooperantes con sintaxemas eventivo-temporales expresa la relación de continuidad entre las acciones de los personajes, mientras el otro denota la relación de las acciones con el estado del medio natural que los rodea:

581. *После обеда в кухне замелькали соседские кухарки и горничные, и до самого вечера слышалось шушуканье.* (Ch./C.)

*Después de la comida, comenzaron a pasar por la cocina las cocineras y las doncellas de las casas vecinas, y hasta el atardecer se oyeron cuchicheos.*

Asimismo, pueden aparecer en la misma función pronombres personales, que expresen un hecho elíptico (*после тебя пришел твой друг / después de ti, vino tu amigo*) o, como en el siguiente ejemplo, en el que el sustantivo concreto *чай*, *te* debe ser entendido como un acto (*чаепитие*):

582. *После чая Татьяна Петровна провела Потанова на могилу отца, за роуцу.*  
(P./N.)

*Después del té, Tatiana Petrovna llevó a Potápov ante la sepultura del padre, detrás del bosque.*

En las construcciones eventivo-temporales estudiadas arriba el sintagma nominal no es seleccionado por el verbo. En otros casos el deverbativo viene acompañado también por una preposición, pero esta vez es una preposición exigida por el verbo, es un signo de rección, de asignación de caso (actantes). Si los sintagmas eventivo-temporales eran opcionales (circunstantes) respecto a la estructura de la oración simple, este otro tipo de predicados secundarios presentan una mayor dependencia formal del verbo. Así, si los sustantivos eventivo-temporales pueden aparecer en combinación con cualquier verbo, éstos dependen de la combinación del significado léxico del predicado y la unidad semipredicativa.

Con frecuencia se da este tipo de complicación semipredicativa con syntaxemas directivos:

583. *Иван Великопольский, студент духовной академии, сын дьячка, возвращаясь с тязги домой, шел всё время заливым лугом по тропинке.* (Ch./E.)

*Iván Velikopolskii, hijo de un sacristán y estudiante del Colegio Eclesiástico, volviendo de caza, se dirigía a su casa por un sendero que corría a través de los prados.*

584. *A las dos semanas el zorrillo ya comía en la mano del niño, y cuando éste regresaba de cazar ratas el animal le recibía lamiéndole las sucias piernas y agitando efusivamente el rabo.* (D.)

*Через две недели лисенок уже ел из рук мальчика, а когда Нини возвращался с охоты на крыс, бросался ему навстречу, лизал грязные ноги и радостно махал хвостом.*  
(\*regresaba de la caza de las ratas)

Pero la mayor parte de las veces los sustantivos de rasgo en posición de alguno de los componentes obligatorios de la oración participan en la expresión de significados

semánticos más complejos entre dos proposiciones. Serán estudiados en el apartado § 5.3.2.2.

### 5.3.2.1.2. Expresión de simultaneidad temporal

En la expresión de simultaneidad temporal participan los syntaxemas eventivo-temporales, formados por sustantivos deverbativos y deadjetivos, al lado de otros medios semipredicativos de expresión de simultaneidad, como los gerundios, infinitivos, participios y también algunos syntaxemas nominales del tipo ‘*de pequeño*’, ‘*de joven*’.

#### 5.3.2.1.2.1. Syntaxemas nominales eventivos monotemporales

Para la expresión de simultaneidad temporal entre dos acciones las lenguas rusa y española disponen de un amplio número de construcciones nominales. Entre las más destacadas podemos señalar para el ruso «*за + Предл.*», «*за + Вин.*», «*при + Предл.*», «*на + Предл.*», «*с + Твор.*», «*под + Вин.*», «*во время + Род.*», «*по мере + Род.*», «*в период + Род.*» y para el español *durante*, *en*, *entre*, *al*, *con* y las expresiones del tipo “*en el transcurso de*”, “*en medio de*”, “*en la época de*”, seguidas de un sustantivo deverbativo u otras palabras de semántica temporal:

585. — *Разве за всю свою жизнь,— строго спросила Дагни,— вы можете сделать всего пять или шесть игрушек?* (P./C.)

— *¿En toda su vida no será usted capaz de hacer más que cinco o seis juguetes?* — *inquirió ella muy seria.*

586. *При нашем деле не годится это малодушество.* (Ch./C.)

*En nuestra ocupación esta debilidad no conviene.*

587. *Фагот поднял сидящего Бенгальского на ноги, сунул ему в карман фрака пачку червонцев и выпроводил со сцены со словами:*

— *Катитесь отсюда! Без вас веселей.* (B.)

*Fagot levantó a Bengalski, que estaba sentado, le metió en el bolsillo del frac un paquete de rublos y le despidió del escenario, diciendo:*

— *¡Fuera de aquí, que nos estás reventando!* (cf. **con las siguientes palabras**)

Lo mismo pueden expresar sustantivos concretos que denoten un hecho elíptico, como «в + предл.» en el siguiente ejemplo:

588. *Ещё в поезде лейтенант Николай Потанов высчитал, что у отца ему придётся пробыть не больше суток.* (P./N.)

**En el tren**, el teniente Nikolái Potárov ya había calculado que no podría pasar con su padre más de un día.

En el ejemplo anterior la simultaneidad viene avalada por el significado perfectivo del predicado principal. El sintagma locativo en combinación con verbos aorísticos en esta misma posición (principio absoluto de oración) adquiere, gracias a la función aorística del verbo principal, un significado de acción anterior (o su resultado). En combinación con verbos imperfectivos (*En Madrid / durante su estancia en Madrid conoció a su marido*) o de verbos perfectivos en función perfectiva (como el de nuestro ejemplo) este syntaxema indica simultaneidad.

Por tanto, para la expresión de relaciones táxicas monotemporales y monopersonales la lengua utiliza, además de las formas imperfectivas del verbo y las construcciones de gerundio (*volviendo a casa me encontré con mi hermana, возвращаясь домой я встретила с сестрой*), syntaxemas nominales con sustantivos de semántica eventiva o temporal (*de camino a casa discutimos, по дороге домой мы посорились, durante el paseo me habló de su marido, во время прогулки она мне рассказала о муже, transigió sin más palabras, он согласился без разговоров, dijo entre lágrimas, сказал в слезах*):

589. *El Nini reía arteramente y volvía a reír para sus adentros cuando, de regreso, se hacía el contradicho con el Furtivo y Matías le decía malhumorado:* (D.)

*Нини тогда злорадно смеялся и, если, **возвращаясь**, встречал Браконьера, смеялся про себя еще пуще.*

590. *Велосипедисты с **громким криком** “Ап!” соскочили с машин и раскланялись, причем блондинка посылала публике воздушные поцелуи, а малютка протрубил смешной сигнал на своем гудке. (В.)*

*Los ciclistas **gritaron**: «¡Ap!», y saltaron de sus bicicletas, haciendo reverencias; la rubia tiraba besos a los espectadores y el niño interpretó una graciosa melodía con su bocina. (cf.: **al grito de ¡Ap!**).*

591. *Я за **всё время своей службы** непрестанно держался принципа: не публика для нас, а мы для публики. (Ch./A.)*

***Durante todo el tiempo de mi labor** me he atenido invariablemente al principio de que el público no existe para nosotros, sino que nosotros existimos para el público.*

*Yo siempre..., **durante mi mandato**..., he sustentado este principio: «El público no está a nuestro servicio, sino nosotros al del público.»*

El syntaxema «без + Род.» representa la nominalización de la modificación negativa de los modelos personales. La modificación puede pertenecer al modelo “Sujeto y su acción” o al modelo “Sujeto y su estado”:

592. *Женщины наскоро, **без всякой примерки**, хватали туфли. (В.)*

*Las mujeres cogían apresuradamente pares de zapatos, **sin probárselos**.*

593. *И вы тоже, Аксинья Степанна, не оставьте, **посматривайте**, чтоб всё благородно... **без шалостей**... (Ch./C.)*

*Y usted también, Axinia Stepanna, no la deje, **vigile**, que todo vaya noblemente... **sin travesuras**...*

594. — *Прошу!*—орал Фагот,—**без всякого стеснения и церемоний!** (В.)

—*¡Por favor!*—gritaba Fagot—, **¡sin cumplidos ni ceremonias!**



595. *Оно лежало в глубоком сне, без единого всплеска.* (P./C.)

*Dormían las aguas con sueño profundo, sin el más leve chapoteo.*

Estos mismos syntaxemas conforman construcciones polipersonales, como podemos observar en los siguientes ejemplos, en los que el sujeto de la proposición principal participa en el evento referido por el deverbativo junto con otros sujetos:

596. *За обедом, когда Пелагея подавала кушанья, все обедающие засматривали ей в лицо и дразнили ее извозчиком.* (Ch./C.)

*Durante la comida, mientras Pelaguiéia servía a la mesa, todos los presentes la miraban y la provocaban hablándole del cochero.*

597. *...во время обеда из рук Пелагеи сыпались тарелки и ножи, как с похилившейся полки, ...* (Ch./C.)

*... durante la comida, a Pelaguiéia se le caían de las manos platos y cuchillos como de una alacena ruinosa, ...*

598. — *Если помнишь, во время тайной вечери Петр сказал Иисусу:...* (Ch./E.)

— *Pues ya te acordarás de que durante la Sagrada Cena, Pedro dijo a Jesús:*

599. *За чаем Рябовский говорил Ольге Ивановне, что живопись — самое неблагодарное и самое скучное искусство, что он не художник, что одни только дураки думают, что у него есть талант, и вдруг, ни с того, ни с сего, схватил нож и поцарапал им свой самый лучший этюд.* (Ch./Ci.)

*Durante el té, Riabovski le decía a Olga Ivánovna que la pintura era el arte más desagradecido y aburrido, que él no era pintor, que sólo los imbéciles creían en su talento.*

En otros casos la polipersonalidad viene determinada por la no coincidencia de ambos sujetos:

600. *Первая из них, как вскоре выяснилось при составлении протокола, была супругой Аркадия Аполлоновича...* (B.)

*La primera, como se supo más tarde **al redactar** el acta, era su esposa; (cf.: **durante la redacción del acta...**)*

*601. Ни одна вечеринка не обходилась без того, чтобы хозяйка не вздрагивала **при каждом звонке** и не говорила с победным выражением лица: "Это он!", разумея под словом "он" какую-нибудь новую приглашенную знаменитость. (Ch./Ci.)*

*No pasaba una velada sin que la anfitriona, cada vez que sonaba el timbre, no se estremeciera y exclamara con expresión de triunfo: «¡Es él!», dando a entender con ese «él» la llegada de alguna celebridad. (cf. **con cada llamada a la puerta**)*

*Ninguna velada transcurría sin que la dueña de casa no se estremeciera **a cada timbrazo...***

*602. **В общем возбужденном говоре, смешках и вздохах** слышался мужской голос: (В.)*

***En medio de las exclamaciones de emoción, las risas y los suspiros**, se oyó una voz de hombre:*

*603. **Под звуки фокстрота** он сделал круг, а затем испустил победный вопль, от чего велосипед поднялся на дыбы. (В.)*

*Dio una vuelta **al ritmo de un foxtrot** y luego lanzó un grito triunfal que hizo encabritarse a la bicicleta.*

*604. Сделав несколько петель, вся компания **под тревожную дробь** барабана из оркестра подкатилась к самому краю сцены, и зрители первых рядов ахнули и откинулись, потому что публике показалось, что вся тройка со своими машинами грохнется в оркестр. (В.)*

*Después de hacer varios virajes, todo el grupo, **acompañado por el vibrante redoble del tambor**, llegó hasta el mismo borde del escenario;...*

605. Фагот проорал, что верит, как самому себе, и **без паспорта**, и вручил гражданину две пары шелковых чулок, кот от себя добавил футлярчик с помадой. (B.)

*Fagot gritó que le creía como si se tratara de él mismo **sin necesidad del pasaporte**, y le entregó dos pares de medias de seda; el garó, por su parte, añadió una barra de labios.*

Los syntaxemas eventivo-temporales pueden expresar significados añadidos, por ejemplo el locativo, como en «на + Предл.» / “en / durante + sustantivos eventivos”.

606. Pero el Nini reía a menudo aunque nunca lo hiciera a tontas y a locas como los hombres **en las matanzas**, o como cuando se emborrachaban en la taberna del Malvino, o como cuando veían caer el agua del cielo después de esperarla ansiosamente durante meses enteros. (D.)

*Нини как раз часто смеялся, но нидогда не хохотал без причины, по-глупому, как взрослые, когда **кололи** кабанов, или когда напивались в кабачке Дурьвино, или когда начинал идти дождь, которого страстно ждали целые месяцы.*

La misma versión de relaciones táxicas se forma con la ayuda de palabras de semántica temporal, como el syntaxema, «в + Вин.» de un sustantivo temporal en unión con un deverbativo, deadjetivo o adjetivo, que puede estar introducido en español por la preposición *en* o sin ella ((*en*) *el año de tu nacimiento*, *в год рождения Пушкина*, (*en*) *el día de tu boda*, *в день твоей свадьбы*, *en los tiempos difíciles*, *в трудные годы*):

607. Ты не удивляйся, но я говорю тебе совершенно серьезно: я вспоминал об этом **в самые страшные минуты боя**. (P./N.)

*No te asombres, te lo digo completamente en serio: he recordado estas cosas **en los momentos más terribles del combate**.*

Expresiones como *en el exilio*, *en la cárcel* revelan el estado social de un sujeto y son sinónimas con un gerundio (*Estando en el exilio se hizo un poeta*) y con una adverbial temporal. El significado tipificado de estado que revelan los hace también sinónimos con los participios de estado: *exiliado*, *encerrado en la cárcel*.

Por relaciones de simultaneidad pueden estar unidos el estado de la naturaleza o del medio que rodea a un sujeto y la acción de las personas. Para ellos se utilizan los sintaxemas «в + Вин.», «в +Предл.», «но + Дат.», «на + Предл.» y en español la preposición *en* acompañada por palabras predicativas o de rasgo en unión con un sustantivo temporal o un adjetivo:

608. Татьяна Петровна долго сидела у стола, смотрела широко открытыми глазами за окно, где **в густой синеве** начинался рассвет, думала, ... (P./N.)

*Tatiana Petrovna estuvo sentada largo rato ante la mesa, mirando con ojos muy abiertos afuera de la ventana, donde empezaba a amanecer **en medio de una espesa luz azul.***

609. Там стоял **в инее** сад, темнел дом. (P./N.)

*Allí estaba el jardín, **plateado por la escarcha.***

610. Татьяна Петровна проводила Потапова на станцию **через ночной город.** (P./N.)

*Le acompañó a la estación **a través de la ciudad sumida en la noche.***

611. **В наплыве звуков** вдруг возник знакомый голос. «Ты — счастье,— говорил он.— Ты — блеск зари!» (P./C.)

*Una voz conocida destacó repentinamente **entre la múltiple gama de sonidos:** "¡Eres la felicidad, el resplandor de la aurora!" —le dijo a Dagny.*

Las palabras con significado de estado de la naturaleza toman parte en la organización de construcciones polipersonales, en las que los sintaxemas nominales son los encargados de expresar el fondo natural en el que se desarrollan los hechos:

612. Воображаю: тихий-тихий, темный-темный сад, и **в тишине** едва слышатся глухие рыдания... (Ch./E.)

*De este modo me imagino yo la escena...: un jardín oscuro y quieto, **en cuyo silencio** apenas se oyen los sollozos desgarradores...*

613. — Ой! — *страдальчески воскликнул кто-то в полной тишине.* (B.)

— ¡Ay! — *exclamó alguien con dolor en medio del silencio.*

614. *Одинокий огонь спокойно мигал в темноте, и возле него уже не было видно людей.* (Ch./E.)

*Volvió atrás la cabeza; el fuego solitario despedía sus llamas en la oscuridad, y a su lado no so veía ya a nadie.*

615. *Потапов подошёл к дому в сумерки.* (P./N.)

*Llegó hasta la casa en la oscuridad.*

616. *Среди зимы начали приходиться письма на имя Потапова, написанные одной и той же рукой.* (P./N.)

*Mediado el invierno, empezaron a llegar cartas a nombre de Potáпов, escritas con la misma letra.*

617. *Al caer el sol, el hombre y el niño regresaron al pueblo.* (D.)

*На закате мужчина и мальчик вернулись в деревню.*

Las relaciones de monotemporalidad, pero de polipersonalidad (simultaneidad de la acción de un sujeto y la acción, estado o cualidad de otro) pueden ser expresadas, además de por la oración subordinada temporal (con las preposiciones *cuando, mientras*), por los sintaxemas temporales “*en, durante, bajo, con, en la época de, en el tiempo de, en los tiempos de*”, «*при + Предл.*», «*на + Предл.*», «*во время + Род.*», «*в период + Род.*», «*во времена + Род.*», «*за + Вин.*», «*за + Предл.*». Cuando el deverbativo tiene significado de evento, la construcción es polipersonal, mientras que si su significado es de acción, la construcción puede ser mono- o polipersonal. Los nombres concretos que aparecen con estos sintaxemas denotan un hecho elíptico:

618. *И теперь, пожимаясь от холода, студент думал о том, что точно такой же ветер дул и при Рюрике, и при Иоанне Грозном, и при Петре, и что **при них** была точно такая же **лютая бедность, голод, такие же дырявые соломенные крыши, невежество, тоска**, такая же пустыня кругом, мрак, чувство гнета, — все эти ужасы были, есть и будут, и оттого, что пройдет еще тысяча лет, жизнь не станет лучше.* (Ch./E.)

*Ahora, encogido de frío, el estudiante pensaba en que el mismo viento soplaría **en los tiempos de Riurik, de Iván el Terrible y de Pedro el Grande...**; en que, igual **tremenda pobreza y hambre** existirían entonces; en que habría también techos de paja con agujeros y la misma ignorancia y tristeza, el mismo desierto en torno y la misma oscuridad y sentimiento de opresión...*

Los syntaxemas “*en los tiempos de*”, «*во времена + Род.*» están predestinados para la expresión de relaciones politemporales, ya que designan de manera elíptica que las acciones realizadas por el sustantivo concreto son la causa del estado de muchos. Estas construcciones son sinónimas con las subordinadas temporales “*cuando gobernaba...*”. Los syntaxemas «*при + Предл.*», “*en el tiempo de*”, “*en la época de*” pueden combinarse tanto con sustantivos concretos (los más frecuentes), como con sustantivos abstractos (*en la época de transición del gobierno...*).

#### **5.3.2.1.2.2. Syntaxemas de estado: expresión de estado simultáneo al predicado principal**

En otros casos la simultaneidad expresada por el deverbativo difiere de la que acabamos de comentar. Si antes el deverbativo iba acompañado de una preposición temporal que, por su significado semántico, se une sólo a procesos, ahora la simultaneidad viene determinada por la aparición conjunta de dos rasgos predicativos en un mismo sujeto. No se expresa aquí la simultaneidad de dos acciones, sino un estado del sujeto, que acompaña a la acción principal.

Los medios de que dispone la lengua para expresar un estado simultáneo son variados. En estas construcciones el deverbativo o deadjetivo son los encargados de revelar un estado colateral del sujeto del verbo principal.

El significado de estado lo observamos con el sintagma nominal “в + Предл.” del ruso de sustantivos de estado, en las que el deverbativo expresa el estado del sujeto del modelo básico:

619. Вдова Василиса, высокая, пухлая старуха в мужском полушубке, стояла возле и **в раздумье** глядела на огонь; ... (Ch./E.)

La viuda Vasilisa, viuda gordinflona, de alta estatura y vestida de un poluschubok, en pie, a su lado, fijaba en el fuego la mirada **pensativa**.

La viuda Vasilisa, una anciana alta y rolliza, vestida con una zamarra de hombre, estaba al lado del fuego y contemplaba **con aire pensativo** las llamas;...

Podemos ver por las versiones de la traducción en este último ejemplo, que la misma función la pueden ejercer otras clases de palabras, como en este caso un adjetivo de estado o también el participio estativo (ej. 621):

620. **В полном одиночестве** он сидел в своем кабинете, кусал тонкие губы, и по лицу его то и дело проходила судорога. (B.)

Estaba en su despacho, **solo**, mordiéndose los finos labios, con el rostro convulso.

621. — Что вы делаете, что вы делаете! — говорила она **в ужасе**, отстраняя его от себя. (Ch./Ci.)

-¿Qué hace, qué hace usted? —decía ella **horrorizada**, apartándolo-.

La formación de esta construcción con significado de estado de un sujeto personal o no personal está más restringida en español. Tal significado se activa sólo en ciertas expresiones, como *en silencio*, *en plena posesión de sus facultades*, *en libertad*. Por eso, en el ejemplo analizado el traductor utiliza una construcción sinónima, igualmente semipredicativa, para reproducir el significado de estado. Otras formas de aparición de este sintaxema en español, como “*en + deadjetivo*” expresan relaciones de causa-efecto (*en su idiotez pensó que hablaba en serio*).

Los adverbios también aparecen con frecuencia en ruso con este significado:

622. — *А они не будут жать?* — **задумчиво** спросила она. (В.)

—¿No me apretarán? —preguntó **pensativa**.

623. — *Как смела ты, негодяйка, коснуться Аркадия Аполлоновича?* — **грозно** спросила супруга Аркадия Аполлоновича, поднимаясь в ложе во весь свой гигантский рост. (В.)

—¡Miserable! ¿Cómo te atreves a tocar a Arcadio Apolónovich? —preguntó **en tono amenazador** la esposa de aquél, poniéndose en pie en el palco y descubriendo su gigantesca estatura.

La forma “с + Твор.” puede expresar también simultaneidad de acción y estado del sujeto. En esta posición pueden aparecer también otras partes del habla, frecuentemente participios pasivos de estado, como testifican las traducciones del español de los siguientes ejemplos, las cuales resultan de la elección del traductor, ya que también en castellano podemos formar la expresión *con pesar*, que equivale exactamente al original ruso, tanto por el significado, como por la forma y la función que desempeña en la oración:

624. **С злорадством** оскорбленного человека он воображал себе ужас родни и публики, агонию изменницы и мысленно уже читал передовые статьи, трактующие о разложении семейных основ. (Ch./V.)

**Con la insana alegría** del hombre ofendido, imaginaba el horror de los parientes y del público, la agonía de la traidora, y hasta le parecía leer ya con el pensamiento los artículos de primera plana comentando la descomposición de los fundamentos de la familia.

625. Dijo el pastor **enojado**: (D.)

*Пастух с сердцем* сказал:



626. *Но наконец какая-то брюнетка вышла из десятого ряда партера и, улыбаясь так, что ей, мол, решительно все равно и в общем наплевать, прошла и по боковому трапу поднялась на сцену.* (B.)

*Por fin, lo hizo una morena de la décima fila, subió por la escalera lateral, con una sonrisa, como sin darle importancia.*

627. *Дядюшка Нильс смотрел на Дагни не то с ужасом, не то с восхищением.* (P./C.)

*Nils le lanzó una mirada no se sabe si de susto o de admiración.*

En el último ejemplo el syntaxema “*de + deverbativo*” califica a la palabra *mirada*, pero a la vez revela una información adicional sobre el estado del sujeto (Cf. *Он в ужасе, в восхищении, Está asustado, admirado*). El deverbativo puede corresponder también con distintas clases de palabras:

628. *Она глядела на него со страхом, с мольбой, с любовью, глядела пристально, чтобы покрепче задержать в памяти его черты.* (Ch./D.)

*Ella lo miraba con expresión de terror, de súplica, de amor, lo miraba fijamente, para retener con toda la fuerza de que era capaz sus rasgos.*

*Ella lo miraba con miedo, con amor, implorando; ...*

*Ella le miró atemorizada, suplicante, amorosa.*

En español el significado de estado simultáneo puede ser expresado por un deadjetivo o deverbativo precedido por la preposición *entre*. Con deverbativos este significado se forma sólo de verbos de estado que revelen un rasgo activo, por lo que son equivalentes al gerundio (cf.: *chasqueando* y *chisporroteando*):

629. *Костер горел жарко, с треском, освещая далеко кругом вспаханную землю.* (Ch./E.)

*Entre chasquidos y chisporroteos e iluminando a su alrededor la tierra arada, ardía vivamente una hoguera...*

Con sustantivos de estado puede revelar también ciertas relaciones lógicas, frecuentemente de causa-efecto con la proposición principal:

630. *Entre el cansancio y el aturdimiento no entendí lo que me decía.*

*Уставшая и запутанная, я не понимала, о чем он говорит.*

La simultaneidad de acción y rasgo externo o cualidad de un mismo sujeto puede expresarse a través de los modelos con ‘твор. предикативный’ o ‘имен. предик.’ en ruso o los llamados complementos predicativos obligatorios en castellano:

631. *Магда работала театральной портнихой. Муж её Нильс служил в том же театре парикмахером.* (P./C.)

*Magda era sastra de un teatro, donde su marido Nils prestaba servicio como peluquero.*

Normalmente, el predicado secundario está representado por un sustantivo de clase o un adjetivo, pero en el siguiente ejemplo vemos cómo un sustantivo abstracto también puede aparecer en estas construcciones:

632. *Опять задача для Гриши: жила Пелагея на воле, как хотела, не отдавая никому отчета, ...* (Ch./C.)

*Otro problema para Grisha: Pelagúeía vivía libre, como quería, sin rendir cuentas a nadie, ....*

En la oración rusa *на воле* es un sintaxema nominal de los llamados de estado que expresa coincidencia de todas las características predicativas con el predicado principal. Su función es la misma que la del adjetivo *libre* en español, que también denota un estado del sujeto, aunque también el español dispone de la expresión *en libertad*.

### 5.3.2.2. Expresión de relaciones lógicas entre dos proposiciones

Los nombres que designan diversos conceptos figuran en calidad de sujetos en oraciones atributivas (§ 5.3.2.2.2.) y valorativas (§ 5.3.2.2.1.).

“Los conceptos abstractos – nominación de una acción, estado o cualidad – no actúan, en posición de sujeto se combinan con su círculo de predicados – valoración, cualificación, o cumplen su función como componentes de construcciones causativas” [Золотова et al. 1998: 106].

Veamos los siguientes ejemplos:

633. *Su llegada estuvo rodeada de una serie de extraños sucesos.*

634. *Авторы правы: жизнь так полна внезапностей!* (Ch./M.)

*¡La vida está tan llena de hechos imprevistos!*

Los sustantivos abstractos suelen ocupar la posición de sujeto en modelos de oración no básicos, puesto que el sustantivo de rasgo que ocupa la posición de sujeto formal de la oración contiene implícitos los significados predicativos de tiempo, persona y modo. Por tanto, la misión de estos nombres en posición de sujeto es complicar su estructura semántica y gramatical, convirtiéndola en polipredicativa. En el primer ejemplo, se nos informa de dos acciones, relacionadas entre sí y protagonizadas por diferentes sujetos. Las relaciones que se dan entre los dos predicados son equivalentes a las que se establecerían en la oración compuesta *Cuando llegó ocurrieron una serie de extraños sucesos*. La diferencia entre la construcción con verbo flexionado (*cuando llegó*) y con deverbativo (*su llegada*) reside, quizá, en un mayor distanciamiento por parte del hablante de los acontecimientos que narra, lo cual le permite establecer su propia lógica en la valoración de los hechos. Así, en el modelo con verbo conjugado se nos presentan dos acciones paralelas, desde un punto de vista neutro de su acontecer en el tiempo, mientras que el modelo con deverbativo no es totalmente neutro, sino que es el resultado de una serie de operaciones lógicas, que indican la actividad mental del hablante, el cual ha reflexionado sobre los hechos ocurridos. El segundo ejemplo es una construcción valorativa. El sustantivo abstracto no es portador del rasgo expresado por el predicado principal, sino que, a su vez, predica un rasgo de un sujeto generalizado (la vida de cualquier persona) que tiene unos parámetros temporales y modales concretos, mientras que el sujeto del predicado principal es un sujeto de valoración, que puede estar personificado en el propio hablante o tratarse de un sujeto social, la opinión general.

### 5.3.2.2.1. Los sustantivos de rasgo en oraciones valorativas y de estado

Vimos en el capítulo dedicado al infinitivo que esta forma verbal participa frecuentemente en construcciones valorativas. También los deverbativos y deadjetivos pueden ocupar la posición de sujeto (¿o atributo?) en estas construcciones. El deverbativo, como el infinitivo, es el predicado del elemento valorado, mientras que otras palabras valorativas y de estado protagonizan el elemento de valoración.

Las construcciones con significado de estado están representadas por oraciones como *La natación es agradable, Плавание – приятно*, mientras que *La discusión es estúpida, Спор глуп* revelan un significado valorativo.

Ambas formas, la verbal y la deverbal suelen ser sinónimas en esta posición. Compárense las siguientes oraciones:

635. *Арест тем хорош* (cf. *Быть арестованным тем хорошо...*), *что на предварительном дознании я буду иметь возможность раскрыть перед властью и обществом всю низость ее поведения.* (Ch./V.)

*El estar arrestado es todavía mejor, porque así, al prestar declaración, tendré la posibilidad de demostrar ante el poder y ante la sociedad toda la bajeza de su comportamiento.*

*La detención tiene la ventaja de que, en el curso del proceso, podré demostrar a los jueces y a la sociedad la bajeza de la conducta de mis víctimas.*

636. *...и даже молчать с ними ему было легко.* (Ch./D.) (cf. *молчание было легко*)  
*Con ellas le resultaba fácil incluso mantenerse en silencio.* (cf. *resultaba fácil incluso el silencio*)

En las oraciones valorativas la relación entre las proposiciones se realiza con la mediación de la conciencia del sujeto hablante, que es el que establece las relaciones entre ellas. Por otro lado, las dos acciones son consecutivas, ya que la valoración siempre sucede a la acción valorada.

La diferencia entre los infinitivos y los sustantivos abstractos en estos ejemplos tiene su reflejo en el hecho de que la construcción de infinitivo sólo puede ser valorada en la proposición principal, pero no podemos colocarlo en un contexto, por ejemplo, narrativo (a no ser en construcciones especiales como *Irse él y llegar tú ha sido todo una*), lo cual sí es posible con el sustantivo abstracto, véase *Su llegada había sido muy esperada por todos*.

También es interesante notar que en español parece observarse la norma de que el infinitivo aparece siempre en contextos valorativos y el sustantivo abstracto en contextos narrativos, no siendo posible ningún otro contexto para estas formas en posición de sujeto. En cambio en ruso el sustantivo abstracto puede aparecer tanto en contextos valorativos, como narrativos.

#### **2.3.2.2.1.1. Construcciones de deverbativo con verbos complicadores y copulativos**

También son sinónimos con el infinitivo los deverbativos en construcciones en las que el sustantivo de rasgo aparece en función de ambos componentes principales de la oración, sujeto y predicado (ya sea este verbal o nominal), en oraciones que expresan relaciones interpretativas entre conceptos. El elemento de unión entre ambas proposiciones puede ser el verbo copulativo *ser* u otros que revelan distintas relaciones de implicación lógica, como *suponer*, *equivaler*, *significar*, etc.:

637. *Концерт начался после обычного вечернего выстрела из старой пушки в порту. Выстрел означал заход солнца.* (P./C.)

*El concierto comenzó después del tradicional **disparo** vespertino con que un viejo cañón, emplazado en el puerto, saludaba el **ocaso**.*

638. *Заявление заботливого мужа было встречено **хохотом**,...* (B.)

*La **declaración** del amante esposo fue recibida con **carcajadas**;...*

639. ...мы, ваши подчиненные, в сегодняшний знаменательный для нас... тово... день подносим вашему превосходительству, в знак нашего **уважения** и глубокой **благодарности**, этот альбом с нашими портретами... (Ch./A.)

*sus subordinados, en este... día... tan señalado para nosotros, ofrecemos a Su Excelencia, como prueba de nuestro respeto y profundo agradecimiento, este álbum con nuestros retratos...*

*en este día memorable para nosotros..., es decir..., ¡en este día!... nos permitimos ofrecer a vuestra excelencia, en testimonio de nuestro respeto y profunda gratitud, este álbum que contiene nuestros retratos,...*

640. **К** необыкновенному **исчезновению** Лиходеева присоединилось совершенно непредвиденное **исчезновение** администратора Варенухи. (B.)

*A la increíble desaparición de Lijodéyev se había sumado la de Varenuja, completamente inesperada.*

641. Юбилейный **обед** весь состоял из **тостов, речей, объятий и слез**. (Ch./A.)

*El banquete fue un rosario de **brindis, discursos, abrazos y lágrimas**.*

*Al banquete de la jubilación se unió un conjunto de **brindis, discursos, abrazos y lágrimas**.*

También tenemos construcciones de este tipo con verbos causativos, como los de las oraciones *La avaricia lleva a la ruina, La mezquindad trae la traición*, etc. Al contrario que en los modelos lógicos precedentes, en las construcciones causativas se establecen relaciones de politemporalidad entre ambas proposiciones, como observamos en:

642. — Как вы говорите? Ась? — тотчас отозвался **на это** безобразное предложение Фагот, — голову оторвать? (B.)

—¿Cómo dice? ¿Eh? —respondió Fagot inmediatamente **a esta barbaridad**—. ¿Arrancarle la cabeza?

### **5.3.2.3. Las construcciones polipredicativas: causatividad y marco de modus**

Las construcciones causativas y de marco de modus suponen la cooperación forzosa en una sola oración de dos modelos, por lo que están predestinadas a ejercer de complicador de la oración. Como consecuencia de esta cooperación entre dos modelos se combinan en una misma construcción dos sujetos distintos: el sujeto de modus o causante y el sujeto del modelo básico de oración. Los otros dos rasgos predicativos pueden coincidir o no con los correspondientes expresados por el predicado principal. En la organización de construcciones causativas y de modus toman parte, en primer lugar, verbos causativos y modales, que en la *Gramática Comunicativa* son llamados complicadores. Las construcciones nominales también juegan un papel importante en la formación de estos modelos.

A continuación examinamos el comportamiento de deverbativos y deadjetivos en este tipo de construcciones polipredicativas.

#### **5.3.2.3.1. Deverbativos y deadjetivos en construcciones causativas**

Las construcciones causativas suponen la cooperación obligatoria de dos modelos de oración: uno que refleje la acción o el estado causante y otro el estado causado y, por tanto, este tipo de construcciones están predestinadas para ser complicadoras de la estructura gramatical e informativa de la oración. En una oración como *Куда **ее** повели?* (Ch./C.) / *¿Adónde **la** llevan?*, la desinencia verbal es indicadora de que uno de los cooperantes es un sujeto indeterminado, pero concreto personal, es decir, que la proposición en la que está inserto sufre una modificación por la línea del sujeto. La complicación causativa resulta, según los casos, más o menos obvia, y en su organización forman parte muy distintos elementos de la lengua, tales como pronombres personales, sustantivos deverbativos, formas no personales del verbo, etc.

No siempre las relaciones causativas ocupan un primer plano en la estructura informativa de la oración. Las oraciones en las que el objeto del verbo causativo y sujeto del estado causado es un objeto no animado pueden no activar la relación causativa y destacar en un primer plano el modelo “Sujeto y su acción”. Por ejemplo, la oración *Отец носит дрова* puede responder a la pregunta ‘¿qué hace el padre?’ o ‘¿dónde está la leña?’, que otorgan distinto grado de relevancia al estado causado en el sustantivo *дрова*. Si el sujeto del estado causado es personal, la relación causativa siempre es relevante: *Мама послала меня в магазин*. Las relaciones causativas pasan a un primer plano en construcciones polipredicativas que revelan distintas relaciones lógicas de causalidad, condicionalidad, etc. entre dos componentes proposicionales, expresadas con ayuda de verbos complicadores como en *Глупость вызывает глупость, К беде неопытность ведет* (ejemplos tomados de [Золотова et al. 1998: 257]).

La lengua dispone de un sistema de medios de expresión de las relaciones causativas que va desde los medios verbales a los nominales. Los medios nominales de expresión de causatividad están formados principalmente por sustantivos deverbativos y deadjetivos que pueden expresar tanto la causa (*He perdido el trabajo por tu estupidez*), como el efecto (*Lo amé hasta el desmayo*). Los verbos causativos pueden expresar el hecho generador y el generado o sólo el generador, lo cual afecta al tipo de elementos que pueden acompañarlo, como infinitivos y deverbativos (cf.: § 2.3.3.1.3.2.2.). También en los modelos verbales participan con frecuencia los deverbativos.

Entendemos la causatividad como un fenómeno plural que incluye las relaciones causales, condicionales y consecutivas.

#### **5.3.2.3.1.1. Verbos causativos con deverbativo**

En las construcciones causativas verbales es frecuente la aparición de un deverbativo que revele la acción o el estado generados. Un amplio número de estas



construcciones lo constituyen verbos de significado voluntivo-modal, en construcciones como *pedir su vuelta, ordenar la rendición, obligar la retirada, permitir el consenso, prohibir la instalación, instar a la recuperación* [Золотова et al. 1998: 270]:

643. — *Колода эта таперича, уважаемые граждане, находится в седьмом ряду у гражданина Парчевского, как раз между трехрублевкой и повесткой о вызове в суд по делу об уплате алиментов гражданке Зельковой.* (B.)

—*Y ahora esta baraja, estimados ciudadanos, la tiene el ciudadano Parchevski, que está sentado en la séptima fila. Sí, la tiene entre un billete de tres rublos y la orden de comparecer ante los tribunales sobre la pensión alimenticia a la ciudadana Zelkova* (cf.: *orden de comparecencia*).

644. "А не **вызвать** ли мне его **на дуэль**? — мелькнуло в голове Сигаева. (Ch./V.)

«¿Y si le **provocara en duelo**? — pasó por la cabeza de Sigaev—.

645. *Зрительская масса требует объяснения.* (B.)

*La masa de espectadores exige explicación.*

646. ... и желаем в продолжение вашей знаменательной жизни, чтобы еще долго-долго, до самой смерти, вы не оставляли нас... (...) — Своими отеческими **наставлениями на пути правды и прогресса**... (Ch./A.)

... y deseamos que todavía durante mucho tiempo, mucho, hasta la misma muerte, no nos deje en el transcurso de toda su ilustre vida... (...) — Con sus paternas **admoniciones para que sigamos el camino de la verdad y del progreso**...

... deseando que en el curso de su destacada vida..., durante largo..., largo tiempo..., ¡hasta la misma muerte!..., no cese de darnos... (...) — ¡Sus paternas **admoniciones en el camino de la verdad y el progreso!**...

Los verbos causativos voluntivo-modales en combinación con un sustantivo de rasgo conforman construcciones polipersonales, politemporales y polimodales.

Entre el resto de verbos causativos, los causantes de acción también deben ir acompañados por un infinitivo o deverbativo que revele la acción causada (*mandar a estudiar*). Estos verbos participan en construcciones mono- y polipersonales, mono- y politemporales, mono- y polimodales. Los siguientes ejemplos representan estructuras monopersonales, monomodales y monotemporales:

647. *Потапов весь вечер не мог **избавиться от** странного **ощущения**, будто он живёт в лёгком, но очень прочном сне.* (P./N.)

*Potáпов no pudo **librarse** toda la tarde **de la** extraña **sensación** de que estaba viviendo un sueño ligero y profundo a la vez.*

648. *В антракте он подошел к Бризжалову, походил возле него и, поборовши **робость**, пробормотал: ...* (Ch./M.)

*Durante el entreacto, se acercó a Brizzhálov, dio unos pasos a su lado y, venciendo **su timidez**, balbuceó: ...*

649. *Она хотела сдержать этим вздохом подступавшие к горлу **слёзы**, но это не помогло.* (P./C.)

*Quiso contener **las lágrimas** que pugnaban por asomar a sus ojos.*

Más frecuentes son los modelos polipersonales.

Los ejemplos que ofrecemos a continuación contienen construcciones polimodales, politemporales y polipersonales, los dos primeros con verbos de causación de desplazamiento, los últimos con verbos causativo-modales:

650. *Его, конечно, обвинят и сошлют **в каторжные работы!*** (Ch./V.)

*El militar está ahora arrestado... ¡Seguramente le condenarán **a trabajos forzados!**...*

651. *Одна женщина, увидев его, сказала: "И этот был с Иисусом", то есть, что и его, мол, нужно вести к **допросу**.* (Ch./E.)

*Una de las mujeres, al verle, dijo: «También éste estaba con él», lo que quería decir: «También a éste hay que **llevarle al interrogatorio**...»*

652. ... значит, что мужья мирятся со своим положением и боятся суда и каторги. (Ch./V.)

... significa que los maridos llegan a reconciliarse con su situación y tienen miedo a los trabajos forzados.

653. — Вы же, барыня, поглядывайте за ней. (Ch./C.)

—Usted, señora, vele por ella.

Las construcciones monomodales y monotemporales se obtienen en oraciones como las siguientes, ambas polipersonales:

654. — Я вижу, мсье, что вам нравится Смит и Вессон, — перебил приказчик его мечтания. (Ch./V.)

—Veo, monsieur, que le gusta el Smith y Wesson —dijo el dependiente, interrumpiéndole en su ensueño—.

—Veo que le gusta el Smith y Wesson —añade el dependiente, interrumpiendo las imaginaciones de Sigáef—.

655. Я смотрел вам вслед и почувствовал тогда, что мимо меня прошла женщина, которая могла бы и разрушить всю мою жизнь, и дать мне огромное счастье. (P./N.)

La miré a usted y sentí entonces que delante de mí había pasado una mujer que habría podido lo mismo destruir toda mi vida que ofrecerme una inmensa felicidad.

656. — Это ничего. И вы, пожалуйста, меня не стесняйтесь. (P./N.)

— Eso no es nada. Y, tenga la bondad, no se cohíba de mí.

En este ejemplo podemos observar la lectura propositiva del pronombre personal, que puede ser parafraseado por ‘no se cohíba por mi presencia / не стесняйтесь моего присутствия’.

Politemporalidad y polipersonalidad caracterizan a la mayoría de las construcciones causativas. Para ellas, la no coincidencia en el tiempo de la causa y el efecto y la no

coincidencia de los sujetos del hecho generador y el hecho generado son sus significados primarios. Politemporales son también las construcciones con combinaciones verbales-nominales, como *llevar a la convicción, sacar de dudas* o, *ввести в транс, вывести из забытия, ввергнуть в сомнения, вернуть из небытия*. Estas combinaciones conforman construcciones causativas con significado de acción, causante de estado de un sujeto. Estos modelos están relacionados con un punto de vista retrospectivo, ya que revelan el punto de vista del hablante, su actividad mental y, por lo tanto, pertenecen al registro informativo. En el contexto informativo, los verbos, en su origen accionales, se convierten en causativo-fásicos y conservan de su significado accional sólo la dirección de la causa. La ausencia de significado accional de los verbos en tales versiones polipredicativas, predice la aparición de sustantivos de semántica proposicional en la posición de sujeto y los nombres propios frecuentemente se refieren en estas condiciones a hechos elípticos (*Tus preguntas me vuelven loca, Маню me saca de quicio*):

657. *Кровавые картины, вопль и ужас его не удовлетворяли...* (Ch./V.)

*Los cuadros de sangre, los sollozos, el espanto, no le satisfacían; ...*

#### 5.3.2.3.1.1.1. Modelos con sujeto proposicional

Los modelos causativos verbales permiten una determinada transformación de las construcciones monopersonales en construcciones con sujeto proposicional. Comparemos los siguientes ejemplos de Chéjov (658) con sus transformaciones correspondientes, inventadas por nosotros (658a):

658. *Дагни сжала руки и застонала от неясного ещё ей самой, но охватившего всё её существо чувства красоты этого мира.* (P./C.)

*Presa de una sensación que ella misma no sabía explicarse aún, pero que embargaba todo su ser —la sensación de la belleza del mundo—, Dagny apretó las manos y suspiró.*

658a. *И чувство красоты этого мира заставило Дагни вздохнуть.*

*Una sensación que ella misma no sabía explicarse aún, pero que embargaba todo su ser —la sensación de la belleza del mundo—, le hizo apretar las manos y suspirar.*

Cuando el elemento causativo designa sólo el hecho generador aparecerá un verbo del tipo de *hacer, заставлять*. En otras ocasiones el hecho generador y el generado se expresan en el mismo lexema:

659. *Волнение еще не оставило ее.* (Ch./C.)

*La agitación aún no la había abandonado.*

Los syntaxemas de rasgo en estas construcciones en posición de sujeto no designan un sujeto consciente y los verbos están debilitados en cuanto a su accionalidad, expresando el proceso de transformación de una cualidad, estado o rasgo, en otra distinta a través del rasgo de cantidad. Es decir, estos modelos expresan una hiperbolización de la cualidad dada, sobre todo con deadjetivos:

660. *Тяжелое беспокойство овладело им.* (Ch./B.)

*Una intensa inquietud se apoderó de él.*

Cuando ocupa la posición de sujeto de la oración, el sustantivo de semántica proposicional pone de manifiesto la dirección de la causación: de la causa al efecto:

661. *Его начало помучивать беспокойство.* (Ch./M.)

*Empezaba a atormentarle la inquietud.*

662. *Судорога сжала ему горло, он не мог вдохнуть.* (P./N.)

*Un espasmo le oprimió la garganta y no podía respirar.*

El sustantivo de rasgo en posición de sujeto puede aparecer en construcciones aparentemente impersonales. Es el caso del siguiente ejemplo, en el que gracias a la filiación registral (el enunciado en cuestión pertenece al registro generitivo) el sustantivo abstracto remite a un sujeto colectivo, social:

663. *Хороший тон признает только Смитта и Вессон.* (Ch./V.)

*El buen tono admite únicamente el Smith y Wesson.*

Las construcciones causativas de este tipo, a pesar de su apariencia formal perspectiva, ponen de relieve el punto de vista retrospectivo del sujeto hablante, lo cual determina el significado perfectivo (no aorístico) de las formas verbales.

Recordaremos aquí que las versiones perspectivas monopersonales se forman a partir de modelos accionales con sujeto personal<sup>83</sup> (*он пришел, чтобы развлекаться, за развлечением, развлечься, vino para divertirse, a por diversión* (pero, *por diversión* es retrospectivo), *por divertirse, он пошел на охоту*, etc.), en las que el infinitivo de finalidad y los sintaxemas nominales destinativos expresan la causa del desplazamiento del sujeto.

#### 5.3.2.3.1.2. Modelos nominales

Los sintaxemas nominales causativos forman un sistema en el que podemos distinguir entre el centro y la periferia [Золотова, Онипенко, Сидорова 1998: 267-268]. El criterio de clasificación de los medios centrales y periféricos de expresión de relaciones causales es el nivel de independencia del contexto: los sintaxemas causativos centrales revelan su significado causativo en cualquier modelo de oración, mientras que los periféricos sólo expresan ciertas relaciones causales con modelos de oración determinados.

Por ejemplo, el sintaxema “*con + sust.*” puede revelar una condición, pero depende para ello del modelo de oración en el que se inserte. Así, en *Vino con un sombrero de paja en la cabeza* este sintaxema no revela causalidad alguna. Sin embargo, en *No lo conocía con el sombrero de paja en la cabeza*, “*con + sust.*” indica la causa del estado anunciado por el verbo principal.

Entre los centrales tenemos, para el ruso “*из-за + Род.*”, “*от + Род.*”, y “*por*”, “*a causa de*”, “*por culpa de*”, “*ante*” para el español.

664. *"Идти на Сахалин из-за какой-нибудь свиньи тоже не разумно, — раздумывал Сигаев. (Ch./V.)*

«*¡Por culpa de un cerdo ir a parar a Sajalín... no, tampoco es sensato! —reflexionó Sigaev—.*

---

<sup>83</sup> Para una descripción más detallada, cf. cap. 2.

665. *Она ответила вполголоса не от испуга, а от смущения.* (P./C.)

*Si contestó en voz baja, no fue por temor, sino por azoramiento.*

Entre los causativos periféricos, es decir, aquellos que adquieren significado causativo según la construcción en la que se inserta, podemos citar los siguientes: “с + Твор.”, “для + Род.”, “в + Предл.” y los sintaxemas nominales españoles introducidos por las mismas preposiciones “con”, “de”, “después de” y otros:

666. *Для человека невоенного эта длинная, тяжелая вереница, какою представляется движущаяся бригада, кажется мудреной и мало понятной кашей;...* (Ch./B.)

*Para una persona ajena a la milicia la larga y pesada caravana de una brigada en movimiento parece un embrollo complicado y difícilmente comprensible;...*

667. *В забвение он не соображал.*

*En su indignación no podía ver la verdad.*

En el siguiente ejemplo la perspectiva del sujeto observador confiere valor causativo a la oración, revelando la causa de su valoración, lo cual se refleja en la traducción española:

668. *Все леса хороши с их грибным воздухом и шелестом листьев.* (P./C.)

*El olor a setas y el rumor del follaje dan encanto a cualquier bosque.*

En estas construcciones el significado de rasgo externo está complicado por otros significados añadidos, como el causativo o el valorativo:

669. *Если я убью себя, то она, пожалуй, со свойственной ей лживостью и наглостью, во всем обвинит меня, и общество оправдает ее поступок и, пожалуй, посмеется надо мной; если же я останусь жив, то... (Ch./V.)*

*"Si me matara, ella, con su carácter embustero, engañoso y desvergonzado, me echaría la culpa de todo, y la sociedad la absolvería de su hecho..."*

670. *Это для такой нервной натуры, как она, гораздо мучительнее смерти...*" (Ch./V.)

*Esto, para una naturaleza nerviosa como la suya, será un martirio mayor aún que la muerte.»*

671. *Но для его негодующей души было мало этого.* (Ch./V.)

*Pero para su alma indignada esto era poco.*

672. *Ты — белая ночь с её загадочным светом.* (P./C.)

*Tú eres la noche blanca con su enigmática luz.*

Lo mismo ocurre con el significado locativo de «при + Предл.», “ante” de sustantivos de rasgo en el siguiente ejemplo:

673. *При этом неуместном и даже, пожалуй, хамском вопросе лицо Аркадия Аполлоновича изменилось, и весьма сильно изменилось.* (B.)

*Al oír esta pregunta tan fuera de lugar y bastante impertinente, a Arcadio Apolónovich se le alteró la expresión.*

En este último ejemplo el traductor español ha decidido explicitar el marco de modus, con lo que se obtiene una unidad predicativa más que en el original. La correspondencia exacta con el original ruso vendría representada por la construcción nominal (*Ante esta pregunta...*).

#### 5.3.2.3.1.2.1. Construcciones causativas monopersonales

Las construcciones causativas organizan modelos en los que colaboran dos esferas de sujeto: el sujeto del modelo base y el sujeto causante, originante y, por lo tanto, se caracterizan por ser polipropositivas, polipredicativas.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, el significado primario de estas construcciones es el de polipersonalidad, es decir, la no coincidencia en una persona de ambos sujetos. Las construcciones causativas monopersonales manifiestan normalmente la



unión de lo externo y lo interno, del sujeto paciente (que siente) y el sujeto actante (que actúa) y su colaboración como componentes de las situaciones causativas (*выскочил от радости / saltó de alegría, пришел по любопытству / fue por curiosidad*). En el siguiente ejemplo hemos señalado en negrita un elemento causativo monopersonal y subrayado un sintaxema causativo polipersonal:

674. *И он представил себе свои похороны: он, оскорбленный, лежит в гробу, с короткой улыбкой на устах, а она, бледная, замученная **угрызениями совести**, идет за гробом, как Ниобея, и не знает, куда деваться от уничтожающих презрительных взглядов, какие бросает на нее возмущенная толпа...* (Ch./V.)

*Y comenzó a imaginar su propio entierro: El ofendido tendido en el ataúd, con una sonrisa bondadosa en los labios... Ella, pálida, torturada **por el remordimiento**, caminando tras el féretro, como una Níobe y no sabiendo cómo ocultarse a las miradas despreciativas y aniquiladoras que sobre ella arroja una muchedumbre indignada...*

Las versiones monopersonales de la causatividad se agrupan en dos clases:

- las que reflejan el desplazamiento de las sensaciones, pensamientos o estados interiores a las manifestaciones externas de los mismos:

675. *Жмыхов, действительный статский советник, поцеловался с титулярным советником Кратеровым, который не ожидал такой чести и побледнел **от восторга**.* (Ch./A.)

*Aquí el consejero civil Jmijov se abrazó al consejero titular Kraterov, que, no esperando este honor, palideció **de entusiasmo**.*

676. — Ваше — тво! Ежели я осмеливаюсь беспокоить ваше —ство, то именно **из чувства**, могу сказать, **раскаяния!** Не нарочно, сами изволите знать-с! (Ch./M.)

—¡Excelencia! Si me atrevo a importunar a Su Excelencia, lo hago, por así decirlo, **movido por un sentimiento de contrición**... ¡No fue adrede, le suplico que me crea!

—¡Excelencia! Si me atrevo a importunarle es **bajo el impulso de mi arrepentimiento**. No puede ignorar que no lo hice adrede.

- las que reflejan el desplazamiento de la actividad exterior a las sensaciones o estados anteriores y las cualidades del sujeto:

677. Я понял, что могу полюбить эту женщину **до полного отречения от себя**. (P./N.)

Comprendí que podría amar a aquella mujer **hasta el pleno renunciamiento de mí mismo**.

Las construcciones del tipo “от + Род.”, “из + Род.”, “no + Дат.» (*приехала из любопытства, по глупости, por error, a causa de mi torpeza*) son, además de monopersonales, politemporales, ya que, a pesar de que el estado interior y la manifestación externa no están distanciadas en el tiempo, la observación del cambio de una cualidad y el conocimiento de su causa pertenecen a distintos registros comunicativos.

Otro tipo de politemporalidad lo ofrecen los modelos en los que ambos predicados indican la acción de un sujeto, pero el paso de registro reproductivo a informativo revela la causa de la acción aorística (680) o del estado (681) del sujeto:

678. Он оглядел стены магазина, **выбирая** что-нибудь подешевле, и остановил свой взгляд на зеленой сетке, висевшей около двери. (Ch./V.) (cf.: в поиске...).

Sus ojos recorrieron las paredes de la tienda **en busca de** alguna cosa más barata, y se detuvieron en una red de color verde colgada junto a la puerta.

679. Василиса вдруг всхлинула, слезы, крупные, изобильные, потекли у нее по щекам, и она заслонила рукавом лицо от огня, как бы **стыдясь** своих слез, ... (Ch./E.) (cf.: как бы со стыдом).

... por sus mejillas resbalaban gruesas y abundantes lágrimas. Como **avergonzada** de ellas, interpuso su brazo entre su rostro y el fuego, ... (cf.: como con vergüenza).

Sinónimos al gerundio en estas construcciones son los sintaxemas nominales “en + deverbativo”, “за + Твор” (*en el trabajo no lo echaba de menos / за работой, она не*

*скучала по нему*), «в + Предл.» o el participio de estado en español (*asustado salió corriendo de la habitación / в страхе он убежал из комнаты*), “sin + deverbativo”, «без + Род.» (*sufría sin amor / она страдала без любви*), los cuales pueden expresar relaciones causativas dependiendo del contexto.

La nominalización de la causa es bastante más frecuente que la nominalización de la consecuencia. Para la expresión de relaciones causativas entre una acción y una cualidad del mismo sujeto, usamos los gerundios: *Trabajando es como se convirtió en un gran profesional*. De forma elíptica, las mismas relaciones pueden ser expresadas por un syntaxema temporal-locativo: *En la escuela aprendió a ser un gran profesional*, o por una construcción causativa verbal con causante impersonal en nominativo: *La escuela lo hizo un gran profesional*.

Una versión distinta de las relaciones de causa-efecto la presentan los syntaxemas de finalidad como «для + Род.», «на + Вин.» seguido de un deverbativo o deadjetivo, sinónimos con el infinitivo (ср. *вышел на прогулку и вышел погулять*). El modelo obtenido representa una versión perspectiva de la causatividad, ya que representa una acción conscientemente dirigida por el sujeto de la acción<sup>84</sup>.

Estas construcciones se caracterizan por ser politemporales y polimodales (gracias al valor potencial del infinitivo y del deverbativo), pero monopersonales. En numerosas ocasiones la lengua española carece de un deverbativo correspondiente al ruso, por lo que recurre al uso del infinitivo. Así ocurre en el primero de nuestros ejemplos, en el que es imposible la traducción por un deverbativo en español:

*680. Изредка только нянька одевалась в новую шаль, принимала торжественно-суровое выражение и уходила куда-то часа на два, очевидно, для переговоров...*  
(Ch./C.)

*Sólo de vez en cuando el aya se ponía el nuevo chal, adoptaba un aire solemne y grave y se iba a alguna parte por un par de horas, evidentemente para parlamentar...*

---

<sup>84</sup> Cuando el sintagma «для + Род.» tiene como sujeto un sustantivo no animado, incapaz de realizar una acción consciente, la construcción adquiere un significado de ‘utilidad’ (instrumento que se utiliza con alguna función determinada).

La diferencia entre el syntaxema de finalidad «для + Род.» y el syntaxema directivo «на + Вин.» o entre “para” y “a” seguidos de deverbativo es que la primera construcción aparece como elemento periférico (*Vengo para la cena*), como la versión con infinitivo (*Vengo para cenar*), mientras que la segunda aparece como complemento del verbo, como directivo (*Voy a la cena*):

681. — Вот именно! — ответила Магда.— Что-то я не видела около себя безумного красавца, когда ты пришёл **на первое свидание** со мной. (P./C.)

— ¡Vaya, hombre! —repuso la tía—. Pues cuando tú viniste **a la primera cita** conmigo no parecías un Adonis.

682. ...и верьте... верьте, друзья, что никто не желает вам так добра, как я... А ежели что и было, то **для вашей же пользы**... (Ch./A.)

...crean, amigos míos, que nadie desea tanto su bien como se lo deseo yo... Si alguna vez he sido severo, ha sido únicamente **en beneficio** de ustedes mismos...

¡Créanme, amigos! ¡Nadie les desea tanto bien como yo!... ¡Lo que hasta ahora haya podido pasar... habrá estado dirigido **para su provecho**...!

En el siguiente ejemplo el syntaxema directivo es explicitado en la versión española con un syntaxema de finalidad introducido por *para*:

683. Выехав **на** упомянутое **заседание**, каковое, к слову говоря, и назначено-то вчера не было, Аркадий Аполлонович отпустил своего шофера у здания акустической комиссии на Чистых прудах (весь театр затих), а сам в автобусе поехал на Елоховскую улицу в гости к артистке разъездного районного театра Милице Андреевне Покобатько и провел у нее в гостях около четырех часов. (B.)

Después de salir de casa **para asistir** a esa **reunión**, Arcadio Apolónovich despidió a su chófer junto al edificio de la Comisión Acústica (la sala enmudeció) y luego se dirigió en autobús a la calle Yelójovskaya a ver a Militsa Andréyevna Pokobatko, actriz de un teatro ambulante, y allí pasó casi cuatro horas.

El syntaxema de finalidad “para + deverbativo” es mucho más frecuente en ruso, mientras que en español suele aparecer un infinitivo en la misma posición:

684. *Покажи нам для начала что-нибудь простенькое.* (B.)

*Haremos algo fácil para empezar.*

685. *Кот суетился, помогал и для пущей важности повесил себе на шею сантиметр.* (B.)

*El gato desplegaba gran actividad, ayudaba, y, para darse más importancia, se colocó en el cuello una cinta métrica. (cf. para mayor importancia)*

Los sintagmas “за + Твор.,” “к + Дат.” / “por,” “a por” también tienen una lectura similar gracias a que expresan un hecho o evento elíptico.

686. *Потапов снял фуражку, провёл рукой по волосам, было очень тихо, только внизу, под горой брэнчали пустыми вёдрами женщины — шли к проруби за водой.* (P./N.)

*Se quitó la gorra y se pasó una mano por el pelo. El silencio era profundo. Solamente abajo, al pie del monte, tintineaban los cubos vacíos de las mujeres que iban por agua al agujero hecho en el hielo.*

687. *Потапов догадывался: она не ложится, чтобы разбудить его к поезду.* (P./N.)

*Potáпов supuso que no se acostaba para despertarle a la hora de ir a tomar el tren.*

688. – *Пусть она останется у вас на память!* — прокричал Фагот—... (B.)

– *Puede guardársela como recuerdo* — gritó Fagot—... (cf.: *de recuerdo*)

689. *В доказательство же того, что он действительно женат, гражданин готов был предъявить паспорт.* (B.)

*Para demostrar la veracidad de su matrimonio, estaba decidido a enseñar el pasaporte. (en prueba de...)*

### 5.3.2.3.1.2.2. Construcciones causativas polipersonales

A continuación se ofrecerá una relación de construcciones causativas nominales que organizan versiones polipersonales, en las que un sujeto provoca una acción, estado o cualidad en otro sujeto que recibe el influjo causativo.

#### 5.3.2.3.1.2.2.1. Monotemporalidad

Monotemporalidad y polipersonalidad expresa el syntaxema «*при* + Предл.» El carácter de la actividad política de un sujeto es la causa del cambio de estado de muchos: *при его правление, bajo su mandato*, etc. El pronombre personal y el sustantivo personal pueden designar, también, hechos elípticos (*ante la presencia, в его присутствии, por su comportamiento, за ее поведением*).

El sintagma «*за* + Вин.» designa la valoración de una acción que provocó una reacción hablada con verbos de valoración hablada (*хвалить, благодарить, ругать*). Los verbos como *bendecir, maldecir, agradecer* utilizados en primera persona, no sólo son un medio de expresión de la valoración hablada, sino también una acción de habla en sí mismas. Este syntaxema puede ir acompañado de sustantivos concretos que expresen un hecho elíptico (*gracias por el libro – por regalármelo, devolverlo, etc.*):

690. «Спасибо!» «За что?» — спросил бы он. «Я не знаю...— ответила бы Дагни.— За то, что вы не забыли меня. **За вашу щедрость**. За то, что вы открыли передо мной то прекрасное, чем должен жить человек». (P./C.)

"¡Gracias!" "¿Por qué?" —preguntaría él—. "No lo sé —respondería ella—. Porque no me ha olvidado. **Por su generosidad**, porque me ha **hecho ver** la hermosura de que debe estar saturada la vida de las personas".

El sintagma «*нод* + Твор.» expresa un influjo tan potente, que cualquier oposición resultaría inútil:

691. ...но ведь это, думала она, он создал **под ее влиянием** и вообще, благодаря ее влиянию, он сильно изменился к лучшему. (Ch./Ci.)

*Pero lo cierto era, pensaba, que la obra era fruto de su influjo y que, en definitiva, gracias a ella Riabovski había ido más lejos. (cf. todo lo creó **bajo su influjo**)*

*...pensaba que él había creado ese cuadro influido por ella...*

692. Рябович, в котором **под влиянием музыки** заговорил выпитый коньяк, покосился на окно, улыбнулся и стал следить за движениями женщин, и ему уже казалось, что запах роз, тополя и сирени идет не из сада, а от женских лиц и платьев. (Ch./B.)

*Riabóvich que, **bajo la influencia de la música**, empezaba a sentir los efectos del coñac que había bebido, dirigió una mirada de reojo a la ventana, sonrió y se puso a seguir los movimientos de las mujeres; ...*

*Riabóvich, en quien, **bajo la influencia de la música**, comenzó a sentirse la acción del coñac...*

Las mismas relaciones pueden presentar “*sin* + sustantivo concreto”, «*без* + Род.» (‘en la ausencia de alguien, sin su inmiscuimiento’) (ejemplo 693). Su posición es en el principio absoluto de la oración para no confundirse con su homónimo (‘sin su participación’) (ejemplo 694):

693. **Без него**, мы спокойно закончили работу.

***Sin él** acabamos el trabajo con tranquilidad.*

694. Татьяна Петровна и **без него** это знала. (P./N.)

*Esto ya lo sabía Tatiana Petrovna. (cf. *sin él* -sin que él se lo dijera-)*

### 5.3.2.3.1.2.3. Politemporalidad

Por ser politemporales y polipersonales se caracterizan también las construcciones que reflejan una actividad conscientemente dirigida por el sujeto causante. El objetivo de éste es provocar un cambio en la existencia de otro u otros sujetos. Con verbos como *luchar, trabajar, vivir* los sintagmas nominales destinativos «за + Вин.», «на + Вин.», «для + Род.», «ради + Род.» expresan un fin con carácter positivo: *живу ради тебя, воротьяся за свободу, работала на благо всех*, etc. «Против + Род.», «от + Род.» en cambio, expresan un fin con carácter negativo. Compárese con el comportamiento anormal de «для + Род.» en el siguiente ejemplo y que aparece en su forma habitual *contra* en la traducción:

695. *Ежедневно продаем по десятку для разбойников, волков и любовников.* (Ch./V.)  
*Vendemos diariamente decenas de ellos, que se utilizan contra los bandidos, los lobos y los amantes.*

«На + Вин.» puede expresar un orientador espacial, con deverbativos y nombres de semántica accional. La acción de un sujeto sirve como orientación espacial a otro. El orientador puede ser una señal de luz o de sonido (*la luz, la voz, un fuego, un ruido*): *reaccionó a la voz de su hijo, volvió la cara a la luz*, etc:

696. *La Fa acudió a su llamada y se situó dócilmente tras él, mas en la esquina se lanzó sobre el bando de gorriones que picoteaban entre el estiércol.* (D.)  
*Фа прибежала на зов и покорно пошла за ним, но на углу бросилась на стайку клевавших навоз воробьев.*

También expresa una acción causada como respuesta a un influjo externo la construcción con la conjunción derivada “в ответ на”:

697. — *С роялем,— смеялась в ответ Татьяна Петровна.* (P./N.)  
*Con el piano —reíase Tatiana Petrovna.* (cf.: *reíase en respuesta...*)



698. Они вздрагивали, сталкиваясь друг с другом, **в ответ на** аккорды, долетавшие из комнаты Грига. (P./C.)

*Junto a sus pies descalzos, había unos chapines de cristal, que, trémulos, repiqueteaban el uno sobre el otro como **haciendo eco** a las melodías que irradiaba la habitación de Grieg.*

Polipersonales y politemporales son también las construcciones con participio pasado, que reflejan el estado del sujeto como resultado del influjo de otro sujeto:

699. Движимые и тронутые всею душой **вашим** долголетним начальничеством и **отеческими попечениями...** (Ch./A.)

*Movidos y conmovidos hasta el fondo del alma **por sus largos años de jefatura y por su patriarcal tutela...***

*¡Movidos y conmovidos hasta el fondo del alma **por el acierto de su jefatura de muchos años... y por sus desvelos paternales...!***

En los modelos base con significado de cualidad o acción, el causante puede estar introducido por los syntaxemas nominales «из-за + Род.», «благодаря + Дат.», «у + Род.». Este último puede reflejar tanto el sujeto causante, como el de modus:

700. Оскорбленному мужу стало совестно, что **из-за него** приказчик даром трудился, даром восхищался, улыбался, терял время... (Ch./V.)

*El agraviado marido comenzó a avergonzarse de que **por su culpa** el dependiente estuviera trabajando en vano, entusiasmándose y perdiendo el tiempo.*

*El marido ultrajado se avergüenza de haberle hecho gastar en balde el entusiasmo y el tiempo.*

701. **Благодаря твоим усилиям** я стала умнее.

***Gracias a tus esfuerzos** soy más inteligente.*

Los modelos con significado de estado o cualidad se unen también a los deverbativos causativos introducidos por «после + Род.», «под + Твор.», «от + Род.»:

702. *Всем известно, что осиновые листья дрожат даже **от** птичьего свиста.*  
(P./C.)

*Y las hojas artificiales hubiesen resultado toscas en comparación con las verdaderas, sobre todo con las del pobo que se estremecen **hasta cuando trinan** las aves.*

703. *С моря постоянно наносит туман, и **от обилия влаги** буйно разрастается мох.*  
(P./C.)

*... , las **envuelve** la niebla marina, y la abundante humedad **hace crecer** impetuosamente al musgo, que, ...*

704. *Говорили о том, как душно **после жаркого дня**.* (Ch./D.)

*Hablaban del bochorno que hacía **tras el caluroso día**.*

*Hablaban del aire sofocante que quedó **después de un día de calor**.*

*Se quejaban del bochorno que **sigue** a un día de calor.*

#### 5.3.2.4. Deverbativos y deadjetivos en construcciones con marco de modus

La división del enunciado en dictum y modus (introducida en la ciencia lingüística contemporánea por Ch. Bally<sup>85</sup>) permite la distinción de dos partes en la oración: la parte del dictum, que expresa una información objetiva, y la parte del modus o marco de modus, que revela la posición del sujeto del habla. Los primeros representan una parcela de la realidad extralingüística; los segundos, a diferencia de los primeros, no son independientes, sino que funcionan como marco de la información objetiva, ofrecen información sobre la situación del habla, interpretan el dictum.

---

<sup>85</sup> Para este autor, en el contenido sobre el que recae la comunicación lingüística es posible separar “la representación recibida por los sentidos, la memoria o la imaginación, y la operación psíquica que el sujeto realiza sobre ella”. Concluye que en toda oración hay que distinguir dos elementos: a) el *dictum*, correlato del proceso que constituye la representación, y b) el *modus*, la expresión de la modalidad, correlativa a la operación de formulación del *dictum* por parte del sujeto hablante [Балли 1961a: 54 y sig.].

La unión en una oración del plano modal de percepción y el plano dictal de lo percibido, genera una construcción polipredicativa que llamaremos ‘de marco modal’, en la cual, podemos observar la cooperación de dos modelos. Los verbos de habla, pensamiento, opinión, percepción en la parte modus de la oración, cumplen frecuentemente una función de marco y, junto con los verbos causativos, se caracterizan por ser complicadores, es decir, complican los modelos elementales de oración:

705. ...он мог **услышать** среди этих белых стен волшебные вещи — от **роката** северного океана, что катил волны из мглы, и **ветра**, что высвистывал над ним свою дикую сагу, до **песни** девочки, баюкающей тряпичную куклу. (P./C.)

... aquellas blancas paredes le **brindaban** elementos mágicos, desde el **rugido** del Océano Ártico, que arrastraba sus olas en las tinieblas, y el **viento**, que silbaba sobre ellas su salvaje saga, hasta la **canCIÓN** de una niña arrullando a su muñeca de trapo.

Obsérvese que en la versión española el traductor ha elegido un verbo causativo *brindar*, que en este caso adquiere valor de marco (*le recuerdan, le traen a la mente*).

La presencia en el espacio observado del sujeto que percibe, se verbaliza en estas construcciones frecuentemente con palabras que designan percepción sensorial. En una oración de modus y por tanto compleja, como:

706. Он лежал, прислушивался к **воровским шагам** Архипа, к **дребезжанию** часов, к **шёпоту** Татьяны Петровны,—она о чём-то говорила с нянькой за закрытой дверью. (P./N.)

Estaba tumbado, escuchando **los furtivos pasos** de "Arjip", **el tictac** del reloj y **los murmullos** de Tatiana Petrovna, que hablaba de algo con la niñera tras la puerta cerrada,

...

, podemos observar la cooperación de dos modelos, ya que la concordancia (*Estaba ... escuchando los ... pasos de "Arjip", el tictac del reloj y los murmullos de Tatiana Petrovna...*) formaliza la relación, no de sujeto y predicado con sus complementos, sino de dos predicados: *escuchando* es un rasgo del sujeto que percibe, y los *pasos*, el *tictac* y los *murmullos* son, a su vez, rasgos de los sujetos *Arjip*, *reloj* y *Tatiana Petrovna*.

Asimismo, en la oración:

707. *Слышались мужские голоса.* (Ch./E.)

*Se oyeron voces masculinas,*

, *voces* es un predicado (exactamente una unidad semipredicativa) que refiere a la realidad que se quiere describir, mientras que *Se oyeron* revela la representación del sujeto de percepción de esa realidad (en este caso es un sujeto no nombrado por no haber necesidad de ello: predicados como *oírse*, *verse*, etc., conforman estructuras basadas en la percepción del sujeto hablante).

#### **5.3.2.4.1. Deverbativos y deadjetivos en el dictum**

La elección de los “medios de marco” [Золотова et al. 1998: 280 y sig.] se define por la orientación comunicativa del hablante. Cada uno de los cinco marcos modales señalados por G.A. Zólotova, según el sistema de registros del habla, tiene su repertorio de medios de expresión de los predicados de modus.

Los deverbativos y deadjetivos aparecen con frecuencia en oraciones complejas con marco modal, en las que este sustantivo se convierte en el núcleo del predicado del dictum.

- Marco perceptivo:

Deverbativos y deadjetivos pueden aparecer en construcciones en las que el marco de modus está representado por verbos de percepción (*ver*, *oír*, *percibir*, *чувствовать*, *слушать*), así como sus variantes pronominales (*verse*, *oírse*, *notarse*, *слышаться*) y predicados complejos (*darse cuenta*, *иметь ощущение*) y, para el ruso, también predicativos en –o (*слышно*, *видно*).

Los verbos perceptivos *oír*, *ver*, *sentir* pueden pertenecer tanto al registro informativo (708), como al reproductivo (709-711):

708. *Сигаеву вдруг стало обидно и жаль, что он будет мертв и не увидит мучений изменницы.* (Ch./V.)

*Sigaev experimentó de pronto un sentimiento ofensivo y triste ante la idea de morir él y no ver los **sufrimientos** de la traidora.*

709. *Сидя в карете, он почувствовал в груди **наплыв** неизведанных доселе радостных чувств и еще раз заплакал. (Ch./A.)*

*Al tomar asiento en el coche sintió en el pecho un **aflujo** de gozosos sentimientos, ignotos para él hasta entonces, y volvió a llorar.*

710. *"Бедная, бедная! — думал Гриша, прислушиваясь к **рыданиям** кухарки. (Ch./C.)*  
*«¡Pobrecita, pobrecita! —pensaba Grisha, escuchando los **sollozos** de la cocinera—.*

711. *Дагни почувствовала **порыв** воздуха, исходивший от музыки, и заставила себя успокоиться. (P./C.)*

*Dagny percibía en la música el **hálito** del viento, e hizo un esfuerzo para sosegarse.*

- Marco mental:

Los deverbativos y deadjetivos son posibles con verbos de percepción en su acepción mental, verbos de conocimiento y opinión, predicativos de modus en –o para el ruso, atributos adjetivales para el español, así como sus perífrasis nominales:

712. *... все понимали **состояние** ее духа. (Ch./C.)*

*... todos comprendían su **estado de ánimo**.*

713. *Откуда они пронюхали о **сватовстве** — бог весть. (Ch./C.)*

*De dónde habían olido que se hablaba de **casorio** es cosa que sólo Dios lo sabe.*

714. *Запахло **зимой**. (Ch./E.)*

*Olía a **invierno**.*

715. Если бы в каждом случае мы доискивались **причин**, то нам, мсье, пришлось бы закрыть магазин. (Ch./V.)

*Si en cada caso fuéramos a buscar los **motivos**, tendríamos que haber cerrado la tienda*

716. ...ему, очевидно, очень хотелось говорить и, по всей вероятности, у него была готова **речь**. (Ch./A.)

*...por lo visto, sus deseos de hablar eran muchos y tenía preparado un **discurso**—.*

- Marco volitivo:

Los deverbativos y deadjetivos tienen diversa participación en las construcciones volitivas.

Los verbos modales de deseo (*querer, anhelar, ansiar, codiciar, envidiar, желать, претендовать*), de mandato (*deber, tener, establecer, poder, приказать, велеть*), de necesidad o conveniencia (*valer, costar, faltar, bastar, convenir, importar, стоить, не стоить*), así como los verbos de expectativa (*esperar, надеяться*), y otros que revelan distintas relaciones del sujeto de modus hacia la acción del dictum, como *impulsar, бояться* así como los predicativos modales en –o para el ruso (*нужно, можно, должно*) y para el español, los atributos adjetivales (*necesario, preciso, oportuno, conveniente*) permiten la aparición de un deverbativo como núcleo de la proposición de dictum:

717. И если всё окончится хорошо и вам понадобится моя **жизнь**, она, конечно, будет ваша. (P./N.)

*Y si todo termina bien y mi **vida** le es necesaria, será suya, por supuesto.*

718. ... это не значит, что любовников становится всё меньше, а значит, что мужья мирятся со своим **положением** и боятся **суда и каторги**. (Ch./V.)

*... ello no significa que haya menos amantes..., significa que los maridos llegan a reconciliarse con su **situación** y tienen miedo a **los trabajos forzados** —.*

719. Жмыхов, действительный статский советник, поцеловался с титулярным советником Кратеровым, который не ожидал такой **чести** и побледнел от восторга. (Ch./A.)

Zhmíjov, consejero de Estado, besó al consejero honorario Kratérov, quien no esperaba tanto **honor** y palideció de emoción.

720. ... и верьте... верьте, друзья, что никто не желает вам так **добра**, как я... (Ch./A.)

¡Créanme, amigos! ¡Nadie les desea tanto **bien** como yo!...

Por cierto, que el deverbativo sólo participa en modelos polipersonales, ya que los modelos monopersonales están protagonizados por un infinitivo.

El sustantivo abstracto también participa en la expresión de significados de modus. Se trata de sustantivos de volición o mandato (*amenaza, necesidad, intención, voluntad, желание, приказ, запрет*). En los siguientes ejemplos el sustantivo conforma una modificación modal (revelan una relación modal entre el sujeto y su acción) con ayuda de un infinitivo. Conformará un marco modal cuando la construcción sea polipersonal.

Los marcos volitivos de modus pueden nominalizarse hasta convertirse en sintaxemas causativos, con la coincidencia de los sujetos de causatividad y de autorización. Compárense el siguiente ejemplo de Paustovski con la nominalización propuesta por nosotros:

721. Слушатели из последних рядов **просят** меня **повторить**. (P./C.)

— El público de las últimas filas me **pide** que **repita** el anuncio.

Cf.: **A petición de los espectadores, repetiré el anuncio.**

- Marcos reactivos:

Junto con los infinitivos, más frecuentes en esta posición, algunos deverbativos y deadjetivos pueden aparecer en construcciones polipredicativas con marco reactivo. Los

adjetivos (en su forma corta en ruso) con significado de estado emocional (*feliz, contento, segura, согласен, не уверен*), así como y las formas participiales con significado de estado (*convencida, не убежден*) y formas verbales (*creérselo, сомневаться*) que expresan la relación del hablante ante un enunciado o una información ajena en términos de verdad / mentira permiten en ocasiones la nominalización del predicado del dictum. También los verbos de reacción emocional (*dolerse, indignarse, reprochar, жаловаться, жалеть*):

722. *Два часа тому назад я был удовлетворен за все те страдания, которые приходится переживать человеку, ... (Ch./A.)*

*Hace dos horas me he sentido recompensado **por todos los sinsabores** que experimenta quien presta sus servicios, ...*

*¡Desde hace dos horas me siento satisfecho **por todos los sufrimientos** que afligen al hombre que trabaja...,*

Los marcos reactivos de modus se pueden nominalizar hasta convertirse en marcos modales introductorios (o incisos) del tipo de *por fortuna, por desgracia* o en construcciones como las del ejemplo siguiente:

723. *Что касается самоубийц, то, мсье, я не знаю лучшей системы... (Ch./V.)*

*En cuanto a los suicidas, monsieur, no conozco para ellos mejor sistema.*

Aún así, los sustantivos abstractos no son los más comunes en esta posición, ya que la lengua prefiere al infinitivo, mientras que los sustantivos se hallan mucho más restringidos en sus posibilidades. Por ejemplo, *Dudaba de su reacción, de la veracidad de sus palabras*, pero no es posible *Dudaba de su llegada el martes (de que llegara el martes)*.

- Marcos de habla:

Los verbos de habla o *dicendi* (*decir, escribir, susurrar, кричать, пусать*) no permiten la nominalización del dictum<sup>86</sup>, mientras que esta es posible con verbos de interpretación de una actividad de habla (*constatar, mencionar, exponer, opinar, anunciar*,

---

<sup>86</sup> La nominalización es posible en oraciones como *Gritaba su desesperación, Escribió su derrota.*



*manifestar, сообщать, доказывать, объяснять, утверждать*). Además, otros vocablos como *palabra, carta*, pueden aparecer como nominalización del modus:

724. "Да, если я убью себя, то, пожалуй, меня же обвинят и заподозрят **в мелком чувстве**..." (Ch./V.)

«Sí... Tal vez me acusen de **mezquindad** de sentimientos si me mato...

725. ...во время обеда из рук Пелагеи сыпались тарелки и ножи, как с похилившейся полки, но никто не сказал ей ни слова **упрека**,... (Ch./C.)

...durante la comida, a Pelaguiéia se le caían de las manos platos y cuchillos como de una alacena ruinosa, pero nadie le dirigía ni un **reproche**,...

726. Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море; ... (Ch./D.)

Paseaban y comentaban la extraña **iluminación** del mar; ...

Mientras paseaban, hablaban de la extraña **luz** del mar: ...

727. И уже томило сильное желание поделиться с кем-нибудь **своими воспоминаниями**. (Ch./D.)

Empezó a abrumarle el poderoso deseo de compartir con alguien **sus recuerdos**.

La cooperación entre las partes de dictum y modus se realiza en distintas variantes constructivas, dependiendo del carácter del modus y de la necesidad del hablante de concretizarlo o no. Si la relación entre dictum y modus cambia en beneficio del hecho de comunicación (el modus), el contenido de la comunicación se reduce a syntaxema deliberativo:

728. Листва не шевелилась на деревьях, кричали цикады, и однообразный, глухой шум моря, доносившийся снизу, говорил **о покое, о вечном сне**, какой ожидает нас. (Ch./D.)

*Las hojas no se movían en los árboles, chirriaban las cigarras, y el monótono y sordo rumor del mar, que llegaba desde abajo, les hablaba **de paz, del sueño eterno** que nos espera.*

729. *Об этой девушке Татьяна Петровна сама рассказывала Варя.* (P./N.)

*Tatiana Petrovna había contado ella misma a Varia la **historia** de esta muchacha.*

730. *Она плакала, целовала ему руки, требовала, чтобы он клялся ей **в любви**, доказывала ему, что без ее хорошего влияния он собьется с пути и погибнет.*  
(Ch./Ci.)

*Lloraba, le besaba las manos, exigía **juramentos** de amor e intentaba demostrarle que sin su benéfico influjo, se perdería y ése sería su fin.*

Como venimos señalando, la cooperación entre los dos modelos (el dictum y el modus) no siempre se realiza por medios predicativos explícitos, sino que en numerosas ocasiones (todos los ejemplos citados) una de las dos partes –dictum o modus, se ve reducida a una unidad semipredicativa. Sin embargo, hay que señalar que en este caso de concordancia interpredicativa entre componentes, en los que uno de los modelos está reducido a una unidad semipredicativa, frecuentemente representada por un deverbativo, en el nombre deverbativo el significado accional está debilitado, ya que éste no expresa la acción en todas sus características semántico-gramaticales. Véase el siguiente ejemplo en el que encontramos las dos versiones, con el verbo personal en ruso y el deverbativo en español:

731. *Потапов слышал, как шелестят страницы—Татьяна Петровна, должно быть, читала.* (P./N.)

*Potápov oía el **susurro** de las páginas de un libro: Tatiana Petrovna estaría leyendo.*

La diferencia entre la construcción verbal (*la resaca brama*) y la sustantiva (*el bramido de la resaca*) en la oración *В них слышен шум прибоя.* (P./C.) / *Llega hasta ellas el bramido de la resaca.*, es que en esta última no hay asociación predicativa entre las acciones nombradas y sus agentes (o más exactamente, esta relación predicativa está

reducida a la sintaxis de palabras. La lengua no tiene necesidad de señalarlo de manera diferenciada, ya que los modelos sustantivos no pueden ser respuesta a la pregunta ‘qué hace el sujeto’, sino que informan de cómo ve, oye y siente el sujeto perceptivo el espacio observado por él, no es predicativa, sino opcional (en este caso su función es expresivo-evocativa).

Frecuentemente una primera percepción, perteneciente a otro plano temporal, se conserva y se reproduce por mediación del punto de vista interno del sujeto de modus (*La recordaba más alta*). Si no hay una relación patente entre la conciencia de éste y la realidad externa se usan verbos de marco, como *вообразать*, *imaginar* o construcciones como *видеть во сне*, *ver en sueños*, etc, con sustantivos deverbativos o deadjetivos:

732. Он долго ходил по комнате и вспоминал, и улыбался, и потом воспоминания переходили в мечты, и прошедшее **в воображении** мешалось с тем, что будет. (Ch./D.)

*Recorría largo rato la habitación, recordaba y sonreía; luego los recuerdos se convertían en sueños, y después el pasado se mezclaba **en su imaginación** con lo que había de llegar.*

733. Воображаю **ее смущение, ее позор**, когда ее будет допрашивать мой защитник! (Ch./V.)

*¡Habrá que ver **su azoramiento, su vergüenza** cuando tenga que prestar declaración ante mi abogado!*

*Ya me imagino **su turbación, su vergüenza** cuando mi defensor la interrogue. Las simpatías de los jueces, del público y de la prensa serán, seguramente, para mí...»*

734. Гриша видел во сне **похищение** Пелагеи Черномором и ведьмой... (Ch./C.)

*Cuando, después Grisha se durmió, vio en sueños el **rapto** de Pelaguiéia por Chernomor y una bruja...*

La coincidencia entre el sujeto de modus y el sujeto hablante se refleja también en oraciones como:

735. Лицо его выражало **гнев, скорбь** и бесповоротную **решимость**. (Ch./V.)

*Su rostro expresaba **ira, dolor** y una **decisión** irrevocable.*

Para terminar este capítulo queremos recordar que el establecimiento de relaciones táxicas entre el predicado principal y las unidades semipredicativas nominales sitúa este tipo de sintaxemas en una misma línea paradigmática con otras unidades semipredicativas verbales, como los estudiados infinitivos, gerundios y participios, así como con las oraciones compuestas.

En los textos tanto unos, como otras son responsables de la creación del volumen informativo del texto, así como de la creación de las distintas variantes de textos mediante sus funciones aspecto-temporales [Золотова et al. 1998: 411 y sig.].

## CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES

### 6.1. El concepto de semipredicatividad y la sintaxis oracional

El enfoque comunicativo en gramática ha resultado de gran interés y utilidad para ofrecer una explicación unitaria a los fenómenos de predicación secundaria. La ventaja de esta concepción, frente a otras de carácter más tradicional está, creemos, en que ofrece un método de análisis más cercano a los hechos lingüísticos que intenta describir, de forma que en ella encuentran explicación todos los matices de significado y de relaciones que se establecen entre los distintos constituyentes del enunciado. Las tradiciones gramaticales rusa y española, que basan su análisis sintáctico en la teoría de los miembros de la oración, demuestran un carácter unificador poco informativo, ya que simplifican la gran variedad de significados e interrelaciones de las unidades lingüísticas a unos pocos tipos de relación formal (concordancia, regencia y adyacencia). Desde esta perspectiva en las oraciones *Juan come pan*, *Yo quiero ir* y *Veo a Pedro correr* los elementos *pan*, *ir* y *correr* son examinados como complemento directo del verbo conjugado, en base a que todos tienen con aquél una relación de regencia verbal. Bajo el prisma de la gramática comunicativa es posible analizar diferenciadamente estos tres elementos, coordinando e interrelacionando las tres caras del signo lingüístico: forma, significado y función. Así, entre *come* y *pan* hay una relación que podemos calificar propiamente de ‘regencia verbal’, ya que el complemento directo actúa como un objeto físico concreto sobre el que recae la acción del sujeto. En cambio, *ir* no representa un objeto sobre el que recae la acción de *quiero*, sino que es en sí misma una acción, la cual sufre una modificación por la línea de modo, expresada por un verbo auxiliar, que explicita la relación modal del sujeto ante su acción potencial. Otra es la lógica que se establece entre los componentes verbales en el tercero de los ejemplos. Aquí el infinitivo denota también acción, pero se une a *veo* en base a las relaciones interpredicativas. Es decir, si en *quiero ir* la modificación modal se produce en el marco de un predicado (predicado compuesto), en *veo a Pedro correr* ambas formas

verbales se convierten en núcleo de su propia proposición y establecen con la otra ciertas relaciones predicativas por las líneas de tiempo, modo y persona. En nuestro ejemplo se trata de acciones cometidas por distintos sujetos (polipersonalidad), en el mismo tiempo (monotemporalidad), ambas en el plano real (monomodalidad). A la vez, el verbo conjugado sirve de marco para la información expresada por el infinitivo. En este tipo de construcciones la proposición que, en este caso, está representada por el infinitivo contiene una información, mientras que el verbo conjugado, aquí de percepción, revela el origen de la misma. Por ello ambas proposiciones reciben un estatuto diferente, pues también es distinta la función que tienen en el enunciado: la proposición que revela el origen o el marco de la información se denomina ‘modus’, mientras que la información en sí se denomina ‘dictum’.

Evidentemente, no todos los gramáticos de ambas tradiciones realizan una unificación en todos los casos entre las distintas unidades lingüísticas formalmente semejantes, pero sí encuentran dificultades para dar explicación a ciertos hechos en el seno de la teoría gramatical vigente. Así el criterio formalista, para el que *pan*, *ir* y *correr* son, desde el punto de vista gramatical, la misma cosa, deja paso a un criterio semántico. Éste último supone realizar una división entre los distintos tipos de elementos de la oración en base a su significado categorial. De esta manera *pan* e *ir* no son idénticos, puesto que el primero tiene un significado categorial de objeto y el segundo de acción. Sin embargo, a nivel sintáctico las distintas formas siguen siendo consideradas complementos de la oración simple, sin que se produzca ninguna diferenciación funcional entre los elementos semipredicativos y los encargados de ampliar la referencia de algún miembro de la oración, principal o secundario.

En el estadio actual de la lingüística rusa y española ciertas unidades semipredicativas o ciertas construcciones en las que participan gozan de un estatuto oracional, mientras que otras pertenecen al ámbito de los complementos de la oración simple, con mayor o menor grado de complicación semántica. Entre las primeras destacan algunas construcciones de infinitivo, gerundio y participio que son analizadas en la gramática española como oraciones subordinadas. Para la distinción entre las “funciones” nominal y verbal de las formas no flexivas predomina un criterio semántico, ya que se

considera que infinitivo, gerundio o participio organizan una proposición subordinada, siempre que entre el predicado principal y el dependiente se establezca algún tipo de relación lógica (temporal, causal, condicional, final o concesiva). Junto a ellas, las construcciones absolutas son examinadas como una predicación carente de soporte verbal, al mismo nivel que otros predicados no verbales. El término de predicado secundario es aplicado en la gramática española a un conjunto de construcciones en las que el predicado dependiente está representado por un adjetivo o un sustantivo y suele tener un significado básico categorial de estado o cualidad, cuyo modelo isosémico de expresión corresponde, en condiciones de predicatividad plena, a un predicado nominal (complementos predicativos principalmente). También complementos incisivos y aposiciones son analizados en esta clave de predicados secundarios. Las nominalizaciones apenas si son estudiadas desde el punto de vista de las relaciones interpredicativas con el predicado independiente. El análisis de las mismas más bien se ha centrado en explicar el distinto rol de los componentes (o argumentos) en su seno, comparándolos con el papel que tienen en los sintagmas nominales corrientes y con sus sustitutos en los predicados plenos sinónimos.

En las gramáticas rusas de carácter tradicional ninguna de las construcciones que hemos analizado como semipredicativas gozan hoy de estatuto oracional. A pesar de que se ratifica la posibilidad de numerosas construcciones de expresar una predicación adicional, ésta es entendida a nivel semántico, pero no gramatical, es decir, que algunos elementos producen una complicación de la estructura informativa de la oración simple, pero no de su estructura gramatical, por lo que no deja de ser simple. En otros trabajos se destacan unas construcciones sintácticas especiales, en las que la complicación semántica es acompañada también por ciertas características formales, en concreto, la separación entonativa del resto de la oración: las construcciones absolutas. La semipredicatividad sería en este caso un fenómeno sintáctico (y no semántico, como en las líneas anteriores), pero muy restringido. Esta línea correspondería, digamos, a la más tradicional dentro de la gramática rusa. Otras, en cambio, optan por dotar de mayor relevancia a la vertiente semántica de la oración y analizan como complicadores semipredicativos todos los elementos capaces de introducir una información adicional, independientemente de que se halle marcada por estructuras formales más precisas. En ocasiones se realiza una doble especialización, según estos

elementos complicadores se inserten en la estructura de la oración simple como uno de sus miembros obligatorios o se sumen a la proposición principal como un elemento optativo.

En ambas gramáticas la definición más precisa de los distintos tipos de relaciones entre elementos formalmente similares se ve acompañada en ocasiones por la creación de un nuevo miembro de la oración para describir esa realidad. Es el caso de los complementos predicativos, que en la tradición anterior eran explicados a nivel de las oraciones atributivas corrientes, si acaso señalando ciertas particularidades de los primeros con respecto a las últimas. En otras ocasiones la construcción que expresa la información adicional, por ejemplo las nominalizaciones, se ajusta al análisis de los miembros tradicionales.

Siguiendo la metodología propuesta en la *Gramática Comunicativa de la Lengua Rusa*, hemos establecido unos parámetros gramaticales claros, sobre los que hemos basado nuestro concepto de semipredicatividad. El término de semipredicatividad es explicado en nuestro trabajo en base al de predicatividad, para lo cual adoptamos la definición de V.V. Vinográdov y comprendemos por predicación la atribución de un rasgo a un sujeto en unas coordenadas de tiempo y modo concretas. Nuestra propuesta descansa en tres conceptos fundamentales:

1. el significado categorial de las clases y subclases de palabras;
2. la función que desempeñan en el enunciado;
3. la relación táxica con los predicados y unidades semipredicativas vecinas.

En base al significado categorial central de cada clase de palabras se establecen las diferencias entre las distintas subclases, diferencias que tendrán su reflejo en un funcionamiento sintáctico específico y en ciertas peculiaridades morfológicas. La base morfológica de la semipredicatividad la componen las subclases híbridas de palabras. Su no isosemicidad, es decir, la no coincidencia del significado categorial de la subclase con el significado central de la clase, predestina a estas formas para ejercer de complicadores semipredicativos de la oración. Pertenecen a categorías híbridas o no isosémicas las formas no flexivas del verbo, los sustantivos de rasgo, adjetivos y adverbios de estado, etc. En este trabajo nos hemos limitado a estudiar las subclases verbales y nominales. Cuando se habla



en las distintas gramáticas de que las unidades semipredicativas no pueden ser consideradas predicados porque carecen de los elementos formales que caracterizan a éstos, están obviando el hecho de que el significado categorial expresado por una palabra en una posición determinada de la oración también es un indicador formal, una señal de complicación predicativa. Por eso la concepción comunicativa en la gramática rusa propone un nuevo marco en el que desarrollar la discusión sobre la oración simple y la compuesta, introduciendo los términos de mono- y polipredicatividad en su lugar. Así, tanto una oración subordinada temporal, como, por ejemplo, una construcción con gerundio o un sintaxema nominal eventivo-temporal serían polipredicativas desde la perspectiva funcional-comunicativa, con la diferencia entre ellas de que la primera goza de un mayor nivel de explicitación y de independencia relativa en la expresión de las coordenadas predicativas de tiempo, modo y persona, así como de las relaciones lógicas entre ambas proposiciones, gracias al uso de preposiciones.

El segundo punto, la función de los componentes de la oración también se resuelve con un enfoque nuevo respecto a la tradición gramatical anterior. La novedad del método funcional-comunicativo reside en el concepto de función y en su aplicación al análisis de la oración. Así, se distinguen tres funciones de los elementos lingüísticos en la organización del enunciado:

- a. como uno de los miembros principales de la oración (sujeto y predicado);
- b. como amplificador de algún miembro principal o secundario (relación a nivel de palabras);
- c. como complicador semipredicativo de la oración (relación oracional).

La última de las categorías –la taxis– es definida a nivel textual. En ella queda recogida la interrelación de los distintos planos personales, temporales y modales del texto, que colaboran en la creación de la perspectiva personal, temporal y modal del mismo. La taxis, además, se convierte en el único medio de expresión posible de las coordenadas predicativas para los predicados secundarios. Su morfología defectiva hace que tengan que apoyarse en el predicado independiente para definir sus propios significados predicativos.

Pero, además, las distintas construcciones semipredicativas se caracterizan y se diferencian entre sí por unos medios de expresión determinados, un funcionamiento textual

preciso y un significado tipificado concreto. La combinación de los tres factores no tiene por qué coincidir en las dos lenguas contrastadas y, de hecho, frecuentemente así ocurre.

Entre todo el abanico de construcciones semipredicativas existentes en ruso y en español hemos profundizado en el análisis de aquellas en las que participan de una forma u otra infinitivos, gerundios, participios y sustantivos de rasgo. Esta decisión ha estado motivada por tres razones:

- en ellas la complicación semipredicativa está acompañada por una expresión morfológica, ya que todas las subclases mencionadas son clases híbridas. El significado de acción contenido en su morfología las convierte en un medio no isosémico de expresión de algún modelo de oración;
- las unidades semipredicativas estudiadas se caracterizan por una gran intercambiabilidad sinonímica entre sí y con las unidades predicativas plenas;
- las unidades elegidas ofrecen ciertas dificultades a los alumnos de lenguas extranjeras, a causa de las peculiaridades que tienen estos elementos en los idiomas contrastados y también a los estudiantes de lengua de bachillerato, debido, precisamente, al carácter híbrido de estos elementos.

En el análisis del material nos hemos tropezado con una dificultad añadida, derivada de distinguir los usos predicativos, semipredicativos y no predicativos de las unidades seleccionadas. Con la intención de definir la función semipredicativa entre todas las posibles de una manera precisa hemos partido de la clasificación de las palabras en subclases para, dentro de cada una de ellas, establecer de forma diferenciada la función semipredicativa.

## **6.2. El infinitivo**

En el capítulo del infinitivo hemos diferenciado las funciones predicativa y semipredicativa para el infinitivo ruso y predicativa, semipredicativa y no predicativa para

el español. Infinitivo ruso y español se distinguen, además, a nivel categorial, ya que el segundo puede sufrir sustantivaciones ocasionales.

Creemos que la función principal del infinitivo en ambos idiomas es la de organizar predicados compuestos, en distintas modificaciones fásicas y modales. En nuestro trabajo analizamos como modificación modal los verbos con significado de necesidad, deseo y posibilidad y otros muchos que expresan algún tipo de relación modal del sujeto ante su propia acción potencial. Junto a ellos también distintos sustantivos y adjetivos pueden organizar una modificación modal del predicado. Además, las lenguas rusa y española disponen de diversas estrategias cuya finalidad es destacar el componente modal, dotando a la construcción de infinitivo de cierto estatuto oracional. De esta forma podemos establecer un paralelo entre los distintos tipos de construcciones modales: modificaciones modales del predicado (*Quiero ir, Хочу ехать*), modificaciones modales con el componente modal destacado, en las que se refleja cierto componente valorativo (*Lo que quiero es ir, Es hora de empezar la función, Туда поехать хочу, Пора начинать спектакль*), palabras modales introductorias como *al parecer ..., es posible..., возможно..., должно быть*, etc.

Pero el infinitivo en ambos idiomas puede organizar otros tipos de subordinadas completivas, en las que se produce una complicación semipredicativa. Complican la estructura informativa y gramatical de la oración los infinitivos que ocupan la posición de sujeto en oraciones valorativas y en modelos con significado de estado causativo, como *Fumar es perjudicial, Курить вредно* o *Bailar es muy divertido, Танцевать весело*. En posición de complemento directo encontramos infinitivos en construcciones causativas y en construcciones de marco de modus (perceptivo, mental y de habla). La diferencia entre causatividad y marco modal es que mientras que en las construcciones causativas colaboran dos proposiciones de dictum, en las de marco no hay dos proposiciones propiamente dichas (entendiendo aquí ‘proposición’ como ‘información’), sino una sola acompañada por otra construcción predicativa (o semipredicativa) que revela el origen o marco de esa información, el modo de percepción de esa información. La participación del infinitivo en construcciones con marco perceptivo, mental y de habla es característica de la lengua española, frente a la rusa, donde este significado será expresado por oraciones subordinadas o distintas unidades semipredicativas, frecuentemente sustantivos de rasgo o participios. Se

trata de ejemplos como *Veo salir a la gente del cine, Creo saber la respuesta o Dice estar convencido de ello*. En las construcciones causativas el infinitivo suele aparecer como predicado del estado causado, alternando frecuentemente con los deverbativos para tal función (*mandó callar, ordenó la retirada, позволил уехать, попросил согласие*). Un modelo especial de expresión de relaciones causativas lo componen las oraciones biinfinitivas, en las que la forma verbal ocupa la posición de sujeto y complemento directo, mientras que ambos predicados quedan unidos por un verbo causativo (*Trabajar de médico de urgencias exige / requiere / conlleva estar disponible las 24 horas*) o copulativo (*Trabajar de médico de urgencias es estar disponible las 24 horas, Работать врачом значит быть затов 24 часа*). Igual que los infinitivos, también los sustantivos deverbativos ocupan con facilidad ambos componentes, incluso en ocasiones se prefiere éste a la forma verbal (*El respeto trae el buen entendimiento, La codicia desencadena el odio, Любовь ведет к уважению, Опыт приносит знание, etc.*). En ruso, al contrario que en español, los infinitivos sólo protagonizan los componentes sujeto y complemento directo con verbos copulativos, mientras que los modelos causativos están organizados por un deverbativo.

Amén de las construcciones señaladas los infinitivos pueden conformar un complejo polipredicativo en base a las relaciones adverbiales, estableciendo con la proposición principal relaciones de finalidad, causalidad, consecutividad, etc. El infinitivo español es mucho más activo que el ruso en la expresión de estos significados, pudiendo reflejar una gran variedad de los mismos. Para ello la forma no flexiva se ayuda de distintas preposiciones, encargadas de explicitar el tipo de relación lógica entre los dos predicados. Se generan así construcciones de infinitivo causales (*Le han encerrado por decir la verdad*), concesivas (*Por / con decir la verdad ahora no vas a solucionar nada*), consecutivas (*Al ser tan original es un regalo muy solicitado*) y finales (*Vengo a pedirte un favor*). Por su parte, el infinitivo ruso no conoce la mayoría de estos significados adverbiales y se halla restringido a la expresión de finalidad con verbos de movimiento y algunos otros verbos de significado físico concreto (*Пришла рассказать тебе кое о чем*).

Otra cuestión muy discutida en la gramática rusa y, sobre todo, en la española es si el infinitivo puede llegar a sustantivizarse. Si para el ruso parece unánime la decisión de

que no se produce tal sustantivación, en la gramática española la discusión viene fomentada por la existencia de dos tipos de construcciones en las que puede participar un infinitivo, pero en las que la forma verbal aparece acompañada en unos casos por complementos propios del sintagma verbal y en otros por complementos propios del sintagma nominal (*el beber Juan cerveza continuamente / el continuo beber cerveza de Juan*). Creemos que en ambos ejemplos el infinitivo tiene un significado de acción y, por tanto, es una forma verbal, protagonista de una oración subordinada. Podríamos adoptar en este caso una solución intermedia, como la propuesta por I. Bosque, consistente en afirmar que en el segundo ejemplo el infinitivo está inserto en un sintagma nominal, por lo que pierde el contacto con el sujeto de la acción (que puede aparecer opcionalmente en forma de sintaxema genitivo o de pronombre posesivo), así como con los adverbios modificadores (que se convierten en modificadores adjetivos). Sin embargo, el significado categorial que expresa en ambos casos es el de acción, por tanto, tenemos que considerarlo un verbo, al mismo nivel que el resto de formas no flexivas. Además, se constata que este tipo de ejemplos se da siempre con predicados principales de tipo genérico, lo cual puede afectar a la distinta estructuración de las formas dependientes. En otras ocasiones el infinitivo español no refleja tanto acción, como modo de acción o alguna característica de ésta. Es el caso de ejemplos como *su mirar, su hablar*, en los que la forma no flexiva tiene un significado más cercano ya a una cualidad del sujeto, que a una acción verbal, ya sea con predicados concretos, como con genéricos.

La función predicativa del infinitivo es expresada fundamentalmente en modelos con significado de mandato (*¡A correr!, Стоять!*), aunque son posibles otros contextos, como el exclamativo-expresivo (*¿Pedro estudiar? – Ni loco, Мне бы уснуть!, Ему убежать!*), en los que subyace una u otra modalidad (deseo, posibilidad o necesidad).

### 6.3. El gerundio

La relación que establecen gerundios y participios con la proposición principal difiere de la que refleja el infinitivo. En caso de protagonizar predicados dependientes

ambas formas introducen una información opcional, desde el punto de vista de la correcta formación de la oración en la que se insertan.

En general la función del gerundio en las dos lenguas contrastadas es idéntica: la expresión de una acción secundaria, simultánea o no con la acción principal. Se caracteriza, además, por la existencia de una determinación interna entre ambas acciones, por lo que en las construcciones que protagoniza prevalecen los rasgos activos sobre los estativos, más propios del participio. Las divergencias entre el gerundio ruso y el español se deben fundamentalmente a cuestiones morfológicas, que a su vez, interfieren en el funcionamiento sintáctico.

Las formas de gerundio en ambos idiomas están especializadas en la expresión de tiempo relativo o táxico. Junto a éste, su significado categorial central, pueden revelar también distintos tipos de relaciones lógicas: condición, causa, concesión o finalidad. En la expresión de estas últimas el gerundio tiene un comportamiento similar en las dos lenguas contrastadas y conforma modelos sinónimos con las oraciones subordinadas con el mismo significado. Las mayores divergencias se dan precisamente en la expresión de las relaciones táxico-temporales: mientras que el ruso presenta de manera diferenciada las relaciones de anterioridad en la forma perfectiva y de simultaneidad en la forma imperfectiva, el español no diferencia ambos significados tan activamente, a pesar de que dispone de dos formas –la simple y la compuesta– para tal especialización. Sin embargo, la compuesta parece haber caído en desuso, por lo que en su sustitución se emplean otras, como el infinitivo acompañado de diversas preposiciones temporales, los sustantivos deverbativos y sustantivos concretos con significado proposicional, los predicados coordinados o la forma simple del gerundio. Las discusiones en la gramática española sobre la propiedad del significado de anterioridad y de posterioridad del gerundio simple son enérgicas y frecuentes, incluso en la actualidad. En nuestro trabajo hemos realizado un análisis del funcionamiento de estas formas a nivel textual para comprobar, por un lado, qué significados táxicos puede efectivamente expresar la forma simple del gerundio español, independientemente de los que la gramática tradicional considera preceptivos y, por otro, qué construcciones pueden actuar en relación de sinonimia sintáctica con estas.

A nivel de relaciones táxicas el gerundio ruso y español difieren entre sí por las líneas de persona y de tiempo. En el plano personal, la forma no flexiva española puede organizar proposiciones mono- y polipersonales, mientras que en ruso el sujeto del predicado dependiente ha de coincidir forzosamente con el del predicado principal, es decir, que el gerundio ruso sólo conoce modelos monopersonales. Para la traducción de los modelos polipersonales del español se emplearán oraciones subordinadas o, en ocasiones, también construcciones de participio.

En la expresión de relaciones temporales la cuestión es un poco más complicada. El análisis de textos demuestra que el gerundio en ruso y en español tienen un funcionamiento similar a este respecto. Sin embargo, no podemos hacer tal afirmación sin añadir ciertas restricciones, que tienen que ver con la posibilidad de la forma simple de expresar una acción anterior o posterior a la principal y con la preferencia de la lengua española por otras construcciones para la expresión de ese mismo significado. La diferencia fundamental consiste en que mientras que en ruso la expresión de la anterioridad está morfologizada en la forma perfectiva, en español la misma anterioridad queda definida a nivel textual, ya que la forma simple tiende, por su morfología, a expresar simultaneidad.

Una de las ventajas del análisis comunicativo es que podemos establecer con mayor exactitud, dentro de unos marcos gramaticales bien definidos, las distintas posibilidades de intercambio sinónimo entre el modelo isosémico y el no isosémico de expresión de un significado tipificado de oración. Así, frecuentemente el mismo significado puede ser expresado bien por el modelo básico, bien por una o varias unidades semipredicativas. Para la expresión de una acción aorística anterior se usan:

- las subordinadas temporales con la partícula *cuando* o también *después de que*, *antes de que*:

*Cuando terminé de leer el libro lo devolví a la biblioteca.*

*Когда она прочитала книгу, то сдала ее в библиотеку.*

*Después de que terminé / terminara de leer el libro lo devolví a la biblioteca.*

*После того, как я прочитал книгу, я сдала ее в библиотеку.*

- los predicados coordinados de verbos perfectivos:

*Leyó el libro y lo devolvió a la biblioteca.*

*Она прочитала книгу и сдала в библиотеку.*

- el gerundio perfectivo ruso y la forma compuesta del gerundio español:

*Habiendo terminado de leer el libro lo devolví en la biblioteca.*

*Прочитав книгу, я сдала ее в библиотеку.*

- la forma simple del gerundio español:

*Terminando de leer el libro lo devolví a la biblioteca.*

- el infinitivo español precedido por las partículas *después de*, *tras*:

*Después de / tras leer el libro lo devolvió a la biblioteca.*

- el participio español en construcción absoluta:

*Leído el libro, lo devolvió a la biblioteca.*

- el deverbatio precedido por las preposiciones *después de*, *antes de*, *tras*, *hasta*, *после*, *до*:

*Después de la lectura se quedaba dormida.*

*После чтения, она засыпала.*

- ‘*al + infinitivo*’ en español, siempre que el verbo principal sea perfectivo:

*Al acabar de leer el libro lo devolvió a la biblioteca.*

En ocasiones disponemos de un amplio abanico de construcciones sinónimas para un determinado modelo:

*Двое молодых людей, обменявшись многозначительными и веселым взглядом, снялись с мест и прямехонько направились в буфет. (В.) (cf. после того, как обменялись, обменялись, снялись и направились)*

*Dos jóvenes intercambiaron entre sí una significativa mirada, se levantaron de sus asientos y se dirigieron al bar. (cf. intercambiando, después de / tras intercambiar, habiendo intercambiado, tras un intercambio)*

Salvando las construcciones de infinitivo, que en ruso nunca tienen significado temporal, las demás posibilidades pueden ser expresadas en ambos idiomas. Sin embargo, existen preferencias y restricciones en su uso y su comportamiento sintáctico. Por ejemplo, para la expresión de relaciones de anterioridad el ruso usa frecuentemente un gerundio



perfectivo. En castellano, el gerundio compuesto puede revelar anterioridad, pero no es una forma muy usual en la lengua actual, a no ser que se quiera destacar precisamente la fase final (perfectiva) de la acción (*закончив университет она уехала за границу / habiendo acabado la universidad se marchó al extranjero*). Aun así, el español elegiría seguramente la construcción de participio reforzada por la expresión *una vez* (*((una vez) acabada la universidad...)*) o la de infinitivo (*al acabar la universidad...*).

La forma simple en español ha asumido las funciones de la compuesta, pero se encuentra limitada en sus posibilidades. Así, puede expresar anterioridad, pero con frecuencia preferimos el infinitivo para el mismo significado (*Acabando la universidad...; Después de acabar la universidad...*). En ocasiones, como en nuestro ejemplo, la versión con gerundio puede además presentar ambigüedad entre la lectura simultánea y la anterior y el hablante del español tenderá a interpretarlo como simultáneo (gracias a que el significado central del gerundio parece ser el de simultaneidad). Por el contrario, la forma simple expresa con bastante éxito el significado de anterioridad cuando está inserta en una serie de acciones aorísticas y es más importante el aspecto táxico que el temporal, aunque esta función pertenece casi exclusivamente al estilo literario, publicístico o científico:

*Василиса вздрогнула, но тотчас же узнала его и улыбнулась приветливо. (Ch./E.)*

*Vasilisa se estremeció, pero reconociéndole en el acto, sonrió afablemente.*

*Vasilisa se estremeció, pero enseguida le reconoció y sonrió afablemente.*

Además de las formas expuestas también los syntaxemas locativos pueden expresar una acción anterior en función del contexto (como le ocurría a la forma simple del gerundio español). El contexto de acciones aorísticas, unido a la correlación e intercambio de estos syntaxemas con los syntaxemas directivos correspondientes generan el significado de anterioridad, que suele estar reforzado por la posición remática o en principio absoluto de la oración:

*Ya en el campo, el Nini veía negrear los sarmientos entre los terrones y cada vez le producían la impresión de algo vivo y doliente. (D.)*

*Когда выходили на виноградник, Нини смотрел на черневшие среди бугров лозы, и они всегда казались ему чем-то живым и чувствующим боль. (cf. На винограднике...)*

También en este capítulo hemos analizado los usos predicativos y no predicativos de esta forma. Como predicado de la oración el gerundio sólo aparece en castellano en ciertos usos especiales, como el contexto pregunta-respuesta, el significado de mandato o el expresivo-exclamativo. En cuanto a los usos no predicativos hemos visto que la forma no flexiva abandona la categoría verbal para convertirse en adverbio en casos muy aislados, como los vocablos *volando*, *corriendo*, con significado de *rápido*.

#### 6.4. El participio

En la expresión de las distintas relaciones sujeto-objetuales (oraciones relativas adjetivas referidas al sujeto o al objeto) la lengua rusa posee un conjunto más eficaz de elementos semipredicativos, ya que sus formas participiales activas y pasivas, de presente y pasado pueden reproducir prácticamente cualquier modelo de oración con significado de acción o de estado de un sujeto. La lengua española carece de una forma que ofrezca las posibilidades de expresión que tiene el participio activo ruso, pero frecuentemente puede ser sustituido por alguna otra forma semipredicativa (gerundio, participio pasivo deponente, etc.). Otras veces no será posible un sustituto semipredicativo y habremos de recurrir forzosamente al modelo isosémico central con verbo conjugado.

El participio activo ruso con significado de acción o estado progresivo puede ser traducido por un participio pasivo español, siempre que se trate de verbos intransitivos no pronominales, lo que en la gramática española se llaman ‘participios deponentes’:

*Ему казалось, что этот внезапно наступивший холод нарушил во всем порядок и согласие, что самой природе жутко, и оттого вечерние потемки сгустились быстрее, чем надо. (Ch./E.)*

*Parecía que este frío, surgido de improviso, venía a interrumpir el orden y la armonía de las cosas que la misma Naturaleza sentía miedo y que, por ello, el crepúsculo vespertino había aumentado su densidad con mayor rapidez de la debida.*

En otras ocasiones la forma pasiva española corresponde con un verbo intransitivo pronominal. En este caso el participio no tiene un significado progresivo, sino estativo:

*Днём Татьяна Петровна, румяная, шумная, с потемневшими от волнения глазами, привела из города старика настройщика, обрусевшего чеха, занимавшегося починкой примусов, керосинок, кукол, гармоник и настройкой роялей. (P./N.)*

*Durante el día, Tatiana Petrovna, sonrosada, ruidosa y con los ojos oscurecidos por la emoción, llegó de la ciudad con un viejo afinador, checo rusificado, que se dedicaba a reparar infiernillos, hornillas de petróleo, muñecas y armónicas y afinar pianos. (cf. dedicado a la reparación de infiernillos)<sup>87</sup>.*

También el gerundio español puede aparecer sustituyendo a un participio ruso. Sin embargo, esta posibilidad se limita a ciertas construcciones, en las que el rasgo que se predica del sustantivo con el que concuerda el participio en ruso puede ser entendido en clave de determinación interna entre acciones:

*В то время, как над головой фнндиректора вспыхнула и замигала красная лампочка, возвещавшая начало антракта, вошел курьер и сообщил, что приехал иностранный артист. (B.)*

*Una lámpara intermitente se encendió sobre su cabeza, anunciándole el entreacto, y al mismo tiempo entró el ordenanza en el despacho para anunciarle la llegada del artista extranjero. (cf. Una lámpara se encendió, con lo que anunciaba el entreacto)*

*— Уж кто-кто,—ответила она, хохоча,—а уж я-то смею коснуться! — и второй раз раздался сухой треск зонтика, отскочившего от головы Аркадия Аполлоновича. (B.)*

*—¡Yo! ¡Qué cómo me atrevo! —contestó entre risas—. ¡Claro que me atrevo! —se oyó de nuevo el ruido seco del paraguas que rebotó en la cabeza de Arcadio Apolónovich. (cf. rebotando, cuando rebotó).*

Los sustantivos deverbativos también se encuentran frecuentemente en relación de sinonimia sintáctica con el participio, tanto en la expresión de una acción simultánea, como, sólo en español, también anterior (en este último caso en ruso aparecerá un gerundio perfectivo):

---

<sup>87</sup> Las posibilidades de intercambio sinónimo son varias en este ejemplo tanto en ruso, como en español: *занимался починкой – починял, занимавшегося – который занимался, que se dedicaba – dedicado, dedicado a reparar – dedicado a la reparación de....*

*Старые туфли брюнетки были выброшены за занавеску, и туда же последовала и сама она в сопровождении рыжей девицы и Фагота, несшего на плечиках несколько модельных платьев. (В.) (cf. провожаемая рыжей девицей)*

*Arrojaron sus zapatos viejos entre la cortina, y detrás de ella se metieron la morena y la joven pelirroja, seguida por Fagot, que llevaba varias perchas con vestidos. (cf. en compañía de, acompañada de)*

*Сигаеву, после его решения, револьвер был уже не нужен, а приказчик между тем, вдохновляясь всё более и более, не переставал раскладывать перед ним свой товар. (Ch./V.)*

***Pero una vez tomada aquella decisión, Sigaev ya no necesitaba revólver; en cambio, el dependiente, cada vez más inspirado, no cesaba de exponer ante él sus artículos de venta. (cf. después de su decisión)***

Por otro lado, hemos diferenciado en este capítulo dos significados especializados del participio en ruso y en español: acción y estado. En las gramáticas rusa y española se plantea la discusión sobre la filiación categorial de algunos participios con significado de estado, que frecuentemente se resuelve a favor de considerar a ciertas formas participiales adjetivos, y no verbos propiamente. En nuestro trabajo hemos partido de un punto de vista funcional y hemos establecido las circunstancias bajo las que el participio deja de reflejar acción verbal para convertirse en adjetivo. Tampoco aquí coincidimos con la línea más tradicional de las gramáticas rusa y española, que sólo considera verbos los participios de las transformaciones pasivas, representados en el modelo “Sujeto paciente + participio pasivo + complemento agente”. En español estas construcciones, en caso de aparecer en condiciones de plena predicatividad, estarían representadas por una oración pasiva, con el verbo *ser* como auxiliar. Sin embargo, frecuentemente el participio tiene un significado no ya de acción en curso o acabada, sino de estado provocado por una acción, que ha quedado relegada a un tiempo pasado y, por tanto, no es relevante en el momento actual. El significado de estado que viene a sustituir al de acción de los anteriores queda bien reflejado en la aparición del auxiliar *estar* en español. El cambio de significado se ve

acompañado por una serie de cambios sintácticos. Por ejemplo, el sujeto paciente deja de indicar un objeto que sufre la acción verbal para transformarse en sujeto de estado o el complemento agente ya no resulta obligatorio (aunque sea tácito) en la situación comunicativa, incluso su empleo suele ser incorrecto. Por otro lado, las formas de presente y pasado ya no expresan de manera diferenciada acciones simultáneas o anteriores a las del predicado principal, toda vez que el estado del sujeto se comprende como forzosamente simultáneo al predicado independiente. En estos contextos las formas de participio compiten, tanto en ruso, como en español, con otros adjetivos con significado de estado, lo cual también ha contribuido a que los primeros sean analizados como adjetivos. Para distinguir ambos significados especializados hemos recurrido a la oposición *pasivas progresivas* o *evolutivas* – *pasivas estativas*. Como norma hemos establecido que el participio es la forma encargada de expresar el significado de estado exento de dinamismo en las dos lenguas contrastadas. En caso de que en alguna de ellas exista una forma adjetival especializada en la expresión de estado, estará en disposición de sustituir al participio y será esto lo que ocurra en la mayoría de los casos:

*К беседке вела **расчищенная** в снегу дорожка. Потапов прошёл в беседку, положил руки на старенькие перила.* (P./N.)

*Al cenador conducía un sendero **limpio** de nieve. En el cenador puso las manos sobre la vieja barandilla.*

En su significado estativo el participio actúa en relación de sinonimia sintáctica con otras unidades semipredicativas. Frecuentemente a un participio o adjetivo con significado de estado en español corresponde un adverbio orientado al sujeto en ruso:

*Кот Архип **недовольно** задёргал ушами,...* (P./N.)

*El gato "Arjip," **descontento**, comenzó a mover las orejas,...*

Los sustantivos de rasgo también tienen a menudo este mismo significado, siendo más frecuentes en ruso que en español:

*Соседи наваливались на него, а он **в изумлении** ковырял ногтем обложку, стараясь дознаться, настоящие ли это червонцы или какие-нибудь волиевные.* (B.)

*Sus vecinos de localidad se habían echado sobre él, y el ciudadano, **desconcertado**, hurgaba en la envoltura para convencerse de si eran rublos de verdad o falsos.*

*«Она совсем меня запутала, эта Дагни»,— подумал с досадой Григ и сказал то, что всегда говорят взрослые, когда попадают в неловкое положение перед детьми: (P./C.)*

*"¡Esta Dagny me ha metido en un enredo terrible"! —pensó **contrariado** Grieg, y se evadió como suelen evadirse los mayores cuando los niños les ponen en aprietos:*

No queremos terminar el resumen del participio estativo sin hacer una observación que nos resulta interesante. En numerosas ocasiones ciertas construcciones adjetivales del ruso son traducidas al español mediante una forma de participio con significado estativo. Ocurre esto cuando el verbo expresado en forma de participio tiene un significado de orientación o situación espacial o de característica de un sujeto. En español también es posible prescindir de un participio que explicita la relación espacial, etc., pero la menor complejidad de esta lengua en la expresión de las relaciones sintagmáticas, debido a la ausencia de un sistema de flexión nominal como el ruso, hace que sienta preferencia por el modelo verbal:

*Работники возвращались с реки, и один из них **верхом** на лошади был уже близко, и свет от костра дрожал на нем. (Ch./E.)*

*Volvían los mozos del río, y uno de ellos, **montado** a caballo, estaba ya tan cerca, que la luz de la hoguera temblaba ante él.*

***На высокой металлической мачте** с седлом наверху и с одним колесом выехала полная блондинка в трико и юбочке, усеянной серебряными звездами, и стала ездить по кругу. (B.)*

***Encaramada** en un sillín, en lo alto de un mástil de metal, con una rueda en el otro extremo, apareció en escena una rubia entradita en carnes que vestía una malla y una falda corta cubierta de estrellas plateadas.*

Por tanto, en el presente trabajo, el significado de estado de estos participios no es considerado causa suficiente para negarles su estatuto verbal y su función de predicado independiente. En cambio, cuando una palabra con forma participial adquiere significado

de cualidad deja de pertenecer a la categoría verbal. Esto es así porque el cambio de significado de estado a cualidad implica la pérdida de la conexión predicativa con el momento del habla, ya que el estado es entendido en unas coordenadas de tiempo, modo y persona concretas, mientras que la cualidad supera los límites temporales, modales y personales para expresar un rasgo general y permanente de un objeto:

*Горы сумочек из антилоповой кожи, из замши, из шелка, а между ними — целые груды **чеканных** золотых **продолговатых** футлярчиков, в которых бывает губная помада. (В.)*

*Entre los zapatos aparecieron estuches de perfume, montañas de bolsos de antílope, de ante, de seda y, entre ellos, montones de estuches **labrados**, **alargados**, en los que suele haber barras de labios.*

## 6.5. Los sustantivos deverbativos y deadjetivos

El último capítulo está dedicado a los sustantivos de rasgo, los cuales, gracias a su significado no isosémico (expresan acción en lugar de objeto) están predestinados tanto en ruso, como en español a ejercer bien de predicado de la oración, bien de complicador semipredicativo.

Como predicado oracional el sustantivo de rasgo aparece en modelos no isosémicos de expresión de una acción, en los que el sustantivo aporta el significado léxico y un verbo auxiliar es el encargado de revelar las coordenadas predicativas de tiempo, modo y persona. Estos modelos suelen estar restringidos, principalmente en cuanto a la esfera en que suelen ser empleados, ya que son mucho más frecuentes en el estilo oficial o el científico. Por eso en nuestros textos hemos encontrado pocos ejemplos. Se trata de oraciones como *A las 8:30 las tropas llevaron a cabo la invasión*, *Los ciudadanos realizaron una protesta a las puertas del Ayuntamiento*, *La evaporación del agua se produce a 100° C*, sinónimas a los modelos isosémicos *A las 8:30 las tropas invadieron la capital*, *Los ciudadanos protestaron a las puertas del Ayuntamiento* y *El agua se evapora a 100° C*. Además de estos modelos, en los que el deverbativo se combina con un verbo auxiliar para organizar

un predicado compuesto, los sustantivos de rasgo pueden aparecer como núcleo del predicado nominal, en oraciones como *Está con el trabajo de física, Она за работой* y similares.

La función de predicado dependiente también es muy frecuente en estos sustantivos, que expresan distintos significados en construcciones diversas. Una parte de ellos están especializados en la expresión de relaciones temporales, organizando sintaxemas nominales eventivo-temporales, en los que también participan las preposiciones temporales (*antes de / hasta / después de, durante la cena*). Estos sintaxemas están en relación de sinonimia sintáctica con las oraciones subordinadas temporales y con otras unidades semipredicativas. Las relaciones de anterioridad han sido establecidas en las líneas precedentes, tomando como punto de partida el gerundio perfectivo con función aorística. Veamos en qué ocasiones el deverbativo se especializa en la expresión de simultaneidad y qué otras construcciones son sinónimas a estas:

- las subordinadas temporales con la partícula *mientras* y también *cuando*, siempre que vayan acompañadas por un verbo imperfectivo:

*Cuando leía el libro me acordé de la cita con María; Me acordé de la cita con María mientras leía un libro.*

*Когда / пока читала, вспомнила о встрече с Машей;*

- los predicados coordinados de verbos imperfectivos:

*Leía y me acordaba de la cita con María.*

*Читала и вспоминала о встрече с Машей.*

- el gerundio imperfectivo ruso y la forma simple del gerundio español:

*Me acordé de la cita con María leyendo un libro.*

*Читая книгу, я вспомнила о встрече с Машей.*

- el participio:

*El hombre que entraba en la habitación era su padre.*

*Человек, входящий в комнату, был его отцом.*

- el deverbativo precedido por las preposiciones temporales *en, durante, в* (o *на*, con sustantivos que expresan eventos y no acciones: *на спектакле, на концерте*, etc.), *во времени*:



*En / durante la conversación con Antón me enteré de que está casada.*

*В разговоре / во время разговора с Антоном я узнал, что она замужем.*

- el deverbatio precedido por preposiciones no temporales que adquieren en este contexto un significado temporal:

*Decía entre sollozos:*

*Она говорила, рыдая:*

*Salió al balcón entre los chillidos de su afición.*

*Он вышел на балкон, среди постоянных криков поклонников.*

- ‘*al + infinitivo*’, en combinación con verbos imperfectivos en español:

*Al leer el libro me acordaba de la cita con María.*

Además de los syntaxemas eventivo-temporales, otros tipos de syntaxemas protagonizados por un sustantivo de rasgo, conforman oraciones polipredicativas. Es el caso de los syntaxemas con significado de estado interior de un sujeto, muy frecuentes en ruso y que han sido mencionados en relación al significado estativo del participio, o de los syntaxemas directivos, protagonizados por un deverbatio que no indica la dirección del movimiento, sino la actividad causante del desplazamiento del sujeto (*vengo de caza, voy a la representación*).

Los deverbativos y deadjetivos pueden aparecer en otras posiciones dentro de la oración. Igual que los infinitivos pueden ocupar la posición de sujeto en oraciones con predicados valorativos, complicando la estructura informativa y gramatical de la oración, pero, a diferencia de aquellos también pueden aparecer como sujeto de predicados atributivos, en los que el significado semipredicativo no llega a emerger (*La exposición es el miércoles*).

También comparten con los infinitivos la posibilidad de aparecer en construcciones causativas y de marco de modus, en las que el sustantivo de rasgo suele expresar el estado causado o el predicado de dictum.

Los casos en los que el sustantivo de rasgo no expresa una predicación secundaria también son frecuentes en ambas lenguas y obedecen a un impulso básico de acercamiento al significado categorial central de su clase. Así, el deverbatio pierde su significado

categorial de acción y se cosifica, pasa a denotar un objeto concreto. En estas circunstancias pierde sus características predicativas y se adecua en todos los aspectos a la categoría del sustantivo.

## **6.6. Perspectivas de la investigación realizada**

Creemos que el estudio de las construcciones semipredicativas y de las relaciones táxicas entre predicados es un campo muy fructífero para ámbitos como la enseñanza de lenguas extranjeras o la traducción. La ventaja que ofrece la gramática comunicativa en la profundización de estos fenómenos es, por un lado, que ofrece una descripción gramatical rigurosa de los hechos relacionados con la semipredicatividad y, por otro, que se centra en las necesidades comunicativas del hablante, con lo que realiza un vínculo entre la gramática de la oración y la gramática del texto. Las unidades semipredicativas comparten con las predicativas no sólo el hecho de introducir una predicación sobre un sujeto, sino que además tienen las mismas funciones aspecto-temporales y las mismas características registrales que aquellas.

El establecimiento de relaciones paradigmáticas entre las distintas construcciones sinónimas, dividiendo las mismas en centro y periferia, según expresen un cierto significado oracional con medios isosémicos o no isosémicos, ayudará al alumno de lengua rusa o española (tanto a nivel de aprendizaje de la lengua materna, como de una lengua extranjera) y también al traductor a dibujar un mapa, un sistema, en el que los distintos elementos estén conectados entre sí, y en el que el hablante sea consciente de las restricciones y posibilidades de intercambio sinónimo de una construcción determinada, sin que se produzca una pérdida de contenido o incluso de estrategia lingüística del creador del texto, ya que, entre otras cosas, la condensación predicativa de la oración puede ser una característica del tipo de lenguaje del hablante. Así, los cuentos para niños suelen estar compuestos de oraciones simples, mientras que el estilo oficial se caracteriza por una carga predicativa muy elevada en cada oración, combinando medios predicativos y semipredicativos de expresión.

En el caso de las lenguas extranjeras debemos tener en cuenta, además, que las posibilidades de intercambio sinónimo para la expresión de un determinado significado de oración no son idénticas en ruso y en español, lo cual se debe al comportamiento específico de las formas lingüísticas en cada lengua. Algunas veces ambas ofrecen varias posibilidades de expresión de un modelo dado y el traductor o el estudiante elige entre una de ellas. Es el caso, por ejemplo, de la subordinada temporal, la construcción con gerundio, con infinitivo, con participio o con deverbativo en la expresión de simultaneidad o anterioridad temporal. Un caso distinto se presenta cuando una de las lenguas que contrastamos no dispone de la construcción sinónima y ha de recurrir forzosamente a otros medios de expresión del mismo significado. Esto ocurre, por ejemplo, con el participio activo de verbos accionales rusos, para los que el español normalmente recurre a una subordinada de relativo, con el infinitivo temporal español, que no tiene equivalente en ruso o con las construcciones causativas, que frecuentemente carecen de modelos sinónimos, aún en el seno de una misma lengua.

Por último nos gustaría destacar la frecuente utilización de las formas semipredicativas en textos de todos los tipos. El éxito de los predicados táticos en la construcción del enunciado reside precisamente en su condensación, en la no necesidad de explicitación de todos los componentes de la situación predicativa, con la ventaja que esto supone desde un punto de vista de la economía del lenguaje. El buen conocimiento y uso de las unidades semipredicativas ofrece al hablante una rica variedad de elección a la hora de construir su mensaje.

## LISTA DE ABREVIATURAS

### Gramáticas rusas y españolas:

DRAE – Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española

GDLE – Gramática Descriptiva de la Lengua Española

RAE – Real Academia de la Lengua Española

AG 1954 / AG en el texto español - Академическая Грамматика Русского Языка

AG 1970 / AG en el texto español – Академическая Грамматика Русского Языка

РГ / RG en el texto español – Русская Грамматика

ТФГ – Теория Функциональной Грамматики

### Textos literarios:

(B.): Bulgákov

(Ch./A.): Chéjov – *El álbum*

(Ch./B.): Chéjov – *El beso*

(Ch./Ci.): Chéjov – *La cigarra*

(Ch./C.): Chéjov – *La cocinera se casa*

(Ch./D.): Chéjov – *La dama del perrito*

(Ch./E.): Chéjov – *El estudiante*

(Ch./M.): Chéjov – *La muerte de un funcionario*

(Ch./V.): Chéjov – *El vengador*

(D.): Delibes

(P./C.): Paustovski – *La cesta de piñas*

(P./N.): Paustovski – *Nieve*

(U.): Unamuno

## LISTA DE TEXTOS UTILIZADOS

БУЛГАКОВ М. (1994): *Мастер и Маргарита*, Новосибирск.

BULGÁKOV M. (1990): *El maestro y Margarita*, Trad. Por A. Lacasa, Madrid.

ПАУСТОВСКИЙ К. (1986): *Рассказы советских писателей*, Москва.

*Корзина с еловыми шишками.*

*Снег.*

PAUSTOVSKI K. (1975): *Relatos escogidos*, Trad. por F. Pita, Moscú.

*La cesta de piñas.*

*Nieve.*

ЧЕХОВ А.П. (2000): *Полное собрание сочинений* (recurso electrónico), Москва.

*Альбом.*

*Дама с собачкой.*

*Кухарка женится.*

*Мститель.*

*Попрыгунья.*

*Поцелуй.*

*Смерть чиновника.*

*Студент.*

CHÉJOV A. (1961): *El amor de un contrabajo*, Trad. por J.A. de Larrinaga, Barcelona.

*El vengador.*

CHÉJOV A. (1966): *Memorias de un hombre colérico y otros relatos humorísticos*, Trad. por E. Podgursky y A. Aguilar, Madrid.

*La muerte de un funcionario.*

CHÉJOV A. (1967): *La Rusia olvidada*, Trad. por E. Podgursky y A. Aguilar, Madrid.

*Estudiante.*

*Vengador.*

CHÉJOV A.P. (1981): *Primeros relatos*, Trad. por A. Vidal, Barcelona.

*La cocinera se casa.*

*El álbum.*

*La muerte de un funcionario.*

CHÉJOV A.P. (1991): *El monje negro*, Trad. por R. García Gonzalez, Moscú.

*El beso.*

CHÉJOV A. (1994): *La dama del perrito y otros cuentos*, Trad. por A. Aguilar, Barcelona.

*El álbum.*

*La dama del perrito.*

CHÉJOV A. (1994): *La señora del perrito y otros cuentos*, Trad. por J. López-Morrillas, Madrid.

*La señora del perrito.*

CHÉJOV A. (2001): *El beso y otros cuentos*, Trad. por H. Zernask, Barcelona.

*El beso.*

*La cigarra.*

*La dama del perrito.*

CHÉJOV A.P. (2001): *Cuentos imprescindibles*, Barcelona.

*La dama del perrito.* Trad. por R. San Vicente.

*La cigarra.* Trad. por R. San Vicente.

*El beso*. Trad. por A. Vidal.

СНÉJOV A.P. (2002): *Cuentos*, Valencia, Trad. por V. Gallego Balletero.

*El beso*.

*El estudiante*.

UNAMUNO M. (1995): *Abel Sánchez*, Madrid.

УНАМУНО М. (2000): *Авел Санчес*, Trad. por Н. Томашевский, А. Шадрина, Москва.

DELIBES M. (1968): *Las ratas*, Barcelona.

ДЕЛИБЕС М. (2000): *Крысы*, Trad. por Е. Лысенко, Москва.



## BIBLIOGRAFÍA

ABAD, F. (1979): “‘Categorías verbales’, ‘clases de palabras’ y ‘partes de la oración’”, *Homenaje a Samuel Gili Gaya*, pp. 33-39, Barcelona.

ALARCOS LLORACH E. (1965): “Algunas construcciones del infinitivo”, en *Estudios de gramática funcional*, Madrid, 1970; citamos por la 9ª reimpr., pp. 172-181, Madrid, 1999.

ALARCOS LLORACH E. (1966): “Pasividad y atribución en español”, en *Estudios de gramática funcional*, Madrid, 1970; citamos por la 9ª reimpr., pp. 163-171, Madrid, 1999.

ALARCOS LLORACH E. (1969): *Gramática estructural*, Madrid, Gredos.

ALARCOS LLORACH, E. (1970): “Términos adyacentes del infinitivo”, *Estudios de gramática funcional*, Madrid; citamos por la 9ª reimpr., pp. 182-199, Madrid, 1999.

ALARCOS LLORACH E. (1985): “Otra vez sobre pasividad y atribución”, *Lecciones del I y II curso de Lingüística Funcional*, pp. 15-21, Universidad de Oviedo.

ALARCOS LLORACH E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid; citamos por la 4ª reimpr., Madrid, 2001.

ALBALÁ M. J. (1988): *Contribución al estudio del gerundio en la lengua española hablada de Madrid*, tesis doctoral, UCM.

ALCINA FRANCH J., BLECUA J. M. (1975): *Gramática del español*, Barcelona; citamos por la 11ª ed., Barcelona, 2001.

ALIAGA F. Y M.V. ESCANDELL (1988): “Cuando + SN: Algunos problemas sintácticos”, en C. Martín Vide (ed.), *Lenguajes naturales y lenguajes formales*, vol. III, 2, pp. 389-401, Universidad de Barcelona.

ALSINA V. y DECESARIS J. (2000): “Los adjetivos formados con el sufijo *-oso*: estudio basado en las definiciones lexicográficas”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 349-358. Madrid.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. (1986): “Sustantivo, adjetivo y adverbio”, *Verba* 13, pp. 143-161.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. (1988): “El adverbio y la función incidental”, *Verba* 15, pp. 215-236.

ANSCOMBRE J.C. y D. LEEMAN (1994): *La dérivation des adjectifs en -ble: morphologie ou sémantique*, pp. 32-45, Paris.

AUTHIER J. (1980): “Très + participe passé passif”, *Cahiers de lexicologie* 37, pp. 25-33.

AZPIAZU TORRES S. (2000): “Los adverbios en *-mente* orientados hacia el sujeto y la llamada función de predicativo en español”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 421-429. Madrid.

BADÍA MARGARIT A. M. (1964): “El gerundio de posterioridad”, *Presente y futuro de la lengua española II*, pp. 287-295, Madrid.

BARRENECHEA A.M. (1975): “Las clases de palabras como clases funcionales”, *Estudios de gramática estructural*, pp. 9-26, Buenos Aires.

BASSOLS DE CLIMENT M. (1951): “La cualidad de la acción verbal en español”, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, pp. 135-147.

BELLO A. (1847): *Gramática de la lengua castellana (destinada al uso de los americanos)*; citamos por la ed. de 1988, Madrid.

BEUKEMA F. (1984): “Small clauses and free adjuncts”, en H. Bennis y W. van Lesien Kloecke (eds.), Dordrecht, *Linguistics in the Neetherlands*, pp. 13-92, Foris, Dordrecht.

BEUKEMA F. y T. HOEKSTRA (1984): “Extractions from *with*-constructions”, *Linguistic Inquiry*, 15, 3, pp. 689-698.

BLOEMEN J. (1982): “Syncategorematic Words”, *Linguistic Inquiry*, 13, 4, pp. 681-682.

BOSQUE I. (1980): “La preposición *sin*”, *Lingüística Hispánica* II, pp. 71-85.

BOSQUE, I. (1989a): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid.

BOSQUE, I. (1989b): “Los adjetivos de relación y la teoría temática”, XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Salamanca.

BOSQUE, I. (1990): “Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios”, en I. Bosque, (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, pp. 177-219, Madrid.

BOSQUE, I. y PICALLO M. C. (1996): “Postnominal Adjetives in Spanish DPs”, *Linguistics* 32, pp. 349-385.

BOSQUE, I. (1997): “Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad”, en *Lèxic, Corpus i Diccionaris, Cicle de conferències 97-98*, pp. 15-30, Barcelona.

BOVES NAVES C. (1975): “Sistema, norma y uso del gerundio en castellano”, *Revista Española de Lingüística*, Nº 5, pp. 1-34.

BOUZET J. (1953): “Le gérondif espagnol dit de postériorité”, *Bulletin Hispanique*, Nº 55, pp. 349-374.

BRIZ A. (1989): *Sustantivación y lexicalización en español*, Universidad de Valencia, Anejo IV de los Cuadernos de Filología.

BRUYNE J. de (1998): *Grammaire espagnole. Grammaire d'usage de l'espagnol moderne*. Paris, Bruxelles.

CARO M. A. (1976): *Tratado del participio*, Bogotá.

CASELLAS F. (1981): “El complemento predicativo en la teoría gramatical y en la práctica”, *Estudi General*, 1, II, pp. 105-111.

CRIADO DE VAL M. (1975): *Gramática española y comentario de textos*, Madrid.

COMTET, R. (1997): *Grammaire du russe contemporain*, Toulouse.

CIFUENTES HONRUBIA, J. L. y TORNEL SALA J. L. (1996): “El predicativo en español: Iconicidad y gramática”, *Lingüística Española Actual*, XVIII/I, pp. 17-47.

CONTRERAS H. (1987): “Small clauses in spanish and english”, *Natural Languages and Linguistic Theory*, 5, 2, pp. 225-243.

COSERIU E. (1978): “Sobre las categorías verbales (partes de la oración)”, *Gramática, Semántica, Universales*, pp. 50-79, Madrid.

CUERVO R. J. (1954): "Sobre el carácter del infinitivo", *Obras*, Instituto Caro y Cuervo, vol. 2, pp. 47-57, Bogotá.

DANEŠ F. (1965): "The relation of centre and periphery as a language universal", *Travaux Linguistique de Prague*, 2, pp. 9-21.

DAVIS J. C. (1953): "Al + Infinitivo", *Hispania*, XXXVI, p. 458.

DE LA PEÑA, R. A. (1889): *Tratado del gerundio*; citamos por la ed. de 1955, Méjico.

DEMELLO, G. (1995): "Expresión impersonal + *para* + infinitivo: *es importante para Juan estudiar*", *Estudios Filológicos*, 30, p. 58-68.

DEMONTE V. (1983): "Pasivas léxicas y pasivas sintácticas", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 141-157. Madrid.

DEMONTE V. (1991): *Detrás de la palabra. Estudios de gramática del español*, Madrid.

DEMONTE V. (1996): "Los infinitivos nominales eventivos del español", *Signo y Señal* 7, pp. 123-154.

DIMITRESCU D. y M. SALTARELLI (1996): "Los adjetivos en el sintagma nominal: posición y predicación", *Signo y Señal* 5, pp. 23-62.

DOMÍNGUEZ F. M. (1968): "El gerundio en español", *Idioma* 3 y 4.

DONI DE MIRANDE N.E. (1983): "Sobre el uso del gerundio en Rosario (Argentina)", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar, I Dialectología*, pp. 191-207, Madrid.

DOUGLASS T. (1967): “Gerundive and Non-Gerundive Forms”, *Hispania*, L, pp. 99-103.

DUO DE BROTTIER O. (2000): “La formación de adjetivos en *-able / -ible*”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 359-368. Madrid.

EGUREN L. (1988): *Sintaxis de la frase nominal. La hipótesis de la frase determinante*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Valladolid.

EMONDS J. (1985): *A unified theory of syntactic categories*, Foris, Dordrecht.

EMONDS F. E. (1986): “Gerundios SV, Infinitivos O’ y las modificaciones teóricas correspondientes”, *Revista Argentina de Lingüística* 2, 2, pp. 183-208.

ENÇ M. (1986): “Towards a reference analysis of temporal expressions”, *Linguistics and Philosophy*, 9, pp. 405-426.

ESCANDELL VIDAL, M. VICTORIA y MANUEL LEONETTI JUNGL (1989): “Notas sobre la aposición nominal”, *Revista de Filología Española*, LXIX, pp. 163-172.

FERNÁNDEZ DE CASTRO F. (1999): *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid.

FERNÁNDEZ MURGA, F. (1984): “Las formas no personales del verbo en italiano y en español”, *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, pp. 9-107, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1986a): *Gramática española: el verbo y la oración*, vol. IV., Madrid.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ S. (1986b): *La derivación nominal*, Anejos del Boletín de la RAE, Madrid.

GALÁN, C. (1992): *Las oraciones finales en español. Estudio sincrónico*, Cáceres.

GABBAY D. y J. MORAVCSIK (1980): “Verbs, events and the flow of time”, *Time, Tense and Quantifiers*, pp. 59-83.

GARCÍA, S. (1996): *Las expresiones causales y finales*, Madrid.

GARCÍA PADRÓN D. (2000): “A propósito de ciertas nominalizaciones del español”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 143-152. Madrid.

GARRIDO MEDINA J. (1994): “Norma interna y externa en español y gramática comunicativa: el ejemplo del gerundio”, *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, pp. 69-78, Málaga.

GILI GAYA S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*; citamos por la 15ª ed., Barcelona, 2000.

GÓMEZ TORREGO L. (1988): *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid.

GONZÁLEZ CALVO J. M. (1982): “Las ‘partes de la oración’, una expresión engañosa”, en *Anuario de Estudios Filológicos* (Cáceres), V, pp. 55-67.

GONZÁLEZ CALVO J. M. (1983): “Hacia una clasificación de la oración simple según el *modus*”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 251-262. Madrid.

GONZÁLEZ DE LA CALLE P.U. (1946): “*Camino a seguir, trabajo a realizar*”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, II, pp. 535-546.

GUASTI, M. T. (1992): *Causative and Perception Verbs*, tesis doctoral, Ginebra.

GUTIÉRREZ ARAUS M. S. (1992): “Sobre el gerundio en función adjetival”, *Homenaje a Humberto López Morales*, pp. 205-220, Madrid.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ S. (1977): “Grupos sintagmáticos *N de N*: sintaxis y semántica”, *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, t. III, Oviedo, pp. 133-159.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ S. (1978): “Construcciones atributivas absolutas”, *Verba*, 5, pp. 35-61.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ S. (1985): “Sobre las categorías, las clases y la transposición”, *Contextos*, 3, pp. 75-111.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ S. (1994): *Estructuras comparativas*, Madrid.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ S. (1994): *Estructuras pseudocomparativas*, Madrid.

GUTIÉRREZ TUÑÓN, M. (1978): “Sobre las formas no personales del verbo español”, *Homenaje a Alarcos Llorach*, III.

GUZMÁN TIRADO R. y M. HERRADOR DEL PINO (2000): *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español*, Granada.

HAMPLOVÀ S. (1970): *Algunos problemas de la voz perifrástica pasiva y las perífrasis factitivas en español*, Praga.



HERNÁNDEZ ALONSO C. (1983): “Sobre el concepto de función”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 263-269, Madrid.

HERNÁNDEZ ALONSO C. (1995): *Nueva sintaxis de la lengua española*, Salamanca.

HERNÁNDEZ PARICIO F. (1995): “Predicados complejos causativos: cambio, resultado y aspecto”, *Homenaje a Félix Monje, Estudios de Filología Hispánica*, pp. 203-221.

HERNANZ M.L. (1982): *El infinitivo en español*, UAB, Bellaterra.

HERNANZ M.L. (1988): “En torna a la sintaxis y la semántica de los complementos predicativos en español”, *Estudi General*, 8, pp. 7-29.

HERNANZ M.L. (1994): “Concordancia, rección y aspecto: las construcciones absolutas en español”, en A. Alonso, B. Garza y J. A. Pascual (eds.), *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, pp. 367-402.

HERNANZ M.L. y BRUCART, J.M. (1987): *La sintaxis*, Barcelona.

HERRERO G. (1994-1995): “El gerundio independiente”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 10, pp. 165-178.

LANG M.F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid.

LAPESA, R. (1983): “El infinitivo con actualizador en español: condicionamiento sintáctico de su forzosidad o su rechazo”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, vol. 1, p. 279-314, Madrid.

LAJMANOVICH J. D. (1967): *Sintaxis del gerundio español*, tesis doctoral, Georgetown University.

LÁZARO F. Y V. TUSÓN (1994): *Lengua española I*, Madrid.

LÁZARO CARRETER, F. (1995): “De nuevo sobre la pasividad y atribución en español”, en *Homenaje a Félix Monge. Estudios de lingüística hispánica*, pp. 249-257.

LÁZARO MORA F. (1983): “Observaciones sobre “se” medio”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 301-307. Madrid.

LEONETTI JUNGL M. y M. V. ESCANDELL VIDAL (1991): “Complementos predicativos en sintagmas nominales”, *Verba*, 18, pp. 431-450.

LEVIN, B. y M. RAPPAPORT (1986): “The Formation of Adjectival Passives”, *Linguistic Inquiry*, 17, 4, pp. 623-661.

LLINÁS I GRAU M. (1992): *Verbal sequences: a generative approach*, Barcelona, Universidad de Bellaterra.

LOPE BLANCH J. M. (1956): “Construcciones de infinitivo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, X, pp. 313-336.

LOPE BLANCH J. M. (1983): “¿Lengua española o castellana?”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 309-314. Madrid.

LORENTE CASAFONT M. (2000): “Estructura argumental y formación de adjetivos: los derivados en –oso / -osa”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 337-348. Madrid.

LUJÁN M. (1980): *Sintaxis y semántica del adjetivo*, Madrid.

LUNA, E. (1980): *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*, México, Universidad Nacional Autónoma.

LYER S. (1934): *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*, París.

MALLÉN, E. (1991): "A Syntactic Analysis of Secondary Predication in Spanish", *Journal of Linguistics*, 27, pp. 375-403.

MARCOS MARÍN F. (1975): *Aproximación a la gramática española*, Madrid.

MARCOS MARÍN F. (1980): *Curso de gramática española*, Madrid.

MARCOS MARÍN F., SATORRE GRAU F.J. y VIEJO SÁNCHEZ M.L. (1998): *Gramática española*, Madrid.

MARCOS MARÍN F. y P. ESPAÑA RAMÍREZ (2001): *Guía de gramática de la lengua española*, Madrid.

MARTÍNEZ, J. A. (1994): "Las construcciones apositivas en español", *Cuestiones marginadas de gramática española*, pp. 173-224, Madrid.

MASÍA CANUTO, MARIA LUISA (1994): *El complemento circunstancial en español*, Castelló de la Plana.

MATTE BON F. (2001): *Gramática Comunicativa del español*, Tomo 1, Madrid.

MEIER H. (1954-1955): “Infinitivo flexional portugués e infinitivo personal español”, *Boletín de Filología de Santiago de Chile*, VIII, pp. 267-291.

MOLHO, M. (1975): *Sistemática del verbo español*, Madrid.

MOLINER M. (1966): *Diccionario de uso del español*, Madrid.

MOURELATOS A. (1978): “Events, Processes and States”, *Linguistics and Philosophy*, 2, 3, pp. 415-434.

MOZOS, S. de los (1973): *El gerundio preposicional*, Salamanca.

MOZOS S. de los (1974): “¿Es arabismo sintáctico el gerundio de posterioridad?”, *Revista Española de Lingüística*, 4, 2, pp. 375-389.

MUÑO VALVERDE, J.L. (1995): *El gerundio en el español medieval (siglo XII-XIV)*, Málaga.

NAPOLI, D. (1989): *Predication theory*. Cambridge.

NAPOLI, D. (1992): “Secondary Resultative Predicates in Italian”, *Journal of Linguistics*, 28, pp. 53-90.

NARBONA JIMÉNEZ, A. (1989): *Las subordinadas adverbiales impropias en español (Bases para su estudio)*, Málaga.

NAVAS RUIZ R: (1977): *Ser y estar. El sistema atributivo del español*, Salamanca.

OCA E. (1917): “Sobre el Participio”, *Boletín de la Real Academia Española*, IV, pp. 195-206.

OTERO C. P. (1995): “La teoría gramatical y las construcciones con *se*”, *Homenaje a Félix Monje. Estudios de filología hispánica*, pp. 347-357. Madrid.

PAULA POMBAR, M. N. (1983): “Contribución al estudio de la aposición en el español actual”, *Verba*, Anejo 20.

PEÑA R. (1955): *Tratado del gerundio español*, México.

PICALLO, M. C. (1992): “Nominals and Nominalizations in Catalan”, *Probus*, 3, 3, pp. 279-316.

PICOCHÉ J. (1969): “Reflexions sur la *Proposition infinitive*”, *Le Français Moderne*, XXXVII, pp. 289-300.

PLANN, S. (1981): “The two *el* + infinitive constructions in Spanish”, *Linguistic Analysis*, 3, pp. 203-239.

POLZIN C. (2000): “Observaciones sobre la potencia textual de los adjetivos acabados en *-ble*”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 369-377. Madrid.

PORROCHE M. (1990): *Aspectos de la atribución en español*, Zaragoza.

PORROCHE M. (1995): “Algunos aspectos de la caracterización de la denominada construcción pasiva perifrástica”, *Homenaje a Félix Monje. Estudios de filología hispánica*, pp. 359-374. Madrid.

RAINER F. (1993): “Setenta años (1921-1970) de investigación en la formación de palabras del español moderno: bibliografía crítica selectiva”, *La formación de palabras*, pp. 30-70, Madrid.

RAPPAPORT, M. (1993): "On the Nature of Derived Nominals", *Papers in Lexical Functional Grammar*, Bloomington.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1928): *Gramática de la lengua española*, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid; citamos por la 19ª reimp., 2000, Madrid).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999), Bosque Ignacio y Demonte Violeta (dirs.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid.

RESTREPO MILLÁN J. M. (1945): "De la proposición de Infinitivo", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, I, pp. 140-145.

RICÓS A. (1995): *Uso, función y evolución de las construcciones pasivas en español medieval: (estudio de ser + participio y se + forma verbal)*, Valencia.

RIGAU I OLIVER G. (1995a): "The properties of the temporal infinitive constructions in catalan and spanish", *Probus*, 7, pp. 279-301.

RIGAU I OLIVER, G. (1995b): "Propiedades de FLEX en las construcciones temporales de infinitivo: la legitimación del sujeto", *De Grammatica Generativa. Anejos del Anuario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" XXXVIII*, pp. 173-184.

ROCA PONS, J. (1958): *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Anejo LXVII de la Revista de Filología Española, Madrid.

RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, M<sup>a</sup>.J. (1990): “Clases de ‘Aktionsart’ y predicaciones habituales en español”, *Verba*, 17, pp. 171-210.

RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, M<sup>a</sup>.J. (1991): “Los adjetivos incidentales como subtipo de los adjetivos predicativos”, *Verba*, 18, pp. 255-274.

ROJO, G. (1978): *Cláusulas y oraciones*, Anejo 14 de *Verba*, Santiago de Compostela.

ROJO, G. (1983): “Sobre las relaciones sintagmáticas”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 533-543. Madrid.

ROMERO GUALDA M. V. (1989): *El nombre: sustantivo y adjetivo*, Madrid.

ROSEMBLAT A. (1975): “Curanderismo lingüístico. El terror al gerundio”, *Anuario de Letras*, XIII, México.

ROUVERET A. y J.R. VERGNAUD (1980): “Specifying reference to the subject: french causatives and conditions on representations”, *Linguistic Inquiry*, 11, 1, pp. 97-202.

SÁENZ H. S. (1953): “Disquisiciones participio-gerundiales”, *Hispania*, XXXVI, pp. 291-299.

SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1995): “Construcciones concesivas con *para*”, *Revista Española de Lingüística*, 25, 1, p. 99-123.

SÁNCHEZ PUIG, M. (1994): *Diccionario de términos lingüísticos (ruso-español / español-ruso)*, Madrid.

SECO M. (1963): *Manual de gramática española*. Madrid.

SIEGLE D. (1973): “Nonsources of unpassives”, *Syntax and Semantics*, vol. 2, 301-317, New York.

SKYDSGAARD, S. (1977): *La combinatoria sintáctica del infinitivo español*, Madrid.

SLAGER, E. (1997): *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*, Madrid, Visor-Libros.

SOLÁ J. (1972): “Substantivació de l’Infinitiu”, *Estudis de Sintaxi catalana*, 1, pp. 47-71.

SUÑER, A. (1988): “Sujetos con preposición”, *Estudis de sintaxi, Estudi General*, 8, pp. 81-112.

SUÑER, A. (1990): *La predicación secundaria en español*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

SUBIRATS RÜGGERBERG C. (2000): “Nombres predicativos como argumentos lexicalizados”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 175-182. Madrid.

TAKAGAKI, T. (1997): “El participio adjetivo en español”, *Lingüística Hispánica* 20, pp. 143-164.

VAL ÁLVARO J.F. (1981): “Los derivados sufijales en *-ble* en español”, *Revista de filología española*, LXI, pp. 185-198.

VARELA ORTEGA, S. (1977): *Estudios de gramática transformacional: la nominalización en castellano*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid.

VARELA ORTEGA, S. (1979): “Los falsos infinitivos”, *Boletín de la Real Academia Española*, Nº 59, cuaderno 217, pp. 529-551.



VARELA ORTEGA, S. (1983): “Lindes entre morfemas: el prefijo negativo *-in*”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, T. I, pp. 637-648. Madrid.

VARELA ORTEGA, S. (1992): “Verbal and Adjectival Participles in Spanish”, *Theoretical Analyses in Romance Linguistics*, pp. 219-234, Amsterdam.

VERKUYL H.J. (1980): “On the proper clasification of events and verb phases”, *Theoretical Linguistics*, 7, pp. 137-148.

VEYRENC J. (1979): *Les propositions infinitives en russe*. Paris.

WONDER J. P. (1955): “Some Aspects of Present-Participial Usage in Six Modern Spanish Novelists”, *Hispania*, XXXVIII, pp. 193-201.

WOTJAK G. (2000): “¿Qué les pasa a los significados al sustantivarse verbos?”, *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, pp. 153-173. Madrid.

WU C. (1965): *El gerundio español. Sus equivalentes en los idiomas inglés, francés y alemán*, Perú.

ZUCCHI, A. (1993): *The Language of Propositions and Events*, Dordrecht.

АБРАМОВА О.В. (1998): Семантика языковых единиц: Доклады 6-й Междунар. Конф. Т. 2., с. 50-51.

АВАНЕСОВ Р.И. (1936): «Второстепенные члены предложения, как грамматические категории», *Русский язык в школе*, № 4, с. 53-60.

АВИЛОВА (1976): *Вид глагола и семантика глагольного слова*, Москва.

АДАМЕЦ П. (1973): «О семантико-синтаксических функциях девербативных и деадъективных существительных», *Научные доклады высшей школы, Филологические науки*, № 4, с. 40-46.

АДМОНИ В.Г. (1957): «О предикативности», *Ленинградский пединститут*, Т. XXVIII, Вып. 2, с. 23-44, Ленинград.

АДМОНИ В.Г. (1958): «Завершенность конструкции как явление синтаксической формы», *Вопросы языкознания*, № 1, с. 11-117.

АКИМОВА Г.Н. (1982): *Новые явления в синтаксическом строе современного русского языка*, Ленинград.

АКИМОВА О.Б. (1996): *Простые предложения, осложненные конструкциями «неизвестно куда»*, Екатеринбург.

АКИМОВА О.Б. (1998): «Квазисложные предложения, отражающие ситуацию неизвестности», *Доклады 6-й Междунар. Конф. Т. 2.*, с. 51-53.

АКИМОВА Т.Г., КОЗИНЦЕВА Н.А. (1985): «К определению значения зависимого таксиса в русском языке (на материале конструкций с деепричастиями)», *Учен. зап. Тартуского гос. ун-та*, Вып. 719, с. 44-61.

АЛЕФИРЕНКО Н.Ф. (1998): «Предикативность как семантико-синтаксическая категория», *Доклады 6-й Междунар. Конф.* Т. 2., с. 53-55.

АЛИСОВА Т. Б. (1971): «Дополнительные отношения модуса и диктума», *Вопросы языкознания*, № 1, с. 54-64.

АПРЕСЯН Ю. Д. (1974): *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*, Москва.

АРУТЮНОВА Н. Д. (1965): *Трудности перевода с испанского языка на русский*. Москва.

АРУТЮНОВА Н. Д. (1971): «О номинативном аспекте предложения», *Вопросы языкознания*, № 6, с. 63-73.

АРУТЮНОВА Н. Д. (1976): *Предложение и его смысл*, Москва.

АРУТЮНОВА Н. Д. (1988): *Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт*, Москва.

АРУТЮНОВА Н. Д. (1999): *Язык и мир человека*, Москва.

БАБАЙЦЕВА В.В. (2000): *Явления переходности в грамматике русского языка*, Москва.

БАБАЙЦЕВА В.В., ЧЕСНОКОВА Л.Д. (1992): *Русский язык: Теория: Учебник для 5-9 классов*, Москва.

БАБЕНКО Л.Г. (1997): «Глаголы комплексной полипропозитивной семантики», *Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм*, с. 30-45, Екатеринбург.

БАЛАНДИНА Л.А. (1993): *Конкретно-предметное имя как знак вторичной пропозиции в полипропозитивном простом предложении*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

БАЛЛИ Ш. (2001а): *Общая лингвистика и вопросы французского языка*, Москва.

БАЛЛИ Ш. (2001b): *Французская стилистика*, Москва.

БАНАРУ В.И. (1980): *Проблематика содержательно-формальной организации предложения*, Автореф. дис. ... докт. филол. наук, Москва.

БАРАМЫГИНА И.Б. (1996): *Семантика и синтаксис предикативов состояния, отношения и оценки*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Санкт-Петербург.

БАРХУДАРОВ Л.С. (1976): «Проблема предложения в трактовке различных грамматических направлений», *Вопросы языкознания*, № 3, с. 89-100.

БАХТИН М.М. (1979): *Эстетика словесного творчества*, Москва.

БАШКОВА И.В. (1995): *Грамматика восприятия в современном русском языке*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Екатеринбург.

БЕЛОВА В.С. (1961): «О значении и параллельном употреблении сравнительных деепричастных и глагольных оборотов», *Науч. докл. выс. Шк. Филол. науки*, № 2, с. 147-153.

БЕЛОШАПКОВА В. А. (1981): *Современный русский язык*, Москва; citamos por la 3ª ed., 1997, Москва.

БЕЛОШАПКОВА В. А., ШМЕЛЕВА Т. В. (1981): «Деривационная парадигма предложения», *Вестник МГУ*, № 2, с. 43-51.

БЕРГЕЛЬСОН М.Б., А.Е. КИБРИК (1987): «Прагматический принцип приоритета и его отражение в грамматике языка», *Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах*, с. 52-63, Москва.

БЛИНДУС Е.С. (1975): *Потенциально-предикативные словосочетания в английском языке*, Автореф. дис. ... докт. филол. наук, Москва.

БОГДАНОВ В.В. (1975): «Концепция глубинной структуры в современной лингвистической семантике (глубинная структура – фикция или реальность?)», *Вопросы лингвистической семантики*, с. 5-15, Тула.

БОГДАНОВ В.В. (1977): *Семантико-синтаксическая организация предложения*, Ленинград.

БОГОМОЛОВ О.С. (1975): *Проблема взаимоотношения зависимой и независимой предикации в простом предложении современного французского языка*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

БОЛДЫРЕВ Н.Н. (1987): «Два способа выражения предикативности в современном английском языке», *Предикативность и полипредикативность*, с. 107-114, Челябинск.

БОНДАРКО А.В. et al. (1987): *Теория функциональной грамматики, Т. 1: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*, Ленинград; citamos por la 2<sup>a</sup> edic., 2001, Москва.

БОНДАРКО А.В., Л.Л. БУЛАНИН (1967): *Русский глагол*, Ленинград.

БУДАГОВ Р.А. (1973): «К теории синтаксических отношений», *Вопросы языкознания*, № 1, с. 3-15.

БУЛАНИН Л.Л. (1973): «Структура русского глагола как части речи, его грамматические категории», *Спорные вопросы русского языкознания. Теория и практика*, с. 94-115, Ленинград.

БУЛАНИН Л.Л. (1978): «К соотношению пассива и актива в русском языке», *Проблемы теории грамматического залога*, Ленинград.

БУСЛАЕВ Ф.И. (1959): *Историческая грамматика русского языка*, Москва.

ВАЛГИНА Н.С. (1978а): *Синтаксис современного русского языка*, Москва; citamos por la 2ª edic., 2000, Москва.

ВАЛГИНА Н.С. (1978б): «О предикативной сложности предложения», *Филологические науки*, № 5, с. 58-64.

ВАРЮШЕНКОВА Е.Н. (1995): *Синтаксические функции присубстантивного инфинитива в предложении*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Иваново.

ВАСЕВА-КАДЫНKOVA И. (1961): «Деепричастия совершенного вида с перфектным значением», *Русский язык в школе*, № 6, с. 20-24.

ВАСИЛЕНКО Л. И. (1984): «Модальные слова как средство авторизации текста», *Филологические науки*, № 4.

ВЕЖБИЦКА А. (1978): «Метатекст в тексте», *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. VIII, *Лингвистика текста*, с. 402-421, Москва.

ВЕЖБИЦКА А. (1982): «Дескрипция или предикация», *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. XIII, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1950): «Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка», *Вопросы синтаксиса современного русского языка*, с. 183-256, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1954): «Введение» в *Граматику Русского Языка*, Т. II: *Синтаксис*, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1959): *О языке художественной литературы*, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1958): *Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потебни и Фортунатова)*, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1971): *О теории художественной речи*, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1975): *Избранные труды. Исследования по русской грамматике*, Москва.

ВИНОГРАДОВ В.В. (1980): *Избранные труды. О языке художественной прозы*, Москва.

ВЛАСОВА Н.С. (1973): *Падежно-предложные сочетания и придаточные предложения как члены вариативного синтаксического ряда*, Автореф. ... канд. филол. наук, Москва.

ВОЛОДИНА Г.И. (1998): «Состав обязательных компонентов структурного минимума предложения», *Доклады 6-й Междунар. Конф.* Т. 2., с. 77-80.

ВОЛЬФ Е.М. (1978): *Грамматика и семантика прилагательного. (На материале иберо-романских языков)*, Москва.

ВОСТОКОВ А.Х. (1874): *Русская грамматика, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная*, СПб.

ВОСТРЕЦОВА Г.Ю. (1990): *Нераспространенный причастный атрибут в современном русском языке*, Дис. ... канд. филол. наук, Москва.

ВСЕВОЛОДОВА М. В. (1975): *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Москва.

ВСЕВОЛОДОВА М. В. (2000): *Теория функционально-коммуникативного синтаксиса*, Москва, Изд-во моск. ун-та.

ВСЕВОЛОДОВА М. В., ВЛАДИМИРСКИЙ Е. Ю. (1982): *Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке*, Москва.

ГАВРИЛОВА Г.Ф. (1985): «О согласовании обстоятельственных детерминантов с семантикой глагола», *Исследования по семантике*, Вып. 11, с. 116-123, Уфа.

ГАК В.Г. (1973): «Высказывание и ситуация», *Проблемы структурной лингвистики*, Москва.

ГАК В. Г. (1976): «Номинализация сказуемого и устранение субъекта», *Синтаксис и стилистика*, с. 85-103, Москва.

ГВОЗДЕВ А.Н. (1973): *Современный русский литературный язык. Учебник для факультетов русского языка и литературы и пединститутов*, Москва, 4-е изд.

ГИЛЬДИНА А.К. (1987): «Соотношение номинации и предикации в сложном слове», *Предикативность и полипредикативность*, с. 114-120, Челябинск.

ГЛОВИНСКАЯ М. Я. (1993): «Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов», *Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект*, Москва.



ГОГОЛЕВА Е.М. (1981): *Дополнительная предикация в структуре простого предложения (инфинитивные конструкции)*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

ГРАБЬЕ В. (1978): «О полупредикативной конструкции и второстепенной предикации», *Языкознание в Чехословакии*, с. 232-254, Москва.

ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА (1954), под ред. В.В. Виноградова, Т. II, Ч. 1, Москва.

ГРАММАТИКА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (1970), под ред. Н.Ю. Шведова, Москва.

ГРЕЧ Н.И. (1827): *Практическая русская грамматика*, СПб.

ГРИШИНА Н.И. (1988): *Место инфинитивных предложений в синтаксической системе современного русского языка*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

ГУРЕВИЧ В.В., ДОЗОРЕЦ Ж.А. (1975): «К вопросу о детерминантах», *Современный русский язык: Актуальные вопросы лексики и грамматики*, с. 39-71, Москва.

ДРУЧИНИНА Г. П. (1987): *Локативные синтаксемы в современном русском языке*, Москва.

ДУДКО О.Н. (1998): «Пропозиционное содержание оборотов с сопоставительно-выделительными предлогами», *Доклады 6-й Междунар. Конф.* Т. 2., с. 95-96.

ДЬЯЧКОВА Н.А. (2002): *Полипропозитивные структуры в сфере простого предложения*, Екатеринбург.

ЕРХОВ В.Н. (1987): «Предикация и предикативность в тексте», *Предикативность и полипредикативность*, с. 35-41, Челябинск.

ЖУРБИНА Г.П. (1995): *Составные инфинитвные члены предложения в современном русском языке*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Краснодар.

ЗОЛОТОВА Г.А. (1973): *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, Москва.

ЗОЛОТОВА Г.А. (1982): *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, Москва; citamos por la 2<sup>a</sup> edic., 2001, Москва.

ЗОЛОТОВА Г.А. (1988): *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*, Москва; citamos por la 2<sup>a</sup> edic., 2001, Москва.

ЗОЛОТОВА Г.А. (2000): «О главных членах предложения: дискуссионные вопросы», *Вопросы Русского Языкознания*, Вып. VIII, с. 11-23, Москва.

ЗОЛОТОВА Г.А. (2001a): «К вопросу о таксисе», *Исследования по языкознанию*, Санкт-Петербург, с. 170-175.

ЗОЛОТОВА Г.А. (2001b): «К вопросу о структуре текстов разного коммуникативного назначения», *Языковая система и ее развитие во времени и пространстве*, Москва, с. 322-329.

ЗОЛОТОВА Г.А. (2001c): «О принципах систематизации сложного предложения», en prensa.

ЗОЛОТОВА Г.А., ОНИПЕНКО Н.К., СИДОРОВА М.Ю. (1998): *Коммуникативная грамматика русского языка*, Москва.

ИВАНОВА Н.М. (1993): «К вопросу о синтаксической связи членов предложения с двойными отношениями», *Семантическая структура слова и высказывания*, Межбуз. сб. научных трудов, с. 125-134, Москва.

ИОВЕНКО В.А. (1999): *Общий перевод испанского языка*, Москва.

ИСАЧЕНКО А.В. (1960): *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким*, Братислава.

КАЗАКОВ В.П. (1994): *Синтаксис имен действия*, Санкт-Петербург.

КАЛАШНИКОВА О.Е. (1985): *Теоритические и практические аспекты изучения категории вида русских деепричастий в иностранной аудитории*, Автореф. дис. ... канк. филол. наук, Москва.

КАМЫНИНА А.А. (1973): «О формально-синтаксических признаках полупредикативных конструкций в русском языке», *Славянская филология*, с. 188-199, Москва.

КАМЫНИНА А.А. (1974): *О полупредикативных конструкциях в простом предложении*, Москва.

КАМЫНИНА А.А. (1983а): *О полупредикативных конструкциях в простом предложении*, Москва.

КАМЫНИНА А.А. (1983b): *Современный русский язык. Синтаксис простого предложения (Осложнение простого предложения полупредикативными членами)*, Москва.

КАМЫНИНА А.А. (1984): «Причастия и прилагательные в роли обособленных определений (к вопросу о языковом статусе полупредикативных атрибутов)», *Вестник моск. ун-та*, Серия 9, Филология, №1, с. 32-43.

КАМЫНИНА А.А. (1986): «Приращенное значение предикативного прилагательного и основная позиция обособленного атрибута», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 18-21, Красноярск.

КАРАМЫШЕВА С.Н. (1998): «Семантика: обособленные члены предложения», *Доклады 6-й Международ. Конф. Т. 2.*, с. 110-113.

КАРОЛЯК С. (1995): «Понятийная и видовая структура глагола», *Семантика и структура славянского вида*, I, с. 93-112, Kraków.

КАСАТКИН Е.В., КЛОБУКОВ П.А., ЛЕКАНТ П.А. (1991): *Краткий справочник по современному русскому языку*, Москва.

КАСЕВИЧ В.Б. (1988): *Семантика. Синтаксис. Морфология*, Москва.

КНЯЗЕВ Ю.П. (1986): *Акциональность и стательность: их соотношения в русских конструкциях с причастиями на -н, -т*, Автореф. ... канд. филол. наук, Ленинград.

КОЛОСОВА Т.А. (1980): *Русские сложные предложения ассиметричной структуры*, Автореф. канд. филол. наук, Воронеж.

КОЛШАНСКИЙ Г.В. (1962): «Грамматическая функция обособления членов предложения», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 1. с. 31-41.

КОРЧАЖКИНА О.М. (2000): «Типология синтаксической связи между глаголом и деепричастием», *Русский язык в школе*, № 6, с. 68-72.

КОРИКОВА Е.И. (1995): *Имена действия в русском литературном языке: история, словообразовательная семантика*, Автореф. дис. ... докт. филол. наук, Москва.

КОРМИЛИЦЫНА М.А. (1988): *Семантически осложненное (полипропозитивное) простое предложение в устной речи* Саратов.

КОРМИЛИЦЫНА М.А. (1989): *Семантически осложненное (полипропозитивное) предложение в устной речи*. Дис. ... д-ра филол. наук. Саратов.

КОРМИЛИЦЫНА М.А. (1998): ««Внешние» обстоятельства в семантической структуре предложения», *Семантика языковых единиц: Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., 1998, с. 114-116.

КОРМИЛИЦЫНА М.А. (2000): Полипропозитивные простые предложения в разных сферах общения, *Русский язык сегодня*, № 1, с. 308-316.

КОРМИЛИЦЫНА М.А., СИРОТИНИНА О.Б. (1985): «Зависимость способов усложнения семантической структуры предложения от ее типа», *Исследования по семантике*, Вып. 11, с. 62-67, Уфа.

КОРНИЛОВ В.А. (1975): «Полупредикативные единицы в составе сложного предложения», *Известия Воронежского пединститута*, с. 126-142, Воронеж.

КОРЧАЖКИНА О.М. (2000): «Типология синтаксической связи между глаголом и деепричастием», *Русский язык в школе*, № 6, с. 68-72.

КОСМАРСКАЯ И.В. (1989): *Семантико-синтаксические свойства девербатива в современном русском языке*, Москва.

КОСМАРСКАЯ И.В. (2002): «Наблюдения над приглагольным девербативом», *Коммуникативно-смысловые параметры текста*, с. 211-215, Москва.

КРАВЧЕНКО О.Г. (1991): *Семантико-синтаксические функции имен состояния в современном русском языке*, Дис. ... канд. филол. наук, Москва.

КРИКОВА Н.Ф. (1988): «Синонимия прилагательных на *без...ный* и *не...ный*, мотивированных глаголами», *Синонимия и смежные явления в русском языке*, с. 37-41, Ижевск.

КРИГА Т.И. (1998): «Структурно-семантические особенности пропозитивных конструкций», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 116-119.

ЛАСОРСА-СЪЕДИНА К., Н. ШЕСТАКОВА (2002): «Методические перспективы применения коммуникативной грамматики русского языка Г.А. Золотовой в аудитории носителей романских языков», *Коммуникативно-смысловые параметры текста*, с. 286-298, Москва.

ЛЕКАНТ П.А. (1975): «Виды предикации и структура простого предложения», *Лингв. сб. МОПИ им. Н.К Крупской*, Вып. 4, с.70-80, Москва.

ЛЕКАНТ П.А. (1993): «Проблема структурно-семантического осложнения простого предложения», *Семантическая структура слова и высказывания*, Межбуз. сб. научных трудов, с. 96-103, Москва.

ЛИТВИНКО Ф.М. (1985): *Вторичная (потенциальная) предикативность результирующих трансформов предложений местоименно-соотносительного типа*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Минск.

ЛИ В.С. (1998): «Семантический анализ полипропозитивных предложений», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 123-124.

ЛОМТЕВ Т.П. (1960): «Об абсолютных и реляционных свойствах синтаксических единиц (о понятии позиции в теории синтаксиса)», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 3, с. 26-37.

ЛОМТЕВ Т.П. (1961): «Природа синтаксических явлений (к вопросу о предмете синтаксиса)», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 4, с. 15-28.

ЛОСЕВА Н.Е. (1984): *О полупредикативности простого предложения с условными отношениями*, Москва.

ЛОСЕВА Н.Е. (1985): *Выражение условных отношений в структуре простого предложения*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

МАКОВИЧ Г.В. (1998): «Припропозитивные смыслы в описательных и однословных предикатах», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 125-126.

МАЛАЩЕНКО В.П. (1988): «Предикативно-обстоятельственные детерминанты в современном русском языке», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 6, с. 38-41.

МАТЕЗИУС В.: (1967): «Сущность аппозиции и ее типы», *Пражский лингвистический кружок. Сб. Статей*, Москва.

МИГИРИН В.Н. (1974): *Язык как система категорий отображения*, Кишинев.

НИКИТИНА И.В. (1984а): *Предикативный план предложения, осложненного структурой вторичной предикации*, Одесса.

НИКИТИНА И.В. (1984б): *Структуры вторичной предикации, реализованные в модели  $S^{II} + V^{II}$  (на материале современного французского языка)*, Одесса.

НИКОЛЬС Дж. (1985): «Падежные варианты предикативных имен и их отражение в русской грамматике», *Новое в зарубежной лингвистике*, XV, с. 342-387, Москва.

НИЛЬСОН Б. (2002): «Девербативы и коммуникативная организация текста», *Коммуникативно-смысловые параметры текста*, с. 198-210, Москва.

*Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка* (1970), Москва.

ОЗЕРСКАЯ В. П. (1967): «Анализ ошибок учащихся в изучении членов предложения», *Русский язык в школе*, № 4.

ОНИПЕНКО Н.К. (1983): «Каузативное осложнение простого предложения (на материале каузативных синтаксем имени существительного)», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 6, с. 46-50.

ОНИПЕНКО Н.К. (1985): «О субъектной перспективе каузативных конструкций», *Вопросы языкознания*, № 2, с. 123-132.

ПАВЛОВСКАЯ М.А. (1976): «Значение предикативного определения», *Языковые значения*, с. 115-121, Москва.

ПАНОВ М.В. (1960): «О частях речи в русском языке», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 4, с. 3-14.

ПЕРЕТРУХИН В.Н. (1979): «Расширение, распространение и осложнение в простом предложении», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 4, с. 46-50, Москва.

ПЕТРОВ А.В. (1998): «Семантика безлично-модальной конструкции *не до* + родительный падеж», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 142-143.



ПЕШКОВСКИЙ А.М. (1938): *Русский синтаксис в научном освещении*, Москва; citamos por la 8ª edic., 2001, Москва.

ПОКУСАЕНКО В.К. (1984): *Переходные явления в области сложного и простого предложения (На материале определительно-описательных конструкций)*, Дис. ... докт. филол. наук, Москва.

ПОЛУПАН Е.Б. (1993): «О семантических отношениях и типах обособленных адъективных оборотов в структуре простого предложения», *Семантическая структура слова и высказывания*, Межвуз. сб. научных трудов, с. 120-125, Москва.

ПОПОВ А.С. (1974): «Три сектора в структуре простого предложения», *Синтаксические связи в русском языке*, с. 65-82, Владивосток.

ПОПОВ А.С. (1976): «Проблема принадлежности инфинитива к подлежащему или безлично-зависимому компоненту в некоторых типах предложений современного русского языка», *Вопросы синтаксиса и стилистики русского языка*, Вып. 2, с. 33-38, Ульяновск.

ПОПОВА З.Д. (1961): «Позиционный анализ как метод изучения синтаксиса», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 1, с. 19-31.

ПОПОВА З.Д. (1985): «О некоторых тенденциях в развитии второстепенных членов предложения», *Исследования по семантике*, Вып. 11., с. 108-115, Уфа.

ПОТЕБНЯ А.А. (1958): *Из записок по русской грамматике*, Москва.

ПРИЯТКИНА А.Ф. (1990): *Русский язык. Синтаксис осложненного предложения*, Москва.

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗАЛОГА (1978), Ленинград.

РАЗВИНА Т.В. (1996): *Функционально-семантическое поле условных отношений в русском языке*, Автореф. ... канд. филол. наук, Москва.

РАСПОПОВ И.П. (1981): «Несколько замечаний о так называемой семантической структуре предложения», *Вопросы языкознания*, № 4, с. 24-34.

РОЗИНА Р.И. (2000): «От происшествий к действиям (семантическая деривация как способ пополнения общего жаргона)», *Русский язык сегодня*, № 1, с. 418-432.

РОСЛОВЕЦ Я.И. (1976): «О второстепенных членах предложения и их синтаксических функциях», *Вопросы языкознания*, № 3, с. 74-88.

РУССКАЯ ГРАММАТИКА (1980), Т. I, II, под. ред. Н.Ю. Шведовой, Москва.

РЫБКА Н.Д. (1984): *Выражение следствия в простом предложении в современном русском литературном языке*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

РЯБОВА А.И., ОДИНЦОВА И.В. и Р.А. КУЛЬКОВА / Под ред. М.В. Всеволодовой. (1992): *Структурные и семантические типы осложнения русского предложения*. Москва.

СЕВЕРЬЯНОВА В.А. (1991): *Вторичная предикативность в английском и русском языках*, Тула.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ПРЕДИКАТОВ (1982), Москва.

СЕРГЕЕВА Ж.А. (1985): «Еще раз о семантических различиях слов на –о со значением состояния», *Русский язык в школе*, № 1.

---

---

СИДОРОВА М.Ю. (1994): «Семантико-грамматические свойства имен прилагательных как основание для их классификации», *Русистика сегодня*, № 2.

СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (1966), Москва.

СМОЛЬЯНИКОВА Е.Н. (1986): «О семантике простого двусоставного распространенного предложения», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 54-56. Красноярск.

СНИТКО Т.Н. (1987): «Критерии предикативности для типологии языков (в связи с полипредикативными конструкциями)», *Предикативность и полипредикативность*, с. 41-49, Челябинск.

СОБОЛЕВА Е.Г. (1986): «Эксплицитное и имплицитное выражение каузации «предоставления / лишения возможности»», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 53-54. Красноярск.

Совещание лингвистов Юга России и Северного Кавказа по вопросу о членах предложения. (Тезисы докладов) (1959). Ростов.

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК (1996) / Под ред. П. А. Леканта, Москва.

СТЕПАНОВ Ю.С. (1981): *Имена. Предикаты. Предложения*, Москва; citamos por la 2ª edic., 2002, Москва.

СУЛИМОВСКАЯ З.В. (1981): *Грамматическая сущность и функционирование структур вторичной предикации в современном английском языке*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Одесса.

СУХИХ С.А. (1985): «Полипредикатные конструкции», *Прагматические и семантические аспекты синтаксиса*, с. 54-62, Калинин.

ТАБАЧЕНКО Л.В. (1998): «Дифференциация объектных и обстоятельных форм в истории русского языка», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 161-164.

ТЕОРИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ / Под ред. А.В. БОНДАРКО (1987): *Т. 1: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*, Ленинград; citamos por la 2ª edic, 2001, Москва.

ТИМОФЕЕВА Г.Е. (1986): «К проблеме импликации элементов смысла в структуре простого предложения», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 48-50, Красноярск.

ТИПОЛОГИЯ КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДИКАТНЫМИ АКТАНТАМИ (1985), Ленинград.

ТИПОЛОГИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (1983), Ленинград.

ТУЛИНА Т.А., ХАРИТОНОВА М.М. (1983): «Семантика предикатных актантов и их синтаксическая организация в простом предложении», *Науч. докл. высш. шк. Филол. науки*, № 4, с. 47-52.

ТУЛИНА Т.А., ХАРИТОНОВА М.М. (1986): «Типы незамещенных позиций в составе предикатных актантов», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 50-52. Красноярск.

УРЖА А.В. (2002): «Сопоставительный композиционный анализ переводов как метод исследования синтаксиса текста», *Коммуникативно-смысловые параметры текста*, с. 471-478, Москва.

УРЫСОН Е.В. (1987): *Роль обособления в семантической структуре предложения*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

ФЕДОСЮК М.Ю. (1986): «О предложениях с незамещенными синтаксическими позициями обстоятельственных детерминантов», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 21-22, Красноярск.

ФЕДОСЮК М.Ю. (1989): *Имплицитная предикация в русской речи*, Автореф. дис. ... докт. филол. наук, Москва.

ФУРАШОВ В.И. (1977): «О второстепенных членах предложения», *Русский язык в школе*, № 4, с. 95-102.

ХЕГАЙ В.М., ШМЕЛЕВА Т.В. (1978): «Предикативность и пропозиитивность в простом и сложном предложении», *Синтаксис сложного предложения*, с. 114-127, Калинин.

ЧАПИГА З. (2002): «Новое в синтаксическом анализе предложения», *Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика*, с. 144-150, Санкт-Петербург.

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ФАКТОР В ЯЗЫКЕ (1992): *Коммуникация, модальность, дейксис*, Москва.

ЧЕРЕМИСИНА М.И. (1977): «Деепричастия как класс форм глагола в языках разных систем», *Сложное предложение в языках разных систем*, с. 3-28, Новосибирск.

ЧЕРЕМИСИНА М.И. (1980): «Моносубъектная конструкция. Понятие и типология», *Полипредикативные конструкции и их морфологическая база: (На материале сибирских и европейских языков)*, Новосибирск.

ЧЕРЕМИСИНА М.И. (1987): «Сложное предложение как объект общего языкознания», *Предикативность и полипредикативность*, с. 5-19, Челябинск.

ЧЕРЕМИСИНА М.И., КОЛОСОВА Т.А. (1987): *Очерки по теории сложного предложения*, Новосибирск.

ЧЕРНОВ В.И. (1986): «Имплицитный смысл конструкций с глагольно-именными определителями», *Проблемы семантики предложения: выраженный и невыраженный смысл*, с. 47-48, Красноярск.

ЧЕСНОКОВА Л.Д. (1973): *Семантические типы членов предложения с двойными отношениями*, Ростов на Дону.

ЧЖОН Х.Л. (1998): «Типы предикатов в конструкциях неполной номинализации», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 178-179.

ЧУПАШЕВА О.М. (2002): «О характере семантики безличных предложений с обособленными деепричастными оборотами», *Филол. Науки*, № 1, с. 76-82

ШАПИРО А.Б. (1941): *Грамматика. Учебник для средней школы*, изд. 9-е, Москва.

ШАПОВАЛОВА Т.Е. (1993): «К проблеме осложнения простого предложения», *Семантическая структура слова и высказывания*, Межбуз. сб. научных трудов, с. 115-120, Москва.

ШАПОВАЛОВА Т.Е. (1998): «Темпоральный детерминант и скрытая предикация в простом предложении», *Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 184-186.

ШАХМАТОВ А. А. (1941): *Синтаксис русского языка*, Москва; citamos por la 3ª edic., 2001, Москва.

ШВЕДОВА Н.Ю. (1964): «Детерминирующий объект и детерминирующее обстоятельство как самостоятельные распространители предложения», *Вопросы языкознания*, № 6.

ШВЕДОВА Н. Ю. (1978): «Дихотомия «присловные – неприсловные падежи» в ее отношении к категориям семантической структуры предложения», *Славянское языкознание: VIII Международный съезд славистов*, с. 450-467, Загреб, Любляна.

ШВЕДОВА Н.Ю., И.И. КОВТУНОВА (1964): «Изменения в системе простого предложения», *Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX века. Изменения в системе простого и осложненного предложения*, Москва.

ШЕЛЯКИН М.А. (1983): *Категория вида и способы действия русского глагола (Теоретические основы)*, Таллин.

ШМЕЛЕВ Д.Н. (1960): «О «связанных» синтаксических конструкциях в русском языке», *Вопросы языкознания*, № 5, citamos por ШМЕЛЕВ Д.Н. (2002): *Избранные труды по русскому языку*, с. 413-438.

ШМЕЛЕВ Д.Н. (1976): *Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке*, Москва.

ШМЕЛЕВА Т.В. (1980): «Пропозиция и ее репрезентация в предложении», *Вопросы русского языкознания*, Вып. 3, с. 131-137.

ШМЕЛЕВА Т.В. (1984а): «Смысловая организация предложения и проблема модальности», *Актуальные проблемы русского синтаксиса*, с. 78-100, Москва.

ШМЕЛЕВА Т.В. (1984б): «Деепричастия на службе у модуса», *Синтаксические структуры. Системный анализ значимых единиц русского языка*, с. 64-70, Красноярск.

ШМЕЛЕВА Т.В. (1994): *Семантический синтаксис*, Красноярск.

ШМЕЛЕВА Т.В. (1995): «Диалогичность модуса», *Вестник МГУ, Филология*, № 5, с. 147-155.

ЩЕРБА Л.В. (1974): *Избранные работы по русскому языку*. Москва.

Ю ХАК СУ (1996): *Статус причастия в грамматической системе языка: к вопросу о словообразовании и словоизменении*, Автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук, Москва.

ЮШИНА Л.Ю.(1986):

ЯКОБСОН Р.О. (1972): «Шифтеры, глагольные категории и русский глагол», *Принципы типологического анализа языков различного строя*, с. 95-113, Москва.

ЯРЦЕВА В.И. (1969): «Пределы развертывания синтаксических структур в связи с объемом информации», *Инвариантные синтаксические значения и структура предложения*, с. 163-178, Москва.

ЯРЫГИНА Е.С. (1987): *Выражение дополнительной предикации в структуре простого предложения с обстоятельственными отношениями мотивирующего характера*, Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Москва.

ЯРЫГИНА Е.С. (1998): «Простые предложения с причинным и целевым детерминантом», *Семантика языковых единиц: Доклады 6-й Междунар. Конф.*, Т. 2., с. 190-192.